

**ABHANDLUNGEN DER DEUTSCHEN AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN**

*Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst
Jahrgang 1950 Nr. 3*

DAS MAHĀPARINIRVĀṆASŪTRA

**TEXT IN SANSKRIT UND TIBETISCH, VERGLICHEN MIT DEM PĀLI
NEBST EINER ÜBERSETZUNG DER CHINESISCHEN ENTSPRECHUNG
IM VINAYA DER MŪLASARVĀSTIVĀDINS**

**AUF GRUND VON TURFAN-HANDSCHRIFTEN HERAUSGEGEBEN
UND BEARBEITET VON**

ERNST WALDSCHMIDT

TEIL III:

TEXTBEARBEITUNG: VORGANG 33—51

(INBEGRIFFEN DAS MAHĀSUDARŚANASŪTRA)

1 9 5 1

AKADEMIE-VERLAG BERLIN

ABHANDLUNGEN DER DEUTSCHEN AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst
Jahrgang 1950 Nr. 3

DAS MAHĀPARINIRVĀNASŪTRA

TEXT IN SANSKRIT UND TIBETISCH, VERGLICHEN MIT DEM PĀLI
NEBST EINER ÜBERSETZUNG DER CHINESISCHEN ENTSPRECHUNG
IM VINAYA DER MŪLASARVĀSTIVĀDINS

AUF GRUND VON TURFAN-HANDSCHRIFTEN HERAUSGEGEBEN
UND BEARBEITET VON

ERNST WALDSCHMIDT

TEIL III:

TEXTBEARBEITUNG: VORGANG 33—51

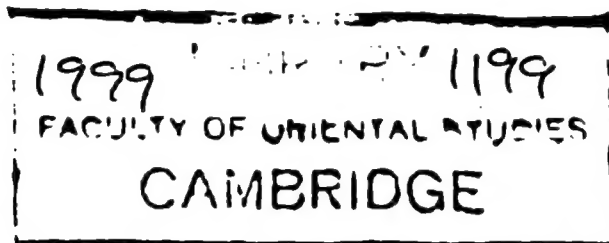
(INBEGRIFFEN DAS MAHĀSUDARŚANASŪTRA)

1 9 5 1

AKADEMIE-VERLAG BERLIN

Vorgelegt in der außerordentlichen Gesamtsitzung vom 27. April 1950
von Hrn. R. Hartmann

Zum Druck genehmigt am gleichen Tage, ausgegeben am 5. Mai 1951



Erschienen im Akademie-Vorlag GmbH., Berlin NW 7, Schiffbauerdamm 19

Lizenz-Nr. 156 · 100/54/50

Satz und Druck: Deutsche Wertpapier-Druckerei VEB, Leipzig, III/18/185

Bestell- und Verlagsnummer dieser Abhandlung 2001/50/V/3

Preis: 19.50 DM

EMIL SIEG
SEINEM VEREHRTEN GURU
† 23. 1. 1951
ZUM GEDÄCHTNIS

Vorbemerkung: Eine herabsetzende Äußerung Ānandas über Kuśinagarī veranlaßt den Buddha zur Verkündigung des Mahāsudarśanasūtra, das in Vorgang 34 einsetzt. Dieser Vorgang erscheint im Dīghanikāya im Anschluß an das Mahāparinibbānasuttanta (Nr. XVI) selbständig als XVII. Sutta mit dem Titel Mahāsudassanasuttanta (vgl. 'Überlieferung vom Lebensende des Buddha', S. 4). Einige Quellen-nachweise zum Mahāsudarśanasūtra habe ich 'Überlieferung' S. 205 bereits gegeben. Ein Passus über das Sūtra im Sanskrittext des Bhaiṣajyavastu aus dem Vinaya der Mūlasarvāstivādin ist oben, Vorbemerkung zu S. 102, besprochen worden.

Jüngst bekannt geworden ist auch eine Inhaltsangabe des Mahāsudarśanasūtra in Nāgārjunas Mahā-prajñāpāramitāśāstra; s. die Übersetzung aus dem Chinesischen von É. Lamotte (Le Traité de la

33.1 (81.3) athāyusmān ānando bhagavatā saṃ-
harṣito bhagavantam idam avocat |

5,17 evaṃ vutte āyasmā ānando bhagavan-
tam etad avoca |

2 saṃvidyante bhadantemāny evaṃrū(pāṇi
mahānagarāṇi tadyath)(198e)ā śrāvas(1)ī (sā-
ke)(81.4)taṃ¹⁾ campā bārāṇasī v(ai)śālī rā-
jagṛham | kasmād bhagavān evaṃrūpāṇi
mahānagarāṇy utsrjyāsmiṃ ku(nagarake²⁾)
kuṃjakalake koṭṭe śākhāna)(81.5)garake
nagarasthāṇuke parin(i)rvātavyaṃ man-
yate |

santi hi bhante aññāni mahānagarāṇi seyya-
thīdaṃ campā rājagahaṃ sāvattī sāketaṃ
kosambī bārāṇasī |
mā bhante bhagavā imasmim kuḍḍanaga-
rake ujjāṅgalanagarake sākhanagarake pari-
nibbāyatu |

3 mā tvam ānanda kuśinagarīm kunagarakaṃ
manyasva kuṃjakalakam vā ko(ṭṭam śā-
khānagarakaṃ vā nagarasthāṇu)(81.6)kaṃ
vā | tat kasmād dhetoh |

mā h'evaṃ ānanda avaca mā h'evaṃ ānan-
da avaca kuḍḍanagarakaṃ ujjāṅgalanagara-
kaṃ sākhanagarakan ti |

Dīghanikāya XVII

34.1 bhūtapūrvam ānanda kuśinagarī (kuś)āvatī
nāma rājadhānī babhūva³⁾ | ṛddhā ca
sphītā ca kṣemā ca s(ubhikṣā cākīrṇabahu-
janamanuṣyā ca dvādaśa yo)(82.1)janāny
āyāmena saptayo(153.1)janāni vistāreṇa⁴⁾ |

1,3 bhūtapubbam ānanda ayaṃ
kusinārā kusāvatī nāma rājadhānī ahosi |
sā kho ānanda kusāvatī pacchimena ca pura-
tthimena ca dvādasayojanāni ahosi āyāmena
uttarena ca dakkhiṇena ca sattayojanāni
vitthārena | kusāvatī ānanda rājadhānī id-
dhā c'eva ahosi phītā ca bahujanā ca ākiṇṇa-
manussā ca subhikkhā ca |

1) *gnas-bcas* = *sāketa* (Mahāvyutpatti 4133).

2) *kunagaraka* und *kuṃjalaka* sind in der Wiederholung Absatz 3 belegt. Pāli *ujjāṅgalanagaraka* und tib. *dgon-duṅ* = *jaṅgala* (Mahāvyutpatti 5299) lassen in *kuṃjalake* Verderbnis von *ku-jaṅgalake* vermuten. Von *koṭṭe* ist *ko* in der Wiederholung vorhanden. Ergänzung nach tib. *mikhar* = *koṭṭa* (Mahāvyutpatti 5495). (*śākhāna*)-*garake* ergänzt nach Pāli *sākhanagarake* und tib. *gron-khyer-gyi yan-lag*.

3) Vgl. Divyāvadāna S. 315. 5: *bhūtapūrvam bhi-kṣavo 'ūte 'dhvany uttarāpathe bhadraśilā nāma*

nagarī rājadhāny abhūvan (s'c!) ṛddhā ca sphītā ca kṣemā ca subhikṣā cākīrṇabahunamanuṣyā ca dvādaśa yojanāny āyāmena dvādaśa yojanāni vistāreṇa. Danach die Ergänzung (s. auch Vorg. 1.3). In der Beschreibung von Dīpavatī im Mahāvastu lautet der entsprechende Passus (I. 193.20): *arcimato khalu puna' mahāmaudgalyāyana rājño dīpavatī nāma rājadhānī abhūsi dvādaśa yojanāni āyāmena purastimena ca paścimena ca sapta yojanāni vistāreṇa dakṣiṇena ca uttareṇa ca*.

4) Blatt 153.1: *vistāreṇa*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

Grande Vertue de Sagesse) Tome II 1949, 763—766. Lamotte gibt in Anmerkungen weitere Quellen-nachweise und zitiert einen Aufsatz von J. Przyluski: La ville du Cakravartin, Rocznik Orient. V, 1927, S. 165—185. Besondere Ähnlichkeit mit unserem Text haben die Beschreibung von Sudarśana, der Stadt der Dreiunddreißig Götter, und der Versammlungshalle der Götter (*devasabhā*) namens Sudharmā, Divyāvādāna S. 220 ff., ferner die Beschreibung der Stadt Bhadrāsīlā in Uttarāpatha, Divyāvādāna S. 315, 5 ff., die Beschreibung von Dīpavatī, der Residenz König Arcimats, Mahāvastu Band I, S. 194 ff., und von Uttara, der Stadt des Buddha Maṅgala, Mahāvastu I., S. 249. Bezug genommen auf unseren Vorgang ist Divyāvādāna, S. 227, 14, wo es heißt: *tasyaiva karmaṇo vipākato me nagaram api sauvarnakāñcanam babhūva mahāsudarśanasya ramaṇīyā kuśāvatī nāma purī babhūva*.

33.1 de-nas tshe-daṅ-ldan-pa kun-dga-bo bcom-ldan-'adas-kyis yaṅ-dag-par dga-ba¹⁾ mdsad-nas | bcom-ldan-'adas-la (*D592R*)'adi-skad-ces gsol-to |

2 btsun-pa cii slad-du 'ajig-rten tha-dad-pa groṅ-khyer chen-po drug-po gaṅ-dag mñan-yod daṅ²⁾ | gnas-bcas daṅ | tsam-pa daṅ | bā-rā-ṇa-sī³⁾ daṅ | yaṅs⁴⁾-pa- (*H211V*) can daṅ | rgyal-poi khab-las sogs-pa groṅ-khyer chen-po drug-po 'adi-lta-bu spaṅs-nas | gaṅ groṅ-khyer ṇan-pa daṅ | dgon-duṅ daṅ | mkhar ṇan-pa daṅ | groṅ-khyer-gyi yaṅ⁵⁾-lag daṅ | groṅ-khyer-gyi⁶⁾ tho-śul tsam 'adir yoṅs-su⁷⁾ mya-ṇan-las 'ada-bar dgoṅs |

3 kun-dga-bo khyod groṅ-khyer-rtsva-⁸⁾ can 'adi-la groṅ-khyer ṇan-pa že 'am | dgon-duṅ že 'am⁹⁾ | mkhar ṇan-pa že 'am | groṅ-gi yaṅ-lag¹⁰⁾ ce 'am | groṅ-khyer-gyi tho-¹¹⁾śul tsam žes ma smra-śig | de¹²⁾ cii phyir že-na |

34.1 kun-dga-bo sñon-byuṅ-ba¹³⁾ groṅ-khyer-rtsva-¹⁴⁾ can 'adi rgyal-po ku¹⁵⁾-śa-can žes bya-bai pho-braṅ-du gyur-te | 'abyor-pa daṅ | rgyas-pa daṅ | bde-ba daṅ | lo-legs-pa daṅ | skye-bo daṅ | mi maṅ-pos gaṅ-ba daṅ¹⁶⁾ | chur¹⁷⁾ dpag-tshad bcu-gñis | rgyar dpag-tshad bdun¹⁸⁾-par gyur-to |

Als Ānanda diese Worte gehört hatte, da freute er sich innerlich und sprach ehrerbietig zu dem Buddha:

„Erhabener, auf dieser Erde gibt es sechs große Städte, nämlich die Stadt Śrāvastī, die Stadt Saketa, die Stadt Campā, die Stadt Bārāṇasī, die Stadt Vaisālī und die Stadt Rājagṛha. Weswegen lehnt der Erhabene dergestaltige überragende Gefilde des Verdienstes ab und begibt sich in diese Wildnis, (in diese) Steinwüste, (an diesen) abgelegenen und unerfreulichen Ort, um in das Parinirvāṇa (einzugehen)?“

Der Buddha wandte sich an Ānanda: „Sage nicht, die Stadt Kuśina (*S. 393i*) sei ein abgelegener und unerfreulicher Ort, der nicht liebenswert sei! Warum?“

„Ānanda, diese Stadt Kuśina war nämlich in der Vergangenheit einst die Residenz eines edlen Königs und hieß Kuśāvatī: friedlich, zurückgezogen, wohlhabend, vergnügt und reich an Bevölkerung, von Norden nach Süden 12 Yojanas und der Breite nach 7 Yojanas (an Ausdehnung).

1) H: *bar* .2) H: *na* .3) D: *bā-ra-na-sī* .4) H: *yan* .5) H: *ya* .6) H wiederholt: *yaṅ-lag daṅ groṅ-khyer-gyi* .7) H fehlt *yoṅs-su* .8) D: *rtsa* .9) H fehlt *dgon-duṅ že 'am* .10) H: *ya-lag* .11) H fehlt *tho* .12) D fehlt *de* .13) H fehlt *ba* .14) D: *rtsa* .15) H: *kun* .16) H fehlt *daṅ* .17) *chur-ten* für *ayāma* ist Mahāvvyutpatti 2680 belegt. Vgl. Absatz 54f.18) H: *gdun-par*

34.2 kuśāvat(y) ānanda rājadhānī saptabhiḥ¹⁾ prākāraiḥ parikṣiptā babhūva catu(r)v(i)-dh(ai)ḥ prākār(ai)ḥ s(au)va(r)ṇ(ai) rājat(air)-v(aidūryamayaiḥ) (82.2) sphaṭikamayaiḥ |

3 ku(153.2)śāvatyām²⁾ rājadhānyām caturvidhāni dvārāṇi māpitāny abhūvan sauvarṇāni rājatāni vaidūryamayāni sphaṭikamayāni |

4 teṣu³⁾ khalu (dvāreṣ)u (catu) (82.3) rvidhāiṣ(ṭi)-kā (153.3) māpitā abhūvan sauvarṇā rājatā vaidūryamayāḥ sphaṭikamayāḥ saptapauruṣā ardhacaturthapauruṣāś ca nikhātā dṛḍhāḥ sthirāḥ sāravatyo (82.4) 'calā asaṃpravedhi(153.4)nyah |

5 kuśāvatī rājadhānī saptabhiḥ parikhābhiḥ parikṣiptā babhūva | tāḥ khalu parikhāś caturvidhābhir iṣṭikābhiḥ⁴⁾ citā abhūvan (82.5) sauvarṇibhī rājatibhir (153.5) vaidūryamayībhiḥ sphaṭikamayībhiḥ |

6 kuśāvatī rājadhānī saptabhis tālapanṭi-⁵⁾ bhiḥ parikṣiptā babhūva caturvidhais tālaiḥ (82.6) sauvarṇai rājatair vaidūryama(153.6)-yaiḥ sphaṭikamayaiḥ |

7 sauvarṇasya⁶⁾ tālasya rājatam patram puṣpam phalam māpitam abhūt | rājatasya

1,4 kusāvatī ānanda rājadhānī sattahi pākārehi parikkhattā ahosi | tattha eko pākāro sovaṇṇamayo eko rūpimayo eko veḷuriyamayo eko phalikamayo eko lohitaṅkamayo eko masāragallamayo eko sabbaratanamayo |

1,5 kusāvatīyā ānanda rājadhāniyā catunnaṃ vaṇṇānaṃ dvārāṇi ahesuṃ | ekaṃ dvāraṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ rūpimayaṃ ekaṃ veḷuriyamayaṃ ekaṃ phalikamayaṃ |

ekam-ekasmiṃ dvāre satta esikā nikhātā ahesuṃ tiporisaṅgā catuporisā ubbedhena | ekā esikā sovaṇṇamayā ekā rūpimayā ekā veḷuriyamayā ekā phalikamayā ekā lohitaṅkamayā ekā masāragallamayā ekā sabbaratanamayā |

1,6 kusāvatī ānanda rājadhānī sattahi tālapantīhi parikkhattā ahosi | ekā tālapanti sovaṇṇamayā ekā rūpimayā ekā veḷuriyamayā ekā phalikamayā ekā lohitaṅkamayā ekā masāragallamayā ekā sabbaratanamayā | sovaṇṇamayassa tālassa sovaṇṇamayo khandho ahosi rūpimayāni pattāni ca phalāni ca |

1) Vgl. Divyāvadāna S. 220.19 über die Götterstadt Sudarśana: saptabhiḥ kāñcanamayaiḥ prākāraiḥ parikṣiptam. Mahāvastu I. 194.2: saptahi prākārehi parikṣiptā abhūṣi sauvarṇehi suvarṇa-pracchannehi .

2) Vgl. Mahāvastu I. 195.7: dīpavatīyam khalu punaḥ rājadhānīyam samantato trīṇi trīṇi dvārāṇi abhūṣi citrāṇi darśanīyāni saptānāṃ ratnānāṃ suvarṇasya rūpyasya muktāyā vaidūryasya sphaṭikasya musāgalvasya lohikāyāḥ .

3) Vgl. Mahāvastu I. 196.1: teṣāṃ khalu punar mahāmaudgalyāyana dvārāṇāṃ purato iṣikāni māpitāni abhūṣuḥ tri-pauruṣānaikānyāni tri-pauruṣaparigohyāni dvādaśapauruṣā udvedhena citrāṇi darśanīyāni saptānāṃ varṇānāṃ suvarṇasya rūpyasya muktāyā vaidūryasya sphaṭikasya musāgalvasya lohikāyāḥ .

4) Ähnlicher Wortlaut in Absatz 74, wo der heilige Lotusteich beschrieben wird, der (wie hier die Gräben) von kostbaren Ziegeln eingefast ist. Vgl. Divyāvadāna S. 221.6: tāḥ puṣkiriṇyaś ca-

turvidhair iṣṭakais citāḥ suvarṇamayai rūpyamayaiḥ sphaṭikamayair vaidūryamayaiḥ .

5) Vgl. Mahāvastu I. 194.3: dīpavatī khalu punar mahāmaudgalyāyana rājadhānī saptahi tālapamṭtihi parikṣiptā abhūṣi citrāhi darśanīyāhi saptānāṃ ratnānāṃ suvarṇasya usw. Palmen (tāla, Palmyra) spielen auch in der weiteren Beschreibung eine Rolle, s. Absatz 70 und Absatz 81 (tālavana).

6) Entsprechender Wortlaut Absatz 81. Vgl. Mahāvastu I. 194.6: sauvarṇasya tālaskandhasya rūpyamayam patram ca phalam ca abhūṣi | rūpyamayasya tālaskandhasya muktāyā patrā ca phalā ca abhūṣi | muktāmayasya tālaskandhasya vaidūryamayā patrā ca phalā ca abhūṣi | vaidūryamayasya tālaskandhasya sphaṭikasya patrā ca phalā ca abhūṣi | sphaṭikamayasya tālaskandhasya musāgalvamayā patrā ca phalā ca abhūṣi | musāgalvamayasya tālaskandhasya lohikāmayā patrā ca phalā ca abhūṣi | lohikāmayasya tālaskandhasya muktāmayā patrā ca phalā ca abhūṣi .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.2 kun-dga-bo rgyal-po ku¹⁾-śa-can-gyi ra-ba rnam-pa bži-po | gser-las²⁾ byas-pa dañ | dñul-las byas-pa dañ | bai-dūrya-las byas-pa dañ | śel-las byas-pa ste | ra-ba bdun-gyis kun-tu bskor³⁾-bar gyur-to |

3 kun-dga-bo rgyal-po rtsvā⁴⁾-can-gyi pho-brañ-gi sgo rnam⁵⁾-pa bži-po gser-las byas-pa (D593V) dañ | dñul-las byas-pa dañ | bai-dūrya-las⁶⁾ byas-pa dañ | śel-las byas-par gyur-to |

4 kun-dga-bo sgo⁷⁾ de-dag-gi⁸⁾ rtsa-ba⁹⁾ rnam-pa bži-po gser-las byas-pa dañ | dñul-las byas-pa dañ | bai-dūrya-las byas-pa dañ | śel-las byas-pa ste | 'aphañ-du ni skyes-bu bdun-gyi¹⁰⁾ srid-tsam-la | skyes-bu phyed¹¹⁾ dañ bžiisrid-tsam nizabs-(H211R)su brkos¹²⁾-nas | khyeu gsum-gyis btsugs¹³⁾-par gyur-to |

5 kun-dga-bo rgyal-po ku-śa-can-gyi pho-brañ-gi 'obs rnam-pa bži-po gser-las byas-pa dañ | dñul-las byas-pa dañ | bai-dūrya-las byas-pa dañ | śel-las byas-pai pha-gui 'obs rnam-pa bdun-gyis kun-tu bskor-to |

6 kun-dga-bo rgyal-po ku-śa-can-gyi pho-brañ tā¹⁴⁾-la bži-po gser-las byas-pa dañ | dñul-las byas-pa dañ | bai-dūrya-las byas-pa dañ | śel-las byas-pa¹⁵⁾ tā¹⁶⁾-lai phreñ-ba¹⁷⁾ bdun-gyis kun-tu bskor-bar gyur-to¹⁸⁾ |

7 kun-dga-bo gser-gyi tā¹⁶⁾-la-la ni | dñul-las byas-pai lo-ma dañ | me-tog dañ | 'abras-bu dag byas-par gyur-to | kun-dga-bo dñul-gyi tā¹⁶⁾-la-la ni gser dañ | bai-dūrya dañ | śel gyio |

Die Stadt hatte sieben Wälle und Höfe, die sie rings umgaben. Diese waren alle aus den vier Kostbarkeiten hergestellt, nämlich aus Gold, Silber, Beryll und Bergkristall.

Die Stadttore waren auch aus den vier Kostbarkeiten zusammengefügt.

An allen Toren gab es große Schmuckpfeiler, die auch aus den (vier) Kostbarkeiten hergestellt waren und sieben Mann hoch aufragten. Die Gräben außerhalb der Stadt-(mauer) waren dreieinhalb Mann tief.

Die Böschungen dieser Gräben waren mit Ziegeln aus (den vier) Kostbarkeiten gepflastert.

Innerhalb der sieben Höfe gab es Palmbäume, die Reihen bildeten und alle aus den vier Kostbarkeiten bestanden.

Goldene Palmbäume hatten Zweige, Blätter, Blumen und Früchte aus Silber. Silberne Bäume (hatten) goldenes Beiwerk, Bäume aus Beryll Beiwerk aus Bergkristall, und Bäume aus Bergkristall Beiwerk aus Beryll.

1) H: kun .

2) H: la .

3) D: bkor .

4) D: rtsa .

5) H: rnam .

6) H fehlt las .

7) H fehlt sgo .

8) D: gi .

9) D gtsaṅ-khaṅ statt rtsa-ba .

10) H fehlt gyi .

11) H: phye .

12) D: bkos. Vgl. bskos-pa und brkos-pa = nikhāta (Mahāvvyutpatti 7049).

13) H, D: bcugs. btsugs-te für māpayanti s. Absatz 80.

14) H: ta .

15) H: pai .

16) H: ta .

17) H fehlt ba .

18) H: te .

Sanskrit

sauvarṇaṃ vaidūryamayasya sphaṭika(ma-
yaṃ sphaṭikama)(83.1)yaṣya (v)aidūrya-
(153.7) mayam patraṃ puṣpaṃ phalaṃ
māpitam abhūt |

34.8 teṣāṃ¹⁾ khalu tālānāṃ vāyunā pre(rit)ānām
ayam evaṃrūpo manojñaḥ śabdo niścarati
(yathā pañcāṅgikasya) (83.2) tūryasya ku-
(153.8)śalena puruṣeṇa samyaksupravādita-
sya |

9 tāsu khalu tālāntarikāsu puṣk(a)riṇy(o)²⁾
māpitā abhūvan tāḥ khalu puṣkariṇ(yaś ca-
turvidhābhir iṣṭikā)(83.3)bh(i)ś c(i)tā abhū-
va(154.1)n sauvarṇībhī rājatībhī vaidūrya-
mayībhīḥ sphaṭikamayībhīḥ |

10 tāsu khalu puṣkariṇīṣu caturvidhāni sopā-
nān(i³⁾) māpitāny abhū(83.4)va(n) sauvar-
ṇāni (154.2) rājatāni vaidūryamayāni spha-
ṭikamayāni |

11 tāḥ khalu puṣkariṇyaś c(aturvi)dhābhir ve-
dikābhīḥ⁴⁾ parikṣiptā abhūvan sauvarṇībhī
rā)(83.5)jatībhī vaidūrya (154.3) mayībhīḥ
sphaṭikamayībhīḥ | sauvarṇyā vedikāyā rā-
jataṃ sūcyālambanam adhiṣṭhānam māpi-
tam abhūt | rājatyaḥ sauvarṇaṃ sphaṭika-
m(ayyā vaidūryamā)(83.6)yaṃ vaid(154.4)ū-
ryamayyāḥ sphaṭikamayam sūcyālamba-
nam adhiṣṭhānam māpitam abhūt |

rūpimayassa tālassa rūpimayo khandho ahosi
sovaṇṇamayāni pattāni ca phalāni ca | ve-
luriyamayassa tālassa veluriyamayo khandho
ahosi phalikamayāni pattāni ca phalāni
ca | phalikamayassa tālassa phalikamayo
khandho ahosi veluriyamayāni pattāni ca
phalāni ca |

tāsaṃ kho pan' ānanda tālapantīnaṃ vāte-
ritānaṃ saddo ahosi vaggu ca rajanīyo ca ka-
manīyo ca madanīyo ca | seyyathā pi ānan-
da pañcāṅgikassa tūriyassa suvinītassa suppa-
ṭipatālitassa kusalehi samannāhatassa

1,22 māpesi kho ānanda rājā mahāśudassa-
no tāsu tālāntarikāsu dhanusate dhanusate
pokkharanīyo | tā kho pan' ānanda pokkha-
ranīyo catunnaṃ vaṇṇānaṃ itthakāhi citā
ahesuṃ ekā itthakā sovaṇṇamayā ekā rūpi-
mayā ekā veluriyamayā ekā phalikamayā |

tāsu kho pan' ānanda pokkharanīsu cattāri
cattāri sopānāni ahesuṃ catunnaṃ vaṇṇā-
naṃ ekaṃ sopānaṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ
rūpimayaṃ ekaṃ veluriyamayaṃ ekaṃ pha-
likamayaṃ |

tā kho pan' ānanda pokkharanīyo dvīhi ve-
dikāhi parikkhattā ahesuṃ ekā vedikā so-
vaṇṇamayā ekā rūpimayā | sovaṇṇamayāya
vedikāya sovaṇṇamayā thambhā ahesuṃ
rūpimayā sūciyo ca uṇhisaṇ ca | rūpimayāya
vedikāya rūpimayā thambhā ahesuṃ so-
vaṇṇamayā sūciyo ca uṇhisaṇ ca |

1) Entsprechender Wortlaut Absatz 71 und 82.
Vgl. Mahāvastu I. 194.11: *teṣāṃ khalu punaḥ
mahāmaudgalyāyana tālānaṃ vāteritānāṃ vāta-
saṃghaṭṭitānāṃ ghoṣo niścarati valgu manojñaḥ
āsecanako apratikūlo śravaṇāya | tadyathāpi
nāma pañcāṅgikasya tūryasya kuśalehi vādakehi
samyaksupravāditasya ghoṣo niścarati valgu
manojño āsecanakaḥ apratikūlo śravaṇāya .*

2) Vgl. Absatz 5 und Absatz 74.

3) Vgl. Absatz 75.

4) Zäune (Geländer), die ähnlich beschrieben wer-
den, umgeben auch den *dhārma prāsāda* (Ab-
satz 65/66), den heiligen Teich (Absatz 76) und
den Palmenwald (Absatz 83/84). Vgl. Mahā-
vastu I. 194.18: *dīpavatī khalu punar mahā-
maudgalyāyana rājadhānī saptahi vedikājālehi*

*parikṣiptā abhūṣi | citrāhi darśanīyāhi saptānāṃ
varṇānāṃ suvarṇasya rūpyasya muktāyā vai-
ḍuryasya sphaṭikasya musāgalvasya lohikāyā |
sauvarṇasya pādakasya rūpyamayī sūcikā ālam-
banam adhiṣṭhānakam cābhūṣi | rūpyamayasya
pādakasya muktāmayā sūcikā ālambanam adhi-
ṣṭhānakam ca abhūṣi | muktāmayasya vaidūrya-
mayī vaidūryamayasya sphaṭikamayī sphaṭi-
kamayasya musāragalvamayī musāragalvama-
yasya lohikāmayī | lohikāmayasya pādakasya
sauvarṇikā sūcikā ālambanam adhiṣṭhānakam ca
abhūṣi. Vgl. auch Divyāvadāna S. 221.8: *vedi-
kāyāḥ sphaṭikamayā sūcī ālambanam adhiṣṭhā-
nam | sphaṭikamayyā vaidūryamayī sūcī ālam-
banam adhiṣṭhānam .**

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

kun-dga-bo śel-gyi tā¹⁾-la-la ni bai-dūrya-las
 byas-pai lo-ma dañ | me-tog dañ | 'abras-bu-
 dag²⁾ byas-par gyur-(D593R)to |

34.8 kun-dga-bo tā³⁾-la de-rnamsrluñ-gis⁴⁾ bskyod-
 pa na | 'adi-lta-bui sgra yid-du 'on-ba 'abyuñ-
 ste | dper-na skyes-bu mkhas-pas yan-lag lña
 dañ ldan-pai sil-sñan yañ-dag-par bsgrags-
 pa⁵⁾ bžin-no |

9 kun-dga-bo tā⁶⁾-la de-dag-gi⁷⁾ bar-du rdsiñ
 bzañ-po beas-par 'agyur-te | rdsiñ de-dag
 kyañ rnam-pa bži-po gser dañ | dñul dañ |
 bai-dūrya⁸⁾ dañ | śel-gyi pha-gus byas-par
 gyur-to |

10 kun-dga-bo rdsiñ-bu bzañ-po de-dag-gi them-
 skas rnam-pa bži-po gser-las byas-pa dañ |
 dñul-las byas-pa dañ | bai-dūrya⁸⁾-las byas-
 pa dañ | śel-las byas-par gyur-to |

11 rdsiñ-bu de-dag-gi kha-khyer yañ rnam-pa
 bži-po | gser-las byas-(H212V)pa dañ | dñul-
 las byas-pa dañ | bai-dūrya⁸⁾-las byas-pa
 dañ | śel-las byas-pai kha-khyer-gyis kun-tu
 hskor-bar gyur-to |
 kun-dga-bo gser-las byas-pai kha-khyer-gyi
 gzuñs-gser dañ | gdañ⁹⁾-bu dañ | rten-ma ni
 dñul-las byas-par gyur-to | dñul-las byas¹⁰⁾-
 pai ni gser-las byas-so | bai-dūrya¹¹⁾-las byas-
 pai ni śel-las byas-so | śel-las byas-pai ni
 gzuñs-gser dañ | gdañ-bu¹²⁾ dañ | rten-ma
 bai-dūrya¹¹⁾-las byas-par gyur-to |

Wenn diese Bäume, vom Winde angeweht,
 sich bewegten, gaben sie wunderbare Töne
 von sich, erfreuend und nach jedermanns
 Wunsch.

Zwischen allen diesen Bäumen gab es Teiche
 zum Baden.

Deren Stufen und gepflasterte Wege waren
 aus den vier Kostbarkeiten hergestellt.

Auch die vier(fachen) Geländer bestanden
 aus den vier Kostbarkeiten.

1) H: ta .
 2) H, D las statt dag .
 3) H: ta .
 4) H: gi .
 5) H fehlt pa .
 6) H: ta .
 7) D: gis .

8) D: tūrya .
 9) = ārambaṇaka nach Mahāvvyutpatti 5589.
 H: gduñ-bu, D: bduñ-bu .
 10) H fehlt par gyur-to | dñul-las byas- .
 11) D: tūrya .
 12) D, H: gduñ-bu .

Sanskrit

34.12 tāsū khalu puṣkariṇīṣu vividhāni jalajāni mālyāni¹⁾ ropitā(ny abh)(154.5)ūvan tadyath(84.1)otpalaṃ²⁾ padmaṃ kumudaṃ puṇḍarīkaṃ saugandhikaṃ madhugandhikaṃ sarvartukaṃ sarvakālikaṃ anāvṛtaṃ sarvajanasya |

13 tāsāṃ kha(lu) p(uṣ)karīṇ(154.6)īnāṃ tīreṣu vividhāni sthalajāni³⁾ mālyā(84.2)ni ropitāny abhūvan tadyathātimuktakaś⁴⁾ campakaḥ pāṭalā vārṣikā mālīkā navamālīkā sumanāyū(thikā dhānuṣ(154.7)k)ārī sarvartukaṃ sarvakālikam anāvṛtaṃ sa(84.3)rvajanasya |

14 tāsāṃ khalu puṣkariṇīnāṃ tīreṣu rājñā mahāsudarśanena kanyāḥ sthāpitā (abhūvan) yā annam annā(154.8)rtthibhyaḥ prayacchanti⁵⁾ pānaṃ pānārthibhyo vastraṃ va(84.4)-strārthibhyaḥ | mālāgandhavilepanāni mālāgandhavilepanārthibhyaḥ prayacchanti |

15 ye khal(u) kuśāvatyāṃ rājadhānyāṃ dhūrtā vā matt(ā⁶⁾) vā śauṇḍā vā krīḍitukāmā rami)(84.5)tukāmāḥ paricārayitukāmā bhavanti te tāsū tālāntarikāsu krīḍanti ramanti paricār(ayanti |)

1) Ähnlicher Wortlaut Absatz 77. Vgl. Divyāvadāna S. 221.10: *tāḥ puṣkiriṇyāḥ . . . utpala-padmakumudapuṇḍarīkasamchannā vividhāḥ jalajaiḥ śakunakair valguśvarair manojñasvaraiḥ kāmārūpibhir nikūjitāḥ | sāmantake vividhāḥ puṣpavṛkṣāḥ phalavṛkṣāḥ sujātāḥ suśamsthītā āpīnakajūtāḥ*.

2) Zu den Blumenamen vgl. Mahāvyutpatti: *utpala* (6145), *padma* (6144), *kumuda* (6146), *puṇḍarīka* (6147), *saugandhika* (6148), *mṛdugandhika* (*dri-ṇad'ajam-pa*, 6149).

3) Ähnlicher Wortlaut Absatz 78. Divyāvadāna S. 221 werden die Vögel, die ihren Gesang ertönen lassen, als *jalaja* (s. Anm. 1) und *sthalaja* (S. 221.16) unterschieden.

1,23 ropāpesi kho ānanda rājā mahāsudassano tāsū pokkharāṇīsu evarūpaṃ mālaṃ uppalaṃ padumaṃ kumudaṃ puṇḍarīkaṃ sabbotukaṃ sabbajanassa anācāraṇi |

ṭhapesi kho ānanda rājā mahāsudassano tāsāṃ pokkharāṇīnaṃ tīre nahāpake purise ye āgatāgataṃ janaṃ nahāpeyyuṃ | paṭṭhapesi kho ānanda rājā mahāsudassano tāsāṃ pokkharāṇīnaṃ tīre evarūpaṃ dānaṃ | annaṃ annatthikassa pānaṃ pānatthikassa vatthaṃ vatthatthikassa yānaṃ yānatthikassa sayanaṃ sayanatthikassa itthiṃ itthatthikassa hiraṇṇaṃ hiraṇṇatthikassa suvaṇṇaṃ suvaṇṇatthikassa |

1,6 ye kho paṇ' ānanda tena samayena kuśāvatīyā rājadhānīyā dhuttā ahesuṃ soṇḍā pipāsā te tāsāṃ tālapantīnaṃ vāteritānaṃ saddena paricāresuṃ |

4) Von den folgenden Blumenamen erscheinen in der Mahāvyutpatti: *campaka* (6151), *pāṭala* (6198), *vārṣikī(-ā)*, 6153), *mallikā* (6155), *navamālīkā* (6156), *sumanāḥ* (6158), *yūthikā* (6159), *dhānuṣkārī* (6160).

5) Vgl. Divyāvadāna S. 316.18: *tataḥ suvarṇabherīḥ samtāḍya dānāni dīyante puṇyāni kriyante tadyathānnaṃ annārthibhyaḥ pānaṃ pānārthibhyaḥ khādyabhojyamālyavilepanavaustraśayanāsanam . . .* S. 322.14: *kiṃ atrāścaryaṃ yad aham annam annārthibhyo 'nuprayacchāmi pānaṃ pānārthibhyo vastrahiraṇyasuvārṇamaṇi-muktādīn tadarthibhyo . . .*

6) Ergänzt nach dem Tibetischen. Dort erscheinen *dhūrtāḥ* (*gyo-can*; Mahāvyutpatti 2488) und *mattāḥ* (*ra-ro-ba*) in umgekehrter Reihenfolge.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.12 kun-dga-bo rdsin bzañ-po¹⁾ de-dag-gi nañ-na²⁾ me-tog chu-las skyes-pa³⁾ rnam-pa sna-tshogs 'adi-lta ste | ut-pa-la dañ | pad-ma (D594V) dañ | ku-mu-da⁴⁾ dañ | pad-ma dkar-po dañ | dri-mehog dañ | dri-ñad⁵⁾ 'ajam dañ | dus-tshigs thams-cad-pa dañ | dus thams-cad-pai me-tog-gi phreñ-bai rgyu skye-bo thams-cad-la dgag-pa med-pa bskyed-do |

13 kun-dga-bo rdsin bzañ-po de-dag-gi 'agram gñis-na⁶⁾ me-tog skam-las⁷⁾ skyes-pa rnam-pa sna-tshogs 'adi-lta ste | a-ti-mug-ta-ka dañ | tsam-pa-ka dañ | skya-snar dañ | pa-ri-śa-ka dañ | ma-li-ka dañ | na-ba-ma-li-ka dañ | yid-du 'oñ-ba dañ | yu-ti-ka dañ | dha-nu-ska-ri⁸⁾ dañ | dus-tshigs thams-cad-pa dañ | dus thams-cad-pai me-tog-gi phreñ-bai rgyu⁹⁾ skye-bo thams-cad-la dgag-pa med-pa¹⁰⁾ bskyed¹¹⁾-par gyur-to¹²⁾ |

14 kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoñ chen-pos kyañ tã¹³⁾-la bzañ-po de-dag-gi bar-bar-du | na-chuñ rgyan thams-cad-kyis brgyan-pa bžag-ste | gañ-dag zas 'adod-pa-la ni zas sbyin-par byed | skom 'adod-pa-(H212R)la ni skom | gos 'adod-pa-la ni gos | phreñ-ba dañ | dri dañ | byug-pa 'adod-pa-la ni phreñ-ba dañ | dri dañ | byug-pa sbyin¹⁴⁾-par byed-do |

15 kun-dga-bo rgyal-po ku-śa-can-gyi pho-brañ na | gañ-dag ra-ro-ba dañ | gyo¹⁵⁾-can dañ | chañ-'atshoñ¹⁶⁾-rnams rtse-ba dañ | dga-ba dañ | dga-dgur¹⁷⁾ spyod-par 'adod-pa de-dag tã¹⁸⁾-la de-dag-gi bar-bar-du śin-tu rtse-(D594R)žiiñ | dga-ba dañ | dga-dgur¹⁷⁾ spyod-par gyur-to |

Im Teiche gab es in reichem Maße liebliche Blumen: Utpalas, Padmas, Kumudas, Puṇḍarīkas, höchst zarte Blumen, höchst duftende Blumen, ewig lebende Blumen, alle derartigen Blumen, die von den Menschen nicht behütet wurden und ihrem Belieben folgten.

Sodann gab es an den Ufern der Teiche Campaka-Blumen, Mālīka-Blumen, Sumanas-Blumen, derartige Blumen, die jederzeit erblühten.

Ānanda, zwischen den Bäumen lustwandelten viele schöne Frauen, die herrlichen Halsschmuck trugen. Allen denen, die des Trankes und der Speise bedurften, vermochten sie zu spenden.

Und die dem Vergnügen Hingegebenen in dieser Stadt, die an den Freuden der fünf Lüste hingen, die spazierten dort und schauten umher, alle zufrieden.

1) H fehlt po .

2) D fehlt na .

3) H: skye-ba .

4) D: ta .

5) H, D: dri dañ; dri-ñad 'ajam-pa = mṛdugandhika (Mahāvīyutpatti 6149).

6) H: ne .

7) H: skam-la skye-ba .

8) H: di .

9) H: myu-gu. Absatz 75: rgyu .

10) D fehlt pa .

11) D fehlt bskyed .

12) H: te .

13) H: ta .

14) H: byin .

15) H: gyon .

16) Mahāvīyutpatti (3778) chañ-'atshoñ = śaundikāñ .

17) H: mgur. Mahāvīyutpatti (7349) dga-mgur sbyod-pa = paricārayati .

18) H: ta .

Sanskrit

34.16 tenaiva tālavyṇṭaśabdena kuśāvat(y ānanda rājadhānī dvādaśena¹)) vin(ā)ditā babhūva²) tadyathā hastiśabdenāśvaśabdena rathaśabdena pattiśabdena śaṅkha(śabdena) paṭahaśabdena bheriśabdena mṛ(daṅgaśabdena³) vādyāśabdena gītaśabdena vaṃśa)(85.1)śabdena | dānāni dadata | puṇyāni kuruta | upa(v)āsam upavasata | śīlaṃ samādāya var-tadhva(m) śabdena |

17 kuś(ā)vat(y)āni ānanda rājadh(ā)ny(āṃ rājā⁴) mahāsudarśano nāma babhū)(85.2)v(a) saptabhī ratnaiḥ samanvāgataś catasṛbhiś ca mānuṣikābhir ṛddhibhiḥ⁵) |

18 katamaiḥ saptabhiḥ | tadyathā⁶) cakraratnena hastiratnenāśva(ratnena maṇiratnena strīratnena) (85.3) gr̥hapatiratnena pariṇāyaka-ratnena saptamena |

19 katamābhiś catasṛbhir mā(199.1)nuṣikābhir ṛddhibhiḥ | rājā⁷) mahā(sudarśano dīrghā-yuṣko 'bhūc ciraṣṭhiti)(85.4)kaḥ | sa caturaśī-tivarṣasahasrāṇi kumārakrīḍāyām⁸) krīḍita-vān | caturaśī-tivarṣasahasrāṇi yauvarā(jyaṃ kārītavān |) (199.2) caturaśī-tivarṣasa(85.5)-hasrāṇi mahārājyaṃ kārītavān | caturaśī-tivarṣasahasrāṇi rājarsir brahmacaryam acār-ṣīt |

1,3 kusāvatī ānanda rājadhāni dasahi sadde-hi avivittā ahosi divā c'eva rattī ca seyyathī-
daṃ hatthisaddena assasaddena rathasaddena bherisaddena mutiṅgasaddena viṇāsaddena |
gītasaddena sammāsaddena tālasaddena |
asnātha pivatha khādathāti dasamena sad-
dena |

1,7 rājā ānanda mahāsudassano sattahi ra-tanehi samannāgato ahosi catūhi ca iddhīhi |

katamehi sattahi |

1, 7—12 schildert ausführlich das Inerscheintreten der sieben Edelsteine.

1, 18 katamāhi catūhi iddhīhi |

1, 19 . . . ānanda rājā mahāsudassano dīghāyuko ahosi ciraṭṭhitiko ativiya aññehi manussehi |

1) Nach dem tibetischen *sgra bcu-gnis dan ldan-pa*.

2) Vgl. Mahāvastu I. 196.11: *dīpavatī khalu punar bho mahāmaudgalyāyana rājadhānī aśūnyā abhūṣi imehi evaṃrūpehi śabdehi sayyathāpi hastiśabdehi (aśvaśabdehi) rathaśabdehi pattiśabdehi bheriśabdehi mṛdaṅgaśabdehi paṇavaśabdehi śaṅkhaśabdehi veṇuśabdehi viṇāśabdehi gītaśabdehi vādītraśabdehi āsnūtha khādatha pibatha detha dānāni karotha puṇyāni dharme caratha śramaṇa-brāhmaṇeṣu bhudram astu vah ti śabdehi*.

3) Ergänzung zweifelhaft. *vādyā-*, *gīta-*, *vaṃśa-* nach dem tibetischen *rol-moi sgra* (= *vādyā*, Mahāvvyutpatti 5024), *glu* (= *saṃgīti*, 480), *glin-bu* (= *vaṃśa*, 5026). *mṛdaṅga* nach Pāli *muttinga*, das dort auf *bheri* folgt. Blatt 84.6 ist an Stelle von *ā* vielleicht *mṛ* zu lesen. Vgl. Di-

vyāvadāna S. 318.1: *jambudvīpo manojñaśabdanādito 'bhūt tadyathā devānāṃ trayastṛṃśānāṃ abhyantaram devapuraṃ nṛtagītavāditaśabdena nirnāditam*.

4) Der Tibeter hat in seiner Vorlage *cakravartī rājā* (*khör-los sgyur-bai rgyal-po*) gelesen; für diese Ergänzung ist die Lücke in Blatt 85.1 jedoch nicht groß genug.

5) Vgl. Divyāvadāna S. 224.8: *rājā bhavanto mūrdhātah saptabhī ratnaiḥ samanvāgato 'bhūt | catasṛbhiś ca mānuṣikābhir ṛddhibhiḥ*.

6) Aufzählung der sieben Juwelen s. Mahāvvyutpatti 3622—3628.

7) Blatt 199.1 fügt *ānanda* ein.

8) Absatz 20: *kumārakakrīḍāyām*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.16 kun-dga-bo rgyal-po rtsva¹⁾-can-gyi pho-
brañ-na | tā²⁾-la de-dag-las sgra yid-du 'on-
ba 'adi-lta ste | glañ-po chei sgra dan | rtai
sgra dan | šiñ-rtai sgra dan | dpuñ-bu-chuñ-gi
sgra dan | duñ-gi sgra dan | rña-bo-chei sgra
dan | tshogs-pai sgra dan | rña pa-ṭa³⁾-hai
sgra dan | rol-moi sgra dan | glui⁴⁾ sgra dan |
gliñ-bui sgra dan | shyin-pa ni byin | bsod-
nams ni byas | zā-gcig⁵⁾ pa ni bsñuñ-ba byas
te | tshul-khrims yañ-dag-par blañs⁶⁾-pai
sgra ste | sgra beu-gñis dan ldan-par gyur-to |

17 kun-dga-bo rgyal-po rtsva⁷⁾-ba-can-gyi pho-
brañ na | 'akhor-los sgyur-bai rgyal-po legs-
mthoñ chen-po⁸⁾ žes bya-ba | rin-po-che sna
bdun dan | mi-rnams-kyi 'abyor-ba bži dan
ldan-te |

18 rin-po-che sna bdun gañ-dan⁹⁾-ldan že-na |
'adi-lta ste | 'akhor-lo rin-po-che dan | glañ-
po rin-po-che dan | rta rin-po-che dan | nor-
bu rin-po¹⁰⁾-che dan | bud-med rin-po-che
dan | khyim-bdag rin-po-che dan | bdun-pa
ni blon-po rin-po-cheo |

19 kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoñ chen-po mi-
rnams-kyi 'abyor-ba bži gañ-dan-ldan že-na |
tshe riñ-žiñ yun riñ-du gnas-pa yin-te | gžon-
nu rtsed-mo rtse-(H213V)ba-la lo brgyad-
khri bži-stoñ lon-no | rgyal-tshab byed-
pa-la lo brgyad-khri bži-stoñ lon-no | rgyal-
po chen-po byed-pa-la lo brgyad-khri bži-
stoñ lon-no | rgyal-poi drañ-sroñ-gi tshañs-
par(D595V)sphyod-pa-la lo brgyad-khri bži-
stoñ lon-no |

Sodann gab es beständig Musik aller Art;
auf Saiteninstrumenten brachte man unter
Gesang und Tanz wunderbare Töne hervor,
die alle dazu mahnten und es priesen, ver-
dienstvolle Handlungen zu tun, die Gebote
zu halten usw.

Ferner, o Ānanda, gab es in dieser Stadt
einen König namens Mahāsudarśana, begabt
mit den sieben Edelsteinen und den vier
wunderbaren Eigenschaften:

nämlich dem Edelstein „Rad“, dem Edel-
stein „Elefant“, dem Edelstein „Pferd“, dem
Edelstein „Perle“, dem Edelstein „Frau“,
dem Edelstein „Schatzmeister“ und dem
Edelstein „Heerführer“.

Die vier wunderbaren Eigenschaften waren:
das Leben des Königs währte lange. Zu-
nächst war er Prinz, dann war er Thron-
folger, dann stieg er zur Königswürde auf
und schließlich übte er den reinen Wandel
(d. h. er gab das Weltleben auf); in jeder
einzelnen dieser vier Stellungen verbrachte
er 84 000 Jahre.

1) D: rtsa .

2) H: ta .

3) D: ta .

4) D: glu .

5) D: cig .

6) D: glañs .

7) D: rtsa .

8) H fehlt chen-po .

9) H: dag .

10) H fehlt po

Sanskrit

34.20 yad ānanda rājā mahāsuda(r)ś(ano dīrghā-yuṣko 'bhūc ciraśthitikaś catu)(85.6)raśīivar-śasahasrāṇi kumārakakrīḍāyāṇi krīḍitavān pūrvavat¹⁾ | iyaṇi rājño mahāsudarśanasyarddhir ity (u)cyate |

21 p(u)nar a(param rājā mahāsudarśano 'bhirūpo 'bh)(86.1)ūd darśanīyaḥ prāsādiko 'tikrāntaś ca mānuṣyakam (199.4) varṇam asaṃprāptaś ca divyaṃ varṇam |

22 yad ānanda rājā mahāsuda(r)śan(o 'bhirūpo 'bhūd darśanīyaḥ pūrvavat |)
(iyaṇi rā)(86.2)jño mahāsudarśanasyarddhir ity ucyate |

23 (199.5) punar aparam rājā mahāsudarśano 'lpābādho 'bhūd arogajātīyaḥ samav(ipacana-yā grahaṇyā samanvāgato²⁾ nātyu)(86.3)-ṣṇayā nātīśītayāvyābādhayartusukhayā ya-yāsyāśītapīta(199.6)khāditāsvāditam³⁾ sam-yak sukhena paripākam (gatam abhūt |)

24 (yad ānanda rājā mahā)(86.4)sudarśano 'lpābādho 'bhūd arogajātīyaḥ pūrvavat | iyaṇi rājño mahāsudarśanasyarddhi(200.1)r ity ucyate |

25 punar aparam rājā mahāsuda(r)ś(anaḥ sarva)-(86.5)j(ā)n(a)padānāṇi priyaś cābhūn⁴⁾ manāpaś ca tadyathā putrāṇaṇi pitā | rājño 'pi

rājā ānanda mahāsudassano imāya dutiyāya iddhiyā samannāgato ahosi |

1,18 idh' ānanda rājā mahāsudassano abhirūpo ahosi dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato ativiya aññehi manussehi |

rājā ānanda mahāsudassano imāya paṭhamāya iddhiyā samannāgato ahosi |

1, 20 puna ca param ānanda rājā mahāsudassano appābādho ahosi appātaṅko samavepākiniyā gahaṇiyā samannāgato nātīśītāya nāccuṇhāya ativiya aññehi manussehi |

rājā ānanda mahāsudassano imāya tatiyāya iddhiyā samannāgato ahosi |

1, 21 puna ca param ānanda rājā mahāsudassano brāhmaṇagahapatikānaṃ piyo ahosi manāpo seyyathā pi ānanda pitā puttānaṃ

1) Blatt 199.2—3 hat offenbar nicht so stark wie 85.6 abgekürzt. Dort ist wohl zu ergänzen: (yāvad rāja)(199.3)rśir brahmacaryam acārṣīt (Schluß von Absatz 19).

2) Ergänzung nach Mahāvvyutpatti 7039: samayā pācanyā grahaṇyā samanvāgataḥ. Vgl. Mahāvastu I. 211.5, wo der Zustand der Mutter des Buddha nach der Empfängnis ähnlich beschrieben wird wie hier in Absatz 23: bodhisatve khalu punar mahāmaudgalyāyana mātuh kuṣṣigate bodhisatvamātā alpābādhā bhavati alpātāṅkā | samāye vipākaṇiyagrahaṇīye samanvāgatā nāpy

atiśītāye nāpy atiuṣṇāye sammāpariṇāmāye bodhisatvasyaiva tejena | bodhisatve khalu punar mahāmaudgalyāyana mātuh kuṣṣigate bodhisatvamātā lābhini prāṇitānāṃ khādanīyabhojanīyānāṃ agrarasānāṃ pratyagrarasānāṃ bodhisatvasyaiva tejena .

3) Vgl. Mahāvvyutpatti 7040: aśītapītakhāditāsvaditāni samyak sukhena paripākam gacchanti .

4) Vgl. Divyāvadāna S. 318.6: teṣūṃ rājā candra-prabha iṣṭo babhūva priyo manāpaś cāpīdānīm varṇākṛtiliṅgasthairyam asya nirīkṣyamāṇā na tṛptim upayānti sma .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

- 34.20 kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoñ chen-po
tshe riñ-žin yun riñ-du gnas-pa yin-te | des
lo brgyad-khri bži-stoñ ni gžon-nu dga-bas
rtsed-mo rtces | lo brgyad-khri bži-stoñ ni rgyal-tshab byas | lo brgyad-khri bži-stoñ ni
rgyal-po chen-po byas | lo brgyad-khri bži-stoñ ni rgyal-poi drañ-sroñ-gi tshañs-par spyod-
pa byas-pa gañ yin-pa 'adi ni | kun-dga-bo rgyal-po chen-po¹⁾ legs-mthoñ chen-poi²⁾
'abyor-pa žes byao |
- 21 kun-dga-bo gžan yañ rgyal-po legs-mthoñ
chen-po ni gzugs bzañ-ba | mdses pa | blta-
na sdug-pa | mii kha-dog-las ni 'adas | lhai
kha-dog ni ma thob-ste |
- 22 kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoñ chen-poi
gzugs bzañ-pa | mdses-pa | blta-na sdug-pa |
mii kha-dog-las ni 'adas | lhai kha-dog ni ma
thob-pa yin-te | kun-dga-bo 'adi ni rgyal-po
legs-mthoñ chen-poi 'abyor-ba žes byao |
- 23 kun-dga-bo gžan yañ rgyal-po legs-mthoñ
chen-po gnod³⁾-pa chuñ-žin nad-med-pai rañ-
bžin yin-te | pho-ba ha-cañ bsil⁴⁾-ba ma yin-
śin | ha-cañ dro-ba ma yin-pa⁵⁾ | drod⁶⁾
sñoms-pa dañ | dus kun-tu bde-ba dañ |
gnod-pa med-pa dañ⁷⁾ ldan-pas | zos-pa dañ |
'athuñs⁸⁾-pa dañ | 'achos-pa dañ | myañs-pa-
rnams legs-par bde-bar 'aju⁹⁾-bar 'agyur¹⁰⁾-te |
- 24 (H213R)kun-(D595R)dga-bo rgyal-po legs-
mthoñ chen-po gnod-pa ñuñ-žin nad-med-
pai rañ-bžin-can | pho-ba ha-cañ bsil-ba ma
yin-žin | ha-cañ dro-ba ma yin-pa | drod sñoms-pa dañ | dus kun-tu bde-ba dañ |
gnod-pa med-pa dañ ldan-pas | zos-pa dañ | 'athuñs-pa dañ | 'achos-pa dañ | myañs-pa-
rnams legs-par bde-bar 'aju¹¹⁾-bar 'agyur-pa gañ yin-pa 'adi ni | kun-dga-bo rgyal-po
legs-mthoñ chen-poi 'abyor-ba žes byao |
- 25 kun-dga-bo gžan yañ rgyal-po legs-mthoñ
chen-po ni | groñ-mi dañ yul-mi-rnams-la
sñiñ-du sdug-ciñ yid-du 'oñ-bar gyur-ba yin-
te | dper-na | bu-rnams-la pha bžin-no | rgyal-
po legs-mthoñ chen-po ni groñ-mi dañ yul-mi-
rnams-kyi sñiñ-du¹²⁾sdug-ciñ yid-du | oñ-bar
gyur-ba dper-na | pha-la bu-rnams bžin-te |

Das heißt die erste wunderbare Eigenschaft.

Ferner war dieser König von schönem Aus-
sehen, stattlich, ohne Vergleich auf der Welt.

Das ist die zweite wunderbare Eigenschaft.

Ferner war er wenig krank und wenig be-
kümmert. Trank und Speisen, die er be-
nutzte, (nahm er) maßvoll und der Zeit
entsprechend.

Das ist die dritte wunderbare Eigenschaft.

sñoms-pa dañ | dus kun-tu bde-ba dañ |
'athuñs-pa dañ | 'achos-pa dañ | myañs-pa-
gañ yin-pa 'adi ni | kun-dga-bo rgyal-poFerner dienten alle Leute dem König treu
und gehorsam, alle sahen ihn als ihren
Vater an. Der König gedachte ihrer eben-
falls voll Liebe, in derselben Weise wie (man)
eines Säuglings (gedenkt).1) H fehlt *chen-po* .2) D *chen-gi* statt *chen-poi* .3) H: *gnon* .4) D: *gsil* .5) H fehlt *śin* | *ha-cañ dro-ba ma yin-pa* .6) H: *dro* .7) H wiederholt *gnod-pa med-pa dañ* .8) H: *'athugs* .9) D: *'ajug-par* .10) H: *gyur* .11) D: *'ajug-par* .12) H fehlt *du* .

Sanskrit

mahāsudarśanasya naigamaj(ā)napadāḥ pri-
y(ā)ś cā(bhūvan manāpās ca tadyathā pi)-
(200.2)tuḥ (86.6) putrāḥ |

34.26 eko 'yam samayo rājā mahāsudarśana udyā-
nabhūmiṃ niryān sārathim āmantrayate |
manda(m) mandam tāvat sārathe ratham
(vartaya¹) yathāham naigamajānapadāṃś
ciraṃ paśyeyam | naigamajāna(200.3)pa-
dā (87.1) api tatra²) sārathim āmantrayante |
(mandam³) mandam tāvat sārathe ratham
vartaya yathā vayan devaṃ ciraṃ paś-
yema |)

27 (yad ānanda rājā mahāsudarśanaḥ sarvajā-
napadānāṃ priyaś cābhūn) (87.2) manāpās
ca pūrvavat⁴) | i(yam rājño mahāsudarśana-
syarddhir ity ucyate |)

28 (atha naigama)(200.5)jānapadāḥ prabhūtaṃ
suvarṇam ādāya maṇi(ratnaṃ ca kaṃbala-
ratnaṃ ca yena rā)(87.3)jā mahāsudarśanas
te(nopajagmuḥ | upetya rājānaṃ mahā-
sudarśanam idam avocan |)

29 (idaṃ devāya³) prabhū)(200.6)taṃ suvarṇam
ānītaṃ maṇiratnaṃ ca ka(87.4)ṃbalaratnaṃ
ca | tad devaḥ pra(tigrhṇātv anukampā⁵)
upādāya |)

30 (madrājye⁶) 'pi yad evaṃ dhanajātam ity
uktvā niravekṣāsyotpannā pratigrahītum nā-
dhivāsayati |)

31 (nai)(87.5)gamajānapadā rājānaṃ mahā(su-
darśanam idam avocan |)

. . . . | rañño pi ānanda mahāsudassanassa
brāhmaṇagahapatikā piyā ahesuṃ manāpā
seyyathā pi ānanda pitu puttā |

bhūtapubbaṃ ānanda rājā mahāsudassano
caturaṅginīyā senāya uyyānabhūmiṃ niyyā-
si | rājā pi ānanda mahāsudassano sā-
rathiṃ āmantesi | ataramāno sārathi ratham
pesahi yathā ahaṃ brāhmaṇagahapatike ci-
rataram passeyyan ti |

rājā ānanda mahāsudassano imāya catutthā-
ya iddhiyā samannāgato ahosi |

1, 24 atha kho ānanda brāhmaṇagahapatikā
pahūtaṃ sāpateyyaṃ ādāya rājānaṃ mahā-
sudassanaṃ upasaṃkamitvā evam āhaṃsu |

idaṃ deva pahūtaṃ sāpateyyaṃ devaṃ ye-
va uddissa āhaṃ taṃ devo patigaṇhatūti |

alam bho mama pi pahūtaṃ sāpateyyaṃ
dhammikenā balinā abhisamkhatam | taṃ
vo hotu | ito ca bhīyo harathāti |

1) Ergänzt nach dem Tibetischen. *naigamajāna-
pada* findet sich in Absatz 25 und weiter unten
noch häufiger.

2) *tatra* fehlt Blatt 87.1. Blatt 200.3 lies *tatra*
statt [atha].

3) Ergänzung nach dem Tibetischen.

4) Dies ist die abkürzende Lesung von Blatt 87.2.

Blatt 200.4 dagegen war der volle Wortlaut
von Absatz 25 wiederholt. Erhalten ist davon:
*tadyathā putrāṇaṃ pitā | rājño pi mahāsudarśa-
nasya* .

5) Vgl. den gleichlautenden Absatz 32.

6) Vgl. den (gemäß der tib. Übers.) gleichlautenden
Absatz 34, wo ein Teil des Wortlautes belegt ist.

34.26 kun-dga-bo dus gcig cig-na | rgyal-po legs-mthoñ chen-po bskyed-mos¹⁾ tshal-gyi gnas-su 'agro-ba-na kha-lo²⁾ sgyur-ba-la smras-pa | kha-lo sgyur-ba³⁾ śiñ-rta rim-gyis⁴⁾ dal-bu dal-bus sgyur-cig | ñas groñ-mi dañ | yul-mi-rnams-la yun riñ-du blta-bar byao | groñ-mi dañ yul-mi-rnams-kyis | kyañ kha-lo sgyur-ba-la⁵⁾ smras-pa | kha-lo⁶⁾ sgyur-ba śiñ-rta rim-gyis dal-bu dal-bus sgyur-cig | ñed⁷⁾ kyañ lha-la yun riñ-du blta-bar byao |

27 kun-dga-bo gañ-gi tshe rgyal-po legs-mthoñ chen-po groñ-mi dañ yul-(D596V)mi-rnams-la sñiñ-du sdug-ciñ yid-du 'oñ-bar gyur-ba ni | dper-na⁸⁾ bu-rnams-la pha bžin-no | rgyal-po legs-mthoñ chen-po-la groñ-mi dañ yul-mi⁹⁾-rnams-kyi sñiñ-du¹⁰⁾ sdug-ciñ yid-du 'oñ-bar gyur-ba ni¹¹⁾ | dper-na pha-la bu-rnams bžin-te | kun-(H214V)dga-bo 'adi ni rgyal-po legs-mthoñ chen-poi 'abyor-ba žes byao |

28 de-nas groñ-mi dañ yul-mi-rnams-kyis gser dañ | dñul dañ | nor-bu rin-po-che dañ | la-ba rin-po-che mañ-po-dag khyer-te | rgyal-po legs-mthoñ chen-po gañ-na-ba der doñ-ste phyin-nas | rgyal-po legs-mthoñ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |

29 lhai slad-du bdag-cag-gis gser dañ | dñul dañ | nor-bu rin-po-che dañ | la-ba rin-po-che mañ-po-dag 'atshal-te mchis lags-na | lhas thugs-brtse-bai slad-du 'adi-dag bžes-su gsol |

30 sna-bo-dag ñai yul-na 'adi-'adra-bai nor-gyi rigs yod-pas | mi¹²⁾ 'adod-do žes smras-nas | len-du¹³⁾ ma btub-pa dañ |

31 groñ-mi dañ | yul-mi-rnams-kyis | rgyal-po legs-mthoñ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |

Wenn der König auf einem Ausflug mit dem Wagen fuhr, befahl er dem Wagenlenker: ‚Fahre den Wagen jetzt ganz langsam, damit die Menge mich sieht!‘

Daß der König der Leute stets mitleidsvoll gedachte, dies ist die vierte wunderbare Eigenschaft.

Sodann, o Ānanda, gab es damals Leute des Landes, die Kostbarkeiten wie Gold, Silber, Juwelen (*mañi*) usw. mit sich nahmen und den Aufenthaltsort des Königs aufsuchten. Sie sprachen ehrerbietig:

‚(Wir) Untertanen besitzen diese Kostbarkeiten und überreichen sie ehrerbietig dem Großkönig. Nimm sie bitte aus Mitleid entgegen!‘

Da sprach der König: ‚Wisset, ihr Herrn, solche Kostbarkeiten habe ich selbst reichlich, ich habe wirklich nichts nötig!‘

Die Leute baten ihn zweimal, dreimal in der gleichen Weise. Der König aber nahm nicht an.

1) Vgl. Mahāvvyutpatti 5614: *skyed-moi tshal* und *skyes-mos tshal* = *udyāna*.

2) H: *los*.

3) H fehlt *la smras-pa | kha-lo sgyur-ba*.

4) H: *rim-gyi*.

5) D fehlt *la*.

6) H: *los*.

7) H: *deñ*.

8) D fehlt *na*.

9) H fehlt *dañ yul-mi*.

10) H *sñeñ* statt *sñiñ-du*.

11) H: *na*.

12) H wiederholt *mi*.

13) H: *tu*.

Sanskrit

- 34.32 (idam¹) devāya prabhūtaṃ suvarṇaṃ ānītaṃ maṇiratnaṃ ca kambalaratnaṃ ca | tad deva-
vaḥ pratigṛhṇātv anu)(87.6)kampām upādāya |
- 33 dvir api trir a(pi²) rājā mahāsudarśano naigamajānapadān āmantrayate |)
- 34 (madrājye³) 'pi ya)(201.1)d (e)va(m) dhanajāta(m) ity uktvā nirav(e)kṣā(sy)otp(annā pra-
tigrāhītum nā)(88.1)dhivāsayati |
- 35 atha naigamaj(ānapadānām etad abhavat |) te raññā paṭikkhattā ekamantaṃ apakkam-
ma evaṃ samacintesuṃ |
- 36 (nāsmākaṃ⁴) pratirūpaṃ syād yad idam na kho etaṃ amhākaṃ paṭirūpaṃ yaṃ ma-
devāya prabhūtaṃ suvarṇaṃ ānīya maṇi-
ratnaṃ ca kambalaratnaṃ ca) (88.2) tad va-
yam ādāya svakasvaka(niveśanaṃ⁵) gamiṣ-
yāmaḥ | yannu vayaṃ rājño mahāsudarśa-
nasya purato⁶) mahāntaṃ suvarṇasya ca rājata)(201.2)sya (ca rā)śim ākīrya maṇiratnaṃ
kaṃba(88.3)laratnaṃ caikānta upanikṣipy(ai)t(ad) de(vasya dhanajātam⁷) ity upekṣya
prakrāmema |
- 37 (iti viditvā rājño mahāsudarśanasya pu)(88.4)rato⁸) mahāntaṃ suvarṇa(sya ca rāja-
tasya ca rāśim ākīrya maṇiratnaṃ kambalaratnaṃ caikānta upanikṣipyaitad devasya
dhanajātam ity upekṣya prakrāntāḥ|)
- 38 (atha rājño mahā)(88.5)(201.3)sudarśanasyai-
tad abhavat |
- 39 saṃpanna(m) me dhanajātam dharmeṇa nā-
dharmeṇa | yannv ahaṃ dh(āрмаṃ prāsā-
daṃ māpayeyam |)
- 40 (aśrauṣuś caturaśītkoṭṭarāja)(201.4)sahas-
rāṇ(i) rājā ma(88.6)hāsudarśano dhāрмаṃ
prāsādaṃ māpayitukāmaḥ |
- 1, 25 atha kho ānando sakko devānaṃ indo
rañño mahāsudassanassa cetasā cetoparivi-
takkam aññāya vissakammaṃ devaputtaṃ
āmantesi | ehi tvaṃ samma vissakamma
rañño mahāsudassanassa nivesanaṃ māpe-
hi dhammaṃ nāma pāsādan ti |

1) Absatz 32 ist gleichlautend mit Absatz 29.

2) Vgl. Absatz 46.

3) Ergänzungsversuch nach dem Tibetischen, im Vergleich mit Absatz 43. Für die Anrede *grāmaṇyaḥ* (belegt Absatz 54), tibetisch *sna-bo-dag*, die der tib. Übers. in seiner Vorlage gefunden haben muß, scheint an unserer Stelle in der Handschrift nicht genügend Raum vorhanden zu sein. Dagegen hat *grāmaṇyaḥ* nach erhaltenen Resten wohl in den Absätzen 43

und 47 gestanden, die einen ganz ähnlichen Wortlaut wie Absatz 34 haben.

4) Ergänzt nach dem Tibetischen und dem Pāli. Vgl. Absatz 92. Dem zur Verfügung stehenden Raum nach muß Blatt 201 der Wortlaut des Absatzes wesentlich kürzer gewesen sein, oder es war etwas ausgelassen.

5) *svakasvakaniveśanam* ist Absatz 51 belegt.

6) Vgl. das Erhaltene in Absatz 37.

7) Ergänzt nach dem Tibetischen.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

- 34.32 lhai slad-du bdag-cag-gis gser dañ | dñul dañ | nor-bu rin-po-che dañ | la-ba rin-po-che mañ-po 'atshal-te | mchis-pa 'adi-dag lhas thugs-brtse-bai slad-du bžes-su gsol |
- 33 rgyal-po legs-mthoñ chen-pos kyañ groñ-mi dañ yul-mi-rnams-(D596R)la lan-gñis lan-gsum-gyi bar-du 'adi-skad-ces smras-so |
- 34 sna-bo-dag nai yul-na 'adi 'adra-bai nor-gyi rigs yod-pas | mi 'adod-do žes smras-nas | len-tu ma btub-po |
- 35 de-nas groñ-mi dañ yul-mi-rnams 'adi sñam-du sems-te |
- 36 bdag-cag-gis lhai phyir | gser dañ | dñul dañ | nor-bu rin-po-che dañ | la-ba rin-po-che dañ¹⁾ | mañ-po khyer-te 'oñs-pa 'adi-dag | bdag-cag-gis(H214R)'adi-dag slañs²⁾-te rañ rañ-gi gnas-su 'adoñ³⁾-ba ni | bdag-cag-gi tshul ma yin-pas | ma-la bdag-cag-gis rgyal-po legs-mthoñ chen-poi bdun-du | gser dañ | dñul-gyi phuñ-po cher spuñgs-la | mtha geig⁴⁾-tu nor-bu rin-po-che dañ | la-ba rin-po-che-dag bžag-ste | 'adi ni lhai dkor-gyi rigs yin-no žes smras-te | btañ-sñoms-su bor-la 'adoñ-ño |
- 37 sñam⁵⁾-nas | gser dañ | dñul dañ | nor-bu rin-po-che dañ | la-ba rin-po-che-dag rgyal-po legs-mthoñ chen-poi bdun-du ñe-bar bžag-nas | btañ-sñoms-su bor-te doñ-ño |
- 38 de-nas rgyal-po legs-mthoñ chen-po 'adi sñam-du sems-te |
- 39 bdag-gi⁶⁾ nor-gyi rigs ni chos bžin-gyis rñed-pa yin-gyis⁷⁾ chos ma yin-pas ni ma yin-pas | ma-la bdag-gis chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs brtsig-go sñam⁸⁾-pa dañ |
- 40 mthai rgyal-phran brgyad⁹⁾-khri bži-stoñ-gis¹⁰⁾ rgyal-po legs-mthoñ chos dañ 'athun-(D5971')pai¹¹⁾ khañ-bzañs¹²⁾ brtsig¹³⁾-par sproi žes thos-so |

Da überlegten jene und besprachen (untereinander):

„Wir haben diese Dinge ursprünglich in der Hoffnung, sie (dem König) ehrerbietig überreichen (zu können), mitgenommen. Der König hat sie nicht angenommen. Was sollen wir da machen? Es ziemt sich, daß wir sie vor den König stellen und daß jeder (dann) nach seinem Heimatort zurückkehrt.“

Nachdem sie diese Überlegung angestellt hatten, stellten sie die Kostbarkeiten hin und gingen davon.

Der König faßte diesen Gedanken:

„Ich habe diese Kostbarkeiten jetzt rechtmäßig bekommen und sie nicht auf unrechte Weise verlangt. Es schickt sich, damit jetzt eine Gesetzes-Halle zu bauen.“

Damals gab es 84000 Kleinkönige von Städten, die vernahmen, der Großkönig stehe im Begriff, eine Gesetzeshalle zu bauen.

Anmerkungen zu S. 318

8) Im folgenden wiederholt sich der Schluß von Absatz 36. Blatt 201.2 kann unmöglich den vollen Text enthalten haben, sondern kürzte vielleicht schon hier ab.

1) D fehlt dañ .

2) H: glañs .

3) H: 'adod-pa .

4) D: cig .

5) D: sñams .

6) H fehlt gi .

7) D: gyi .

8) D: sñams .

9) D: brgya .

10) D: gi .

11) D: par .

12) H: bzañ .

13) H: rtsig .

Sanskrit

34.41 śrutvā ca (yena rājā mahāsudarśanas tenopa-
jagmuḥ | upetya rājānaṃ)(201.5) mah(ā)su-
darśanam idam avocan |

evaṃ bhaddan tavāti kho ānanda vissakam-
mo devaputto sakkassa devānam indassa
paṭissutvā rañño mahāsudassanassa
purato pātur ahosi | atha kho ānanda vissa-
kammo devaputto rājānaṃ mahāsudassa-
naṃ etad avoca |

42 alpotsuko¹⁾ devo bhavatu dhārmāt prāsā-
dāt(|vayaṃ dhārmaṃ prāsādaṃ māpa)(89.1)-
yisy(ā)maḥ |

nivesanan te deva māpessāmi dhammaṃ
nāma pāsādan ti |

43 (grā)m(aṇ)y(o madrājye 'py evaṃ)(201.6)-
rūpāṇi²⁾ (dha)najātāny ity (uktvā nādh)i-
(vāsa)yati |

44 (dvir³⁾ api trir api caturaśīlikoṭṭarājasā-
hasrāṇi rājānaṃ mahā)(89.2)sudarśanam
idam avocan |

45 a(l)p(otsuko⁴⁾ devo bhavatu dhārmāt prā-
sādāt | vayaṃ dhārmaṃ prāsādaṃ māpayi-
ṣyāmaḥ |)

46 (dvir api trir api rājā mahāsudar)(89.3)śanaś
caturaśītiṃ koṭṭarājasaha(srāṇy āmantra-
yate |)

47 (grāmaṇyo⁵⁾ madrājye 'py evaṃ rūpāṇi dha-
najātāny ity uktvā nādhivāsayati |)

48 (89.4) atha caturaśītiḥ koṭṭarājasaha(srāṇi rājño⁶⁾ mahāsudarśanas)(201.7)y(a pāda)y(or
vai) ś(irasās)ādyā⁷⁾ | e(ka)tyā bāhū(n)⁸⁾ pragṛhya | ekatyāś cīv(arakarnakam⁹⁾ pragṛhya |)
(89.5) ekatyā yena rājā mahāsudarśa(nas tenāñ)(201.8)jali(m) praṇamya rājānaṃ mahā-
sudarś(anam idam a)vo(can |)

1) Der Absatz ist gleichlautend mit den Ab-
sätzen 45 und 49.

2) Vgl. den ähnlichen Wortlaut Absatz 30 und 34
und die zugehörigen Anmerkungen.

3) Blatt 201.6 kürzt ab. Statt der Wiederholung
des Wortlautes in Absatz 44—47 heißt es ein-
fach: *evaṃ dvir api | evaṃ trir api* .

4) Gleicher Wortlaut wie Absatz 42 und 49.

5) Wiederholung des Wortlauts von Absatz 43.

6) Ergänzung der Textlücken nach den Über-
setzungen.

7) Beide Übersetzungen sprechen nur von einem
Berühren oder Umfassen der Füße des Königs.
śirasā ist ergänzt nach den Buchstabenresten
in Blatt 201.7. Vgl. die Phrase: *bhagavatpādaṃ*
śirasā vanditvā .

8) *bāhūn* (nicht *bāhū*, Dual) *pragṛhya* nach Blatt
115.4; 122.6.

9) *cīvarakarnaka* unten Absatz 139, Avadānaśataka
(vgl. s. v.) und Gilgit Manuscripts III, 2, S. 44.
Im Divyāvadāna und Gilgit Manuscripts III,
1, S. 90: *cīvarakarnika* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.41 thos-nas kyañ rgyal-po legs-mthoñ chen-po
ga-la-ba der doñ-ste phyin-nas | rgyal-po
legs-mthoñ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-
so |

Vereint suchten sie den Aufenthaltsort des
Königs auf und sprachen ehrerbietig:

42 lha chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs rtsig-
pa-la thugs-kyi 'aphrin¹⁾-las bskyud²⁾-du
gsol | lhai chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs
bdag-cag-gis brtsig-par bgyio |

,Wolle doch der edle König nicht sich selbst
bemühen. (Wir) Beamten möchten (die
Gesetzhalle) für den König bauen!'

43 sna-bo-dag nai yul-na 'adi 'adra-bai nor-gyi³⁾
rigs yod-pas mi dgos⁴⁾-so žes smras-nas ma
gnañ-ño |

Zu dieser Zeit sprach der Großkönig zu den
Beamten: ,Ich besitze genügend Reichtümer
und brauche die Herrn (d. h. euch) nicht zu
bemühen!'

44 mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoñ-gis
lan-gñis lan-gsum-gyi bar-du | rgyal-bo legs-
mthoñ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |

Die (Klein)könige baten zum zweiten und
zum dritten Male darum.

45 lhai⁵⁾ (H215V) chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs
rtsig-pa-la thugs-kyi 'aphrin⁶⁾-las bskyud⁷⁾-
du gsol | lhai⁸⁾ chos dañ 'athun-pai khañ-
bzañs bdag-cag-gis⁹⁾ brtsig-par bgyio |

46 rgyal-po legs-mthoñ chen-pos kyañ lan-gñis
lan-gsum-gyi bar-du mthai rgyal-phran
brgyad-khri bži-stoñ-la 'adi-skad-ces smras-
so |

Der Großkönig aber gab seine Einwilligung
nicht.

47 sna-bo-dag nai yul-na 'adi 'adra-bai nor-gyi
rigs yod-pas mi dgos¹⁰⁾-so žes smras-nas ma
gnañ-ño |

48 de-nas mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-
stoñ-gis rgyal-po legs-mthoñ chen-poi rkañ-
pa-la gtugs-nas | kha-cig-gis ni¹¹⁾ lag-pa-nas¹²⁾
bzuñ | kha-cig-gis ni¹³⁾ gos-kyi mtha-ma-nas
bzuñ | kha-cig-(D597R)gis ni¹³⁾ rgyal-po legs-
mthoñ chen-po ga-la-ba de logs-su thal-mo
sbyar-ba btud-de | rgyal-po legs-mthoñ chen-
po-la 'adi-skad-ces gsol-to |

Da kamen alle die Kleinkönige, umfaßten
die Füße des Königs oder ergriffen den
Kleidersaum, legten die Hände zusammen
und erklärten ehrerbietig:

1) D: *phrin* .

2) Nach dem Wortlaut in den Absätzen 45 und 49.
H: *bskyañ*, D: *skyañ* .

3) H: *gyis* .

4) H: *dgoñs* .

5) D: *lha* .

6) D: *phrin* .

7) D: *bgyud* .

8) H: *lha* .

9) D: *gi* .

10) H: *dgoñs* .

11) D fehlt *ni* .

12) D fehlt *nas* .

13) D fehlt *ni* .

Sanskrit

34.49 alpotsuko¹⁾ devo bh(avatu dhārmāt prāsā-
dāt | vayan dhā)(89.6)rma(m)²⁾ prāsādaṃ
māpayiṣyāmaḥ |

50 (202.1) adhivāsayati rājā mahā(su)darśa-
naś caturaś(ī)ti(koṭṭarājasaha)hasrāṇaṃ tū-
ṣṇ(ī)mbh(āvena |)

51 (atha caturaśītikotṭarājasaha)(90.1)srāṇi rājñō
mahāsudarśanasya tū(202.2)ṣṇī(mbhāve-
nādhi) vāsanam³⁾ viditvā svakasvakani(veśa-
na)m⁴⁾ āgatya

52 prabhūtaṃ suvarṇa(hiraṇyam⁵⁾ ekaikaṃ ca
ratnastambham ādāya)(90.2) y(e)na rājā ma-
hāsudarśanas teno(202.3)paṣaṃkr(ān)l(ā)ḥ⁶⁾ |
āgatya rājā(naṃ mahāsudarśa)nam idam avo-
can |

53 kutra vayan deva (dhārmaṃ prāsādaṃ mā-
payema kī)(90.3)van⁷⁾ vā |

54 tena hi yūyaṃ grāmaṇyaḥ pū(rveṇa⁸⁾ kuśā-
va)(202.4)ty(ā⁹⁾ r)ā(jadhā)ny(ā) asya dhār-
maṃ prāsādaṃ mā(pa)yatha yojanam āyā-
mena yoja(naṃ vistāreṇa |)

55 (evam deveti caturaśītikotṭarājasaha)(90.4)-
srāṇi rājñō mahāsudarśanasya (pratiśrutya
pūrveṇa kuśāvatyā)(202.5) dhārmaṃ prāsā-
daṃ māpayanti (taṃ ca) yojanam (ā)yāmena
yojana(m) vistār(eṇa |)

56 (dhārma ānanda prāsāde caturvi)(90.5)dhāni
prācīnāni māpit(ā)ny a(bhū)(202.6)van (s)au-

1, 25 adhivāsesi kho ānanda rājā mahāsu-
dassano tuṇhībhāvena |

1, 25 māpesi kho ānanda vissakammo deva-
putto rañño mahāsudassanassa nivesanaṃ
dhammaṃ nāma pāsādaṃ |

1, 26 dhammo ānanda pāsādo puratthimena
ca pacchimena ca yojanaṃ āyāmena ahosi
uttarena ca dakkhiṇena ca addhayaṇaṃ
vitthārena |

dhammassa ānanda pāsādassa tiporisaṃ ucca-
ttanena vatthuraṃ citaṃ ahosi catunnaṃ

1) Vgl. die Absätze 42 und 45.

2) Blatt 89.6 wohl Kompositum: *dharmaprāsā-
daṃ*.

3) Blatt 202.2: *adhivāsanāṃ*.

4) Vgl. Absatz 36.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen. *hiraṇya* bleibt
zweifelhaft, die gewöhnliche Stellung im Kom-
positum ist *hiraṇyasuvārṇa*.

6) Die Handschrift 202.3 weicht von dem üblichen
Wortlaut der Phrase: *upajagmuḥ | upetya* ab.

7) Tibetisch *ji-tsam* = *kiyat* (Mahāvyutpatti 6968).

8) Ergänzt nach dem Tibetischen.

9) Ergänzung und Lesung unsicher. Blatt 202.4 ist
zu Anfang kaum leserlich, so daß das vor
dhārmaṃ Stehende ungewiß bleibt. Der Tibeter
hat in seiner Vorlage offenbar *kuśāvatī* ohne
rājadhānī gefunden; u. U. könnte das chinesische
„wählt einen Bauplatz in schöner Lage“ einen
Anhaltspunkt für eine völlig abweichende Er-
gänzung geben.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

- 34.49 lha chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs rtsig¹⁾-pa-la thugs-kyi 'aphrin²⁾-las bskyud-du gsol lhai chos-kyi khañ-bzañs bdag-cag-gis brtsig-par bgyio |
 ,Möge der König beruhigt sein, wir Beamten besorgen das Bauen.'
- 50 rgyal-po legs-mthoñ chen-pos mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoñ-la cañ mi smra³⁾-bas gnañ-ño |
 Der König sah ihren Eifer und willigte durch Schweigen ein.
- 51 de-nas mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoñ-gis | rgyal-po legs-mthoñ chen-po cañ mi smra-bas gnañ-bar rig-nas | rañ rañ-gi gnas-su doñ-ste |
 Als die (Klein)könige das erkannt hatten, kehrte jeder in seinen Heimatort zurück.
- 52 gser dañ | dbyig mañ-po dañ | rin-po-chei ka-ba re-re khyer-te | rgyal-po legs-mthoñ chen-po ga-la-ba der⁴⁾ logs-su soñ-nas phyin-pa dañ | rgyal-po legs-mthoñ chen-po-la 'adi-skad-ces smras-so |
 Jeder nahm Kostbarkeiten wie Gold und Silber; ferner nahmen sie je einen aus Kostbarkeiten hergestellten Pfeiler, begaben sich zum Aufenthaltsort des Königs und sprachen ehrerbietig:
- 53 (H215R) lhai chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs gañ-du ji⁵⁾-tsam žig brtsig-par bgyi lags |
 ,Alles, was nötig ist, haben wir vollständig vorbereitet. Wir wissen jedoch nicht, wo wir die Arbeit beginnen und wie groß ihre Ausmaße werden sollen.'
- 54 sna-bo-dag khyed-kyis dei phyir ku-śa-can-gyi śar-phyogs-su chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs⁶⁾ chur dpag-tshad gcig | rgyar dpag-tshad gcig-pa cig rtsigs-śig |
 Der König sprach: ,Wählt einen Bauplatz von schöner Lage im Osten dieser Stadt und baut dort (eine Gesetzeshalle, die) der Länge und der Breite nach ein Yojana (umfaßt)!'
- 55 lha bka⁷⁾ bžin 'atshal žes mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoñ-gis | rgyal-po legs-mthoñ chen-poi ltar mñan-nas | ku-śa-can-gyi śar-phyogs-su chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs chur⁸⁾ dpag-tshad gcig | rgyar dpag-(D598V)tshad gcig-pa cig⁹⁾ brtsigs-te |
 Als die Kleinkönige das gehört hatten, da errichteten sie auf diesem Bauplatz eine Gesetzeshalle, die diesen Ausmaßen entsprach.
- 56 kun-dga-bo chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs-kyi¹⁰⁾ rmañ rnam-pa bži-po gser-las byas-pa dañ | dñul-las byas-pa dañ | bai-dūrya¹¹⁾-las byas-pa dañ | śel-las byas-pa¹²⁾ bres-so | kun-

1) D: *brtsig* .2) D: *phrin* .3) H: *smras* .4) H: *de* .5) H: *ci* .6) H: *bzañ* .7) H: *'aga* .8) H: *tshur* .9) H: *zig* .10) D: *kyis* .11) D: *tūrya* .12) H: *pas*. Vgl. aber *byas-pa bres-so* in den Absätzen 59—61. D hat *byas-par gyur-to* statt *byas-pa bres-so* .

Sanskrit

varṇāni rājatāni vaidūrya(ma)yāni sphaṭi-
(kama)yāni | caturvidhāny ās(anāni¹) māpi-
tāny abhūvan sauvarṇāni rājatāni(90.6)
vaidū(r)yamayā(ṇi) sphaṭikamayāni |)

34.57 (91.1) dhārme prāsāde caturv(i)dhāḥ stam-
bhā (202.7) ucchritā abhūvan sauvarṇā rājatā
vaidūryamayāḥ sphaṭikamayāḥ |

58 sauvarṇasya stambhasya rājataḥ ku(m)bhakaḥ²) kṛpāṭakaśīrṣakaṃ go(sā)(91.2)rako mā-
pito babhūva | (202.8) rājatasya sauvarṇaḥ vaidūryamayasya spha(ṭ)ikamayāḥ sph(aṭika-
mayasya s)t(am)bhasya vaidūryamayāḥ kumbhakaḥ kṛpāṭakaśīrṣakaṃ gosārako mā(91.3)-
pito babhūva |

59 dhārme prāsāde ca(turvidhā gopānasyo³) māpitā abhūvan sauvarṇā rāja)tā vaidūryama-
yāḥ sphaṭikamayāḥ |

60 dhārme prāsāde caturvidhā baladha(91.4)raṇīyā m(ā)pitā abhūvan sauv(arṇā rājatā vai-
dūryamayāḥ sphaṭikamayāḥ |)

61 (dhārme prā)sāde caturvidhā avaśaṅgā māpitā abhūvan sauvarṇā rājatā vaidū(91.5)rya-
mayāḥ (s)phaṭikamayāḥ |

62 dhārme (p)r(āsāde caturvidhā aṭṭālā⁴) māpitā abhūvan sauvarṇā rājatā vaidū)ryama-
yāḥ sphaṭikamayāḥ |

63 dhārmaḥ prāsādaś (ca)turvidhaiḥ phalakaiś
channo 'bhū(91.6)t sauvarṇai rājatair vaidūr-
yamayai(h sphaṭikamayaiḥ |)

dhammo ānando pāsādo catunnaṃ vaṇṇā-
naṃ phalakehi santhato ahosi | ekaṃ phala-
kaṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ rūpimayaṃ ekaṃ
velūriyamayaṃ ekaṃ phalikamayaṃ |

64 (dhārme prāsāde caturvidhāni sopānāni⁵) mā-
pitāny abhūvan) sauvarṇāni⁶) rājatāni vai-
dūryamayāni sph(aṭi)kamayāni |

dhammassa ānanda pāsādassa catuvīsati so-
pānāni ahesuṃ catunnaṃ vaṇṇānaṃ | ekaṃ
sopānaṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ rūpimayaṃ
ekaṃ velūriyamayaṃ ekaṃ phalikamayaṃ |

1) āsana (wenn richtig ergänzt) bedeutet hier nach dem Tibetischen „Säulenbasis“. In diesem Sinne ist das Wort im 15. Kapitel des Mānasāra, das über Säulen handelt, Vers 16 und 20 belegt (P. K. Acharya, Mānasāra, 1933, S. 95; Übers., 1932, S. 152f.).

2) Die vier hier genannten Säulen- oder Pfeilerteile werden in der gleichen Reihenfolge in der Mahāvvyutpatti (ed. Sakaki 5574—5577) hinter stambha (Säulenschaft) aufgezählt: kumbhakaḥ (Topf, Säulenfuß), kṛkāṭakaḥ (Halsgelenk), śīrṣakaḥ (Helm, Kapitell), gosārakaḥ (Balken). kṛpāṭaka (bzw. kṛpāṭa) ist wohl eine durch Dissimilation entstandene Form von kṛkāṭa (kṛkāṭaka, kṛkāṭikā). Der Mānasāra erwähnt am

Kapitell des kumbhastambha einen vielleicht entsprechenden Teil als vīrakaṇṭha „Heldenhals“.

3) Die Absätze 59—63 beziehen sich auf die Dachkonstruktion. Wahrscheinlich ist an Kuppeln oder Tonnengewölbe zu denken. dharaṇī (a beam or rafter of a roof), Mahāvvyutpatti 5578, entspricht sicherlich dem baladhāraṇīya in Absatz 60, worunter ich die Haupttragebalken verstehen möchte. In der Mahāvvyutpatti folgt dicht auf dharaṇī, nur durch kūṭa (First, Dachspitze) unterbrochen, gopānasī (5580) „Sparren“, das ich in den Text aufgenommen habe. Bei avaśaṅga (Mahāvvyutpatti 5570) in Absatz 61 muß es sich nach dem Tibetischen um größere Balken handeln.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

dga-bo chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-kyi
rten-gyi gži¹⁾ rnam-pa bži-po | gser-las byas-
pa dan | dñul-las byas-pa dan | bai-dūrya²⁾-
las byas-pa dan | śel³⁾-las byas-pa btsugs⁴⁾-so |

ten sie her aus den Kostbarkeiten Gold,
Silber, Beryll und Bergkristall.

34.57 kun-dga-bo⁵⁾ chos dan 'athun-pai khañ-
bzañs-kyi ka-ba rnam-pa bži gser-las byas-pa
dan | dñul-las byas-pa dan | bai-tūrya-las
byas-pa dan | śel-las byas-pa gtsugs-so |

58 kun-dga-bo gser-las byas-pai ka-ba-la ni ka-rten dan | ka-žu dan | bre-phul dan | gduñ
dñul-las byas-so | dñul-las byas-pa-la ni gser gyio | bai-dūrya⁶⁾-las byas-pa-la ni śel gyio |
śel-las byas-pa-la ni ka-rten dan | ka-žu dan | bre-phul dan | gduñ bai-dūrya⁶⁾-las byas-so |

59 kun-dga-bo chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-kyi gduñ-phran rnam-pa bži-po | gser-las
byas-pa dan | dñul-las byas-pa dan | bai-dūrya⁶⁾-las byas-pa dan | śel-las byas-pa bres-so |

60 kun-dga-bo(H216V)chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-kyi mdun-gduñ rnam-pa bži-po gser-las
byas-pa(D598R) dan | dñul-las byas-pa dan | bai-dūrya⁶⁾-las byas-pa dan | śel-las byas-
pa bres-so |

61 kun-dga-bo chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-kyi gduñ-bo che rnam-pa bži-po gser-las
byas-pa dan | dñul-las byas-pa dan | bai-dūrya⁶⁾-las byas-pa dan | śel-las byas-pa bres-so |

62 kun-dga-bo chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-kyi ba-gam rnam-pa bži-po gser-las byas-pa
dan | dñul-las byas-pa dan | bai-dūrya⁶⁾-las byas-pa dan | śel-las byas-pa btags-so |

63 kun-dga-bo chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-
la spañ-leb rnam-pa bži-po gser-las byas-pa
dan | dñul-las byas-pa dan | bai-dūrya⁶⁾-las
byas-pa dan | śel-las byas-pas gyogs-so |

64 kun-dga-bo chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-
la them-skas rnam-pa bži-po gser-las byas-
pa dan | dñul-las byas-pa dan | bai-dūrya⁶⁾-
las byas-pa dan | śel-las byas-pa⁷⁾ brtsigs-so |

Anmerkungen zu S. 324.

- 4) *aṭṭāla*, „Dachstuhl“, nach dem tibetischen *ba-gam* (Mahāvutpatti 5523).
5) *them-skas* = *sopāna* (Mahāvutpatti 5592). Vgl. den ähnlichen Wortlaut in den Absätzen 10 und 75.
6) Blatt 91.6 fälschlich maskuline Formen; vgl. das aus der Konstruktion fallende *vaidūrya-mayā* Blatt 90.6 (Absatz 56).

- 1) H läßt den Rest des Absatzes aus. Bereits hier steht *ka-ba* aus Absatz 57.
2) D: *tūrya* .
3) H fehlt *śel* .
4) D: *bres* .
5) Dieser Absatz nur nach D, da der Wortlaut von H bereits zu *rten-gyi gži* im vorigen Absatz verglichen ist.
6) D: *tūrya* .
7) H: *pas* .

Sanskrit

34.65 dhārmah prāsādaś catu(92.1)rv(i)dhābhir ve-
dikābhiḥ¹⁾ par(i)kṣipto ('bhūt sauvarṇībhi
rājatībhir vaidūryamayībhiḥ sphaṭikamayī-
bhiḥ |)

66 sauvarṇyā v(e)dikāyā rājataṃ sūcy(ā)l(aṃ)-
banam adhiṣṭhānam māpitam a(92.2)bhūt |
rāja(ly)āḥ sauvarṇam vaidūrya(mayyāḥ²⁾)
sphaṭikamayam sphaṭikamayyā vaidūrya-
mayam sūcyālamba)nam adhiṣṭhānam mā-
pitam abhūt |

67 dhārma ānanda prāsāde caturāsītikū(92.3)ṭā-
gārasahasrāṇi māpitā(ny abhūvan ekaikaṃ
caturṇām³⁾) varṇānām tadyathā sauvarṇā-
nām) rājatānām vaidūryamayāṇām sphaṭi-
kamayānām |

68 sauvarṇe kūṭāgā(92.4)re rājataḥ paryāṅkaḥ
sthāpito 'bhū(t⁴⁾) paṭikāstrto gonikāstrtas tū-
likāstrtas citrikā)strtaḥ paṭalikāstrtaḥ kā-
līṅgaprāvārapratyāstarāṇaḥ (92.5) sottara-
cchadapaṭa⁵⁾) ubhayāntalo(hitopadhānaḥ |)

69 (rājate sauvarṇo vaidūryamaye sphaṭikama)-
yaḥ sphaṭikamaye vaidūryamayaḥ paryāṅ-
kaḥ sthāpito 'bhūt paṭikāstrto (92.6) gonikā-
strtas tūlikāstrtas citri(kāstrtaḥ paṭalikā-
strtaḥ kālīṅgaprāvārapratyā)starāṇaḥ sotta-
racchadapaṭa ubhayāntalohitopadhānaḥ |

sovaṇṇamayassa sopānassa sovaṇṇamayā
thambhā ahesum rūpimayā sūciyo ca uṇhī-
sañ ca | rūpimayassa sopānassa rūpimayā
thambhā ahesum sovaṇṇamayā sūciyo ca
uṇhīsañ ca | velūriyamayassa sopānassa ve-
lūriyamayā thambhā ahesum phalikamayā
sūciyo ca uṇhīsañ ca | phalikamayassa sopā-
nassa phalikamayā thambhā ahesum velūri-
yamayā sūciyo ca uṇhīsañ ca |

dhamme ānanda pāsāde caturāsītikūṭāgāra-
sahassāni ahesum catunnam vaṇṇānam |
ekaṃ kūṭāgāraṃ sovaṇṇamayam ekaṃ rū-
pimayam ekaṃ velūriyamayam ekaṃ phali-
kamayam |

sovaṇṇamaye kūṭāgāre rūpimayo pallaṅko
paññatto ahoṣi |

rūpimaye kūṭāgāre sovaṇṇamayo ve-
lūriyamaye kūṭāgāre dantamayo pha-
likamaye kūṭāgāre sārāmayo pallaṅko pañ-
ñatto ahoṣi |

1) In gleicher Weise wie hier beschriebene Zäune kommen mehrfach vor. Vgl. Absatz 11 mit Anm.

2) Absatz 11 erscheinen *vaidūryamayyāḥ* und *sphaṭikamayyāḥ* in umgekehrter Reihenfolge. Gleichartig jedoch in den Absätzen 76 und 84.

3) Ergänzt im Anschluß an das Pāli. Der tibetische Text vereinfacht; er erwähnt nicht die Zahl der Türme, sondern sagt nur, daß der Palast mit solchen aus den vier ständig genannten kostbaren Materialien ausgestattet war.

4) Ergänzt nach der Wiederholung in Absatz 69. Weitgehend übereinstimmt die Schilderung *Aṅguttaranikāya* III, 34 (Bd. I, S. 137): *idh' assa gahapatissa vā gahapatiputtassa vā kūṭāgāraṃ ullitāvāṭṭam nivāṭam phussitaggiḷam pihitavāṭṭanāṃ | tat' assa pallaṅko gonakathato paṭikatthato paṭilikatthato kadalimigapavarapaccattha-*

raṇo sa-uttaracchado ubhatolohitakūpadhāno. F. L. Woodward übersetzt dies: „Suppose a house-father or housefather's son has a house with a gabled roof, plastered inside and out, with well-fitting doors and casements. Therein is a couch spread with a long-fleeced wollen rug, a bed-spread of whitewool, a coverlet embroidered with flowers, spread with a costly skin of antelope, having a canopy overhead and a scarlet cushion at each end.“ Auch *Dīghanikāya* Bd. I, S. 7 findet sich eine noch weit ausführlichere Schilderung luxuriöser Lagerstätten, die im Wortlaut manche Beziehungen zu unserer Stelle hat. Ich führe davon an: *pallaṅkaṃ gonakaṃ cittakaṃ paṭikaṃ paṭalikaṃ tūlikaṃ ajina-ppaveṇiṃ kadalimigapavarapaccattharanam sa-uttaracchadam ubhatolohitakūpadhānaṃ*. F. O.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.65 kun-dga-bo chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-la | lan-kan rnam-pa bži-po gser-las byas-pa dan | dñul-las byas-pa dan | bai-dūrya¹⁾-las byas-pa dan | śel-las byas-pas bskor-ro²⁾ |

66 kun-dga-bo gser-las byas-pai lan-kan-gyi gzuñs-gser dan | (H216R) rten-ma dan | gdañ³⁾-bu dñul-las byas-so | dñul-las (D599V) byas-pa-la ni gser gyio | bai-dūrya¹⁾-la ni śel gyio | kun-dga-bo śel-las⁴⁾ byas-pai lan-kan-la ni gzuñs⁵⁾-gser dan | gdañ³⁾-bu dan | lan-kan-gyi rten-ma bai-dūrya¹⁾-las byas-so |

67 kun-dga-bo chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-la khañ-pa rtseg-ma⁶⁾ rnam-pa bži-po gser-las byas-pa dan | dñul-las byas-pa dan | bai-dūrya¹⁾-las byas-pa dan | śel-las byas-pai khañ⁷⁾-pa brtsigs-so |

Ihre Betten, Matten, Sitze, Decken, Matratzen, Kissen, Tische, Schränke, Kleider usw., alle schmückten sie mit vielen Kostbarkeiten.

68 kun-dga-bo gser-las byas-pai khañ-pa rtseg-ma-la ni | dñul-las byas-pai khri lhas-ma-can dan | go-li-kai⁸⁾ ras-kyi gdiñ-ba-can dan | stan nañ⁹⁾ tshañs-can-gyi gdiñ-ba-can dan | za-'og¹⁰⁾-gi stan dan | men-tsii¹¹⁾ stan dan | ar-nig-gi¹²⁾ stan dan | ka-liñ-kai ras phran-gyi stan steñ-gyogs dan bcas-pa | phyogs gñis-su sñas dmar-po-can¹³⁾-dag bžag-go |

69 dñul-las byas-pa-la ni gser-las byas-pao | bai-dūrya¹⁾-las byas-pa-la ni śel-las byas¹⁴⁾ pao | śel-las byas-pa¹⁵⁾-la ni bai-dūrya¹⁾-las byas-pai khri lhas-ma-can-gyi žes bya-ba-nas | phyogs gñis-su sñas dmar-po-can-dag¹⁶⁾ bžag-go žes bya-bai bar goñ-ma bžin-no |

Anmerkungen zu S. 326.

Franke, Dīghanikāya, Übersetzung, 1913, S. 11, Anm. 3 gibt eine Reihe von Stellen im Kanon mit der gleichen Aufzählung an und übersetzt das Angeführte nach den Deutungen des Kommentars (Sumaṅgalavilāsinī I, S. 86ff.): (sie bedienen sich) „Divane mit Tierfiguren an den Füßen, zottiger Vliese, bunter und weißer Wolldecken, mit dicken Blumen durchwebter wollenen Decken, Baumwollmatratzen, Felldecken, unter ihnen der geschätzten Decken aus Kadali-Antilopenfell-Fell, Polster mit Baldachinen darüber, und Lagerstätten mit je einem roten Pfuhl am Kopf- und am Fußende.“

5) Die Handschrift liest hier und im folgenden Absatz *sottarocchadapaṭa* .

1) D: *tūrya* .

2) D: *bsgor-to* .

3) H: *gduñ*, D: *gdoñ*. Vgl. Absatz 11.

4) H: *la* .

5) D: *gzugs* .

6) H fehlt *ma*. Vgl. Mahāvvyutpatti (5502) *khañ-pa brtsegs-pa* = *kūṭāgārom* .

7) D fehlt *pai khañ* .

8) D *ka-liñ-kai* statt *go-li-kai* .

9) H: *nad* .

10) H: *za-phug-gi* .

11) H: *min-trai* .

12) D: *mo-ni-gii* .

13) D liest *bcug-pa* statt *can* .

14) H fehlt *pa-la ni śel-las byas* .

15) H: *pai* .

16) D fehlt *dag* .

Sanskrit

34.70 sau(ṣarṇa(93.1)s)y(a) kūṭāg(ā)r(as)y(a p)ura-
(s)t(ā)d r(ā)jatas tālo mā(pito 'bhūt¹) sauvar-
ṇena patreṇa puṣpeṇa phalena | rājatasya
sauvarṇo vaidūryamayasya sphaṭikamayah |
sphaṭikamayasya) (93.2) vaidūryamayah
sphaṭikamayena²) patreṇa puṣpe(ṇa phale-
na |)

sovaṇṇamayassa kūṭāgārassa dvāre rūpima-
yo tālo t̥hito ahosi | tassa rūpimayo khaṇ-
dho sovaṇṇamayāni pattāni ca phalāni ca |
rūpimayassa sovaṇṇamayo tālo
velūriyamayassa phalikamayo tālo
. phalikamayassa kūṭāgārassa dvāre
velūriyamayo tālo t̥hito ahosi | tassa velūri-
yamayo khandho phalikamayāni pattāni ca
phalāni ca | (Vgl. zu Absatz 7)

71 (teṣāṃ³) khalu tālānāṃ vāyunā preritānām
ayam evaṇīrūpo manojñaḥ śabdo niścarati
yathā pañcāṅgikasya) (93.3) tūryasya kuśa-
lena puruṣeṇa (samyaksupravāditasya |)

(Vgl. Paralleltext zu Absatz 8.)

72 (dhārmah⁴) prāsādaḥ kanakavālikāstr̥to 'bhūc
candanavāripariśikto hemajālāvatata)(93.4)s
suvarṇakaṅkanikāvṛtaḥ |

1, 29 dhammo ānanda pāsādo dvīhi kiṅkiṇi-
kajālāhi parikkhitto ahosi | ekaṃ jālaṃ so-
vaṇṇamayam ekaṃ jālaṃ rūpimayaṃ | so-
vaṇṇamayassa jālassa rūpimayā kiṅkiṇiyo
ahesuṃ rūpimayassa jālassa sovaṇṇamayā
kiṅkiṇiyo ahesuṃ |

73 (93.5)atha⁵) caturaśītikotṭarājasahasrāṇi s(ar-
vajātakṛtaniṣṭhitam⁶) dhārmam prāsādam
viditvā dhārmasya prāsādasya purastād
dhārmīṃ puṣkariṇīṃ māpayanti yojanam
āyā)(93.6)mena yojanam vistāreṇa |

1, 31 māpesi kho ānanda rājā mahā-
sudassano dhammassa pāsādassa purato
dhammaṃ nāma pokkharāṇiṃ | dhammo
ānanda pokkharāṇi puratthimena ca pacchi-
mena ca yojanam āyāmena ca ahosi | utta-
rena ca dakkhiṇena ca addhaya yojanam vitthā-
rena |

74 dhārmī puṣkariṇī caturvi(dhābhir iṣṭikābhiṣ⁷)
citā babhūva sauvarṇībhī rājatībhī vaidūr-
yamayībhīḥ sphaṭikamayībhīḥ |)

dhammo ānanda pokkharāṇi catunnaṃ vaṇ-
ṇānaṃ iṭṭhakāhi citā ahosi | ekā iṭṭhakā so-
vaṇṇamayā ekā rūpimayā ekā velūriyamayā
ekā phalikamayā |

1) Vgl. die Absätze 6 und 81. Ergänzung nach dem Tibetischen.

2) Blatt 93. 2: *vaidūryamayena* statt *sphaṭikamayena*; verbessert, da (wie im Pāli und Tibetischen) in Analogie zu der silbernen Palme mit goldenen Blättern, Blüten und Früchten vor dem goldenen kūṭāgāra, die Palme aus Beryll vor dem kristallinen kūṭāgāra kristallene Blätter usw. haben muß.

3) Gleichlautend mit den Absätzen 8 und 82.

4) Vgl. die entsprechenden Absätze 79 und 85 (wo der Text lückenlos überliefert ist). Divyāvadāna S. 221, 5 heißen die Straßen in der Stadt Su-

darśana: *kanakabālukāstīrṇās candanavāripariśiktā hemajālāvanaddhāḥ*. Vgl. Mahāvastu I., 195. 6: *sauvarṇasya hemajālasya rūpyamayīyo kiṅkiṇiyo abhūṣi*.

5) Blatt 93. 5 geht (pa)ścimā voraus, das letzte Wort eines *uddāna*, von dem Blatt 93. 4 noch der Buchstabe *a* erhalten ist. Vgl. den tib. Text unten S. 496.

6) Ergänzt nach dem Tibetischen und dem analogen Wortlaut in Absatz 80 und 86f.

7) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an entsprechende Stellen in den Absätzen 5 und 9.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.70 kun-dga-bo gser-las byas-pai khañ-pa rtseg¹⁾-
maim dun-du²⁾ ni³⁾ | dñul-las byas-pai (D599R)
tā⁴⁾-la 'adab-ma⁵⁾ dañ | me-tog-dañ | 'abras-
bu gser-las byas⁶⁾-pa sbreñs-so |
dñul-las byas-pa-la ni gser-las byas-pao | bai-
dūrya⁷⁾-las byas-pa-la ni śel⁸⁾-las byas-pao |
śel-las byas-pai khañ-pa rtseg-mai⁹⁾ (H217V)
mdun-du ni | bai-dūrya⁷⁾-las byas-pai tā⁴⁾-la
dañ¹⁰⁾ 'adab¹¹⁾-ma dañ | me-tog dañ | 'abras-
bu śel-las byas-pa sbreñs-so¹²⁾ |

71 tā⁴⁾-lade-rnams rluñ-gis bskyod-pa na¹³⁾ | 'adi-
lta-bui sgra yid-du 'on-ba¹⁴⁾ 'abyuñ-ste |
dper-na skyes-bu mkhas-pas yan-lag lña dañ
ldan-pai sil-sñan yañ-dag-par legs-par¹⁵⁾
bsgrags-pa¹⁶⁾ bžin-no |

72 kun-dga-bo chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs-
la | gser-gyi gcal¹⁷⁾ bkram-žin | tsan¹⁸⁾-dan-
gyi chus chag-chag btab-la | gser-gyi dra-ba
dañ | gser-gyi dril-bu gyer-kha¹⁹⁾ brgyus-pa
btags-so²⁰⁾ |

73 de-nas mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-
ston-gis chos dañ 'athun-pai khañ-bzañs-kyi
bya-ba thams-cad zin-par rig-nas | chos dañ
'athun-pai khañ-bzañs-kyi mdun-du | chos
dañ 'athun-pai rdsiñ chur dpag-tshad gcig |
rgyar dpag-tshad gcig-pa žig²¹⁾ byas-te |

74 kun-dga-bo chos dañ 'athun-(D600V) pai rdsiñ
pha-gu rnam-pa bži-po gser-las byas-pa dañ |
dñul-las byas-pa dañ | bai-dūrya⁷⁾-las byas-
pa dañ | śel-las byas-pas²²⁾ brtsigs-so |

Ānanda, unterhalb der Stufen zur Halle pflanzten sie zwischen die einzelnen Säulen jeweils einen Baum. An den Baumstämmen waren jeweils Zweige, Blätter, Blumen und Früchte aus den vier Kostbarkeiten angebracht. Sie waren untereinander abwechselnd mit Kostbarkeiten geschmückt (in der Art) wie vorher (Absatz 7) geschildert.

Von einem feinen Winde angeweht und bewegt, gaben sie liebliche Töne von sich, (schön) wie himmlische Musik.

In der Halle war der Boden überall mit Goldsand überdeckt. Mit Wasser, das von Sandel duftete, wurde er ständig besprengt. Goldene Schnüre begrenzten den Weg, und kostbare Netze hingen auf den vier Seiten, behängt mit kostbaren Glocken (S. 333c), die unvergleichlich geschmückt waren.

Nachdem damals die 84000 Könige zusammen die Gesetzeshalle errichtet und die Ausschmückungen beendet hatten, bauten sie bei dieser Halle viele Badeteiche. Jeder war 40 Li im Umfang.

1) H: *rtsig* .

2) H: *nu* .

3) H fehlt *ni* .

4) H: *ta* .

5) H, D: *mdab-ma*. Oben (Absatz 7): *lo-ma* .

6) H: *gyas* .

7) D: *ṭurya* .

8) H: *śes* .

9) H: *pai* .

10) H fehlt *dañ* .

11) H, D: *mtab* .

12) D: *sbrañs-so*. Absatz 81: *btsugs-so* .

13) D: *ni* .

14) H: *bar* .

15) D: *pas* .

16) D: *pai* .

17) H: *gcal bgram*, D: *bcal bkram*. Die Wiederholung in Absatz 85 liest wie hier: *gser-gyi gcal bkram-žin*, dagegen steht in Absatz 79: *gser-gyi bye-ma bdal-ciñ*. Vgl. Mahāvvyutpatti 188: *gser-gyi bye-ma bdal-ba = kāñcanabālukāstīrṇaḥ* .

18) H: *tsam* .

19) H, D: *gyer-ka*. Vgl. aber unter den Absätzen 79 und 85.

20) H: *pao*. Hier folgt ein Uddāna.

21) Vgl. *cig* in Absatz 55.

22) H: *pa* .

Sanskrit

34.75 (tasyāṃ khalu puṣkari(94.1)ṇ)y(āṃ) catur-
vidhāni sopānāni¹⁾ māpitāny abhūv(an) s(au-
varṇāni rājatāni vaidūryamayāṇi sphaṭika-
mayāni |)

76 (sā khalu puṣkariṇī caturvidhābhir vedikā-
bhiḥ²⁾ parikṣiptā ba)(94.2)bhūva sauvarṇībhī
rājatībhir vaidūryamayībhiḥ sph(aṭikamayī-
bhiḥ | sauvarṇyā vedikāyā rājataṃ sūcyālaṃ-
banam adhiṣṭhānaṃ māpitam abhūt | rāja-
tyāḥsauvarṇaṃ vai)(94.3)ḍūryamayyāḥspha-
ṭikamayaṃ sphaṭi(kamayyā vaidūryamayaṃ
sūcyālaṃbanam adhiṣṭhānaṃ māpitam a-
bhūt |)

77 (tasyāṃ³⁾ khalu puṣkariṇyāṃ vividhāni ja-
(94.4)lajāni mālyāni ropitāny (abhūvan tad-
yathotpalaṃ padmaṃ kumudaṃ puṇḍarī-
kaṃ saugandhikaṃ madhugandhikaṃ sar-
vartukaṃ sarvakālikaṃ anāvṛtaṃ sa)(94.5)-
rvajanasya |

78 tasyāḥ⁴⁾ khalu puṣkariṇyās tīre (vividhāni
sthalajāni mālyāni ropitāny abhūvan tadya-
thātimuktakaś campakaḥ pāṭalā vārṣikā mā-
likā navamā)(94.6)likā s(u)manā y(ū)thikā
dhānuṣkārī sarv(artukaṃ sarvakālikam anā-
vṛtaṃ sarvajanasya |)

79 (dhārmī⁵⁾ puṣkariṇī kanakavālikāstṛtābhūc
candanavāripariṣi)(95.1)ktā he(majālāvata)ā
suvarṇakaṇkaṇikāvṛtā |

dhammāya ca ānanda pokkharāṇiyā catuvī-
satisopānāni ahesuṃ catunnaṃ vaṇṇānaṃ
ekaṃ sopānaṃ sovaṇṇamayaṃ ekaṃ rūpi-
mayaṃ ekaṃ veluriyamayaṃ ekaṃ phalika-
mayaṃ |

dhammo ānanda pokkharāṇī dvīhi vedikāhi
parikkhittā ahosi | ekā vedikā sovaṇṇamayā
ekā rūpimayā | sovaṇṇamayāya vedikāya
sovaṇṇamayā thambhā ahesuṃ rūpimayā
sūciyo ca uṇhisaṇ ca | rūpimayāya vedikāya
rūpimayā thambhā ahesuṃ sovaṇṇamayā
sūciyo ca uṇhisaṇ ca |

Vgl. Parallelsatz zu Absatz 12

1) Vgl. Absatz 10.

2) Vgl. Absatz 11 mit Anm.

3) Vgl. Absatz 12 mit Anm.

4) Vgl. Abs. 13 mit Anm.

5) Entsprechender Wortlaut in den Absätzen 72
und 85.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.75 kun-dga-bo chos dan 'athun-pai rdsin-gi them-skas rnam-pa bži-po gser-las byas-pa dan | dnul-las byas-pa dan | bai-dūrya¹⁾-las byas-pa dan | sel-las byas-pas brtsigs-so |

Die Treppenstufen, die sie besaßen, waren alle mit den vier Kostbarkeiten geschmückt.

76 kun-dga-bo chos dan 'athun-(H217R)pairdsin-la kha-khyer rnam-pa bži-po | gser-las byas-pa dan | dnul-las byas-pa dan | bai-dūrya¹⁾-las byas-pa dan | sel-las byas-pas bskor-ro²⁾ | gser-las byas-pai kha-khyer-la ni gzuñs-gser dan | gdañ³⁾-bu dan | rten-ma dnul-las byas-so | dnul-las⁴⁾ byas-pa-la⁵⁾ ni gser-las byas-so | bai-dūrya⁶⁾-las byas-pa-la ni sel-las byas-so | sel-las byas-pai kha-khyer-la ni gzuñs-gser dan | gdañ⁷⁾-bu dan | rten-ma bai-dūrya⁸⁾-las⁹⁾ byas-so |

77 kun-dga-bo chos dan 'athun-pai rdsin-gi nañ-na me-tog chu-las skyes-pa¹⁰⁾ rnam-pa snatshogs 'adi-lta ste | u-tpa-la¹¹⁾ dan | pad-ma dan | ku¹²⁾-mud dan | pad-ma dkar-po dan | dri-mchog dan | dri-ñad¹³⁾ 'ajam dan | dustshigs¹⁴⁾ thams-cad-pa dan | dus thams-cad-pai me-tog-gi phreñ-bai rgyu skye-bo thams-cad-la dgag-pa med-pa bskyed¹⁵⁾-do |

In diesen Teichen gab es viererlei Blumen.

78 kun-dga-bo chos dan 'athun-(D600R)pairdsin-gi 'agram gñis-na | me-tog skam-las skyes¹⁶⁾-pa 'adi-lta ste | a-ti-mug-ta-ka¹⁷⁾ dan | tsam-pa¹⁸⁾-ka dan | skya-snar¹⁹⁾ dan | pa-ri-ši-ka²⁰⁾ dan | ma-li-ka²¹⁾ dan | na-ba-ma-li-ka dan | yid-du 'on-ba dan | yu-ti-ka²²⁾ dan | dha-nu²³⁾-ska-ri dan | dus tshigs thams-cad-pa dan | dus thams-cad-pai me-tog-gi phreñ-bai rgyu skye-bo thams-cad-la dgag-pa med-pa bskyed-do |

Außerhalb der Teiche gab es außerdem Blumen, die auf dem Lande wachsen, alle von der Art wie früher (Absatz 13) geschildert.

79 kun-dga-bo chos dan 'athun-pai rdsin | gser-gyi bye²⁴⁾-ma bdal-ciñ | tsan-dan-gyi chus chag-chag btab-la | gser-gyi dra-ba dan | gser-gyi dril-bu gyer-kha²⁵⁾ brgyus-pas²⁶⁾ btags²⁷⁾-so |

7) H, D: *gduñ* .

8) D: *ṭurya* .

9) H: *la* .

10) D: *skye-ba* .

11) D: *ud-pa-la* .

12) D: *kun* .

13) H: *dan* .

14) H: *tshogs* .

15) D: *skyed* .

16) H, D: *skye* .

17) H: *ga* statt *ta-ka* .

18) H fehlt *pa* .

19) D: *nar* .

20) D: *ki*. Absatz 13: *pa-ri-śa-ka* (*vārṣikā*).

21) D: *ma-la-kā* .

22) H: *yul-thi-ka* .

23) D: *nus* .

24) D: *bya* .

25) D: *ka* .

26) H: *pa* .

27) D: *brtags* .

1) D: *ṭurya* .

2) H: *to* .

3) H: *gduñ*, D: *gdoñ*. Vgl. Absatz 11.

4) H fehlt *las* .

5) D fehlt *la* .

6) D: *ṭurya* .

Sanskrit

34.80 atha¹⁾ caturaśītkoṭṭarājasahasrāṇi sarvaj(ā)-
ta(k)ṛtan(i)ṣṭh(i)t(am) dh(ār)m(am) prāś(ā-
dam) dh(ār)m(i)ñ c(a) pu(ṣ)k(a)r(i)ṇīm viditvā
dhārmyāḥ (95.2) puṣkari(ṇyāḥ purastād
dhā)rmaṃ tālavanam (155.1) māpayanti yo-
janam āyāmena yojanaṃ vistāreṇa |

81 dhārme tālavane caturvidhās tālā²⁾ māpitā
abhūvan sauvarṇā rājatā v(ai)ḍūrya(95.3)-
mayāḥ spha(ṭi)kamay(ā)ḥ | sau(155.2)varṇa-
sya tālasya rājataṃ patraṃ puṣpaṃ phalaṃ
māpitam abhūt | rājatasya sauvarṇam | vai-
ḍūryamayasya sphaṭikamayam | sphaṭika-
(95.4)mayasya vaiḍūryamayam patraṃ pu-
ṣpaṃ (155.3) phalaṃ māpitam abhūt |

82 teṣāṃ³⁾ khalu tālānāṃ vāyunā preritānām
ayam evaṃrūpo manojñaḥ śabdo niścarati
tadyathā (95.5) pañcāṅgikasya tūryasya ku-
śalena puruṣeṇa (155.4) samyaksupravādita-
sya |

83 dhārmaṃ tālavanam caturvidhābhir vedikā-
bhiḥ parikṣiptam abhūt sauvarṇibhī rājatī-
bhir vaiḍūryamayī(95.6)bhiḥ sphaṭikamayī-
bhiḥ |

84 sauva(r)ṇ(y)ā⁴⁾ (155.5) vedikāyā rājataṃ sū-
cyālaṃbanam adhiṣṭhānam māpitam abhūt |
rājatyāḥ sauvarṇam vaiḍūryamayyāḥ spha-
ṭikamayam sphaṭikamayyā vaiḍūryama-
(96.1)yaṃ sūcyālaṃ(155.6)banam adhiṣṭhā-
naṃ māpitam abhūt |

85 dhārmaṃ⁵⁾ tālavanam kanakavālikāstritam
abhūc candanavāripariṣiktaṃ hemajālāvata-
taṃ suvarṇakaṇkaṇikāvṛtaṃ |

1) Vgl. Absatz 86f.; danach ist der Text ergänzbar.

2) Vgl. die Absätze 6 und 7.

3) Vgl. die Absätze 8 und 71.

4) Vgl. Absatz 11 mit Anm.; dazu Anm. zu Ab-
satz 66.

5) Vgl. die Absätze 72 und 79.

1, 32 dhammo ānanda pokkharāṇi satlāhi
tālapantīhi parikkhittā ahosi |

ekā tālapanti sovaṇṇamayā ekā rūpimayā
ekā veḷuriyamayā ekā phalīkamayā ekā lo-
hitāṅkamayā ekā masāragallamayā ekā sab-
baratanamayā | sovaṇṇamayassa tālassa so-
vaṇṇamayo khandho ahosi rūpimayāni pa-
ttāni ca phalāni ca | rūpimayassa tālassa rū-
pimayo khandho ahosi sovaṇṇamayāni pa-
ttāni ca phalāni ca | veḷuriyamayassa tā-
lassa veḷuriyamayo khandho ahosi phalika-
mayāni pattāni ca phalāni ca | phalīka-
mayassa tālassa phalīkamayo khandho ahosi
veḷuriyamayāni pattāni ca phalāni ca |

tāsaṃ kho pan' ānanda tālapantīnaṃ vāte-
ritānaṃ saddo ahosi vaggu ca rajanīyo ca
kamanīyo ca madanīyo ca | seyyathā pi
ānanda pañcāṅgikassa turīyassa suvinītassa
suppaṭipatālītassa kusalehi samannāhatassa
.

(Vgl. Paralleltext zu den Absätzen 11 und 76.)

Anmerkungen zu Seite 333.

1) H: gi .

2) H: ta .

3) cig bzw. zig in den Absätzen 55 und 73.

4) D: tūrya .

5) D pao statt pa dan .

6) H fehlt du .

7) H: sin .

8) H fehlt rnam-pa .

9) H: to .

10) D fehlt pa .

11) D: pao statt pa dan .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.80 de-nas mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoñ-gis¹⁾ chos dañ 'athun-pai rdsiñ-(H218V) gi bya-ba thams-cad zin-par rig-nas | chos dañ 'athun-pai rdsiñ-gi mdun-du | chos dañ 'athun-pai (tā²⁾)-lai tshal chur dpag-tshad geig | rgyar dpag-tshad geig-pa śig³⁾ btsugs-te |

81 kun-dga-bo chos dañ 'athun-pai (tā²⁾)-lai tshal-du | (tā²)-la rnam-pa bži-po gser-las byas-pa dañ | dñul-las byas-pa dañ | bai-dūrya⁴⁾-las byas-pa dañ | śel-las byas-pa btsugs-so | kun-dga-bo gser-las byas-pai (tā²)-la-la ni | lo-ma dañ | me-tog dañ | 'abras-bu dñul-las byas-pa btsugs-so | dñul-las byas-pa-la ni gser-las byas-pa dañ⁵⁾ | bai-dūrya⁴⁾-las byas-pa-(D601V) la ni śel-las byas-pao | śel-las byas-pai (tā²)-la-la ni | lo-ma dañ | me-tog dañ 'abras-bu bai-dūrya⁴⁾-las byas-pa btsugs-so |

82 kun-dga-bo (tā²)-lai tshal de-dag rluñ-gis bskyod-pa na | 'adi-lta-bui sgra yid-du⁶⁾ 'oñ-ba 'abyuñ-ste | dper-na skyes-bu mkhas-pas yan-lag lña dañ ldan-pai sil⁷⁾-sñan yañ-dag-par bsgrags-pa bžin-no |

83 kun-dga-bo chos dañ 'athun-pai (tā²)-lai tshal-de | lan-kan rnam-pa⁸⁾ bži-po gser-las byas-pa dañ | dñul-las byas-pa dañ | bai-dūrya⁴⁾-las byas-pa dañ | śel-las byas-pa kun-tu bskor ro⁹⁾ |

84 kun-dga-bo gser-las byas-pai lan-kan-la ni | gzuñs-gser dañ | gdañ¹³⁾-bu dañ | rten-ma dñul-las byas-pa¹⁰⁾-so | dñul-las byas-pa-la ni gser-las byas-pa¹¹⁾ dañ | bai-dūrya⁴⁾-las byas-pa-la ni śel-las byas-pao | śel-las byas-pai lan-kan-(H218R) la ni | gzuñs-gser¹²⁾ dañ | gdañ¹³⁾-bu dañ | rten-ma bai-dūrya⁴⁾-las byas-so |

85 kun-dga-bo chos dañ 'athun-pai (tā²)-lai tshal-na | gser-gyi gcal bkram¹⁴⁾-žin tsan-dan-gyi chus chag-chag btab-la | gser-gyi dra-ba dañ | gser-gyi dril-bu gyer-kha¹⁵⁾ brgyus¹⁶⁾-pas¹⁷⁾ btags-so |

Vor der Halle standen ferner überall in Reihen Tāla-Bäume aus den vier Kostbarkeiten. (Deren) Zweige, Blätter, Blumen und Früchte schmückten einander in Abwechslung.

Vom Winde bewegt gaben sie Töne von sich, ebenfalls in gleicher Art wie vorher (Absatz 8 und 71) geschildert.

Der Boden, auf dem sie standen, war ganz von goldenem Sand bedeckt und mit duftendem Wasser besprengt. Kostbare Glocken, die harmonisch erklangen, hingen überall.

12) D: gzer .

13) H, D: gduñ .

14) H: bgram .

15) D: ka .

16) D: rgyus .

17) H: pa .

Sanskrit

34.86 (96.2) atha (155.7) caturaśīti¹⁾koṭṭarājasahas-
rāṇi sarvajātakṛtaniṣṭhitam dhārmaṃ prāsā-
dam dhārmīṃ puṣkariṇīṃ dhārmaṃ ca tāla-
vanam viditvā yena rājā mahāsudarśanas te-
nopajagmu (96.3) (155.8) r upetya rājānaṃ ma-
hāsudarśanam idam avocan |

87 sarvajātakṛtaniṣṭhito devasya dhārmaḥ prā-
sādo dhārmī puṣkariṇī dhārmaṃ ca tālava-
nam | yasyedānīṃ d(e)v(aḥ) kā (96.4) lam man-
(yat)e |

88 (156.1) atha rājño mahāsudarśanasya itad
abhavat |

89 na mama pra(ti)rūpaṃ syād yad aham evam
eva dhārme prāsāde adhyāvaseyam | yannv
ahaṃ ye (madviḥ) (96.5) te²⁾ sādhu(rūpasam-
matāḥ)³⁾ śr(a)maṇabrā (156.2) hmaṇāḥ prati-
vasanti tām prathamatar(aṃ) dhārme prā-
sāde bhojayitvā pratyekapratyekaṃ duṣya-
yugenācchādayeyam |

90 atha rājā mahāsud(arśa) (96.6) no ye (svavi-
jite²⁾ sādhu(rūpasammatāḥ) (156.3) śramaṇa-
brāhmaṇāḥ prativasanti tām prathamatarāṇi
dhārme prāsāde bhojayitvā pratyekapratyе-
kaṃ duṣyayugenācchādaya(t)i |

91 atha rājño mahāsu(darśa)n(a)sy(a)itad (a)-
bh(avat) |

92 n(a) m(a)ma pratirū (156.4) paṃ syād yad
ahaṃ dhārme prāsāde pañca(kāmaguṇair
sama)rpitaḥ samanvaṅgībhūtaḥ krīḍeyaṃ
rameyaṃ paricārayeyam | yannv ah(aṃ)
dhārme prāsāda ekena puruṣe (156.5) nopa-
sthāyakena rājarṣir brahmacary(aṃ) care-
yam |

1, 33 niṭṭhite kho pan' ānanda dhamme ca
pāsāde dhammāya ca pokkharaniyā

1, 33 rājā mahāsudassano ye tena sama-
yena samaṇesu vā samaṇasammatā brāhma-
ṇesu vā brāhmaṇasammatā te sabbakāmehi
santappetvā dhammaṃ pāsādaṃ abhirūhi |

1) Vgl. die Absätze 73 und 80.

2) Ergänzt nach dem Tibetischen.

3) Vgl. die Wiederholung in Absatz 90.

Anmerkungen zu Seite 335.

1) II: ta .

2) II: 'adi .

3) II: go-na .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.86 de-nas mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-
ston-gis | chos dan 'athun-pai khañ-bzañs
dan | chos dan (*D601R*) 'athun-pai rdsin dan |
chos dan 'athun-pai tā¹⁾-lai tshal-gyi bya-ba
thams-cad zin-par rig-nas | rgyal-po legs-
mthoñ chen-po ga-la-ba der doñ-ste lhag-nas |
rgyal-po legs-mthoñ chen-po-la 'adi-skad-ces
smras-so |

87 lhai chos dan 'athun-pai khañ-bzañs dan |
chos dan 'athun-pai rdsin dan | chos dan
'athun-pai tā¹⁾-lai tshal mdsad-pa thams-cad
bgyis lags-te | lha da dei dus-la bab-par dgoñs
śig |

88 de-nas rgyal-po legs-mthoñ chen-po 'adi
sñam-du sems-te |

89 'adi-ltar chos dan 'athun-pai khañ-bzañs
'adir²⁾ thog-mar bdag kho-na³⁾ gnas-pa ni |
bdag-gi cha ma yin-pas ma-la bdag-gis⁴⁾ bdag-
gi yul-na dge-sbyoñ dan | bram-ze dan | tshul
bzañ-po⁵⁾ bkur-ba⁶⁾ gañ-dag gnas-pa de-dag
chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-su thog-ma
kho-nar zan byin-la | re-re-la yañ ras beos-bu
sar-pa⁷⁾ zuñ re skon-no⁸⁾ sñom-mo |

90 de-nas rgyal-po legs-mthoñ chen-pos rañ-gi
yul-na dge-sbyoñ dan | bram-ze dan tshul
bzañ-po⁵⁾ bkur-ba gañ-dag gnas-pa de⁹⁾-dag
thog-ma kho-nar chos dan 'athun-pai khañ-
bzañs-su zan byin-nas | re-re-la yañ ras beos-
bu sar(*H219I'*)-pa zuñ⁷⁾ re bskon-no |

91 de-nas¹⁰⁾ rgyal-po legs-mthoñ chen-po 'adi
sñam-du sems-te |

92 chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-su bdag-gis¹¹⁾
(*D602I'*) 'adod-pai yon-tan lña 'abyor-ciñ ldan-
par gyur-pa | rtse-ba dan | dga-ba dan | dga-
mgur¹²⁾ spyod¹³⁾-pa ni bdag-gi tshul ma yin-
pas | ma¹⁴⁾-la bdag-gis¹⁵⁾ chos dan 'athun-pai
khañ-bzañs-su skyes-bu ñe-gnas geig dan |
rgyal-poi drañ-sroñ-gi tshañs-par spyod-pa
spyad-do sñam-mo |

Nachdem die Könige darauf die Ausschmük-
kung beendet hatten, sprachen sie gemein-
sam ehrerbietig zu dem König:

„Edler Herr, wisse, die Gesetzeshalle, die
Wälder und Gewässer, die wir angelegt
haben, sind unübertrefflich ausgeschmückt.
Bitte, wolle ihnen persönlich einen Besuch
abstatten.“

Als der König das hörte, überlegte er:

„Diese hervorragende Gesetzeshalle darf ich
jetzt nicht an erster Stelle selbst in Be-
nutzung nehmen. Es ziemt sich, sämtlichen
Śramaṇas und Brahmanen, die einen tugend-
haften Wandel führen, in dieser Halle alles,
was es gibt, dem Gesetz gemäß restlos zu
spenden.“

Dann veranstaltete er seiner Überlegung
gemäß eine große Schenkungsversammlung.

Nachdem er allen gespendet hatte, faßte er
weiter diesen Gedanken:

„Ich darf jetzt in dieser Gesetzeshalle nicht
unkeusch leben und mich den Vergnügungen
hingeben!“

4) H: gos .

5) H: por .

6) H: bar .

7) H: sar bzun .

8) H: bskon-na . Lies: sñam-mo statt sñom-mo .

9) D fehlt de .

10) D fügt yañ hinzu.

11) H: gi .

12) D: dgur .

13) D: spyad .

14) H: bsam .

15) H: gi .

Sanskrit

34.93 (atha rā)jā mahāsudarśana ekena puruṣeno-
pasthāyakena dhārme prāsāde rājarṣir brah-
macaryam acārṣīt |

94 (156 6) atha rājā mahāsudarśano dhārme prā-
sāde (p)r(aviśya¹) s)auv(ar)ṇ(aṃ) kūṭ(ā)gā-
ra(m a)dhiruhya rājate paryāṅke niṣadya vi-
viktaṃ kāmair pūrvavad²) yāvat pratha-
maṃ dhyānam upasamṇadya vyahā(156.7)-
(rṣī)t |

2, 3 atha kho ānanda rājā mahāsudassano
mahāvyūhaṃ kūṭāgāraṃ pavisitvā sovaṇṇa-
maye pallaṅke nisinnō vivicc' eva kāmehi
vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ sa-
vicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamajjhā-
naṃ upasampajja vihāsi |

95 sauvarṇāt kūṭāgā(rā)n niṣkramya rājataṃ
(kūṭāgā)raṃ adhiru(hya) s(au)varṇe paryāṅ-
ke niṣadya viviktaṃ kāmair pū(r)va)vad
yāvat pr(atha)maṃ dhyānam upasamṇadya
vyahārṣīt |

96 rājatāt kū(ṭāgārān ni)(156.8)ṣk(ra)mya vai-
ḍ(ūryamayam³) kūṭāgāraṃ adhiruhya spha-
ṭikamā)ye paryāṅke niṣadya viviktaṃ kāmair
p(ū)rvavad y(ā)vat pratha(ma)ṃ dhyā-
nam upasamṇad(ya vya)hārṣīt |

97 vaiḍūryamay(ā)t (kū)ṭā(gārān niṣkramya
sphaṭikamayam kūṭāgāraṃ adhiruhya vai-
ḍūryamaye paryāṅke niṣadya viviktaṃ kāmair
pūrvavad yāvat prathamam dhyānam
upasamṇadya vyahārṣīt |)

1) Tibetisch: *zugs-nas* . *zugs* = *praviśati* Mahāvyū-
patti 6361. Vgl. *praviśya* in den Absätzen 156
und 158.

2) Der volle Wortlaut erscheint im Catuṣpariṣatsū-
tra, das in den Handschriften dem MPS vorauf-
geht. Zu vervollständigen nach Mahāvyūpatti
1478: *viviktaṃ kāmair viviktaṃ pāpakair*

*akuśaladharmair savitarkaṃ savicāraṃ viveka-
jaṃ pītisukhaṃ prathamam dhyānam* . Tibe-
tisch der volle Text.

3) Die Ergänzungen in den Absätzen 96 und 97
ergeben sich aus dem in 94 und 95 Voraufgehen-
den und finden im Tibetischen ihre Bestätigung.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.93 de-nas rgyal-po legs-mthoñ chen-po chos dañ
'athun-pai khañ-bzañs-su skyes-bu ñe-gnas
geig dañ | rgyal-poi drañ-sroñ-gi tshañs-par
spyod-pa spyad-do |

94 de-nas rgyal-po legs-mthoñ chen-po gser-las
byas-pai khañ¹⁾-pa rtsegs-pai nañ-du žugs-
nas | dñul-las byas-pai khri-la 'adug-go | khri-
la 'adug-nas 'adod-pa-dag-las dben-pa | sdig-
pa mi dge-bai chos-rnams-las dben-pa | rtog-
pa dañ beas-pa | dpyod-pa dañ beas-pa |
dben-pa-las skyes-pai²⁾ dga-ba dañ | bde-ba-
can bsam-gtan dañ-po rdsogs-par byas-te
gnas-so |

95 dñul-las byas-pai khri-las babs-te | gser-las
byas-pai khañ-pa rtsegs-pa³⁾-nas byuñ-nas |
dñul-las byas-pai khañ-pa rtsegs-pai⁴⁾ nañ-
du žugs-te | gser-las byas-pai khri-la 'adug-
go | khri-la⁵⁾ 'adug-nas 'adod-pa-dag-las dben-
pa žes bya-ba-nas | bsam-gtan dañ-po rdsogs-
par byas-te gnas-so žes bya-(D602R) bai bar
goñ-ma bžin-no |

96 (H219R) gser-las byas-pai⁶⁾ khri-las babs-nas |
dñul-las byas-pai khañ-pa rtsegs⁷⁾-pa⁸⁾-nas
byuñ-nas⁹⁾ bai-dūrya¹⁰⁾-las byas-pai khañ-pa
rtsegs¹¹⁾-pai nañ-du žugs-nas | śel-las byas-
pai khri-la¹²⁾ 'adug-go | khri-la 'adug-nas 'adod-
pa-dag-las dben-pa žes bya-ba-nas¹³⁾ | bsam-
gtan dañ-po rdsogs-par byas-te gnas-so žes
bya-bai bar goñ-ma bžin-no |

97 śel-las byas-pai khri-las babs-te | bai-dūrya¹⁴⁾-
las byas-pai khañ-pa rtsegs¹⁵⁾-pa-nas byuñ-
ste¹⁶⁾ | śel-las byas-pai khañ-pa rtsegs¹⁷⁾-pai
nañ-du žugs-nas | bai-dūrya¹⁴⁾-las byas-pai
khri-la 'adug-go | khri-la 'adug-nas 'adod-pa-
dag-las dben-pa žes bya¹⁸⁾-ba-nas | bsam-
gtan dañ-po rdsogs-par byas-te gnas-so žes
bya-bai bar goñ-ma bžin-no |

Darauf nahm er (nur) einen einzigen Mann
mit sich, den er als Bediener verwandte,
begab sich persönlich in die Halle und übte
den Wandel der Keuschheit.

Darauf nahm er in dem goldenen Pavillon
auf einem silbernen Sessel im Asketensitz
mit untergeschlagenen Beinen Platz und
meditierte in rechtem Gedenken. Er entfernte
sich von der Sphäre der Lust und allen
akuśala dharmas, gab die Beobachtung auf
und trat ein in die erste Versenkung.

Aus dem goldenen Pavillon herausgekom-
men, stieg er zu dem silbernen Pavillon
hinauf und setzte sich auf einen goldenen
Sessel.

(Entsprechend) sodann '(in den Pavillon
aus) Beryll (und den aus)

Bergkristall.

Alle (die Kostbarkeiten) dienten einander
abwechselnd prachtvoll zum Schmuck, und
dieser König vermochte in den oben (ge-
nannten Pavillons) der Reihe nach die tiefe
Versenkung zu verwirklichen, die ohne
Schranken und Hindernisse ist.

1) H: *lañ-ba rtseg-mai* .

2) D: *pa* .

3) H: *rtsegs-ma*, D: *rtseg-ma* .

4) H, D: *rtseg-mai* .

5) H: *las* .

6) H: *las* .

7) D: *rtseg* .

8) H, D: *ma* .

9) D: *ste* .

10) D: *tūryā* .

11) H, D: *rtseg-mai* .

12) H: *las* .

13) H wiederholt den letzten Satz.

14) D: *tūryā* .

15) H, D: *rtseg-ma* .

16) H fehlt *byuñ-ste* .

17) H, D: *rtseg-mai* .

18) H: *byas* .

34.98 (atha¹) caturaśītiśāhasrāṇi yena strīrat-
nam tenopajagmuḥ | upetya strīratnam idam
avocaṇ |)

99 (devi prativedayasva²) | ciraṃ asmābhir
adṛṣṭo rājā yena vyaṃ rājānaṃ darśanā-
yātyutsukyāḥ | rājānaṃ vyaṃ draṣṭukā-
māḥ |)

100 (āgamayadhvaṃ³) tāvad bhagīnyo⁴) yāvad
ahaṃ pariṇāyakaratanam prakṣyāmi |)

101 (atha strīratnam pariṇāyakaratanam dūtenā-
hūyaivam āmantrayate | senāpate⁵) jānīhi |
ciraṃ asmābhir adṛṣṭo rājā yena vyaṃ rā-
jānaṃ darśanāyātyutsukyāḥ | rājānaṃ va-
yaṃ draṣṭukāmāḥ |)

102 (tena hi yūyaṃ bhagīnyāḥ sarvāḥ pītālāṅkā-
-106 raṇi pītavastramālyābharaṇāni pītānulepa-
naṃ⁶) pītāparivāraṃ saṃpādayatha | yāvad
ahaṃ caturaśītiśāhasrāṇi⁷) catura-
śītināgasahasrāṇy upoṣathanāgarājapramu-
khāni caturaśītyaśvarājāsahasrāṇi vālāhāśva-
pramukhāni⁸) caturaśītirathasahasrāṇi nan-
dighoṣarathapramukhāni saṅgrahiṣyāmi |)

2, 7 atha kho ānanda subhaddāya deviyā
bahunnaṃ vassānaṃ bahunnaṃ vassasatā-
naṃ bahunnaṃ vassasatasahassānaṃ acca-
yena etad ahosi |

ciradiṭṭho kho me rājā mahāsudassano yaṃ
nūnāhaṃ rājānaṃ mahāsudassanaṃ dassa-
nāya upasaṃkameyyaṃ ti |

atha kho ānanda subhaddā devī pariṇāya-
karatanam āmantesi | kappehi samma pari-
ṇāyakarātana caturaṅginim senaṃ | cira-
diṭṭho no rājā mahāsudassano | rājānaṃ ma-
hāsudassanaṃ dassanāya upasaṃkamissā-
māti |

etha tumhe sīsāni nahāyatha pītāni vatthā-
ni pārūpatha . . .

1) Die folgende, sich bis Absatz 113 einschließlich erstreckende Textlücke ist auf Grund des Tibetischen und teilweise im Anschluß an spätere Textwiederholungen ausgefüllt. Der Wortlaut dürfte dem Original annähernd entsprechen.

2) Belegt für *mkhyen-par mdsod-cig* Mahāvyutpatti 6603.

3) *sdod-cig* = *āgamayasva* Mahāvyutpatti 6612.

4) *sriṇ-mo* = *bhagīnī* (Mahāvyutpatti 3890); belegt Absatz 136.

5) *dmag-dpon*, Mahāvyutpatti 3686.

6) Vgl. den Schluß von Absatz 124.

7) Die folgenden Aufzählungen im Anschluß an Absatz 131ff. und an spätere Wiederholungen.

8) Vgl. das *valāhassajātaka* (Nr. 196). Die Absatz 145 belegte Namensform *vālāha* ist auch die des Mahāvastu (Bd. III, S. 85, 89, 90).

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.98 de-nas bud-med brgyad-khri bži-stoñ btsun-
mo rin-po-che ga-la-ba der¹⁾ doñ-ste lhags-
nas | btsun-mo rin-po-che-la 'adi-skad-ces
smras-so |

99 lha-mo mkhyen-par mdsod-cig | bdag-cag ni
lha ma mthoñ-nas riñ-žig lags-te | bdag-cag
ni lha ma²⁾ mthoñ-bar śin-tu skom-pas |
bdag-cag ni lha blta-bar 'atshal-lo |

100 sriñ-mo³⁾ khyed-cag dei phyir sdod-cig dañ |
ji-⁴⁾tsam ñas blon-po rin-po-che-la dri-⁵⁾bar
byao |

101 de-nas btsun-mo rin-po-ches⁶⁾ blon-po che
rin-po-che⁷⁾ pho-ñas bkug-nas 'adi-skad-ces
(D603V)smras-so | dmag-dpon śes-par byos-
sig | ñed-kyis lha ma mthoñ-nas riñ-žig lon-
te | ñed⁸⁾ lha blta-bar śin-tu skom-pas | ñed⁸⁾
ni lha blta-bar 'adod-do |

102 (H220V) dei phyir sriñ³⁾-mo-dag khyed thams-
-106 cad rgyan ser-po | gos ser-po | phren-ba dañ |
phyañ-phrul⁹⁾ dañ | byug-pa ser-po | 'akhor-
rnams ser-por chos-sig dañ | ji-tsam bdag-gis
mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoñ dañ |
glañ-po chei rgyal-po ñe-bai gso-sbyoñ-las¹⁰⁾
sogs-pa glañ-po che brgyad-khri bži-stoñ dañ |
rtai¹¹⁾ rgyal-po sprin-gyi śugs-can-las sog-s-pa
rta brgyad-khri bži-stoñ dañ | śiñ-rta dga-
dbyañs-las sog-s-pa śiñ-rta brgyad-khri bži-
stoñ bsdu-bar bgyio |

Zu dieser Zeit begaben sich 84000 Palast-
damen und Dienerinnen zum Aufenthalts-
ort des Edelsteins „Frau“ und sprachen
ehrerbietig:

„Edle, wir Frauen erfreuten uns alle der
Gnade des Königs. Seit langem können wir
ihn nicht mehr bedienen und sehnen uns
sehr nach ihm. Wir alle wünschen, ihn zu
begrüßen und ihm unsere Aufwartung zu
machen. Wolle das bitte gnädigst gestatten.“

Da sprach die Hauptgemahlin zu dem
Kriegsminister:

„Wisse jetzt, wir Frauen aus dem inneren
Palast haben den König lange nicht gesehen
und sehnen uns sehr nach ihm. Wir wollen
den König besuchen. Laß zur rechten Zeit
prächtige Wagen anspannen!“

Der Beamte sprach ehrerbietig: „Wenn das
geschehen soll, dann bitte ich die Edle,
das ganze Gefolge anzuweisen, von allem
Schmuck, den es besitzt, den von gelber
Farbe anzulegen.“

Ferner sprach er ehrerbietig: „Außerdem
werde ich jetzt den 84000 Kleinkönigen be-
fehlen zu veranlassen, daß die Truppen sich
sammeln.“

(Da) veranlaßten die Könige gemäß dem
Befehl zuerst, daß die Elefanten aufgezäumt
wurden, insgesamt 80000, an deren Spitze
der Elefantenkönig Upoṣatha stand.

Sodann trafen sie Vorsorge, Pferde anzu-
spannen, (Pferde,) an deren Spitze das in die
Wolken aufsteigende Pferd stand.

Dann (veranlaßten sie,) prächtige Wagen
anzuspannen, (Wagen,) an deren Spitze der
Prunkwagen Nandighoṣa stand.

1) H: *de* .

2) H fehlt *ma* .

3) H: *sren-mo*, D: *pho nu-mo* .

4) H: *ci* .

5) H: *driś* .

6) H: *che* .

7) D fehlt *blon-po che rin-po-che* .

8) H: *den* .

9) H: *'aphrul* .

10) D: *la* .

11) D: *tai* .

Sanskrit

34.107 (atha sarvās tāḥ striyaḥ pītālāṅkāraṃ pīta-
vastramālyābharaṇāni pītānulepanaṃ pīta-
parivāraṃ samapādayan |)

108 (pariṇāyakarātnaṃ ca caturaśītikoṭṭarājasahasrāṇi caturaśītināgasahasrāṇy upoṣatha-
-111 nāgarājapramukhāni caturaśītyaśvarājasahasrāṇi vālāhāśvapramukhāni caturaśītira-
thasahasrāṇi nandighoṣarathapramukhāni samagrahīt |)

112 (saṅgrhya strīratnaṃ nandighoṣarathe nya-
śīdat | anyā avaśeṣastriyaḥ svakasvakara-
thaṃ¹⁾ niṣadya yena dhārmaḥ prāsādas teno-
pajagmuḥ |)

113 (tena khalu samayena dhārmasya prāsāda-
syādhasṭād²⁾ mahājanakāyasyoccaśabdama-
hāśabdo nūditāḥ |)

114 (aśrau)(97.2)ṣ(i)d rājā mahāsudarśano dh(ār-
masya prāsādasyādhasṭād mahājanakāya-
syoccaśabdamahāśabdam | śrutvā cānyata-
mam antevāsinam³⁾ puruṣam evam āman-
trayate |)

115 (97.3) k(i)m etad bhoḥ p(u)ruṣa dhārmasya
prās(ā)dasyā(dhasṭād mahājanakāyasyocca-
śabdamahāśabdaḥ |)

2, 8 atha kho ānanda rājā mahāsudassano |
kin nu kho mahato viya janakāyassa saddo
ti |

116 (imāni deva caturaśītiśtrasahasrāṇi strīratna-
-120 pramukhāni caturaśītikoṭṭarājasaha(97.4)-
srāṇi pariṇāyakarātnapramukhāni cat(ura-
śītināgasahasrāṇy upoṣathanāgarājapramu-
khāni pūrvavat⁴⁾ |)

1) Vgl. *pratyekapratyekaṃ bhadreṣu yāneṣu adhi-
ruhya* Vorg. 31. 8 (NGAW 1948, S. 67).

2) Zu *dhārmasya prāsādasyādhasṭād* vgl. die gleiche
Ausdrucksweise in den Absätzen 115 und 124,
wo der Text ganz oder teilweise erhalten ist.

3) *ñe-gnas* = *antevāsin* Mahāvvyutpatti 8739. Es
könnte auch *upasthāyakaṃ* im Text gestanden
haben. Vgl. Absatz 97.

4) Die tibetische Übersetzung wiederholt die volle
Aufzählung der am Aufmarsch Beteiligten ent-
sprechend den Absätzen 108—111.

Anmerkungen zu S. 341.

1) H: 'aphrul .

2) H, D: *chas*. Vgl. Absatz 102. Absatz 124 liest
H *chos-po*, D *chas-pa* .

3) H: *che* .

4) D: *bar* statt *ba der* .

5) D: *mthon* .

6) H: *grag* .

7) H: *lo* .

8) H: *grag* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.107 de-nas btsun-mo thams-cad rgyan ser-po
dañ | gog ser-po dañ | phreñ-ba dañ | phyañ-
phrul¹⁾ dañ | byug-pa ser-po | 'akhor-rnams
ser-por 'achos²⁾-so |

Von diesen beiden Klassen waren es auch
80000, die alle mit Kostbarkeiten geschmückt
waren, außerordentlich wunderbare, erst-
rangige.

108 de-nas blon-po rin-po-ches³⁾ mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoñ dañ | glañ-po
-111 chei rgyal-po ñe-bai gso-sbyoñ-las sogs-pa glañ-po che brgyad-khri bži-stoñ dañ | rtai
rgyal-po sprin-gyi śugs-can-las sogs-pa rta brgyad-khri bži-stoñ dañ | śiñ-rta dga-dbyaṅs
las sogs-pa śiñ-rta brgyad-khri bži-stoñ bsdus-so |

112 bsdus-nas btsun-mo rin-po-che ni śiñ-rta
dga-dbyaṅs-su žugs | bud-med lhag-ma gžan
ni rañ rañ-gi śiñ-(D603R)rtar žugs-te | chos
dañ 'athun-pai khañ-bzaṅs ga-la-ba⁴⁾ der doñ-
ño |

(S. 394a) Des Landes Hauptgemahlin bestieg
den Wagen Nandighoṣa, und die Dienerinnen,
die sie mitnahm, taten auch so. Das ganze
übrige Gefolge bestieg Elefanten oder Pferde.
(Alles war) von schönem Aussehen und
prächtig.

113 dei tshe chos dañ 'athun-pai khañ-bzaṅs-kyi
'og-nas | skye-bo phal-po chei sgra mañ-po
dañ | sgra chen⁵⁾-po-dag grag-pa dañ |

Fahnen und Trommeln glänzten in der
Sonne. Indem sie die Götter in Furcht ver-
setzten und die Erde zum Beben brachten,
begaben sie sich gemeinsam zur Gesetzes-
halle.

114 rgyal-po legs-mthoñ chen-pos | chos dañ
'athun-pai khañ-(H220R)bzaṅs-kyi 'og-na |
skye-bo phal-po chei sgra grags⁶⁾-pa thos-
so | thos-nas skyes-bu ñe-gnas-la 'adi-skad-
ces smras-so |

Da fragte der König:

115 kye skyes-bu chos dañ 'athun-pai khañ-
bzaṅs 'adii 'og-na | skye-bo phal-po⁷⁾ chei
sgra mañ-po dañ | sgra chen-po grags⁸⁾-pa
'adi ci-žig yin |

„Warum sind der Wagen und Pferde so
viele, und warum bringen sie (so) großen
Lärm hervor?“

116 lha de ni btsun-mo rin-po-che-las sogs-pa
-120 bud-med brgyad-khri bži⁹⁾-stoñ | chos dañ
'athun-pai khañ-bzaṅs-kyi 'og-nas lha blta-
bar 'atshal-te | blon-po rin-po-che-las sogs-
pa mthai rgyal-phran brgyad-khri bži-stoñ
dañ | glañ-po chei rgyal-po ñe-bai gso-sbyoñ-
las sogs-pa glañ-po che brgyad-khri bži-stoñ
dañ | rtai rgyal-po sprin-gyi śugs-can-las sogs-
pa¹⁰⁾ rta brgyad-khri bži-stoñ dañ | śiñ-rta
dga-dbyaṅs-las sogs-pa | śiñ-rta brgyad-khri
bži-stoñ chos dañ 'athun-pai khañ-bzaṅs 'adii
'og-nas¹¹⁾ mchi¹²⁾-ba lags-so |

Der Diener antwortete: „Die Hauptgemahlin
des Landes und die Kleinkönige zusammen
mit allen Dienerinnen haben gelbe Gewänder
angelegt. (Ihre) Schleier und Umhänge sind
ganz mit Gelb geschmückt. Ihre Zahl ist
so groß, daß man sie nicht berechnen kann.
Gemeinsam sind sie hierhergekommen, um
(den König) zu begrüßen und um ihre Auf-
wartung zu machen.“

9) D fehlt bži .

10) H fehlt pa .

11) H: gnas .

12) H: mchis .

34.121 (tena bhoḥ puruṣa dhārmasya prāsādasyā-
dhastāt sauvarṇaṃ bha)(97.5)(d)r(ā)saṇaṃ
prajñ(ā)paya yatrāhaṃ niṣadya mahāja(na-
kāyaṃ nirikṣeya |)

122 (evaṃ deveti sa puruṣo rājño mahāsudar-
śanasya pratiśrutya dhārmasya¹⁾ prāsāda-
syādhastāt sauvarṇaṃ bhadraśanaṃ prajña-
pya yena r)(97.6)ājā mahāsudarśanas tenopa-
jagāma | upetya rājā(naṃ mahāsudarśanam
idam avocat |)

123 (prajñaptam deva dhārmasya prāsādasyā-
dhastāt sau)(203.1)varṇaṃ bhadraśanam | ya-
syedānīṃ devaḥ k(ālaṃ) manyate |

124 adrākṣīd rājā ma(98.1)hāsudarśano dhārma-
prāsādādhastāt²⁾ sarvās tāḥ stri(yaḥ pīta-
vastramālyūbhāraṇāḥ pītā)(203.2)nulepa-
nā(h |)

125 drṣṭvā punar asyaitad abhavat | atira(ñ)ja-
nīyo bata mātṛgrāma (i)(98.2)ti viditvendri-
yāṇy utkṣ(i)pati |

126 adrākṣīt strī(ratnaṃ rājānaṃ mahāsu)(203.3)-
d(a)rśanam ind(r)iyāṇy³⁾ utkṣipantam | drṣ-
ṭvā punar asyā etad abhavat |

127 yathā khalu de(vo 'smān drṣṭv)(98.3)endri-
yāṇy utkṣi(pa)ti mā haiva devo 'smābhi(h
saṅgamyāpakāraṃ⁴⁾ kariṣyati |)

128 (atha) (203.4) rājā mahāsudarśano dhārmāt
prāsādād avatīrya sauvarṇe (prajñaptabha-
draśane⁵⁾ nyaṣīdat |)

2, 9 atha kho ānanda rājā mahāsudassano
aññataraṃ purisaṃ āmantesi | ehi tvaṃ
ambho purisa mahāvyūhā kūḷāgārā sovaṇṇa-
mayaṃ pallaṅkaṃ nīharitvā sabbasovaṇṇa-
maye tālavane paññāpehīti |

evaṃ devāti kho ānanda so puriso rañño ma-
hāsudassanassa paṭissutvā mahāvyūhā kū-
ḷāgārā sovaṇṇamayaṃ pallaṅkaṃ nīharitvā
sabbasovaṇṇamaye tālavane paññāpesi |

2, 10 atha kho ānanda subhaddāya devi-
yā etad ahosi |

vippasannāni kho rañño mahāsudassanassa
indriyāni parisuddho chavivaṇṇo pariyodā-
to mā h'eva kho rājā mahāsudassano kālam
akāsīti |

2, 9 atha kho ānanda rājā mahāsudassano
dakkhiṇena passena sīhaseyyaṃ kappesi pā-
de pādaṃ accādhāya sato sampajāno |

1) Ergänzt nach dem Tibetischen. Da in unserer Handschrift nicht genügend Raum für den gegebenen Wortlaut zur Verfügung steht, ist anzunehmen, daß dort *dhārmasya prāsādasyādhastāt* nicht wiederholt war.

2) Hier Kompositum im Gegensatz zu Absatz 115.

3) *indriyāṇy utkṣip* im Sinne von „die Augen abwenden“ ist im Jyotiṣka-Avadāna (Divyāvadā-

na, S. 278f.) mehrfach belegt: König Bimbisāra betritt Jyotiṣkas Haus und wendet von den ihm dort begegnenden Dienerinnen die Augen ab, da sie so vornehm aussehen, daß er sie für Haremsdamen Jyotiṣkas hält.

4) *gnod-pa byed-pa* = *apakāra*, Mahāvvyutpatti 2107.

5) *prajñapta* nach dem tibetischen *bśams-pa* (Mahāvvyutpatti 5602).

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.121 kye skyes-bu khyod-kyis dei phyir chos dan
'athun-pai khañ-bzañs-kyi śod-du | gañ-la
ña¹⁾ 'adug-nas skye-bo mañ-po lta²⁾-ba | gser-
las byas-pai stan³⁾ bzañ-po śoms-śig |

Der König sprach: ‚Richte außerhalb dieser
Halle einen Sitz her. Ich beabsichtige hinzu-
gehen und sie (mir) anzusehen.‘

122 lha bka⁴⁾ bžin 'atshal (*D604V*) žes skyes-bu
des | rgyal-po legs-mthoñ⁵⁾ chen-po ltar mñan-
nas | chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-kyi śod-
du | gser-las byas-pai gdan bzañ⁶⁾-po bśams-
te | rgyal-po legs-mthoñ chen-po ga-la-bar
soñ-nas phyin-te | rgyal-po legs-mthoñ chen-
po-la 'adi-skad-ces smras-so |

Der Diener nahm den Befehl respektvoll
entgegen, und nachdem er einen goldenen
Sessel zurechtgemacht hatte, wandte er sich
ehrerbietig an den König:

123 lha chos dan 'athun⁷⁾-pai khañ-bzañs-kyi
śod-du gser-las byas⁸⁾-pai gdan bzañ⁹⁾-po
bśams lags-na | lha da dei dus-la babs¹⁰⁾-par
dgoñs-su gsol |

‚Die Herrichtung ist vollzogen.‘

124 de-nas rgyal- (*H221V*) po legs-mthoñ chen-po
chos dan 'athun-pai khañ-bzañs-nas babs¹¹⁾-
pa bud-med de¹²⁾ thams-cad rgyan ser-po dan |
gos ser-po dan | phreñ-ba dan | phyañ-phrul
dan | byug-pa ser-po dan | 'akhor-rnams¹³⁾
ser-por chos-po¹⁴⁾ mthoñ-ño |

Da stieg der König ganz ruhig von der
Terrasse hinunter. Dann stand er auf der
Mitte der Stufen und erblickte von weitem
die Ausstattungen von gelber Farbe, die
prächtigen.

125 mthoñ-nas kyañ kye-ma bud-med 'adi-dag
ni chags-par 'agyur-ro sñam-du rig-nas |
gnam-du lta-žin 'adug-pa dan |

Sodann laßte er diesen Gedanken: Ihre
Pracht ist sehr liebenswert; der Schmuck
ist so frisch und wunderbar. Wie großartig!

126 btsun-mo rin-po-ches¹⁵⁾ rgyal-po legs-mthoñ
chen-po gnam-du lta-žin 'adug-pa mthoñ-
ño | mthoñ-nas 'adi sñam-du sems-te |

127 ji-ltar lhas bdag-cag mthoñ-nas gnam-du lta-
šin 'adug-pa dan | sbyar-na lhas bdag-cag-la
gnod-pa žig byed-par mi 'agyur grañ sñam-
mo |

128 de-nas rgyal-po legs-mthoñ chen-po chos dan
'athun-pai khañ-bzañs-nas babs-nas (*D604R*)
gser-las byas-pai stan¹⁶⁾ bzañ-po bśams-pa-la
'adug-pa dan |

1) H: gañ yañ statt gañ-la ña .

2) D: blta .

3) H, D: ltan. Absatz 122f.: gdan

4) H: 'aka .

5) H: mthun .

6) H: bzañs .

7) H: mthua .

8) H: bgyis .

9) H: bzab .

10) H: babs. Vgl. Absatz 87.

11) D: 'abab-na statt babs-pa .

12) D fehlt de .

13) H fehlt rnams .

14) D: chas-pa. Vgl. Absatz 102.

15) H: rin-pos statt rin-po ches .

16) D: gdan .

Sanskrit

34.129(98.4) atha strīratn(āṃ) y(e)na rājā mahā(s)u-
d(arśanas tenopajagāma | upetya¹) rājānaṃ
(203.5) mahāsudarśanam idam avocat |

2, 10 (atha kho ānanda subhaddā devī) rā-
jānaṃ mahāsudassanaṃ etad avoca |

130 imāni devasya caturāśīti strī(sahasrāṇi |) (98.5)
atra devaś chandaṃ janayatv ave(kṣāṃ de-
vaḥ karotu jīvite |)

imāni te deva caturāśīti itthisahassāni itthi-
ratanapamukhāni | ettha deva chandaṃ
janehi jīvite apekhaṃ karohi |

131 (203.6) caturāśīti koṭṭarājasahasrāṇi pariṇā-
ya(ka)ratnapramukhā(ni | atra devaś chan-
daṃ janayatv avekṣāṃ devaḥ karotu jīvi-
te |)

imāni te deva caturāśīti khattiyasahassāni
anuyuttāni pariṇāyakaratanapamukhāni |
ettha deva chandaṃ janehi jīvite apekhaṃ
karohi |

132 (caturāśīti nāgasahasrā)(99.1)ṇy (204.1) uposa-
thanāgarājapramukhāni | atra devaś chan-
daṃ janayatv avekṣāṃ (devaḥ karotu jīvi-
te |)

imāni te deva caturāśīti nāgasahassāni
uposathanāgarājapamukhāni | ettha deva
chandaṃ janehi jīvite apekhaṃ karohi |

133 (caturāśīti yaśvasahasrāṇi vālāhāśva)rājāpra-
mukhāni | atra d(evaś cha)(204.2)ndaṃ jana-
ya(99.2)tv avekṣāṃ devaḥ karotu jīvite |

imāni te deva caturāśīti assasahassāni
vālāhakaassarājapamukhāni | ettha deva
chandaṃ janehi jīvite apekhaṃ karohi |

134 (caturāśīti rathasahasrāṇi nandighoṣa)-
(204.2/3)²)rathapramukhāni | atra devaś
chandaṃ janayatv avekṣāṃ devaḥ karotu
jīvite |

imāni te deva caturāśīti rathasahassāni
vejayantarathapamukhāni | ettha deva chan-
daṃ janehi jīvite apekhaṃ karohi |

135 caturāśīti nagarasah(āsrāṇi kuśāvatīrāja-
dhānīpramukhāni | atra devaś chandaṃ jana-
yatv ave)kṣā(204.3)ṇ devaḥ karotu jīvite |

imāni kho te deva caturāśīti nagarasahassāni
kuśāvatīrājadhānīpamukhāni | ettha deva
chandaṃ janehi jīvite apekhaṃ karohi |

136 pūrve ca tvaṃ (99.3) bhagini mām mitratv
samudācarasi sā t(v)aṃ tarhi sa(patnavat |)

2, 11 dīgharattaṃ kho maṃ tvaṃ devi
iṭṭhehi kantehi manāpehi samudācaritvā
atha ca pana maṃ tvaṃ pacchime kāle ani-
ṭṭhehi akantehi amanāpehi samudācarasīti |

1) Der Tibeter hat zwischen *upetya* und *rājānam*
noch folgendes gelesen, wofür in unseren Hand-
schriften nicht genügend Raum ist: *rājño mahā-
sudarśanasya pādau śirasā vanditvaikānte nya-
śīdat | ekāntaniṣaṇṇaṃ strīratnam* .

2) Dieser Absatz ist in den Handschriften aus-
gelassen worden, doch hat ein Revisor das Ver-
sehen bemerkt und auf Blatt 204 zwischen den
Zeilen 2 und 3 die S. 73, Anm. 15, gegobene
Ergänzung gemacht.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.129 *btsun-mo rin-po-che rgyal-po legs-mthoñ
chen-po ga¹⁾-la-ba der soñ-ste phyin-nas |
rgyal-po legs-mthoñ chen-poi rkañ-pa-la
ngo²⁾-bos phyag 'atshal-nas | phyogs gcig-
tu 'adug-go | phyogs cig-tu 'adug-nas | btsun-
mo rin-po-ches rgyal-po legs-mthoñ chen-po-
la 'adi-skad-ces smras-so |*

130 *bud-med brgyad-khri bži-stoñ³⁾ 'adi-dag ni
lhai lags-kyis | lha 'adi-dag-la dgyes-pa
bskyed-pa dañ | 'atsho-bai slad-du gzigs-su
gsol |*

131 *blon-po rin-po-che-las sogs-pa nithai rgyal-
phran brgyad-khri bži-stoñ dañ |*

132 *glañ-po chei rgyal-po ñe-bai gso-sbyoñ-las
sogs-pa glañ-po che brgyad-khri bži-stoñ dañ |*

133 *rtai rgyal-po sprin-gyi šugs-(H221R)can-las
sogs-pa rta brgyad-khri bži-stoñ dañ |*

134 *šin-rta dga-dbyaṅs-las sogs-pa šin-rta brgyad
khri bži-stoñ-dañ |*

135 *rgyal-poi pho-brañ rtsva⁴⁾-can-las sogs-pa groñ-khyer brgyad-khri bži-stoñ dañ | khañ-
pa⁵⁾ rtseg-ma ba-gam-can-las sogs-pa khañ-pa rtseg-ma brgyad-khri bži⁶⁾-stoñ 'adi-dag ni |
lhai lags-kyis | lha 'adi-dag-la dgyes-pa⁷⁾ bskyed-pa dañ | 'atsho-bai slad-du gzigs-su gsol |*

136 *sriñ-mo khyod sñon ni ña-la mdsa-bśes⁸⁾
bžin byed-na⁹⁾ | da ni khyod-kyis 'agran¹⁰⁾-
zlar byas-so |*

Nachdem der König sich hingesetzt hatte, trat des Reiches Hauptgemahlin vor, brachte ihre Verehrung dar, stellte sich dann auf eine Seite und sprach ehrerbietig:

„Diese 84000 wertvollen Frauen, die geschmückt und schön sind, nehme ich und biete sie dem Großkönig ehrfurchtsvoll dar. Wolle er sie bitte aus Mitleid in Empfang nehmen und nicht ablehnen.“

Da sprach die Schar der 84000 Kleinkönige, von denen jeder an der Spitze einer ausgezeichneten Truppe stand, die er mitführte, ehrerbietig:

„Diese Elefanten, Pferde und Wagen hier, ferner die 84000 Städte, an deren Spitze Kuśāvatī steht, und die 84000 Türme, die alle geschmückt und einzigartig prächtig sind, möge der Großkönig doch aus Mitleid in Empfang nehmen und behüten.“

Der König sprach: „Schwestern, wisset! Ich war früher mit euch sehr vertraut. Wie könnt ihr euch heute betragen wie eine feindliche Familie und mich zu schlechten Dingen ermuntern?“

1) D: *ga-la-bar* statt *ga-la-ba der*.

2) H: *ngos-bos*.

3) H fügt *po* ein.

4) D: *rtsa*. Vgl. Absatz 1.

5) Dieser Absatz über die 84000 *kūṭāgāra* hat im Sanskrit keine Entsprechung.

6) H fehlt *bži*.

7) H: *par*.

8) H *śes*.

9) H *khyed* statt *byed-na*.

10) D: *mgran*.

34.137 (atha¹) strīratnaṃ bhaginīvādena²) rājñā
mahāsudarśanena sam)(204.4)udācī(r)ṇa(ṇ)³)
pr(ā)r(o)dīd aśrūṇi va(r)t(a)yamānam⁴) |⁵)

2, 12 evaṃ vutte ānanda subhaddā devī
parodi assūni pavattesi |

138 atha strīratnaṃ cīvaraka(99.4)rṇakenāśrūṇy
utstīrya⁶) rājānaṃ mahāsudarśanam idam
(avocat |)

atha kho ānanda subhaddā devī assūni pa-
majjitvā rājānaṃ mahāsudassanaṃ etad
avoca |

139 (kathaṃ⁷) tarhi vayaṃ devaṃ mi)(204.5)-
travat samudācarāmo na sapatnavat |

2, 11 kathaṃ carahi taṃ deva samudācarā-
mīti |

140 ehi tvaṃ bhagini | evaṃ vada |

evaṃ kho maṃ tvaṃ devī samudācara |

141 alpaṃ⁸) jī(99.5)viṭaṃ manuṣyāṇāṃ | gamañi-
yaḥ sāṃparāyaḥ | kartavyaṃ kuśalam | ca-
rit(avayaṃ brahmacaryaṃ | na prā)(204.6)pta-
jātasyāmarāṇam | so 'pi deva kṣaṇo⁹) la(vo)
muhūrto na prajñāyate yatrā(sya kāyasya)¹⁰)
(99.6)sarveṇa sarvaṃ¹¹) nikṣepo bhaviṣyati |

sabbehi eva deva piyehi manāpehi nānābhā-
vo vinābhāvo aññathābhāvo | mā kho tvaṃ
deva sāpekho kālam akāsi | dukkhā sāpe-
khassa kālakiriyā garahitā ca sāpekhasa
kālakiriyā |

1) Ergänzt nach dem Tibetischen.

2) Vgl. Divyāvadāna S. 617, 26: *tvam ānandaṃ bhikṣuṃ svāmivādena samudācarasi*. Es könnte auch *bhaginīti* im Text gestanden haben.

3) Divyāvadāna S. 169, 21 und 541, 6 *samudācarita*, dagegen *cirṇa* (ohne Präfix) S. 346, 6 und 392, 5.

4) Vgl. Divyāvadāna S. 292, 9: *aśrūṇi pravartayati*. S. 295, 16 (296, 23): *prārodīd aśrūṇi pravartayan (pravartayati)*; S. 296, 27: *prarudanto 'śrūṇi pravartayanto 'śrūṇi saṃparimārjya*. Suvarṇaprabhāsottamasūtra (ed. Nobel, 1937) S. 102, 1: *aśrūṇi pravartayāmāsuḥ*.

5) Das Tibetische bringt einen Einschub, nach welchem die erste Gemahlin dem König erklärt, sie schließe aus der von ihm gebrauchten Anrede „Schwester“, daß er mit ihnen keine eheliche Gemeinschaft mehr pflegen wolle.

6) *utstīrya* ist auch Vorgang 31, 71 belegt (s. Wunderkräfte des Buddha, NGAW 1948, S. 85).

7) Die Antwort in Absatz 140 läßt, wie im Pāli, eine direkte Frage der Königin, welche Worte sie an den König richten soll, erwarten. Das Tibetische und Chinesische dagegen führen auf *kathaṃ pūrve devaṃ vayaṃ* usw. in dem Sinne: „Wie ist es zu verstehen, daß wir früher wie

Freunde und nicht wie Feinde zum König gesprochen hätten.“

8) Vgl. Absatz 149. Eine im Wortlaut sehr ähnliche Stelle findet sich Aṅguttaranikāya Bd. IV, S. 136f., wo es u. a. heißt: *appakaṃ brāhmaṇa jīvitam manussānaṃ parittam lahukaṃ kattabbaṃ kusalam caritabbaṃ brahmacariyaṃ natthi jātassa amaraṇam*. In einem später folgenden Vergleich des Lebens mit einem Gebirgsfluß wird von dem letzteren gesagt: *natthi so khaṇo vā layo vā muhutto vā yaṃ sū āramati*. In Schenkungsurkunden sind ähnliche Deklamationen über die Vergänglichkeit des Lebens gebräuchlich; vgl. Waldschmidt, Eine Schenkungsurkunde auf Kupferplatten des Śilāhāra-Herrschers Chittarāja aus dem Jahre 1034 n. Chr. (Zeile 37—39), ZDMG 90, 1936, S. 283.)

9) Die Mahāvvyutpatti (8219—8221) nennt unter den Zeitbegriffen hintereinander *kṣaṇam (skad-cig)*, *lavaḥ (than-cig)*, *muhūrtaḥ (yud-tsam)*.

10) Nach dem Tibetischen und Absatz 149.

11) *sarveṇa sarvaṃ* „completely“ häufiger im Divyāvadāna. Sinn wohl: es gibt nicht einen Augenblick, in dem man sich von diesem Körper mit seinen Gelüsten gänzlich frei machen könnte.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.137 de-nas btsun-mo rin-po-ches¹⁾ rgyal-po legs-mthoñ chen-pos sriñ-mo žes bya-bai (D605V) tshig-gis bos-pas | dus te mchi²⁾-ma phyuñ-nas 'adi-skad-ces smras-so | ji-ltar lhas bdag-cag-la sriñ-mo žes bka-stsal-te | bos-pas da ni bdag-cag riñ-po mi thogs-pa³⁾ lha dañ thabs gcig-tu mñ⁴⁾ 'agyur-te | 'abral⁵⁾-la dañ | 'agyes-pa dañ | rñam-par 'abral-bar 'agyur-ro |

138 de-nas btsun-mo rin-po-ches rgyal-po legs-mthoñ chen-poigos-kyi mtha-ma-nas⁶⁾ bzuñ-ste | mchi-ma blags⁷⁾-nas 'adi-skad-ces smras-so |

139 lhas bdag-cag-la sñon mdsa-bśes bžin 'agran⁸⁾-zla ma mchis-par bgyis⁹⁾-pa de ji-lta-bu lags |

140 sriñ-mo khyod tshur śog | 'adi-skad-ces

141 mi-rnams ni yun thuñ-nur 'atsho-ba | skyes-nas mi 'achi¹⁰⁾-ba med-ciñ | tshe-rabs gžan-du 'agro-bar 'agyur-bas dge-ba byos-śig | tshañs-par spyad-pa-la spyod-cig¹¹⁾ ces smras-śig | lhagañ-dagskad-cig¹²⁾ thañ-cig yud-tsam-la¹³⁾ lhai sku thams-cad-nas thams-cad-du 'ajig-par 'agyur-žin mi dga¹⁴⁾-ste |

Als die Gattinnen hörten, daß jener Großkönig sie Schwestern nannte, da weinten sie und sprachen ehrerbietig: „Jetzt erkennen wir des Königs Absicht, uns aufzugeben.“

Sie nahmen ihre Kleider, trockneten die Tränen und sprachen wiederum ehrerbietig zum König:

„Aus welchem Grunde, o Großkönig, (sagst du, du seist) früher mit uns sehr vertraut gewesen, jetzt aber gleichen wir einer feindlichen Familie?“

Da sprach der König: „Wisset! Das Leben der Menschen ist kurz und hastig. Alles Geborene stirbt. Ich und alle Menschen kehren in der gleichen Weise zurück in die Vernichtung: Wenn man unbegrenzte Hunderttausende von Konkubinen hat, dürften sie, gleich hassenden und betrügerischen Verwandten, in der Lage sein, zu schädigen. Ob man Liebe oder Leidenschaft hegt, am Ende muß man (alles) aufgeben. Beamte, Vertreter, Wagen, Pferde, Türme, Ausschmückungen, derartige wunderbare Dinge maßlose, grenzenlose, von denen es jeweils vierundachtzigtausend gibt, vergehen am Ende, haben keine Beständigkeit und erlangen keine Dauer. Darum ziemt es sich für den Wissenden, sich davon fernzuhalten, eifrig den Wandel der Keuschheit zu üben und keine Leidenschaft hervorzubringen.“

1) H: che .

2) H: mchis .

3) H: par .

4) H: ma gyur .

5) D: bral .

6) D: la .

7) D: glags .

8) D: mgran .

9) D: dbyig .

10) H: mchi .

11) H, D: gcig .

12) H: cag; D fehlt das folgende thañ-cig .

13) D: ba .

14) Vgl. Schluß von Absatz 149.

34.142 yad¹⁾ devasya caturaśīti(ṣu) s(trīśahasreṣu²⁾ strīratnapramukheṣu cchando vā janito³⁾ rāgo vā janita iṣṭakāntamanāpatvaṃ vā janitaṃ tad) (100.1) devaḥ prajāhātu niravekṣo devo bhavatu jīvite |

143 yad devas(ya caturaśītiṣu koṭṭarājasahasreṣu pariṇāyakaratanapramukheṣu cchando vā pūrvavad yāvan niravekṣo) (100.2) devo bhavatu jīvite |

144 yad devasya caturaśītiṣu nāgasahasreṣv (uposathanāgarājapramukheṣu cchando vā pūrvavad yāvan niravekṣo devo bhavatu)jī(vite)|

145 (yad devasya catu)(100.3)raśītiṣv aśvasahasreṣu vālāhāśvarāja(pramukheṣu cchando vā pūrvavad yāvan niravekṣo devo bhavatu jīvite |)

146 (ya)d d(e)v(a)sya catur(aśītiṣu rathasaha)(100.4)sr(e)ṣu nandighoṣarathapramukheṣu cchando vā (pūrvavad yāvan niravekṣo devo bhavatu jīvite |)

147 (yad devasya caturaśītiṣu) nagarasahasre(ṣu kuśāvatīrāja)(100.5)dhānīpramukheṣu cchando vā pūrvavad yāvan niravekṣo devo bhavatu jīvite |)

148 (tā⁴⁾ idam avocan | tathā hi⁵⁾ vayanī samudācarāmo devaṃ mitrava)t |

149 alpaṇi⁶⁾ deva jīvi(taṃ manuṣyāṇaṃ) (100.6) gamanīyaḥ sāmparāyaḥ kartavyaṃ ku(śalaṃ cari)tavyaṃ bra(hmacaryaṃ | na prāptajātasyāmarāṇaṃ | so 'pi deva kṣaṇo lavo muhūrto na prajñā)yate yatrāsyā kā(yasya sarveṇa sarvaṃ nikṣepo bhaviṣyati |)

imāni te deva caturāsītīttthisahassāni subhaddādevipamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

imāni te deva caturāsītīkhattiyasahassāni anuyuttāni pariṇāyakaratanapamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

imāni te deva caturāsītīnāgasahassāni sovaṇṇālaṅkāraṇi sovaṇṇadhajāni hemajālāpaṭicchannāni uposathanāgarājapamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

imānite deva caturāsītīassasahassāni sovaṇṇālaṅkāraṇi sovaṇṇadhajāni hemajālāpaṭicchannāni vālāhakaassarājapamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

imāni te deva caturāsītīrathasahassāni sīhacamma parivārāni hemajālāpaṭicchannāni vejayantarathapamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

imāni te deva caturāsītīnagarasahassāni kuśāvatīrājadhānīpamukhāni | ettha deva chandaṃ pajaha jīvite apekhaṃ mā akāsi |

Siehe den Text zu Absatz 138.

Zu den Absätzen 149—155 s. den Text zu den Absätzen 140—147 (Dīghanikāya XVII, 2.11), der 2.12 wiederholt wird.

1) Wiederholt in Absatz 150.

2) Ergänzt nach dem Tibetischen.

3) Für das wiederholte *janita* gibt die tib. Übersetzung keinen Anhaltspunkt, doch ist die Lücke im Text so groß, daß die Ausfüllung mit *cchando vā rāga veṣṭakāntamanāpatvaṃ vā* nicht genügt.

4) Ergänzt nach dem Tibetischen.

5) *etarhi* statt *tathā hi* ? Tib. 'adi-ltar = *evam* oder *tathā hi* (Mahāvyutpatti 5431).

6) In den Absätzen 149—155 wiederholen die Frauen die Worte des Königs, die dieser in den Absätzen 141—147 spricht, nur mit der Anrede: *deva*. Die Absätze 150 und 151 sind nach den Absätzen 142 und 143 völlig ergänzt. Die in Absatz 152 einsetzende Handschrift von Blatt 158 kürzt stark ab.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.142 gañ lhai¹⁾ bud-med brgyad-(H222V)khri bži-stoñ-la 'adun²⁾-pa dan | chags-pa dan | sdug-pa dan | dgyes-pa dan | yid-du 'oñ-bar 'agyur-bai gnas de ni³⁾ 'atsho⁴⁾-bar bgyi-bai slad-du⁵⁾ lhas spañ-bar mdsad-du gsol |

143 gañ-dag lhas blon-po rin-po-che-las sogs-pa khams-kyi rgyal-phran brgyad-khri bži-stoñ dan |

144 glañ-po chei rgyal-po ñe-(D605R)bai gso-sbyoñ-las sogs-pa glañ-po che brgyad-khri bži-stoñ dan |

145 rtai rgyal-po sprin-gyi 'sugs-can-las sogs-pa rta brgyad-khri bži-stoñ dan |

146 śiñ-rta dga-dbyaṅs-las sogs-pa śiñ-rta brgyad-khri bži-stoñ dan |

147 rgyal-poi pho-brañ rtsva⁶⁾-can-las sogs-pa groñ-khyer brgyad-khri bži-stoñ dan | khañ-pa⁷⁾ rtseg-ma ba-gam-can-las sogs-pa⁸⁾ khañ-pa rtseg-ma brgyad-khri bži-stoñ-la 'adun-pa dan | chags-pa dan | sdug-pa dan | dgyes-pa dan | yid-du 'oñ-bar 'agyur-bai gnas de lha 'atsho-bar bgyi-bai slad-du spañ-ñiñ yal-bar dor-du gsol |

148 de-dag-gis smras-pa | 'adi-ltar bdag-cag ni lha-la⁹⁾ mdsa-bśes bžin bgyid-do¹⁰⁾ | mgranzlar mi bgyid-na¹¹⁾ |

Als die Gattinnen diese Worte des Königs hörten, da wußten sie, daß sie nicht empfangen und daß ihre Wünsche nicht erfüllt werden würden.

149 lhas mi-rnams ni yun thuñ-ñur 'atsho¹²⁾-ba | skyes-nas mi 'achi¹³⁾-ba med-ciñ | tshe-rabs gžan-du 'achi¹³⁾-bar 'agyur-pas dge-ba¹⁴⁾ bgyio | tshañs-par spyod-pa spyod¹⁵⁾-do | lha gañ-dag skad-cig thañ-cig yud-tsam-la¹⁶⁾ lhai sku thams-cad-nas thams-cad-du 'ajig-par 'agyur-ñiñ mi dga¹⁷⁾-ste |

1) H: lha .

2) H: 'adud-pa .

3) H fehlt ni .

4) D: 'atshor .

5) H fehlt du .

6) D: rtsa .

7) Vgl. die entsprechende Stelle in Absatz 135.

8) H fehlt pa .

9) H: ma .

10) H: gyid-na .

11) H fehlt mgran-slar mi bgyid-na .

12) H, D: 'acho .

13) H: mchi .

14) D: bar .

15) D: spyad .

16) D fehlt la .

17) D: mña .

- 34.150 (yad devasya caturaśītiṣu strīśahasreṣu strīratnapramukheṣu cchando vā janito rāgo vā janita iṣṭakāntamanāpatvaṃ vā janitaṃ tad devaḥ prajahātu niravekṣo devo bhavatu jīvite |)
- 151 (yad devasya caturaśītiṣu koṭṭarājasahasreṣu pariṇāyakaratanapramukheṣu cchando vā pūrvavad yāvan niravekṣo devo bhavatu jīvite |)
- 152 (yad devasya caturaśītiṣu nāgasahasreṣv upoṣathanāgarājapramukheṣu cchando vā) (157.1) pū(rvavat)
- 153 (yad de)vasya catu(rasīti)ṣv (a)śvasahasr(e)ṣu cchand(o) vā pū(r)vava(t |)
- 154 (yad deva)sya caturaś(ī)t(i)ṣu (rathasahasreṣu cchando vā pūrvavat |)
- 155 (yad) (157.2) devasya caturaś(ītiṣ)u (nagarasaha)sre(ṣu ccha)nd(o) vā pūrvavad yāva(n) niravekṣo devo bhavatu (jīvite |)

156 atha rājā mahāsud(arśanaḥ strīratnam¹) anenāvavādenānuśāsyā dhārmaṃ prā(157.3)sādam adhiruhya sauva(r)ṇaṃ kūṭāgāraṃ pr(uvi)śya rājate paryāṅke niṣadya maitrīśahagatena²) cittenāvaireṇāsapa(tnenāvyāvadhyena vipulena mahadgatenāpramāṇenādvaye)(157.4)na subhāvite(naikāṃ diśa)m adhimucya spharitvopasaṃpadya vyahārṣīt |

2, 4 atha kho ānanda rājā mahāsudassano mahāvyūhā kūṭāgārā nikkhammitvā sovaṇṇamayāṃ kūṭāgāraṃ pavisitvā rūpimaye pallaṅke nisinnō mettāsahagatena cetasā ekaṃ diśaṃ pharitvā vihāsi |

157 tathā dvitīyāṃ³) tathā tṛtīyāṃ (tathā caturthīm ity ūrdhvam adhas tīryak sarvaśaḥ sarvā)(157.5)vant(am imaṃ) lokaṃ maitrīśaha(ga)tena c(i)ttenāvaireṇāsapatnenāvyāvadhyena vipulena mahadgatenāpra(māṇenādvayena subhāvitenaikāṃ diśa)m adhimucya sphari)(157.6)tvopasaṃ(pad)ya (v)yahārṣīt |

tathā dutiyaṃ tathā tatiyaṃ tathā catutthaṃ | iti uddham adho tiriyaṃ sabbadhi sabbattatāya sabbhāvantaṃ lokaṃ mettāsahagatena cetasā vipulena mahaggatena appamāṇena averena avyāpajjhena pharitvā vihāsi |

1) Ergänzt nach dem Tibetischen.

2) Nacheinander in ein kūṭāgāra aus Gold, Silber, Beryll oder Kristall eingetreten und in einem Sessel von jeweils abweichender Farbe sitzend, entwickelt der König (Absatz 156—163) maitrī (in der Handschrift maitrā), karuṇā, muditā und upekṣā: die vier brahmavihārāḥ (s. Absatz 164), die in der Mahāvyutpatti catvāri apramāṇāni genannt werden. Die Mahāvyutpatti (1508, 1509) gibt auch den entsprechenden vollen

Wortlaut für maitrī: sa maitrīśahagatena cittenāvaireṇāsapatnenānavyābādhena vipulena mahadgatenāpramāṇenādvayena subhāvitenaikāṃ diśaṃ adhimucya spharitvopasaṃpadya viharati | tathā dvitīyaṃ tathā tṛtīyaṃ tathā caturtham ity ūrdhvam adhas tīryak sarvaśaḥ sarvāvantam imaṃ lokaṃ .

3) scil. diśaṃ; vgl. die schlechtere Lesart der Mahāvyutpatti.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.150 gañ lhai bud-med brgyad-khri bži-stoñ-la 'adun-pa dañ | chags-pa dañ | sdug-pa dañ | dgyes-pa dañ | yid-(H222R)du mchi-bar 'agyur-bai gnas de¹⁾ | lha 'atsho-bar bgyi-bai slad-du spañ-žin | btañ-sñoms-su mdsad-du gsol |

151 gañ-dag lhas blon-po rin-po-che-las sogs-pa | mthai rgyal-phran brgyad-khri (D606V) bži-stoñ dañ |

152 glañ-po chei rgyal-po ñe-bai gso-sbyoñ-las sogs-pa | glañ-po che brgyad-khri bži-stoñ dañ |

153 rtai rgyal-po sprin-gyi śugs-can-las sogs-pa rta brgyad-khri bži-stoñ dañ |

154 śin-rta dga-dbyaṅs-las sogs-pa śin-rta brgyad-khri bži-stoñ dañ |

155 rgyal-poi pho-brañ rtsa-can-las sogs-pa groñ-khyer brgyad-khri bži-stoñ dañ | khañ-pa²⁾ rtseg-ma ba-gam-can-las sogs-pa khañ-pa rtseg-ma brgyad-khri bži-stoñ-la 'adun-pa dañ | chags-pa dañ | sdug-pa dañ | dgyes-pa dañ | yid-du mchi-bar 'agyur-bai gnas de lha 'atsho-bar bgyi-bai slad-du spañ³⁾-žin btañ-sñoms-su mdsad-du gsol |

156 de-nas rgyal-po legs-mthoñ chen-po-la btsun-mo rin-po-ches gdams⁴⁾-pa 'adis⁵⁾ btams-pa dañ | chos dañ 'athun-pai khañ-bzaṅs-su 'adsegs⁶⁾-te|gser-las byas-pai khañ-pa rtseg-mar žugs-nas | dñul-las byas-pai khrii steñ-na 'adug-go | khrii steñ-du⁷⁾ 'adug-nas byams-pa dañ ldan-pai sems khon med-pa | 'agran⁸⁾-zla med-pa | gnod-pa med-pa | yaṅs-pa | rgya-chen-por gyur-ba | tshad med-pa | śin-tu bsgoms-pas | phyogs cig-tu mos-te khyab-par byas-nas | rdsogs-par byas-te gnas-so |

157 de-bžin-du gñis-pa dañ | de-bžin-du gsum-pa dañ | de-bžin-du bži-pa dañ | (D606R) bla⁹⁾ dañ 'og dañ | thad-(H223V)kar rnam-pa thams-cad-du thams-cad dañ¹⁰⁾ ldan-pai 'ajig-rten 'adi byams-pa dañ ldan-pai sems khon med-pa | 'agran⁸⁾-zla med-pa | gnod-pa med-pa | yaṅs-pa | rgya-chen-por gyur-ba | tshad¹¹⁾ med-pa | śin-tu bsgoms-pas | phyogs cig-tu mos-te khyab-par byas-nas | rdsogs-par byas-te gnas-so |

Nachdem der König sie dann dem Gesetz gemäß (S. 394b) ausführlich ermahnt hatte, kehrte er wieder in den goldenen Pavillon zurück und setzte sich im Asketensitz mit untergeschlagenen Beinen auf einen silbernen Sessel. Gegenüber allen Lebewesen rief er die Gesinnung großer Güte hervor.

Allseits erfüllte er damit die zehn Himmels-gegenden und verbreitete sie ohne Grenzen. Nachdem er sie, überall hindringend, geübt hatte, verweilte er in aufrechter Gesinnung.

1) H fügt *dag* ein.

2) Vgl. die Absätze 135 und 147.

3) H *slad-du* statt *spañ*.

4) D: *brtams*.

5) H: *'adi*.

6) H: *'adsags*.

7) D: *na*.

8) D: *mgran*.

9) H schiebt *na* ein.

10) H fügt *ldan* ein.

11) H: *chad*.

Sanskrit

34.158 sauvarṇāt kūṭāgārān n(i)ṣkramya rājatam karuṇāsahagatena cetasā
 kūṭāgārān praviśya sauvarṇaparyāṅke ni-
 ṣadya karuṇāsaha(gatena cittenāvaireṇa pūr-
 vavat |)¹⁾

159

160 (atha) .(157.7) rājatāt kūṭāgārān niṣkramyamuditāsahagatena cetasā
 vaidūryamayam kūṭāgārān praviśya sphaṭi-
 kamayaparyāṅke niṣadya muditāsahagatena
 cittenāvai(reṇa pūrvavat |)

161

162 (atha vaidūryamayāt kūṭāgārān niṣkramya upekhāsahagatena cetasā ekam di-
 sphaṭika)(157.8)mayam kūṭāgār(am pra)viśya sam pharitvā vihāsi |
 vaidūryamaye²⁾ paryāṅke ni(ṣadyope)kṣāsa-
 hagatena cittenāvaireṇa pūrvavat |)

163

164 a(tha rājā mahāsudarśanaś caturo³⁾ brahma-
 vihārān bhāvayi)(158.1)(t)v(ā) k(āmeṣu kāmā-
 e)chhand(am) pr(a)h(āya) tadbahul(avihārī brahmal(o)kasya svabhāvatāy(ā)m⁴⁾ upa-
 gataḥ |

Text wie zu Absatz 157.

2, 13 rājā ānanda mahāsudassano
 cattāro brahmavihāre bhāvetvā kāyassa
 bheda param maraṇā brahmalokūpago ahosi |

1) Wortlaut der Ergänzung belegt Absatz 162 (Blatt 157. 8).

2) In den Absätzen 158 und 160 Komposita: sauvarṇamaya — bzw. sphaṭikamayaparyāṅke .

3) Mit Sicherheit ergänzbar nach dem Tibetischen und Parallelstellen im Divyāvadāna (122. 14; 224. 28).

4) Die Parallelstellen im Divyāvadāna lesen: brahmalokasabhāgatāyām, wovon unser Text abweicht. Auch der tib. Übersetzer hat sabhāgatā vor sich gehabt. Vgl. Mahāvvyutpatti 6456 mi dan skal-ba mñam-par skyes = manuṣyāṇām sabhāgatāyām upapannaḥ .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.158 *diul-las byas-pai khri-las babs-nas gser-las byas-pai khañ-pa rtseg-ma-nas byuñ-ste | diul¹⁾-las byas-pai khañ-pa rtseg-mar žugs-nas gser-las byas-pai khri-la 'adug-go | khri-la²⁾ 'adug-nas sñiñ-rje dañ ldan-pai sems khon med-pa | 'agran-zla med-pa | gnod-pa-med-pa | yañs-pa | rgya-chen-por gyur-ba | tshad med-pa | śin-tu bsgoms-pas | phyogs cig³⁾-tu mos-te khyab-par byas-nas | rdsogs-par byas-te gnas-so |*

Aus der Versenkung „Güte“ erhob er sich und entfaltete der Reihe nach die Gesinnung „Mitleid“,

159 *Wiederholung des vollen Wortlauts von Absatz 157.*

160 *gser-las byas-pai khri-las babs-te | diul-las byas-pai khañ-pa⁴⁾ rtseg-ma-nas byuñ-ste⁵⁾ | bai-dūrya⁶⁾-las byas-pa khañ-partseg-(H223R) mar žugs-te | śel-las (D607V) byas-pai khri-la⁷⁾ 'adug-go | khri-la⁷⁾ 'adug-nas dga-ba dañ ldan-pai sems khon med-pa | 'agran-zla med-pa | gnod-pa med-pa | yañs-pa rgya-chen-por gyur-ba | tshad med-pa | śin-tu bsgoms-pas | phyogs cig⁸⁾-tu mos-te | khyab-par byas-nas rdsogs-par byas-te gnas-so |*

„große Freude“ (*muditā*),

161 *Wiederholung des vollen Wortlauts von Absatz 157.*

162 *śel-las byas-pai khri-las babs-te | bai-dūrya⁹⁾-las byas-pai khañ-pa rtseg-ma-nas byuñ-nas | śel-las byas-pai khañ-pa rtseg-mar žugs-te | bai-dūrya⁹⁾-las byas-pai khri-la 'adug-go | khri-la 'adug-nas¹⁰⁾ btañ-sñoms dañ ldan-pai sems khon med-pa | 'agran-zla med-pa | gnod-pa med-pa | yañs-pa | rgya-chen-por gyur-ba | tshad med-pa | śin-tu bsgoms-pas | phyogs cig¹¹⁾-tu mos-te khyab-par byas-nas rdsogs-par byas-te gnas-so |*

„großer Gleichmut“ (*upekṣā*); allen Lebewesen gegenüber dann auch entsprechend, ringsum, in den zehn Himmelsgegenden. (Dabei waren) diese Pavillons und Sessel fein und wechselten miteinander ab in allen Kostbarkeiten.

163 *Wiederholung des vollen Wortlauts von Absatz 157. Dabei setzen D 607 R und H 224 V ein.*

164 *de-nas rgyal-po legs-mthoñ chen-po tshañs-pai¹²⁾ gnas bži-la gnas-śiñ bsgoms-te | de lan mañ-du byas-pas 'adod-pa-rnams dañ | 'adod-pa-la 'adun-pa spañs-te | tshañs-pai 'ajig-rten-du skal¹³⁾-ba mñam-par¹⁴⁾ skyes-par gyur-to |*

Damals übte der König einzeln (diese) vier *brahmavihāras*, und die Leidenschaften hörten völlig auf. Als das Leben zu Ende ging, und er fühlte, daß der Tod nahe war, wurde er traurig. Nach Lebensende erlangte er es, im Brahma-Himmel geboren zu werden.“

1) D fehlt *diul-las byas-pai khañ-pa rtseg-mar žugs-nas*.

2) H: *las*.

3) D: *gcig*.

4) D: *ma*.

5) H: *nas*.

6) D: *ṭūrya*.

7) H: *las*.

8) D: *gcig*.

9) D: *ṭūrya*.

10) H: *gnas*.

11) D: *gcig*.

12) D liest *pa* und läßt das folgende *gnas* aus.

13) D: *bskal*.

14) D: *pa*.

Sanskrit

34.165 rājñi(a ānanda mahāsudarśanasya paści-
(158.2)mā mārā(ṇān)t(i)kā vedanā babhūva
tadyathā balavataḥ puru(ṣa)sya (subho)ja-
na(ṇi)¹⁾ bhuktavato muhūrte syād bhakta-
klamah |

166 syāt²⁾ khalu te (ānandānyaḥ sa tena kālena
tena) (158.3) samayena rājābhūn mahāsudar-
śano nāma | na khalv evaṃ draṣṭav(ya)m |
tat kasmād dhetoḥ | aham eva sa tena kā-
lena tena samayena r(ā)jā (mahāsudarśano
'bhūvam |)

167 (ṣaṭkṛtvah³⁾ khalv) (158.4) (ā)nanda kuśi(na)-
garī yāvan nad(i⁴⁾) hiraṇyavatī yāvad yama-
kaśūlavanam yāvan mallānā(m) makuṭaban-
dhanam caityam atrā(ntarā dvādaśa yojanā-
ni sāmantakena bhūyo 'pi tathāgata)(158.5)-
sya (śa)rīranikṣe(p)o (babhū)va tac⁵⁾ ca
r(ā)jñah kṣatriyasya mūrdhābhiṣiktasya |
idaṃ saptamaṃ vāram |

168 tac c(ānandārhatāḥ⁶⁾ samyaksaṃbuddha-
sya nāhaṃ taṃ loke) (158.6) pṛthivīpradeśaṃ
samanupaśyāmi (naiva) pūrvasyān diśi dakṣi-
ṇasyāṃ paścimsyāṃ uttarasyāṃ diśi yatra
tathāga(tasyaṣṭamaḥ³⁾ śarīranikṣepaḥ |)

169 (tat kasmād dhetoḥ |)⁷⁾
(sam)(158.7)ucchi(nnā)⁸⁾ bhava(ne)t(r)ī |
(v)i(kṣ)ī(ṇo) j(ātisaṃ)sā(ro
nā)s(t)īdānīm punarbhavaḥ ||

2, 13 seyyathā pi ānanda gahapatissa vā
gahapatiputtassa vā manuññaṃ bhojanaṃ
bhuttāvissa bhattasammado hoti evam eva
kho rañño mahāsudassanassa māraṇantikā
vedanā ahosi |

2, 14 siyā kho pana te ānanda evam assa |
añño nūna tena samayena rājā mahāsudassa-
no ahosīti | na kho pana taṃ ānanda evaṃ
aṭṭhabbaṃ | ahaṃ tena samayena rājā ma-
hāsudassano ahosiṃ |

2, 17 chakkhattuṃ kho panāhaṃ ānanda
abhijānāmi imasmiṃ padese sarīraṃ nikkhi-
pitaṃ tañ ca kho rājā vasamāno cakkavattī
dhammiko dhammarājā cāturato vijitāvī
janapadatthāvariyaṃ appatto sattaratana-
sa-mannāgato | ayaṃ sattamo sarīranikkhepo |

na kho panāhaṃ ānanda taṃ padesaṃ sama-
nupassāmi sadevake loke samārake sabrah-
make sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sa-
devamanussāya yattha tathāgato aṭṭhamo
sarīraṃ nikkhipeyyāti |

aniccā vata saṃkhārā
uppādavayadhammino |
uppajjitvā nirujjhanti
tesaṃ vūpasamo sukho ||

1) su- bezeugt im Tibetischen *bzan-po* .

2) Vgl. Gilgit Manuscripts III, 1, S. 98: *syāt khalu te mahārāja anyah sa tena kālena tena samayena mahāsudarśano nāma rājā cakravartī caturdvīpeśvaraḥ saptatiratnaih samanvāgataś catasṛbhiś ca mānuṣikābhiriddhibhir iti | na khalv evaṃ draṣṭavyam | api tv aham eva sa tena kālena tena samayena mahāsudarśano nāma rājā cakravartī . . . mānuṣikābhiriddhibhiḥ |*

3) Ergänzt nach dem Pāli und dem Tibetischen.

4) Vgl. Vorg. 35, 9 und 44, 19. Gleiche Ausdrucksweise Divyāvadāna S. 250, 7: *yāvaca ca vihāro yāvaca ca nagaram etad antaram* .

5) Vgl. *tañ ca kho* im Pāli.

6) In der tib. Übersetzung sind die Epitheta des Buddha *tathāgata*, *arhat*, *samyaksambuddha* zu dem Satz *idaṃ saptamaṃ vāram* gezogen. Der Chinese befindet sich in diesem Fall in größerer Übereinstimmung mit dem Sanskrit.

7) Dem zur Verfügung stehenden Raum nach ist es zweifelhaft, ob *tat kasmād dhetoḥ*, das der Tibeter übersetzt, in unserem Sanskrittext stand.

8) Zum Text des folgenden Verses, dessen erster Pāda fehlt, vgl. Vorg. 3, 9.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

34.165 kun-dga-bo rgyal-po legs-mthoñ chen-po
 'achi-bai tshe 'adi 'adra-bai tshor¹⁾-ba ñams-
 su myoñ-ste | dper-na skyes-bu stobs dañ
 ldan-pa | kha-zas bzañ-po zos-nas | dei mod-
 la kha-zas-kyis dub²⁾-par gyur-pa bžin-no |

166

167 kun-dga-bo groñ-khyer-rtsva³⁾-can-nas | chu-
 bo dbyig-ldan-gyi bar⁴⁾ dañ | śiñ sa-la zuñ-gi
 tshal-gyi⁵⁾ bar dañ | gyad-kyis dbu-rgyan⁶⁾
 btags-pai mehod-rten-gyi bar dpag-
 tshad beu-gñis khor-khor-yug 'adi-dag-tu |
 de-bžin-gśegs-pai sku lus 'akhor-lo⁷⁾ sgyur-
 bai rgyal-po mdsad-pai tshe | lan drug gtañ-
 bar gyur-ciñ |
 kun-dga-bo | der⁸⁾ de-bžin-gśegs-pa⁹⁾ dgra-
 bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai¹⁰⁾ sañs-
 rgyas-pai bar dañ lan-(D608V)bdun te |

168 kun-dga-bo phyogs te-las gañ śar-phyogs
 sam | gañ lho-phyogs sam | gañ nub-phyogs
 sam | gañ byañ-phyogs-dag-tu | de-bžin-
 gśegs-pai sku-lus 'ador-bar¹¹⁾ 'agyur-ba
 (H224R) brgyad-pa ni ñas ma mthoñ-ño |

169 de cii phyir že-na | srid-pai sred-pa bead-ciñ
 'akhor-bar skye-ba¹²⁾ zad-pas | 'adi-las srid-
 pa¹³⁾ gžan mi 'abyuñ¹⁴⁾ño |

Der Buddha wandte sich an Ānanda: „Von der Stadt Kuśina bis zum Ufer des Goldflusses, dem Śāla-Zwillingswalde und dem Mukuṭabandhana-Caitya in der Heimat der Mallas, in diesem Umkreis von 12 Yojanas, ist der Tathāgata ehemals weltbeherrschender König gewesen und hat in diesem Zwischenraum sechsmal das Leben aufgegeben. Jetzt geht er hier wieder ins Parinirvāṇa ein. Das ist das siebente Mal.

„Einen Ort, wo der Tathāgata, der Arhat, der vollkommen Erleuchtete, zum achtenmal das Leben aufgab, gibt es nun in dem Bereich der zehn Himmelsgegenden nicht mehr.

„Warum? Denn für mich ist das Geborenwerden erschöpft; abgeschnitten habe ich die Taten der Verblendung; ich empfangе kein späteres Dasein in einer anderen Geburt mehr.“

1) H: 'atshor .

2) D: dul-bar .

3) D: rtsa .

4) H: rab .

5) D: tshañs-kyis .

6) H fügt za hinzu.

7) H: los .

8) H fehlt der .

9) H fehlt pa .

10) H: par .

11) H fehlt bar .

12) H: bar .

13) D: srid-pai sred-pa .

14) H: byuñ .

Sanskrit

- 35.1 tena khalu sama(y)c(nā)yuṣmān upamāno bhaga(vataḥ purastāt sthito 'bhūd bhagavantam vijayan¹⁾ |)
- 2 (atha bhagavān āyusmantam upamānam āmantrayate | bhi)(158.8)k(ṣ)o mā m(e) purastāt tiṣṭha |
- 3 athāyuṣmān (ānando bhaga)vantam idam avoca |
- 4 (viṇīsatim varṣāṇi samadhikāni²⁾ bhadanta mayā bhagavān upasthitah | nāśrauṣaṇi pūrve evaṇvidhāṇi parusāṇi vācam yathā-yuṣmata upamānasyāvasāde |)
- 5 (tathā³⁾ hy anekakalpaśatāyuso devatā avadhīyanti kṣipanti vivācayanti |)
- 6 (kadācit⁴⁾ karhicit tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhā loka udpadyante tadyathodunibare puṣpam |)
- 7 (tasya⁵⁾ cādyā bhagavato rātryā madhyame yāme 'nupadhiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvāṇaṇi bhaviṣyati | ayaṇ⁶⁾ ca mahāśakyamahāśakyo⁷⁾ bhikṣur bhagavataḥ purastāt sthito 'smābhiḥ prṣṭhena dṛṣṭah | tena na śaknumo bhagavato darśanāya pūjādhikārikāyai samupakramitum |)

5, 4 tena kho pana samayena āyasmā upavāṇo bhagavato purato 'hito hoti bhagavantam vijamūno |

atha kho bhagavā āyasmantam upavāṇam apasādesi | apehi bhikkhu mā me purato aṭṭhāsīti |

5, 5 atha kho āyasmā ānando bhagavantam etad avoca |

ayaṇ bhante āyasmā upavāṇo dīgharattam bhagavato upaṭṭhāko santikāvacaro samīpacārī | atha ca pana bhagavā pacchime kāle āyasmantam upavāṇam apasādeti | apehi bhikkhu mā me purato aṭṭhāsīti | ko nu kho bhante hetu ko paccayo yaṃ bhagavā āyasmantam upavāṇam apasādesi | apehi bhikkhu mā me purato aṭṭhāsīti |

yebhuyyena ānanda dasasu lokadhātusu devatā sannipatitā tathāgataṃ dassanāya |

... .
devatā ānanda ujjhāyanti |

dūrā vat' amhā āgatā tathāgataṃ dassanāya | kadāci karahaci tathāgatā loka uppajjanti arahanto sammāsambuddhā |

ajja ca rattiyā pacchimayāme tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati ayaṇ ca mahesakkho bhikkhu bhagavato purato 'hito ovārento na mayaṇi labhāma pacchime kāle tathāgataṃ dassanāyāti devatā ānanda uj-jhāyantīti |

1) In den Übersetzungen kommt nicht zum Ausdruck, daß Upamāna dem Buddha Kühlung zufächelt. Die Lücke in der Handschrift ist jedoch zu groß, um mit dem bloßen *purastāt sthitah* ausgefüllt zu sein. Vgl. Vorg. 1. 16 und Gilgit Manuscripts Bd. III, 2, S. 48: *tena khalu samayenayūsmān ānando bhagavataḥ prṣṭhataḥ sthito 'bhūd vyajanaṃ gṛhṭvā bhagavantam vijayan*.

2) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an den verwandten Wortlaut in Vorg. 28. 55 und Vorg. 40. 29.

3) Der Wortlaut ist übernommen von Vorg. 44. 16.

4) Ergänzt nach Vorg. 40. 14. Vgl. den nachstehenden Wortlaut in Vorg. 42. 10: *durlabha-*

darśanā yasmāt tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhāḥ tadyathodunibare puṣpam und *Dīvyāvadāna* S. 19, 13: *durlabhadarśanā hi vatsa tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhāḥ tadyathā audumbarapuṣpam*.

5) Der erste Satz ergänzt nach Vorg. 40. 15 (vgl. auch 40. 9).

6) Ergänzt nach den Übersetzungen. *pūjādhikārikā* nach Vorg. 45. 2 und 6.

7) *dbañ-che-bar grags-pa* (Mahāvvyutpatti 6411: *maheśākhyamaheśākhyā*) entspricht in unseren Handschriften *mahāśakyamahāśakya* (vgl. Absatz 9 mit seinen Wiederholungen). Vorg. 5. 7 wird *mahāśakyamahāśakya devatāḥ* durch *mithu che-ba mthu che-bai lha-rnams* wiederggegeben.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

35.1 dei tshe tshe-dañ-ldan-pa dpe-can | bcom-ldan-'adas-kyi spyān-sñā-na 'adug-pa¹⁾ |

Zu dieser Zeit stand der ehrwürdige Upamāna vor dem Buddha.

2 bcom-ldan-'adas-kyis tshe-dañ-ldan-pa dpe-can-la | kvai²⁾ dge-sloñ nai mdun-na ma 'adug-cig ces bka-stsal-to |

Der Buddha sprach zu Upamāna: „Halte dich jetzt nicht vor meinem Angesicht auf!“ Da verließ dieser Mönch dann (den Platz) vor dem Buddha.

3 de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos | bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |

Damals sprach Ānanda ehrerbietig zu dem Buddha:

4 btsun-pa bdag-gis dguñ-lo ñi-śu³⁾ lhag-gi bar-du | bcom-ldan-'adas-kyi⁴⁾ ža⁵⁾-'abriñ ñe-gnas bgyis-na | 'adi-ltar tshe-dañ-ldan-pa dpe-can-la bka drag-tu phab⁶⁾-ciñ smad-pa ni sñan-chad bdag-gis ma thos-so |

„Ich warte dem Erhabenen nun mehr als 20 Jahre auf und habe ihn nie so grob tadelnd sprechen hören wie zu dem Mönch Upamāna.“

5 'adi-ltar kun-dga-bo tshe bskal-pa brgya-phrag mañ-po thub-pai lha-rnams 'adi sñam-du |

Der Buddha sprach zu Ānanda: „Götter von endlosen Hunderten von Kalpas Lebensdauer unterhalten sich unzufrieden miteinander und sprechen derartige Worte:

6 de-bžin-gsēgs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas ni | brgya lam-na res-'aga žig | ei-žig ltar 'ajig-rten 'adir 'abyuñ-ste | dper-na me-tog u-dum-'aba⁷⁾-ra bžin-la |

„Auf Erden ist es doch höchst selten, daß ein Tathāgata, ein großer Lehrer, ins Dasein tritt. Von Zeit zu Zeit nur geht einer hervor, (selten) wie eine Udumbara-Blume.

7 bcom-ldan-'adas de yañ deñ-gi (D608R) mtshan-moi⁸⁾ guñ thun-la phuñ-po lhag-ma med-pai dbyiñs-su yonś-su mya-ñan-las 'adabar 'agyur-la | dge-sloñ dbañ che-bar grags-pa de yañ | bcom-ldan-'adas-kyi spyān-sñā-na 'adug-ste | des bdag-cag⁹⁾-la rgyab-kyis bltas-pas | bcom-ldan-'adas-la blta-ba dañ | bsñen-bkur bya-bai phyir 'agro-bar¹⁰⁾ ma nus-so žes 'aphya-bar byed | smod-par byed | kha-zer-bar byed-do¹¹⁾ |

„Heute, in der mittleren Nachtwache, wird er bestimmt in das Reich des restlosen, wunderbaren Nirvāṇa eingehen. Weil sich (dieser) würdige Mönch vor dem Buddha aufhält, haben wir keine Gelegenheit, uns dem Erhabenen zu nähern, ihn zu verehren und ihm unsere Achtung zu bezeigen.“

1) D fügt *dañ* hinzu.

2) D: *kvae*.

3) H fehlt *śu*.

4) H: *kyis*.

5) H: *žams bbrin*.

6) D: *phañ*.

7) H: *bar*.

8) D fehlt *mtshan-moi*.

9) D fehlt *cag*.

10) H fehlt *bar*.

11) H fehlt *do*.

35.8 (kiyata¹) bhadanta bhagavān devatāḥ sañjā-
nāti |)

9 (yāvad²) ānanda kuśinagarī yāvan nadī hira-
ṇyavatī yāvad yamakaśālavanam yāvan mal-
lānam makuṭabandhanam caityam atrāntarā
dvādaśa yojanāni sāmantakena nāsti kiñcin
mahāśakyamahāśakyābhir devatābhir asphu-
tam spharaṇīyam antato daṇḍakoṭiviṣṭam-
bhanamātram api |)

36.1 (athāyusmān ānando bhagavantam idam
avocat |)

2 (katham³) vayan bhadanta parinirvṛte bha-
gavati bhagavataḥ śarīrapūjāyām utsukyam
āpadyemahi |)

3 (alpotsukas⁴) tvam ānanda bhava śarīrapū-
jāyāḥ | prasannā brāhmaṇagrhapataya etad
āpādayiṣyanti |)

4 (katham⁵) bhadanta brāhmaṇagrhapataya
etad āpādayiṣyanti |)

5 (tadyathānanda⁶) rājñas cakravartino ya-
thā |)

6 (katham) (101.1) bhadanta⁷) rājñas cakra-
vartina(h) |)

yāvatā ānanda kuśinārāupavattanam mal-
lānam sālavanam sāmantato dvādaśa yojā-
nāni n'atthi so padeso vālaggakoṭinittudda-
namatto pi mahesakkhāhi devatāhi apphu-
to |

5,10 katham mayam bhante tathāgatassa
sarīre patipajjāmāti |

avyāvatā tumhe ānanda hottha tathāgatassa
sarīrapujāya | ingha tumhe ānanda sadatthe
ghaṭatha sadattham anuyuñjatha sadatthe
appamattā ātāpino pahitattā viharatha |
sant' ānanda khattiyapaṇḍitā pi brāhmaṇa-
paṇḍitā pi gahapatipaṇḍitā pi tathāgate
abhippasannā te tathāgatassa sarīrapūjam
karissantīti |

5,11 katham pana bhante tathāgatassa sa-
rīre patipajjitabban ti |

yathā kho ānando rañño cakkavattissa sa-
rīre paṭipajjanti evam tathāgatassa sarīre
paṭipajjitabban ti |

katham pana bhante rañño cakkavattissa
sarīre patipajjantīti |

1) Wortlaut nach dem entsprechenden in Vorg. 44. 18.

2) Wortlaut der gleiche wie in Vorg. 44. 19, wo der Text vollständig erhalten ist. Vgl. auch Vorg. 34. 167 und 47. 4.

3) Ergänzt nach Vorg. 46. 4 und 49. 19.

4) Ergänzt nach dem Tibetischen. Zu *alpotsuka*

vgl. die Absätze 42, 45 und 49 in Vorg. 34. Zur Ergänzung *prasannā* vgl. *prasannacitta* und *śrāddha* in Vorg. 41. 9 und 10.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen.

6) Entspricht Vorg. 46. 5.

7) Vgl. Vorg. 46. 6.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

35. 8 btsun-pa beom-ldan-'adas lha ji-sñed¹⁾ eig
mehis mkhyen-par mdsad-du gsol |

9 kun-dga-bo ji-tsam groñ-khyer-rtsva²⁾-can-
nas | chu-bo dbyig³⁾-ldan-(H225V)gyi bar
dañ | ji-tsam śiñ sa-la zuñ-gi tshal-gyi bar-
nas | gyad-kyis dbu-rgyan btags-pai mchod-
rten-gyi bar | dpag-tshad beu-gñis khor-khor-
yug-tu dbañ che-ba | dbañ che-bar grags-pai
lha-rnams-kyis | ma khyab-ciñ ma gañ-ba
cuñ-zad kyañ med de | chuñ-nun⁴⁾ khar-ba
gzugs-pai khyon tsam yañ med-do⁵⁾(H225V2;
D608R5) |

36.1 (H226V6; D610V5) de-nas tshe-dañ-ldan-pa
kun-dga-bos | beom-ldan-'adas-la 'adi-skad-
ces gsol-tö |

2 btsun-pa beom-ldan-'adas 'adas⁶⁾-pai 'og-
tu | beom-ldan-'adas-kyi sku-gduñ-la | bdag-
cag-gis mchod-pa ji-sñed eig brtson-par bgyi
lags |

3 kun-dga-bo khyod sñiñ-las chuñ-nur⁷⁾ gyis-
śig | 'adi ni bram-ze⁸⁾ dañ khyim-bdag dad-
pa-can-dag bsgrub⁹⁾-par 'agyur-ro |

4 (H226R) btsun-pa bram-ze dañ khyim-bdag
dad-pa-can-(D610R) dag-gis 'adi-la ji-ltar
bsgrub⁹⁾-par bgyid lags |

5 kun-dga-bo 'adi-lta ste | 'akhor-lo¹⁰⁾ sgyur-
bai rgyal-po-la¹¹⁾ bya-ba bzin-du hyed-do |

6 btsun-pa 'akhor-lo sgyur-bai rgyal-po-la ji-
ltar bgyid lags |

Ananda sprach ehrerbietig: „Wie groß ist
die Zahl der herbeigekommenen Götter-
scharen?“

Der Buddha sprach: „Südlich vom Gold-
fluß bis zur Stadt Kuśina, zum Ort des
Zwillingswaldes und bis hin zum Mukuṭa-
bandhana-Caitya, in einem Umkreis von
12 Yojanas, halten sich großmächtige Gott-
heiten, Schulter an Schulter gedrängt, auf.
Dazwischen gibt es nicht Raum, einen Stock
aufzustellen. (S. 394b, Z. 5 v. l.)

(S. 394c, Z. 11 v. l.) Damals sprach der ehr-
würdige Ānanda ehrerbietig zum Buddha:

„Verehrungswürdiger, wie sollen wir nach
dem Parinirvāṇa des Erhabenen dem Ge-
setzeskörper des Tathāgata unsere Achtung
bezeigen und ihn verehren?“

Der Buddha sprach zu Ānanda:

„Ihr (Mönche) habt davon überhaupt ab-
zusehen! Die Sache, nach der du fragst,
werden gläubige Brahmanen und Haushalter
von sich aus ausführen.“

Ferner sprach (Ānanda) ehrerbietig zum
Buddha: „Wie ist die Ausführungsweise für
die Haushalter usw.?“

Der Buddha sprach: „In jeder Einzelheit
ist alles genau wie die Bestattungsordnung
eines weltbeherrschenden Königs.“

(Ānanda) fragte weiter: „Welcher Art ist
die (Bestattungs)ordnung für einen welt-
beherrschenden König?“

1) H, D: sñid .

2) D: rtsa .

3) H: dbyigs .

4) H, D: chuñ-du na. Vgl. Vorg. 44.19.

5) Es folgt hier der tibetisch-chinesische Sonder-
text II, in welchem der Buddha Upamānas
Verdienste in einer früheren Geburt schildert.
S. unten S. 456—459.

6) II fehlt das zweite 'adas .

7) H: chuñ-du ra .

8) H: zeī .

9) H: sgrub .

10) H: los .

11) D: zes statt la .

36.7 (rājñāś¹) cakravartinah kāyo vihatāiḥ karpāsair veṣṭyate | vihatāiḥ karpāsair veṣṭayitvā pañcabhir yugaśatair veṣṭyate | pañcabhir yugaśa)(101.2)t(ai)r veṣṭayitvā tailapūrṇāyā(m ayodroṇyāṃ prakṣipyānyayūyodroṇyā pra-echādya gandhakāṣṭhaiś citāṃcitvā dhyāpyate govatā kṣīreṇa nirvāpyate |) (101.3) tāny asthīni sauvarṇe kumbhe pra(kṣipyā sauvarṇyāṃ śivikāyāṃ āropya caturmahāpathe śarīrastūpaḥ pratiṣṭhāpyate cchatradhvajapatākā āropyante mahāśca) (101.4) pr(a)sthāpyate gandhair mālāyāḥ puṣpai(r dhūpair vādyaiḥ satkriyate gurukriyate mānyate pūjyate |)

rañño ānanda cakkavattissa sarīraṃ aha-tena vatthena veḥenti | ahatena vatthe-na veḥetvā vihatena kappāsena veḥenti vihatena kappāsena veḥetvā ahatena vatthena veḥenti | etena upāyena pañca-hi yugasatehi rañño cakkavattissa sarī-raṃ veḥetvā ayasāya teladoṇiyā pakkhi-pitvā aññissā ayasāya doṇiyā paḷikujjetvā sabbagandhānaṃ citakaṃ karitvā rañño cakkavattissa sarīraṃ jhāpentī cātummahā-pathe rañño cakkavattissa thūpaṃ karonti | evaṃ kho ānanda rañño cakkavattissa sarīro paṭipajjanti |

8 (evam²) evānanda rājñāś cakravartinah | ata-uttare tathāgatasyārhatāḥ samyaksambuddhasya |)³

yathā kho ānanda rañño cakkavattissa sa-rīre paṭipajjanti evaṃ tathāgatassa sarīre paṭipajjitabbaṃ | cātummahāpathe tathā-gatassa thūpo kātabbo | tattha ye mālāṃ vā gandhaṃ vā vaṇṇakaṃ vā āropessanti abhi-vādessanti vā cittaṃ vā pasādessanti tesāṃ taṃ bhavissati dīgharattaṃ hitāya sukhāya |

37.1 (104.5) (205.3) gacchānanda kauśīnāgarāṇāṃ mallānāṃ ārocaya |

5,19 gaccha tvaṃ ānanda kusinārāyaṃ pa-visitvā kosinārakānaṃ mallānaṃ ārocehi |

2 adya vo vāsiṣṭhāḥ śāstū (rātryā⁴) madhyame yāme 'nupadhiśeṣe nirv)(104.6)āṇadhātau pa-rinirvāṇaṃ bhavi(205.4)ṣyati |

ajja kho vāseṭṭhā rattiyā pacchime yāme tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati |

3 yad vaḥ kṛtyaṃ vā karaṇīyaṃ vā tat k(u)ru-dhvaṃ mā vaḥ paścād vipratīśāro bhaviṣyati

abhikkhamatha vāseṭṭhā | abhikkhamatha vāseṭṭhā | mā pacchā vippatīśārino ahu-

1) Ergänzungen nach der Wiederholung in Vorg. 46. 7 und dem Tibetischen. Teilwiederholungen bringen die Absätze 1, 20 und 26 in Vorg. 49.

2) Nach dem Tibetischen und der Wiederholung Vorg. 46. 8.

3) In unseren Manuskripten folgt hier (Blatt 101. 5 bis 104. 5, s. Teil I, S. 39f.) der Sanskrit-Sonder-

text III (Vorg. 36b) mit der Prophezeiung des Buddha über die Entwicklung seiner Lehre in den auf ihn folgenden zehn Jahrhunderten. Vgl. die Anmerkungen zur Textwiedergabe und die Behandlung in „Überlieferung vom Lebensende des Buddha“ S. 216f.

4) Ergänzt nach Vorg. 40. 15.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

36.7 kun-dga-bo 'akhor-lo sgyur-bai rgyal-po ni |
 lus śin-bal-gyi 'ada-bas dkri¹⁾-žin | śin-bal-gyi
 'ada-bas bkris-nas | ras zuñ lña-brgyas
 gyog-par byao²⁾ | ras zuñ lña-brgyas gyogs-
 te lcags-kyi sgrom-du beug-nas 'abru-mar-
 gyis bkañ-ste | steñ-nas lcags³⁾-kyi kha-gab
 gñis-kyis bkab⁴⁾-nas dri žim-poi śin thams-
 cad spuñs-te⁵⁾ | des bsregs-nas me de-⁶⁾dag
 'o-mas bsad-de | dei rus-pa gser-gyi bum-pai
 nañ-du beug-nas | lam-po chei bži mdor rus-
 pai mehod-rten brtsigs-nas | gdugs dañ |
 rgyal-mtshan dañ | ba-dan btsugs⁷⁾-te |
 dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug⁸⁾-pa dañ |
 phye-ma dañ | rol-moi sgras bkur-stir⁹⁾
 byed | bla-mar byed | ri-mor byed | mehod-
 par byed-ciñ | dus-ston chen¹⁰⁾-po yañ byed-
 do |

8 kun-dga-bo 'akhor-lo¹¹⁾ sgyur-bai rgyal-po-
 la bya-ba¹²⁾ de-bžin-du | de-bžin-gšegs-pa
 dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-
 rgyas-la de-bas kyañ lhag-par byao |

37.1 kun-dga-bo soñ-la groñ-khyer-rtsva¹³⁾-can-
 gyi gyad-rnamis-la |

2 gnas-'ajog-dag khyed-kyi¹⁴⁾ ston-pa (*D611V*)
 ni deñ-gi mtshan-moi guñ thun-la | phuñ-po
 lhag-ma med-pai mya-ñan-las 'adas-pai
 dbyiñs-su yoñs-su mya-ñan-las 'ada-bar
 'agyur-bas |

3 gañ khyod¹⁵⁾-kyi bya-ba dañ | sgrub¹⁶⁾-pa-
 (*H227V*)dag der byos-la | da phyin-chad

Der Buddha sprach: „Wisse jetzt! Nach dem Lebensende eines weltbeherrschenden edlen Königs nimmt man 500 Pfund höchst exquisiter Baumwollwatte und wickelt seinen Körper damit ein. (Dann) bekleidet und schmückt man ihn oben und unten mit je 500 herrlichen Tüchern. In einen eisernen Sarg füllt man wohlriechendes Öl, hebt den König auf und legt ihn hinein. Später verdeckelt man dann den Sarg. Mit wohlriechenden Hölzern verbrennt man diesen Sarg. Dann schüttet man wohlriechende Milch aus und löscht damit das glühende Feuer. Dann sammelt man die Gebeine des Königs, legt sie in eine goldene Urne und errichtet an den Straßenkreuzungen große Stūpas. Mit Fahnen, Bannern, Schirmen (*S. 395a*) und wunderbaren Wohlgerüchen und Blumen seine Achtung bezeugend, verehrend, würdigend und preisend, richtet man eine große Fastenversammlung her.“

„Ānanda, wie man einen weltbeherrschenden edlen König achtet und verehrt, darüber werden nach meinem Verlöschen Menschen und Götter in ihrer Verehrung vielfach hinausgehen.“

Zu dieser Zeit wandte sich der Erhabene an Ānanda: „Geh jetzt in die Stadt Kuśina und verkünde den 500 Mallas (diese) meine Worte:

„Jedermann soll wissen, daß der Tathāgata, der große Lehrer, bestimmt am heutigen Tage, zur Zeit der mittleren Nacht(wache) in das Reich des restlosen, wunderbaren Nirvāṇa eingehen wird.

„Was zu tun ist, ziemt sich, schnell zu tun, damit man nicht spätere Reue hervorruft,

1) H: *bkris* .

2) H: *bya* .

3) D: *lcag* .

4) H: *bka* .

5) H: *spuñ* .

6) H fehlt *de* .

7) H: *brtsugs* .

8) H: *bdugs* .

9) D: *bstir* .

10) D fehlt *chen-po* .

11) H: *los* .

12) H fehlt *ba* .

13) D: *rtsa* .

14) H: *kyis* .

15) D: *khyed* .

16) D: *bsgrub* .

k(a)th(a)m (idānīm¹) asmākaṃ grāmakṣetre
śāstā parinirvṛto yasya vayanṃ darśanāya
pūjādhikārikāyai na samupa)(205.5)krāntāḥ |

vattha | amhākañ ca no gāmakkhette tathā-
gatassa parinibbānaṃ ahosi na mayaṃ
labhimhā pacchime kāle tathāgataṃ dassa-
nāyāti |

37.4 e(vanṃ bha)dantety āyu(śmān²) ānando bha-
gavato pratiśrutya saṃghāṭim ādāyānyata-
mena bhikṣuṇā paścācchramaṇena yena
kauśināgarāṇaṃ mallānaṃ saṃsthāgāras te-
nopa)(205.6)jagāma |

evaṃ bhante ti kho āyasmā ānando bhaga-
vato paṭissutvā nivāsetvā pattacīvaraṃ ādā-
ya attadutiyo kusinārāyaṃ pāvīsi |

5 (tena)³) khalu sama(yena kauśināgarā mallāḥ
saṃsthāgāre saṃniṣaṇṇāḥ sannipatitā yad-
bhūyasā tenaiva karaṇīyena |)

5,20 tena kho pana samayena kosinārakā
mallā saṃsthāgāre sannipatitā honti kenacid
eva karaṇīyena |

6 (athāyuśmā)(206.1)n⁴) ānand(aḥ kauśi)nāga-
r(ān mallān idam avocat |)

atha kho āyasmā ānando yena kosinārakā-
naṃ mallānaṃ saṃsthāgāraṃ ten' upasaṃ-
kami | upasaṃkamtivā kosinārakānaṃ mal-
lānaṃ ārocesi |

7 (śṛṇvantū⁵) bhavantaḥ kauśināgarā mallāḥ
saṃghā vā gaṇā vā pūgā vā pariśado vā |
adya⁶) vo vāsiṣṭhāḥ śāstū rātryā madhyame
yāme 'nu)(206.2)padhiśeṣe (nirvā)ṇadhātau
pari(nirvāṇaṃ bhaviṣyati |)

ajja kho vāseṭṭhā rattiyā pacchime yāme
tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati |

8 (yad⁷) vaḥ kṛtyaṃ vā karaṇīyaṃ vā tat ku-
rudhvaṃ mā vaḥ paścād vipratīśāro bhavi-
ṣyati katham idānīm asmākaṃ grāmakṣetre
śāstā parinirvṛto yasya vayanṃ darśanāya
pūjādhikārikāyai na samupakrāntāḥ |)

abhikkhamatha vāseṭṭhā | abhikkhamatha
vāseṭṭhā | mā pacchā vippatīśāriṇo ahu-
vattha | amhākañ ca no gāmakkhette tathā-
gatassa parinibbānaṃ ahosi na mayaṃ
labhimhā pacchime kāle tathāgataṃ dassa-
nāyāti |

1) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an
den Wortlaut von Vorg. 45. 2 und 6. Wieder-
holung in Absatz 8.

2) Ergänzt nach Vorg. 45. 3 und dem Tibetischen.
Vgl. Divyāvadāna S. 154. 26—28.

3) Ergänzt nach Vorg. 45. 4.

4) Vgl. Vorg. 45. 5.

5) Zum einleitenden Satz s. Vorg. 45. 6, 47. 6,

50. 4, 50. 19, 51. 2, 51. 20. Vgl. auch Vorg. 4. 4.
Die Aufzählung *saṃghā vā gaṇā vā pūgā* (so
zu verbessern) *vā paṇṣado vā* findet sich u. a.
auch Divyāvadāna S. 154. 24 und 155. 5.

6) Wiederholung der Absätze 2—3.

7) Die Handschrift von Blatt 206 hat abgekürzt
und Absatz 8 offenbar fortgelassen.

Vinaya. Tibetisch

groñ-gi ñe¹⁾-'akhor-ba bdag-cag-gi ston-pa
phuñ-po lhag-ma med-pai mya-ñan-las 'adas-
pai dbyiñs-su yonś-su²⁾ mya-ñan-las 'adas-
te | bdag-cag³⁾-gis de-la blta-ba dañ | bsñen-
bkur bya-bai phyir 'agro ma nus-so žes
'agyod-par ma byed-cig ces smros⁴⁾-śig |

37.4 bka bžin 'atshal žes tshe-dañ-ldan-pa kun-
dga-bos | beom-ldan-'adas-kyi ltar mñan-
nas | snam-sbyar blañs-te | dge-sloñ gžan-dag
dañ | phyi-bžin 'abrañ-bai dge-sbyoñ dañ
bcas-te⁵⁾ | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-
rnams-kyi mdun-khañ ga-la-ba der⁶⁾ soñ-
ste | phyin-pa dañ |

5 dei tshe groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-
kyi mdun-khañ-na gyad lña-brgya tsam žig |
bya-ba-dag⁷⁾ cig-gi don-du⁸⁾ 'adus-śiñ 'adug-
par gyur-to |

6 de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos rtša-
can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-
so |

7 kye groñ-khyer-rtša-can-gyi gyad-kyi 'akhor
mañ-po tshogs-śiñ 'adus⁹⁾-pa | śes-ldan
gnas-'ajog-dag ñon-cig | ston-pa ni deñ-gi¹⁰⁾
mtshan-moi guñ thun 'adi-la phuñ-po¹¹⁾
lhag-ma med-pai mya-ñan-las 'adas-pai
dbyiñs-su yonś-su¹²⁾ mya-ñan-las (D 611R)
'ada-bar 'agyur-bas |

8 gañ khyed-kyi bya-ba dañ | sgrub¹³⁾-pa-dag
der byos-la | da phyin-chad groñ-gi ñe¹⁴⁾-
'akhor-ba bdag-cag-gi¹⁵⁾ ston-pa phuñ-po
lhag-ma med-pai mya-ñan-las 'adas-pai
dbyiñs-su yonś-su¹²⁾ mya-ñan-las 'adas-te |
bdag-cag-gis de-la blta¹⁶⁾-ba dañ | bsñen-bkur
bya-bai phyir 'agro ma nus-(H 227R)so žes
'agyod-par ma byed-cig |

Vinaya. Chinesisch

und (auf daß ihr nicht) sagt, in diesem Ge-
biet (land) das Nirvāṇa des großen Lehrers
(statt), wir haben es nicht gewußt und keine
Verehrung dargebracht.“

Als der ehrwürdige Ānanda die Anweisung
des Buddha vernommen hatte, ergriff er die
Saṅghāṭī und begab sich mit einem auf-
wartenden (Mönch) zur Stadt Kuśina, dort-
hin, wo sich die Versammlungshalle der
Menge befand.

Die 500 Mallas waren gerade vollzählig dort-
hin gekommen und erörterten miteinander
zurückgestellte Angelegenheiten.

Da überbrachte Ānanda den Befehl des Er-
habenen und sprach zu den Mallas:

„Hört alle gut zu, ihr Versammelten! Der
Tathāgata, der große Lehrer, wird bestimmt
heute, in der mittleren Nacht(wache) in das
Reich des restlosen Nirvāṇa eingehen.

„Was zu tun ist, soll alles getan werden,
damit man nicht spätere Reue hervorruft
und derartige Worte spricht: „Der Tathāgata,
der große Lehrer, ist in unserem Gebiet in das
Parinirvāṇa eingegangen, und wir waren
nicht in der Lage, (seine) Verehrung etwas
zu fördern.“

1) H, D: ñen .

2) H fehlt yonś-su .

3) D fehlt cag .

4) D: smos .

5) D fehlt bcas-te .

6) D bar statt ba der .

7) H: bya bdag-cag-gi .

8) H: tu .

9) D: 'adug .

10) H de-dag-gi statt deñ-gi .

11) H fehlt phuñ-po .

12) H fehlt yonś-su .

13) D: bsgrub .

14) D: ñen .

15) H: gis .

16) H: lta-ba .

Sanskrit

38.1 (evam iti kauśināgarā mallā āyusmantam ānandaṃ pratiśrutya saputradārāḥ¹⁾ sadā-sīdāsakarmakarapauruṣeyāḥ samitrāmātya-jñātisūlohitāḥ) ku(śinagaryā²⁾ niṣkrāmya yena yamakaśūlavanam tenopajagmuḥ | upetya bhagavatpādaḥ śirasā vanditvaikānte nyasīdan |)

5,21 atha kho mallā mallaputtā ca mallasunīsā ca mallapajāpatiyo ca aghāvino dumanā cetodukkhasamappitā yena upavattanam mallānam sālavanam yen' āyasmā ānando ten' upasaṃkamimsu |

2 (ekūntaniṣann)(206.4)ā(n) kauśināgarān mallān (bhagavān dhārmīyā kathayā sandarśayati samādāpayati samuttejayati saṃpraharṣayati |)

3 (atha kauśināgarā mallā utthāyāsanād ekāṃsa)(206.5)m (u)ttar(āsa)ṅg(aṃ) kṛtvā (yena bhagavāns tenāñjaliṃ praṇamya bhagavantam idam avocaṃ |)

4 (ete³⁾ vyaṃ bhadanta kauśināgarā mallā buddhaṃ śaraṇaṃ gacchāmo dharmam ca bhikṣusaṅghaṃ ca |) (206.6) ady(āgreṇa⁴⁾ yāvajjīvaṃ śikṣāpadāni pratigrahīṣyāmaḥ |)

5 (athāyusmata ānandasya itad abhavat |)

5,22 atha kho āyasmato ānandassa etad ahosi |

6 (saced³⁾ ahaṃ kauśināgarān mallān ekaikaṃ bhagavato 'ntike upāsakaśikṣāpadāni pratigrāhayiṣyāmy ardharātry aṅghītaśikṣāpadā prasariṣyati | yannv ahaṃ kauśināgarān

sace kho ahaṃ kosinārake malle ekamekaṃ bhagavantam vandāpessāmi avandito bhagavā kosinārakehi mallehi bhavissati athāyaṃ ratti vibhāyissati | yan nūnāhaṃ kosi-

1) saputradārāḥ nach dem Tibetischen und im Anschluß an Divyāvadāna S. 229. 9: putradāraṃ dāsīdāsakarmakarapauruṣeyam mītrāmātyajñātisūlohitam. Auf Blatt 105. 1—2 (vgl. Absatz 6 und 8) ist sadāst⁰ usw. erhalten.

2) Vgl. Vorg. 46. 1 mit ähnlichem Text. Vom Wortlaut des Absatzes ist ku auf Blatt 206. 3 erhalten und davor o(pu)ruṣadārādārikāḥ. Darin

ist eine Variante zu der aus dem Tibetischen und aus Blatt 105 erschlossenen Lesart zu sehen.

3) Ergänzt nach dem Tibetischen.

4) Es bleibt zweifelhaft, ob der Blatt 206. 6 erhaltene Rest ady. gelesen werden darf. Zur Ergänzung vgl. „für das ganze Leben“ im Chinesischen. Im Tibetischen fehlt dieser Zusatz, der aber gewöhnlich ist, wenn sich jemand zum Laienanhänger erklärt.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

38.1 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis¹⁾ tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-boi ltar mñan-nas | de-dag-gi²⁾ bu dañ | chuñ-ma dañ | bran³⁾-pho dañ | bran-mo dañ | las byed-pa dañ | žo-śas 'atsho-ba dañ | de-dag-gi mdsa-bśes dañ | ñe-du dañ | blon-po dañ | snag-gi gñen-mtshams-rnams | groñ-khyer-rtsa-can-nas byuñ-nas⁴⁾ | śiñ sa-la zuñ-gi tshal ga-la-bar soñ-ste phyin-nas | bcom-ldan-'adas-kyi žabs gñis-la⁵⁾ mgo-bos phyag 'atshal-te | phyogs cig⁶⁾-tu 'adug-pa dañ |

2 groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la⁷⁾ bcom-ldan-'adas-kyis chos dañ ldan⁸⁾-pai gtam-gyis yañ-dag-par bstan | yañ-dag-par 'adsin-tu 'ajug⁹⁾ | yañ-dag-par gzeñ¹⁰⁾-bstod | yañ-dag-par rab-tu dga-bar mdsad-do |

3 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad gtso¹¹⁾-bo gtso-bo-dag | stan-las lañs-nas bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar¹²⁾-te | bcom-ldan-'adas ga-la-ba (D612V) der¹³⁾ logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas | bcom-ldan-'adas¹⁴⁾-la 'adi-skad-ces gsol-to |

4 btsun-pa bdag-cag ni 'adi¹⁵⁾-ltar groñ-khyer-rtsa-can gyad ces bgyi-ba lags-te | sañs-rgyas dañ | chos dañ | dge-sloñ-gi dge-'adun-la skabs-su mchi-ste | bslab-pai bži rab-tu gzuñ¹⁶⁾-bar bgyio |

5 de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo 'adi sñam-du sems-te |

6 gal-te groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams¹⁷⁾ re-re-nas | bcom-ldan-'adas-kyi spyān-sñar 'adug-ste | dge-bsñen-gyi so-sor bsags¹⁸⁾-par bya | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams

Als die Mallas diese Worte gehört hatten, da suchte jeder mit Frauen, Söhnen, Anhang, Freunden, Dienern usw., indem sie sich gegenseitig (dazu) aufforderten, den Śāla-Wald auf, neigte sich mit dem Kopf bis auf die Füße des Buddha, trat zurück und setzte sich auf eine Seite.

Zu dieser Zeit predigte ihnen der Erhabene die wunderbare Lehre, unterwies, belehrte, förderte und erfreute sie.

Da erhoben sich die Mallas von ihren Sitzen, ordneten ihr Gewand und entblößten die rechte Schulter, legten die Handflächen zusammen, schauten mit Hochachtung zu ihm auf und sprachen ehrerbietig zum Buddha:

„Verehrungswürdiger, Erhabener! Wir, die So und So, sind allesamt ehrenwerte Mallas aus der Stadt Kuśina. Wir wünschen für das ganze Leben zum Buddha Zuflucht zu nehmen, zum Dharma Zuflucht zu nehmen, zum Saṅgha Zuflucht zu nehmen und zugleich die Śikṣāpadas zu empfangen.“

Da faßte Ānanda folgenden Gedanken:

„Wenn alle jene Mallas am Aufenthaltsort des Erhabenen einzeln und getrennt die Upāsaka-Gebote erhalten, tritt eine lange Verzögerung ein, und das behindert und

1) D: *kyi* .

2) D: *gis* .

3) H: *phran* .

4) D: *ste* .

5) H fehlt *la* .

6) D: *gcig* .

7) H fehlt *la* .

8) H 'athun statt *ldan* .

9) H: *bcug* .

10) H: *bzeñ* .

11) H: *geo* . H fehlt das zweite *gtso-bo* .

12) D: *bzar* .

13) H: *de* .

14) H wiederholt 'adas

15) H: 'id .

16) D: *bzuñ* .

17) H fügt *me* ein.

18) H: *bsogs-pa pyar* statt *bsags-par bya* .

Sanskrit

mallān bhagavato 'ntika upāsakaśikṣāpadāni
yugapat¹⁾ pratigrāhayeyam | evaṃnāmā²⁾
kauśināgaro mallah saputradārah sadāsīdā-
sakarmakarapauruṣe)(105.1)yaḥ sa(mi)trā-
mātyajñātisālo hito buddhaṃ śaraṇam ga-
cchati dharmaṃ saṅghaṃ (ca |)

38.7 (athāyusmān ānando bhagavantam idam
avocat |)

8 (evaṃnāmā bhadanta kauśināgaro mallah
saputradārah) (105.2) sadāsīdāsakarmakara-
pauruṣeyaḥ sa(mi)trāmātyajñātisālo(hito
buddhaṃ śaraṇam gacchati dharmaṃ ca
saṅghaṃ ca | śikṣāpadāni pratigrahitum
icchati | evam)(105.3) eva rātryaḥ prathamā
yāmaḥ |
atha ca punar āyusm(ān ānando 'natikrānte³⁾
madhyame yāme tāms tān kauśināgarān mal-
lān bhagavato 'ntike śikṣāpadāni pratyaji-
grahat |)

9 (atha kauśināga)(105.4)rā mallā bhagavato
bhāṣitam abhinandya numody(a bhagavatpā-
dau śirasā vanditvā bhagavato 'ntikāt pra-
krāntāḥ |)

39 4)

40.1 (tena⁵⁾ khalu samayena kuśinagaryāṃ su-
(105.5)bhadrāḥ parivrājaka(h) prativasati
jīrṇo⁶⁾ vṛddho mahallakāḥ |

nārake malle kulaparivattaso kulaparivatta-
so ṭhapetvā bhagavantam vandāpeyyam |
itthannāmo bhante mallo saputto sabhariyo
sapariso sāmacco bhagavato pāde sirasā
vandatīti |

atha kho āyasmā ānando kosinārake malle
kulaparivattaso kulaparivattaso ṭhapetvā
bhagavantam vandāpesi | itthannāmo bhante
mallo saputto sabhariyo sapariso sāmacco
bhagavato pāde sirasā vandatīti | atha kho
āyasmā ānando etena upāyena paṭhamen'
eva yāmena kosinārake malle bhagavantam
vandāpesi |

1) *yugapat* nach tib. *cig-car* (Mahāvvyutpatti 4516
= *yaugapadya*) .

2) Der Rest des Absatzes hat im Tibetischen keine
Entsprechung; sein Inhalt wird aber durch Ab-
satz 8 bestätigt.

3) Ergänzt nach dem Tibetischen.

4) Vorg. 39 ist ein chinesisch-tibetischer Sonder-
text. Er ist unten S. 459–469 als Anhang gegeben.

5) Vorg. 40. 1–49 hat eine Textentsprechung im
Avadānaśataka (s. „Überlieferung vom Lebens-
ende des Buddha“ S. 9). Ergänzungen sind im

Anschluß daran vorgenommen. Wo der Text
unserer Handschriften sich mit dem des Ava-
dānaś. überdeckt und davon abweicht, ist die
Variante des Avadānaś. in Anm. gegeben. Bloße
Unterschiede in der Schreibung sind unberück-
sichtigt geblieben. Für je 10 Absätze des Textes
sind Stellennachweise im Avadānaś. nach der
Ausgabe von Speyer (Bibliotheca Buddhica III)
gegeben. Die Absätze 1–10 entsprechen Bd. 1,
S. 228. 3–229. 6 .

6) Av.: *jīrṇavṛddho* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

nam-phyed-na slar-yañ (*H 228V*) 'agro dgos-te | so-sor bsags-par¹⁾ mi 'agyur-bas ma-la bdag-gis | bcom-ldan-'adas-kyi spyān-sñar 'adug-ste²⁾ | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams dge-bsñen-gyi so-sor bsags-pa cig³⁾-car gdon-par byao sñam-mo |

38.7 de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo stan-las lañs-te | bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas | bcom-ldan-'adas ga-la-ba der⁴⁾ logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de⁵⁾ | bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |

8 btsun-pa 'adi-ltar groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams dañ | de-dag-gi bu dañ | chuñ-ma dañ | bran-pho dañ | bran-mo (*D 612R*) dañ | las byed-pa dañ | žo-śas 'atsho-ba dañ | mdsā-bo dañ | blon-po dañ | ñe-du dañ | snag-gi gñen-mtshams 'adi-rnams | sañs-rgyas dañ | chos dañ | dge-sloñ⁶⁾-gi dge-'adun-la skyabs-su mchi-ste | bsab-pai bži rab-tu 'adsin-tu stsal-bar bgyio | de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad de dañ de⁷⁾-dag dañ | bcom-ldan-'adas-kyi spyān-sñar 'adug-ste | dei mtshan-moi⁸⁾ guñ thun ma 'adas-par dge-bsñen-gyi so-sor bsags-par⁹⁾ byas-so |

9 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams | bcom-ldan-'adas-kyis gsuñs¹⁰⁾-pa-la mñon-par dga-ste | rjes-su yid¹¹⁾-rañ-nas | bcom-ldan-'adas-kyi žabs gñis-la mgo-bos phyag 'atshal-nas | bcom-ldan-'adas-kyi spyān-sña¹²⁾- (*H 228R*) nas soñ-ño (—*D 612R5*) |

40.1 (*H 231R6; D 616R4*) dei tshe groñ-khyer-rtsa-can-na | kun-tu-rgyu rab-bzañ¹³⁾ śes bya-ba | rgas-pa | sñiñs¹⁴⁾-pa | 'akhogs-pa |

macht das Nirvāṇa zunichte. Ich muß jetzt darum bitten zu gewähren, daß jene gleichzeitig die Śikṣāpadas empfangen.'

Nachdem er diese Überlegung angestellt hatte, stand er von seinem Sitze auf, ordnete das Gewand, legte die Handflächen zusammen und sprach ehrerbietig zum Buddha:

„Verehrungswürdiger, Erhabener, alle (diese) Mallas zusammen mit der großen Menge ihres Anhanges verschiedenster Art, die da einzeln folgende spezielle Namen besitzen, wünschen ihre Zuflucht zu den drei Edelsteinen zu nehmen und bitten um die fünf Śikṣāpadas. Wenn jeder sie gesondert erhält, dauert das, fürchte ich, außerordentlich lange. Wolle sie (darum), bitte, aus Mitleid gleichzeitig (die Śikṣāpadas) empfangen lassen.“

Da ließ Ānanda sie vor dem Angesicht des Buddha gleichzeitig, indem er die Namen verzeichnete, die Śikṣāpadas empfangen.

Da hörten die Mallas den Buddha die Lehre predigen und empfingen sodann die Śikṣāpadas. Sie brachten große Freude hervor, (*S. 395b*) neigten sich mit dem Kopf bis auf die Füße des Buddha, verabschiedeten sich ehrfurchtsvoll und gingen davon.

(*S. 396a*, Z. 19 v. l.) Zu dieser Zeit gab es in der Stadt Kuśina einen aus dem Haus gezogenen Sektenangehörigen namens Subhadra.

1) H: pa .

2) H: te .

3) H: gcig .

4) H: de .

5) H: te .

6) D fehlt sloñ-gi dge .

7) D fehlt dañ de .

8) H: mo .

9) D: pa .

10) D: gzuñ .

11) D: yi .

12) H: sñar .

13) H: bzañs .

14) D: rñiñs .

Sanskrit

40.2 sa vi(mśatisatavayaskah kauśināgarāṇāṃ
mallānāṃ satkṛto gurukṛto mānitaḥ pūjito
'rhan saṃmataḥ |)¹)

3 (aśr)(105.6)auṣīt s(u)bhadraḥ parivrājakaḥ |
adya śramaṇasya gautamasya (rātryā ma-
dhyame yāme 'nupadhiśeṣe nirvāṇadhātau
parinirvāṇaṃ bhaviṣyati |)

4 (asti ca me²) dharmeṣu kāṅkṣita)(106.1)-
(t)v(am ā)śā ca me santiṣṭhate pratibalaś ca
(me) sa bhavān³) gautamas t(at kāṅkṣita-
tvam⁴) prativinodayitum |)

5 (saced⁵) yena bhagavān gautamas tenopa-
saṅkrameyam upasaṅkramya prccheyam)
(106.2) kañcid⁶) eva pradeśam | saced avakā-
śaṃ kuryāt praśnasya vyākaraṇā(ya |)

6 (śrutvā ca punaḥ kuśinagaryā niṣkramya ye-
na yamakaśālavanam tenopasaṅkrāntaḥ |)

7 (tena khalu samaye)(106.3)nāyusmān ānanda
ārāmadvāre⁷) 'bhyavakāś(e) c(aṅk)r(ame caṅ-
kramyate |)

assosi kho subhaddo paribbājako | ajj' eva
kira rattiyā pacchime yāme samaṇassa go-
tamassa parinibbānaṃ bhavissatīti |

atha kho subhaddassa paribbājakassa etad
ahosi | ajja ca rattiyā pacchime yāme
samaṇassa gotamassa parinibbānaṃ bhavis-
sati | atthi ca me ayaṃ kaṅkhādhammo
uppanno evaṃ pasanno ahaṃ samaṇo go-
tame pahoti me samaṇo gotamo tathā
dhammaṃ desetum yathā ahaṃ imaṃ kaṅ-
khādhammaṃ pajaheyyan ti |

5,24 atha kho subhaddo paribbājako yena
upavattanaṃ mallānaṃ sālavanaṃ

1) Der Abschnitt erfährt hier eine Erweiterung durch den im Sanskrit nicht repräsentierten tibetisch-chinesischen Sondertext IV, der von dem Blühen und Welken des Udumbara-Baumes handelt. S. unten S. 469 f.

2) me und kāṅkṣitatvam nach der Wiederholung in Absatz 10. Av.: *asti ca dharmeṣu kāṅkṣāyitatvam*.

3) Av.: *bhagavān*.

4) Av.: *kāṅkṣāyitatvam*.

5) Gleichlautend mit Absatz 11; dies Textstück fehlt im Avadānaśataka.

6) Zum Wortlaut vgl. Vorg. 42. 2 *sa praśnenūhaṃ vyākaraṇena* und die Entsprechung . . *kañcid eva pradeśam sa cen me bhagavān avakāśaṃ kuryāt praśnasya vyākaraṇāya* in einem Textstück aus der Sammlung Sir Aurel Steins (JRAS 1913, S. 578). S. auch Mahāvvyutpatti 6310 f.

7) Av.: *bahir vihārasya* statt *ārāmadvāre*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40.2 lo brgya ñi-sū lon-pa de-la groñ-khyer-rtsva¹⁾-can-gyi gyad-rnams-kyis | bkurstir²⁾ byed | bla-mar byed | ri-mor byed | mehod-par byed-de³⁾ | de dgra-bcom-par grags-pa žig gnas-so | (—H 231R8; D 616R5)

3 (H 232 R 2; D 617 R 2) groñ-khyer-rtsa-can-na gnas-pai lha žig-gis | groñ-khyer-rtsa-can-pa-la de-bžin-gšegs-pa ni deñ-gi nam-gyi guñ thun-la phuñ-po lhag-ma med-pai mya-ñan-las 'adas-pai dbyiñs-su yonś-su mya-ñan-las 'ada-bar 'agyur-ro žes smras-pa | de kun-turgyu rab-bzañ⁴⁾-gis thos-so |

4 thos-nas kyañ dge-sbyoñ gou-ta⁵⁾-ma deñ-gi nam-gyi guñ thun-la phuñ-po lhag-ma med-pai mya-ñan-las 'adas-pai dbyiñs-su yonś-su mya-ñan-las 'ada-bar gyur-na | bdag ni chos-rnams-la the-tshom yod-par gyur-te | bdag-gi the-tshom yod-pa de 'adiltar bcom-ldan-'adas gau⁶⁾-ta-mas bdag-gi the-tshom sel⁷⁾ spyod-par 'agyur-ro sñam⁸⁾-du bdag sems-śiñ 'adug-ste |

5 ma-la bdag bcom-ldan-'adas gau⁹⁾-ta-ma ga-la-ba der soñ-ste phyin-nas | gal¹⁰⁾-te žusnas luñ-bstan-pai slad-du skabs phye¹¹⁾-na | phyogs-'aga žig žuo |

6 sñam-nas | groñ-khyer-rtsa-can-nas byuñ-ste | śiñ sa-la zuñ gñis-kyi tshal ga-la-ba der soñ-ño |

7 dei tshe tshe-dañ-ldan-pa kun-dga- (D 618V) bo phyi-rol-tu byuñ-ste | bla-gab med-pai 'achag-sa¹²⁾-na 'achag¹³⁾-ciñ 'adug-pa dañ |

Er war 120 Jahre alt, und sein Äußeres war verfallen. Die Mallas der Stadt Kuśina brachten dem Subhadra gegenüber Achtung hervor und würdigten und verehrten ihn wie einen Arhat.

Zu dieser Zeit ließ eine Schutzgottheit des Landes laute Rufe ertönen und sprach zu allen Leuten: „Heute wird der Tathāgata zur Zeit der mittleren Nachtwache bestimmt in das Reich des restlosen, wunderbaren Nirvāṇa eingehen.“

Als der Brahmacārin Subhadra diese Worte gehört hatte, faßte er folgenden Gedanken: „O Trauer, o Schmerz! Jener große Śramaṇa aus der Gautama-Familie wird bestimmt in dieser Nacht das Parinirvāṇa (erreichen). Ich aber hege immer noch im Hinblick auf (S. 396b) die Lehre, die ich selbst erlangt habe, Zweifel. Beständig denke ich bei mir nach, wann und auf welche Weise erreiche ich es, jenen Mann zu sehen, um ihm das nicht Verstandene mitzuteilen? (Denn) leider, das Auge des Gesetzes wird bald verlöschen!

„Eilends ziemt es sich jetzt zu gehen, ihn aufzusuchen und mich ihm selbst mitzuteilen und ihn zu fragen. Wenn mir sein großes Erbarmen zuteil wird, mag er geruhen, mitleidig die Entscheidung zu fällen, und ich werde für alle Zweifel auf immer die Lösung erlangen.“

Nachdem er diese Überlegung angestellt hatte, verließ er die Stadt Kuśina und suchte den Zwillingswald auf.

Zu der Zeit hielt sich Ānanda, der sah, daß die Sonne des Buddha im Begriff war unterzugehen, außerhalb der Pforten des Klosters auf und wandelte, körperlich und seelisch bekümmert, unter freiem Himmel umher.

1) D: *rtsa* .

2) H: *sti* .

3) H fehlt *de* .

4) D *bzañs-kyis* statt *bzañ-gis* .

5) H fehlt *ta* .

6) D: *gou* .

7) H: *sil* .

8) H: *sñan* .

9) D: *gou* .

10) Zur Ausdrucksweise vgl. Mahāvvyutpatti 6310 bis 6311.

11) H: *phyi* . *nañ* statt *na* .

12) H, D: 'achags-na .

13) H: *chag* .

40.8 (adrākṣīt) (212.a) subhadraḥ p(a)r(ivrājaka
āyusmantam ānandaṃ dūrād eva | dr̥ṣṭvā
ca punar yenāyusmān ānanda)(212.b)s t(c)no-
pajagām(a¹) | upetyāyusmanta)(106.4)m
ānandaṃ idam avocat |

yen' āyasmā ānando ten' upasaṃkami |
upasaṃkamtivā āyasmantaṃ ānandaṃ etad
avoca |

9 śrutaṃ me bho ānandādya śramaṇ(asya gau-
tamasya rātryā madhyame yāme 'nupadhi-
śeṣe²) nirvāṇadhātau parinirvāṇaṃ bhavi-
ṣyati |)

. . . . ajja ca rattiyā pacchime yāme sama-
ṇassa gotamassa parinibbānaṃ bhavissati |

10 (asti) (106.5)ca me dharmeṣu kāṅkṣitatvam³)
āśā ca me santiṣ(ṭhat)e pratibalaś ca me sa
bh(avān⁴) gautamas tat kāṅkṣitatvaṃ prati-
vinodayitum |)

atthi ca me ayaṃ kaṅkhādhammo uppanno
evaṃ pasanno ahaṃ samaṇe gotame | pahoti
me samaṇo gotamo tathā dhammaṃ dese-
tum yathā ahaṃ imaṃ kaṅkhādhammaṃ
pajaheyyaṃ |

11 (saced⁵) yena bhagavān gautama)(106.6)s te-
nopasaṅkrameyaṃ upasaṅkramya pr̥cche-
yaṃ kaṅcid eva pradeśaṃ sac(ed avakāśaṃ
kuryāt praśnasya⁶) vyākaraṇāya |)

svāhaṃ bho ānanda labheyyaṃ samaṇaṃ
gotamaṃ dassanāyāti |

12 (ānandāha⁷) | alaṃ subhadra mā bhagavan-
taṃ viheṭhaya śrāntakāyo bhagavān klānta-
kāyaḥ sugataḥ |)

evaṃ vutte āyasmā ānando subhaddaṃ
paribbājakaṃ etad avoca | alaṃ āvuso su-
bhadda mā tathāgataṃ viheṭhesi | kilanto
bhagavā ti |

13 (dvir api trir api subha)(107.1)d(ra)ḥ pari-
vrā(jaka āyusmantam ā)nandaṃ idam avo-
cat |)⁸)

dutiyam pi kho subhaddo paribbājako
. . . . tatiyam pi kho subhaddo paribbā-
jako āyasmantaṃ ānandaṃ etad avoca |

1) Av.: tenopasaṃkrāntaḥ | upasaṃkramyāyusmatā-
nandena sārddhaṃ saṃmukhaṃ saṃmodanīṃ
saṃrañjanīṃ vīvidhāṃ kathāṃ vyatisāryaikānte
'sthāt | ekāntasthitaḥ subhadraḥ parivrājaka
āyusmantam ānandaṃ idam avocat .

2) Av.: nirupadhiśeṣe .

3) Av.: kāṅkṣūyatvam .

4) Nach Absatz 4. Av. die gleichen Varianten wie dort.

5) Die Absätze 11—20 entsprechen Av. Bd. 1,
S. 229, 6—230, 14. Dort zu Absatz 11 Variante:

saced bhavata ānandasāyaguru praviśema pr̥cche-
ma; darauf folgt kaṅcid eva pradeśaṃ usw. wie
Absatz 11.

6) Av.: praśnavyākaraṇāya .

7) So Av. statt: ānanda āha .

8) Im Avadānaśataka wird der Wortlaut der Ab-
sätze 9—11 von Subhadra wiederholt. Darauf
erfolgt die gleiche Antwort durch Ānanda wie
in Absatz 12. Dann heißt es: punar api subha-
draḥ parivrājaka āyusmantam ānandaṃ idam
avocat, worauf der Text von Absatz 14 einsetzt.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40.8 kun-tu-rgyu rab-bzañ¹⁾-gis | tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo phyi-rol-tu (*H 233V*) byuñ-ste | bla-gab med-pai 'achag-sa²⁾-na 'achag-ciñ 'adug-pa rgyaṅ riñ-po kho-na-nas mthoñ-ño | mthoñ-nas kyaṅ tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo ga-la-ba der soñ-ste | phyin-nas | tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smras-so |

9 kye kun-dga-bo bdag-gis dge-sbyoñ gau³⁾-ta-ma deñ-gi⁴⁾ mtshan-moi guñ thun-la | phuñ-po lhag-ma med-pai mya-ñan-las 'adas-pai dbyiñs-su yoñs-su mya-ñan-las 'ada-bar 'agyur-ro žes thos-nas⁵⁾

10 bdag ni chos-rnams-la the-tshom yod-par gyur-te | bdag-gi the-tshom yod-pa⁶⁾ de 'adiltar beom-ldan-'adas gau³⁾-ta-mas bdag-gi the-tshom sel spyod-par 'agyur-ro⁷⁾ sñam-du bdag sems-ñiñ mchis-na |

11 gal-te btsun-pa kun-dga-bos nañ-du mchi⁸⁾-bar gnañ-ste | gal-te žus-nas luñ-bstan-pai slad-du skabs phyē-na | phyogs-'aga žig žu-bar bgyio |

12 rab-bzañ de-bžin-gśegs-pa-la 'atshe-bar⁹⁾ ma byed-cig | chog-go | beom-ldan-'adas-kyi sku ni dub-po | bde-bar gśegs-pai sku ni dub-po |

13 kun-tu-rgyu rab-bzañ-gis lan-gñis lan¹⁰⁾-gsum-gyi bar-du | tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smras-(*D618R*)so |

Als Subhadra ihn gesehen hatte, näherte er sich und sprach:

„Ich habe jetzt den Ruf der Götter vernommen, die uns allen bekannt gaben, der Tathāgata gehe in der heutigen Nacht bestimmt in das Nirvāṇa ein.¹¹⁾“

„Ananda, ich habe gehört, der Śramaṇa Gautama sei allwissend und allen Wesen gegenüber gleichmäßig hilfreich. Ich aber hege gegenüber der von mir selbst erreichten Lehre (noch) immer Zweifel. Beständig habe ich gehofft und gewünscht, das nicht Gehörte zu Gehör zu bekommen; jedoch ich habe fruchtlos (darum) gefleht.

Der Verehrungswürdige wird in der Lage sein, für mich zu fragen, ob es gestattet ist, daß ich persönlich ehrerbietig die Empfindungen des Zweifels vortrage.“

Ānanda sprach: „Subhadra, du darfst jetzt nicht solche Worte machen, in der Absicht, den Erhabenen zu belästigen. Mein großer Lehrer erduldet doch jetzt Rückenschmerzen und vermag nicht, sich wohl zu fühlen.“

Subhadra trug (seine Bitte) in der gleichen Weise dreimal vor; aber (jener) meldete ihn nicht an.

1) H: *bzañs* .

2) H, D: 'achags-na .

3) D: *gou* .

4) H fehlt *gi* .

5) D: *na* .

6) H: *par* .

7) H fehlt *ro* .

8) H: *mchis* .

9) H: *rab* .

10) H fehlt *lan* .

11) Die Absätze 9 und 10 erscheinen im Chinesischen in umgekehrter Reihenfolge.

Sanskrit

Dīghanikāya XVI

40.14 śrutam (bho ānanda purāṇānaṃ parivrāja-
kānāṃ antikāḥ jīrṇānāṃ vṛddhānāṃ maha-
tām caraṇācāryāṇāṃ ka)(107.2)dācit¹) karh(i-
cit tathāgatā ar)hantaḥ samyaksaṃbuddhā
lo(ka²) utpadyante tadyathodumbaram puṣ-
paṃ |)

sutaṃ·me taṃ bho ānanda paribbājakānaṃ
vuddhānaṃ mahallakānaṃ ācariyapācari-
yānaṃ bhāsamānānaṃ | kadāci karahaci
tathāgatā loke uppajjanti arahanto sammā-
sambuddhā ti |

15 (tasya cādya bhagavato gautamasya rātryā
madhyame yāme 'nu)(107.3)padhiṣe(ṣe nirvā-
ṇadhātau parini)rvāṇaṃ bhaviṣyati |

ajja ca rattiyā pacchime yāme samaṇassa
gotamassa parinibbānaṃ bhavissati |

16 (asti³) ca me dharmeṣu kāṅkṣitatvam āśā ca
me santiṣṭhate pratibalaś ca me sa bhavān
gautamas tat kāṅkṣitvaṃ prativinodayi-
tum |)

atthi ca me ayaṃ kaṅkhādhammo uppanno
evaṃ pasanno ahaṃ samaṇe gotame | pahoti
me samaṇo gotamo tathā dhammaṃ dese-
tum yathā ahaṃ imaṃ kaṅkhādhammaṃ
pajaheyyaṃ |

17 (saced⁴) yena bhagavān gautamas tenopasañ-
krameyam upasañkramaṃ pṛccheyaṃ kañcid
eva pradeśam | saced avakāśaṃ kuryāt praś-
nasya vyākaraṇāya |)

svāhaṃ bho ānanda labheyyaṃ samaṇaṃ
gotamaṃ dassanāyāti |

18 (punar a)(214a)py (ā)yuṣmān ān(andaḥ su-
bhadraṃ parivrāja)(171.1)k(a)m (i)dam avo-
cat |)

tatiyam pi kho āyasmā ānando subhaddaṃ
paribbājakaṃ etad avoca |

19 (alam⁵) subhadra mā tathāgataṃ viheṭhaya
śrāntakāyo bhagavān klāntakāyaḥ sugataḥ |)

alam āvuso subhadda mā tathāgataṃ vi-
heṭhesi | kilanto bhagavā ti |

20 (imaṃ ca punar āyusmata ānandasya subha-
drena) (215a) par(iv)r(ājakena) (171.2) s(ā)r-
dham antarāk(athāṃ viprakṛtām aśrauṣīd
bhagavān divyena) (216a) śr(o)tr(e)ṇa vi(śu-
ddhe)(207a)nātikrānta(mā)nuṣeṇa |śrutv(ā ca
punar āyusmantam ānanda)(215b)m āman-
trayate⁶) |

5,25 assosi kho bhagavā āyasmato ānan-
dassa subhaddena paribbājakena saddhiṃ
imaṃ kathāsallāpaṃ | atha kho bhagavā
āyasmantaṃ ānantaṃ āmantesi |

1) Vgl. Vorg. 35. 6.

2) Av. mit vernachlässigtem Sandhi (wie in unse-
ren Handschriften häufig): *loke* und *tadyathā
udumb*⁰.

3) Wortlaut wie in den Absätzen 4 und 10. Av.:
kāṅkṣāyitatvam und *bhagavān* (sic) statt *kāṅkṣita-*

twam und *bhavān*. Diesmal heißt die Einführung
auch: *asti ca me*.

4) Gleichlautend mit Absatz 11. Im Avadānaśataka
die oben gegebenen Varianten.

5) Vgl. Absatz 12.

6) Av.: *idam avocat* statt *āmantrayate*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40.14 kye kun-dga-bo bdag-gis kun-tu-rgyu spyod-pa-can rgan-po rgan-po¹⁾ slob²⁾-dpon sna rabs-dag-las | de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-rten-du 'abyuñ-ba ni | brgya³⁾ lam res-'aga-na | 'adi-ltar me-tog u-dum-ba⁴⁾-ra bžin-no | žes thos-so⁵⁾ |

15 (H 233R) bcom-ldan-'adas gau⁶⁾-ta-ma de | deñ-gi mtshan-moi guñ thun-la | phuñ-po lhag-ma med-pai mya-ñan-las 'adas-pai dbyiñs-su yonś-su mya-ñan-las 'ada-bar 'agyur-la |

16 dbag ni chos-rnams-la the-tshom yod-par⁷⁾ gyur-te | bdag-gi the-tshom yod-pa de 'adi-ltar bcom-ldan-'adas gau-ta-mas | bdag-gi the-tshom sel spyod-par 'agyur-ro sñam-du bdag⁸⁾ sems-śiñ mchis-te |

17 gal-te tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos nañ-du mchi-bar gnañ-na⁹⁾ | gal-te žu-ba luñ-bstan-pai slad-du | skabs phye-na phyogs-'aga žig žu-bar bgyio |

18 žes lan-gñis lan-gsum-gyi bar-du | kun-tu-rgyu rab-bzañ-gis tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la smras¹⁰⁾-pa dañ |

19 rab-bzañ de-bžin-gśegs-pa¹¹⁾-la 'atshe-bar ma byed-cig | chog go | bcom-ldan-'adas-kyi sku ni dub-po | bde-bar gśegs-pai sku ni mñel-to |

20 de-lta¹²⁾ tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo dañ | kun-tu-rgyu rab-bzañ gñis lhan-cig bar¹³⁾-skabs-kyi gtam zer-ba bcom-ldan-'adas¹⁴⁾ lhai sñan¹⁵⁾ rnam-par dag-ciñ mii las 'adas-pas gsan-te | (D 619V) gsan-nas kyañ tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces bka-stsal-to |

Sodann sprach er ehrerbietig: „Ānanda, ich habe früher gehört, daß alte Seher, Brahmacārins, an Jahren alte, tugendhafte Männer der Ordnung, verkündeten, Buddhas erstünden in der Welt (selten) wie Udumbara-Blumen. Nach hundert mal zehntausend Koṭis von Zeitaltern erschiene einer.

„Der Tathāgata geht am heutigen Tage bestimmt in das Nirvāṇa ein.

„Ich hege Zweifel und möchte ihn (darum) sehen, um ihm zu berichten und ihn zu fragen. Ich hoffe sehr, der Verehrungswürdige wird mich melden.

„Wenn ich den Buddha zu sehen bekomme, wird er mich gewiß höchst glücklich machen.“

Ānanda sprach zu ihm:

„Subhadra, meines großen Lehrers Körper hat jetzt Beschwerden; er fühlt sich gar nicht wohl. Wolle ihn darum nicht belästigen.“ Subhadra bat in gleicher Weise wie vorher dreimal dringend; der Ehrwürdige aber willigte in sein Verlangen nicht ein.

Als Ānanda mit Subhadra außerhalb der Pforte des Klosters diskutierte, vernahm der Buddha mit dem reinen Ohr, das das der Menschen und Götter übertrifft, jedwedes Gesprochene, und er wandte sich an Ānanda und sprach:

1) H fehlt das zweite rgan-po .

2) H: blob .

3) H: rgyal .

4) H: 'abar .

5) H: te .

6) D: gou .

7) H du statt yod-par .

8) H: dag .

9) D: nas .

10) D: smra-ba .

11) H: pai .

12) D: de-ltar .

13) D bar-gyi statt bar-skabs-kyi .

14) H fügt kyi hinzu.

15) H: sñam .

40.21 al(am¹) ānanda) (171.3) mā subhad(r)aṃ pariv-
v(rājakaṃ vāraya pravi)(216b)śatu pṛcchatu
yad yad evā(207b)kāṅkṣate²) | tad kasmād
dhetoh | ayaṃ (me paści)(215c)mo³) 'nya-
tī(r)thik(a)p(arivrājakaiḥsārdham a)(171.4)n-
tarākath(ā)samu(dāhāraḥ | ayañ ca m)(216c)e
paścimo⁴) bhav(iṣyati sākṣācchrā)(207c)va-
kāṇām ehibhikṣukapravr(ajitānāṃ⁵) yad uta
subhadraḥ parivrājakaḥ |)

22 (atha subha)(171.5)dra(h) parivrājako bhag(a-
vatā kṛtāvakāśo hr̥ṣṭatuṣṭapramudita) (208.1)
udagraḥ⁶) prītisaumanasyajā(to yena bhaga-
vāṃs) (108.4) t(e)nopa(saṃkrāntaḥ⁷) |)

23 (upasaṃkramya bhagavat)(171.6)ā (159.1)sār-
dham saṃmukhaṃ saṃmodanī(ṃ) (213a)
saṃrañjan(īṃ)kathā(ṃ)⁸) vividhām upasa(ṃ)-
hr̥tyaikā(208.2)nte nyaśīdat |

24 ekāntaniṣaṇṇ(aḥ subhadraḥ parivrājako bha-
gavanta)(108.5)m (i)dam avo(cat |)

25 (159.2) (171.7)⁹) pṛccheyam ahaṃ bho
gau(ta)ma kañcid eva pradeśam | saced ava-
kāśaṃ kuryāt praśnasya vyākaraṇāya |)

26

27 (yānīmāni bho gauta)(172.1)ma pṛ(108.6)tha-
(159.3)gl(213b)oke tīrthyāyatan(ā)n(i) tadya-
tā pūraṇaḥ (208.3)kāśyapo maskarī¹⁰)gośālī-
putraḥ saṃjayī (vai)rū(ṭi)p(ut)r(o 'jitaḥ keśa-
kambalaḥ kakudaḥ kātyāyano nir)(172.2)-

alaṇi ānanda mā subhaddaṃ vāresi labhataṃ
ānanda subhaddo tathāgataṃ dassanāya |
yaṃ kiñci maṃ subhaddo pucchissati sabbaṃ
taṃ aññāpekho 'va pucchissati no vihesā-
pekho yañ c' assāhaṃ puṭṭho vyākariṣṣāmi
taṃ khippam eva ājānissatīti |

5,26 atha kho subhaddo paribbājako yena
bhagavā ten' upasaṃkamaṃ |

upasaṃkamitvā bhagavatā saddhiṃ sam-
modi sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ
vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi |

ekamantaṃ nisinno kho subhaddo paribbā-
jako bhagavantaṃ etad avoca |

ye 'me bho gotama samaṇabrāhmaṇā saṃ-
ghino gaṇino gaṇācariyā ñātā yasassino
titthakarā sādhusammata ca bahujaṇassa
seyyathīdaṃ pūraṇo kassapo makkhali go-
sālo ajita-kesakambalī pakudho kaccāyano

1) Die Absätze 21—30 entsprechen Av. Bd. 1, S. 230, 14—232, 2.

2) Av.: ^okṣati. Das folgende *tat kasmād dhetoh* fehlt.

3) Av. fügt *bhaviṣyati* ein.

4) Av.: *caramo* statt *paścimo*.

5) Av.: *chibhikṣukayā*.

6) Av.: *udagra*^o.

7) Unsere Handschriften werden wahrscheinlich *upajagāma* | *upetya* gelesen haben.

8) Av.: *vividhāṃ kathāṃ vyatisūryaikānte niṣa-
ṇṇaḥ*.

9) Vgl. die Absätze 5 und 17. Im Avadānaśataka fehlt der Absatz. Blatt 159, 2 liest: *pṛcchema bho*.

10) Dies ist die Namensform Blatt 159, 3; Blatt 208, 3 *m(ā)skarī gośālīputraḥ*, Av.: *māskarī gośālīputraḥ*. Die Namen der sechs Irrlehrer finden sich auch Divyāvadāna S. 143, 10—12. Zu den Varianten vgl. „Überlieferung vom Lebensende des Buddha“ S. 226, Anm. Es ist *Pūraṇa* zu lesen (Hinweis E. J. Thomas), nicht *Purāṇa*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40.21 kun-dga-bo kun-tu-rgyu rab-bzañ¹⁾ 'adi ma
dgag-par ci dañ ci 'adod-pa 'adrir thoñ-śig |
de cii phyir že-na | ña dañ mu-stegs-can
lhan²⁾-cig bar³⁾-skabs-kyi gtañ gleñ-bai tha-
mar 'agyur-ba ni⁴⁾ 'adi yin-no | 'adi-lta ste |
kun-tu-rgyu rab-bzañ 'adi ñid | ñas mñon-
sum⁵⁾-du tshur žes byas-pas | ñai ñan-thos-
kyi⁶⁾ dge-sloñ rab-tu byuñ-ba-rnams-kyi
tha-mar 'agyur-(H 234V)ba yin-no |

22 de-nas⁷⁾ kun-tu-rgyu rab-bzañ beom-ldan-
'adas-kyis skabs phye-ba dañ | dga mgu⁸⁾
rab-tu dga-ste | dga-ba dañ | yid bde-ba
skyes-nas | beom-ldan-'adas ga-ba der soñ-
ste |

23 phyin-nas | beom-ldan-'adas dañ lhan-cig-tu
yañ-dag-par mgu-bar 'agyur-ba dañ | yañ-
dag-par rab-tu dga-bar 'agyur-bai gtañ-
rnam-pa sna-tshogs byas-nas phyogs gcig-tu
'adug-go |

24 phyogs gcig-tu 'adug-nas | kun-tu-rgyu rab-
bzañ-gis beom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces
gsol-to |

25 kye gau⁹⁾-ta-ma gal-te žu-ba luñ-bstan-pai
slad-du skabs phye-na | phyogs-'aga žig žu-
bar bgyio |

26 rab-bzañ ci dañ ci 'adod-pa dris-śig |

27 kye gau⁹⁾-ta-ma 'ajig-rten 'adi-dag na | mu-
stegs-can tha-dad-du¹⁰⁾ gnas-pa 'adi-lta ste |
'od-sruñ (D 619R) rdsogs-byed dañ | kun-tu
rgyu-gnag¹¹⁾ lhas-kyi bu dañ | smra-'adod-kyi
bu-moi bu yañ-dag-par¹²⁾ rgyal-ba-can dañ |
mi-'apham¹³⁾ skrai¹⁴⁾ la-ba-can dañ | kã¹⁵⁾-tyai
bu nog-can dañ | gcer-bu-pa gñen-gyi bu-

„Behindere jenen Subhadra jetzt nicht. Laß
ihn kommen, mich zu sehen, und (laß ihn
ganz) nach seinem Belieben fragen. Warum?
Dieser Subhadra ist dann der Sektenange-
hörige, dem ich als letztem die Lehre gepre-
digt habe, den ich als letzten veranlaßt habe,
den rechten Glauben hervorzubringen, den
ich (als letzten) persönlich auffordere: komm
schön, sei mein Schüler!“

Damals vernahm Subhadra die gütige Er-
laubnis Buddhas, des Erhabenen, wurde
innerlich froh, klatschte sehr in die Hände
und hüpfte (vor Freude). Er suchte den
Aufenthaltsort des Buddha auf.

Gemeinsam erkundigten (Subhadra und der
Buddha) sich (nach dem gegenseitigen Er-
gehen) und unterhielten sich auf alle Weise
hin und her. (Dann) trat (Subhadra) zurück
und hielt sich beiseite auf.

Er sprach ehrerbietig:

„Gautama, ich wünsche etwas zu berichten
und zu fragen. Bitte, höre gnädigst zu und
geruhe, mir zu erklären und zu predigen.“

Der Buddha sprach zu dem Brahmacārin:
„Frage nach Belieben.“

Da fragte jener: „Gautama, ich habe mir
alle Arten von Sektierern angesehen. Jeder
einzelne stellt eine (eigene) Schule auf, näm-
lich: (S. 396c) Pūraṇa, der Kāśyapa-Sohn,
Māskarīn, der Go(śā)li-Sohn, Sañjayī, der
Vairāṭī-Sohn, Ajita, der Keśakambala-Sohn,
Kakuda, der Kātyāyana-Sohn, Nirgrantha,

1) H: *bzañs* .

2) D fehlt *lhan* .

3) D *bar-gyi* statt *bar-skabs-kyi*.

4) D fehlt *ni* .

5) H: *gsum* .

6) H fehlt *kyi* .

7) D *des* statt *de-nas* .

8) H: *mgur* .

9) D: *gou* .

10) D: *tu* .

11) Mahāvyutpatti 3546: *rgyu-gnas* .

12) H fehlt *par*; ebenso Mahāvyutpatti 3547.

13) H: *pham* .

14) D: *skrii*, H: *skrae*, Mahāvyutpatti 3548: *skrai-*
(*-bu*) .

15) D: *ka* .

grantho (159.4)(213Ra) jñātiputraḥ¹⁾ pratyajñāsiṣur ime s(vāṃ) svā(ṃ) pratijñām²⁾ |

sañjāyo belatṭhiputto nigaṇṭho nāthaputto
sabbe te sakāya paṭiññāya abbhaññaṃsu
sabbe 'va na abbhaññaṃsu ekacce abbhañ-
ñaṃsu ekacce na abbhaññaṃsūti |

40.28 atha bhagavāṃs tasyāṃ vel(āyā)ṃ gā(th)e³⁾
babhāṣe |

bhagavā etad avoca |

29 (ekonatrimśo⁴⁾ vayasā subhadra
yat prāvrajaṃ kiṃ ku)(172.3)ś(a)laṃ
(213Rb) gaveṣi |
(159.5) pañcāśad (varṣā)ṇi samādhikā(ni
ya)taś⁵⁾ cāha(ṃ) pravrajita(h) subhadra
(|| 1 ||)

5,27 ekūnatimso vayasā subhadda
yaṃ pabbajīṇi kiṃkusalānuesi |
vassāni paññāsasamādhikāni
yato ahaṃ pabbajito subhadda |

30 śīlaṃ samā(dhiś caraṇaṃ ca vidyā
caikāgratā cetaso bhāvitā me |
ārya)(172.4)sya dharmasya prade(159.6)śava-
(216Ra)ktā
ito bahirdh(ā)⁶⁾ ś(ra)maṇo hi nāsti || 2 ||

ñāyassa dhammassa padesavattī
ito bahiddhā samaṇo pi n' atthi |

31 yasmin⁷⁾ subhadra dharmavinaya āryāṣṭā-
(212Ra)ṅgo mārgo nopalabhy(ate prathamah
śramaṇa)(172.5)s tatra nopalabh(yate)(216Rb)
dv(i)t(i)yas tṛtīy(aś catu)(159.7)r(thah) ś(ra)-
m(aṇas ta)tra nopala(bh)yate |

yasmiṃ kho subhadda dhammavinaye ariyo
aṭṭhaṅgiko maggo na upalabbhati samaṇo
pi tattha na upalabbhati duttiyo pi tattha
samaṇo na upalabbhati tattiyo pi tattha
samaṇo na upalabbhati catuttho pi tattha
samaṇo na upalabbhati |

32 yasmiṃs tu su(212Rb)bhadda dharmavinaya
āryāṣṭāṅgo mā(r)ga upal(abhyate pratha-
mah) (216Rc) ś(ra)maṇas tatropalabhyate
(dvitīyas tṛtīyaś caturtha)(172.6)h śramaṇas
t(atropa)(159.8)la(215Ra)bhyate |

yasmiṃ ca kho subhadda dhammavinaye
ariyo aṭṭhaṅgiko maggo upalabbhati samaṇo
pi tattha upalabbhati duttiyo pi tattha sa-
maṇo upalabbhati tattiyo pi tattha samaṇo
upalabbhati catuttho pi tattha samaṇo upa-
labbhati |

1) So Blatt 159. 4 und 172. 2; Av. (vielleicht auch Blatt 213 Ra): jñātiputraḥ .

2) Speyer in Anm. zu Av., S. 231. 5: „From the very contents it is plain that after pratijñām some lines of the archetype must have been lost.“ In unseren Handschriften findet diese Vermutung keine Stütze.

3) Av.: gāthāṃ.

4) Speyers Handschriften: ekānnatrimśatko (schlechte Sanskritisierung der Prakrit-Vorlage mit überzähliger Silbe).

5) Speyer konjiziert: yosmād ahaṃ pravrajitah subhadra aus tasyārham pravrajitah subhadra .

6) Av.: bahir vai śramaṇo 'sti nānyaḥ .

7) Av.: yasya. Die Absätze 31—40 entsprechen Av., Bd. 1, S. 232. 3—233. 12.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

rnam-s-kyi rañ rañ-gi khas 'aches¹⁾-śiñ | so-
sor rig-pa dag-go |

der Jñāta-Sohn; von allen diesen Lehrern
legt jeder eine verschiedene Schul(meinung)
dar — ich weiß nicht, welche die richtige
ist.“

40.28 de-nas beom-ldan-'adas-kyis dei tshe tshigs-
su bead-pa 'adi-skad-ces bka-stsal-to |

Zu dieser Zeit wies der Erhabene dann den
Subhadra an und verkündete ihm die Gā-
thās:

29 rab-bzañ ñas ni na-tshod ñi-śu dgu lon-to |
rab-tu byuñ-nas lo grañs lña-bcu lhag-gcig-
tu |
dge-ba gañ-yin ci žes btsal-bar byas gyur-
ciñ |
rab-bzañ ñas²⁾ ni rab-tu byuñ-ba de-yi³⁾
tshe ||

„Mit neunundzwanzig Jahren bin ich
von Hause gegangen nach der guten
Lehre suchend.

Von da ab über fünfzig Jahre
übt' ich nur Zucht, Versenkung, Einsicht.

30 tshul-khrims dañ ni tiñ-'adsin spyod⁴⁾-pa-
rnam-s rig dañ |
ña-yis rtse eig⁵⁾ sems (H234R) ni kun-tu
bsgom byas-te |
rigs⁶⁾-pai chos ni phyogs tsam bsad-par byas
gyur-na |
'adi-las phyi-rol dag-na dge-sbyoñ gžan-yañ
med ||

„Mit ganzem Herzen, ohne Ablenkung oder
Verwirrung

habe ich nach den rechten Grundsätzen ge-
forscht:

Außerhalb dieser wahren Lehre
gibt es keine anderen (wahren) Śramaṇas.“

31 rab-bzañ chos 'adul-ba gañ-la 'aphags-pai
lam yan-lag⁷⁾ brgyad-pa⁸⁾ mi snañ-ba de-
la | dge-sbyoñ dañ-po yañ mi snañ-bar 'agyur-
ro | gñis-pa dañ | gsum-pa dañ | dge-sbyoñ
bži-pa yañ mi snañ-bar 'agyur-ro |

Nachdem der Erhabene zu der Zeit diese
Verse verkündet hatte, wandte er sich wie-
der an Subhadra und sprach: „Es ist so,
daß die Buddhas die acht Glieder des edlen
Pfades, der etwas sehr Seltenes darstellt und
schwer anzutreffen ist, wohl verkünden.
Wenn man außerhalb dieses Pfades nach der
Frucht des Pfades des ersten, zweiten, drit-
ten oder vierten Śramaṇas strebt, vermag
man sie am Ende nicht zu erlangen.

32 rab-bzañ chos 'adul-ba gañ-la | 'aphags-pai
lam yan-lag⁹⁾ brgyad-pa snañ-ba de-la | dge-
sbyoñ dañ-po yañ snañ-bar 'agyur ro | gñis-
pa dañ | gsum-pa dañ | dge-sbyoñ bži-pa yañ
snañ-bar 'agyur-ro |

Darum, falls man in dem wohl verkündeten
Dharma und Vinaya und den acht Gliedern
des edlen Pfades nach der Frucht des Śra-
maṇa strebt, wird man sie bestimmt erlangen.

1) H, D: 'achis .

2) H: nis .

3) H: dei .

4) D rig-pa rkañ-pa dañ statt spyod-pa-rnam-s rig
dañ .

5) D: gcig .

6) D: rig .

7) H fehlt lag .

8) D fehlt pa .

9) H lam brgyad yan-lag statt lam yan-lag brgyad-
pa .

Sanskrit

40.33 asmiñ¹⁾ subhadrārye²⁾ dharmavinaya ā(ryā-
ṣṭāṅgo mārga upalabhyate tadya³⁾ (216Rd) thā
samyagd(r)ṣ(ṭiḥ samyaksāṅkalpaḥ samyag-
vāk samyakkarimāntaḥ samyagājīvaḥ)
(215Rb) sa (160.1) myagvyāyāmaḥ samyak-
smṛt(i)ḥ samyaksam(ā)dh(iḥ | iha) prath(a-
maḥ śramaṇa upalabhyata iha dvitīya iha
tṛtīya iha caturtho na santīto bahiḥ) (215Rc)
ś(ra)maṇā (160.2) vā brāhmaṇā vā |

34 śūnyāḥ paraprav(aca)n(ā)ḥ⁴⁾ śramaṇair vā
brāhmaṇair vā | evaṃ (atra parṣadi samyak-
siṃhanādaṇi nadā) (214Rb) mi |

35 asmiñ kha(lu dharmapa)(160.3)ryāye (bhā)ṣ-
yamāṇe subhadrasya parivrājakasya (217Bb)
virajo vigatamalaṇi dharmeṣu dharmacakṣur
utp(annam |)

36 (atha subhadraḥ parivrājako dṛṣṭadharmā⁵⁾
prāptadhar)(160.4)m(ā) paryava(gā)ḍhadhar-
mā tīrṇakāṅkṣ(as tī)rṇavicikitso 'parapra-
tyayo 'nanyan(e)y(aḥ śāstuh śāsane⁶⁾ dhar-
meṣu vaiśāradyaprāpta utthāyāsanād ekāṃ-
sam u)(160.5)ttarāsaṅgaṃ kṛtvā yenāyusmān
ānandas t(e)nāñjaliṇi praṇamyāyusmantam
ā(na)nd(am ida)m avoc(at |)

37 (lābhā bhadantānandena sulabdhā yad bha-
gavatānand)(160.6)omahācāryeṇamahā(cā)r-
yāntevāsyabhiṣekeṇābhiṣiktaḥ⁷⁾ | asmākam⁸⁾

imasmiṇ kho subhadda dhammavinaye ariyo
atṭhaṅgiko maggo upalabbhati |

idh' eva subhadda samaṇo idha dutiyo sa-
maṇo idha tatiyo samaṇo idha catuttho sa-
maṇo |

suññā parappavādā samaṇehi aññe | ime ca
subhadda bhikkhū sammā vihareyyuṃ asuñ-
ṇo loko arahantehi assa |

5,30 atha kho subhaddo paribbājako āyas-
mantam ānandaṃ etad avoca |

lābhā vo āvuso ānanda | suladdhaṃ vo
āvuso ānanda ye ettha satthārā sammukhā
antevāsābhisekena abhisittā ti |

1) Av.: *asmims tu* .

2) Av. fehlt *ārye* .

3) Av. fehlt *tadyathā* bis *samyaksamādhiḥ* .

4) Av.: *parapravādāḥ* .

5) In der hier einsetzenden Phrase sind Kompo-
sita mit *dharman* als Schlußglied beliebt. Da-
neben kommt *°dharma* vor. Vgl. „Bruchstücke

buddhistischer Sūtras“, 1932, S. 17, Blatt 103 V 4
und S. 21, Blatt 119 R 3.

6) Speyer ergänzt *śāsa(na)*, doch ist *śāsane* in den
ostturkistanischen Handschriften häufig belegt.

7) Av.: *°āntevāsikābhiṣekeṇābhiṣiktaḥ* .

8) Av. fügt *api tv* vor *asmākam* ein.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40.33 rab-bzañ chos 'adul-ba gañ-la | 'aphags-
(D 620I')pai lam yan-lag brgyad-pa snañ-na |
dge-sbyon dañ-po ni 'adi yin-no | gñis-pa ni
'adi yin-no | gsum-pa ni 'adi yin-te | dge-
sbyon bži-pa 'adi-las phyi-rol-na dge-sbyon
ñam bram-ze med-do |

34 phas-kyi rgol-bai dge-sbyon dañ | bram-ze-
rñams-kyis ston-ño žes 'adi-ltar 'akhor-
rñams-la ña señ-gei sgra yañ-dag-par sgrogs¹⁾-
so |

35 chos-kyi²⁾ rnam-graṅs 'adi bśad-pas | kun-tu-
rgyu rab-bzañ chos-rñams-la chos-kyi mig
rdul med-ciñ dri-ma dañ bral-bar gyur-to |

36 de-nas kun-tu-rgyu rab-bzañ chos mthoñ-
ba³⁾ dañ | chos thob-pa dañ | chos rtogs-pa
dañ | chos-kyi gtiñ sleb⁴⁾-ste | som-ñi⁵⁾-las
rgal-ba dañ | the-tshom-las rgal-ba dañ |
gžan-gyis mi⁶⁾ dkri-ba dañ | gžan-gyi kha-
drañ-du mi ruñ-ba dañ | ston-pas⁷⁾ bstan-pai
chos-rñams-la (H 235V) mi-ajigs-pa thob-nas
stan-las lañs-te | bla-gos phrag-pa gcig-tu
gzar-nas | tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo gañ-
na-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas |
tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-
ces smra-sos |

37 btsun-pa tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos ni
rñed-pa legs-par rñed-de | gañ-gi phyir btsun-
pa kun-dga-bo ni slob-dpon chen-pos dbaṅ-
bskur-bas dbaṅ-bskur mod-kyi bdag (D 620R)
kyañ legs-par gsuṅs⁸⁾-pai chos 'adul-ba-

„Ferner, o Subhadra, von allen den Sekten-
angehörigen, Brahmanen usw., welche die
acht edlen Dharmas nicht besitzen, hält jeder
an der eigenen Ansicht fest. Der eine sagt,
die Dreiwelt habe keine Ursache und keine
Wirkung. Die guten Taten, die man übe,
seien alle leer und brächten keinen Vorteil.
Darum (stimme) ich in der Menge der Śra-
maṇas und Brahmanen das große Löwen-
gebrüll an und spreche diese Worte:

„Alle Handlungen, die man begeht, erhalten
sämtlich Frucht und Vergeltung.“

Als diese Lehre verkündet wurde, tat Su-
bhadrā, der Brahmācārin, den Staub von
sich, entfernte den Schmutz und erreichte
das reine Auge des Gesetzes.

Er erlangte unverbrüchlichen Glauben an
die Wahrheiten, überschritt den Strom der
Leidenschaft, schnitt alle Zweifel ab und
durchdrang alle wunderbaren Lehren selb-
ständig. Dann stand er von seinem Sitz auf,
ordnete das Gewand, legte die Handfläche
in Richtung auf Ānanda zusammen und
sprach folgende Worte:

„Der große Lehrer, der Verehrungswürdige,
ist schwierig in Kenntnis zu setzen und zu
bitten. Ich sehe, der Ehrwürdige hat einen
großen und schönen Vorteil erreicht, indem
er durch ein glückliches Geschick dem aller-

1) D: *sgrags* .

2) H: *kyis rñams* .

3) H: *bar* .

4) H: *blobs-te* .

5) H: *ñid* .

6) H fehlt *mi dkri-ba dañ | gžan-gyi* .

7) H fügt *las* ein.

8) D: *gsuṅ* .

Sanskrit

Dīghanikāya XVI

api syur lābhāḥ sul(a)bdh(ā yad va)yaṃ (la-
bhemahi svākhyāte dharmavinaye pravraj-
yām upasampadam bhikṣubhāvam |)

5.28 esāhaṃ bhante bhagavantam sara-
ṇaṃ gacchāmi dhammañ ca bhikkhusaṃ-
ghañ ca | labheyyāhaṃ bhagavato santike,
pabbajjaṃ labheyyaṃ upasampadan ti |

40.38 (a)(160.7)thāyuṣ(mā)n¹) ānando bhagavan-
tam idam avocat |)

39 aya(ni) bhadanta subhadraḥ pari(v)r(ājaka
ākāṅkṣate svākhyāte dharmavinaye pravraj-
yām upasampadam bhikṣubhāvam |)

40 (tatra bhagavān) (160.8) subh(adraṃ) pari-
vrājakam āmantrayate |

41 ehi²) bhikṣo cara brahmacar(ya)m |

42 saiva (ta)sy)(109.1)(āyuṣ)m(ataḥ) prav(r)aj-
y(ā)bhūt saivopasampat³) sa eva⁴) bh(i)-
kṣubhāva(h |)

5,30 alattha kho subhaddo paribbājako
bhagavato santike pabbajjaṃ alattha upa-
sampadam |

43 evaṃ p(161.1)ravrajitaḥ (sa) āyuṣm(ān eko⁵)
vyapakṛṣṭo 'pramatta ātāpī prahitātmā vya-
hārṣīt | eko vyapakṛṣṭo 'pramatta ātāpī pra-
hitātmā viharan)

acirūpasampanno kho pan' āyasmā subhaddo
eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto
viharanto |

44 yasy(ār)th(am)⁶) kulaputrāḥ k(e)ś(aśma)-
ś(rū)ṇy⁷) āvat(ā)rya k(āṣāyāṇi vastrāṇy
ācchādya) (109.2) (209a) samyag eva śra-
ddhayāgārād anagārikāṃ pra(161.2)vrajanti
tad anuttaram brahmacaryaparyavasānam

na cirass' eva yass' atthāya kulaputtā sam-
mad eva agāasmā anagāriyaṃ pabbajanti
tad anuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ
diṭṭhe 'va dhamme sayam abhiññā sacchika-
tvā upasampajja vihāsi |

1) Av. fehlen die Absätze 38 und 39.

2) Die Absätze 41—49 entsprechen Av. Bd. 1,
S. 233.12—234. 6. Die Formel *ehi* bzw. *eta* usw.,
die der Buddha bei einer von ihm selbst vor-
genommenen Ordination gebraucht, kommt u. a.
Divyāvadāna S. 36. 29, 48. 19, 558. 18 vor.

3) Av.: *sopasampat* .

4) Av. fehlt auch hier *eva* .

5) *eko* bis *viharan* fehlt in beiden Handschriften,
doch haben die Übersetzer einen Text, der dem
des Avadānaśataka entsprach, vor sich gehabt.
Eine entsprechende Stelle Gilgit Manuscripts,
Bd. III, 1, S. 48.12.

6) Av.: *yadartham* .

7) Av.: *°śmaśru* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

la¹⁾ rab-tu byuñ-ste | bsñen-par rdsogs-nas
dge-sloñ-gi dños-po thob-ste | gañ-gi phyir
bdag-gis kyañ rñed-pa²⁾ legs-par rñed-par
gyur-cig |

höchsten König des Gesetzes zu begegnen
erlangte, der unter allen Lehrern der höchste
der Geweihten ist. Auf Grund der Kraft des
Lehrers lege auch ich schön Zeugnis ab. Ich
hoffe jetzt verdoppelt, in dem wohlverkünde-
ten Dharma und Vinaya die pravrajyā zu
machen, bitte darum, die upasampadā zu emp-
fangen, das Dasein als Mönch zu vollenden
und den Wandel eines Śramaṇa zu üben.“

40.38 de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos | bcom-
ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |

Da sprach der ehrwürdige Ananda ehrerbietig
zum Buddha:

39 btsun-pa kun-tu-rgyu rab-bzañ³⁾ 'adi ni |
legs-par⁴⁾ gsuñgs⁵⁾-pai chos 'adul-ba-la rab-tu
byuñ⁶⁾-žin | bsñen-par rdsogs-te | dge-sloñ-gi
dños-po thob-par 'atshal-na | bcom-ldan-
'adas-kyis thugs-brtse⁷⁾-ba ñe-bar bzuñ-ste |
de rab-tu dbyuñ-žin bsñen-par rdsogs-par
mdsad-du gsol |

„Erhabener, dieser Subhadra hat jetzt die
Lehre gehört und erfaßt. Er freut sich inner-
lich auf die pravrajyā. . . ausführlich wie
vorher dargelegt bis . . . das Dasein als
Mönch vollenden. Wolle der Erhabene ihn
bitte aus Mitleid auszeichnen und ihm helfen.“

40 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis kun-tu-rgyu rab-
bzañ-la |

Zu dieser Zeit wandte sich der Erhabene
dann an Subhadra:

41 tshur-śog⁸⁾ | dge-sloñ tshañs-par spyad-pa
spyod-cig ces bka-stsal-pas |

„Komm schön, Mönch, übe den Wandel der
Keuschheit!“

42 tshe-dañ-ldan-pa de rab-tu byuñ-nas bsñen-
par rdsogs-te | dge-sloñ-gi dños-por gyur-to |

Bei dem Wort des Buddha erteilte er wie
gewöhnlich Würde, pravrajyā und upasam-
padā, und (Subhadra) vollendete das Dasein
als Mönch.

43 de-ltar de rab-tu byuñ-nas | tshe-dañ-ldan-
pa de geig-tu brtul-ba⁹⁾ dañ | bag-yod-pa
dañ | brtson-'agrus dañ | dka-thub-la gnas-
te | de geig-tu btul¹⁰⁾-ba dañ | bag-yod-pa
dañ (H 235R) brtson-'agrus dañ | dka-thub-la
gnas-pas |

Auf ein Ziel gerichtet und eifrig wurde er
nicht fahrlässig und stellte folgende (S. 397a)
Überlegung an:

44 gañ-gi phyir rigs-kyi bu-dag skra dañ kha-
spu bregs-te | gos ñur-smrig bgos-nas | yañ-
dag-pa kho-nar dad-pas khyim-nas khyim
med-par¹¹⁾ rab-tu byuñ-ste | bla-na med-pai
tshañs-par (D 621V) spyod¹²⁾-pa mthar phyin-
nas | mthoñ-bai chos 'adi ñid-la rañ-gi mñon-

„Aus eben dem Grunde rasiert ein guter Mann
Bart und Haar, legt das religiöse Gewand
an, geht in rechtem Glauben aus dem Haus,
übt in der unübertrefflichen Lehre den Wan-
del der Keuschheit, daß er in der gegen-
wärtigen Existenz selbst bezeugt und erfaßt:

1) H fehlt la .

2) D: par .

3) H fügt la ein.

4) H: pa .

5) D: gsuñ .

6) D: 'abyuñ .

7) D: rtse .

8) H tshul statt tshur-śog .

9) D: bstan-pa .

10) D: btun-pa

11) H: pa .

12) D: spyad .

dr̥ṣṭa eva dharme svayam abhijñāya¹⁾ sāks(āt-
kr̥tyopasampadya prave)daya(109.3)ti²⁾ |

40.45 kṣī(209b)ṇā me³⁾ jātir uṣitaṃ brahmacariyaṃ
kṛtaṃ (161.3) karaṇīyaṃ nāparaṃ asmād bha-
vaṃ prajānāmi |

46 ājñātavān sa āyuṣmān (ar)h(an) babhū(va su-
vimuktaḥ |)

47 (puna)r⁴⁾ athā(109.4)yuṣmataḥ subhadrasyai-
(209c) tad⁵⁾ abhavat |

48 na mama pra(161.4)tirūpaṃ syād yad ahaṃ
śūstāraṃ parinirvāyantaṃ⁶⁾ paśyeyaṃ yannv
ahaṃ prathamatar(aṃ⁷⁾ parinirvāyeyaṃ⁸⁾
iti |)

49 tatrāyuṣmān subhadra(109.5)ḥ prathamata-
raḥ parinirvṛta(ḥ)⁹⁾ |

50 (210.1) tatra bhagavān (161.5) bhikṣūn āman-
trayate |

51 tasmāt tarhi bhikṣavo (218Ra) 'dyāgreṇā(n-
ya)t(īrthi)kā na pravrajayitavyā nopasaṃ-
pā(109.6)dayitavyāḥ sthā(161.6)payi(210.2)-
tvā¹⁰⁾ jñātīśākyaṃ vāgneyaṃ vā jaṭilaṃ |

52 jñātīśākya āgacchet tīrthikadhvajena yady
(ā)k(ā)ṇ(kṣeta) dharmavinaye pravrajyāṃ
upasaṃpadaṃ bhikṣubhāvaṃ tam e(vākāṇ-
kṣa)(110.1)m(ā)ṇaṃ bhikṣavaḥ pravraja-
(161.7)ye(210.3)yur upasaṃpādayeyuḥ |

53 tat kasmād dhetoh | dadāmy ahaṃ jñātīnāṃ
(jñātyabhyānujñāna)m¹¹⁾ |

khīṇā jāti vusitaṃ brahmacariyaṃ kataṃ
karaṇīyaṃ nāparaṃ itthattāyāti abbhaññā-
si |

aññataro kho pan' āyasmā subhaddo araha-
taṃ ahosi | so bhagavato pacchimo sakkhi-
sāvako ahosītī |

3) *me* Blatt 209.b, dagegen Blatt 103.3 und 161.2: *no*; 161.3 auch *prajānīmaḥ* statt *prajānāmi*. Im Avadānaśataka und ander in Anm. 1 genannten Stelle der Gilgit Manuscripts: *me* und *prajānāmi*.

4) Av. fehlt *punar*.

5) Av. fügt nach *subhadrasya* hinzu: *arhattvaprapṛtasya vimuktisukhaṃ pratisaṃvedayata*. Auch der Tibeter hat diesen ausführlicheren Text vor sich gehabt.

6) Av.: *parinirvāpayantaṃ*.

7) Av.: *tatprathamataram*.

8) Av.: *parinirvāpayeyam*.

9) Av. fügt hinzu: *tataḥ paścād bhagavān*. Die Entsprechung zu unserem Text im Avadānaśataka setzt damit aus. In der tibetischen und in der chinesischen Übersetzung folgt der Sonder-
text V, der unten S. 471 ff. als Anhang gegeben ist. Über Entsprechungen dazu im anschließenden Text des Avadānaśataka s. die Behandlung unten und „Überlieferung vom Lebensende des Buddha“, S. 8f.

10) Blatt 210.2 stellt um: *sthāpayitvāgneyaṃ vā jaṭilaṃ jñātīś(ākyam)*. Dem *āgneya jaṭila* entspricht im Pāli die Bezeichnung *aggika jaṭila*, die im Pāyāsisuttanta (Dīghanikāya II, S. 339 ff.) belegt ist.

11) Ergänzt nach dem tibetischen *ñe-dui gnañ-ba*.

Anmerkungen zu S. 383.

1) H: *bston-to*.

2) D fügt *sems* ein.

3) H fehlt *ba*.

4) H: *med*.

5) D: *ba*.

6) H 'abyuñ statt *dbyuñ-bar*.

7) D: *rnams*.

8) H: *ste*.

9) H fehlt *la*.

10) D: *bya*.

11) H wiederholt *dag*.

1) Av.: *abhijñāyā*. Gilgit Manuscripts III, 1 S. 48.16: *abhijñāya*.

2) Blatt 161.2: *(prave)dayanti*. Durch den Plural in *kulaputrāḥ* verführt, fällt der Schreiber aus der Konstruktion. Desgleichen Av., wo die Handschriften *pravedayante* statt *pravedayate* lesen.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

par śes-pas | mñon-sum-du byas-te bsgrubs-
nas |

40.45 bdag-gyi skye-ba zad-do | tshañs-par spyod-
pa-la bstan¹⁾-te | bya-ba byas-so | 'adi-las
srid-pa gžan mi śes-so žes rab-tu bsgrags-
nas |

46 tshe-dañ-ldan-pa de yañ-dag-par²⁾ śin-tu
rnam-par grol-nas | kun-śes-pa dañ ldan-pai
dgra-bcom-par gyur-to |

47 de-nas tshe-dañ-ldan-pa rab-bzañ dgra-bcom-
pa thob-ste | rnam-par grol-bai dga-ba dañ |
bde-ba kun-tu myoñ-nas de 'adi sñam-du
sems-te |

48 bdag-gis ston-pa yoñs-su mya-ñan-las 'ada-
ba³⁾ blta-ba ni | bdag-gi cha ma yin-gyi | ci-
nas kyañ thog-ma kho-nar | bdag yoñs-su
mya-ñan-las 'ada-bar byao | (— *H 235 R 5*;
D 621 V 5)

49

50 (*H 243 R 7*; *D 630 R 1*) de-nas bcom-ldan-'adas-
kyis | dge-sloñ-rnams-la 'adi-skad-ces bka-
stsal-to |

51 dge-sloñ-dag de-lta-bas-na | deñ phan-chad
ñe-du śākya dañ | me⁴⁾-lha⁵⁾ ral-pa-can ma
gtogs-pa | mu-stegs kun-tu-rgyu gžan-rnams
rab-tu dbyuñ-bar⁶⁾ mi bya | bsñen-par
rdsogs-par mi byao |

52 ñe-du śākya-dag⁷⁾ mu-stegs- (*H 244 V*) kyi
rgyal-mtshan thogs-te⁸⁾ 'oñs-nas | gal-te legs-
par gsuñs-pai chos 'adul-ba-la⁹⁾ rab-tu
'abyuñ-žin bsñen-par rdsogs-te | dge-sloñ-gi
dños-po thob-par 'adod-na | dge-sloñ-rnams-
kyis de rab-tu dbyuñ-bar byao¹⁰⁾ | bsñen-par
rdsogs-par byao |

53 de cii phyir že-na | dge-sloñ-dag¹¹⁾ de ni
bdag-cag-gi ñe-du-rnams-la ñe-dui gnañ-ba
yin-pai phyir-ro |

Das Geborenwerden ist für mich zu Ende,
der Wandel der Keuschheit steht fest, was
zu tun war, ist getan, ich empfangе kein
späteres Dasein.⁴

Zu dieser Zeit entstand dem Sudhadra ein-
dringender Verstand; sodann verwirklichte
er schnell die Frucht Arhat (zu werden) und
erlangte Befreiung des Geistes.

Ferner stellte er diese Überlegung an:

„Ich kann es nicht ertragen, jetzt des Buddha
Parinirvāṇa zu erleben. Ich sollte besser zu-
vor von dannen gehen.“ (— *S. 397a*, *Z. 6 v. r.*)¹²⁾

(*S. 398c*, *Z. 12 v. r.*) Zu dieser Zeit wandte sich
der Buddha an die Mönche:

„Aus diesem Grunde sollt ihr von heute ab
in Zukunft Sektenangehörigen nicht ohne
weiteres die pravrajyā und zugleich die upa-
sampadā geben, außer Śākya-Abkömmlingen
und das Feuer bedienenden, flechtentragen-
den Sektenangehörigen.

„Wenn (letztere), das Gewand von Sekten-
angehörigen tragend, kommen und die pra-
vrajyā und zugleich die upasampadā er-
bitten, sollt ihr fragen, ob hindernde Be-
dingungen nicht vorliegen und (falls dies der
Fall) sie diesen Leuten erteilen.

„Aus welchem Grunde? Weil diese meine
Verwandten sind, gilt (für sie) Schicksals-
verbundenheit.“¹³⁾

12) Hier folgt Vorgang 40 d, Tibetisch-chinesischer
Sondertext V (s. u. S. 471—490).

13) Im chinesischen Text schließen sich hier die
Absätze 57 und 58 an.

Sanskrit

Dīghanikāya XVI

40.54 anyatīrthikaparivrājakā āgaccheyur yady
ākāṅkṣey(uḥ svākhyātedharma)(110.2)vinaye
pravra(161.8)jyāṃ upasampadaṃ bhikṣubhā-
vaṃ tata enān bhikṣavaś caturo māsā(n upā-
dhyāyenākā)lakaiś¹⁾ cīvaraiḥ parivāsaya-
vyāṃ manyeyuḥ |

55 (caturṇāṃ māsā)(110.3)nām atyayāt parivā-
sinaḥ pa(162.1)ryupāsya bhikṣusaṃghasyā-
rādhitaṇṇāṃ tata en(ān ākāṅkṣamāṇān pra-
vrāja)y(e)yur upasa(m)p(ā)day(e)yuḥ |

56 pravraj(a)y(a)t(a bhikṣ(ava) ā(110.4)gneyāñ
jaṭilān | upasaṃpādaya(162.2)ta bhikṣava
āgneyāñ jaṭilān | tat kasmād dhetoh |

57 karmavādi(no hi bhikṣava) āgneyā jaṭilāḥ
kriyāvādino hetuvādino vīrya(vādinah |)

58 (ta)(110.5)(162.3)smāt tarhi bhikṣava evaṃ
śikṣitavyam |

59 yat karmavādinaś ca bhaviṣyāmaḥ kriyāvā-
di(naś ca hetuv)ādinaś ca vīryavādinaś ca |
evaṃ vo bhikṣavaḥ śikṣitavyam |

60 (tasmāt²⁾ ta)(162.4)rhi bhikṣa(110.6)vo ye te
dharmā dṛṣṭadharmahitāya s(am)vartante³⁾
dṛṣṭadharmaśukhāya sām(p(arāyahitāya)sām-
parāyasukhāya te bhikṣubhi(219Aa)r udgrhya
paryavāpya ta(thā tathā dhā)(162.5)rayita-
vyū grāhayitavyā vācayitavyā yathedaṃ
brahmacaryaṃ cira(sthitikaṃ bha)(111.2)vi-
(220.1)śyati bahujanahitāya bahujanasukhā-
ya (lokānu)(162.6)kaṃpāyārthāya hitāya su-
khāya devamanuṣyāṇām |

61 katame te dharmā dṛṣṭadh(arma)(220.2)h(i)-
tāya saṃvartante⁴⁾ pū(111.3)rvavad yā(224b)-
vad devamanuṣyāṇām |

5,28 yo kho subhadda aññatitthiyapubbo
imasmim dhammavinaye ākaṅkhati pabba-
jjaṃ ākaṅkhati upasampadaṃ so cattāro
māse parivasati |

catunnaṃ māsānaṃ accayena āradhacittā
bhikkhū pabbājenti upasampādenti bhikkhu-
bhāvāya | api ca m'ettha puggalavemattatā
viditā ti |

keine Stütze, das Attribut ist aber für *cīvara*
häufig.

2) Wortlaut wie Vorg. 19.7.

3) *saṃvartante* muß Blatt 162.4 gefehlt haben, da
nicht genügend Raum zur Verfügung steht.

4) *saṃvartante* wird Blatt 162.6 wahrscheinlich
wiederum gefehlt haben.

Anmerkungen zu S. 385.

1) D: 'on .

2) H *bas-na* statt *ba-la* .

3) D: *bskur* .

4) D: *kyis* .

5) D: *ba* .

6) D: *ba* .

7) D: *smras-pa* .

8) D: *ba* .

9) H: *na* .

10) H: *btson* .

11) D: *ltar* statt *lta-bur* .

1) *upādhyāyena* nach dem tibetischen *mikhan-pos*.
Die Ergänzung *akālaka* findet im Tibetischen

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40.54 mu-stegs kun-tu-rgyu gžan-dag 'oñs¹⁾)-nas | gal-te legs-par gsuñs-pai chos 'adul-ba²⁾)-la rab-tu 'abyuñ-žin bsñen-par rdsogs-te | dge-sloñ-gi dños-po thob-par 'adod-na | de-la dge-sloñ-rnams-kyis mkhan-pos gos sbyin-žin zla-ba bzii bar-du gžag-par byao |

55 de bsñen-bkur³⁾ byed-ciñ | dge-sloñ-rnams-kyi⁴⁾ sems mgu-bar byed nus-na | dge-sloñ-rnams-kyis rab-tu dbyuñ-(D 631V)žin bsñen-par rdsogs-par byao |

56 dge-sloñ-dag me-lha⁵⁾ ral-pa-can yañ rab-tu dbyuñ-žin bsñen-par rdsogs-par byao | dge-sloñ-dag de ciñ phyir že-na |

57 me-lha⁶⁾ ral-pa-can ni las-su smra-ba⁷⁾ yin-no | dge-sloñ-dag me-lha⁸⁾ ral-pa-can ni byed-par smra-ba | rgyur smra-ba | brtson-'agrus-su smra-ba yin-no⁹⁾ |

58 de-lta-bas-na dge-sloñ-dag-gis 'adi-ltar bslab-par bya-ste |

59 gañ las-su smra-ba dañ | byed-par smra-ba dañ | rgyur smra-ba dañ | brtson¹⁰⁾-'agrus-su smra-bar 'agyur-ba de-lta-bur¹¹⁾ dge-sloñ khyed-kyis kyañ bslab-par byao |

60 de-lta¹²⁾-(H 244R)bas-na dge-sloñ khyed-kyis chos gañ-žig mthoñ-bai chos 'adi-la phan-pa dañ | bde-bar 'agyur-ba dañ | tshe-rabs gžan-du phan-pa dañ | bde-bar 'agyur-ba-dag ste¹³⁾ | dge-sloñ-rnams-kyis¹⁴⁾ gzuñ¹⁵⁾-bar bya | kun chub-par byao | ji-lta ji-ltar bzuñ-žin beaṅs¹⁶⁾-pa dañ | klags¹⁷⁾-pa de-ltar tshañs-par spyod-pa yun¹⁸⁾ riñ-du gnas-par 'agyur-žin | skye-bo mañ-po-la phan-pa dañ | skye-bo mañ-po-la bde-ba dañ | 'ajig-rten-la sñiñ-brtse-ba dañ | lha dañ mi-rnams-la phan-pa dañ | bde-bai don-du 'agyur-ro |

61

„Wenn es sein sollte, daß andere Klassen von Sektenangehörigen kommen und die pravrajyā und zugleich die upasampadā erbitten, muß ihnen ihr persönlicher Lehrer Kleider geben und als Nahrung der Gemeinde gewöhnliches Essen; er soll vier Monate mit ihnen zusammenwohnen.

„Wenn man feststellt, daß das Wesen dieser Leute ausgeglichen ist, daß sie würdig sind aufgenommen zu werden, soll man ihnen pravrajyā und gleichzeitig upasampadā geben. So sollt ihr wissen!

„Denn diese das Feuer bedienenden Leute verkünden, es gebe das Mittel der Tat, es gebe Anlaß, gebe Ursache, gebe eine Frucht des Anspornens;

„Darum sind diese nicht zu bemühen zusammenzuwohnen. Gebt ihnen dann die pravrajyā und gleichzeitig die upasampadā!

„Sodann, ihr Mönche, wenn Lehren in der gegenwärtigen Existenz und in der zukünftigen Welt dauernden Vorteil und Glück hervorzubringen vermögen, müßt ihr sie annehmen, halten, rezitieren und anderen vortragen, auf daß sie nicht vergehen und vergessen werden, auf daß sie zu veranlassen wünschen, daß der Wandel der Keuschheit Dauer erlangt, zum Glück für die Welt, zum Vorteil und Glück für Menschen und Götter und damit alle Lebewesen gedeihen!

„Welches sind diese Lehren?

12) H: ltar .

13) Nach der Wiederholung in Absatz 62. H fehlt dag ste . D da statt dag-ste .

14) H, D: kyi .

15) D: bzuñ .

16) D: beaṅ .

17) D: klag, H: blags .

18) H: yul de ru .

40.62 tadyathā sūtram¹⁾ geyam (vyā)(162.7)-
karaṇam gāthodānanidānāvadānetivṛttaka-
jātakavaipulyādbhu(220.3)tadharmopade-
śāḥ | ime²⁾ te dharmā dṛṣṭa(111.4)dharmahitā-
ya saṁvartante³⁾ pūrvavad yāvad devama-
nuṣyāṇām |

41.1 syā(t⁴⁾ kha)(162.8)l(u yu)ṣ(m)ākam bhikṣavo
mamātyayāt | parinirvṛt(220.4)o 'smākam
śāst(ā |) n(ā)sty etarhy asmākam (śāstā)
(111.5) niḥsaraṇa(m) vā |

2 na khalv e(224c)vam draṣṭavyam | yo vo
mayānvardhamāsam p(r)ā(t)i(mokṣa udde-
śitaḥ⁵⁾ sa vo 'dyāgr(220.5)eṇa śās(t)ā sa ca
v(o niḥsaraṇam⁶⁾ |)

(yāni⁷⁾ bhikṣavaḥ kṣudrānuḥkṣudrāṇ)(224Vd)i
(śi)kṣāpadā(ni⁸⁾ tāni kālena saṅghaḥ samagrī-
bhūtaḥ samuddharatu tat sukhasparśavihā-
rāya⁹⁾ (211.2) saṁvartate |

3 tasmā(t tarhi)¹⁰⁾ c(224Ra)ādyāgre(ṇa) navata-
ra(keṇa) (211.3) bhikṣuṇā (112.1) vṛddhatara-
ko (bhik)ṣu(r na nāniavādena¹¹⁾ na gotravā)-
de(na samudāca)ritavyo 'nyatra bhadant(e-
ti)¹²⁾ vāyuṣmad (224Rb) vā |

6,1 atha kho bhagavā āyasmantaṁ ānan-
daṁ āmantesi | siyā kho pan' ānanda tum-
hākam evam assa | atītasatthukaṁ pāvaca-
naṁ n'atthi no satthā ti |

yo vo ānanda mayā dhammo ca vinayo ca
desito paññatto so vo mam' accayena satthā |

6,3 ākaṅkhamāno ānanda saṁgho mam'
accayena khuddānukhuddakāni sikkhāpa-
dāni samūhantu |

6,2 yathā kho pan' ānanda etarahi bhikkhū
aññamaññaṁ āvusovādena samudācaranti
na vo mam' accayena evaṇi samudācarita-
bbaṁ |

1) Vgl. „Überlieferung vom Lebensende des Buddha“, S. 216f.

2) Blatt 162.7 wahrscheinlich einfach: *te dṛṣṭa-dharmahitāya* ohne *ime* und *dharmā*.

3) Blatt 162.7 fehlt *saṁvartante*.

4) Vgl. den Beginn von Vorg. 42.3.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen.

6) Ergänzt nach Absatz 1.

7) Zum Inhalt vgl. die Betrachtungen in „Überlieferung vom Lebensende des Buddha“, S. 243. Die dortige Angabe, im MPS finde sich keine Entsprechung zu der Erlaubnis zur Aufhebung nebensächlicher Gebote, ist zu berichtigen. Die Silben (śi)kṣāpadā(ni) auf Blatt 224 V d sind hier einzuordnen, und das Tibetische erlaubt

die Ergänzung des früher für fehlend gehaltenen Satzes. Der chinesische Übersetzer hat keine Entsprechung.

8) Die Worte: *kṣudrānuḥkṣudrāṇi śikṣāpadāni* sind Divyāvadāna, S. 465.4, und Gilgit Manuscripts III, 1, S. 59 und 73, belegt. Es werden jeweils Exempel für die bösen Folgen einer Verletzung der „nebensächlichen“ Gebote gegeben.

9) *bde-ba-la reg-par gnas = sukhasparśavihārata* (Mahāvvyutpatti 6288).

10) Vgl. Vorg. 40.51.

11) Ergänzt nach dem Tibetischen und nach einer Stelle im Catuspariṣatsūtra. Dort verbittet sich der Buddha, nachdem er zur Erleuchtung gelangt ist, von seinen ersten fünf Jüngern weiter-

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40.62 'adi-lta ste | mdoi sde dan | dbyaṅs-kyis
bsṅad-pai sde dan | luṅ-du bstan-pai sde dan |
tshigs-su bcead-pai sde dan | ched-du brjod-
(D 631R) pai sde dan | glen¹⁾-bzii sde dan |
rtogs²⁾-pa brjod-pai sde dan | de-lta-bu byuṅ-
bai sde dan | skyes-pai rabs-kyi sde dan |
śin-tu rgyas-pai sde dan | rmad-du byuṅ-bai
chos-kyi sde dan | gtan-la bab³⁾-par bstan⁴⁾-
pai sde 'adi-dag⁵⁾ ni | dge-sloṅ-dag⁶⁾ mthoṅ-
bai chos 'adi-la phan-pa dan | mthoṅ-bai
chos 'adi-la bde-bar 'aggyur-ba dan | tshe-
rabs gzan-du phan-pa dan | bde-bar 'aggyur-
ba-dag ste | dge-sloṅ-dag-gis gzuṅ-bar bya |
bcaṅs-pa dan | klags⁷⁾-pa de-ltar de-ltar⁸⁾ tshaṅs-par spyod-pa yun riṅ-du gnas-par
'aggyur-ziṅ | skye⁹⁾-bo maṅ-po-la phan-pa dan | skye-bo maṅ-po-la bde-ba dan | 'ajig-
rten-la sñiṅ-brtse-ba dan | lha dan mi-rnams-la phan-pa dan | bde-bai don-du 'aggyur-ro |

41.1 dge-sloṅ-dag khyed-kyis ston-(H 245V) pa ṅa
yoṅs-su mya-ṅan-las 'adas-te | med-pai 'og-
tu bdag-cag-gi ston-pa dan | ston-pa med-do
sṅam¹⁰⁾-du

2 de-ltar blta-bar mi bya-ste | gaṅ-gi phyir ṅas
zla-ba phyed phyed¹¹⁾ ciṅ so-sor thar-pai mdo
gdon-par bstan-pa de | deṅ phyin-chad
khyed-kyi ston-pa dan | ston-pa yin-no |
dge-sloṅ-dag bslab-pai gzi phra-mo dan |
phran-tshogs¹²⁾ gaṅ yin-pa de-dag ni dge-
'adun tshogs-nas skabs¹³⁾ dbye-ziṅ bde-ba-
la reg-par¹⁴⁾ gnas-par byao |

3 dge-sloṅ-dag de-lta¹⁵⁾-bas-na (D 632V) deṅ
phyin-chad | dge-sloṅ gsar¹⁶⁾-bu-dag-gis dge-
sloṅ rgan-rabs-rnams-la miṅ-nas bod-par mi¹⁷⁾
bya | rus-nas bod-par mi bya-ste | btsun-pa
žes brjod-pa dan | tshe-dan-ldan-pa žes brjod-
pa ma-gtogs-par kun-tu spyad-par mi byao |

Es sind Sūtra, Geya, Vyākaraṇa, Gāthā, Udāna, Nidāna, Avadāna, Itivṛttaka, Jātaka, Vaipulya, Adbhutadharma, Upadeśa.

„Wenn man diese zwölfteilige Lehre anzu-
nehmen, zu halten, zu rezitieren vermag und
sie wie gesagt befolgt, ist man in der Lage,
in der Gegenwart und in der Zukunft dauern-
den Vorteil und Glück hervorzubringen . . .
bis dahin „sich der Lebewesen zu erbarmen,
so daß die Lehre des Buddha lang dauert.“

kun chub-par byao | ji-lta ji-ltar bzuṅ-ziṅ
tshaṅs-par spyod-pa yun riṅ-du gnas-par
'aggyur-ziṅ | skye⁹⁾-bo maṅ-po-la phan-pa dan | skye-bo maṅ-po-la bde-ba dan | 'ajig-
rten-la sñiṅ-brtse-ba dan | lha dan mi-rnams-la phan-pa dan | bde-bai don-du 'aggyur-ro |

„Ihr Mönche, nach meinem Nirvāṇa (mögt
ihr) folgende Überlegung anstellen:

„Heute besitzen wir keinen (S. 399a) großen
Meister mehr.“

„Eine solche Ansicht sollt ihr nicht auf-
kommen lassen! Der Prātimokṣa, den ich
euch jeden halben Monat zu verkünden auf-
getragen habe, der, sollt ihr wissen, ist euer
großer Meister, ist euer Zufluchtsort! Als ob
ich in der Welt weilte, es gibt da keinen Un-
terschied.

„Sodann darf von heute ab ein jüngerer
Mönch einem alten gegenüber nicht dessen
Geschlechts- oder Familiennamen als An-
rede verwenden. Er soll (den älteren) Bha-
danta oder Āyusmat anreden.

Anmerkungen zu S. 386

hin mit Name, Geschlecht oder als āyusmat
angesprochen zu werden: mā yūyaṃ bhikṣavas
tathāgataṃ nāma vādena gotravādenāyusmadvā-
dena samudācarata. Vgl. auch Gilgit Manu-
scripts III, 3, S. 123.2: vṛddhatarako yuṣmābhīr
bhikṣavaḥ satkartavyo gurukartavyo mānayita-
vyah pūjayitavyah .

12) Zwischen bhadanta und vā fehlt Blatt 211.3 eine
Silbe.

Anmerkungen zu S. 387.

1) H: glin .

2) D: rtog .

3) D: phab .

4) D: bsten .

5) H fügt gi ein.

6) D fehlt dag .

7) H, D: glags .

8) H fehlt das zweite de-ltar .

9) D: kye .

10) H: sñan .

11) D fehlt das zweite phyed .

12) H, D: tshegs .

13) D: skab .

14) H fehlt par . D rig statt reg

15) H fehlt lta .

16) H: bzar .

17) H fehlt mi .

Sanskrit

Dīghanikāya XVI

41.4 tena ca¹⁾ vṛddhatarakeṇa (211.4) bhikṣuṇā navatarako bhi(112.2)kṣur upasthāpayitavya upalādayi(221.4)lavyaḥ²⁾ p(ā)tr(e)ṇa cīva- reṇa śikyena³⁾ (sarake)ṇa⁴⁾ kāyabandhane- na (p)r(akara)(224Rc)ṇika(211.5)yā⁵⁾ pari- pṛcchanikayodd(e)ś(ena⁶⁾ yogena) ma(112.3) nasikāreṇa⁷⁾ |

theratarena ānanda bhikkhunā navakataro bhikkhu nāmena vā gottena vā āvusovādena vā samudācaritabbo navakatarena bhikkhu- nā therataro bhikkhu bhante ti vā āyasmā ti vā samudācaritabbo |

5 (221.5)catvāra ime bhi(k)ṣ(avaḥ) pṛ(thivīp)r(a- deśāḥ⁸⁾ śrāddhasya kulaputrasya kuladuhit- tur vā yāvajjīvam anusmaraṇīyā⁹⁾ bhavan- ti |)

5,8 cattār' imāni ānanda saddhassa kulaputtassa dassanīyāni saṃvejanīyāni tḥānā- ni |

6 (katame¹⁰⁾ (221.6) catvā(112.4)raḥ | iha¹¹⁾ bhagavāñ jātaḥ | iha bha(gavān anuttara- rāṇi samyaksambodhim abhisambuddhaḥ | iha bhagavatā triparivartaṇi dvādaśākāraṇi dhārmiyaṇi dharmacakraṇi) (221.7) pravartitaṇi | i(112.5)ha bhagavān anupadhiśeṣe nir- vā(ṇadhātau parinirvṛtaḥ |)

katamāni cattāri | idha tathāgato jāto idha tathāgato anuttaraṇi sammāsambodhiṇi abhisambuddho idha tathāgatena anuttaraṇi dhammacakkaṇi pavattitaṇi idha tathāgato anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbuto . . . imāni kho ānanda cattāri saddhassa kulaputtassa dassanīyāni saṃvejanīyāni tḥānāni |

7 (āgamiṣyanti¹²⁾ bhikṣavo mamātyayāc caitya)paricārakāś caityavandakāś ta evaṇ va- (112.6)kṣ(ya)n(221.8)ti |

āgamissantī kho ānanda saddhā bhikkhubhikkhuniyo upāsakaupāsikāyo |

8 iha bhagav(ā)ñ (jātaḥ | iha bhagavān anuttara- rāṇi samyaksambodhim abhisambuddhaḥ | iha bhagavatā triparivartaṇi dvādaśākāraṇi

idha tathāgato jāto ti pi | idha tathāgato anuttaraṇi sammāsambodhiṇi abhisambuddho ti pi | idha tathāgatena anuttaraṇi

1) Blatt 224 Rb fehlt: *tena ca* .

2) *upalādayati* ist Divyāvadāna S. 114.26 und 503.9 belegt. Vgl. Pāli *upaḷāleti* .

3) Tibetisch *dra-ba* = *śikya* (Mahāvvyutpatti 8949). Vgl. Pāli *sikkā* .

4) Tibetisch *phor-bu* = *saraka* (Mahāvvyutpatti 8956).

5) Die erhaltenen Spuren des *r* und das zerebrale *ṇ* deuten auf *prakaraṇikā*. Im Divyāvadāna

kommt in Verbindung mit *paripṛcchanikā* S. 489 mehrfach *svādhyāyanikā* vor.

6) *uddeśa*, *yoga* und *manasikāra* sind Divyāvadāna S. 18.12 und 17 zu einem Kompositum verbunden. Auch hier handelt es sich um den Verkehr von jungen Mönchen mit ihrem geistlichen Berater.

7) Blatt 211.5 fährt fort: *(ida)m avo(cad bhagavān āptama)nasas te bhikṣavo bhāṣi(tam abhyana)ndan*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

41.4 dge-sloñ rgan-rabs-rnams-kyis dge-sloñ gsar-bu-rnams-la lhuñ-bzed dañ | chos-gos dañ | dra-ba dañ | phor-bu dañ | ska-rags-dag-gis | bstud-par¹⁾ bya | ñe-bar gnas-par bya | klag-pa dañ | kha-ton dañ | luñ-bsgo-nas rnal-'abyor yid-la byed-du gžugs-par byao |

5 dge-sloñ-dag-gis sa phyogs 'adi bži rigs-kyi bu 'am | rigs-kyi bu-mo dad-pa-can-rnams-kyis²⁾ ji-srid 'atshoi bar-du | rjes-su dran-par 'agyur-bar byao |

6 bži gañ že-na | bcom-ldan-'adas 'adir ni 'akhrūs-so | bcom-ldan-'adas 'adir ni bla-na med-pa yañ-dag-par rdsogs-pai byañ-chub mñon-par rdsogs-par sañs-rgyas-so | bcom-ldan-'adas-kyis 'adir ni lan-(H 245R) gsum-du bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam³⁾-pa beu-gñis-su bskor-to | bcom-ldan-'adas 'adir ni phuñ-po lhag-ma ma lus-pai myañan-las 'adas-pai dbyiñs-su yoñs-su 'myañan-las 'adas-pa ste |

7 dge-sloñ-dag⁴⁾ ña 'adas-pai 'og-tu 'adir mchod-rten bskor⁵⁾-ba dañ | mchod-rten-la phyag 'atshal-(D 632V)ba 'oñ⁶⁾-gis | de-dag-la 'adi-skad-ces brjod-par byao |

8 bcom-ldan-'adas 'adir ni 'akhrūs-so | bcom-ldan-'adas 'adir⁷⁾ ni bla-na med-pa yañ-dag-par rdsogs-pai byañ-chub mñon-par rdsogs-

„Der ältere Mönch soll den jüngeren mit Āyusmat anreden. Außerdem muß der große Mönch dem kleineren gegenüber Zuneigung bewahren, sich seiner erbarmen, ihn behüten und ihm gegenüber eine gütig sich erinnernde Gesinnung hervorbringen. Er soll ihm sowohl mit Kleid, Almosenschale, Netz und Hüftband aushelfen und veranlassen, daß ihm nichts fehlt, als auch durch Belehrung, Vortrag, Meditation und Gedanken veranlassen, daß er täglich zunimmt.

„Auf diese Weise vermögt ihr zu veranlassen, daß meine Lehre wächst. Wenn es nicht so geschieht, wird die Lehre schnell vergehen.

„Ferner, ihr Mönche, gibt es in den Gebieten dieser Erde vier Plätze, deren gläubige Männer und Frauen, falls es sie gibt, bis an ihr Lebensende ständig gedenken und (denen gegenüber) sie eine achtungsvolle Gesinnung hervorbringen sollen.

„Welche sind diese vier?

„Der erste ist der Geburtsort des Buddha, der zweite der Platz, an dem er die rechte Erleuchtung vollendete, der dritte der Platz, wo er das Rad der Lehre in Bewegung setzte, der vierte der Platz, an dem er in das große Nirvāṇa einging.

Anmerkungen zu S. 388.

8) Vgl. Absatz 10.

9) *rjes-su dran-pa* = *anusmarati* (Mahāvyutpatti 229).

10) Vgl. Absatz 11.

11) Die Absätze 6, 8, 11 und 13 haben den gleichen Wortlaut.

12) Ergänzt nach dem Erhaltenen im gleichlautenden Absatz 12 und nach dem Tibetischen.

1) II: *bstu-bar*.

2) D fehlt *kyis*.

3) H *rnams* statt *rnam-pa*.

4) II *dgañ* statt *dag na*.

5) II: *skor*.

6) II: *'og*.

7) D: *'adi*.

Sanskrit

Dīghanikāya XVI

dhārmyaṃ dharmacakraṃ pravartitam | iha
bhagavān anupadhiśeṣe nirvāṇadhātau pari-
nirvṛ(113.1)(226b)taḥ |

dhammacakkaṃ pavattitaṃ ti pi | idha
tathāgato anupādisesāya nibbānadhātuyā
parinibbuto ti pi |

41.9 atrāntarā¹⁾ ye keci prasannacittā mamānti-
ke kālaṃ kariṣyanti te sarve svargopagā ye
(keci sopadhiśeṣāḥ |)

ye hi keci ānanda cetiyacārikaṃ āhiṇḍa-
ntā pasannacittā kālaṃ karissanti sabbe
te kāyassa bhedaṃ param maraṇā sugatiṃ
saggaṃ lokaṃ uppajjissanti |

10 apar(aṃ)²⁾ catvāraḥ pṛthivīpradeśā(h) śrāddhasya kulaputraśy(a ku)(113.2)laduhitur vā
yāvajjīvam abhigamaniyā bhavanti |

11 katame catvāra(h) |
iha bhagavān jā(taḥ | iha bhagavān a)nuttarāṃ (222.2) samyaksambodhim abhisambu-
ddhaḥ | iha bhagavatā tripar(iva)(113.3)ṛtaṃ dvādaśākāraṃ dhārmyaṃ dharmacakraṃ
pravartitam | iha bhagavān anupa(dh)i(śeṣe nirvāṇadhātau pa)rini(222.3)rvṛtaḥ |

12 āgamiṣyanti bhikṣavo³⁾ (mamātyayāc caityapariśrakā)ś caityava(225a)ndak(ā)s t(a evaṃ
vakṣyanti |)

13 iha bhaga(vān) jātaḥ | i(ha bhagavān anuttarāṃ samyaksambodhim) (222.4) (a)bhisam-
(buddhaḥ | iha bhagavatā triparivartam dvāda)śākāraṃ dhārmyaṃ dha(r)macakr(aṃ)
pravartitam | iha bhagavān an(upadhiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvṛtaḥ |)

14 atrāntarā (113.1) ye keci prasannacittā mamāntike kālaṃ ka(222.5)riṣyanti sarve⁴⁾ te
svargopagā ye keci sopadhiśeṣāḥ |

42.1 tatra bhagavān bhikṣūn āman(t)rayate |

6,5 atha bhagavā bhikkhū āmantesi |

2 pṛcchata bhikṣavo mā vidhā(113.5)rayata |
yasya syāt kāṅkṣā vā vimatir vā (222.6)
buddhe vā dharme vā saṅghe vā duḥkhe vā
samudaye vā niro(226.R)dhe vā mārge vā
sa praśnenāhaṃ vyākaraṇena |

siyā kho pana bhikkhave ekabhikkhusa pi
kaṅkhā vā vimati vā buddhe vā dhamme
vā saṅghe vā magge vā paṭipadāya vā |
pucchatha bhikkhave |

1) Gleichlautend mit Absatz 14. Dort *sarve te*
statt *te sarve*.

2) Vgl. Absatz 5.

3) Die Handschrift von Blatt 113.3 kürzt hier ab

und geht mit den Worten *yāvāt parinirvṛtaḥ*
zum Ende von Absatz 13 über.

4) In Absatz 9: *te sarve*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

par sañs-rgyas-so | beom-ldan-'adas-kyis
'adir ni lan-gsum-du¹⁾ bzlas-te | chos-kyi
'akhor-lo rnam-pa beu-gñis-su bskor-to |
beom-ldan-'adas 'adir ni phuñ-po lhag-ma
med-pai dbyiñs-su²⁾ mya-ñan-las³⁾ 'adas-pai
dbyiñs-su yoñs-su mya-ñan-las 'adas-so žes
bya-bai par-dag yin-te |

41.9 kha-cig ña-la sems dad-pas dus byas-pa de
thams-cad mtho-ris-su 'agroo | kha-cig ni
phuñ-po lhag-ma dañ beas-par-ro |

„Wenn man an diesen vier Plätzen entweder
persönlich seine Verehrung bezeigt oder
(ihnen) aus der Ferne seine Achtung über-
mittelt, sehnsvoll und aufrichtig reinen
Glauben entstehen läßt und beständig die
Gedanken daran heftet, wird man nach
Lebensende Geburt im Himmel erlangen.“¹⁴⁾

10 dge-sloñ-dag sa phyogs 'adi bži rigs-kyi bu 'am | rigs-kyi bu-mo dad-pa-can-rnams-kyis
ji-srid 'atshoi⁴⁾ bar-du 'agro-bar 'agyur-bar byao |

11 bži gañ že-na | beom-ldan-'adas 'adir ni 'akhrungs-so | beom-ldan-'adas 'adir ni bla-na
med-pa yañ-dag-par rdsogs-pai byañ-chub mñon-par rdsogs-par sañs-rgyas-so | beom-
ldan-'adas-kyis 'adir ni lan-gsum-du⁵⁾ bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-pa beu-gñis-su
bskor-to | beom-ldan-'adas 'adir ni phuñ-po lhag-ma ma lus⁶⁾-pai mya-ñan-las 'adas-pai
dbyiñs-su yoñs-su (H 246V) mya-ñan-las 'adas-pa ste |

12 dge-sloñ-dag ña 'adas-pai 'og-tu mchod-rten bskor-ba dañ | mchod-(D 633V)rten-la phyag
'atshal 'oñs-pa-rnams-la 'adi-skad-ces brjod-par byao |

13 beom-ldan-'adas 'adir ni 'akhrungs⁷⁾-so | beom-ldan-'adas 'adir ni bla-na med-pa yañ-
dag-par rdsogs-pai byañ-chub mñon-par rdsogs-par sañs-rgyas-so | beom-ldan-'adas-kyis
'adir ni lan-gsum-du⁸⁾ bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-pa beu-gñis-su bskor-to | beom-
ldan-'adas 'adir ni phuñ-po lhag-ma ma lus-pai mya⁹⁾-ñan-las 'adas-pai dbyiñs-su yoñs-
su mya-ñan-las 'adas-so žes bya-bai par-dag yin-te |

14 kha-cig ni ña-la sems dad-pas dus byas-pa¹⁰⁾ de thams-cad mtho-ris-su 'agroo¹¹⁾ | kha-cig
ni phuñ-po¹²⁾ lhag-ma dañ beas-par-ro | ji-ltar mñon-du¹³⁾ 'agro-bar bya-ba de-ltar rjes-
su dran-par byao |

42.1 de-nas beom-ldan-'adas-kyis dge-sloñ-rnams-
la 'adi-skad-ces bka-stsal-to |

Da wandte sich der Erhabene wiederum an
die Mönche:

2 dge-sloñ-dag sañs-rgyas dañ | chos dañ |
dge-'adun dañ | sdug-bsñal dañ | kun-'abyuñ-

„(Wenn) ihr Zweifel habt, befragt mich gründ-
lich! Wenn in Hinsicht auf die Edelsteine,

1) H: su .

2) D fehlt dbyiñs-su .

3) H fügt la ein .

4) D: tshoi .

5) D fehlt du .

6) H med statt ma-lus .

7) D: 'abruñs .

8) D fehlt du .

9) D fehlt mya-ñan-las 'adas-pai .

10) D: te .

11) H: 'agroñ .

12) H: poi .

13) H: mñon-par-du .

14) Hier ist eine Glosse über die acht Schauplätze
der Hauptereignisse im Leben des Buddha ein-
geschoben.

42. 3 syāt khalu yuṣmākam (227Ab) evaṃ | (113.6) kathaṃ vāyaṃ śāstāram āsādy (222.7) āsādyā pratimantrayīṣyāmaḥ | na khalv evaṃ draṣṭavyam | bhik(ṣu)r (bh)ikṣo(r āroca)yatā(m) sahāyakaḥ sahāyakasya sa praśnenāhaṃ vyākaraṇena |

4 (114.1) athāyuṣmān ānando bhaga(222.8) vantanam idam avocat |

5 yathā khalv ahaṃ bhadanta bh(agavataḥ bhāṣitasyārtha)m¹⁾ (ā)j(ān)āmi nāsti kāścīd asyāṃ pariṣady ekabhikṣur api yasya syāt kākṣā (114.2) vā vimatir vā (223.1) pūrvavad²⁾ yāvan mārge vā |

6 sādhu sādhu ānanda prasādena tvam (227Ba) evaṃ vadasi | ta(thāgatasya³⁾ tv an)(223.2)-uttare⁴⁾ jñānadarśanaṃ pravartate |

7 yāvantah khalu bhikṣavo 'syāṃ pariṣadi (114.3) sannisaṇṇāḥ sannipatitā nāsti kāścīd atra ekabhikṣur api y(asya) (223.3) syāt kākṣā vā vimatir vā pūrvavad⁵⁾ yāvan mārge vā |

8 api tu karaṇīyam etat tathāgate(114.4) na ya(223.4) thāpi tat paścimāṃ janatām anukampamānaḥ⁶⁾ |

9 atha⁷⁾ bhagav(ān svakāyād⁸⁾ uttarāsaṅgam ekān)te (223.5) vivṛtya bhikṣūn āmantrayate |

siyā kho pana bhikkhave satthugāravena pi na puccheyyātha | sahāyako pi bhikkhave sahāyakassa ārocetūti |

6,6 atha kho āyasmā ānando bhagavantam etad avoca |

acchariyam bhante abbhutam bhanto | evaṃ pasanno ahaṃ bhante imasmiṃ bhikkhusaṃghe n' atthi ekabhikkhussa pi kaṅkhā vā vimati vā buddhe vā dhamme vā saṃghe vā magge vā paṭipadāya vā ti |

pasādā kho tvam ānanda vadesi | ñaṇam eva h' ettha ānanda tathāgatassa |

n' atthi imasmiṃ bhikkhusaṃghe n' atthi ekabhikkhussa pi kaṅkhā vā vimati vā buddhe vā dhamme vā saṃghe vā magge vā paṭipadāya vā |

6,7 atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi |

1) Zur Ergänzung vgl. Vorg. 47.2.

2) Vgl. Absatz 2. Blatt 223.1 wiederholt (soweit erhalten) *buddhe vā* usw.

3) Ergänzt nach dem Tibetischen.

4) °uttare nicht °uttaram in beiden Handschriften.

5) Blatt 223.3 wie Anm. 2.

6) Zur Bedeutung dieser Textstelle vgl. „Überlieferung vom Lebensende des Buddha“, S. 246 f., insbesondere Anm. 57.

7) Der Wortlaut der Absätze 9—12 ist bereits in meiner Behandlung des letzten Ausspruchs des Buddha (NGGW 1939, Fachgruppe III, N. F. Bd. II, Nr. 3, S. 57 f.) mitgeteilt.

8) Das nach dem Tibetischen *raṇ-gi sku-las* eingefügte *svakāyād* hat Blatt 114.4 offenbar nicht gestanden; der Raum reicht dafür nicht aus.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

ba¹⁾ dañ | 'agog²⁾-pa dañ | lam-rnams-la gañ
som-ñi dañ | yid³⁾-gñis yod-pa ma dgag-par
žus-šig dañ | dris-pa des⁴⁾ nas luñ-bstan-par
byao |

Buddha, Lehre und Gemeinde, oder auf den
Gegenstand der vier edlen Wahrheiten, das
Leiden, (sein) Entstehen, (sein) Vergehen
und den Pfad (dazu), Zweifel vorhanden sind,
werde ich dem Fragenden Antwort geben.“

42.3 khyed-kyis 'adi ji-ltar bdag-cag-gi ston-pai
sryan-sñar mñon-sum⁵⁾-du lan gdab-par ni
mi spobs-so sñam-du blta-bar byao⁶⁾ | dge-
sloñ-dag-gis dge-sloñ-dag-la | (H 246 R;
D 633 R) rogs-dag-gis rogs-dag-la smra-bar
bya-žin | dris-na de luñ-bstan-par byao |

4 de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos bcom-
ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |

Da wandte sich der ehrwürdige Ānanda ehr-
erbietig an den Buddha:

5 'adi-ltar btsun-pa bcom-ldan-'adas-kyis
gsuñs⁷⁾-pai don bdag-gis 'atshal-ba ltar-na |
dge-sloñ-gi 'akhor ji-sñed 'adus-šin mchis⁸⁾-
pa 'adi-rnams-las gañ dge-sloñ gcig-la yañ
sañs-rgyas dañ | chos dañ | dge-'adun dañ |
sdug-bsñal dañ | kun-'abyuñ dañ | 'agog⁹⁾-pa
dañ | lam-rnams-la gañ som-ñi¹⁰⁾ dañ yid-
gñis-su gyur-pa ma mchis lags-so |

„Erhabener, soweit ich hier die Worte des
Buddha verstehe, sollen Mönche, die Zweifel
haben, fragen. Aber in dieser Versammlung
ist fürwahr niemand, der in Hinsicht auf die
Edelsteine, Buddha, Lehre und Gemeinde,
oder auf die Wahrheiten, Leiden, Entstehen,
Vergehen und Pfad, Zweifel oder Bedenken
hätte und noch fragen müßte.“

6 kun-dga-bo legs-so¹¹⁾ legs-so | kun-dga-bo
khyod ni dad-pas 'adi-skad smra mod-kyi |
de-bžin-gšegs-pai ye-šes-kyis gzigs¹²⁾-pa ni
bla-na med-par 'ajug-pa yin-te |

Der Buddha sprach: „Gut, gut, Ānanda! Du
kannst, indem du wahrheitsgemäß in den
Tatbestand eindringst, solche Worte spre-
chen. Ich aber sehe durch meine Einsicht,

7 dge-sloñ-gi 'akhor ji-sñed 'adus-šin 'akhod-
pa-rnams-la ni | gañ dge-sloñ gcig-la yañ
de¹³⁾ sdug-bsñal dañ | kun-'abyuñ dañ |
'agog⁹⁾-pa dañ | lam-rnams-la som-ñi¹⁰⁾ dañ |
yid-gñis med mod-kyi |

daß innerhalb dieser Versammlung in Hin-
sicht auf die Wahrheiten und die Edelsteine
wirklich niemand Zweifel hat.

8 'on-kyañ 'adii dgos-pa ni | dus phyi-mai sems-
can-rnams-la | de-bžin-gšegs-pa thugs-brtse-
bai phyir-ro |

„Dices (Fragen) ist (jedoch) das Letzte,
was ein Tathāgata zu tun hat.“

9 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis rañ-gi sku-las
stod-gyogs bsal¹⁴⁾-te | dge-sloñ-rnams-la bka-
stsal-pa |

Zu dieser Zeit entfernte der Tathāgata aus
großem Mitleid das Obergewand, zeigte die
Merkmale seines Körpers und sprach zu den
Mönchen:

1) D fehlt ba .

2) H: 'agag .

3) H: yin

4) D fehlt des .

5) H: gsum .

6) D: bya-ste .

7) H: gsuñ .

8) D: chis .

9) H: 'agag .

10) H: ñid .

11) D fehlt dieses so .

12) D: gzig .

13) D fehlt de .

14) H: gsul .

42.10 avalokayata bhikṣavas tathā(114.5)gatasya
kāyam | vyavalokayata¹⁾ bhikṣavas tathā-
gatasya kāyam | tat kasmā(223.6)d dhetoh |
durlabhadarśanā²⁾ y(asmāt tathāgatā) arhan-
taḥ samyaksambuddhās tadyathoduṇḍibare
puṣpaṃ |

11 aṅga bhi(114.6)kṣavas tūṣṇīm bhavata vya-
yadharmāḥ sarvasaṃskārāḥ |

handā dāni bhikkhave āmantayāmi vo |
vayadhammā saṃkhārā appamādena sam-
pādehāti |

12 i(223.7)yaṃ tatra tathāgatasya paścimā (vā-
cā |)

ayaṃ tathāgatassa pacchimā vācā |

13 (tad) uktvā bhagavān prathamam dhyānam
samāpannaḥ | prathamād dhyānād vyutth(ā-
ya dvitīyam³⁾ dhyānam samāpannaḥ | dvi-
tīyād dhyānād vyutthāya tṛtīyam dhyānam
samāpannaḥ | tṛtīyād dhyānād vyutthāya
caturtham dhyānam samāpannaḥ | caturthād
dhyānād vyutthāyākāśānantyāyatanam sa-
mā(228Va)(231Va)pannaḥ | ā(kāśānantyāya-
tanād vyutthāya vijñānānantyāyatanam sa-
māpannaḥ | vijñānānantyāyatanād vyutthāy-
ākāśānyāyatanam) (231Vb) samāpanna(ḥ |
ā)(228Vb)k(i)ñcanyāyatan(ād vyutthāya nai-
vasaṇḥ)(229Va)jñ(ā)nāsa(ṇ)jñ(āyatanam sam-
āpannaḥ | naivasaṇḥjñānāsaṇḥjñāyatanād
vyutthāya saṇḥjñāve)(231Vc)dayitaniro-
dha(m) s(amāpannaḥ |)

6,8 atha kho bhagavā paṭhamajjhānam
samāpajji | paṭhamajjhānā vuṭṭhahitvā du-
tiyajjhānam samāpajji | dutiyajjhānā vu-
ṭṭhahitvā tatiyajjhānam samāpajji | tatiya-
jjhānā vuṭṭhahitvā catutthajjhānam samā-
pajji | catutthajjhānā vuṭṭhahitvā ākāśā-
nañcāyātanam samāpajji | ākāśānañcāya-
tanam samāpajji | viññāṇānañcāyatanasamā-
pattiyā vuṭṭhahitvā ākiñcaṇṇāyatanam sa-
māpajji | ākiñcaṇṇāyatanasamāpattiyā vu-
ṭṭhahitvā nevasaññānāsaṇḥjñāyatanam samā-
pajji | nevasaññānāsaṇḥjñāyatanasamāpattiyā
vuṭṭhahitvā saṇḥjñāvedayitanirodham samā-
pajji |

14 (228Vc) (a)thāyuṣmān (ānanda ā)(229Vb)yuṣ-
mant(am aniruddham idam avocat |)

atha kho āyasmā ānando āyasmantaṃ anu-
ruddham etad avoca |

1) Blatt 223.5 liest auch hier *avalokayata* .

2) Vgl. Vorg. 35.6 und die zugehörige Anmerkung.

3) Bis zum Ende des Vorgangs ist der Text nur
in geringfügigen Bruchstücken vorhanden. Bei

dem schematischen Aufbau ist der Wortlaut
nach dem Tibetischen in den Absätzen 13 und
18 mit Sicherheit zu ergänzen. Zu den Namen
der Versenkungssphären vgl. die Mahāvvyutpatti.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

42.10 dge-sloñ¹⁾-dag de-bžin-gśegs-pai sku-la ltos²⁾-
 śig | dge-sloñ-dag de-bžin-gśegs-pai sku-la
 (D 634V) rnam-par ltos²⁾-śig | de cii phyir
 že-na | de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-
 dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas blta-ba ni
 rñed-par dka-ste | dper-(H 247V)na me-tog
 u-dum-ba³⁾-ra bžin-no |

11 dge-sloñ-dag re-śig cañ ma smra-žig dañ |
 'adi-ltar 'adus-byas thams-cad ni 'ajig-pai
 chos-can yin-te |

12 de-la 'adi ni⁴⁾ de-bžin-gśegs-pai gsuñ tha-
 mao |

13 žes gsuñs-nas | bcom-ldan-'adas bsam-gtan
 dañ-po-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan
 dañ-po-las bžeñs-nas | bsam-gtan gñis-pa-la
 sñoms-par žugs-so | bsam-gtan gñis-pa-las
 bžeñs-nas | bsam-gtan gsum-pa-la sñoms-par
 žugs-so | bsam-gtan⁵⁾ gsum-pa-las bžeñs-nas |
 bsam-gtan bži-pa-la sñoms-par žugs-so |
 bsam-gtan bži-pa-las bžeñs-nas | nam-mkha
 mtha-yas skye-mched-la sñoms-par žugs-so |
 nam-mkha mtha-yas skye-mched-las bžeñs-
 nas | rnam-śes mtha-yas skye-mched-la
 sñoms-par žugs-so | rnam-śes mtha-yas skye-
 mched-las bžeñs-nas ci yañ med-pai skye-
 mched-la sñoms-par žugs-so | ci yañ med-pai
 skye-mched-las bžeñs-nas | 'adu-śes-med
 'adu-śes-med-min skye-mched-la sñoms-par
 žugs-so (D 634R) 'adu-śes⁶⁾-med 'adu-śes-
 med-min skye-mched-las bžeñs-nas | 'adu-
 śes dañ 'atshor⁷⁾-ba 'agog⁸⁾-pa-la sñoms-par
 žugs-so |

14 de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos | tshe-
 dañ-ldan-pa ma-'agags⁹⁾-pa-la 'adi-skad-ces
 smras-so |

„Betrachtet jetzt den Körper des Buddha!
 Betrachtet jetzt den Körper des Buddha!
 Warum? Tathāgatas, Arhats, wahrhaft Er-
 leuchteten begegnet man schwer wie einer
 Udumbarablume.“

(S. 399b) Da schwiegen die Mönche alle, und
 der Buddha sprach: „So sind alle Dinge
 (*dharma*)! Ohne Bestand sind die Saṃskā-
 ras!“

„Dies ist meine letzte Belehrung.“

Nachdem er diese Worte gesprochen hatte,
 trat er ruhigen Herzens und aufrechten Ge-
 denkens in die erste Versenkung ein. Aus
 dieser aufgestanden, trat er der Reihe nach
 in die zweite Versenkung ein usw. bis in den
 Zustand, (wo) weder Wahrnehmung noch
 Nichtwahrnehmung (ist), und zu der Medi-
 tation, in der Empfindung und Wahrneh-
 mung aufhören, die still und friedlich ist.

Damals fragte Ānanda den ehrwürdigen Ani-
 ruddha:

1) H wiederholt *dge-sloñ* .

2) H: *stos* .

3) H: 'abar .

4) H fehlt 'adi ni .

5) D fehlt *gtan* .

6) D: *śe* .

7) D: *tshor* .

8) H: 'agag .

42.15 (parinirvṛta āyuṣmann aniruddha¹) bhagavān |

16 (naivam āyuṣmann ānanda | saññāvedayitanirodhaṃ sa)(231Vd)māpan(no buddho bhagavān |)

17 (saṃmukhaṃ²) ma āyuṣmann aniruddha bhagavato 'ntikāe chrutam saṃmukham udgrhītam | caturthaṃ dhyānaṃ samāpya cakṣuṣmanta³) āniñjyaṃ śāntiṃ samāpannā⁴) buddhā bhagavantaḥ pa)(230Va)r(i)n(i)rvānti|

18 atha bhagav(ān saññāvedayitanirodhād vyutthāya naivasaññānāsaññāyatanaṃ samāpannaḥ | naiva)(232Aa)sa(ññ)jñ(ā)n(āsaññ)ñ(āyatanād vyutthāyākīñcanyāyatanaṃ samāpannaḥ | ākiñcanyāyatanād vyutthāya vijñānānantyāyatanaṃ samāpannaḥ | vijñānānanty)(232Ab)āyatanād vyutth(āyākāśānantyāyatanaṃ samāpannaḥ | ākāśānantyāyatanād vyutthāya caturthaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | caturthād dhyānād vyutthāya tṛtīyaṃ dhyā)(232Ac)naṃ samā(pannaḥ | tṛtīyād dhyānād vyutthāya dvitīyaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | dvitīyād dhyānād vyutthāya prathamam dhyānaṃ samāpannaḥ | prathamād dhyānād vyutthāya dvitīyaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ |) (232Ba) (d)v(i)t(i)yā(d) dhy(ā)n(ād vyutthāya tṛtīyaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | tṛtīyād dhyānād vyutthāya caturthaṃ dhyānaṃ samāpannaḥ | caturthaṃ dhyānaṃ samāpya cakṣuṣmān āniñjyaṃ śāntiṃ) (232Bb) samāpanno bud(dh)o (bhagavān parinirvṛtaḥ |)

parinibbuto bhante anuruddha bhagavā ti |

na āvuso ānanda bhagavā parinibbuto saññāvedayitanirodhaṃ samāpanno ti |

6,9 atha kho bhagavā saññāvedayitanirodhasampattiyaṃ vuṭṭhahitvā nevasaññānāsaññāyatanaṃ samāpajji | nevasaññānāsaññāyatanasamāpattiyaṃ vuṭṭhahitvā ākiñcaññāyatanaṃ samāpajji | ākiñcaññāyatanasamāpattiyaṃ vuṭṭhahitvā viññāṇānañcāyatanaṃ samāpajji | viññāṇānañcāyatanasamāpattiyaṃ vuṭṭhahitvā ākāśānañcāyatanaṃ samāpajji | ākāśānañcāyatanasamāpattiyaṃ vuṭṭhahitvā catutthajjhānaṃ samāpajji | catutthajjhānā vuṭṭhahitvā tatiyajjhānaṃ samāpajji | tatiyajjhānā vuṭṭhahitvā dutiyajjhānaṃ samāpajji | dutiyajjhānā vuṭṭhahitvā paṭhamajjhānaṃ samāpajji | paṭhamajjhānā vuṭṭhahitvā dutiyajjhānaṃ samāpajji | dutiyajjhānā vuṭṭhahitvā tatiyajjhānaṃ samāpajji | tatiyajjhānā vuṭṭhahitvā catutthajjhānaṃ samāpajji | catutthajjhānā vuṭṭhahitvā samanantarā bhagavā parinibbāyi |

1) Die Anreden āyuṣmann aniruddha und āyuṣmann ānanda sind Vorg. 44.15ff. in einem Gespräch der beiden Jünger belegt. Sie ergeben sich auch aus dem Tibetischen.

2) Der erste Satz ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an den entsprechenden Wortlaut Vorg. 24.5 und Vorg. 31.58 (Wunderkräfte des Buddha, S. 81).

3) Zur Ergänzung vgl. Vorg. 44.9, wo der Tibeter āniñjyaṃ śāntiṃ und cakṣuṣmān ganz wie hier übersetzt. *mi gyo-ba* = āniñjya n. ist Mahāvvyutpatti 6387 belegt.

4) samāpannā stützt sich auf den belegten Schluß von Absatz 18.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

42.15 tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags¹⁾-pa | bcom-ldan-'adas yoñs-su mya-ñan-las 'adas sam |

„Ist unser Meister jetzt in das Nirvāṇa eingegangen oder noch nicht eingegangen?“

16 tshe-dan-(H247R)ldan-pa kun-dga-bo ma yin-te | sañs-rgyas bcom-ldan-'adas ni 'adu-śes-dañ 'atshor²⁾-ba dañ³⁾ 'agog-pa-la sñoms-par žugs-so |

Er antwortete: „Der Buddha ist nicht in das Nirvāṇa (eingegangen), er verweilt nur in der Meditation, in welcher Empfindung und Wahrnehmung aufhören.“

17 tshe-dañ-ldan-pa ma⁴⁾-'agags-pa | sañs-rgyas bcom-ldan-'adas ni bsam-gtan bži-pa-la sñoms-par žugs-te | ži-ba mi gyo-bai spyān⁵⁾ dañ ldan-pa brñes⁶⁾-nas yoñs-su mya-ñan-las 'adao žes | bdag-gis bcom-ldan-'adas-las⁷⁾ mñon-sum-du thos-śiñ mñon-sum⁸⁾-du bzun⁹⁾-ño |

Ānanda sprach: „Ich habe vom Buddha persönlich diese Worte gehört: Wenn Buddha, der Erhabene, in die Grenz-Meditation eintritt, still und regungslos ist, wenn man von ihm nichts mehr hört, und das Auge der Welt geschlossen ist, wird er bestimmt in das Nirvāṇa eingegangen sein.“

18 de-nas bcom-ldan-'adas 'adu-śes dañ¹⁰⁾ 'atshor¹¹⁾-ba 'agogs-pa-las bžeñs-te | 'adu-śes-med 'adu-śes-med-min skye-mched-la sñoms-par žugs-so | 'adu-śes-med 'adu-śes-med-min skye-mched-las bžeñs¹²⁾-nas | ci yañ med-pai skye-mched-la sñoms-par žugs-so | ci yañ med-pai skye-mched-las bžeñs-nas | rnam-śes mtha-yas skye-mched-la sñoms-par žugs-so | rnam-śes mtha-yas skye-mched-las bžeñs-nas | nam-mkha mtha-yas skye-mched-la sñoms-par žugs-so | nam-mkha mtha-(D635V)yas skye-mched-las bžeñs-nas | bsam-gtan bži-pa-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan bži-pa-las¹³⁾ bžeñs-nas | bsam-gtan gsum-pa-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan gsum-pa-las¹⁴⁾ bžeñs-nas | bsam-gtan gñis-pa-la sñoms-par žugs-so | bsum-gtan gñis-pa-las¹⁵⁾ bžeñs-nas bsam-gtan dañ-po-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan dañ-po-las (H248V) bžeñs-nas | bsam-gtan gñis-pa-la sñoms-par žugs-so, bsam-gtan gñis-pa-las bžeñs-nas | bsam-gtan gsum-pa-la sñoms-par žugs-so | bsam-gtan gsum-pa-las bžeñs-nas | bsam-gtan bži-pa-la sñoms-par žugs-so¹⁶⁾ | sañs-rgyas bcom-ldan-'adas-kyis bsam-gtan bži-pa-la sñoms-par žugs-nas | ži-ba mi gyo-bai spyān dañ ldan-pa brñes-te¹⁷⁾ yoñs-su mya-ñan-las 'adas-so |

Zu dieser Zeit kam der Erhabene aus der Meditation, in welcher Empfindung und Wahrnehmung aufhören, hervor und trat, in umgekehrter Reihenfolge, in den Zustand ein, (wo) weder Wahrnehmung noch Nichtwahrnehmung (ist). Aus (dem Zustand, wo) weder Wahrnehmung noch Nichtwahrnehmung (ist), hervorkommend, trat er in den Zustand ein, wo es nichts gibt. Dann trat er in den Zustand der Unendlichkeit des Bewußtseins ein, darauf in den Zustand der Unendlichkeit des Raumes; dann trat er in die vierte Versenkung ein, in die dritte, zweite und erste Versenkung. Aus der ersten Versenkung hervorkommend trat er wiederum in die zweite, dritte und vierte Versenkung ein. Stille und regungslos ging er dann in das Reich des restlosen, wunderbaren Nirvāṇa ein.

1) H: 'agag .

2) D: tshor .

3) D fehlt dañ .

4) H fehlt ma und liest 'agag statt 'agags .

5) H: spyad .

6) H, D: bsñes .

7) H: la .

8) D fehlt sum .

9) H: gsun .

10) H fehlt dañ .

11) D: tshor .

12) H: gsun .

13) H: la sñoms-par .

14) H la sñoms-par žugs-so statt las bžeñs-nas .

15) H: la .

16) H žugs-so te; D: žugs-te .

17) H: de .

42.19 (samanantaraparinirvṛte¹) buddhe bhagavaty
atyartham tasmīn samaye mahāpṛthivīcālo
'bhūd²) ulkāpātā diśodāhā antarīkṣe deva-
dundubhayo nadanti |)

6,10 parinibbute bhagavati saha parinibbā-
nā mahābhūmicālo ahosi bhīṃsanako loma-
haṃso devadundubhiyo ca phalīṃsu |

43 ³⁾

44.1 (samanantaraparinirvṛte buddhe bhagava-
ty ubhau yamakaśālavanasya drumottamau
tathāgatasya siṃhaśayyāṇi śālapuṣpair avā-
ki)(230Ra)ratām |

2 athānyataro⁴) bhikṣus t(asyāṃ velāyāṃ gā-
thāṃ babhāṣe⁵) |)

3 (sundarau khalv imau
śālavanasyāsyā) (231Ra) drum(ottamau |
yad avākīratām puṣpaiḥ |
śā)(230Rb)s(t)āraṃ parinirvṛtam ||

4 s(amanantaraparinirvṛte buddhe bhagavati
śa)(231Rb)kro devendras t(asyāṃ velāyāṃ⁶)
gāthāṃ babhāṣe |)

parinibbute bhagavati saha parinibbānā
sakko devānam indo imaṃ gātham abhāsi |

5 (anityā vata saṃskārā
utpādayayadharmināḥ |
utpadya hi nirudhyante
teṣāṃ vyupaśamas) (231Rc) sukham ||⁷⁾

aniccā vata saṃkhārā
uppādayayadhammino |
uppajjitvā nirujjhanti
tesaṃ vūpasamo sukho.||

6 (sa)(228Ra)manantarapar(inirvṛte buddhe
bhagavati brahmā sahāṃpatir gātham ba-
bhāṣe |)

parinibbute bhagavati saha parinibbānā
brahmā sahampati imaṃ gātham abhāsi |

1) Vorg. 42.19 und Vorg. 44.1—11 haben eine ge-
naue Entsprechung im Avadānaśataka, Bd. II,
S. 198.1—199.9. Vgl. „Überlieferung vom Le-
bensende des Buddha“, S. 9, und die Behand-
lung der Verse von Vorg. 44 ebendasselbst
S. 254 ff. Eingeführt wird der Textabschnitt im
Av. mit dem Satz: *tatra bhagavān rātryā madh-
yame yāme 'nupadiśeṣe nirvāṇadhātau parinir-
vṛtaḥ*. Nach dem Text des Av. sind die Er-
gänzungen vorgenommen. Die Fragmente der
ostturkistanischen Handschriften zeigen einige
Varianten.

2) Vgl. Vorg. 17 und Vorg. 22 über die 8 bzw.
3 Ursachen von Erdbeben. Divyāvadāna,
S. 321.1, heißt es ähnlich: *tena khalu samayena
sarvajambudvīpa ākulākulo dhūmāndhakāra ul-
kāpātā diśodāho 'ntarīkṣe devadundubhayo 'bhi-
nadanti*.

3) Vorg. 43 ist ein in der Sanskritversion nicht
überlieferter tibetisch-chinesischer Sondertext
(Nr. VI), in dem berichtet wird, wie König
Ajātaśatru von Magadha mit Hilfe eines Ge-
mäldes vom Tode des Buddha in Kenntnis ge-
setzt wird. Siehe unten S. 490—494.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

42.19 sañs-rgyas bcom-ldan-'adas yoñs-su mya-
ñan-las 'adas ma-thag-tu | sa chen-po yañ
gyos-par gyur | skar-mda yañ lhuñ | phyogs
kyañ tshig | bar-snañ-las lha-dag-gis rñai
sgra yañ bsgrags-so (—H 248 V5; D 635 V7)

Zu dieser Zeit, alsbald nach dem Nirvāṇa
des Erhabenen, erbehte die große Erde, Stern-
schnuppen wurden bei Tage sichtbar, und
alle Himmelsgegenden loderten auf. Im Luft-
raum schlugen Götter die Trommel. (S. 399b,
Z. 14 v. l.)

43

44.1 (H 249 R8; D 637 V7) sañs-rgyas bcom-ldan-'adas
mya-ñan-las (H 250 V) 'adas ma-thag-tu śiñ
sa-la zuñ gñis-kyi tshal sa-lai ljon-(D 637 R)
śiñ mchog-las me-tog 'athor¹⁾-bai druñ-du |
bcom-ldan-'adas señ-ge lta-bu²⁾ gzims-pa
dañ |

(S. 399c, Z. 6 v. l.) Zu dieser Zeit, in dem
Augenblick, da der Tathāgata ins Nirvāṇa
einging, fielen die berühmten Blumen der
Śāla-Zwillingsbäume hernieder, zerstreuten
sich und überdeckten den goldenen Körper
(des Buddha) vollständig.

2 dei tshe dge-sloñ gžan-žig-gis tshigs-su bead-
de smras-pa³⁾ |

Da gab es einen Mönch, der, nachdem er
diesen Vorgang gesehen hatte, folgende
Strophe sprach:

3 sa-la zuñ ni rab-mdses-pai |
ljon-śiñ mchog-gi tshal-bu 'adir |
ston-pa mya-ñan⁴⁾ 'adas-pa-la |
me-tog-dag-gis rab-tu gtor |

„Als der Erhabene (ins) Nirvāṇa (einging),
haben die hervorragendsten Śāla-Bäume
ihre Äste hinuntergebeugt und ihren
Schatten hinabfallen lassen;
ferner haben sie (den Erhabenen) mit
(ihren) berühmten Blumen überstreut.“

4 sañs-rgyas bcom-ldan-'adas mya-ñan-las
'adas ma-thag-tu | lhai dbañ-po brgya-byin-
gyis tshigs-su bead-de smras-pa |

Da sprach auch Śakra Devendra eine Strophe:

5 kye-ma 'adu-byed mi rtag ste |
skye-žiñ 'ajig-pai chos-can yin |
skyes-nas 'ajig-par 'agyur-ba ste |
de-dag ñe-bar ži-ba bde |

„Alle Saṃskāras sind unbeständig,
sind dem Entstehen und Vergehen unter-
worfen.

Wo Entstehen und Vergehen aufgehört haben,
(S. 400a) ist die Beruhigung (d. i. Nirvāṇa),
ist Glück.“

6 sañs-rgyas bcom-ldan-'adas mya-ñan-las
'adas ma-thag-tu | mi-mdsad⁵⁾-kyi bdag-po
tshañs-pas tshigs-su bead-de smras-pa |

Da sprach auch Brahman, der Götterkönig,
eine Strophe:

Anmerkungen zu S. 398.

4) Av.: *samanantarapariniroṣṭe bhagavatya* statt
atha.

5) *babh(āṣe)* ist Absatz 8 belegt und in unseren
Manuskripten die gewöhnliche Ausdrucksweise
bei Einführung von Versen. Daher ist *babhāṣe*
überall in den Text aufgenommen. Av.: *bhāṣate*.

6) Av. fehlt hier *tasyāṃ velāyāṃ* im Gegensatz zu
Absatz 2. Vgl. Absatz 8.

7) Av. fügt *iti* hinzu.

1) H: 'aphor.

2) H: bur.

3) H fügt *dañ* hinzu.

4) H fügt *las* ein.

5) Mahāvvyutpatti 3116 und anderswo: *mi-mjed*.

44. 7 (sarvabhūtāni loke 'smin
 nikṣepsyanti sa)(231Rd)m(u)c(chr)ayam |
 (c)(228Rb)vamvidho yatra śā(stā
 lokeṣv apratipudgalah |)
 (tathāgatabalapraptaḥ
 cakṣuṣmān parinirvṛtaḥ ||)

sabbe 'va nikkhipissanti
 bhūtā loke samussayaṃ |
 yathā etādiso satthā
 loke appaṭipuggalo |
 tathāgato balappatto
 sambuddho parinibbuto ||

8 (samanantaraparinirvṛte buddhe bhagavaty
 āyuṣmān a)(228Rc)nir(u)ddhas t(asy)āṇi¹⁾ (ve-
 lāyāṃ) (229Ra) gāthā babh(āṣe |)

parinibbute bhagavati saha parinibbānā
 āyasmā anuruddho imā gāthāyo abhāsi |

9 (sthitā āśvāsaprasvāsā
 sthiracittasya tāyinaḥ |
 āniñjyaṃ²⁾ śāntim āgamyā
 cakṣuṣmān) (229Rb) parini(rvṛtaḥ ||)

nāhu assāsapassāso
 sthitacittassa tādino |
 anejo santim ārabha
 yaṃ kālam akarī munī ||

10

(tadābhavad bhīṣaṇakam
 tadābhūd romaharṣaṇam |
 sarvākārabalopetaḥ
 śāstā kalam yadākarot ||)

parinibbute bhagavati saha parinibbānā
 āyasmā ānando imaṃ gātham abhāsi |
 tadāsi yaṃ bhīṣaṇakam
 tadāsi lomahaṣaṇam |
 sabbākāravarūpete
 sambuddhe parinibbute ||

(2. Vers Anuruddhas.)

11 (asaṃlīnena cittaena
 vedanā adhivāsayan |
 pradyotasyeva nirvāṇam
 vimokṣas tasya cetasaḥ³⁾ ||)

asallīnena cittaena
 vedanaṃ ajjhavāsayaṃ |
 pajjotass' eva nibbānaṃ
 vimokho cetaso ahū ||

12 (tatraikatyā⁴⁾ bhikṣavaḥ pṛthivyām āvar-
 tante parivartante | ekatyā bāhūn pragṛhya
 prakrośanti | evaṃ cāhuḥ | atikṣipraṃ bha-
 gavān parinirvṛtaḥ | atikṣipraṃ sugataḥ

parinibbute bhagavati tattha ye te bhikkhū
 avītarāgā appekacce bāhā paggayha kan-
 danti chinnapapātaṃ papatanti āvaṭṭanti
 vivaṭṭanti |

1) Siehe Anm. zu Absatz 4.

2) Die Ausgabe liest āniñjyāṃ. Vgl. Vorg. 42.17
 und 18.

3) Hier setzt die Entsprechung im Avadānaśataka
 aus.

4) Absatz ergänzt nach dem gleichlautenden Wort-
 laut Vorg. 48.12 (in Verbindung mit Vorg. 45.7).

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

44.7 'abyuñ-po kun-gyis 'ajig-rten
 'adir ni bsags-pai¹⁾ mtha |
 'ador 'agyur 'ajig-rten 'adi ni²⁾ gañ-
 zag zla-med-ciñ |
 de-bžin-gśegs-pa stobs-rnamis
 brñes-pa spyan-ldan-pa |
 ston-pa 'adi-lta³⁾-bu yañ yoñs-su
 mya-ñan 'adas |

8 sañs-rgyas beom-ldan-'adas yoñs-su mya-
 ñan-las 'adas ma-thag-tu | tshe-dañ-ldan-pa
 ma-'agags-pas tshigs-su bead-de smras-pa |

9 brtan-pai thugs-kyis skyob mdsad-ciñ |
 mi gyo ži-ba brñes gyur-pa |
 dbugs 'abyuñ-ba dañ rñub 'agags-nas |
 spyan-ldan yoñs-su mya-ñan 'adas |

10

rnam-pa thams-(D 638V)cad mchog⁴⁾ ldan-
 pa |
 gañ tshe (H 250R) ston-pa dus mdsad⁵⁾-de |
 de tshe rab-tu sñañs⁶⁾ gyur-ciñ |
 de tshe spu yañ lañs-par gyur |

11 žum-pa med-pai thugs-kyis ni |
 tshor-ba-dag-la⁷⁾ lhag-par gnas |
 de-yi⁸⁾ thugs ni rnam-grol⁹⁾-ba |
 sgron-ma de-'adra mya-ñan 'adas |

12 sañs-rgyas beom-ldan-'adas yoñs-su mya-
 ñan-las 'adas ma-thag-tu dge-sloñ kha-cig ni

„In der ganzen Welt
 kehren die Geborenen alle heim in den Tod.
 Die Macht der Unbeständigkeit ist äußerst
 groß;
 die Saṃskāras gehen völlig zugrunde.
 (Sogar) für den großen Lehrer, das Auge der
 Welt,
 den mit den zehn Kräften (versehenen)
 unvergleichlichen,
 findet, nachdem die Bande der Bekehrung
 sich nach überall erstreckt haben,
 das Nirvāṇa im Zwillingswalde statt.“

Zu dieser Zeit sprach auch der Ehrwürdige
 Aniruddha Strophen:

„Der Buddha hat nicht Aushauch noch Ein-
 hauch (mehr),
 und auch sein Geist ist ruhig.
 Das Auge der Welt ist jetzt geschlossen,
 (Der Buddha ist eingetreten in den) Frieden,
 der still und regungslos ist.“

„Der Erhabene, der mit den zehn Kräften
 versehene,
 ist, nachdem die Bekehrung beendet war,
 in das restlose (Nirvāṇa) eingegangen.
 Allen Wesen, die das erlebten,
 sträubten sich die Haare, und sie erschrakten
 innerlich.“

„Euer Herz soll nicht versinken (verzagen)
 und soll auch keine Kummernisse hegen!
 Der Buddha hat die wahre Erlösung (*mokṣa*)
 verwirklicht,
 es ist, wie wenn die Flamme einer Lampe
 erlischt.“

Damals wurden alle Mönche, die das Pari-
 nirvāṇa Buddhas, des Erhabenen, gesehen

1) H: mai .
 2) H: na .
 3) H, D: lña .
 4) H: mog .
 5) H, D: bdsad ,

6) H: rag-tu sñañ .
 7) D: las .
 8) D: dei .
 9) D: 'agrol .

Sanskrit

Dīghanikāya XVI

parinirvṛtaḥ | atikṣipraṃ cakṣur lokasyān-
tarhitaḥ |)

atikhippaṃ bhagavā parinibbuto | atikhi-
ppaṃ sugato parinibbuto | atikhippaṃ
cakkhuṃ loke antarahitaṃ ti |

44.13 (ekatyāś¹) cetoduḥkhasamarpitās tiṣṭhanti |
ekatyā dharmatām eva pratismaranti | prāg
evāsmākaṃ bhagavatākhyātaṃ sarvair iṣṭaiḥ
kāntaiḥ priyair manāpair nānābhāvo bhavi-
ṣyati vinābhāvo viprayogo viśaṃyogaḥ²) |
kuta etal labhyaṃ yat taj jātaṃ bhūtaṃ
kṛtaṃ saṃskṛtaṃ vedayitaṃ pratītyasamut-
pannaṃ kṣayadharmā vyayadharmā vi-
bhavadharmā virodhadharmā praloka-
dharmā na prarujyate nedaṃ sthānaṃ vi-
dyate |)

ye pana te bhikkhū vītarāgā te satā sampa-
jānā adhivāśenti | aniccā saṃkhārā taṃ kut'
ettha labbhā ti |

14 (athāyusmān aniruddha āyusmantam ānan-
dam āmantrayate |)

6,11 atha kho āyasmā anuruddho bhikkhū
āmantesi |

15 (mandaṃ³) mandaṃ) (115.1) tāvad āyusmann
ānanda bhikṣavaḥ parākramantu |

alaṃ āvuso mā socittha mā paridevīttha |
. . . .

16 tathā⁴) hy anekakalpaśatāyuso d(e)vatā
avadhyāyanti kṣipanti vivācayanti |

devatā āvuso ujjhāyantīti |

17 katham idānīm bhikṣavaḥ svākhyāte dhar-
mavi(115.2)naye pravrajitā apratisaṅkhyāna-
bahulā viharanti |

18 kiyata⁵) āyusmān aniruddho devatāḥ saṃjā-
nāti |

katham bhūtā pana bhante āyasmā anu-
ruddho devatā manasikarotīti |

19 yāvad⁶) āyusmann ānanda kuśinagarī yāvan-
nadī hiraṇyava(115.3)tī yāvad yamakaśāla-
vanaṃ yāvan mallānāṃ makuṭabandhanaṃ

(Vgl. Entsprechung zu Vorg. 35.9.)

1) Ergänzt nach dem gleichlautenden Wortlaut in
Vorg. 45.8. Siehe auch Vorg. 14.20 und 21.

2) Der Sanskrittext hat hier genau wie Vorg. 45.8
noch die Fortsetzung *kuta etal labhyaṃ* usw.
gehabt, wie die Abkürzung mit *pūrvavad yāvan*
nedaṃ sthānaṃ vidyate Absatz 20 zeigt.

3) Ergänzt nach dem tibetischen *dal-bu dal-bus*.
Vgl. Vorg. 48.15.

4) Vgl. Vorg. 35.5 und 7 (Schluß).

5) Vgl. Vorg. 35.8. Die Handschrift liest *kiyanta*
āyusmann.

6) Vgl. Vorg. 35.9.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

sa-la 'agre¹⁾-ldog | kha-cig ni dpuñ-pa-la
bzuñ²⁾-nas ku-co³⁾ 'adon |

hatten, von Bekümmern erfaßt. Die einen
wälzten sich verwirrt und betrübt am
Boden, schlugen sich auf die Brust, schrien
laut

44.13 kha-cig ni sdug-bsñal-gyis sems gzir⁴⁾-ciñ
'adug |

und brachten in ihrem Inneren Traurigkeit
hervor.

kha-cig ni chos-ñid-la brten⁵⁾-nas gañ 'adi-
ltar bdag-cag-la bcom-ldan-'adas-kyis žib-tu
bstan⁶⁾-te | thams-cad-kyi sñiñ-du sdug-ciñ
phañs-pa⁷⁾ | dga-ba yid-du 'oñ-ba dañ⁸⁾
bral-nas | med-pa dañ | žig-pa dañ | bye-bar
gyur-to |

Andere, die Überlegung über die Grund-
sätze der Lehre besaßen, sprachen folgender-
maßen: „Es ziemt sich, daß wir uns jetzt
selbst vornehmen, Geduld zu haben. Der
Erhabene hat beständig gesagt, alle herr-
lichen, liebenswerten, erfreulichen Dinge,
wenn sie auch geschätzt werden, kehrten
am Ende in die Unbeständigkeit zurück;
von allen müsse man sich trennen.“

14 de-nas tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags-pas | tshe-
dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces
smras-so |

Da sprach Aniruddha zu Ānanda:

15 kyai⁹⁾ tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo | dge-
sloñ-rnams¹⁰⁾ rim-gyis dal-bu¹¹⁾ dal-bus zil-
gyis ma mnan-na |

„Ehrwürdiger, ermahne die große Menge,
auf daß auch jeder sich zu zügeln unter-
nimmt, keine schlechten Bräuche übt und
nicht laut jammert.“

16 tshe bskal-pa brgya-phrag mañ-po thub-pai
lha-rnams

„Und aus welchem Grunde? Gegenwärtig
gibt es hier Gottheiten, die hunderttausend
Kalpas hindurch leben. Sie alle rufen Wider-
willen und Schamgefühl hervor und sprechen
folgendermaßen:

17 'adi-ltar legs-par gsuñs-pai chos 'adul-ba-la
rab-tu byuñ-bai dge-sloñ-rnams so-sor mi
rtog¹²⁾-par mañ-du gnas-so žes 'aphya-bar
byed | smod-par byed | kha-zer-bar byed-do |

„Wie kommt es, daß Mönche, die in dem
wohlverkündeten Dharma und Vinaya Bu-
ddhas, des Erhabenen, aus dem Hause ge-
zogen sind, nicht wohl zu beachten ver-
stehen, daß alle Dinge unbeständig sind,
und Kummer und Leid hervorbringen?“

18 tshe-dañ-ldan-pa ma-(D 638 R)'agags¹³⁾-pa lha
ji-sñed yod-pa šes sam žes dris-pa dañ |

Ānanda sprach ehrerbietig: „Wie groß ist
die Zahl dieser Götterscharen?“

19 kun-dga-bo ji-tsam groñ-khyer-rtsa-can-gyi¹⁴⁾
bar-nas | chu-bo dbyig-ldan-gyi bar-dañ |
ji-tsam šin sa-la zuñ gñis-kyi tshal-gyi bar-

Er antwortete: „Von dieser Stadt Kušina
bis zum Goldfluß und Šāla-Zwillingswald
und bis zum Mukuṭabandhana-Caitya der

1) H: 'agro .

2) D: bthuñ .

3) H: cho .

4) H: zer .

5) H: brtan, D: rten; Absatz 20 und Vorg. 45.8: brten.

6) D: bston .

7) D: la .

8) H fehlt dañ .

9) D: kye .

10) H: rnam .

11) H dal-bus statt dal-bu dal-bus .

12) D: stog .

13) D liest 'agag-pa und fügt la hinzu.

14) D: gyis .

caityam atrāntarā dvādaśa yojanāni sāmanta-
takena nāsti kiñcin mahāśakyamahāśak-
yābhi(r) (115.4) devatābhir asphuṭaṃ spha-
raṇīyam antato daṇḍakoṭivīṣṭambhanamā-
tram api |

44.20 tata ekatyā devatā(h) pṛthivyām āvartante
parivartante | ekatyā bāhūn p(ragr)(115.5)hya
prakrośanti pūrvavad¹⁾ yāvan nedaṃ sthā-
naṃ vidyate |

sant' āvuso ānanda devatā ākāse
paṭhaviyā . . . paṭhavisāññiniyo kese paki-
riya kandanti bāhā paggayha kandanti . . .
(usw. wie zu Absatz 12) yā pana devatā vī-
tarāgā tā satā sampajānā adhivāsenti |
aniccā saṃkhārā taṃ kut' ettha labbhā ti |

21 tāṃ khalu rātrim āyusmān aniruddha āyus-
māṃś cānando yadbhūyasā dhārmīyā viniś-
cayakathayātināmi(tavantau |)²⁾

6,12 atha kho āyasmā ca anuruddho āyasmā
ca ānando taṃ rattāvasesaṃ dhammiyā
kathāya vītināmesuṃ |

45.1 (a)(115.6)thāyusmān aniruddha āyusmantam
ānandaṃ āmantrayate |

atha kho āyasmā anuruddho āyasmantaṃ
ānandaṃ āmantesi |

2 gacchānanda kauśināgarāṇaṃ mallānāṃ āro-
caya |
parinirvṛto³⁾ vo vāsiṣṭhāḥ śāstā yad (va)ḥ
k(ṛtya)ṃ (vā karaṇī)(116.1)ya(m) vā tat ku-
rudhvaṃ | mā vaḥ paścād vipratīśāro bhavi-
ṣyati | katham idānīm asmākaṃ grāmakṣetre
śāstā par(i)n(ir)vṛ(to) yasya vāya(m) pūj(ā)-
dhikārikāṃ au(t)suky(aṃ) na s(amāpannāḥ |)

gacch' āvuso ānanda kusināraṃ pavisitvā
kosinārakānaṃ mallānaṃ ārocehi | parini-
bbuto vāseṭṭhā bhagavā yassa dāni kālaṃ
maññathāti |

1) Das heißt Absatz 13. Der Tibeter wiederholt
den Wortlaut seines Absatzes 13 ohne Kürzung.

2) Zur Konstruktion vgl. Divyāvadāna S. 20,18:
tāṃ khalu rātriṃ bhagavān āyusmāṃś ca śroṇaḥ
koṭikarṇa āryeṇa tūṣṇībhāvenādhivāsītavān (sic).

3) Vgl. die Wiederholung in Absatz 6.

Anmerkungen zu S. 405.

1) H: *dbyañ* .

2) H: *chuñ du*; D: *chuñ na* . Vgl. Vorg. 35,9.

3) H: *'agro* .

4) H: *cho* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

nas | gyad-kyis dbu-rgyan btags-pai mchod-
rten-gyi bar dpag-tshad bcu-gñis khor-khor-
yug-tu | dba¹⁾ che-ba | dba¹⁾ che-bar grags-
(H 251V) pai lha-rnams-kyis ma khyab-ciñ ma
gañ-ba cuñ-zad kyañ med de | chuñ-ñu²⁾
khar-ba gzugs-pai khyon tsam yañ med-par |

44.20 lha kha-cig ni sa-la 'agre³⁾-ldog | kha-cig ni
dpuñ-pa-nas bzuñ-nas ku-co⁴⁾ 'adon | kha-
cig ni sdug-bsñal-gyis sems gzir-ciñ 'adug |
kha-cig ni chos-ñid-la brten-nas | gañ 'adi-
ltar bdag-cag-la bcom-ldan-'adas-kyis⁵⁾ rnam-
grañs du-mar kun-tu bstan-te | thams-cad-
kyi sñiñ-du sdug-ciñ phañs-pa | dga-ba dañ⁶⁾ |
yid-du 'on-ba dañ bral-nas | med-pa dañ |
žig-pa dañ | gyes-par gyur-to |

21 dei nub-mo tshe-dañ-ldan-pa ma⁷⁾-'agags-
pas | tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la rnam-
par ñes-pai chos-kyi gtam smras-nas |
'aphags-pai ño-bor cañ mi⁸⁾ smra-bar 'adug-
go |

45.1 de-nas dei tshe⁹⁾ mtshan-mo nam lañs¹⁰⁾-
nas | tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags-pas | tshe-
dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces
smras-so |

2 (D 639V) tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo soñ-
la | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la
'adi-skad-ces gnas-'ajog-dag | deñ-gi mtshan-
moi guñ¹¹⁾ thun-la | ston-pa phuñ-po lhag-ma
med-pai mya-ñan-las 'adas-pai dbyiñs-su¹²⁾
yoñs-su mya-ñan-las 'adas-kyis | khyed-kyi
bya-ba dañ sgrub¹³⁾-pa-dag der byos-la | da
phyin-chad 'adi-skad-ces groñ-gi ñe-'akhor¹⁴⁾-
ba-dag bdag-cag-gi ston-pa phuñ-po lhag-
ma med-pai mya-ñan-las 'adas-pai dbyiñs-
su¹⁵⁾ yoñs-su mya-ñan-las 'adas-te | bdag-
cag-gis de-la mchod-(H 251R) par¹⁶⁾ bya-žin
brtson-par bya ma nus-so žes yid-la gcags-
par ma byed-cig¹⁷⁾ ces smras-šig¹⁸⁾ |

Mallas, in diesen vier Grenzen, zwölf Yojanas
im Umkreis, ist alles von großmächtigen
Gottheiten erfüllt; es gibt nicht freien Raum
genug, um einen Stock aufzustellen.“

„Und alle diese Gottheiten sahen das Nir-
vāṇa des Buddha, jede wurde von Betrüb-
nis gepackt, schlug sich die Brust und stürzte
bekümmert und betrübt zu Boden. Es gab
auch solche, die wie oben (44.13) einander
darlegten: ‚Überdies nehme jeder sich vor,
aufzuhören‘ usw. bis ‚kehrten am Ende in
die Unbeständigkeit heim, von allen müsse
man (S. 400b) sich trennen‘.“

Damals predigte der ehrwürdige Aniruddha
dem Ānanda und der großen Gemeinde aus-
führlich die Grundsätze der Lehre bis zum
Tagesanbruch, und die Mönche hörten
schweigend zu und nahmen sie auf.

Aniruddha wandte sich wiederum an Ānanda:

„Es ist angemessen, daß du dich jetzt in
die Stadt Kuśina begibst und den Mallas
mitteilst: ‚Gestern in der mittleren Nacht-
(wache) ist der Tathāgata, der große Lehrer,
in das Reich des restlosen, wunderbaren
Nirvāṇa eingegangen. Ihr Herrn, was zu
tun ist, ziemt es sich, schnell zu tun, auf daß
ihr nicht später bereut und man wieder
und wieder sagt: Der Tathāgata, der große
Lehrer, ist in eurer Stadt ins Nirvāṇa ein-
gegangen; warum habt ihr ihm nicht Ver-
ehrung erwiesen und die Güte des Buddha
vergolten?‘.“

5) D: *kyi* .

6) D fehlt *dañ* .

7) H fehlt *ma* .

8) H: *ma smras* .

9) H fehlt *tshe* .

10) D: *nañs* .

11) H: *goñ* .

12) H fügt *mya-ñan* ein.

13) D: *bsgrub* .

14) H: *ñen-kor* .

15) H fügt *mya-ñan* ein.

16) H: *pa* .

17) H fehlt *cig* .

18) H: *cig* .

45.3 (evam¹) ity āyusmā(116.2)n ānanda āyusmato 'niruddhasya pratiśrutya saṃghāḥim ādāyānyatamena bhikṣuṇā paścācchramaṇena yena kauśinā(163.1)garāṇaṃ mallānaṃ saṃsthāgāras t(e)n(o)paja(116.3)gāma |

4 tena²) khalu samayena kauśināgarā mallāḥ saṃsthāgāre sanniṣaṇṇāḥ sannipatitā yad-bhūyasā tenaiva (163.2) karaṇīyena |

5 athāyusmā(116.4)n ānandaḥ kauśināgarān mallān idam avocat |

6 śṛṇvantu³) bhavantaḥ kauśināgarā mallāḥ saṃghā vā gaṇā vā pūgā vā pariṣado vā | parinirvṛto vo vā(116.5)(163.3)siṣṭhāḥ śāstā yad vaḥ kṛtyaṃ vā karaṇīyaṃ vā tat kuru-dhvaṃ | mā vaḥ paścād vipratīśāro⁴) bhaviṣyati | katham idānīm asmākaṃ grāma-kṣetre śāstā parinirvṛto yasya vāyaṃ pū-(j)ā(116.6)(163.4)dhikārikāṃ autsukyaṃ na samāpannāḥ |

7 śrutvā ca punas tata ekatyāḥ⁵) kauśināgarā mallāḥ pṛthivyām āvartante pariva(173.1)-rtante⁶) | ek(atyā bāhūn pragrhya prakro-śanti | e)(163.5)vam āhuḥ | atikṣipraṃ bhagavān parinirvṛtaḥ | atikṣipraṃ sugata(h pa-r)i(nirvṛtaḥ | atikṣipraṃ cakṣur lo)kasyāntar-hitāḥ |

evaṃ bhante ti kho āyasmā ānanda āyasma-to anuruddhassa paṭissutvā pubbaṇhasama-yam nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya attadu-tiyo kusināraṃ pāvīsi |

tena kho pana samayena kosinārakā mallā santhāgāre sannipatitā honti ten' eva ka-raṇīyena |

atha kho āyasmā ānando yena kosinārakā-naṃ mallānaṃ santhāgāraṃ ten' upasaṃ-kami upasaṃkamtivā kosinārakānaṃ mal-lānaṃ ārocesi |

parinibbuto vāseṭṭhā bhagavā yassa dāni kālaṃ maññathāti |

idam āyasmato ānandassa sutvā mallā ca mallaputtā ca mallasuṇisā ca mallapajāpati-yo ca aghāvino dunnānā cetodukkhasama-ppitā app ekacce kese pakiriya kandanti bāhā paggayha kandanti chinna-papātā pa-patanti āvaṭṭanti vivaṭṭanti | atikhippaṃ bhagavā parinibbuto atikhippaṃ sugato pa-rinibbuto atikhippaṃ cakkhuṃ loke antara-hitaṃ ti |

1) Vgl. Vorg. 37.4.

2) Vgl. Vorg. 37.5.

3) Vgl. Vorg. 37.2—3 und 7—8 mit Anm.

4) Blatt 163.3: vipratīśārino bhavi(ṣyata); vaḥ fehlt.

5) Vgl. Vorg. 48.12 und 44.12.

6) Nur auf Blatt 163.4—5 läuft der Text weiter. Blatt 116.6 kürzt ab: pūrvavad yāvan nedam sthānaṃ vidyate (Schluß von Absatz 8). Blatt 173.1 desgl.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

45.3 tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags-pas de-skad
smras-nas | tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos |
tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags-pai ltar mñan-
nas¹⁾ snam-sbyar blañs²⁾-te | dge-sloñ gžan-
dag dañ | phyi-bžin 'abrañ-bai dge-sloñ-dag
dañ | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-
kyi mdun-³⁾khañ ga-la-bar soñ-ste |

4 phyin-pa dañ | dei tshe⁴⁾ groñ-khyer-rtsa-
can-gyi gyad-rnams-kyi mdun⁵⁾-khañ-na
gyad lña-brgya tsam žig bya-ba-dag cig-gi
phyir 'adus-śiñ 'adug-par gyur-to |

5 de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos | groñ-
khyer-rtsa-can-gyi gyad-(D 639R)rnams-la
'adi-skad-ces smras-so |

6 groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-kyi 'akhor
mañ-po tshogs-śiñ 'adus-pa śes-ldan gnas-
'ajog-dag ñon-cig | deñ-gi mtshan-moi guñ
thun-la ston-pa phuñ-po lhag-ma med-pai
mya-ñan-las 'adas-pai dbyiñs-su yonś-su⁶⁾
mya-ñan-las 'adas-kyis | gañ tshe⁷⁾ khyed-
kyis bya-ba dañ | sgrub⁸⁾-pa-dag der byos-la
phyin-chad 'adi-skad-ces groñ-gi ñe⁹⁾-'akhor-
ba-dag | bdag-cag-gi ston-pa phuñ-po lhag-
ma med-pai mya-ñan-las 'adas-pai¹⁰⁾ dbyiñs-
su yonś-su mya-ñan-las 'adas-te | bdag-cag-
gis de-la mchod-ciñ brtson-par byed ma¹¹⁾
nus-so žes yid-la gcags¹²⁾-par ma byed-cig
ces smras-nas |

7 groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad kha-cig ni sa-
la 'agre¹³⁾-ldog | kha-cig ni dpuñ-pa-nas bzuñ-
nas¹⁴⁾ ku-co¹⁵⁾ 'adon |

Als Ānanda diese Worte vernommen hatte,
ergriff er das Hauptgewand, nahm einen
Mönch als Diener mit sich und begab sich
zu der Versammlungshalle der Mallas.

Es waren bereits 500 Leute in der Halle
versammelt.

Der Ehrwürdige sprach zu ihnen:

„Ihr Herrn Mallas und alle ihr großen
Scharen! Der Tathāgata, der große Lehrer,
ist in der mittleren Nacht(wache) in das
Reich des restlosen wunderbaren Nirvāṇa
eingegangen. Ihr Herrn, was zu tun ist,
ziemt es sich, schnell zu tun, auf daß ihr
nicht später bereut, und man wieder sagt:
Der Tathāgata, der große Lehrer, ist in
eurer Stadt ins Parinirvāṇa eingegangen;
warum habt ihr ihm nicht Verehrung er-
wiesen und die Güte des Buddha vergolten?“

Als die Mallas diese Ankündigung gehört
hatten, da stürzten die einen vor Betrüb-
nis hin und wälzten sich am Boden. Sie schlugen
sich die Brust und schrien laut; ihre Glieder
zitterten vor Schrecken, und sie vermochten
nicht, sich zu halten.

1) H fehlt nas .

2) H: glañs .

3) H: 'adun .

4) H fehlt tshe .

5) H: 'adun .

6) H fehlt yonś-su .

7) D fehlt tshe .

8) D: bsgrub .

9) H ñin-kor statt ñe-'akhor-ba .

10) H fehlt mya-ñan-las 'adas-pai .

11) H: mi .

12) D: gcag .

13) H: 'agro .

14) D: ste .

15) H: cho .

45.8 e(katyās¹) cetoduḥkhasamarpitās²) ti)(163.6)-
 ṣṭhanti | ekatyā dharmatām eva pratisaran-
 ti | prāg evāsmāka(m) bhagavatākhyātaṃ
 sa(r)vai(r) iṣṭaiḥ kāntaiḥ priyair manāpair
 nānābhāvo) bhaviṣyati vin(ābhāvo viprayogo
 viśaṃyogaḥ || (163.7) kuta etal labhyaṃ yat
 taj jātāṃ bhūtāṃ kṛtāṃ saṃskṛtāṃ veda-
 yitāṃ pratītyasamutpannāṃ (kṣayadhar-
 māṃ vyayadharmaṃ vibhavadharmaṃ vi)-
 rodhadharmaṃ (p)r(a)lo(kadharmaṃ na pra-
 rujyate)³) nedāṃ (163.8) sthānaṃ vidyate |

46.1 atha (117.1) kauśināgarā mallā yāvat k(u)śina-
 garyā gandhaṃ⁴) mālyāṃ puṣpaṃ dhūpaṃ
 vādyā(m) tat sarv(aṃ) samudānīya saputra-
 dārāḥ⁵) sadāsīdāsapauruṣeyāḥ samitrāmā-
 tyajñātisālohitāḥ kuśina)(173.2)garyā niṣkra-
 (164.1)mya y(e)na (117.2) yamakaśālavanāṃ
 ten(o)pajagm(uḥ) ||

2 u(pe)tya bh(a)gavataḥ siṃhaśayyāṃ gan-
 (dh)air (mā)l(y)aiḥ (puṣpair dhūpair vādyaiḥ
 satkurvanti guru)(173.3)kurvanti māna(yan)-
 t(i) pūja(164.2)yanti |

3 athānyatara utsa(117.3)daḥ kauśināgaro mal-
 la āyuṣ(ma)ntam ānandam idam (avocat) ||

(Vgl. Entsprechung zu Vorg. 44.13.)

6,11 na nu etaṃ āvuso bhagavatā paṭigace'
 eva akkhātaṃ | sabbehi' eva piyehi manāpehi
 nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo | taṃ
 ku' ettha āvuso labbhā | yaṃ taṃ jātāṃ
 bhūtāṃ saṃkhataṃ palokadhammaṃ taṃ
 vata mā palujjīti n' etaṃ ṭhānaṃ vijjati |

6,13 atha kho kosinārakā mallā gandhamā-
 laṇ ca sabbaṇ ca tālavacaram pañca ca
 dussayugasatāni ādāya yena upavattanaṃ
 mallānaṃ sālavanāṃ yena bhagavato sarī-
 raṃ ten' upasaṃkamissaṃsu |

upasaṃkamitvā bhagavato sarīraṃ naccehi
 gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā
 garukarontā mānentā pūjentā celavitānāni
 karontā maṇḍalamālāni paṭiyādentā evaṃ
 taṃ divasaṃ vītināmesuṃ |

6,17 atha kho kosinārakā mallā āyasman-
 taṃ ānandaṃ etad avocum |

1) Vgl. Vorg. 44.13 und Vorg. 14.20—21.

2) Ergänzt nach dem gleichen Wortlaut Vorg. 31.70
 („Wunderkräfte des Buddha“, NGAW 1948,
 S. 85).

3) Hier setzen die Handschriften von Blatt 116
 und 173 nach der von ihnen vorgenommenen
 Abkürzung wieder ein. *praloka* ist falsche
 Sanskritisierung eines prakritischen *paloga* (*ruj*).

4) Vgl. Vorg. 47.4.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen. Vgl. den ent-
 sprechenden Wortlaut Vorg. 38.1. Wie dort eine
 Textvariante festzustellen war, so auch hier:
bāla in Blatt 173.2 weist auf eine abweichende
 Lesart hin. Die vorgenommene Ergänzung
 überschreitet den Blatt 117 und Blatt 163/164
 zur Verfügung stehenden Raum um gut 10 Sil-
 ben. Es ist dort also eine kürzere Variante oder
 eine Abkürzung durch *pūrvavat* zu vermuten.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

45.8 kha-cig ni sdug-bsñal-gyis sems gzir¹⁾-ciñ
'adug | kha-cig ni chos-ñid-la brten-nas gañ
'adi-ltar bdag-cag-la | bcom-ldan-'adas-kyis
rnam²⁾-(H 252V)grañs du-mar kun-tu bstan-
te³⁾ | thams-cad-kyi sñiñ-du sdug-ciñ phañs⁴⁾-
pa | dga-ba dañ | yid-du 'oñ-ba dañ bral-nas
med-pa dañ | žig-pa dañ | bye⁵⁾-bar gyur-to |

Andere sprachen mit lauter Stimme diese
Worte: „Wir haben vom Buddha diesen
Ausspruch gehört: „(Alles auf der) Welt ist
ohne Bestand, von allem muß man sich
trennen!“

46.1 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams
ji-tsam⁶⁾ groñ-khyer-rtsa-can-gyi (D 640V)
dri dañ⁷⁾ | phreñ-ba dañ | bdug-spos dañ |
phye-ma dañ | rol-moi cha-spyad⁸⁾-dag
thogs⁹⁾-te | de-dag-gi bu dañ | chuñ-ma dañ |
bran-pho dañ | bran-mo dañ | las-byed-pa
dañ | žo¹⁰⁾-śas 'atsho-ba dañ | de-dag-gi
mdsa-bśes dañ | ñe-du dañ | blon-po dañ |
snag-gi gñen-mtshams-rnams groñ-khyer-
rtsa-can-nas byuñ-nas¹¹⁾ śiñ sa-la zuñ-gñis-
kyi¹²⁾ tshal ga-la-ba der soñ¹³⁾-te |

Damals besprachen die Mallas miteinander:
„Es ziemt sich, daß jeder als Darbringung
Blumenkränze aller Art, Wohlgerüche in
Gestalt von Pulver, verbrennbare Wohl-
gerüche und sonstige wunderbare Dinge
nimmt und sich unter Gesang und Instru-
mentalmusik schnell zum Zwillingswald be-
gibt und damit seine Verehrung kundtut.“
Und gemeinsam verließen die Minister und
Räte, jeder zusammen mit seinem Anhang,
Männern und Frauen, Großen und Kleinen,
Verwandten, Freunden und Bekannten die
Stadt Kuśina und begaben sich zum Ort
des Zwillingswaldes.

2 phyin-nas | bcom-ldan-'adas señ-ge lta-bur
gzims-pa-la | dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug¹⁴⁾-
spos dañ | phye-ma dañ | rol-mos¹⁵⁾ bkur-
bstir¹⁶⁾ byas | bla-mar byas | ri-mor byas |
mchod-par byas-so |

Als sie dort angekommen waren, nahm
jeder an dem Orte, wo der Buddha lag, vor
dem Löwenbett, nachdem er seinen Trauer-
gefühlen erschöpfend Ausdruck gegeben
hatte, alle die wunderbaren Wohlgerüche,
die berühmten Blumen, die zahllosen Fahnen,
Banner, Seidenstoffe, Getränke, Speisen und
Seltenheiten und brachte sie unter Gesang
und Musik ehrerbietig dar.

3 de-nas gžan-yañ groñ-khyer-rtsva¹⁷⁾-can-gyi
gyad gtso-bo gtso-bo¹⁸⁾-rnams-kyis | tshe-
dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces
smras-so |

Darauf sprachen sie ehrerbietig zu Ānanda:

1) H: bzer .

2) H: rnams .

3) H: ste .

4) D: phams .

5) H: byed .

6) D fügt du ein.

7) D nas me-tog dañ statt gyi dri dañ .

8) D: byad (vgl. Mahāvīyutpatti 5007) .

9) H: thog-to . Vorg. 47. 4 thogs-nas .

10) H: žu .

11) D: ste .

12) H fehlt kyi .

13) D: gśegs .

14) H: bsdug .

15) H: moi .

16) H: stir .

17) D: rtva .

18) H fehlt das zweite gtso-bo .

46.4 (katham¹) bhadantānanda puna)(173.4)r bhagavataḥ śar(ī)rapūjāyām au(tsukyam āpad-yemahi |)

5 (164.3) tadya(117.4) thā vāsiṣṭhā rājñas cakravartino yathā |

6 katham²) bhadantānanda (rājñas cakravartinaḥ |)

7 (vāsiṣṭhā rājñā)(173.5)ś³) cakravartinaḥ kāyo vihataiḥ (karpāsair veṣṭyate⁴) | vihataiḥ (164.4) karpāsair veṣṭayitvā pañcabhir yugaśatair veṣṭyate | pañcabhir yugaśatai(r veṣṭayitvā tailapūrṇāyām ayo)dro(ṇ)y(ām) n(i)-kṣip(yānyayāyodroṇyā⁵) pracchādya) (164.5) gandhakāṣṭhaiś citā(ṇ) citvā dhyāpyate govatā kṣīreṇa nirvāpyate | tāny asthīni s(au-varṇe kumbhe prakṣipyā sauvarṇ)y(ām śi)-vikāyām āro(pya caturmahāpathe⁶) śarīrastū)(164.6)paḥ pratiṣṭhāpyate cchatradhvajapatākās c(ā)r(o)py(an)te mahaś ca prasthāpyat(e) gandhair māl्यaiḥ puṣpair (dhūpair vādyaiḥ satkri)yate gurukriy(a)te mānyate (117.5) pūjyate |

8 (evam⁷) eva vāsiṣṭhā) rājñas cakra(164.7)var-tinaḥ | ata uttare tathāgatasyārhatāḥ samya(173.6)ksaṇbuddhasya |

katham mayam bhante ānanda tathāgatassa sarīre paṭipajjāmāti |

yathā kho vāseṭṭhā rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti evaṃ tathāgatassa sarīre paṭipajjitabban ti |

katham pana bhante ānanda rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjantīti |

rañño vāseṭṭhā cakkavattissa sarīraṃ ahatena vatthena veṭhenti | ahatena vatthena veṭhetvā vihatena kappāsena veṭhenti | vihatena kappāsena veṭhetvā ahatena vatthena veṭhenti | etena upāyena pañcahi yugasatehi rañño cakkavattissa sarīraṃ veṭhetvā ayasāya teladoṇiyā pakkhipitvā aññissā ayasāya doṇiyā paṭikujjitvā sabbagan-dhānaṃ citakaṃ karitvā rañño cakkavattissa sarīraṃ jhāpenti cātummahāpathe rañño cakkavattissa thūpaṃ karonti | evaṃ kho vāseṭṭhā rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti |

yathā kho vāseṭṭhā rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti evaṃ tathāgatassa sarīre paṭipajjitabbaṃ |

1) Vgl. Vorg. 36.2 und 49.20.

2) Vgl. Vorg. 36.6.

3) Vgl. Vorg. 36.7 und die Absätze 1, 20 und 26 in Vorg. 49.

4) Blatt 117.5 kürzt hier durch (pūrva)vad yāvot pūjyate ab. Auch Blatt 173.5 muß entsprechend verfahren sein, denn 173.6 setzt erst in Absatz 8 wieder ein.

5) In *nikṣipyā* ist *ni* unsicher und bleibt isoliert. Es weicht von dem in Vorg. 36.7 (im nächsten Satz) erhaltenen *prakṣipyā* ab. Darum ist an

den übrigen Stellen das dem Pāli entsprechende *pra*°, soweit es zu ergänzen war, verwandt.

6) Ergänzt nach dem Tibetischen. Vgl. Divyāvadāna S. 327.24: *rājñas candraprabhasya śarīraṃ sarvagandhakāṣṭhaiś citāṃ citvā dhmūpitāni cāsthīni sauvarṇakumbhe prakṣipyā caturmahāpathe śarīrastūpaḥ pratiṣṭhāpitāś cchatradhvajapatākās cāropitā gandhair māl्यair dhūpair dīpaiḥ puṣpaiḥ pūjāṃ kṛtvā*.

7) Vgl. Vorg. 36.8.

46.4 btsun-pa kun-dga-bo bcom-ldan-'adas-kyi
sku-gduñ-la | bdag-cag-rnams-kyis mchod-
par bgyi-ba dañ | brtson¹⁾-pa ji-lta-bur
bsgrub-par bgyi lags |

5 gnas-'ajog-dag 'adi-lta ste | 'akhor-los sgyur-
bai rgyal-po-la bya-ba bžin-no |

6 btsun-pa kun-dga-bo 'akhor-lo sgyur-bai
rgyal-po-la ji-ltar bgyid lags |

7 gnas-'ajog-dag 'akhor-lo sgyur-bai rgyal-po-
la ni | lus (D640R) śiñ-bal-gyi 'ada-bas
(H252R) dkri-žin | śiñ-bal-gyi 'ada²⁾-bas
bkris³⁾-nas | ras zuñ lña-brgyas⁴⁾ bkri⁵⁾-bar
byao | ras zuñ lña-brgyas bkris⁶⁾-nas lcags-
kyi sgrom-du bcug-ste | 'abru-mar-gyis
bkañ-ste⁷⁾ steñ-nas lcags-kyi kha-gab gñis-
kyis bkab-ste | dri žim-poi⁸⁾ śiñ thams-cad
spuñs-⁹⁾te | des¹⁰⁾ bsregs-nas | me de-dag
'o-mas bsad-de | dei rus-pa gser-gyi bum-pai
nañ-du bcug-nas | lam-po chei bži mdor
rus-pai mchod-rten brtsigs-nas | gdugs dañ |
rgyal-mtshan dañ | ba-dan btsugs-te | dri
dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma
dañ | rol-moi sgras bkur-stir byed | bla-mar
byed | ri-mor byed | mchod-par byed-ciñ |
dus-ston chen-po yañ byed-do |

8 gnas-'ajog-dag 'akhor-lo¹¹⁾ sgyur-bai rgyal-
po-la¹²⁾ bya-ba de-bžin-du | de-bžin-gslegs-pa
dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-
rgyas-la de-bas kyañ lhag-par byao |

„Der allerhöchste Gesetzeskönig ist in das
Nirvāṇa heimgekehrt. (Wir) wissen jetzt
nicht, wie man den Körper bestatten soll.“

Der Ehrwürdige sprach: „Nach der An-
weisung, die ich früher vom Buddha erhielt,
ist die zukommende Bestattungsordnung wie
die bei einem weltbeherrschenden König.“

Sie fragten: „Wie ist diese Ordnung?“

Er antwortete: „Zunächst nimmt man Watte
aus weißem feinen Stoff und umwickelt damit
die Glieder, sodann nimmt man 1000 Lagen
weißen feinen Stoffs und umwickelt den
Körper damit ringsum. Man legt ihn in
einen goldenen Sarg, der mit wohlriechen-
dem Öl gefüllt ist, und überdeckt (diesen)
mit einem goldenen Deckel. Man sammelt
Candana-Holz und alle Wohlgerüche der
Meeresküsten. Mit Feuer verbrennt man ihn.
Später nimmt man Kuhmilch und bringt
das Feuer damit zum Verlöschen. Die übrig-
bleibenden Śarīras füllt man in eine goldene
Urne, errichtet an der (S. 400c) Hauptstraße
eines Kreuzweges einen Stūpa, faßt (diesen)
ringsum ein und hängt seidene Fahnen und
Schirme (daran) auf. Wohlgerüche (in Ge-
stalt von) Salbe und Pulver und verbrenn-
bare (Wohlgerüche) bringt man dar, und
unter viel Musik bezeigt man seine Achtung
und Verehrung und veranstaltet eine große
Beschenkungsversammlung.

„Dies ist die Ordnung für die Verbrennung
und Bestattung eines weltbeherrschenden
Königs. Der Tathāgata, der große Lehrer,
ragt um ein Vielfaches über einen solchen
hinaus.“

1) D: btsun .

2) H: mda .

3) H: dkris .

4) H: brgyad .

5) H: dkri .

6) H: dkris .

7) H: nas .

8) H: pai .

9) H: spuñs .

10) H: de .

11) H: las .

12) H fehlt la .

47.1 ath(ā)nyatarah kauśināga(ro malla āyu)ṣ-
maṭṭam ānanda(117.6)m idam avocat |

2 y(athā khalu va)yaṃ bhadantānandasya
(bhā)ṣ(i)tasyā(164.8)rtham¹⁾ ājānīmas tad i-
dam (a)h(ānta)ram a(thavā²⁾ dvitryahānta-
ram na samudānayaṃmaḥ | saplāhāntaram)
(118.1) samudānayit(vā³⁾ siṃhaśayyāyā⁴⁾
va)yaṃ bhagavataḥ ś(ari)rapūjāṃ kariṣyā-
maḥ |

3 e(vam⁵⁾ evety āyuṣmata ānandāc chrutvā)

4 (tasmin⁶⁾ saptāhe bhagavataḥ siṃhaśayyā-
yāṃ kauśi)(118.2)nāgarā mallā yā(vat ku-
śina)garī yāvan nadī hiraṇyavatī yāvad ya-
ma(kaśā)(174.2)lavanaṃ yāvan mallānāṃma-
kuṭabandhanaṃ (caityam atrāntarā dvādaśa
yojanāni sāma)(118.3)ntakena⁷⁾ yad⁸⁾ ga(n)-
dh(aṃ mālyam puṣpaṃ) dhūpaṃ vādyam
tat sarvaṃ s(amudānayaṃti | vihatāni kar-
pāsāny ayodroṇīm sarvagandhakāṣṭham sau-
varṇakumbhaṃ sauvarṇaśivikāṃ ta)(118.4)c
ca samudānayaṃti(i | bhaga)(174.3)vataḥ
śarīraṃ satkurvanti guruku(rvanti māna-
yanti pūjayanti |)

6, 13 atha kho kosinārakānaṃ mallānaṃ
etad ahosi |

ativikālo kho ajja bhagavato sarīraṃ jhā-
petuṃ | sve dāni mayaṃ bhagavato sarīraṃ
jhāpessāmāti | atha kho kosinārakā mallā
bhagavato sarīraṃ naccehi gītehi vāditehi
mālehi gandhehi sakkarontā garukarontā
mānentā pūjentā celavitānāni karontā maṇ-
ḍalamālāni paṭiyādentā dutiyaṃ pi diva-
saṃ tatiyaṃ pi catuttham pi
. . . . pañcamam pi chaṭṭham pi di-
vasaṃ vītināmesuṃ |

1) Vgl. Vorg. 42.5.

2) Ergänzt nach dem Tibetischen unter Verwertung
des teilweise erhaltenen °antaram, das im Sinne
von abhyantare verwandt ist.

3) Vorg. 49.20: samudānīya vom Simplex; s. oben
S. 7, Anm. 1.

4) Nach der tib. Übersetzung. siṃhaśayyā ist
Vorg. 46.2 belegt.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen.

6) Die tib. Übers. dieses Absatzes ist ausführlicher
als der Sanskrittext unserer Handschriften. Es
wird geschildert, daß die Mallas von Kuśinagara
die zur Bestattung erforderlichen Dinge: die
Baumwolle, die Tücher, die Wanne aus Eisen,
das wohlriechende Holz, die goldene Urne und
die goldene Sänfte zusammenbringen und zu-
rechtmachen. Dabei heißt es in jedem einzelnen

Falle umständlich, nachdem sie das und das
zusammengebracht oder vorbereitet hatten,
brachten sie das und das zusammen. Dann erst
wird gesagt, sie hätten aus dem wie im Sanskrit
beschriebenen Raum alle Duftessenzen usw.
gesammelt, sich zum Löwenlager des Erhabenen
begeben und ihrer Verehrung Ausdruck ver-
liehen. Das im Sanskrittext Erhaltene im Ver-
gleich mit der tib. Übers. führt auf die vor-
genommenen Ergänzungen.

7) Auf Blatt 174 muß im Voraufgehenden oder
Folgenden abgekürzt worden sein.

8) Der Schreiber von Blatt 118 hat yāvad, be-
einflußt durch das voraufgehende viermalige
yāvat. Vorg. 44.19 endet die Raumbeschreibung
mit sāmantakena. Der nahestehende Wortlaut
von Vorg. 46.1 weist kein yad auf.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

47.1

2 btsun-pa kun-dga-bos gsuñs-pai don bdag-cag-gis 'atshal-ba ltar-na | gañ-gi phyir bdag-cag-gis gdugs geig gam gñis sam | gsum-gyis mi tshogs-te | sbyar-bar dka¹⁾-na | žag bdun tshun-chad-kyis bdag-cag-gis de-bžin-du sbyar-te | bcom-ldan-'adas señ-gei khri-la gzims-pa-la (*D 641 V*) dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol-moi sgras bkur-bstir²⁾ bgyi | bla-mar bgyi | ri-mor bgyi | mehod-par bgyio |

3 de-bžin-du gyis-šig ces tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo³⁾-las thos-nas |

4 groñ-khyer-rtsva⁴⁾-can-gyi gyad-rnams- (*H 253 V*) kyis⁵⁾ ñi-ma bdun-pa ñid-la šin-bal-gyi 'ada-ba-dag bsags-te | šin-bal-gyi 'ada-ba-dag bsags⁶⁾-nas | ras zuñ lña-brgya yañ bsags | ras zuñ lña-brgya yañ bsags-nas | leags-kyi sgrom yañ bsams | leags-kyi sgrom bsams-nas | dri žim-poi šin thams-cad kyañ spuñs | dri žim-poi šin thams-cad spuñs-nas | gser-gyi bum-pa yañ sta-gon byas | gser-gyi bum-pa sta-gon byas-nas | gser-gyi khyogs-dag kyañ bsams-te | gser-gyi khyogs bsams-nas | groñ-khyer-rtsa-can-nas chu-bo dbyig⁷⁾-ldan-gyi bar dañ | šin sa-la zuñ-gi tshal-nas gyad-kyis dbu-rgyan⁸⁾ btags-pai mehod-rten-gyi bar dpag-tshad⁹⁾ beu¹⁰⁾-gñis thog-thag | ji-tsam dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol- (*D 641 R*) moi cha-spyad¹¹⁾-dag thogs-nas | groñ-khyer-rtsa-can-nas byuñ-ste | šin sa-la zuñ-gi tshal ga-la-bar soñ-nas¹²⁾ phyin-pa dañ | señ-gei khri-la gzims-pa-la dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma dañ¹³⁾ | rol-moi sgras bkur¹⁴⁾-stir¹⁵⁾ byas | bla-mar byas | ri¹⁶⁾-mor byas | mehod-par byas-so |

1) H: *bka* .2) H: *stir* .3) H: *bos* .4) D: *rtsa* .5) H fehlt *kyis* .6) H: *gis* .7) H: *dbyigs* .8) H fügt *brgyan* ein. Vgl. Vorg. 44.19.

Als die Mallas diese Worte gehört hatten, sprachen sie ehrerbietig zu dem Ehrwürdigen:

„Wir nehmen dieses Wort an, aber nicht in ein, zwei oder drei Tagen vermögen wir diese Sache zu bewerkstelligen. Wenn der siebente Tag gekommen ist, dann kann das, wie es vorher geschehen ist, ausgeführt werden.“

Er antwortete: „Es sei so!“

Damals hielten sich dann alle Leute nach der vorher (beschriebenen) Art an die Bestattungsordnung für einen weltbeherrschenden König. Jedes einzelne war vollständig, es gab nichts, was fehlte. Von der Stadt Kušina aus zwölf Yojanas im Umkreis bis zum Mukuṭabandhana-Caitya kamen alle (dort) vorhandenen, zahllosen zugehörigen und ergebenden Wesen insgesamt herbei und strömten zusammen. Jeder nahm Wohlgerüche, Blumen, Musik aller Art und Gegenstände der Verehrung. (So) zogen die Mallas und ihr Anhang vollzählig aus der Stadt hinaus, suchten die Zwillingsbäume auf, stellten das, was sie mit hatten, vor dem Löwenbett hin und bezeigten aus ganzem Herzen ihre Verehrung.

9) H fügt *pa* ein.10) H: *bcug* .11) H: *byad* .12) D: *ste* .13) H fehlt *phye-ma dañ* .14) D: *kur* .15) H: *sti* .16) H: *mi* .

47.5 (athānyata)rah¹⁾ kauśināgaro m(allaḥ kau-
śināgarān mallān idam a)(174.4)vocat |

6 śṛṇvan(tu)²⁾ bhavantaḥ kauś(ināgarā mallā
gaṇā) (118.5) vā pūgā vā pariṣ(ado vā | mal-
li)k(āś³⁾ ca ma)ll(aku)m(ā)r(i)k(ā)ś ca bhaga-
vata(ś cailavitānaṃ vita)(174.5)nvant(u |)
mallās (ca ma)llakumārā(ś ca bhagavataḥ
śivikāṃ pragṛhṇantu |) (118.6) gandhair
mālyai(h) puṣpair dhūpai(r vādyair bhaga-
vataḥ śarīraṃ satkurvant)o gurukurvanto
mānayantaḥ pūja(174.6)yantaḥ p(aścimena
naga)radvāreṇa kuśi(nagarīm praveśayitvā⁴⁾
madhyamadhyenānvāhiṇḍayitvā⁵⁾ pūrveṇa
nagaradvāreṇa niṣkāsayi)(119.1)tvā mallā-
nā(m) makuṭabandh(ane) (174.7)caitye dhyā-
p(ayantv iti |)

7 tathā bhavatu kauśināgarā mallāḥ pratya-
śrauṣuḥ |

8 atha mall(i)k(āś ca mallakumārikāś ca bha-
gavataś cailavitānaṃ vita)(119.2)nv(an)ti |
mallās ca mallakumā(rās ca śivi)kām pra-
grahītukāmā na śaknuvanti pragrahītum |

9 athāyusm(ān⁶⁾ aniruddha āyusmantam ānan-
dam idam avo)(119.3)cat |

10 na śakṣyanty āyusman(n ānanda kauśinā-
garā ma)llā bhagavataḥ śivikāṃ pragrahī-
tum | tat kasmād dhetoh | devatān(ām abhi-
prāyaḥ |)

6, 14 atha kho sattamaṃ divasaṃ kosinā-
rakānaṃ mallānaṃ etad ahosi |

mayam bhagavato sarīraṃ naccehi gītehi
vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā guru-
karontā mānentā pūjentā dakkhiṇena da-
kkhiṇaṃ nagarassa haritvā bāhirena bāhi-
raṃ dakkhiṇato nagarassa bhagavato sarī-
raṃ jhāpessāmāti |

tena kho pana samayena aṭṭha mallapāmo-
kkhā sīsaṃ nahātā ahatāni vatthāni niva-
tthā | mayam bhagavato sarīraṃ uccāressā-
māti na sakkonti uccāretum |

atha kho kosinūrakā mallā āyasmantaṃ
anuruddhaṃ etad avocum |

ko nu kho bhante hetu ko paccayo yena 'me
aṭṭha mallapāmokkhā sīsaṃ nahātā ahatāni
vatthāni nivattthā | mayam bhagavato sarī-
raṃ uccāressāmāti na sakkonti uccāretun ti |
aññathā kho vāsetṭhā tumhākaṃ adhippāyo
aññathā devatānaṃ adhippāyo ti |

1) Vorg. 46.3 heißt es: *athānyatara utsadaḥ* usw.
Der Tibeter hat *utsada* auch hier übersetzt.
Blatt 118.4 folgt *athānyataraḥ* unmittelbar auf
samudānayaṃti .

2) Vgl. Anm. zu Vorg. 37.7.

3) Zur vorgenommenen Ergänzung vgl. den ent-
sprechenden Wortlaut in den Absätzen 12 und 17.

4) Über prakritische Absolute s. S. 7, Anm. 1.

5) Ergänzung nach Absatz 23.

6) Der Wortlaut der Absätze 9—12 erscheint in
den Absätzen 14—17 noch einmal, nur mit dem
Unterschied, daß beim erstenmal Aniruddha
sich an Ānanda wendet und diesen über die
Absicht der Gottheiten aufklärt, während bei
der Wiederholung Ānanda die Worte Aniruddhas
an die Mallas von Kuśinagara weitergibt. Das
Pāli und die chinesische Übersetzung verfahren
nicht mit dieser Umständlichkeit.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

47.5 gžan-yañ groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad gtso-bo gtso-bo¹⁾-dag-gis | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

6 groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-kyi 'akhor mañ-po tshogs-śiñ 'adus-pa | śes-ldan gnas-'ajog-dag ñon-cig | gyad-gyi chuñ-ma dañ | gyad-kyi bu-mo-dag-gis ni | bcom-ldan-'adas-la gos-kyi bla-re-dag²⁾ (H 253R) bres-śig | gyad-rnams³⁾ dañ | gyad gžon-nu-dag-gis ni | bcom-ldan-'adas-kyi khyogs zuñ-śig | ñed-cag-gis ni dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol-moi sgras bkurbstir⁴⁾ bya⁵⁾ | bla-mar-bya⁵⁾ | ri-mor-bya⁵⁾ | mchod-par bya⁵⁾-ste | groñ-khyer-rtsa-can-gyi nub sgo-nas | dbus thog-thag-tu žugs-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi śar sgor byuñ-ste | chu-bo dbyig-ldan rgal-nas (D 642V) gyad-kyi⁶⁾ dbu-rgyan⁷⁾ btags-pai mchod⁸⁾-rten-gyi druñ-du bžugs-su gsol-la | žugs-la gžen⁹⁾-par byao |

7 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis¹⁰⁾ de-bžin-du bgyio žes mñan-nas |

8 gyad-kyi chuñ-ma dañ | gyad-kyi bu-mo-dag-gis ni bcom-ldan-'adas-la gos-kyi gdugs¹¹⁾-dag bres¹²⁾ | gyad-rnams¹³⁾ dañ | gyad gžon-nu-dag-gis ni bcom-ldan-'adas-kyi khyogs gdeg-par 'adod-nas¹⁴⁾ | bcom-ldan-'adas-kyi khyogs gdeg-par ma nus-pa dañ |

9 tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags¹⁵⁾-pas | tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces smras-so |

10 tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis | bcom-ldan-'adas-kyi khyogs gdeg-par ma nus-so | de cii phyir že-na | lha-rnams-kyi bsams¹⁶⁾-pa yin-no |

Da gab es unter den Mallas einen Alten. Der wandte sich an die Leute und sprach:

„Gegenwärtige große Versammlung! Die Frauen sollen Fahnen und Banner ergreifen, und die Männer die Sänfte hochheben! Wir wollen Blumen aller Art, Wohlgerüche (in Gestalt von) bunten Salben, Wohlgerüche (in Gestalt von) Pulver, verbrennbare Wohlgerüche und Gesang und Musik darbringen und nehmen (und wollen,) von dem westlichen Tore der Stadt Kuśina aus in das östliche Tor eintretend, hinausziehen, den Goldfluß überschreiten und, wenn wir am Mukuṭabandhana-Caitya ankommen, (den Leichnam) an einen vorzüglichen Ort hinstellen und (ihn) mit Feuer verbrennen!“

Als die Leute damals diese Worte gehört hatten,

trat einer nach dem anderen im Wettbewerb vor und wünschte, den goldenen Sarg aufzuheben. Aber, obgleich sie gemeinsam ihre Kraft aufs äußerste anstrebten, vermochten sie nicht (ihn) zu bewegen.

Zu der Zeit sagte der ehrwürdige Ānanda ehrerbietig zu dem ehrwürdigen Aniruddha:

„Obgleich alle die Mallas usw. aus der Stadt Kuśina die Kraft ihrer Muskeln anstrengen, vermögen sie den goldenen Sarg des Tathāgata überhaupt nicht zu bewegen. Ich selbst weiß nicht, wodurch das kommt.“

1) H fehlt das zweite *gtso-bo*.

2) H fehlt *dag*.

3) D liest *gyi chuñ-ma* statt *rnams*.

4) H: *stir*.

5) H: *byas*.

6) H, D: *kyis*.

7) H fehlt *dbu-rgyan*.

8) D: *chod*.

9) H: *bžin*.

10) D: *kyi*.

11) D: *gdug*.

12) H: *bris*.

13) D liest *gyi chuñ-ma* statt *rnams*.

14) D: *na*.

15) D: *'agag*.

16) H: *bsam*.

47.11 (kaś¹) ca bhadantāniruddha de)(119.4)vatānām abhi(prāyaḥ |)

12 (devatānām²) abhiprāyaḥ |) mallikāś ca mallakumārikā(175.3)ś ca bhagavataś cailavitānaṃ vitanvant(u | mallāś ca mallakumārāś ca bhagavataḥ śivikāṃ pragṛhṇan)(119.5)tu | te (vayaṃ³) gandhair mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyair bhagavataḥ śarīraṃ satku)rvanto guru(175.4)kurvantomānayantaḥ pūjayaṃtaḥ paścimena nagaradvār(eṇa kuśinagarīṃ praveśayitvā madhyamadhyenānvāhiṇḍayitvā pūrveṇa nagaradvāreṇa) (175.5) niṣkāsa(119.6)yitvā mallānāṃ makuṭabandhane caitye dhyāpayiṣyāmaḥ |

6, 15 kathaṃ pana bhante devatānaṃ adhippāyo ti |

. . . . devatānaṃ kho vāseṭṭhā adhippāyo | mayaṃ bhagavato sarīraṃ dibbehi naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā garukarontā mānentā pūjentā uttarena uttarāṃ nāgarassa haritvā uttarena dvārena nagaṃ pavesetvā majjhena majjhaṃ nagaṃ haritvā puratthimena dvārena nikkhamitvā puratthimato nagaṃ makuṭabandhanaṃ nāma mallānaṃ cetiyaṃ ettha bhagavato sarīraṃ jhāpessāmāti |

13 (tathā⁴) bhavatu bhadantāniruddha yāthā devatānām abhiprāyaḥ |)

yathā bhante devatānaṃ adhippāyo tathā hotūti |

14 athāyuṣm(ān ānandaḥ kauśināgarān mallān idam avocat |)

15 (na⁵) śakṣyatha vāsiṭṭhā bhagava)(175.6)taḥ śivikāṃ pratigrahītum | ta(120.1)t kasmād dhet(o)ḥ | d(e)vatānām abhiprāyaḥ |

16 kaś ca bhadantānanda devatānā(m abhiprāyaḥ|)

17 (devatānām abhiprāyaḥ | mallikāś ca mallakumārikā)(175.7)ś ca bhagavat(aś c)ai(la)vitānaṃ vitanva)(120.2)ntu mallāś ca mallakumārāś ca bhagavataḥ śivikāṃ⁶) pragṛhṇantu | te (vayaṃ gandhair mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyair bhagavataḥ śarī)(120.3)raṃ satku(r)v(anto) (176.1) gurukurv(an)to (mānayantaḥ pūjaya)ntaḥ paścimena nagaradvā-

1) Vgl. Absatz 16.

2) devatānām abhiprāyaḥ auch Absatz 15—17 und Vorg. 49.5 und 10.

3) Die Lücke in Blatt 119.5 ist nicht groß genug, um den ergänzten Wortlaut voll aufnehmen zu können. Wahrscheinlich hat bhagavataḥ śarīraṃ gefehlt. In der Wiederholung Absatz 17 ist die letzte Silbe von śarīraṃ jedoch erhalten. Vgl. auch Absatz 6.

4) Blatt 119.6 schließt Absatz 14 unmittelbar an Absatz 12 an. Der Tibeter dagegen übersetzt den ergänzten Satz, der Absatz 18 eine Entsprechung hat.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an den Wortlaut von Absatz 10. Vgl. Vorg. 49.8.

6) Blatt 120.2 liest hier: śibikāṃ .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

47.11 tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags-pa lha-rnams-
kyi¹⁾ bsams²⁾-pa ji-lta-bu yin |

12 lha-rnams-kyis ni gyad-kyi chuñ-ma dañ |
gyad-kyi bu-mo-dag-gis ni bcom-ldan³⁾-
'adas-la gos-kyi bla-re bre-žin | gyad-rnams
dañ | gyad gžon-nu-dag-gis ni | bcom-ldan-
'adas-kyi khyogs-la bzuñ-nas | bdag-cag⁴⁾-
gis lhai dri dañ | phreñ-ba dañ | (II 254V)
bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol-moi sgras
bkur-bstir⁵⁾ bya | bla-mar bya | ri-mor bya |
mchod-par⁶⁾ bya-ste | groñ-(D 642 R)khyer-
rtsa-can-gyi nub-phyogs-kyi sgo-nas | dbus
thog-thag-tu⁷⁾ žugs-la | groñ-khyer-rtsa-can-
gyi śar sgo-nas byuñ-ste | chu-bo dbyig-ldan
rgal-nas | gyad-kyis dbu-rgyan btags-pai
mchod-rten-gyi druñ-du bžugs-su gsol-la
žugs-la gžen⁸⁾-par byao | žes bsams-so |

13 tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags-pa | lha-rnams-
kyis ji-ltar bsams-pa de-bžin-du byao |

14 de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-
ces smras-so |

15 śes-ldan gnas-'ajog-dag⁹⁾ | bcom-ldan-'adas-kyi¹⁰⁾ khyogs 'adegs¹¹⁾ ma nus-pa de cii phyir
že-na | lha-rnams-kyi¹²⁾ bsams-pa yin-no |

16 btsun-pa kun-dga-bo lha-rnams-kyis ji-ltar bsams lags |

17 lha-rnams-kyis ni gyad-kyi chuñ-ma dañ | gyad-kyi bu-mo-dag-gis | bcom-ldan-'adas-la
gos-kyi bla-re bre-žin | gyad-rnams dañ | gyad gžon-nu-dag-gis ni bcom-ldan-'adas-kyi
khyogs bteg-ste | bdag-cag-gis lhai dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma dañ |
rol-moi sgras bkur-bstir¹³⁾ bya | bla-mar bya | ri-mor bya | mchod-par byas-nas | groñ-
khyer-rtsa-can-gyi nub-phyogs-kyi sgo-nas dbus thog-thag žugs-la | groñ-khyer-rtsa¹⁴⁾-

Der Ehrwürdige sprach: „Es verhält sich so, daß die Götter folgenden Entschluß gefaßt haben: ‚Wir möchten veranlassen, daß von den Mallas und den übrigen Leuten die Frauen die Fahnen und Banner ergreifen und die Männer die Sänfte hochheben, um dann feierlich, geordnet, ehrerbietig und hilfreich dem Tathāgata zu folgen.‘ (Sie denken ferner:) ‚Wir Götter unsererseits wollen gemeinsam Blumen und Seidenbänder nehmen, zahlreiche wunderbare Wohlgerüche verbrennen, himmlische Musik darbringen und in weitestem Maße (unsere) Verehrung bezeigen. In das westliche Tor (der Stadt) eingetreten und aus dem östlichen Tor hinausgezogen, wollen wir den Goldfluß überschreiten und zum Mukutabandhana-Caitya ziehen.‘ Aus diesem Anlaß, (da) die Feierlichkeit nicht richtig vorbereitet ist, vermögen sie (die Sänfte) nicht fortzubewegen.“

Zu dieser Zeit sprach der ehrwürdige Ānanda zu dem verehrungswürdigen (Aniruddha): „Wenn es sich so verhält, wollen wir der Absicht der Götter nachkommen!“

1) D: *kyis* .

2) H: *bsam* .

3) H fehlt *ldan* .

4) H *dag* statt *bdag-cag* .

5) H: *sti* . .

6) D: *pa* .

7) H fehlt *tu* .

8) H: *bžin* .

9) H fügt *pa* hinzu.

10) D: *kyis* .

11) H: *gdeg* .

12) H, D: *kyis* .

13) H: *stir* .

14) D: *rtsa* .

reṇa kuśinagarīm praveśayitvā madhya(madhyenānvāhiṇḍayitvā pūrveṇa na)(120.4)ga-
radvāreṇa niṣkā(176.2)sayitvā mallānā(n) makuṭabandh(a)ne caitye dhyāpayiṣyāmaḥ |

47.18 tathā bhavatu bhadantānanda yathā (devatānām abhiprāyaḥ |)

19 (atha mallikāś ca mallakumāri)(120.5)kāś ca
bha(176.3)gavataś cailavitānaṃ vi(tanvanti |
mallāś ca) mallakumārāś ca bhagavataḥ śivi-
kāṃ pragṛhṇanti |

20 samana(n)t(arapragṛhītāyām¹) śivikāyām de-
vatā antar)(176.4)ī(kṣād) (120.6) d(i)vyāny
utpalāni padmāni (kumudāni puṇḍarikāṇy
a)garucūrṇāni tagaracūrṇ(ā)ni candanacūr-
ṇāni divyān(i) m(andāraka)(121.1)(p)uṣpāni
kṣipanti (176.5) divyāni ca vādyāni sa(n)pra-
vādayanti cailav(i)kṣ(e)paṃ cākārṣuḥ |

6, 16 atha kho devatā ca

21 ath(ā)ny(atarah²) kauśināgaro malla)ḥ kauśi-
nāgarā(n) mallān (i)dam avocat |

22 pr(atik)ṣ(ipāmo) (121.2) vyaṃ mānuṣyakāṇi
vādyāni divy(ai)r v(ādy)air (bha)gavataḥ śa-
rīrapūjāṃ kariṣyāmaḥ³) |

23 pratikṣipanti (kauśi)nāgarā m(allā mānu)ṣya-
kāṇi vādyāni divyair gandhair mālyai(ḥ)

kosinārakā ca mallā bhagavato sarīraṃ
dibbehi ca mānusakehi ca naccehi gītehi vā-

1) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an die Konstruktion in Vorg 44.6 und nach Parallelen im Divyāvadāna. Vgl. ebd. S. 251.6: *antarīkṣād devatā divyāny utpalāni kṣipanti padmāni kumudāni puṇḍarikāṇy agurucūrṇāni candanacūrṇāni tagaracūrṇāni tamālapattrāṇi divyāni mādārakāṇi puṣpāni kṣipanti*. Ferner S. 158.13: *gaganatalasthā devatā bhagavata upariṣṭād divyāny utpalāni kṣipanti padmāni kumudāni puṇḍarikāṇy agarucūrṇāni candanacūr-*

ṇāni tagaracūrṇāni tamālapattrāṇi divyāni mādārakāṇi puṣpāni kṣipanti divyāni ca vāditrāṇi sampravādayanti cailavikṣepaṃ cākārṣuḥ. Ähnlich S. 327.9; dort *vādyāni* statt *vāditrāṇi*.

2) Der Tibeter übersetzt wieder *anyatara utsadaḥ* wie Vorg. 46.3. Dafür ist Blatt 121.1 nicht Raum genug.

3) Im Tibetischen ausführlicherer Wortlaut entsprechend dem in Absatz 23.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

can-gyi śar sgor byuñ-ste | chu-bo dbyig-ldan rgal-nas | gyad-kyis dbu-rgyan btags-pai
mchod-(H 254R) rten-gyi druñ-du bžugs-su gsol-la¹⁾ | žugs-la gžen²⁾-(D 643V) par byao žes
bsam³⁾-mo |

47.18 btsun-pa kun-dga-bo ji-ltar lha-rnams-kyis bsams-pa de-bžin-du bgyio |

19 de-nas gyad-kyi chuñ-ma dañ | gyad-kyi bu-
mo-dag-gis ni | bcom-ldan-'adas-la gos-kyi⁴⁾
bla-re bres | gyad-rnams dañ | gyad gžon-
nu-dag-gis ni | bcom-ldan'adas-kyi khyogs
bteg-ste |

20 khyogs bteg⁵⁾ ma-thag-tu bar-snañ-la gnas-
pai lha-dag-gis | lhai me-tog u-tpa-la⁶⁾ dañ |
pad-ma dañ | pad-ma dkar-po dañ | ku-mu-
da dañ | a⁷⁾-ga-rui phye-ma dañ | ta-ma-lai
phye-ma dañ | lhai me-tog man⁸⁾-dā-ra-ba⁹⁾-
la sogs-pa-dag-gis ni gtor | lhai rol-moi sgra-
dag ni blañs | gos mañ-po-dag ni bor-ro |

21 gžan-yañ groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad gtso-
bo gtso-bo-dag-gis | groñ-khyer-rtsa-can-
gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

22 śes-ldan gnas-'ajog-dag bdag-cag-gi mii rol-
moi¹⁰⁾ cha-spyad¹¹⁾-dag bor-la | bdag-cag-gis
lhai dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ |
phye-ma dañ | rol-moi sgras bkur-bstir¹²⁾ bya | bla-mar bya | ri-mor bya | mchod-par¹³⁾ byas-
la | groñ-khyer-rtsa-can-gyi nub-phyogs-kyi sgo-nas | groñ-khyer-rtsa-can-gyi śar sgor
byuñ-la | chu-bo dbyig-ldan rgal-nas gyad-kyi¹⁴⁾ dbu-rgyan btags-pai mchod-rten-gyi
druñ-du bžugs-su gsol-la žugs-la gžen¹⁵⁾-par byao žes smras-so |

23 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-
kyis(D 643R) mii(H 255V) rol-moi cha-spyad¹⁶⁾-
dag bor-to | lhai dri dañ | phreñ-ba dañ |
bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol-moi sgras

Da folgten die Mallas dann dem Wunsche der Götter und bereiteten alles wie vorher (geschildert) vor. Darauf kamen sie und ergriffen die Sänfte. Nun hoben sie sie leicht in die Höhe, trugen sie mit beiden Händen und zogen davon.

Zu der Zeit ließen die im Luftraum befindlichen Götter Utpala-Blumen, Kumuda-Blumen, Padma-Blumen und Puṇḍarī(ka)-Blumen herabregnen, (außerdem) Wohlgerüche (in Gestalt) von Agarū-Pulver, Candana-Pulver, Tagara- (S. 401a) und Tamāla-Pulver und auch Mandāra-Blumen. Hunderttausend mal zehntausend Arten himmlischer Musik wurden im Luftraum gleichzeitig und zusammen gespielt. Die Schirme der Götter und ihr Gefolge waren Wolken gleich, und allesamt verstreuten sie himmlische Kleider, volle zehn Millionen an Zahl.

Da sprachen die Mallas usw. aus der Stadt Kuśina alle miteinander:

„Die Götter haben ihre Verehrung gezeigt, nun haben wir zu handeln.“

Da richteten die Mallas und alle übrigen Männer und Frauen, vornehm wie gering, Wohlgerüche und Blumen her, herrliche, prächtige und würdige von hunderttausend mal

1) D fehlt la .

2) H: bžin .

3) H: sems-mo .

4) H fehlt kyi .

5) H: btegs .

6) D: ud-pa-la .

7) H: u .

8) H: gman .

9) D dar-ka statt dā-ra-ba .

10) D fügt sgrai ein.

11) D: byad .

12) H: sti .

13) D: pa .

14) D: kyis .

15) H, D: bžin .

16) D: chi-byad .

puṣpair dhūpair vā(121.3)dyaiḥ bhagavataḥ
śarīraṃ satkurvanto gurukurvanto māna-
yantaḥ pūjayantaḥ paści(me)na nagaradv(ā-
reṇa kuśi)nagarīm praveś(a)yitvā madhya-
madhyenānvāhiṇḍayi(121.4)tvā pūrveṇa na-
garadvāreṇa niṣkāsayitvā mallānāṃ maku-
ṭabandhane caitye upanikṣipanti |

ditehi mālehi gandhehi sakkarontā garuka-
rontā mānentā pūjentā uttarena uttaram
nagarassa haritvā uttarena dvārena naga-
raṃ pavesetvā majjhena majjhaṃ nagarassa
haritvā puratthimena dvārena nikkhamitvā
puratthimato nagarassa makuṭabandhanaṃ
nāma mallānaṃ cetiyaṃ ettha bhagavato
sarīraṃ nikkhipiṃsu |

48.1 tena (khalu sama)yena kuśinagarī divyair
mandārakaiḥ puṣpair jā(121.5)numātreṇau-
ghena sphuṭā babbhūva |

tena kho pana samayena kuśinārā yāva san-
dhisamalasaṅkaṭṭirā jaṇnumattena odhinā
mandāravapupphahi santhatā hoti |

2 ath(ā)nyatara ājīvikas tato divyāni mandāra-
kāṇi puṣpāṇy ādāya pāpāṃ (p)r(akrāntaḥ
kenaci)d eva karaṇīyena |

6, 19 tena kho pana samayena aññataro
ājīvako kuśinārāya mandāravapupphaṃ ga-
hetvā pāvaṃ addhānamaggapaṭipanno hoti |

3 tena khalu samaye(121.6)nāyusmān mahā-
kāś(yapaḥ) pañcaśataparivāro 'ntarā ca pā-
pām antarā ca kuśinagarīm atrāntarādhva-
pratipan(no bhagavato śarī)ram avigopitaṃ¹⁾
vanditukāmaḥ |

tena kho pana samayena āyasmā mahā-
kassapo pāvāya kuśināraṃ addhānamagga-
paṭipanno hoti mahatā bhikkhusaṃghena
saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatthehi |

4 adrāk(ś)ī(122.1)d āyusmā(n) mahākāśy(apa)s
tam (ā)jīvika(n) pratimārga(m) | drṣṭvā ca
punar (e)vam āha |

addasā kho āyasmā mahākassapo ājīvakaṃ
dūrato 'va āgacchantam | disvā tam ājīva-
kaṃ etad avoca |

5 kutas tvam ājīvikaitarhy (ā)gacchasi | ku(tra
tvam gamiṣyasi²⁾ |)

6 (ku)ś(i)nagaryā ahaṃ etarhy āgacchāmi |
p(ā)(122.2)pāṃ gamiṣyāmi |

ap' āvuso amhākaṃ satthāraṃ jānāsīti |

8 jāne | śramaṇo gautamaḥ | parinirvṛtas
te āyusmañ chāstā | adya (gate saptāhe³⁾
va)rtate śarīre śarīrapūjā | imāni ca

āma āvuso jānāmi | ajja sattāhaparinibbuto
samaṇo gotamo | tato me idaṃ mandāra-
vapupphaṃ gahitaṃ ti |

1) Vgl. *avikopita* 'undisturbed' im Divyāvadāna, z. B. S. 77.9 *icchatha yūyaṃ . . . samyaksam-
buddhasya śarīrasaṃghātam avikopitaṃ draṣṭum.
vikopayati* ist im gleichen Werke und im Mahā-
vastu belegt; Pāli *vikopeti*. In unseren Manu-

skripten entspricht *vigopayati* (s. Vorg. 49.15).

2) Ergänzt nach dem Tibetischen und der Antwort
in Absatz 6.

3) Ergänzt nach dem Tibetischen.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

bkur-bstir¹⁾ byas | bla-mar byas | ri-mor byas |
mchod-par²⁾ byas-te | groñ-khyer-rtsa-can-
gyi nub sgo³⁾-nas | dbus thog-thag⁴⁾ žugs-te |
groñ-khyer-rtsa-can-gyi śar sgor byuñ-nas |
chu-bo dbyig-ldan rgal-te | gyad-kyis dbu-
rgyan btags-pai mchod-rten-gyi druñ-du
bžugs⁵⁾-su gsol-lo |

zehntausend Arten, die nicht zu beschreiben
sind, zeigten ihre Achtung und Ver-
ehrung und folgten dem goldenen Sarg in
die Mitte der Stadt, überschritten den Gold-
fluß und erreichten den Mukutabandhana-
Caitya.

48.1 dei tshe groñ-khyer-rtsa-can-du lhai me-tog
man-dā⁶⁾-ra-ba mañ-po pus-mo nub tsam-
du bab-par gyur-to |

(Damals hatten sich) die ausgestreuten
Blumen bis zur Knie(höhe) aufgehäuft.

2 dei tshe 'atsho-ba-can gžan-žig-gis lhai me-
tog man-da⁶⁾-ra-ba⁷⁾ de-las mañ-du blañs-
te | yul-sdig-pa⁸⁾-can-du bya-ba žig-gi ched-
du soñ-ba dañ |

Zu der Zeit gab es einen Sektenangehörigen,
einen Brahmācārin. Der hörte von dem
Nirvāṇa des Buddha, suchte den Śāla-Wald
auf, nahm Blumen, zahlreiche Stengel, und
kehrte zu dem Dorfe Pāpā zurück.

3 dei tshe tshe⁹⁾-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-po
'akhor lña-brgya dañ chas-te | yul-sdig-pa¹⁰⁾-
can-gyi bar-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi bar-
du lam-du žugs-te | beom-ldan-'adas-kyi sku-
gduñ ma ñams-pa-la phyag 'atshal-bar 'adod-
pa dañ |

Auf halbem Wege begegnete er dem Mahā-
kāśyapa mit 500 Schülern, majestätischen
und ehrwürdigen, der im Begriff war, den
Zwillingswald aufzusuchen, um die Füße des
Meisters zu verehren.

4 tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-pos 'atsho-
ba¹¹⁾-can de lam-kar mthoñ¹²⁾-ño | mthoñ-nas
'atsho-ba-can de-la 'adi-skad-ces smras-so |

Als (dieser) mit dem Sektenangehörigen zu-
sammentraf, fragte er:

5 tshe-dañ-ldan-pa 'atsho-ba-can khyod gañ-
nas 'adir 'oñs | gañ-du 'agro |

„Von woher kommst du und nach welchem
Ort willst du dich begeben?“

6 btsun-pa 'od-sruñ-chen-po bdag ni groñ-
khyer-rtsa-can-nas 'adir mchis-te | bgyi-ba
žig-gi ched-la yul-sdig-pa-can-du mchio |

Der Sektenangehörige antwortete: „Ich
komme aus Kuśina und bin im Begriff, das
Dorf Pāpā aufzusuchen.“

7 tshe-dañ-ldan-pa 'atsho-ba-can khyod-kyis
ñai ston-pa śes sam |

Kāśyapa wußte darum, fragte aber absicht-
lich: „(Wenn) du von dort kommst, weißt
du (dann), ob meines Meisters Śākyamuni,
des Tathāgata, Körper sich wohl befindet?“

8 'aphags-pa 'atshal lags-te | dge-sloñ gau¹³⁾-ta-
ma lags-so | 'aphags-(H 255R)pa 'od-sruñ-
chen-po ston-pa de yoñs-su (D 644V) mya-

Der Sektenangehörige antwortete: „Ich
komme von dort und habe persönlich ge-
sehen, daß der verehrungswürdige Gautama

1) H: stir .

2) D: pa .

3) D: sge .

4) D thog-tu statt thog-thag .

5) D: žugs .

6) D: da .

7) D: ka .

8) H fehlt pa .

9) H fehlt das zweite tshe .

10) D fehlt pa .

11) D fehlt ba .

12) H: thoñ .

13) D: gou .

me(122.3) tasmān mandārakapuṣpāṇy ānī-
tāni |

48.9 athānyataro mahallakas tasyāṃ velāyāṃ
idam evaṃrūpam ak(ālabhāṣyaṃ)¹⁾ utsrṣṭa-
vān |

6, 20 tena kho pana samayena subhaddo
nāma buddhapabbajito tassaṃ parisāyaṃ
nisinno hoti | atha kho subhaddo buddha-
pabbajito te bhikkhū etad avoca |

10 muktāḥ smaś tataḥ kaukṛtikān ma(122.4)hal-
lāt | ya evam āha | idam vo bhikṣavaḥ kara-
ṇīyam idam akaraṇīyam | idāniṃ vayaṃ
yad eṣi(ṣyāmas²⁾) tat ka)r(i)ṣyāma(h) | yan
naiṣiṣyāmas²⁾) tan na kariṣyāmaḥ |

. . . . sumuttā mayam tena mahāsamaṇena |
upaddutā ca homa idam vo kappati idam vo
na kappatīti | idāni pana mayam yaṃ icchi-
ssāma taṃ karissāma | yaṃ na icchissāma
taṃ na karissāmāti |

11 ta(122.5)t khalv akālabhāṣyaṃ devatā antar-
dhiāpayanti yathā tasyāṃ pariṣady ekabhi-
kṣur apī nāśrauṣīt s(thā)payitvā(yuṣmantam
ma)hākāśyapam |

12 tatraikatyā³⁾ bhikṣavaḥ pṛthivyāṃ ā(va)-
(122.6)rt(a)nte parivartante | ekatyā b(ā)hūn
pragṛhya prakrośanti | evam cāh(u)ḥ | atikṣi-
praṇi bhagavān (parini)rv(r)taḥ | atikṣipraṇi
sugataḥ parinirvṛtaḥ | atikṣip(r)aṇi cak(ṣu)r
loka(y)ā(antarhitaḥ |)

6, 19 tattha ye te bhikkhū avītarāgā app
ekacce bāhā paggayha kandanti chinna-
pātaṃ papatanti āvaḷḷanti vivaḷḷanti | ati-
khippaṃ bhagavā parinibbuto | atikhippaṃ
sugato parinibbuto | atikhippaṃ cakkhum
loke antarahitaṃ ti |

13 (athāyuṣmā)(165.1)n⁴⁾ m(a)h(ā)k(ā)śy(ā)pas
t(a)sy(ā) vā(cāyā evamasampratāyā vinoda-
nāya mārḡād avakramya bhikṣusaṅghasya

6, 20 atha kho āyasmā mahākassapo bhi-
kkhū ānantesi |

1) Ergänzt nach Absatz 11.

2) Handschrift: *icchi(ṣyāmas)* und *naicchiṣyāmas*.
Vgl. S. 7, Anm. 1.

3) Vgl. Vorg. 44.12 und 45.7.

4) Ergänzt nach dem Tibetischen, *tasyā vācāyā* . . .
vinodanāya bleibt unsicher.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

ñan-las 'adas-nas | deñ-du dguñ bdun lon¹⁾
lags-te | dei sku-gduñ-la mchod-pa bgyis-pai
lhai me-tog man-dā²⁾-ra-ba³⁾ bdag⁴⁾-gis blañs-
pa 'adi lags-so |

ins Nirvāṇa eingegangen ist. Es sind jetzt sieben Tage seit dem Nirvāṇa verflossen, und alle Menschen und Götter, die es (dort) gibt, haben mit Wohlgerüchen, Blumen und Herrlichkeiten aller Art den zurückgelassenen Körper, Śarīra, verehrt. Ich komme aus jener Versammlung, wo ich diese Blumen bekommen habe.“

48.9 dei tshe rgan-žugs gžan-žig tshul-ma-yin-pai
tshig 'adi-skad-ces⁵⁾ smras-ste |

Unter den 500 Leuten, die Mahākāśyapa führte, gab es einen Mahalla-Mönch, der von Natur aus einfältig war und Gut und Böse nicht unterscheiden konnte. Als er die Worte des Sektenangehörigen vernahm, da äußerte er die groben Worte:

10 'adi-ltar'bdag ni 'agyod⁶⁾-pa dañ | rgan-žugs-
kyis 'adi-ltar | kye⁷⁾ dge-sloñ-dag 'adi ni bya-
bao⁸⁾ | 'adi ni bya-ba ma yin-pao⁹⁾ žes smra-
ba-las thar-bar gyur-to¹⁰⁾ | da ni bdag-cag-gis
gañ nus-pa de ni bya | gañ mi nus-pa de ni mi
byao |

„O Freude, o Vergnügen! Von heute ab sind wir davon befreit, zu den Regeln in allen den Vorschriften der Zucht angehalten zu werden, (befreit von den) Reden, dieses müsse man tun und dieses dürfe man nicht tun. Alle diese Dinge hören auf. Von jetzt ab können wir sie halten oder nicht halten, alles hängt von uns ab. Was man befolgen kann, befolgt man; was nicht notwendig (scheint), gibt man auf.“

11 žes de skad-du mi rigs¹¹⁾-par smra-ba dañ |
bar-snañ-la gnas-pai lha-dag-gis bsgribs-te |
ji-ltar tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-po ma
gtogs¹²⁾-pa | dge-sloñ-gi¹³⁾ 'akhor de gcig-gis
kyañ thos-par ma gyur-to |

Als jener Greis diese Worte äußerte, da vernahmen die Götter im Luftraum seine unpassende Lehre und dämpften durch ihre übernatürliche Kraft den Klang so, daß niemand (davon) hörte. Nur Kāśyapa ließen sie diese Worte wissen.

12

13 de-nas tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-pos
tshul-ma-yin-pai tshig de-lta-bu smra-ba

Zu dieser Zeit rastete der Verehrungswürdige dann, um jenen Belehrung zu erteilen, für

1) D fehlt lon .

2) D: da .

3) D: ka .

4) H: dag .

5) D: du .

6) H: bgyos .

7) H: kyi .

8) D byao statt bya-bao .

9) D fehlt pao .

10) H: te .

11) D: rig .

12) D: btogs .

13) H dag khor statt gi 'akhor .

madhye prajñapta evāsane nyaṣīdat | ni-
ṣadyāyuṣmān mahākāśyapo bhikṣūn āman)-
(165.2)tr(a)y(ate |)

48.14 (an)ityā¹⁾ āyuṣmantāḥ sarvasaṃskārā
a(dhru)vā an(āśvasikā vipariṇāmadharmā-
nāḥ sarvasaṃskārā yāvad alam eva sarva-
saṃskārebhyo nirvettum alaṃ virak)(165.3)-
tum alaṃ vimoktum |

alaṃ āvuso mā socittha mā paridevittha |
nanu etaṃ āvuso bhagavatā paṭigacce' eva
akkhātāṃ | sabbe' eva piyehi manāpehi
nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo | taṃ
kut' ettha āvuso labbhā | yaṃ taṃ jātāṃ
bhūtāṃ saṃkhātāṃ palokadhammaṃ taṃ
vata mā palujjīti n' etaṃ thānaṃ vijjatīti |

15 tvarit(aṃ) tvaritam āyuṣmanto bhikṣavaḥ
par(ākramantu²⁾ | bhagavataḥ śarīram avi-
gopitaṃ draṣṭuṃ gacchāmaḥ |)

49.1 (atha³⁾ kauśināgarā mallā bhagavataḥ śarī-
raṃ vihataiḥ karpāsair veṣṭayitvā pañca-
bhir yugaśatair veṣṭayitvā tailapūrṇāyāṃ
ayodroṇyāṃ prakṣipyānyayāyodroṇyā pra-
cchādya sarvaga)(165.4)ndhakāṣṭhaiś citāṃ
citvā prajvālayitukāmā na ś(aknuvanti pra-
jvālayitum⁴⁾ |)

6, 21 tena kho pana samayena cattāro mal-
lapāmokkhā sīsaṃ nahātā ahatāni vatthāni
nivatthā | mayā bhagavato citakaṃ ālimpe-
ssāmāti na sakkonti ālimpetum |

2 (athāyuṣmān⁵⁾ aniruddha āyuṣmantam ānan-
dam idam avocat |)

atha kho kosinārakā mallā āyasmantaṃ anu-
ruddhaṃ etad avocaṃ |

3 (na⁶⁾ śakṣyanti kauśin)(165.5)āgarā mallā
bhagavataś citāṃ prajvālayit(um | tat ka-
smād dhetoḥ | devatānāṃ abhiprāyaḥ |)

ko nu kho bhante anuruddha hetu ko pacca-
yo yena 'me cattāro mallapāmokkhā sīsaṃ
nahātā ahatāni vatthāni nivatthā | mayā

1) Ergänzt nach Vorg. 31.74 („Wunderkräfte des Buddha“, S. 86). Vgl. Vorg. 19.6.

2) Ergänzt im Anschluß an Vorg. 44.15; das Folgende nach dem Tibetischen.

3) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß an den Wortlaut in Vorg. 36.7 und 46.7. Vgl. auch Absatz 20. Die Handschrift von Blatt 165 hat

einen kürzeren Wortlaut enthalten, wahrscheinlich hat *vihataiḥ karpāsair* bis *pracchādya* ge-
fehlt.

4) Vgl. den analogen Wortlaut Vorg. 47.8.

5) Vgl. Vorg. 47.9.

6) Vgl. Vorg. 47.10.

Vinaya. Tibetisch

gdul-bai don-du lam-las gyur-te¹⁾ | dge-slon-
gi dge-'adun-gyi guñ-la stan bsams-pa ñid-
la 'adug-go | 'adug-nas tshe-dañ-ldan-pa 'od-
sruñ-chen-pos dge-slon-rnams-la²⁾ 'adi-skad-
ces smras-so |

48.14 tshe-dañ-ldan-pa-dag 'adus-byas thams-cad
ni mi rtag-pa | mi brtan-pa | yid-brtan-du mi
ruñ-ba | 'agyur-bai chos-can yin-te | ji-srid-
du 'adi-ltar 'adus-byas-kyi chos thams-cad-
la yid dbyuñ³⁾-bar bya | rnam-par grol-bar
byao |

15 kye tshe-dañ-ldan-pa-dag bdag (D 644R) ni
bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduñ ma ñams-pa
blta-bar riñs-par 'agroo⁴⁾ |

49.1 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-
kyis | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduñ⁵⁾ śiñ-
bal-gyi 'ada-bas dkris⁶⁾-so | śiñ-(H 256V)bal-
gyi 'ada-bas bkris⁷⁾-nas | ras zuñ lña-brgyas
dkris⁸⁾-so | ras zuñ lña-brgyas⁹⁾ bkris¹⁰⁾-nas |
leags¹¹⁾-kyi sgrom-du bcug-ste¹²⁾ | 'abru¹³⁾-
mar-gyis bkañ-no | leags-kyi sgrom-du bcug-
ste | 'abru-mar-gyis bkañ-nas | steñ-nas leags-
kyi kha-gab gñis-kyis bkab-ste | dri žim-poi
śiñ thams-cad spuñs-nas | žugs-la gžen¹⁴⁾-
par adod-na | me sbar-bar mi¹⁵⁾ nus-so |

2 de-nas tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags-pas | tshe-
dañ-ldan-pa kun-dga-bo-la 'adi-skad-ces
smras-so |

3 tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo groñ-khyer-
rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis | bcom-ldan-
'adas-kyi sku-gduñ žugs-la gžen¹⁶⁾-par ma

Vinaya. Chinesisch

eine kurze Weile an der Seite des Weges,
setzte sich mit der gesamten Gemeinde hin
und sprach:

„Ihr Ehrwürdigen, alle Saṃskāras dieser
Welt sind unbeständig. Der Körper ist nicht
dauerhaft, man kann kaum wirklich darauf
vertrauen; er erlangt keinen dauernden Be-
stand; gleichzeitig kehrt er in das Vergehen
zurück. Es ziemt sich, Abstehen hervorzu-
rufen und keine Leidenschaften zu erzeugen.
Genug nun von diesen Dingen!

Wir wollen schnell gehen, um den unver-
sehrten Körper des Buddha zu sehen! (Laßt
uns) alle zusammen vorwärts eilen!“

Vgl. Schluß von Absatz 14.

Damals verwandten die Mallas zusammen
mit den vier Gemeinde(klassen) zunächst
geschichtete Baumwolle und umwickelten
(damit) die (S. 401b) Glieder des Tathāgata.
Dann nahmen sie 1000 Lagen weißen feinen
Stoff und umwickelten den Körper damit
ringsum. Sie legten ihn in einen Sarg voll
duftenden Öls und überdeckten (diesen) mit
einem goldenen Deckel. Ein jeder nahm
wohlriechendes Holz und zündete es ordnungs-
gemäß an. Das Feuer (aber) vermochte
sich nicht zu entfalten.

Da wandte sich Aniruddha an Ānanda und
sprach:

„Obgleich sie das Feuer zu entzünden wün-
schen, sind die Bedingungen zu (seiner) Ent-
faltung gar nicht vorhanden.“ (Ānanda

1) D: ste .

2) H: las .

3) H: 'abyuñ, D: byuñ .

4) D: groo .

5) H fügt la ein .

6) D: bkris .

7) D: bkri .

8) H: bkris .

9) H: rgyas .

10) D: bkri .

11) H: leas .

12) H: te .

13) H: 'abra .

14) H, D: bžen .

15) H: ma .

16) H, D: bžen .

bhagavato citakaṃ ālimpessāmāti na sak-
konti ālimpetun ti |
aññathā kho vāseṭṭhā devatānaṃ adhippā-
yo ti |

49.4 (kaś¹) ca bhadantāniruddha devatānām abhi-
prāyaḥ |)

kathaṃ pana bhante devatānaṃ adhippāyo
ti |

5 (devatānām abhiprāyaḥ |) (165.6) āy(u)ṣ-
mān mahākāśyapa(h) pañcaśataparivār(o
'ntarā²) ca pāpām antarā ca kuśinagarīm
atrāntarādhvapratipanno bhagavato śarīram
avigopitaṃ vanditukāmaḥ |)

devatānaṃ kho vāseṭṭhā adhippāyo | ayaṃ
āyasmā mahākassapo pāvāya kusināraṃ
addhānamaggapaṭipanno mahatā bhikkhu-
saṃghena saddhiṃ pañcamatthehi bhikkhu-
satehi | na tāva bhagavato citako pajjalissati
yāv' āyasmā mahākassapo bhagavato pāde
sirasā na vandissatīti |

6 (tathā³) bhavatu bhadantāniruddha yathā
devatānām abhiprāyaḥ |)

yathā bhante devatānaṃ adhippāyo tathā
hotūti |

7 (athāyuṣmān⁴) ā(165.7)nandaḥ kauśināgarān
mallān i(dam avocat |)

8 (na⁵) śakṣyatha vāsiṣṭhā bhagavataś citāṃ prajvālayitum | tad kasmād dhetoh | deva-
tānām abhiprāyaḥ |)

9 (kaś ca bhadantānanda devatānām abhi)(165.8)p(r)āyaḥ |

10 dev(a)t(ānām⁶) abhiprāyaḥ | āyuṣmān mahākāśyapaḥ pañcaśataparivāro 'ntarā ca pā-
pām antarā ca kuśinagarīm atrāntarādhvapratipanno bhagavato) (166.1) ś(a)r(īram avigo-
pitaṃ vanditukāmaḥ |)

11 (tathā⁷) bhavatu bhadantānanda yathā devatānām abhiprāyaḥ |)

12 (athāyuṣmān mahākāśyapo 'nukrameṇa prā-
pya kuśinaga)(166.2)r(īṃ) yena bhagavataś
citā t(enopajagāma |)
(adrākṣīt) (123.1) pariṣad āyuṣma(n)ta(m)
mahā(kā)śyapa(m) dūrata eva |

6, 22 atha kho āyasmā mahākassapo yena
kusinārāmakulaḥ bandhanaṃ mallānaṃ ceti-
yaṃ yena bhagavato citako ten' upasaṃ-
kami |

13 dr̥ṣtvā ca⁸) punar y(enāyuṣmān mahā)kāśya-
pas ten(o)pa(166.3)sa(n)krāntā | upetyāyuṣ-

1) Vgl. Vorg. 47.11.

2) Ergänzt nach Vorg. 48.3.

3) Vgl. Vorg. 47.13 und 18.

4) Vgl. Vorg. 47.14.

5) Ergänzt nach Vorg. 47.15 und dem Tibetischen.
Die Vorlage des Tibeters enthielt noch den

einleitenden Satz *śṛṇvantu bhadantaḥ* usw. (siehe
Vorg. 37.7 usw.).

6) Wiederholung von Absatz 5.

7) Im Tibetischen geht voraus: *tā āhuḥ* .

8) Der Tibeter hat hier gelesen: *gandhaṃ mālyaṃ
puṣpaṃ dhūpaṃ vādyam samādāya*. Vgl.
Vorg. 46.1.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

nus-so | de cii phyir že-na | lha-rnams-kyis
bsams¹⁾-pa yin-no |

fragte:) „Was ist der Grund dafür?“ (Jener)
antwortete: „Das kommt, weil die Götter
verhindern, daß das Feuer sich entfaltet.“

49.4 tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags-pa lha-rnams-
kyis ji-ltar bsams-pa²⁾ |

(Ānanda) fragte weiter: „Aus welchem
Grunde?“

5 'adi-ltar tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-po
'akhor lña-brgya³⁾ dañ chas-te | yul-sdig-pa-
can-gyi⁴⁾ bar-nas | groñ-khyer-rtsa-can-gyi
bar-du lam-du žugs-te | bcom-ldan-'adas-kyi
sku-gduñ ma ñams-pa-la phyag 'atshal-bar
'adod-pa yin-no |

Er antwortete: „Weil Mahākāśyapa mit
einer Schar von 500 Gefolgsleuten auf dem
Wege ist und (hierher) kommt, da er wünscht,
den goldfarbenen, unversehrten Körper des
Erhabenen zu sehen und der Verbrennung
persönlich zuzuschauen. Um jenen abzu-
warten, verhindern die Götter das An-
zünden.“

6 tshe-dañ-ldan-pa ma-'agags-pa ji-ltar lha-
rnams-kyis bsams-pa de-bžin-du byao |

7 de-nas (*D 645V*) tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos
groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-
skad-ces smras-so |

Da brachte Ānanda diese Sache den Ver-
sammelten allseits zur Kenntnis.

8 groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-kyi 'akhor mañ-po tshogs-śiñ 'adus-pa | śes-ldan gnas-'ajog-
dag ñon-cig | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduñ žugs-la gžen⁵⁾-par ma nus-pa | de cii phyir
že-na | lha-rnams-kyis bsams-pa (*H 256R*) yin-no |

9 tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo lha-rnams-kyis⁶⁾ ji-ltar bsams lags |

10 de ni tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-po 'akhor lña-brgya dañ chas⁷⁾-te yul-sdig-pa⁸⁾-
can-gyi bar-nas | groñ-khyer-rtsa-can-gyi bar-du lam-du žugs-te | bcom-ldan-'adas-kyi sku-
gduñ ma ñams-pa-la phyag 'atshal-bar 'adod-pa yin-no |

11 de-dag-gis smras pa | btsun-pa kun-dga-bo ji-ltar lha-rnams-kyis bsams-pa de-bžin-du bgyio |

12 de-nas tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-po
groñ-khyer-rtsa-can-du phyin-pa dañ | 'a-
khor-dag-gis tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-
po ni⁹⁾ rgyañ riñ-po-nas mthoñ-ño |

Kurze Zeit (darauf) kamen der Verehrungs-
würdige und die Schar der Schüler alle an,
und die Leute aus der Stadt Kuśina sahen
von weitem her den Verehrungswürdigen
und die Gemeinde kommen.

13 mthoñ-nas kyañ dri dañ | phreñ-ba dañ |
bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol-moi cha-
spyad¹⁰⁾-dag thogs-te | tshe-dañ-ldan-pa 'od-
sruñ-chen-po ga-la-ba der soñ-sto phyin-

Sie nahmen ein jeder Wohlgerüche, Blumen
und Musik aller Art, suchten den Aufent-
haltsort des Verehrungswürdigen auf und
neigten sich mit dem Kopf bis auf die Füße

1) D: *bsam-pa bžin-no* .

2) Il fehlt *pa* .

3) Il: *rgya* .

4) Il: *gyis* .

5) H, D: *bžen* .

6) D: *kyi* .

7) D fehlt *chas-te* .

8) D fehlt *pa* .

9) D fehlt *ni* .

10) D: *byad*

mantam mahākāśyapa(m)¹⁾ pr̥thata(h) pr-
(123.2)ṣṭhataḥ samanubaddhā |

49.14 athāyusmān ma(hā)kāśyapo²⁾ yena bhaga-
vataś citā te(nopajagāma |)

15 (u)p(e)tya (166.4) tailapūrṇām ayodroṇim vi-
gopayati pañcayugaśatāni vigopa(ya)(123.3)-
ti vihatāni karpāsāni vigopayati vihatāni
karpāsāni vi(gopayitvā bha)ga(166.5)vataḥ
śarīram avigopitam vandate |

upasaṅkamtivā ekaṃsaṃ cīvaram katvā
añjalim paṇāmetvā tikkhattum citakam pa-
dakkhiṇam katvā pādato vivaritvā bhaga-
vato pāde sirasā vandi |

16 tena khalu samayena pr̥thivy(ām) (123.4)
catvāro mahāsthavirā abhūvan tadyathā-
yusmān ājñātakaund(īnya āyu)(166.6)smān
mahācunda āyusmān daśabalakāśyapa āyuṣ-
mān mahākāśya(paḥ |)

tāni pi kho pañca bhikkhusatāni ekaṃsaṃ
cīvaram katvā añjalim paṇāmetvā tikkha-
ttum citakam padakkhiṇam katvā bhagavato
pāde sirasā vandiṃsu |

17 (123.5) teṣām āyusmān mahākāśyapo jñāto³⁾
ma(hā)puṇyo lābhī cīvarapiṇḍapātaśayan(ā-
sana)(166.7)gl(ā)napratyayabhaiṣajyapariṣkā-
rāṇām |

18 athā(yu)smato (ma)hākāśya(pa)(123.6)syai-
tad abhavad |

19 yan(233.1)nv aham svayam eva bhagavataḥ
śarīrapūjāyām⁴⁾ autsukyam āpadyey(a |)

20 (athāyu)smān (166.8) mahākāśyapo 'nyāni
vihatāni (ka)rpāsā(ny) (124.1) anyāni pañca-
yugaśatāni samudānīya bhagavataḥ śarīram⁵⁾
vihataiḥ karp(ā)sair v(e)ṣṭa(yitvā pañca)bh(i)r

1) Der Tibeter übersetzt: *āyusmato mahākāśya-
pasya pādau śirasā vanditvāyusmantam mahā-
kāśyapam* usw.

2) Die tib. Übers. teilt Mahākāśyapa ein Gefolge
von vielen Hunderten, vielen Tausenden, vielen
Hunderttausenden zu.

3) Mit den gleichen Worten wird der Buddha häufig

zu Beginn der Legenden im Avadānaśataka ein-
geführt, z. B. Bd. II, S. 197.4 *buddho bhagavān
jñāto mahāpuṇyo lābhī cīvarapiṇḍapātaśayanā-
sanaglānapratyayabhaiṣajyapariṣkārāṇām*.

4) Vgl. Vorg. 46.4.

5) Vgl. Absatz 1. Blatt 233.1 muß danach eine
Abkürzung vorgenommen worden sei.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

nas | tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-poi
rkañ-pa-la mgo-bos phyag 'atshal-te | tshe-
dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-poi¹⁾ phyi bžin-
du rjes-su 'abrañ-žin soñ-ño |

(Mahākāśyapa). Damals gab es eine große
Gemeinde von zahllosen Hunderttausenden,
die dem Verehrungswürdigen folgte

49.14 de²⁾-nas (*D 645R*) tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-
chen-po 'akhor brgya-phrag du-ma dañ |
'akhor stoñ-phrag du-ma dañ | 'akhor
brgya-stoñ-phrag du-ma dañ | bcom-ldan-
'adas ga-la-ba der soñ-ste |

und den Platz, wo sich der Erhabene be-
fand, aufsuchte.

15 phyin-pa dañ | dri žim-poi śin thams-cad
bsal³⁾-to | dri žim-poi śin thams-cad bsal⁴⁾-
nas⁵⁾ | lcags-kyi sgrom⁶⁾ kha-phyeo | lcag-
kyi sgrom⁷⁾ kha-phye-nas | ras zuñ lña-brgya
bśus-so | ras zuñ lña-brgya⁸⁾ bśus-nas | śin-
bal-gyi 'ada-ba⁹⁾ yañ bśus-so | śin-bal-gyi
'ada-ba¹⁰⁾ bśus-nas | bcom-ldan-'adas-kyi
sku-gduñ ma ñams-pa-la phyag byas-so |

(Angekommen) nahm (Mahākāśyapa) die
wohlriechenden Hölzer fort und öffnete den
großen goldenen Sarg. Nachdem er die
1000 feinen Tücher und die Watte abgelöst
hatte, betrachtete er ehrfurchtsvoll das
Äußere des Erhabenen und neigte sich mit
dem Kopf bis auf seine Füße.

16 dei tshe-na sa chen-po (*H 257V*) 'adii steñ-
na ñan-thos chen-po bži¹¹⁾ yod-do | tshe-dañ-
ldan-pa kun-śes-kau¹²⁾-di-nya¹³⁾ dañ | tshe-
dañ-ldan-pa skul-byed chen-po dañ | tshe-
dañ-ldan-pa stobs-bcu-'od-sruñ dañ | tshe-
dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-pao¹⁴⁾

Damals gab es (auf Erden) nur vier große
Sthaviras und Śrāvakas, nämlich den ehr-
würdigen Ājñātakaundīya, den ehrwürdigen
Cunda, den ehrwürdigen Daśabalakāśyapa
und den ehrwürdigen Mahākāśyapa.

17 de-dag-gi nañ-na tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-
chen-po ye-śes dañ ldan-pa | bsod-nams che-
ba | chos-gos dañ | bsod-sñoms dañ | mal-
stan dañ | na-bai rkyen sman dañ | yo-byad-
dag rñed-pa yin-no |

Mahākāśyapa aber besaß großes Puṇya und
erlangte großen Vorteil an Kleidern, Schalen,
Arzneien, Lagerstätten und sonstigem Zu-
behör.

18 de-nas tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-po de
'adi sñam-du sems-te |

Der Verehrungswürdige faßte den Gedanken:

19 ma-la bdag ñid-kyis bcom-ldan-'adas-la
mchod-pai las byao sñam-du spro-ba bskyed-
nas |

„Ich will mich jetzt selbst daran machen,
dem Erhabenen die Verehrung zu bezeigen.“

20 tshe-dañ-ldan-pa 'od-sruñ-chen-pos | śin-bal-
gyi 'ada-ba gžan-dag sta-gon byas-te | śin-
bal(*D 646V*)-gyi 'ada-ba gžan-dag sta-gon
byas-nas | gžan-yañ ras zuñ lña-brgya¹⁵⁾ sta-

Dann richtete er 1000 Lagen weißen feinen
Stoffs und Watte aus weißem feinen Stoff
her. Zunächst wickelte er (den Körper) mit
Watte ein, danach gebrauchte er die feinen

1) D: po .

2) H fehlt de-nas .

3) H: stsal, D: gsol .

4) H: bstsal .

5) D: na .

6) H: sgom, D: sgrog-ma

7) D: sgrog-ma .

8) D fügt ba ein .

9) H fehlt ba .

10) D fügt yañ ein .

11) H: zii yod-de .

12) D: kou .

13) H banya statt di-nya .

14) D: poo .

15) H: rgya .

yuga(śatair veṣṭayitvā tailapūrṇāyām ayo-
dronyām prakṣipyānya)(124.2)yāyodronyā
pracchādya sarvagandhakāṣṭhaiś citām ci-
tvaikānte 'pakrāntaḥ |

49.21 atha sā ci(tā svaya)m eva prajvalitā (ya)thā-
pi (tad buddhasya¹) buddhānubhāvena de-
(233.2)vatānām (ca) d(e)v(a)(124.3)tānubhā-
vena |

22 athāyusmān ānandas tasyām velāyām citām
anu(krāmaṇ) gā(the) babhāṣe² |

23 yena kāyaratn(e)n(a³) nā)(233.3)yako
brahmālokaṁ agaman maha(124.4)-
rddhikaḥ |
dīpyate⁴) svatanujena tejasā
pañcabhir yugaśataiḥ sa veṣ(t)i(taḥ ||)

24 (sahasra)mātreṇa hi cīvarāṇām
buddhasya k(ā)(233.4)yaḥ pariveṣṭito
'bhūt |
dve cīvare ta(124.5)tra tu naiva dagdhe
abhyantaram bāhyam atha dv(i)t(i)yam ||

25 atha kauśināgarā ma(lla govatā⁵) kṣī)r(e)ṇa
nirvāpayanti | tatra catvār(o) v(r)kṣā(h) prā-
durbhūtā(h) kāñcanaḥ kapi(ttha⁶) 'śvattha)
udumbaraḥ |

yandite ca pan' āyasmatā mahākassapena
tēhi ca pañcahi bhikkhusatehi sayam eva
bhagavato citako pajjali |

6, 23 tesaṁ ca pañcannaṁ dussayugasatā-
naṁ dve va dussāni dayhiṁsu yaṁ ca sabba-
abbhantarimaṁ yaṁ ca bāhiraṁ |

dadḍhe kho pana bhagavato sarīre antalikkhā
udakadhārā pātu bhavitvā bhagavato cita-
kaṁ nibbāpesi | udakaṁ sālato pi abbhunna-
mitvā bhagavato citakaṁ nibbāpesi | kosinā-
rakā pi mallā sabbagandhodakena bhagava-
to citakaṁ nibbāpesuṁ |

1) *yathāpi tad* usw. ist Catuspariṣatsūtra, Vorg. 22, Absatz 31, 40, 48 und 56 belegt. Die Ergänzung entspricht dem Tibetischen, doch hat der Übersetzer wohl *buddhānām buddhānubhāvena* vor sich gehabt.

2) Die beiden folgenden Verse sind im Avadāna-śataka, Bd. II, S. 199f. (anschließend an die Entsprechung zu Vorg. 44.11) belegt; danach ist unser Text ergänzt. Die Einführung lautet: *saptāhparinirvṛte buddhe bhagavati āyusmān ānando bhagavataś citām pradakṣiṇīkurvaṇ gā-thāmb hāṣate* .

3) Speyer liest nach den metrischen Erfordernissen *kāyāratana*.

4) Speyer hat die in seinen Handschriften verderbte Stelle zu *dahyate sma tanujena tejasā* restauriert.

5) *govatā kṣīreṇa* ist Vorg. 46.7 belegt.

6) Der Tibeter übersetzt *ser-skyā*, was braunrot (*kapi*, *kapila*) wiedergibt. Ein *kapittha* wird auch im Mahāparinirvāṇasūtra des unbekannten chinesischen Übersetzers genannt (s. 'Überlieferung vom Lebensende des Buddha', S. 311, Przyluski, Parinirvāṇa, S. 201).

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

gon byas-so | ras zuñ lña-brgya gžan-dag sta-
gon byas-nas | bcom-ldan-'adas-kyi sku-
gduñ-la śiñ-bal-gyi 'ada-bas dkris¹⁾-so | śiñ-
bal-gyi 'ada-bas bkris-nas | ras zuñ lña-brgyas
dkris¹⁾-so | ras zuñ lña-brgyas bkris²⁾-nas |
lcags-kyi sgrom-du bcug-ste | 'abru-mar-gyis
bkañ-ño | lcags-kyi sgrom-du bcug-ste | 'abru-
mar-gyis bkañ-nas | steñ-du lcags-kyi kha-
gab gñis-kyis bkab-ste | śiñ dri žim-po thams-
cad spuñs-so | spuñs-nas | phyogs gcig-tu soñ-
ba dañ |

49.21 ji-ltar de sañs-rgyas-rnams-kyi³⁾ sañs-rgyas-
kyi mthu dañ | lha-rnams-kyi lhai mthus de
rañ (*H 257R*) 'abar-bar⁴⁾ gyur-to |

22 de-nas tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bo | bcom-
ldan-'adas-kyi sku-gduñ spuñs-pa de-dag-la
bskor-ba byas-nas | dei tshe⁵⁾ tshigs-su bcad-
de smras-pa |

23 rnam-par 'adren⁶⁾-pa rin-chen sku⁷⁾ mña-ba |
rdsu-'aphrul chen-po tshañs-pai 'ajig-rten
gśegs |
sañs-rgyas sku-la ras zuñ lña-brgya dañ |
chos-gos stoñ⁸⁾ sñed kun-tu dkris gyur-pa |

24 ñid-kyi gzi-brjid⁹⁾-kyis ni sku-gduñ dañ |
śin-tu¹⁰⁾ bkris-par rab-tu tshig-par gyur |
de-la chos-gos gñis ni ma tshig-pa |
nañ-rim¹¹⁾ dañ ni phyi-rim¹²⁾ 'adi-rnams¹³⁾
gñis |

25 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-
kyis me de-dag 'o-mas bsad-pa dañ | (*D-646R*)
de-nas 'o-ma-las śiñ bži skyes-par gyur-te |
'adi-lta ste | gser-can dañ | ser-skya dañ |
rta-don dañ | u-dum-bar žes bya-ba yin-no |

Tücher zum Umwickeln. Er legte (ihn) in
den goldenen Sarg, goß Öl hinein und füllte
ihn, bedeckte ihn mit einem goldenen
Deckel, häufte wohlriechende Hölzer dar-
über, trat zurück und stellte sich beiseite.

Auf Grund der überschüssigen Majestät des
Buddha und durch die Kraft der Götter ent-
zündeten sich die vorhandenen wohlriechen-
den Hölzer von selbst.

Da sprach Ānanda, den Scheiterhaufen nach
rechts umwandelnd, die Strophe:

„Der wunderbare Körper des Tathāgata ist
in die völlige Ruhe heimgekehrt.
Selbständig entstand Feuer und verbrannte
die körperlichen Reste.

Ein Paar (der Hüllen), die innere und
äußere, blieb jedoch unversehrt zurück,
während die tausend (übrigen) vorhandenen
Tücher sich in Feuer verwandelten.“

Damals wollten die Mallas der Stadt Kuśina
Kuhmilch in das Feuer gießen, um es zum Ver-
löschen zu bringen. Da entstanden in dem Au-
genblick, bevor sie sie ausgossen, in dem Schei-
terhaufen plötzlich vier Bäume: ein Baum mit
goldfarbener Milch, sodann ein Baum mit
Milch von roter Farbe, drittens ein Bodhi-
Baum, viertens ein Udumbara-Baum. Aus die-
sen Bäumen floß von selbst Milch hervor und
brachte das Feuer zum völligen Verlöschen.

1) D: *bkris* .2) H: *dkris* .3) D: *kyis* .4) D fehlt *bar* .5) H fehlt *dei tshe* .6) H: *'adriñ* .7) H: *ska* .8) H: *steñ* .9) H: *brjed* .10) H *kun-tu dkris-pa* statt *śin-tu bkris-par* .11) H: *rims*, D: *ri-ma* .12) D: *ri-ma* .13) D: *rnam* .

49.26 atha kauśinā(gu)rā mallās tāny asthīni sau-
varṇe kuṇ(bhe) (233.5) prakṣīpya sauvarṇ-
yāṃ śivikāyām āropya gandhai(r) m(ā)ly(ai)ḥ
(p)uṣ(p)air dh(ū)pair vādyaiḥ satkurvanto
(gurukurvanto mānayanto pūjayanto naga-
raṃ¹⁾ praveśya²⁾ ta)(233.6)sm(i)n (a)grāgā(r)e
(mahāma)ṇḍala upanik(ṣ)ip(ya gandh)ai(r³⁾)
mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyaiḥ satkur-
vanti gurukurvanti mānayanti pūjayanti |)

atha kho kosinārakā mallā bhagavato sarī-
rāni sattāhaṃ santhāgāre sattipañjaraṃ ka-
ritvā dhanupākāraṃ parikkhipitvā naccehi
gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarimṣu
parikarimṣu mānesuṃ pūjesuṃ |

50.1 (aśrauṣuḥ⁴⁾ pāpīyakā mallāḥ | parinirvṛtaḥ
kuśinagaryāṃ buddho bhagavān | adya gate
saptāhe vartate śarīre śarīrapūjā |)

6, 24 assosum kho pāveyyakā mallā | bha-
gavā kira kusinārayaṃ parinibbuto ti |

2 (śrutvā ca caturaṅgaṃ⁵⁾ balakāyaṃ sannāhya
hastikāyaṃ aśvakāyaṃ rathakāyaṃ patti-
kāyaṃ yena kauśināgarā mallās tenopajag-
muḥ |)

3 (upetya kauśināgarān mallān idam avocan |)

atha kho pāveyyakā mallā kosinārakānaṃ
mallāṇaṃ dūtaṃ pahesuṃ |

4 (śṛṇvantu⁶⁾ bhadantaḥ kauśināgarā mallāḥ
saṃghā vā gaṇā vā pūgā vā pariṣado vā |
dīrgharātraṃ⁷⁾ sa bhagavān asmākaṃ pri-
yaś⁸⁾ cābhū)(234.2)n m(anāpaś ca |) bhava-
tāṃ⁹⁾ grāmakṣe(tre parinirvṛtaḥ |)

bhagavā pi khattiyo mayam pi khattiyā |

1) Nach dem Tibetischen: *kuśinagarīm*, wozu *ta-*
smin, falls richtig ergänzt, nicht passen würde.

2) Vgl. *kuśinagarīm praveśayitvā*, Vorg. 47.17.

3) Ergänzt nach dem Tibetischen im üblichen
Wortlaut.

4) Ergänzt nach dem Tibetischen.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen und Divyāva-
dāna, S. 63 2: *caturaṅgaṃ balakāyaṃ saṃnāhya*
hastikāyaṃ aśvakāyaṃ rathakāyaṃ pattikāyaṃ.
Vgl. Absatz 17.

6) Zum einleitenden Satz s. Anm. zu Vorg. 37.7.

7) Gleichen Wortlaut wie der Schluß des Absatzes 4
und der Absatz 5 haben die Absätze 16 und 20.
Vgl. auch Vorg. 51.20.

8) Vgl. *priyaś cābhūn manāpaś ca* in Vorg. 34.25
und 27.

9) Durch den entsprechenden Wortlaut in den
Absätzen 6 und 21 beeinflußt, hat der Schreiber
hier *asmākaṃ* statt *bhavatām* in den Text auf-
genommen. *bhavatām* ist Vorg. 51.20 belegt.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

49.26 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis | dei sku-gduñ gser-gyi bum-pai nañ-du bcug-ste | gser-las byas-pai khyogs-kyi steñ-du bžag-nas | dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol-moi sgras¹⁾ bkur-stir byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod par²⁾ byas-te | groñ-khyer-rtsva³⁾-can-du phyin-nas | der groñ-khyer mchog-gi dbus-su bžugs-su gsol-nas | dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol-moi sgras⁴⁾ bkur-bstir byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod-par⁵⁾ byas-so |

50.1 de-nas yul sdig-pa-can-gyi gyad-rnams-kyis groñ-khyer-rtsa-can-du bcom-ldan-'adas yoñs-su mya-ñan-las 'adas-nas deñ-du žag bdun lon-nas | sku-gduñ (*H 258V*)-la sku-gduñ-gi mchod-pa byed-do žes thos-so |

2 thos-nas kyañ dpuñ-gi tshogs yan-lag bži-pa | glañ-po chei tshogs dañ | rtai tshogs dañ | šiñ-rtai tshogs dañ | dpuñ-bu-chuñ-gi tshogs go bskon-te | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad ga-la-ba der soñ-ste |

3 phyin-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

4 groñ-khyer-rtsa-can-gyigyad-kyi 'akhormañ-po tshogs-šiñ 'adus-pa śes-ldan-dag ñon-cig | bcom-ldan-'adas ni ñed-la yun⁶⁾ riñ-po-nas phañs-šiñ sdug-pa yin-te | de khyed⁷⁾-kyi groñ⁸⁾-gi (*D 647V*) ñe-'akhor⁹⁾-du rten-pa-las yoñs-su mya-ñan-las 'adas-na¹⁰⁾ |

Zu dieser Zeit sammelten alle Leute aus der Stadt Kuśina, vornehm und gering, gemeinsam die Śarīras, füllten sie in eine goldene Urne und stellten (diese) auf einen Wagen aus den sieben Kostbarkeiten. Mit wohlriechenden (oder Wohlgerüchen und) Blumen aller Art, mit Wohlgerüchen (in Gestalt von) Candana, Agarū und Salben, pulverisierten Wohlgerüchen, verbrennbaren Wohlgerüchen, seidenen Schirmen, Fahnen, Bannern, Gesang und Musik bezeigten sie in ausgedehntem Maße ihre Verehrung. (Die Urne) tragend betraten sie die Stadt und stellten sie in der herrlichen Halle auf. Dann (*S. 401c*) erwiesen sie wiederum wie vorhin (geschildert) in reichem Maße Verehrung.

Zu dieser Zeit hörten die Mallas des Dorfes Pāpā, daß Buddha, der Erhabene, in der Stadt Kuśina vor sieben Tagen in das Parinirvāṇa eingegangen sei, und daß zahllose Menschen und Götter in ausgedehntem Maße ihre Verehrung bezeigten.

Und sie versammelten in ihrem Dorfe die vier Truppengattungen: Elefanten, Pferde, Wagen und Fußsoldaten. Eine jede (der Truppengattungen) machte von sich aus Waffen aller Art prächtig zurecht, und (dann) suchten sie gemeinsam die Stadt Kuśina auf, da sie an den Śarīras teilhaben wollten.

Als sie bei der Stadt angekommen waren, benachrichtigten sie die Leute:

„Der allerhöchste König des Gesetzes ist der barmherzige Vater aller Lebewesen. Wir Menschen haben ihn lange Zeit hindurch alle gemeinsam verehrt und geachtet, haben (von ihm) persönlich Belehrung bekommen und die rechte Lehre empfangen. Jetzt ist er ins Nirvāṇa eingegangen.

1) H: *sgra bskur-stir*, D: *sgras bkur-bstir*.

2) D: *pa*.

3) D: *rtsa*.

4) H: *sgra*.

5) D: *pa*.

6) H: *yul*.

7) D: *khyod*.

8) H *groñ-khyer-gyi* statt *groñ-gi*.

9) H: *ñen-kor*.

10) D: *nas*.

50.5 (arhāmo vyaṃ tasya bhagavataḥ śarīreṣu śarīrabhāgaṃ yena pāpāyāṃ bhavataḥ) (234.3) śarīrast(ūpaṃ) pr(ati)ṣṭhāpa)yiṣyāmaś chatradhvajapatā(kāṃś cāropayiṣyāmo mahāṃś ca prasthāpayiṣyāmo gandhair mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyaiḥ)(234.4) s(at)kari-(ś)yāmo gurukariṣyāmo mānaya(iṣyā)ma(h) pūjayiṣyā(maḥ |)

mayam pi arahāma bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ mayam pi bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmāti |

6 (yat¹) khalu vāsiṣṭhā jānīyāta | asmākaṃ api sa bhagavān priyaś cabhūn ma)(234.5)nāpaś ca | asmākaṃ gr(ā)makṣetre pari(ni)rvṛtaḥ | nārhamo vyaṃ (p)r(adātum bhagavataḥ śarīreṣu bhāgaṃ |)

6, 25 evaṃ vutte kosinārakā mallā etad avocaṃ | bhagavā amhākaṃ gūma-kkhetta parinibbuto | na mayaṃ dassāma bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ ti |

7 (saced²) dattam evaṃ sādhu | yadi vā na dāsyatha senayāpahariṣyāmaḥ |)

8 (ta)(234.6)th(ā³) bhavatu) kauśināg(arā mal-lāḥ pratyaśrauṣuḥ |)

9 (aśrauṣuś⁴) ca calakalpakā bulakā viṣṇudvīpiyakā brāhmaṇā rāmagrāmiyakāḥ kraudya vaiśālakā licchavayaḥ kāpilavāstavyāḥ śākyāḥ |)

6, 24 assosum kho allakappakā bulayo assosi kho veṭṭhadīpako brāhmaṇo assosum kho rāmagāmakā koliyā vesālikā licchavī kāpilavatthavā sakyā

10 (aśrauṣic⁵) ca rājā māgadho 'jātaśatrur vai-dehīputraḥ | parinirvṛtaḥ kuśinagaryāṇi bud-dho bhagavān | pāpiyakā mallās calakalpakā

assosi kho rājā māgadho ajātasattu vede-hiputto | bhagavā kira kusinārāyaṃ parini-bbuto ti |

1) Ergänzt nach dem Tibetischen. Vgl. Absatz 21.

2) Ergänzt nach dem Tibetischen. Ein kleines Stück des Wortlauts ist in der Wiederholung Absatz 23 belegt.

3) Vgl. Vorg. 51.3. *bhavatu* fehlt Blatt 234.6.

4) Ergänzt nach dem Tibetischen. Die Namen der

verschiedenen Parteien finden sich in den Absätzen 4 und 12—15 von Vorg. 51. Was die Nachbarn hören und daß sie entsprechend handeln wie die Mallas von Pāpā, bringt die Übersetzung nicht zum Ausdruck.

5) Ergänzt nach dem Tibetischen. Vgl. Absatz 1,

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

50.5 bcom-ldan-'adas dei sku-gduñ śa-ri-ram-gyi skal-ba¹⁾ ñed-la byin-cig dañ | de ñed-kyis yul-sdig-pa-can-du | bcom-ldan-'adas dei sku-gduñ-gi mchod-rten brtsigs-la | gdugs dañ | rgyal-mtshan dañ | ba-dan gzugs-śiñ | dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol-moi sgras bkur²⁾-bstir bya | blamar bya | ri-mor bya | mchod-par³⁾ bya-ste | mchod-pa byas-nas | dus-ston chen-po yañ byao |

6 gnas-'ajog-dag bcom-ldan-'adas de ni ñed-la yañ phañs-śiñ sdug-pa yin-la | ñed-kyi groñ⁴⁾-gi ñe⁵⁾-akhor-du rten-pa-las yoñs-su mya-ñan-las⁶⁾ 'adas-par gyur-pas | bcom-ldan-'adas dei sku-gduñ śa-ri-ram-gyi skal-pa ñed-kyis sbyin-par mi byao |

:

7 gal-te byin-na de-lta-na ni legs | ji-ste ma byin-par gyur-na | dmag-gis dbrog-go |

8 groñ-khyer-(H258R)rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis de-bžin-du byao žes mñan-to |

9 yul-rtog⁷⁾-pa gyo-ba-na gnas-pai rgyal-rigs bu-lu-ka dañ | groñ-khyer sgra-sgrogs-na gnas-pai rgyal-rigs krod-tu⁸⁾ dañ | khyab-'ajug gliñ-na gnas-pai bram-ze dañ | groñ-khyer ser-skye-na gnas-pai rgyal-rigs śākya dañ | yul-yañs-pa-can-na gnas-pai rgyal-rigs liñ⁹⁾-tsa-byi-rnams-kyis¹⁰⁾ kyañ thos¹¹⁾ |

10 yul-ma-ga-dhai rgyal-po lus-'aphags-mai bu ma-skyes(D 647R)-dgras kyañ | bcom-ldan-'adas yoñs-su mya-ñan-las 'adas-te | yul-sdig-

Wir wünschen die übriggebliebenen Gebeine zu nehmen und sie zum Dorfe Pāpā mitzuführen, wo wir einen Stūpa errichten (wollen), um sie darin beizusetzen und zu verehren.“

Als die Leute in der Stadt diese Mitteilung vernommen hatten, sprachen sie allesamt: „Der Erhabene, der Meister, ist unser mitleidiger Vater, von dem wir persönlich Belehrung bekommen haben. Nun hat sein Parinirvāṇa in unserem Gebiet stattgefunden. Die unversehrten Gebeine seines Körpers werden wir für ewige Zeitalter aufbewahren, um ihnen Verehrung zu bezeigen. Keinesfalls teilen wir sie an Leute aus fremden Städten aus.“

Da sandten die Leute aus Pāpā (nochmals) Boten und antworteten: „Wenn ihr (mit uns) teilt, ist es gut; wenn ihr uns nicht (von den Gebeinen) geben wollt, werden wir sie uns mit Gewalt aneignen!“

Als die Leute aus der Stadt das gehört hatten, sprachen sie zu jener Menge: „Ihr werdet umsonst kämpfen! Niemals werdet ihr etwas erlangen!“

Zu dieser Zeit kamen (die Bewohner der) Stadt Calaka, (der) Stadt Buluka, (der) Stadt Ārāma, der Stadt Viṣṇu und außerdem die Śākya-Söhne aus Kapila und die Licchavi-Söhne aus Vaiśālī alle herbei und versammelten sich.

Zu der Zeit hatte Ajātaśatru, (der König) des Landes Magadhā, vernommen, daß Buddha, der Erhabene, in der Stadt Kuśina

1) H fügt *de* ein.

2) H *ba stun stir* statt *bkur-bstir* .
davon ist *stun* gestrichen.

3) D: *pa* .

4) H fügt *khyer* ein.

5) H: *ñen-kor* ,

6) H fehlt *yoñs-su mya-ñan-las* .

7) H: *tog*, D: *rtogs* .

8) D: *tya* .

9) D: *li* .

10) H: *kyi* .

11) D: *thos-te* ,

bulakā viṣṇudvīpiyakā brāhmaṇā rāma-
gr)(237.1)āmīyakāḥ kraudya vai(śālakā
licchavayaḥ kāpilavāstavyāḥ śākyāḥ kuśi-
nagarīm upasaṅkrāntā yena śarīrapūjā śarī-
rabhāgasyāharaṇāya |)

50.11 (śru)(237.2)tvā ca punar varṣākāraṃ¹⁾ (brāh-
maṇa)(241.2)magadhamahām(āt)r(am idam
avocat |)

atha kho rājā māgadho ajātasattu vedehi-
putto kosinārakānaṃ mallānaṃ dūtaṃ pā-
hesi |

12 (jāniṣe²⁾ tvam varṣākāra | aśrauṣam aham |
parinirvṛtaḥ kuśinagaryāṃ buddho bhaga-
vān | pāpiyakā mallāś calakalpaka bulakā
viṣṇudvīpiyakā brāhmaṇā rāmagrāmīyakāḥ
kraudya vaiśālakā licchavayaḥ kāpilavā-
stavyāḥ śākyāś caturaṅgaṃ balakāyaṃ san-
nāhya kuśinagarīm upasaṅkrāntā yena śa-
rīrapūjā śarīrabhāgasyāharaṇāya | tasmād
vayam api caturaṅgaṃ balakāyaṃ sannāhya
bhagavataḥ śarīrabhāgam āhariṣyāmaḥ |)

z

13 (sannāhayāmi³⁾ deveti varṣākāraḥ pratiśru-
tya caturaṅgaṃ balakāyaṃ sannāhayati |)

14 (rājājātaśatrur hastyārūḍho bhagavato gu-
ṇam anusmaran mūrchitaḥ | hastino 'varo-
pyāśvam āropya tatrapimūrchitaḥ | sa idam
avocat |)

1) Vgl. Vorg. 1.4.

2) Ergänzt nach dem Tibetischen. *jāniṣe tvam* ist
belegt in Vorg. 48.7.

3) Die Absätze 13 und 14 und der Beginn von
Absatz 15 ergänzt nach dem Tibetischen.

4) Zum Wortlaut vgl. die Entsprechung in Vorg. 1.5.

Anmerkungen zu S. 437.

1) D: *kyis* .

2) D: *tya* .

3) D: *li* .

4) H: *to* .

5) D: *risa* .

6) D: *tya* .

7) D: *li* .

8) H: *byin* .

9) D: *kyis* .

10) H: *blañs-par* .

11) H: *rgyal* .

12) D: *gzi* .

13) H *dam-pa* statt *na-ba* .

14) Lies Schriftzeichen 4752 statt 4750 in Rūden-
bergs Wörterbuch.

15 (aham gantum asamarthaḥ | gaccha tvam
varṣākāra caturaṅgaṃ balakāyaṃ sannāhya)
(237.3) yena kauśināgarā (mallā)(241.3) s teno-
pasaṅkram(a⁴) |) u(petyāsmākaṇi vacanena

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

pa-can-gyi gyad-rnams dañ | yul-rtog-pa gyo-
 bai rgyal-rigs bu-lu-ka dañ | groñ-khyer sgra-
 sgrogs-kyi¹⁾ rgyal-rigs krod-ṭu²⁾ dañ | khyab-
 'ajug gliñ-gi bram-ze dañ | yul-ser-skya-na
 gnas-pai rgyal-rigs śākya dañ | yul-yañs-pa-can-gyi rgyal-rigs liñ³⁾-tsa-byi-rnams dpuñ-gi
 tshogs yan-lag bži-pa go bskon-te⁴⁾ | groñ-khyer-rtsva⁵⁾-can-du sku-gduñ-la mchod-pa byed-
 ciñ | der sku-gduñ-gi skal-pa len-du soñ-ño žes thos-so |

ins Parinirvāṇa eingegangen sei und daß
 alle Menschen und Götter ihm in ausgedehntem Maße Verehrung bezeigten.

50.11 thos-nas kyañ yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la
 gtogs-pa | bram-ze dbyar-byed-la 'adi-skad-
 ces smras-so |

Nachdem er diese Sache gehört hatte, wurde
 er sehr bekümmert und wandte sich dann
 an seinen Minister Varṣākāra:

12 dbyar-byed ŋas ni bcom-ldan-'adas yoñs-su
 mya-ñan-las 'adas-nas | sdig-pa-can-gyi gyad-
 rnams dañ | yul-rtog-pa gyo-bai rgyal-rigs bu-
 lu-ka dañ | groñ-khyer sgra-sgrogs-kyi rgyal-
 rigs krod-ṭu⁶⁾ dañ | khyab-'ajug gliñ-gi bram-
 ze dañ | yul-ser-skya-na gnas-pai rgyal-rigs
 śākya dañ | yul-yañs-pa-can-gyi rgyal-rigs
 liñ⁷⁾-tsa-byi⁸⁾-rnams | dpuñ-gi tshogs (H259V)
 yan-lag bži-pa go bskon-te | groñ-khyer-rtsa-
 can-du sku-gduñ-la | mchod-pa byed-ciñ |
 der sku-gduñ-gi skal-pa len-du soñ-ño žes
 thos-nas | khyod-kyis śes sam | de-bas-na
 pa go bskon-te | bcom-ldan-'adas-kyi⁹⁾ sku-gduñ-gi skal-pa blan-bar¹⁰⁾ byao |

„Weiß der Herr Minister schon davon? Ich
 höre, daß der Erhabene in das Nirvāṇa ein-
 gegangen ist und in der Stadt Kuśina in
 großem Maße verehrt wird. Um über (den
 Besitz der) Gebeine zu streiten, sind (die
 Bewohner der Länder) kampfbegierig hin-
 gekommen, (in der Absicht), sie sich gegen-
 seitig fortzunehmen. Auch ich will jetzt
 gehen, um Gebeine zu fordern und mitzu-
 nehmen.“

13 des lha de-bžin-du go bskon(D 648V)-par
 bgyio žes smras-nas | des dpuñ-gi tshogs
 yan-lag bži-pa go bskon-te |

Der Minister sagte: „So sei es! Man muß
 Truppen ausrüsten und alsbald zur Stadt
 Kuśina ziehen.“

14 rgyal-po ma-skyes-dgra yañ glañ-po che-la
 žon-pa dañ | des bcom-ldan-'adas-kyi⁹⁾ yon-
 tan rjes-su dran-pas brgyal-bar gyur-to | de-
 nas glañ-po che-las phab-ste | rta-la bskyon-
 pa dañ | der yañ brgyal¹¹⁾-bar gyur-te | des
 smras-pa |

Da bestieg der König Ajātaśatru alsdann
 einen großen Elefanten und wollte sich zu
 dem Ort begeben, wo sich der Buddha be-
 fand. Eben auf den Elefanten gestiegen,
 überdachte er die Tiefe der Gnade des
 Buddha. Darauf wurde er innerlich beküm-
 mert, verlor den Halt und stürzte vom Ele-
 fanten und drehte sich am Boden. Nach
 langer Zeit lebte er wieder auf. Dann bestieg
 er ein Pferd und ritt davon. Weil er wieder
 an die Gnade des Buddha dachte, vermochte
 er nicht anzuhalten, stürzte wiederum zu
 Boden, lebte nach langer Zeit wieder auf¹⁴⁾
 und atmete. Darauf sprach er zu dem Mi-
 nister Varṣākāra:

15 dbyar-byed ŋas ni mi nus-kyis | khyod ñid
 dpuñ-gi tshogs yan-lag bži¹²⁾-pa go bskon-te |
 soñ-la | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-
 la ñai bkas | gnod-pa chuñ ñam | ñam-ña¹³⁾-

„Ich bin jetzt nicht in der Lage, mich per-
 sönlich zu dem Ort zu begeben, wo sich der
 Buddha befindet. Möget ihr jetzt die vier
 Truppengattungen führen, euch zu der Stadt

kauśināgarān mallān alpābādhatām ca pr-
cchālpātāṅkatām ca laghūtthānatām ca)
(237.4) yātrāñ ca balaṃ ca sukh(a)ṃ (cānava)-
(241.4) dyatām ca sparśa(vihāratām ca | evaṃ
ca vada |)

50.16 (dīrgharātram¹) sa bhagavān asmākaṃ pri-
yaś cābhūn manāpaś ca | bhavatām grāma-
kṣetre parinirvṛtaḥ | ar)(237.5) hāmo vyaṃ
tasya (249Vb) bhagava(241.5) taḥ śarīreṣu śa-
rīrabhāgaṃ ye(na rājagṛhe bhagavataḥ śarī-
rastūpaṃ pratiṣṭhāpayiṣyāmaś chatradhva-
japatākāṇś cāropayiṣyāmo mahāmaś ca pra-
sthāpayi)(237.6) syā(249V3) mo gandhair māl-
yaiḥ puṣpai(241.6) r (dhūp)air (v)ā(dy)aiḥ
satkariṣyāmo gurukariṣyāmo mānayaṣyāmaḥ
pūjayiṣyāmaḥ |)

17 (evaṃ deveti²) varṣākāro brāhmaṇamagadha-
mahāmātro rājño māgadhasyā)(249Ra) j(ā)ta-
śatror vaid(e)h(ī)putrasya pratiśrutya ca-
turaṅgaṃ balakāyaṃ sannāhya hastikāyam
aśvakāyaṃ rathakāyaṃ pa)(238.2) tt(i)kā-
yaṃ yena kauśin(ā)(242.2) garā mallās teno-
pajagāma³) |

18 u(249Rb)(pe)tya kauśināgarān m(allān idam
avocat |)

19 (śṛṇvantu⁴) bhavantaḥ kauśināgarā mallāḥ
saṃghā vā gaṇā vā pūgā vā pariśado vā |
rājā⁵) māgadho `jātaśatror vaidehīpu)(249Rc)-
tro bhav(a)tām a(lpābādhatām ca prcchaty
alpātāṅkatām ca laghūtthānatām ca yātrāñ
ca balaṃ ca sukhaṃ cānavadyatām ca spar-
śavihāratām ca | evaṃ ca vadati |)

20 (238.3) dīrgharātram⁶) sa bhagavā(n asmā-
kaṃ) (242.3) priyaś cābh(ūn manāpaś ca |
bhavatām grāmakṣetre parinirvṛtaḥ | arhā-
mo vyaṃ tasya bhagavataḥ śarīreṣu śarī-
rabhāgaṃ yena rājagṛhe bhaga)(238.4) vataḥ
śarīrastūpaṃ pratiṣṭhā(payi)(242.4) (ṣ) y(ā)-

bhagavā pi khattiyo ahaṃ pi khattiyo | aham
pi arahāmi bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ |
aham pi bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca
mahañ ca karissāmīti |

1) Vgl. Absatz 4f.

2) Ergänzt nach dem Tibetischen. Ungefähr an
dieser Stelle wäre Blatt 238.1 einzuordnen, was
Schwierigkeiten macht. Da die Lesung (*kauśi-
nāga*)rā mall(ā) sicher zu sein scheint, müßte
man für diese Handschrift an einen Wortlaut
wie *gamiṣyāmi kauśināgarān mallān iti* denken.

3) Wenn die Lesung °jagmur in Blatt 242.2 richtig
ist, dürfte es sich um ein Versehen des Schreibers
handeln.

4) Vgl. Anm. zu Vorg. 37.7.

5) Vgl. Vorg. 1.10 und Vorg. 50.15. Blatt 238.2—3
und Blatt 242.2—3 muß durch *pūrvavat* ab-
gekürzt worden sein.

6) Vgl. die Absätze 4—5 und 16.

Anmerkungen zu S. 439.

1) D: *ñuñ* .

2) D fehlt *ba* .

3) H: *dri* .

4) D: *ska* .

5) D fehlt *de* .

6) H *ñen-khor* statt *ñe-'akhor* .

7) H *de-na* statt *des* und *na* statt *nas*

8) H: *smras* .

9) H: *stir* .

10) D: *pa* .

11) H: *byao* .

12) D: *bsgo-sig* .

13) H: *las* .

14) H fehlt *ba* .

15) H: *dri* .

16) D: *śe* .

17) H *niñ* statt *ni na* .

18) H: *pos* .

19) H: *ñen-khor* .

20) D fehlt *par gyur* .

21) D fehlt *śes-ldan-dag* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

ba chuñ¹⁾ nam | bskyod-pa yañ nam | 'atsho-
ba²⁾ 'am | stobs dan bde-ba-la reg-par gnas
sam žes nad dris³⁾-la 'adi-skad⁴⁾-ces |

Kuśina begeben und meine Worte übermitteln. Erkundigt euch, ob die Mallas wenig Krankheit und wenig Kummer haben, ob Aufstehen und Aufenthalt leicht fallen und von Vorteil sind, ob sie friedlich und glücklich (ihre Tage) verbringen. (Und spricht weiterhin:)

50.16 śes-ldan-dag bcom-ldan-'adas de⁵⁾ ni na-la
yun riñ-po-nas phaṅs-śiñ sdug-pa | bla-mar
gyur-pa yin-te | de khyod-kyi groñ-gi ñe⁶⁾-
'akhor-du yoñs-su mya-ñan-las 'adas-par
gyur-na | śes-ldan-dag bcom-ldan-'adas dei
sku-gduñ śa-ri-ram-gyi skal-pa na-la byin-
cig dan | des⁷⁾ nas rgyal-poi khab-tu bcom-
ldan-'adas dei sku-gduñ-gi mchod-rten
brtsigs-la | gdugs dan | rgyal(*H 259R*)-mtshan
dan | ba-dan gzugs-śiñ | dri dan | phreñ-
ba dan | bdugs-pa dan phye-ma dan |
rol-moi sgras⁸⁾ bkur-bstir⁹⁾ bya | bla-mar
bya | ri-mor bya | mchod-par¹⁰⁾ bya-ste¹¹⁾ |
mchod-pa byas-nas | dus-ston chen-po yañ
byao žes sgo¹²⁾-žig |

„Der Erhabene hat uns zu Lebzeiten geleitet und ist lange (*S. 402a*) Zeit hindurch um uns besorgt gewesen. Er ist unser großer Lehrer. Jetzt ist er im Dorfe der Herren in das Parinirvāṇa eingegangen. Gebt mir von den hinterlassenen Gebeinen bitte einen Teil, um in der Stadt Rājagṛha (dafür) einen Stūpa zu errichten. Ich wünsche ihnen Hochachtung zu erweisen und sie mit Wohlgerüchen, Blumen und Musik auf alle Art zu verehren.“

17 lha de-bžin-du bgyio žes yul-ma-ga-dhai sna-
chen-po-la gtogs-pa bram-ze dbyar-byed kyis
rgyal-po ma-skyes-dgra-la¹³⁾ mñan-nas dpuñ-
gi tshogs yan-lag bži-pa go bskon-te | groñ-
khyer-rtsa-can ga-la-ba der soñ-ste |

Varṣākāra sprach ehrerbietig: „Wie der König befiehlt.“ Dann rüstete er die vier Truppengattungen aus und suchte die Stadt Kuśina auf.

18 phyin-pa dan | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-
rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

Er sprach zu den Mallas:

19 groñ-khyer-rtsa-can-gyigyad-kyi 'akhor mañ-
po tshogs-śiñ 'adus-pa | śes-ldan-dag ñon cig |
śes-ldan-dag-la yul-ma-ga-dhai rgyal-po lus-
'aphags-mai-bu | rgyal-po ma-skyes-dgra
gnod-pa chuñ nam | ñam-na-ba¹⁴⁾ chuñ nam |
bskyod-pa yañ nam | 'atsho 'am | stobs dan
bde-ba-la reg-par gnas sam | žes nad 'adri¹⁵⁾-
žin | 'adi-skad-ces

„Ihr Herrn, hört alle zu! König Ajātaśatru aus dem Reiche Magadha erkundigt sich, ob die Herrn“ . . . usw., er spricht genau wie vorher (50.15).

20 śes¹⁶⁾-ldan-dag | bcom-ldan-'adas de ni na¹⁷⁾-
la yuñ riñ-po¹⁸⁾-nas phaṅs-śiñ sdug-pa bla-
mar gyur-pa yin-te | de khyed-kyi groñ-gi
ñe¹⁹⁾-'akhor-du yoñs-su mya-ñan-las 'adas-
par²⁰⁾ gyur-na | śes²¹⁾-ldan-dag bcom-ldan-
'adas dei sku-gduñ śa-ri-ram-gyi skal-pa na-

„Der Erhabene, der große Lehrer, hat für uns beständig Gedeihen bewirkt und veranlaßt, daß wir Frieden und Glück erlangten. Er ist (uns) verehrungswürdig und achtbar. Jetzt ist er in dem Dorf der Herrn in das Parinirvāṇa eingegangen. Wollt mir von

ma(ś cha)tradhvajapatā(kāṃś cāropayīṣyā-
mo mahāṃś ca prasthāpayīṣyāmo gandhair
mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyaiḥ satkarīṣyā-
mo gurukarīṣyāmo mānayīṣyāmaḥ pūjayi-
ṣyā)(238.5)maḥ |

50.21 yat¹⁾ khalu bhavā(n varṣākāro jānīyāt |
asmākam api sa bhagavān priyaś cābhūn
manāpaś ca |) (242.5) asmākaṃ (grāma-
kṣetre parinirvṛtaḥ | nārhamo vayanī pra-
dātum bhagavataḥ śarīreṣu śarīrabhāgam |)

22 (atha varṣākāro brāhmaṇamagadhamahā-
mātraḥ kauśināgarān mallān idam avocat |)

23 (saced²⁾ dattam evaṃ sādhu | ya)(238.6)di
vā³⁾ na (d)āsyā(tha senayāpaharīṣyāmaḥ |)

24 (tathā⁴⁾ bhavatu kauśināgarā mallāḥ prati-
śrutya rājñāṃ saṅghaṃ gaṇaṃ pariṣadam
avalokya mallikā mallakumārāṃś ca dhanur-
vidyāṃ upadiśanti |)

25 (yāvat pāpīyakā mallāś calakalpakā bulakā
viṣṇudvīpīyakā brāhmaṇā rāmagrāmiyakāḥ
kraudyā vaiśālakā licchavayaḥ kāpilavā-
stavyāḥ śākyā varṣākāraś ca magadhamahā-
mātraś caturaṅgaṃ balakāyam sannāhya
hastikāyam aśvakāyaṃ rathakāyaṃ patti-
kāyaṃ kauśināgarāṇāṃ mallānāṃ purastāt
saṅgrāmāya vyūdhās)

26 (tāvat kauśināgarā mallā mallikā malla-
kumārāś ca caturaṅgaṃ balakāyaṃ sannāh-
ya hastikāyam aśvakāyaṃ rathakāyaṃ patti-

1) Vgl. Absatz 6.

2) Vgl. Absatz 7.

3) *nā va* in Blatt 238.6 erscheint mir als eine Ver-
schreibung für *vā na*.

4) Die Absätze 24—26 sind nach der tib. Übers.
ergänzt.

Anmerkungen zu S. 441.

1) H *nañ* statt *na nas*.

2) H fehlt *pa*.

3) H: *stir*.

4) H fehlt *mchod-par byao*.

5) D: *pa*.

6) II: *phabs*.

7) H: *ñen-kor* statt *ñe'-akhor*.

8) H: *dgrog*.

9) D: *kyi*.

10) H *su luñ* statt *bu-lu*.

11) H fehlt *kyi*.

12) D: *ṭya*.

13) D: *li*.

14) D: *rta-pai*.

15) II: *drañ*.

16) II: *phyir-rā*.

17) Lies Schriftzeichen 2527 statt 2523 in Rüdén-
bergs Wörterbuch.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

la byin-cig dan | des-na nas¹⁾ rgyal-poi khab-
tu | bcom-ldan-'adas dei sku-gduñ-gi mchod-
rten brtsigs-la gdugs dan | rgyal-mtshan dan |
ha-dan gzugs-śiñ | dri dan | phreñ-ba (*D 649V*)
dan | bdug-pa²⁾ dan | phye-ma dan | rol-moi
sgras bkur-bstir³⁾ bya | bla-mar bya | ri-mor
bya | mchod-par byao⁴⁾ | mchod-par⁵⁾ byas-
nas | dus-ston (*H 260V*) chen-po yañ byao |
žes bka-stsal-to |

den hinterlassenen Gebeinen bitte einen
Teil geben. (Ich möchte) in der Stadt
Rājagṛha (dafür) einen Stūpa errichten und
(den Gebeinen) in ausgedehntem Maße Ver-
ehrung erweisen.“

50.21 dbyar-byed bcom-ldan-'adas de ni ned-la yañ
yun riñ-po-nas phañs⁶⁾-śiñ sdug-pa | bla-mar
gyur-pa yin-te | de ned-kyi groñ-gi ñe⁷⁾-
'akhor-du yoñs-su mya-ñan-las 'adas-pas
ned-kyis dei sku-gduñ śa-ri-ram-gyi skal-pa
sbyin-par mi byao |

Die Mallas sagten: „Der Erhabene hat wirk-
lich dies Gedeihen, den Frieden und das
Glück für alle Lebewesen zustandegebracht.
Er ist (allen) verehrungswürdig und achtbar.
Gegenwärtig aber ist er in unserem Dorf in
das Parinirvāṇa eingegangen. Wenn der
König wünscht, daß die hinterlassenen Ge-
beine geteilt werden, ist die Durchführung
schwer zu erreichen.“

22 de-nas yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs-
pa bram-ze dbyar-byed-kyis groñ-khyer-rtsa-
can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-cessmras-so |

Damals sprach der Minister Varṣākāra zu
den Mallas:

23 gal-te byin-na de-ltar-na ni legs | ji-ste ma
byin-par gyur-na | dmag-gis dbrog⁸⁾-par
byao |

„Wenn die Herrn in der Lage sind, mir
(einen Anteil) zu geben, ist es gut. Wenn
nicht geteilt wird, werde ich Waffengewalt
anwenden, mir (die Gebeine) gewaltsam an-
eignen und mitnehmen.“

24 groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis⁹⁾
de-bžin-du byao žes mñan-nas | de-dag-gis
rgyal-poi 'akhor mañ-po 'adus-pa mthoñ-nas
gyad-kyi chuñ-ma dan | gyad gžon-nu-dag
kyañ mda-'aphoñ bsalabs-so |

Sie antworteten: „Nach Belieben!“

25 ji-tsam na yul-sdig-pa-can-gyi gyad-rnams
dan | yul-rtog-pa gyo-bai rgyal-rigs bu¹⁰⁾-lu-
ka dan | groñ-khyer sgra-sgrogs-kyi¹¹⁾ rgyal-
rigs krod-ṭu¹²⁾ dan | khyab-'ajug gliñ-gi bram-
ze dan | yul-ser-skya-na gnas-pai rgyal-rigs
śākya dan | yul-yañs-pa-can-gyi rgyal-rigs liñ¹³⁾-tsa-byi dan | yul-ma-ga-dhai sna-chen-
(*D 649R*) po-la gtogs-pa bram-ze dbyar-byed-rnams-kyis dpuñ-gi tshogs yañ-lag bži-pa
glañ-po chei tshogs dan | rtai¹⁴⁾ tshogs dan | śiñ-rtai tshogs dan | dpuñ-bu-chuñ-gi tshogs
go bskon-te | groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyi druñ¹⁵⁾-du dmag brgal-bai phyir
lhags-so |

Damals versammelten sich die Scharen von
(Gebeine fordernden) Leuten, vollzählig, in
großer Menge, und Getöse umbrandete die
Seiten der Stadt.

26 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-
kyis (*H 260R*) gyad-kyi chuñ-ma dan | gyad
gžon-nu-dag groñ-khyer-gyi phyir¹⁶⁾ bkod-de |

Die in der Stadt befindlichen Männer und
Frauen der Mallas waren alle gewandt¹⁷⁾ im
Bogenschießen. Nun kamen sie vereint (aus

Sanskrit

Dīghanikayā XVI

kāyaṃ bahir nagaryāḥ śatroḥ saptakabala-
kāyasya purastāt saṅgrāmāyāpi vyūdhāḥ ||

51.1 (tena¹) khalu samayena dhūmrāsagotro brāh-
maṇas tasyāṃ ca pariṣadi sannīṣaṇṇo 'bhūt
sanni)(243.1)patitaḥ | atha dhūmrāsagotro
brāhmaṇa ubhayato²) vyūhag(e)ṣu s(aṃ)grā-
mānīk(e)ṣv (acīram³) anyonyavipraghāti-
kāṃ kariṣyanti vi) d(i)tvāj(i)n(aṃ⁴) daṇḍa-
k(e⁵) ropā)(243.2)yamāṇo⁶) yena kauśinā(ga)-
rā mallās tenopajagāma | upe(tya k)au(śinā)-
garān mall(ān idam avocat |

2 (śṛṇvantu) (239.2) bhavantaḥ kauśināgarā
mallāḥ s(a)m(ghā vā ga)ṇā vā pūgā vā pari-
ṣado (vā ||
(dīr)(243.3)gh(a)rāt(r)aṃ sa bhagavān vīta-
(rā)gaḥ kṣemaś cā(bhūt⁷) kṣāntipraśaṃsī
kṣāntivādī | yad vītarāgasya kṣemasya
kṣāntipraśaṃsināḥ kṣāntivādinō vācam vi-
kurvanto bhavantas ta)(239.3)sy(a) (243.4)
bhavato gautamasya śarīrakāraṇ(ād anyo-
nyavipraghātīkāṃ⁸) kartum udyuktā aprati-
rūpani | ahaṃ bhavato gautamasya śarīrāṇy
aślādhā vibhaktum autsukyam āpatsye |
yasmīṃs tu kumbhe tāny asthīni prakṣi)-
(239.4)ptāni bhavanti sa (ku)ṇibho 'snāka(m
anupradātum⁹) yena) vyaṃ dro(ṇagrāmake
bhagavataḥ kumbha)(243.5)stūpaṃ pratiṣṭhā-
payiṣyamaś chatradhvajapatā(kāṃś cāro-

6, 25 evaṃ vutte doṇo brāhmaṇo te saṅghe
gaṇe etad avoca |

suṇantu bhonto mama ekavākyam
amhākaṃ buddho ahu khantivādo |
na hi sādhu yaṃ uttamapuggalassa
sarīrabhaṅge siyā sampahāro ||

sabbe 'va bhonto sahitā samaggā
sammodamānā karom' aṭṭha bhāge |
vitthārikā hontu disāsu thūpā
bahujjano cakkhumato pasanno ||

imaṃ me bhonto kumbhaṃ dadantu ahaṃ
pi kumbhassa thūpaṃ ca mahāṇ ca karissā-
mīti |

1) Vgl. Vorg. 11.13 und unten Absatz 18. Ein
entsprechender Wortlaut auch Divyāvadāna,
S. 19.5: *tena khalu punaḥ samayena śroṇaḥ
koṭīkarṇas tasyāṃ eva parṣadi saṃniṣaṇṇo 'bhūt
saṃnipatitaḥ* .

2) Vgl. Pāli: *ubhato viyūḷhaṃ saṃgāmaṃ* (PTS
Dictionary unter *vīyūḷha*).

3) Ergänzt nach dem Tibetischen im Anschluß
an den entsprechenden Wortlaut in Absatz 6.

4) *gyan-gzi* = *ajina* (Mahāvīyutpatti 6994).

5) Möglicherweise *patāke* statt *daṇḍake* .

6) Tibetisch *bskyon-te* führt auf Kausativ von *ruh*.
Das in der Handschrift erhaltene *yamāno* ist
wohl Schreibfehler für *yamāno*.

7) Ergänzt nach dem Tibetischen.

8) Vgl. Absatz 6.

9) *anupradātum* ist Absatz 20 belegt.

Anmerkungen zu S. 443.

1) D: *rta-pai* .

2) H: *dan* .

3) H fehlt *tshe* .

4) H *brai* statt *bram-zei* .

5) D: *po* .

6) H: *po* .

7) D *cig* statt *gcig-la-gcig* .

8) H: *bskor-te*, D: *bskron-te* .

9) D: *rtsa* .

10) H, D: *ñin* .

11) D: *gou* .

12) D fehlt *phan-tshun*; *cig-la-cig* statt *gcig-la-gcig* .

13) H: *bsod* .

14) D fehlt *byed-pa ni* .

15) D *mai* statt *ma dei* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

dpuñ-gi tshogs yan-lag bži-pa glañ-po chei
tshogs dan | rtai¹⁾ tshogs dan | śiñ-rtai tshogs
dan | dpuñ-bu-chuñ-gi tshogs go bskon-te |
pha-rol-poi dmag-gi tshogs bdun-po-dag²⁾-
gi druñ-du dmag brgal-bai phyir byuñ-ño |

51.1 dei tshe³⁾ bram-zei rigs bre-bo-dan-mñam-
pa 'akhor 'adus-pa de ñid-du 'oñs-te | de-
nas bram-zei⁴⁾ rigs bre-bo-dan-mñam-pas⁵⁾
phan-tshun gñis-ka-nas gyul mañ-po bśams-
pa 'athabs-par gyur-na | riñ-por⁶⁾ mi thogs-
par gcig-⁷⁾la-gcig 'achi-bar 'agyur-bar rig-nas
gyañ-gži bskyon⁸⁾-te | groñ-khyer-rtsva⁹⁾-
can-gyi gyad ga-la-ba der soñ-ste phyin-nas |
groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-
skad-ces smras-so |

2 groñ-khyer-rtsa-can-gyigyad-kyi'akhormañ-
po tshogs-śiñ 'adus-pa śes-ldan-dag ñon¹⁰⁾-
cig | bcom-ldan-'adas gau¹¹⁾-ta-ma de ni
yun riñ-po-nas bzod-pa dan ldan-pa | bzod-
pai bśnags-pa brjod-pa yin-no (*D 650V*) | śes-
ldan-dag bcom-ldan-'adas gau¹¹⁾-ta-ma de
bzod-pa dan ldan-žin bzod-pai bśnags-pa
brjod-pa yin-na | sku-gduñ-gi phyir phan-
tshun¹²⁾ gcig-la-gcig gsod¹³⁾-par byed-¹⁴⁾pa
ni mi rigs-pas | kho-bos bcom-ldan-'adas
gau¹¹⁾-ta-ma¹⁵⁾ dei sku-gduñ cha brgyad-du
bgo-bar spro-bar bya¹⁶⁾ gañ-gi phyir bum-
par sku-gduñ beug-pai bum-pa¹⁷⁾ de kho-bo-
la byin-cig dan | des-na¹⁸⁾ kho-bos bre-boi
groñ-khyer-du bcom-ldan-'adas gau¹¹⁾-ta-ma
dei sku-gduñ-gi mchod-rten brtsigs¹⁹⁾-la |
gdugs dan | rgyal-mtshan dan | ba-dan
btsugs²⁰⁾-śiñ (*H 261V*) dri dan | phreñ-ba
dan | bdug-pa dan | phye-ma dan²¹⁾ | rol-moi
sgras bkur-bstir²²⁾ byao | bla-mar byao | ri-

der Stadt) hervor: Elefanten, Pferde, Wagen,
Fußsoldaten, die prächtig geordneten vier
Waffengattungen, und wollten mit den
Truppen der sieben Städte handgemein wer-
den und kämpfen.

Da gab es einen Brahmanen namens Droṇa.
Der befand sich unter der Menge und sah
alle diese Leute, die, im Streit um die Ge-
beine, miteinander kämpfen wollten. Er be-
fürchtete, daß es Verletzte gäbe. und das
sei der Lehre des Buddha zuwider und
schädige sie. (Darum) ergriff er ein langes
Banner, gab der großen Menge damit ein
Zeichen und wandte sich an die Mallas aus
Kuşina:

„Haltet doch ein, ihr Herrn! Ich möchte
jetzt den (möglichen) Verlust und Gewinn
für die Gemeinschaft berechnen! Ich habe
früher vernommen, der große Śramaṇa
(*S. 402b*) aus dem Geschlecht des Gautama
habe, weil er Mitleid mit allen Lebewesen
hatte, in unzähligen Kalpas sich geläutert,
angestrengt und Schädigungen ertragen.
Nachdem er lange Zeit (selbst) Qualen er-
duldet hatte, habe er es gepriesen, Geduld
zu üben. Auf Grund davon habe er die höchste
Erleuchtung vollendet. Im Herzen habe er
Gleichmut geübt und sei gleichsam leer ge-
wesen. Über alle Lebewesen sei er gänzlich
hinausgeschritten. Als die Puṇyas zahlreicher
Geburten erschöpft waren, habe er (das
Leben) verworfen und (sei ins) Nirvāṇa (ein-
gegangen).

Daß sein Atem verging, ist kaum sieben
Tage her, da hebt man schon Truppen zum
Kampfe aus: das heißt wirklich sich ihm
widersetzen. — Ich möchte nur, daß die
Menschen nicht sich ans Kämpfen machen,
Ich will (die Gebeine) gleichmäßig teilen.
dann wird (jedem) Freude zuteil werden.
Die Gebeine vom Körper des Buddha (will
ich) in acht Teile teilen, jeder (kann dann)
nehmen, seine Verehrung bezeigen und die
Menschheit (dadurch) zum Gedeihen bringen.
Die Urne, welche die Gebeine aufgenommen
hat, bitte nehmt und verehrt sie mir! Ich

16) D: *byas* .

17) H: *par* .

18) H *de-nas* statt *des-na* .

19) D: *rtsigs* .

20) H: *gzugs*, D: *gzugs* . Vgl. Absatz 20.

21) H fehlt *phye-ma dan* .

22) H: *bkur-skur sti* .

payiṣyāmo mahāṃś ca prasthāpayiṣyāmo
gandhair) (239.5) mālyai(h) puṣ(p)ai(r dhū-
mai)r vādyaiḥ sa(tkariṣyāmo gurukariṣyāmo
mānayiṣyāmaḥ pūjayiṣyāmaḥ |)

51.3 (243.6) t(athā) bhavatu kauśināgarā mallā
(dhūmrāsagotrasya¹) brāhmaṇasya) pr(a)-
t(yaśrauṣuḥ |)

tena hi brāhmaṇa tvaṃ yeva bhagavato sa-
rīrāṇi aṭṭhadhā samam suvibhattam vibha-
jāhīti |

4 (atha dhūmarasagotro brāhmaṇo yena pāpīyakā ma)(239.6)llās (ca)la(kalpa)kā (bulakā viṣ-
ṇudvīpīyakā brāhmaṇā rāmagrāmīyakāḥ) (244.1) kr(au)ḍy(ā vai)śālakā l(i)cchavayaḥ kā-
pilav(āstavyāḥ śākyā varṣākāro brāhmaṇamagadhamahāmātras te)(240.1)nopajagāma |

5 upe(tya varṣākāraṃ brāhmaṇamagadhamahāmātram idam avocat |)

6 (244.2) ya(235.1)t khalu²) varṣākāra jānīyā(h |) (Vgl. Entsprechung zu Absatz 2)
dīrgharātram s(a bhagavān vītarāgaḥ kṣemaś
cābhūt kṣāntipraśaṃsī kṣāntivādī | yad vītarāgasya kṣemasya kṣāntipraśaṃsinaḥ kṣān-
tivādinō vācam vikurvan)(240.2)to bhavantas tas(235.2)ya bhav(ato) gautamasya (śa)r(īra-
kāra)ṇād anyonyavipraghātikāṃ (244.3) kartum udyu(kt)ā (apratirūpaṃ | ahaṃ bhavato
gautamasya śarīrāṇy aṣṭadhā vibhaktum autsukyam āpatsye | yasmin)(240.3)s (235.3)
tu kumbhe tāny asthīni prakṣiptāni bhavanti sa kumbho 'smā(kam anupradātum ye)-
(244.4)n(a) v(a)y(aṃ) droṇagrāmake (bha)gavataḥ kumbh(astūpaṃ pratiṣṭhāpa)(235.4)-
y(i)ṣyāma(ś³) chatradhvajapatākāṃś cāropayīṣyāmo mahāṃś ca prasthāpayiṣyāmo gan-
dhair mālyaiḥ dhūmair vādyaiḥ satkariṣyāmo gurukariṣyāmo mānayiṣyāmaḥ p)ū(ja)yi-
(240.4)ṣyāmaḥ |

7 tathā⁴) bhavatu varṣākār(o brāhmaṇamaga-
dhamahāmātro dhūmrāsagotrasya brāhma-
ṇasya pratyāśrauṣīt |)

(Vgl. Entsprechung zu Absatz 2)

1) dhūmrāsagotrasya brāhmaṇasya ergänzt nach dem Tibetischen. Blatt 243.6 sind die beiden Wörter ausgelassen.

2) Vgl. Vorg. 50.21 und oben Absatz 2.

3) Blatt 235.4 wird hier der Schluß des Absatzes

durch pūrvavat abgekürzt. Auch in Blatt 240.3—4 und 244.4 muß ähnlich verfahren worden sein.

4) Vgl. Absatz 3 und Vorg. 50.8.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

mor byao | mchod-par byao | mchod-pa
byas-nas | dus-ston chen-po yañ byao |

möchte sie mit zurück in mein Heimatland
nehmen und einen Stūpa (dafür) errichten.“

51.3 groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis
bram-zei rigs bre-bo-dañ-mñam-pa-la¹⁾ de-
bžin-du byao | žes mñan-to |

Als die Mallas aus der Stadt Kuśina das
gehört hatten, antworteten sie: „So sei es!
Der große Lehrer, der Erhabene, übte ja
lange Zeit hindurch Geduld und hat nie-
manden verletzt“ ... ausführlich wie oben
dargelegt. „Der Herr möge jetzt der Be-
lehrung gemäß für uns gleichmäßig teilen;
das ist eine gute Sache.“

4 de-nas bram-zei rigs bre²⁾-bo-dañ-mñam-pa | yul-sdig-pa-can-gyi gyad-rnams dañ | yul-
rtog-pa gyo-bai rgyal-rigs bu-lu³⁾-ka dañ | groñ-khyer sgra-sgrogs-kyi rgyal-rigs krod-
tu⁴⁾ dañ | khyab-'ajug gliñ-gi bram-ze dañ | yul-ser-skyā-na gnas-pai rgyal-rigs śākya
dañ | yul-yañs-pa-can-gyi rgyal-rigs liñ⁵⁾-tsa-byi dañ | yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la
gtogs(*D 650R*)-pa bram-ze dbyar-byed⁶⁾ ga-la-ba der soñ-ste |

5 phyin-nas | yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs-pa | bram-ze dbyar-byed-la 'adi-skad-ces
smras-so |

6 dbyar-byed śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas gau⁷⁾-ta-ma de ni yun riñ-po-nas bzod-pa
dañ ldan-žin | bzod-pai bsñags-pa brjod-pa yin-no | bcom-ldan-'adas gau³⁾-ta-ma de
bzod-pa dañ ldan-pa⁹⁾-žin bzod-pai bsñags-pa brjod-pa yin-na¹⁰⁾ | śes-ldan dbyar-byed
khyed¹¹⁾ sku-gduñ-gi phyir | phan-tshun gcig¹²⁾-la-gcig¹³⁾ gsod¹³⁾-par byed-pa ni mi
rigs-pas | kho-bos bcom-ldan-'adas gau¹⁴⁾-ta-ma dei sku-gduñ de cha brgyad-du bgo-bar
spro-bar byas | gañ-gi phyir bum-par sku-gduñ bcug-pai bum-pa de kho-bo-la byin-eig
dañ | (*H 261R*) des-na kho¹⁵⁾-bos bre-boi groñ-khyer-du bcom-ldan-'adas gau¹⁶⁾-ta-ma dei
sku-gduñ-gi mchod-rten brtsigs-la | gdugs dañ | rgyal-mtshan dañ | ba-dan btsugs¹⁷⁾-
śiñ | dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol-moi sgras bkur-bstir¹⁸⁾
byao | bla-mar byao | ri-mor byao | mchod-par byao | mchod¹⁹⁾-par byas-nas | dus-ston
chen-po yañ byao |

7 yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la gtogs-pa
bram-ze dbyar-byed-la²⁰⁾ sogs-pas bram-zei
rigs bre-bo-dañ-mñam-pa²¹⁾-la de-bžin-du
byao žes mñan-to |

1) H fehlt *la* .

2) H: *ze* .

3) H: *luñ* .

4) D: *tya* .

5) D: *li* .

6) H fehlt *byed* .

7) D: *gou* .

8) D: *gou* .

9) D fehlt *pa* .

10) H: *no* .

11) D fehlt *khyed* .

12) H: *cig* .

13) H: *bsod* .

14) D: *gou* .

15) D *kho-boi groñ-khyer-du* statt *kho-bos bre-boi groñ-khyer-du* .

16) D: *gou* .

17) H, D: *gzugs* .

18) H: *stir* .

19) D fehlt *mchod-par byas-nas* .

20) H: *las* .

21) H wiederholt *pa* .

51.8 (atha dhūmrāsagotro brāhmaṇo bhagavataḥ
śarīrāṇy aṣṭadhā bheje |)

9 (244.5) atha dhūmrāsagotro brā(235.5)hmaṇa
ekaṃ bhāgaṃ kauśināgarāṇāṃ mallānāṃ
anuprayaccha(ti yena kauśi)(240.5)nāgarā
mallā kuśinagaryāṃ bha(gavataḥ śarīrastū-
paṃ pratiṣṭhā)(235.6)payanti cchatra(244.6)-
dhvajapatākāṃś cāropayanti mahāṃś ca
prasthāpayanti gandhair mālyai(h) puṣpair
dhūpair (v)ād(y)ai(h) satkurvanti gurukur-
vanti mānāyanti pūja)(240.6)(245.1)yanti |

10 dvi(235.7)tiyaṃ bhāgaṃ pāpīyakānāṃ mal-
lānāṃ anu(247.1)prayacchati yena pāpīyak(ā)
m(a)llāḥ pāpāyā(ṃ) bhagavataḥ (245.2) śa-
rīrastūpaṃ pratiṣṭhāpayan(ti) pūrvavad yā-
vat pūjayanti |

11 tṛtiyaṃ bhāgaṃ calakalpakānā(ṃ) bulakā-
nāṃ anupra(245.3)(247.2)yacchati yena ca-
lakalpakā bulakāś calakalpāyāṃ bhagavataḥ
śarīrastūpaṃ pratiṣṭhāpa(236.2)yanti (245.4)
pūrvavad yāvat pūjayanti |

12 caturthaṃ bhāgaṃ viṣṇudvīpīyakānāṃ brāh-
maṇā(247.3)nāṃ anuprayacchati (245.5) yena
viṣṇudvīpīyakā brāhmaṇā viṣṇudvīpe (236.3)
bhagavataḥ śarīrastūpaṃ pratiṣṭhāpayanti
(245.6) pūrvavad yāvat pūjayanti |

13 pañcamāṃ bhāgaṃ rā(247.4)magrāmīyakā-
nāṃ krauḍyānāṃ anuprayacchati yena rā-
magrā(245.7)mīya(236.4)kāḥ krauḍyā rāma-
grāmake bhagavataḥ śarīrastūpaṃ prati-
ṣṭhāpayanti pūrvavad yāvat pūjayanti |

14 (247.5) ṣaṣṭhaṃ (246.1) bhāgaṃ vaiśālakā-
nā(ṃ) licchavīnāṃ a(236.5)nuprayacchati ye-
na vaiśālakā licchavayo vaiśālyāṃ bhaga-
vataḥ śarīrastū(246.2)paṃ pratiṣṭhāpayanti
pūrvavad yāvat pūjayanti |

15 sapta(247.6)maṃ (236.6) bhāgaṃ kāpilavāsta-
vyānāṃ śākyānāṃ anuprayacchati (246.3)
yena kāpilavāstavyāḥ śākyāḥ kāpilavastuni
bhagavataḥ śarīrastūpaṃ pratiṣṭhāpayan-
(250.1)ti pūrvavad¹⁾ yāva(246.4)t pū(248.1)ja-
yanti |

evaṃ bho ti kho doṇo brāhmaṇo tesāṃ saṃ-
ghānaṃ gaṇānaṃ paṭissutvā bhagavato sa-
rīrāṇi aṭṭhadhā samaṃ suvibhattaṃ vibha-
jitvā |

6, 27 kosinārakā pi mallā kusinārāyaṃ bha-
gavato sarīrānaṃ thūpaṃ ca mahaṇ ca aka-
ṃsu |

pāveyyakā pi mallā pāvāyaṃ bhagavato
sarīrānaṃ thūpaṃ ca mahaṇ ca akaṃsu |

allakappakā pi bulayo allakappe bhagavato
sarīrānaṃ thūpaṃ ca mahaṇ ca akaṃsu |

veṭhadīpako pi brāhmaṇo veṭhadīpe bhaga-
vato sarīrānaṃ thūpaṃ ca mahaṇ ca akāsi |

rāmagāmakā pi koliyā rāmagāme bhagavato
sarīrānaṃ thūpaṃ ca mahaṇ ca akaṃsu |

vesālikā pi licchavī vesāliyaṃ bhagavato sa-
rīrānaṃ thūpaṃ ca mahaṇ ca akaṃsu |

kāpilavatthavā pi sakyā kapilavatthusmiṃ
bhagavato sarīrānaṃ thūpaṃ ca mahaṇ ca
akaṃsu |

1) pūrvavad Blatt 250.1; es fehlt Blatt 246.3.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

51.8 de-nas bram-zei rigs bre-bo-dañ-mñam-pas |
bcom(*D 651V*)-ldan-'adas-kyi sku-gduñ cha
brgyad-du bgos¹⁾-te |

Als der Brahmane die Erlaubnis dazu erhalten hatte, teilte er die Gebeine und machte acht (gleiche) Anteile.

9 cha gcig groñ-khyer-rtsa-can-gyigyad-rnams-la
byin-no | des²⁾-na groñ-khyer-rtsa-can-gyi
gyad-rnams-kyis bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduñ-gi
mchod-rten brtsigs-nas | gdugs dañ | rgyal-mtshan dañ | ba-dan
btsugs-nas | dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-
ma dañ | rol-moi sgras bkur-bstir³⁾ byas | bla-mar
byas | ri-mor byas | mchod-par⁴⁾ byas-te | dus-ston
chen-po yañ byas-so |

Den ersten Teil gab er den Mallas in der Stadt Kuśina, die ihm in ausgedehntem Maße Verehrung erwiesen.

10 cha gñis-pa ni yul-sdig-pa-can-gyi gyad-rnams-la |

Den zweiten Teil gab er den Mallas der Stadt Pāpā.

11 cha gsum-pa ni yul-rtog-pa gyo-bai rgyal-rigs
bu-lu-ka-la |

Den dritten Teil gab er der Stadt Calaka.

12 cha lña-pa ni khyab-'ajug gliñ-gi bram-ze-la |

Den fünften Teil gab er der Stadt Viṣṇu⁵⁾.

13 cha bži-pa ni groñ-khyer sgra-sgrogs-kyi rgyal-rigs
krod-tu⁶⁾-la |

Den vierten Teil gab er dem Ort Ārāma.

14 cha bdun-pa ni yul-yañs-pa-can-na gnas-(*H 262V*)
pai rgyal-rigs liñ⁶⁾-tsa-byi-rnams-la |

Den siebenten Teil gab er den Licchavi-Söhnen aus der Stadt Vaiśālī.

15 cha drug-pa ni yul-ser-skyā⁷⁾-na gnas-pai rgyal-rigs
śākya-rnams-la |

Den sechsten Teil gab er den Śākya-Söhnen aus der Stadt Kapila.

1) H: *bskos* .

2) H: *de-nas* .

3) H: *stir* .

4) D: *pa* .

5) D: *ṭya* .

6) D: *li* . .

7) H: *ska* .

8) Umgestellt entsprechend der Sanskrit-Fassung. Im Chinesischen und Tibetischen steht Rāma-grāma an vierter, Kapilavastu an sechster Stelle.

Sanskrit

Dīghanikāya XVI

51.16 aṣṭa(236.7)maṃ bhāgaṃ varṣākārasya¹⁾ brāhmaṇamagadhamahāmātrasyānuprayacchati yena (246.5) rājā māgadho 'jātaśatrur vaidehīputro rājagrhe bhagavataḥ śarīra(250.2)-stūpaṃ prati(248.2)ṣṭhāpayaticchatra(246.6)-dhvajapatākāṃś cāropayati mahāṃś ca prasthāpayati gandhair māl्यaiḥ puṣpair dhūpair vādyaiḥ satkaroti gurukaro(246.7)(l)i mā(na)yati pūjayati |

atha kho rājā māgadho ajātasattu vedehi-putto rājagahe bhagavato sarīrānaṃ thūpaṃ ca mahaṇ ca akāsi |

17 (250.3) yasmims tu kumbhe tāny asthīni (248.3) prakṣiptāni bhavanti taṃ kumbhaṃ dhūmrāsagotrāya (252.1) brāhmaṇāyānuprayacchanti yena dhūmrāsagotro brāhm(aṇo droṇagrāmaka kum)(250.4)bhaṣṭūpaṃ pratiṣṭhā(248.4)payati pūrvavad yāvat (252.2) pūjayati |

doṇo pi brāhmaṇo kumbhassa thūpaṃ ca mahaṇ ca akāsi |

18 tena²⁾ (khalu samayena) p(i)ppalāyano māṇavas tasyāṃ ca pariṣadi s(anniṣaṇṇo 'bhūt sannipatitaḥ |)

6, 26 assosum kho pipphalivaniyā moriyā| bhagavā kira kusiṇārāyaṃ parinibbuto ti |

19 (a)(250.5)tha pippalā(248.5)yano māṇavaḥ kauṣiṇāgarān mallān idam avoc(at |)

atha kho pipphalivaniyā moriyā kosināra-kānaṃ mallānaṃ dūtaṃ pāhesum |

20 (śṛṇvantu bhavantaḥ kauṣiṇāgarā ma)llāḥ saṃ(252.4)ghā vā gaṇā vā pūgā vā (pariṣado vā | dīrgharātraṃ³⁾ sa bhavān) (250.6) (g)au(tama 'smākaṃ⁴⁾ pr(i)(ya)ś (c)ābh(ū)n manāpaś (ca |) bhavatāṃ g(r)ā(252.5)ma-kṣetre parinirvṛtaḥ | arhāmo v(ayaṃ tasya bhagavataḥ śarīreṣu śarīrabhāgaṃ | idānīm vibhakteṣu śarīreṣu ye jvalanasyāṅgārās⁵⁾ te) (253.1) 'smākaṃ anupradātum yair aṅgā(rastūpaṃ) (251.1) (bha)vat(o) g(au)tamasya

bhagavā pi khattiyo mayam pi khattiyā | mayam pi arahāma bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ | mayam pi bhagavato sarīrānaṃ thūpaṃ ca mahaṇ ca karissāmāti |

1) Blatt 250.1 statt *varṣākārasya* Kompositum: *varṣākūra*°.

2) Vgl. Absatz 1 mit Anm.

3) Das Folgende ergänzt nach dem Tibetischen und im Anschluß an den Wortlaut von Vorgang 50.16 und 21.

4) 'smākaṃ hat Blatt 250.6 gefehlt. Das Erhaltene führt auf *gautamaḥ priyaś cābhūn*.

5) Absatz 21 führt die tib. Übers. auf *śarīrāṇāṃ aṅgārāḥ*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

51.16 cha brgyad-pa ni yul-ma-ga-dhai sna-chen-po-la glogs-pa bram-ze dbyar-byed-la byin-te | des-na¹⁾ yul-ma-ga-dhai rgyal-po lus-'aphags-mai bu ma-skyes-dgras²⁾ | bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduñ-gi mchod-rten brtsigs-te | bdugs dañ | rgyal-mtshan dañ | ba-dan btsugs-nas | dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa³⁾ dañ | phye-ma (*D 651R*) dañ | rol-moi sgras bkur-bstir⁴⁾ byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod-par⁵⁾ byas-te | dus-ston chen-po yañ byas-so |

17 de-nas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis gañ-gi phyir bum-par sku-gduñ bcug⁶⁾-pai bum-pa de | bram-zei rigs bre-bo-dañ-mñam-pa-la byin-no | de-nas bram-zei rigs bre-bos bre-bo-dañ-mñam-pai groñ-khyer-du bcom-ldan-'adas-kyi sku-gduñ-gi mchod-rten brtsigs⁷⁾-te | gdugs dañ | rgyal-mtshan dañ | ba-dan btsugs-nas | dri dañ | phreñ-ba dañ | bdug-pa dañ | phye-ma dañ | rol-moi sgras bkur-bstir⁸⁾ byas | bla-mar byas | ri-mor byas | mchod-par⁹⁾ byas-te | dus-ston chen-po yañ byas-so |

18 de-nas dei tshe bram-zei khyeu nya-go-dha skyes 'akhor 'adus-pa de ñid-du 'oñs-te |

19 de-nas bram-zei khyeu nya-gro-dhas groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-la 'adi-skad-ces smras-so |

20 groñ-khyer-rtsa-can-gyigyad-kyi 'akhor mañ-po tshogs-ñiñ 'adus-pa śes-ldan-dag ñon-cig (*H 262R*) | bcom-ldan-'adas gau¹⁰⁾-ta-ma de ni yun¹¹⁾ riñ-po-nas bdag¹²⁾-la phañs-ñiñ sdug-pa yin-te | de khyed-kyi groñ-khyer-du yoñs-su mya-ñan-las 'adas-nas¹³⁾ | śes-ldan-dag bcom-ldan-'adas dei sku-gduñ žugs-la gžen¹⁴⁾-pai sol-ba de bdag-la byin-cig dañ | des-na bdag-gis yul-nya-gro-dha-can-du |

Den achten Teil gab er dem Minister Var-śākāra aus dem Reiche Magadha.

Alle diese Leute kehrten, nachdem sie (ihren) Anteil erhalten hatten, in ihre Heimat zurück, errichteten Stūpas, bezeigten den Gebeinen Achtung und Würdigung und erwiesen ihnen mit Musik, Wohlgerüchen und Blumen in reichem Maße Verehrung.

Damals nahm der Brahmane Droṇa die Urne, welche die Gebeine aufgenommen hatte, errichtete in seinem Heimatdorfe (dafür) einen Stūpa und verehrte sie.

Ein Māṇava namens Pippalā(yana) befand sich auch unter der Menge.

Er wandte sich an die Leute und sprach:

„Die Güte des Sākya, des Tathāgata, war ganz universal. In dem Dorfe der Herren aber hat das Parinirvāṇa stattgefunden. An den Gebeinen des Tathāgata habe ich keinen Anteil bekommen. Schenkt mir bitte die dabei übriggebliebenen Kohlenreste; (ich will) in dem Orte Pippala einen Stūpa (dafür) errichten und Verehrung bezeigen.“

1) H: *ni* .

2) H: *dgra* .

3) H fehlt *pa* .

4) H: *stir* .

5) D: *pa* .

6) H: *bcugs* .

7) H: *brtsugs* .

8) H: *stir* .

9) D: *pa* .

10) D: *gou* .

11) D fehlt *yun* .

12) H: *dag* .

13) H: *na* .

14) H, D: *biñ* .

Sanskrit

Dīghanikāya XVI

(pippalavatyām pratiṣṭhāpayiṣyā)(253.2)mi
cch(atra)dh(va)japatākām(ś cāropayiṣyā-
mi mahāmś ca prasthāpayiṣyā)(251.2)m(i)
gandhai(r) mālyaiḥ puṣpair dhūpair vādyaiḥ
satkariṣyāmi (253.3) gurukariṣyā(mi māna-
yiṣyāmi pūjayiṣyāmi |)

51.21 (anuprayacchanti) kauśināgarā (mal)l(āḥ pi-
ppalāya)(253.4)nāya māṇavāy(a śarīrāṇām
aṅgā)(251.3)rān yaiḥ pippalāyano māṇava(h
p)ippalavatyām aṅgāraṣṭ(ūpaṃ pratiṣṭhā-
pa)(253.5)yati cchatradhvajapatākāmś cāro-
payati mahāmś ca prasthā(payati gandhair
mālyaiḥ puṣpair dhūpai)(251.4)r vādyai(h)
satkaroti gurukaro(ti māna)yati pūjayati |

n' atthi bhagavato sarīrāṇaṃ bhāgo | vibha-
ttāni bhagavato sarīrāṇi ito aṅgāraṃ hara-
thāti |
te tato aṅgāraṃ harimsu |

tena kha(lu samayena jam)b(u)dvīpe bhaga-
vato 'ṣṭau śarīraṣṭūpā abhūvan n(avamaś
ca kumbhastūpo daśamaś cā)(251.5)aṅgāra-
stūpaḥ |

6, 27 iti aṭṭh' assa sarīraṣṭūpā navamo
kumbhastūpo dasamo aṅgāraṣṭūpo |

23 iyaṃ atra dharmatā | tasmāt idam ucyate |
cakṣuṣmato 'ṣṭau droṇ(āḥ śarīrāṇām¹)
jambudvīpe sapta pūjāṃ labhante |
droṇam ekaṃ (ca)²) puruṣott(amaśya
rāmagrāme³) pūjyate nāgarā)(251.6)j(ñ)ā ||

evam etaṃ bhūtapubbaṃ n ti |
6, 28 aṭṭhadonaṃ cakkhumato sarīraṃ
sattadonaṃ jambudīpe mahenti |
ekañ ca donaṃ purisavaruttamassa
rāmagrāme nāgarājā mahenti |

24 daṃṣṭrācatuṣkaṃ puruṣottamasya
ekā (daṃ)ṣṭ(r)ā pūjyate tridaśaloke |
d(v)itīy(ā gandhārapure¹) manora)me
kāliṅgarājño vi(j)i(te tṛt)īyā |
daṃṣ(ṭr)ā (caturthī puruṣottamasya⁴)
rāmagrāme pūjyate nāgarājñā ||

ekā pi dāṭhā tidivehi pūjitā
ekā pana gandhārapure mahīyati |
kāliṅgarājño vijite pun' ekaṃ
ekaṃ puna nāgarājā mahenti |

1) Ergänzt nach dem Tibetischen.

2) ca aus dem Pāli übernommen.

3) Ergänzt nach dem Tibetischen und dem Pāli.

4) Das Tibetische bietet den gleichen Wortlaut
wie am Schluß von Absatz 23. Rāmagrāma

erhielt also nicht nur ein Achtel der Gebeine,
sondern außerdem einen der vier Eckzähne.
Vgl. Divyāvadāna, S. 380.26: *rāmagrāme tv
aṣṭamaṃ stūpaṃ adya nāgās talkālaṃ bhakti-
manto rarakṣuḥ* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

bcom(*D 652V*)-ldan-'adas gau¹⁾-ta-ma dei sol-
 bai mchod-rten brtsigs-la | gdugs²⁾ dan |
 rgyal-mtshan dan | ba-dan btsugs³⁾-śin | dri
 dan | phreñ-ba dan | bdug-pa dan | phye-ma
 dan | rol-moi sgras bkur-stir byao | bla-mar
 byao | ri-mor byao | mchod-par byao |
 mchod⁴⁾-pa byas-nas | dus-ston chen-po yañ
 byao |

51.21 groñ-khyer-rtsa-can-gyi gyad-rnams-kyis |
 bram-zei khyeu nya-gro-dha-la sku-gduñ-gi
 sol-ba byin-te | bram-zei khyeu nya-gro-
 dhas | yul-nya-gro-dha-can-du | bcom-ldan-
 'adas-kyi sol-bai mchod-rten brtsigs-te |
 gdugs dan | rgyal-mtshan dan | ba-dan
 btsugs-nas | dri dan | phreñ-ba dan | bdug-
 pa dan | phye-ma dan | rol-moi sgras bkur-
 bstir⁵⁾ byas | bla-mar byas | ri-mor byas |
 mchod-par⁶⁾ byas-te | dus-ston chen-po yañ
 byas-so |

22 dei tshe⁷⁾ 'adsam-bui gliñ-du | bcom-ldan-
 'adas-kyi sku-gduñ-gi mchod-rten brgyad
 dan | bum-pai mchod-rten dan dgu sol-bai
 mchod-rten dan beur gyur-to |

23 spyān-ldan sku-gduñ bre-bo brgyad-dag-las |
 bdun ni 'adsam-bui⁸⁾ gliñ-pai mchod-par thob |
 skyes-bu⁹⁾ mchog dei bre(*H 263V*)-bo gañ
 žig ni |
 groñ-khyer sgra-sgrogs klu-yi rgyal-pos
 mchod |

24 skyes¹⁰⁾ mchog¹¹⁾ de-yi¹²⁾ mche-ba bži-dag-las |
 mche-ba¹³⁾ geig ni rtsa-gsum 'ajig-rten mchod |
 gñis-pa tshig-'adsin groñ-khyer yid 'oñ-na |
 gsum(*D 652R*)-pa ka-liñ rgyal-poi yul-na ste |
 skyes¹⁴⁾ mchog dei mche-ba bži-pa ni |
 groñ-khyer sgra-sgrogs klu-yi rgyal-pos
 mchod |

Damals gab es in Jambudvīpa acht Stūpas
 für die Gebeine des Erhabenen. Der neunte
 war der Stūpa für die Urne, und der zehnte
 der Stūpa für die Kohle.

An Gebeinen des Tathāgata gab es insgesamt
 sechzehn Scheffel, die in acht Teile geteilt
 wurden. Sieben Teile (davon) befinden sich
 in Jambudvīpa. Der vierte Anteil, den der
 Ort Ārāma bekam, wird im Drachenpalast
 verehrt.

Ferner gab es vier Zahn-Reliquien des
 Buddha. Eine befindet sich am Aufenthalts-
 ort Śakras, des Göttergebieters. Eine (andere)
 befindet sich im Reiche Gandhāra, eine
 dritte im Reiche Kalinga, eine (vierte) in
 der Stadt Ārāma im Palast des Königs der
 Meeresdrachen. Für jede errichtete man einen
 Stūpa und bezeugte ihr Verehrung.

1) H: gou .

2) H: bdug .

3) H, D: gzugs .

4) D fehlt mchod-pa byas-nas .

5) H: stir .

6) D: pa .

7) D fehlt tshe ,

8) H: bu .

9) H fehlt bu .

10) D: skye .

11) H: mchod .

12) D dei statt de-yi .

13) H mched statt mche-ba .

14) D: skye .

51.25¹⁾

tass' eva tejena ayam vasundharā
āyāgasetṭhehi mahī alamkatā |

26

evam imam cakkhumato sariram
susakkatam sakkatasakkatehi |
dovindanāgindanarindapūjito
manussasetṭhehi tath' eva pūjito |
tam vandatha pañjalikā bhavitvā
buddho have kappasatehi dullabho ti |

27

1) Divyāvadāna, S. 379.19 wird folgende Prophe-
zeiung des Buddha erwähnt: *varṣaśataparinir-
vṛtasya mama pāṭaliputre nagare 'śoko nāma*

*rājā bhaviṣyati caturbhāgacakravartī dharmarājo
yo me śarīradhātūn vaistārikān kariṣyati catura-
śītiṃ dharmarājikāsahasraṃ pratiṣṭhāpayiṣyati .*

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

51.25 mya-ñan-med rgyal skya-snar-bu gnas-pas |
 mchod-rten bdun-po rgya-cher spel¹⁾ byas-te |
 de-yi mthu-yis dbyig²⁾-'adsin 'adir yañ ni |
 smon-lam dños-pos³⁾ mñon-par brgyan
 gyur-te |

Als König Aśoka in der Stadt Pāṭali(putra herrschte), öffnete er die sieben Stūpas, entnahm ihnen (S. 402c) die Gebeine, errichtete weithin in Jambudvīpa 84000 wunderwirkende Stūpas, die von allen Seiten verehrt wurden. Durch (diese) Stūpas verschönte und schmückte er die Welt.

26 'adi-ltar spyān-ldan sku-gduñ de-la ni |
 lha-dbañ klu-dbañ mi-yi dbaṅ-po dañ |
 mi dañ klu⁴⁾ dañ gnod-sbyin bdag-po-yis |
 rab-tu bkur-nas bkur-bsti⁵⁾ mchod-pa byas |

Götter, Schlangen, Yakṣas, Menschen, Geister usw., alle achten, würdigen und verehren sie. Sie vermögen zu bewirken, daß die rechte Lehre leuchtet und nicht erlischt. Wenn man (bei ihnen) etwas wünscht und erfleht, wird es sicherlich nach Wunsch Wirklichkeit. (S. 402c. Z. 4 v. r.)

27 rab-mkhyen thugs-rje⁶⁾ ldan-pa stobs mña-ba |
 śā⁷⁾-kya⁸⁾ 'akhrūṅs⁹⁾ ma-ga-dhar ni¹⁰⁾ byaṅ-chub ste |
 ka-śir chos-kyi 'akhor-lo bskor gyur-nas |
 groṅ-khyer-rtsva¹¹⁾-can brten-nas mya-ñan 'adas (—H 263V6; D 652R4)|

1) H: *spol* .2) H: *dbyins* .3) H: *po* .4) H schiebt *yi rgyal* ein.5) H: *sti* .6) H: *rjes*, D: *rjer* .7) H: *śār* .8) D: *ka* .9) H: *'akhrāṅs ma* .10) H: *na* .11) D: *rtsa* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

Sondertexte

Vorgang 11 d. Tibetisch-chinesischer Sondertext I

Fünf wunderbare Wirkungen des Auftretens eines Buddha

11.28 (*H 181R5; D 559V7*) bram-zei khyeu ser-skyā ni de ñid-du 'adug-go | de-nas (*D 559R*) bram-zei khyeu ser-skyas yañs-pa-can-gyi li-tsa-¹⁾ byi-rnams doñ-nas riñ-por ma lon-par śes-nas stan-las lañs-te | bla-gos phrag-pa geig-tu gzar-te | bcom-ldan-'adas gañ-na-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas | bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |

29 btsun-pa 'adir bdag-la li-tsa-¹⁾byi lña-brgyas²⁾ bla-gos lña-brgya legs-par smras-pai phyir stsal-pa 'adi-dag³⁾ bcom-ldan-'adas-kyis thugs-brtse-ba ñe-bar bzuñ-ste bžes-su gsol |

30 bcom-ldan-'adas-kyis bram-zei khyeu ser-skyā-la (*H 182V*) thugs-brtse-ba ñe-bar bzuñ-ste | bla-gos lña-brgya bžes-so |

31 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis bram-zei khyeu ser-skyā-la bka-stsal-pa |

32 ser-skyai bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-rten-du byuñ-na | ño-mtshar rmad-du byuñ-bai chos rnam⁴⁾-pa lña 'ajig-rten-du 'abyuñ-bar 'agyur-te | lña gañ že-na |

33 ser-skyai bu 'adi-la ston-pa de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas rig-pa dañ žabs-su ldan-pa | bde-bar-gśegs-pa | 'ajig-rten mkhyen-pa | bla-na med-pa skyes-bu 'adul-bai kha-lo sgyur-ba | lha dañ mi-rnams-kyi ston-pa | sañs-rgyas bcom-ldan-'adas 'ajig-rten-du 'abyuñ-bar 'agyur⁵⁾-te | dei chos bstan-pa thogs-mar

(*S. 386c. Z. 1 v. r.*) Damals sah der Māṇava, daß alle jene Menschen sich vom Buddha verabschiedeten und weggingen. Er verharrte noch eine kurze Zeit, dann stand er von seinem Sitze auf, ordnete das Gewand, legte die Hände zusammen und sprach ehrerbietig zum Buddha:

„Ehrwürdiger, jene 500 Menschen hörten mich den Buddha preisen und freuten sich einmütig. Wegen (meiner) wunderbaren Rede ergriff jeder ein Gewand, kam und schenkte es mir. Ich nehme (die Gewänder) jetzt und überreiche (sie) dem Buddha. Möge er sie aus Erbarmen und Mitleid annehmen!“

Der Erhabene nahm sie an

und sagte:

„Māṇava, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein Samyaksambuddha in der Welt hervor-geht, (dann) gibt es fünf seltsame Dinge, die auch in der Welt erscheinen. Welches sind die fünf?“

„Daß, wenn in der Welt ein großer Lehrer, ein Tathāgata, ein Arhat, ein Samyaksambuddha, einer der mit Wissen und Wandel versehen ist, ein Sugata, einer, der um die Welt weiß, ein höchster Held, der die Menschen zähmt und lenkt, ein Lehrer der Götter und Menschen, ein Buddha, ein Bhagavat, erscheint, die ganze Lehre, die er verkündet,

1) D: *ca* .

2) H: *brgya* .

3) H: *bdag* .

4) H: *rnams* .

5) H *byuñ-bar gyur* statt 'abyuñ-bar 'agyur .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

dge-ba (*D 560V*) | bar-du dge-ba dan¹⁾ | tha-mar dge-ba dan¹⁾ | don bzañ-po | tshig-'abru bzañ-po | ma-'adres²⁾-pa | yoñs-su rdsogs-pa | yoñs-su dag-pa | yoñs-su byañ-ba | tshañs-par spyod-pa rab-tu ston-te |

11.34 ser-skyai bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-rten-du byuñ-na | ño-mtshar rmad-du byuñ-bai chos 'ajig-rten-du byuñ-ba dan-po yin-no |

35 ser-skyai bu gžan yañ gañ chos de gus-pa dan beas-pas ñan-ciñ bla-mar byed | dam-par byed³⁾ | yid-la byed-ciñ | sems rtse gcig-tu bas-te | rna-ba⁴⁾ blags-nas sems⁵⁾ thams-cad bsdus-te ñan-par byed-pa |

36 'adi ni⁶⁾ ser-skyai bu (*H 182R*) de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-rten-du byuñ-na | ño-mtshar⁷⁾ rmad-du byuñ⁸⁾-bai chos 'ajig-rten-du byuñ-ba gñis-pa yin-no |

37 ser-skyai bu gžan yañ chos de gañ-dag-gis thos-nas dga-ba dan | mgu-ba dan | ñes-par 'abyuñ⁹⁾-ba dan ldan-pai dge¹⁰⁾-bai chos rgya-chen-po thob-pa |

38 'adi ni ser-skyai bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-rten-du byuñ-na | ño-mtshar rmad-du byuñ-bai chos 'ajig-rten-du byuñ-ba gsum-pa yin-no |

39 ser-skyai bu gžan yañ gañ (*D 560R*)-dag-gis chos de thos-nas de-lta de-ltar sgrub-par byed-pa ni |

40 ser-skyai bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-rten-du byuñ-na¹¹⁾ | ño-mtshar rmad-du byuñ-bai chos 'ajig-rten-du byuñ-ba bži-pa yin-no |

zu Anfang, in der Mitte und am Ende schön ist, daß ihre Sätze und ihr Inhalt wunderbar sind, daß sie klar und (alles) umfassend, frisch und rein ist und die Kennzeichen des reinen Wandels besitzt.“

„Wisse, dies ist, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein vollkommen Erleuchteter in der Welt erscheint, die erste Seltsamkeit.“¹²⁾

„Ferner, daß jemand, der das derart wunderbare Gesetz vernimmt, in der Lage ist, schöne Entschlüsse zu fassen, intensiv zu prüfen, die Sinnesorgane im Zaum zu halten, nachzudenken und zu erwägen.

„Wisse, dies ist, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein vollkommen Erleuchteter, in der Welt erscheint, die zweite Seltsamkeit.“

„Ferner, daß der, welcher das Gesetz hört, sich innerlich freut, großen, schönen Vorteil bekommt und weltlichen Dingen gegenüber Abneigung hervorbringt.

„Dies ist, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein vollkommen Erleuchteter, in der Welt erscheint, die dritte Seltsamkeit.“

„Ferner, daß solche, die wiederholt das Gesetz hören, sich alle auch nach und nach an die Lehre anlehnen und sie ehrerbietig aufnehmen.

„Dies ist, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein vollkommen Erleuchteter, in der Welt erscheint, die vierte Seltsamkeit.“

1) D fehlt dan .

2) H: 'adris .

3) H fehlt dam-par byed .

4) D fehlt ba .

5) H fügt can ein.

6) H fehlt ni .

7) H: tshar .

8) Der Schluß des Absatzes nach dem Wortlaut in den übrigen Fällen. H nur: byuñ-ba gñis-pa

yin-no. D: byuñ-bai chos 'ajig-rten-du byuñ-bai chos gñis-pa yin-no .

9) H: byuñ .

10) H dge-ba statt dge-bai chos .

11) D bai statt na .

12) Vgl. Aṅguttaranikāya, Bd. IV, S. 209: *ayaṃ kho me bhante paṭhamo acchariyo abbhuto dhammo samvijjati* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

11.41 ser-skyai bu gžan yañ gañ-dag¹⁾-gis chos de
thos-nas don zab-moi gži so-sor rtogs-par
byed-pa ni |

„Ferner, daß alle die, welche das Gesetz
hören, daran denken und es erwägen, dann
die sehr tiefe, wunderbare Weisheit gründ-
lich zu verstehen vermögen.

42 ser-skyai bu de-bžin²⁾-gśegs-pa dgra-bcom-
pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'ajig-
rten-du byuñ-na³⁾ ño-mtshar rmad-du byuñ-
bai chos 'ajig-rten-du byuñ-ba lña-pa yin-
no |

„Dies ist, wenn ein Tathāgata, ein Arhat, ein
vollkommen Erleuchteter, in der Welt er-
scheint, die fünfte Seltsamkeit!“

43 ser-skyai bu skyes-bu dam-pa-dag ni byas-
pa gzo⁴⁾-ba dañ | byas-pa tshor-ba-can yin-
te | gañ-gis cuñ-zad tsam byas-pa yañ chud-
gzon-par mi byed-na | mañ-po lta smos⁵⁾
kyañ ci dgos⁶⁾ |
ser-skyai bu de-lta-bas-na 'adi-ltar byas-pa
gzo⁷⁾-ba dañ | byas-pa tshor-ba-can-du
bslab-par bya-ste | cuñ-zad tsam byas-pa
yañ chud-gzon⁸⁾-par mi byed⁹⁾-na | mañ-po
lta smos kyañ ci¹⁰⁾ dgos-te (H 183V) ser-
skyai bu khyod-kyis de-ltar bslab-par
byao¹¹⁾ |

„Ferner, o Māṇava, wer eine Wohltat an-
erkennt und eine Wohltat vergilt, den nennt
man einen großen guten Mann. Auch wenn
(die Wohltat) gering war, vergißt (ein sol-
cher) sie nicht, um wieviel weniger, wenn die
Wohltat groß war. Aus diesem Grunde mußt
du jetzt eifrig üben und lernen!“

44 de-nas bram-zei khyeu ser-skyai bu bcom-
ldan-'adas-kyi¹²⁾ gsuñs-pa-la mñon-par stod-
de rjes-su yi-rañ-nas | bcom-ldan-'adas-kyi
žabs gñis-la mgo-bos phyag 'atshal-te |
bcom-ldan-'adas-kyi spyān-sña-nas soñ-ño |

Als der Māṇava die Predigt des Buddha
gehört hatte, freute er sich, nahm sie gläubig
auf, neigte sich mit dem Kopf bis auf (des
Buddha) beide Füße, verabschiedete sich
vom Buddha und ging davon. (- S. 386c. Z. 6 v. l.)

Vorgang 35b. Tibetisch-chinesischer Sondertext II

Der Buddha schildert Upamānas Verdienste in einer früheren Geburt.

35. 10 (H 225 V2; D 608 R5) dge-sloñ-rnams¹³⁾ the-
tshom skyes-nas | the-tshom thams-cad
gcod-pa | sañs-rgyas bcom-ldan-'adas-la žus-
pa¹⁴⁾ |

(S. 394b. Z. 5 v. l.) Zu dieser Zeit brachten
die Mönche alle Zweifel hervor und sprachen
ehrerbietig zu dem Erhabenen:

1) D fehlt dag .

2) D: bžan .

3) D bai statt na .

4) H: bzo .

5) H: mos .

6) H: dgoñs .

7) H, D: bzo .

8) H: gzos .

9) H: bya .

10) D fehlt ci .

11) H: byeo .

12) D: kyis .

13) Der Sanskrittext zu der hier gegebenen stereo-
typen Einführung einer Erzählung aus der Vor-
gangenheit ist im Avadānaśataka vielfach be-
legt. Man vergleiche die Entsprechung zu Son-
dertext V. (Vorg. 40 d. 34 und 78ff.) unten S.
474 u. 483ff.

14) H: la

35.11 bstun-pa ci lags | tshe-dañ-ldan-pa dpe-can
'adis¹⁾ las ci²⁾-zig bgyis-na | dbaṅ che-bar
grags-par gyur |

12 bcom-ldan-'adas-kyis bka-stsal-pa |

13 dge³⁾-sloṅ-dag dge-sloṅ dpe-can 'adis las
tshogs rñed-pa rkyen yon-s-su bsgyur-pa |
'od-pa bžin ñe-bar gnas-pa gdon mi za-bar
'abyuṅ⁴⁾-bar 'agyur-bai las byas-śiṅ | bsag-
(D609V)pa-dag⁵⁾ ni | dge-sloṅ dpe-can-gyis
las byas-śiṅ bsags-pa gžan su žig-gis myoṅ-
bar 'agyur | dge-sloṅ-dag las byas-śiṅ bsags-pa ni | phyi-rol-gyi⁶⁾ sai khams-la rnam-par
smin-par mi 'agyur | chui khams-la rnam-par smin-par mi 'agyur | mei khams-la
rnam-par smin-par mi 'agyur | rluṅ-gi khams-la rnam-par smin-par mi 'agyur-te |
'adi ñid⁷⁾ las dge-ba daṅ | mi dge-ba byas-śiṅ bsags-pa-dag ni zin-pai phuṅ-po daṅ |
khams daṅ | skye-mched-rnams-la rnam-par smin-par 'agyur-te |

14 las-rnams bskal-pa brgyar yaṅ ni |
chud mi za-ba⁸⁾ 'aṅ tshogs daṅ dus |
rñed-nas lus-can-rnams-la ni |
'abras-bu-dag-tu 'agyur-ba yin |

15 dge-(H225R)sloṅ-dag bskal-pa bzaṅ-po 'adi
ñid-la | skye-dgu-rnams-kyi tshe lo ñi⁹⁾-
khri thub-pa-na¹⁰⁾ | ston-pa 'od-sruṅ žes
bya-ba¹¹⁾ rig-pa daṅ žabs-su ldan-pa | bde-
bar-gśegs-pa | 'ajig-rten mkhyen¹²⁾-pa | bla-
na-med-pa | skyes-bu 'adul-bai kha-lo sgyur-
pa | lha daṅ mi-rnams-kyi ston-pa | saṅs-
rgyas bcom-ldan-'adas 'ajig-rten-du byuṅ-ste |

16 yul-ba-ra-ṇa¹³⁾-si¹⁴⁾ groṅ-khyer draṅ-sroṅ-
smra-ba | ri-dags-kyi gnas-na ñe-bar rten-
ciṅ bžugs-pa |

17 dei tshe de¹⁵⁾ dei gsuṅ-rab-la rab-tu byuṅ-bar
gyur-to |

18 ji-tsam dus gžan žig-na de dge-skos¹⁶⁾-kyi
res bab-pa daṅ | dge-sloṅ-rnams daṅ¹⁷⁾
(D609R) śiṅ-droi dus-kyi tshe | śam-thabs

„Welche Handlungen hat der ehrwürdige
Upamāna früher begangen, um (so) große
Machtfülle zu besitzen?“

Der Buddha sprach zu den Mönchen:

„Upamāna hat früher selbst Handlungen
begangen, die er jetzt wiederum selbst ge-
nießt.“ . . . Ausführlich spricht er wie an
den übrigen Stellen . . .

bis er den Vers verkündet.

„Ihr Mönche, in der Vergangenheit, in diesem
Bhadra-Kalpa, als die Menschen 20000 Jahre
lebten, geschah es, (S. 394c) daß in der
Welt ein Buddha namens Kāśyapa erschien,
der mit den 10 Namen versehen war.“

„Er hielt sich in Benares auf, im Gazellen-
hain, in Rṣipatana.“

Zu der Zeit war Upamāna persönlich in den
Mönchsstand eingetreten.

Einst legten die Mönche das Gewand an,
nahmen die Bettelschale und betraten die
Stadt, um Speise zu erbetteln. Dieser Mensch

1) D: 'adi .

2) D fehlt ci .

3) D fehlt dge-sloṅ-dag . Vgl. Vorg. 40d. 80.

4) D fehlt 'abyuṅ-bar .

5) H fehlt bsag-pa-dag ni | dge-sloṅ dpe-can-gyis
las byas-śiṅ .

6) D: gyis .

7) D: ltar .

8) H bar ra statt ba 'aṅ .

9) H: nid .

10) H: ni .

11) D pai statt bya-ba .

12) H: mkhen .

13) D: na .

14) H: sai .

15) D fehlt de .

16) H skor-gyi statt skos-kyi .

17) H fehlt daṅ .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

bgos | lhuñ-bzed dan¹⁾ chos-gos thogs-te |
yul-bā-rā²⁾-ṇa-sīr bsod-sñoms-kyi phyir žugs-
pa dan |

35.19 dgun-gyi dus-su dus ma yin-par sprin chen-
po-las char bab-par gyur-pa dan | des
bsams³⁾-pa |

20 tshañs-pa mtshuñs-par spyod-pa-rnams dus
ma yin-pai char bab-pas gser⁴⁾-nas grañ-
pas ñen-te | 'oñ⁵⁾-bas me bud-par byao |

21 sñam-ste | des bsro⁶⁾-khañ-du žugs-nas me
phus-te | khyams khor khor-yug-tu gzar-thag
bres-nas | gtsug-lag-khañ-gi sgo-na slar 'oñ-
ba lta-žin 'adug-go |

22 ji-tsam-na dge-sloñ-rnams slar 'oñ-ba dan |
de-nas bsro⁶⁾-khañ-du stan btiñ-ño | dge-
sloñ de-dag-gis rañ rañ-gi chos-gos gžan-la
byin-nas | gañ chab⁷⁾-kyis gser-bas chos⁸⁾-
gos mi de-dag-gis | gzar⁹⁾-thag-la gzar-to |

23 de-nas dge-sloñ de-dag bsro¹⁰⁾-khañ-du žugs-
te | me-la bskor-nas me 'ade-žin 'adug-pa
dan | ji-tsam-na grañ-ba med-par 'agyur¹¹⁾-
te | de-dag mei 'od tsha¹²⁾-(H 226V) nas rgyab-
kyis phyogs to 'adug-go |

24 de-nas dge-skos de dad-pa skyes-nas | dge-
sloñ de-rnams-kyi rkañ-pa-la phyag 'atshal-
te | smon-lam bya-bar brtsams-pa |

25 gañ bdag-gis tshañs-par spyod-pa 'adi-dag
grañ-bas ñen-pai skyabs byas-pai dge-bai
rtsa-ba 'adis | gañ-su-dag yañ-dag-par

(d. h. Upamāna) war an der Reihe, das
Kloster behüten zu müssen.

Damals kamen ein schwarzer Sturm und
heftige Regenschauer plötzlich auf. Als es
bitter kalt geworden war, faßte jener(Mönch)
diesen Gedanken:

„Die Brahmācārins werden unter den Qualen
dieser Kälte gelitten haben, und ihre Kleider
werden alle naß geworden sein. Sie sind jetzt
im Begriff hierher zurückzukommen; daher
muß ich entsprechende Vorbereitungen tref-
fen und sie erwarten.“

Nachdem er diesen Gedanken gefaßt hatte,
betrat er den Baderaum, zündete Feuer an,
machte Wasser heiß und breitete Betten und
Matten aus. Unter der Veranda zog er
Stricke und stellte Aufhängevorrichtungen
her. Dann begab er sich an das Tor des
Klosters und wartete auf die Mönche.

Als jene dann eintrafen, bat er sie, in den
(hergerichteten) Raum einzutreten, nahm
ihre nassen Kleider und wusch sie rein. Dann
legte er diese (nassen Kleider) über die Auf-
hängevorrichtungen, nahm überdies reine
Kleider und gab sie den Mönchen anzulegen.

Nachdem sich diese von der Müdigkeit er-
holt hatten, wurden sie an Körper und Geist
(wieder) warm. Die Qual der Kälte war ver-
schwunden, sie freuten sich und fühlten sich
wohl.

Darauf kniete dieser das Kloster behütende
Mönch nieder, legte die Hände in Richtung
auf die große Gemeinde zusammen und
sprach (folgenden) Wunsch aus:

„Ich habe jetzt für die Sabrahmacārins die
Qualen beseitigt und Freude erwirkt. Auf
Grund der dadurch entstandenen Wurzeln

1) H fehlt dan .

2) D ra-na-sir statt rā-ṇa-sīr .

3) H: bsam .

4) H: gser .

5) D: 'oñs-pas .

6) D: sro .

7) D char-gyis statt chab-kyis .

8) D fehlt chos-gos mi de-dag-gis .

9) H: zar, D: bzar .

10) D: sro .

11) D: gyur .

12) H: tshad .

rdsogs-pai sañs-rgyas 'od-sruñ-gis (D 610V)
 bram-zei khyeu bla-ma žes bya-ba-la |
 bram-zei¹⁾ khyeu skye-dgui tshe lo brgya²⁾
 thub-pai tshe | de-bžin-gšegs-pa dgra-bcom-
 pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas śākya-
 thub-pa žes bya-bar 'agyur-ro žes luñ-
 bstan³⁾-pa thob-pa dei bstan-pa-la | bdag
 rab-tu byuñ-nas ñon-moñs-pa thams-cad
 rab-tu spañs-te | dgra-bcom-pa mñon-sum-
 du byas-nas |

35.26 ji-ltar de-dag-gis mei 'od⁴⁾ mi bzod-pa de-
 bžin-du | bdag-gi gzi-brjid-la lha-rnams-kyis
 kyañ mi bzod-par gyur-cig ces |

27 de-skad smon-lam btab-pai dbañ-gis | 'adi
 ñai bstan-pa-la rab-tu byuñ-ste | ñon-moñs-
 pa thams-cad spañs-nas | dgra-bcom-pa⁵⁾
 mñon-sum⁶⁾-du byas⁷⁾-te | dbañ che-bar
 grags-pas lha-rnams-kyis kyañ | gzi-brjid
 zil-gyis gnon mi nus-so | (—H 226Vb; D 610V5)

des Guten möchte ich, wenn der, dem
 Kāśyapa, der Tathāgata, der Arhat, der voll-
 kommen Erleuchtete, das vyākaraṇa für einen
 Māṇava erteilt hat, (wenn eben dieser) in
 einer zukünftigen Generation, wenn die Men-
 schen ein Lebensalter von 100 Jahren haben,
 zu einem Vollendeten, wahrhaft Erleuchteten
 namens Śākyamuni geworden ist, in der
 Lehre jenes Buddha die pravrajyā
 erlangen, allen Belästigungen (*kleśa*) ein
 Ende machen und die Frucht der Arhat-
 (schaft) verwirklichen!

„Auf Grund des Verdienstes des Feueran-
 zündens wünsche ich, daß mein Körper
 strahlt, so daß die Götter nicht herantreten
 können!“

„Wisset, auf Grund der Kraft jenes Wunsches
 hat er in meiner Lehre die pravrajyā erlangt,
 allen Belästigungen ein Ende gemacht und
 die Frucht der Arhat(schaft) verwirklicht.
 Er besitzt große Machtfülle, und deswegen
 vermögen die Götter nicht heranzutreten.“
 (— S. 394c. Z. 12 v. l.)

Vorgang 39. Tibetisch-chinesischer Sondertext III

Der Buddha bekehrt den Gandharven Supriya (Supriya-Avadāna)

Vorbemerkung:

Eine Erzählung von dem Wettstreit des Buddha mit einem sich unübertrefflich dünkenden Musiker namens Supriya ist im Avadānaśataka (Nr. 17, ed. J. S. Speyer, Vol. I. 93ff.) überliefert. In diesem Text erscheint Supriya als irdischer Musiker (*gāndharvika*). In einer anderen Erzählung des gleichen Textes (Nr. 20, a.a.O. S. 113.5) wird Supriya jedoch neben Pañcaśikha und Tumburu an der Spitze himmlischer Musikanten (*gandharva*) genannt. In unserem Sondertext liegt eine erbaulich-phantastische Ausgestaltung der Erzählung vor. Der Buddha erhebt sich von seinem Sterbelager in den Himmel, um dort den Harfenvirtuosen Supriya, der sich bisher gegen jeden Besuch bei ihm hartnäckig gesperrt hat, zu demütigen und ihn als letztes Lebewesen persönlich zum Laienanhänger zu bekehren. Nach einem unentschiedenen Wettstreit auf der Harfe versteht der Buddha, ohne ein Instrument zu benutzen, Töne aus der Luft zu greifen, womit Supriya nicht zu konkurrieren vermag. Ich schicke eine Übersetzung der Episode des Avadānaśataka voraus.

1) H *bu-mzei* statt *bram-zei*. Vgl. Vorg. 40d. 99, u. S. 487.

2) H: *rgya*.

3) H: *stan*.

4) D fügt 'adi ein.

5) D fügt ñid hinzu.

6) H fehlt *sum*.

7) D *byuñ-ste* statt *byas-te*.

Buddha, der Erhabene, weilte mit einer Schar persönlicher Schüler in der Stadt Śrāvastī, im Jetavana, im Garten des Anāthapiṇḍada, geachtet, wertgehalten, geschätzt und geehrt von Königen, Ministern, Reichen, Bürgern, Gildemeistern, Karawanenführern, geehrt und gepriesen¹⁾ von Göttern, Nāgas, Yakṣas, Asuras, Garuḍas, Kinnaras und Mahoragas, als der Erleuchtete, der Erhabene, der Bekannte, der Mann von großem Tugendverdienst, als einer, der die (für einen Mönch) erforderlichen Dinge: Kleidung, Almosenspeise, Lager, Sitz und Heilmittel für den Krankheitsfall (reichlich von Laien gespendet) erhielt²⁾.

Zu eben dieser Zeit lebten in Śrāvastī fünfhundert Musikanten (gāndhārvika), die in einer Gilde zusammengeschlossen waren. Einst kam nun ein König der Musikanten namens Supriya dorthin, der es vermochte, auf einer einzigen Saite in sieben Weisen (und) einundzwanzig Modulationen³⁾ aufzuspielen. Der kam in Śrāvastī an und trompetete (prahlerisch) aus: „Die sechs großen Städte (Indiens) besitzen keinen (so) geschickten (Musikanten, wie ich einer bin)“. Das meldeten die in Śrāvastī ansässigen Musikanten dem Könige. Der König sagte: „Seid unbesorgt, ich werde wissen, was in diesem Fall (zu tun) an der Zeit ist.“

Derweilen kam dem Supriya, dem König der Musikanten, folgender Gedanke: „Man vernimmt, daß der König Prasenajit in der Musik wohlbewandert ist. Sollte ich ihn nicht zu einem Wettstreit herausfordern?“ Und er begab sich zum Aufenthaltsort König Prasenajits, des Beherrschers von Kosala, und sprach, (dort) eingetroffen, zu diesem: „Ich habe gehört, o König, daß du dich auf Musik verstehst. Wenn es dir nicht ungelegen ist, möchte ich dich auf eine Probe stellen.“ König Prasenajit wies ihn mit den Worten ab: „Verehrter, im Jetavana befindet sich mein Meister, ein unübertroffener Musikerkönig. Komm, wir wollen zu ihm gehen!“ Darauf begab sich König Prasenajit, der Beherrscher von Kosala, umgeben von fünfhundert Musikanten mit Supriya, dem Musikerkönig, und vielen Hunderttausenden von Lebewesen zum Jetavana. Es gibt nun bekanntlich nichts⁴⁾, was von den Buddhas, den Erhabenen, nicht erfaßt, ihnen verborgen, unbekannt, unbewußt wäre, (und) es ist eine Gesetzmäßigkeit für die Buddhas, die Erhabenen, die von großem Mitleid Erfüllten . . . daß ihnen die (richtige) intuitive Erkenntnis zuteil wird, wenn sie (nach ihrer Gewohnheit) dreimal des Nachts (und) dreimal des Tages mit dem Buddha-Auge die Welt überblicken (in dem Gedanken): „Wer nimmt (an moralischen Qualitäten) ab, wer nimmt zu? Wer ist in Not, in Enge, in Bedrängnis oder gleichzeitig in alle drei gelangt? Wer ist einer schlechten Existenzform zugeneigt, zugewandt oder zugekehrt? Wen könnte ich vor einer bösen Existenzform bewahren und für den Himmel und die Erlösung gewinnen? Wem, der in den Sumpf der Leidenschaft versunken ist, könnte ich die Hand zur Rettung daraus reichen? Wen, der ohne die edlen Besitztümer⁵⁾ ist, könnte ich in der Herrschaft der edlen Besitztümer festen Stand gewinnen lassen? Wem könnte ich die (noch) nicht vorhandenen Anlagen zum Guten (kuśalamūla) einpflanzen? Bei wem könnte ich die eingepflanzten

1) Der Text zählt die Götter, Schlangen (nāga), Halbgötter, Dämonen und sonstigen Ungeheuer und Zwitterwesen zweimal auf, einmal bei „geehrt“ und ganz gleichlautend ein zweites Mal bei „gepriesen“.

2) Der gesamte Passus bis hierher ist ein „Klischee“, mit dem die Erzählungen des Avadāna-Śataka immer wieder in gleichem Wortlaut eingeführt werden. (Ähnliche Klischees oder feststehende Phrasen finden sich noch zahlreiche andere.)

3) Die Sanskrit-Ausdrücke sind *svara*: Ton, Note, Weise und *mūrchanā*: Ohnmächtigwerden, Melodie, Modulation.

4) Es handelt sich in dem mit „Es gibt nun bekanntlich“ beginnenden Passus wiederum um ein „Klischee“, das sich an anderen Stellen im Avadāna-Śataka in gleichem Wortlaut wiederfindet (z. B. Bd. 1, S. 16, Z. 9ff.; vgl. auch Divyāvadāna (ed. Cowell-Neil, S. 95f., 124f., 264f.). An der durch Punkte gekennzeichneten Stelle (nach „die von großem Mitleid Erfüllten“) folgt eine größere Anzahl weiterer Epitheta des Buddha, die ich, um abzukürzen, unübersetzt gelassen habe.

5) Von edlen „Besitztümern“ oder „Schätzen“ (*dhanāni*) werden sieben aufgezählt, darunter „Glaube, Charakterfestigkeit, Scham, Freigebigkeit“ u. a. Vgl. „Überlieferung und Lebensende des Buddha“ S. 42.

zur Entwicklung bringen? Bei wem könnte ich die zur Entwicklung gebrachten (Anlagen zum Guten) sich frei auswirken lassen? Und er sprach:

„Der Ozean, die Wohnstätte der Meeresungeheuer (Makaras) mag eher über das Ufer (velā) treten, als daß der Buddha den geeigneten Zeitpunkt (velā) für seine zu bekehrenden Kinder versäumt.“

Darauf rief der Erhabene, um einem der Bekehrung fähigen Menschen eine Gunst zu erweisen, einen weltwirksamen Gedanken (laukika citta) hervor: „Möchte doch der himmlische Musikant (Gandharva) Pañcaśikha¹⁾, umgeben von siebentausend Artgenossen, mit seiner Harfe, die einen Bügel aus Beryll hat, in meine Nähe kommen!“ Sogleich mit dem Entstehen dieses Gedankens (erschien) der Gandharva Pañcaśikha, umgeben von siebentausend himmlischen Musikanten, drückte dem Erhabenen nach Gebühr seine Verehrung aus und überreichte ihm die mit einem Bügel aus Beryll versehene Harfe.

Darauf begann der Musikantenkönig Supriya vor dem Erhabenen (seine) Harfe zum Tönen zu bringen, indem er auf einer einzigen Saite in sieben Weisen (und) einundzwanzig Modulationen aufzuspielen unternahm. Als der König Prasenajit und die (versammelte) große Volksmenge dies vernahmen, wurden sie höchst erstaunt. Nunmehr brachte der Erhabene seinerseits die Harfe mit dem Bügel aus Beryll zum Erklingen, indem er auf einer einzigen Saite in zahllosen erlesenen Weisen und vielfältigen Modulationen aufspielte. Und darauf zeigte er, daß (Musikklänge und Harfe²⁾) den Charakter der Leerheit tragen, daß dieser (d.h. der menschliche) Körper einer Harfe gleicht, die Weisen den Sinnesorganen und die Modulationen den Elementen des Denkens (citta-dhātu). Durch das Hören (dieser Erläuterungen) (dem Glauben) geneigt gemacht, trat der Musikantenkönig Supriya, nachdem er die Harfe in der (Klosterhütte) Gandhakuṭi³⁾ beiseite gelegt hatte, beim Buddha in den Orden ein.

1) Der Gandharva Pañcaśikha tritt im Śakrapraśnasūtra (Sakkapañhasutta, Dīghanikāya Nr. 21) als Begleiter Indras auf, als dieser dem Buddha, der sich zu einsamer Meditation in eine Berghöhle zurückgezogen hat, einen Besuch macht. Er trägt dem Buddha ein Lied vor, das diesen erfreut und zum Empfang Indras günstig stimmt. Vgl. meine ‚Bruchstücke buddhistischer Sūtras‘ S. 58–113.

2) Im Text steht nur *te* „sie“.

3) Gandhakuṭi ist der Name eines Aufenthaltsraumes für den Buddha im Jetavana. Vgl. Malalasekera, Dictionary of Pāli Proper Names, Vol. 1, 1937, S. 745.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

39.1 (H 228R1; D612 R5) gañ-gi tshe byañ-chub-sems-dpa dga-ldan-gyi gnas-na bžugs-pai tshe gzigs-pa lñas gzigs-te | 'adod-pa-na spyod-pai lha drug-la lan-gsum-du sbyañ-ba

(S. 395b. Z. 2 v. r.) Zu der Zeit, als der Erhabene Bodhisattva war, befand er sich im Tuṣita-Himmel. Er betrachtete die Welt nach fünf Gesichtspunkten¹⁾, (und) ein Gott der sechs (Sphären der) Sinnenlust reinigte dreimal den (erwählten) Mutterleib²⁾. (Der Bodhi-

1) Es handelt sich um die *pañcamahāvilokanāni* (Nidānakathā, Jāt., Bd. 1, S. 48 u. a. O.), die fünf großen Überlegungen über Zeit, Erdteil, Land, Familie und Mutter der künftigen Geburt. Lalitavistara (ed. Lefmann, Bd. 1, S. 19) und Mahāvastu (ed. Senart, Bd. 2, S. 1) sprechen unter Fortlassung des letzten Gliedes von vier *mahāvilokitāni*, in bezug auf Zeit (*kāla*), Erdteil (*dvīpa*), Land (*deśa*) und Familie (*kula*).

2) Nach dem Lalitavistara (S. 48ff.) sammeln sich Göttermädchen aus den Reichen der Sinnen-

lust (*kāmadhātu*) mit Blumen, Parfüm, Puder usw. in der Höhe über dem Lager der Mutter des Bodhisattva, besingen ihre Schönheit und bestreuen sie mit Blüten. Ähnliches berichtet das Mahāvastu (Bd. 2, S. 6f). Von einer Reinigung des Mutterleibes ist in diesen Texten nicht die Rede, doch wird z. B. in der Nidānakathā bei der Geburt betont, daß das Kind von keinerlei Unreinlichkeit des Mutterleibes befleckt war (Jāt. Bd. 1, S. 53).

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

mdsad-nas | glañ-po che¹⁾ ltar bstan-te |
yum-gyi lhums-su žugs-pa²⁾ |

sattva) zeigte sich (dann) in Gestalt eines
weißen Elefanten, kam (herab) und ging in
den Mutterschoß ein.

39.2 dei tshe lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis dri-
zai rgyal-po rab-dga-la 'adi-skad³⁾-ces smras-
so |

Damals sprach der Götterkönig Śakra zu
dem Gandharvenkönig Supriya:

3 rab-dga śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas
dga-ldan-gyi gnas-na bžugs-pa | gzigs-pa⁴⁾
lhas gzigs-te | 'adod-pa-na spyod-pai (D 613f)
lha drug-la lan-gsum-du sbyaṅ-ba mdsad-
nas | glañ-po che¹⁾ ltar bstan-te | yum-gyi
lhums-su⁵⁾ žugs-kyis | de bsruṅ-bar bya-bai
phyir 'adoṅ⁶⁾-ño |

„Wisse jetzt, der Bodhisattva befand sich
im Tuṣita-Palast und betrachtete die Welt
nach fünf Gesichtspunkten. Ein Gott der
sechs (Sphären der) Sinnenlust reinigte drei-
mal den Mutterleib; (der Bodhisattva) zeigte
sich (dann) in Gestalt eines weißen Elefanten
und stieg in den göttlichen Mutterschoß hin-
ab. Wir sollten uns dorthin begeben, um ihn
gemeinsam zu beschützen.“¹⁰⁾

4 des smras-pa | kho-bo ni re-śig glu-dbyaṅs
len-gyis | kau⁷⁾-śi-ka soṅ-śig |

Da sprach der Gandharvenkönig ehrerbietig:
„Der große Gott möge hingehen. Ich habe
hier noch (einige) Musikstücke zu spielen.“

5 gaṅ-gi tshe byaṅ-chub-sems-dpa yum-gyi
lhums-nas byuṅ-ba dei tshe yaṅ lhai dbaṅ-
po brgya-byin-gyis dri-zai rgyal-po rab-dga-
la 'adi-skad-ces smras-so |

Zu der Zeit, als der Bodhisattva aus dem
Mutterschoß hervorging, sprach der Götter-
könig Śakra wiederum zu dem Musikkönig
Supriya:

6 rab-dga śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas
byaṅ-chub-sems-dpa yum-gyi lhums-nas
byuṅ-gis | dei žal-ta daṅ gyog bya-bai phyir
'adoṅ-ño |

„Wisse jetzt, der Bodhisattva ist aus dem
Mutterleib hervorgegangen. Wir sollten uns
dorthin begeben, um ihm zur Seite zu stehen.“

7 des smras-pa | kho-bo ni re-śig glu-dbyaṅs
len-gyis kau⁷⁾-śi-ka soṅ-śig |

Die Antwort lautete wie vorher.

8 gaṅ-gi tshe bcom-ldan-'adas byaṅ-chub-
sems-dpa gžon⁸⁾-nus rol-ciṅ rol-pa dei tshe⁹⁾
yaṅ lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis | dri-zai
rgyal-po rab-dga-la 'adi-skad-ces smras-so |

Zu der Zeit, als (der Bodhisattva) mit den
Knaben zusammen spielte, sprach der Götter-
könig Śakra wiederum zu dem Musikkönig:

1) H *cher* statt *che ltar*. Vgl. Vorg. 43.8 (unten
S. 491), wo der Wortlaut des Absatzes sich
annähernd wiederholt.

2) H: *pai*.

3) H: *slad*.

4) H fehlt *gzigs-pa*.

5) H fehlt *su*.

6) D: *'aden*.

7) D: *kou*.

8) H: *gzo*. Vgl. Vorg. 40 a.5, unten S. 470.

9) H fehlt *tshe*.

10) Nach der Nidānakathā (Jāt. Bd. 1, S. 51) über-
nehmen vier Göttersöhne (*devaputta*) mit ge-
zückten Schwertern nach der Empfängnis die
Bewachung von Mutter und Kind. Der Lalita-
vistara (S. 54.13f.) erwähnt Yakṣas, Rākṣasas,
Kumbhāṇḍas, Guhyakas, Scharen von Göttern
und Dānavas, mit Einschluß von Indra, als
Wächter (*rakṣaka*). Ähnlich Mahāvastu, Bd. 2,
S. 7, Z. 18ff.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

39.9 rab-dga śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas
byañ-chub-sems-dpa gžon¹⁾-nu rol-pas rol-
ciñ bžugs-kyis | de-la hdag-cag-gis bsñen-
bkur (H 229V) bya-bai phyir 'adoñ²⁾-ño |

„Wisse jetzt, der Bodhisattva spielt mit den Knaben zusammen. Wir sollten uns dorthin begeben, um ihm zur Seite zu stehen.“

10 des smras-pa | kho-bo ni re-śig glu-dbyaṅs
len-pas | kau³⁾-śi-ka soñ-śig |

Die Antwort lautete wie vorher.

11 gañ-gi tshe byañ-chub-sems-dpa rga-ba dañ
na⁴⁾-ba dañ 'achi-ba (D 613R) gzigs-nas
thugs byuñ-ste | dka-thub-kyi nags-tshal-
du⁵⁾ bžugs-so | gañ-gi tshe dka-ba spyad-
nas | dka-thub-las bžens-pa dei tshe groñ-
bai bu-mo dga-mo dañ dga-stobs-mas lan-
bcu-drug-tu ñiñ-khur byas-pai 'o-thug sbrañ-
rtsi ltar mñar-ba⁶⁾ gsol⁷⁾-nas | ci bder dbugs
rñub-pa dañ | ci bder dbugs 'abyuñ-ba dañ |
ci bder 'abras-chan⁸⁾ dañ | zan-dron-gyi žal⁹⁾-
zas rags-pa gsol-žiñ | sku til-mar dañ mar-
sar-gyis byugs-nas | chu 'ajam-pos sku
'akhru¹⁰⁾-bar mdsad-pa |

Nachdem der Bodhisattva von Alter, Krankheit und Tod Kenntnis genommen hatte, wurde er innerlich traurig, flüchtete sich in den Wald und betrieb asketische Übungen¹¹⁾. Später aß er den Milchreisbrei, der von zwei Hirtenmädchen sechzehnmal gequirlt worden war. Aufs neue durchdrang ihn Lebenskraft, und er aß alle Speisen und Getränke. Er badete seinen Körper und salbte ihn mit Schmelzbutter.

12 dei tshe¹¹⁾ lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis dri-
zairgyal-po rab-dga-la 'adi-skad-ces smras-so |

Zu dieser Zeit befahl der Götterkönig Śakra dem Musikgott wiederum,

13 rab-dga śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas
byañ-chub-sems-dpa rga-ba dañ na-ba dañ
'achi-ba gzigs-te thugs byuñ-nas | dka-thub-
kyi nags-tshal-du žugs-nas dka-ba spyad¹²⁾-
do | gañ-gi tshe groñ-bai bu-mo dga-mo dañ
dga-stobs-mas lan-bcu-drug-tu¹³⁾ ñiñ-khur
byas-pai 'o-thug sbrañ-rtsi ltar mñar-ba¹⁴⁾

ihm (d. h. dem Bodhisattva) zur Seite zu stehen.

1) H: gso .

2) D: 'aden .

3) D: kou .

4) H: ña .

5) D: na .

6) H: mañ-rab .

7) H: bsol .

8) H: can .

9) H: šal .

10) H: 'abru .

11) D fügt de-nas ein.

12) D: spyod .

13) D fehlt tu .

14) H: mañ-rab .

15) Tibetisch von hier ab: . . . nahm im Büberwalde (tapovana) Aufenthalt. Nachdem er (sechs Jahre lang) asketische Übungen betrieben hatte, da ließ er von der Askese ab, sprach dem von Nandā und Nandabalā, den Töchtern eines Dorfbewohners (grāmika), in sechzehnfacher

Konzentration bereiteten (śoḍaśaḡuṇitam) honigsüßen Milchbrei (madhupāyasa) reichlich zu, sog nach Gefallen den Atem ein, atmete nach Gefallen aus, ließ sich nach Gefallen die festere Nahrung von Mus und Schleim (kulmāṣa) inunden, salbte seinen Körper mit Sesamöl und frischer Butter und wusch den Leib mit weichem Wasser. Vgl. Divyāvadāna (ed. Cowell-Neil), S. 392; E. Sieg und W. Siegling, Die Speisung des Bodhisattva vor der Erleuchtung, Asia Major II (1925), S. 277—283; Waldschmidt, Die Legende vom Leben des Buddha (1929), S. 139ff. Dort Näheres über die Zubereitung der Milchbreikonzentration, die dadurch zustande kommt, daß man tausend Kühe mit der Milch von tausend Kühen nährt, die Milch dieser tausend Kühe fünfhundert weiteren Kühen zu trinken gibt, die Milch dieser Kühe wieder fünfhundert anderen, die Milch derselben zweihundertfünfzig Kühen, und so fort.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

gsol-nas | ci bder dbugs rñub-pa dañ | ci¹⁾ bder dbugs 'abyuñ-ba dañ | ci bder 'abras-
chan²⁾ dañ | zan-dron-gyi žal zas rags-pa gsol-žin | sku til³⁾-mar dañ mar(H 229R)-
sar-gyis byugs-nas | chu 'ajam-pos sku 'akhru⁴⁾-bar mdsad-kyis | de-la bsñen-bkur
hya-bai phyir 'adoñ-ño |

39.14 des (D 614V) smras-pa | kho-bo ni re-śig u-
dbyaṅs len-gyis | kau⁵⁾-śi-ka soñ-śig |

Die Antwort lautete wieder wie vorher.

15 gañ-gi tshe bcom-ldan-'adas-kyis bdud
'abyuñ-poi 'akhor bye-ba-phrag gsum⁶⁾-bcu-
rtsa-drug btul-te | bla-na-med-pai ye-śes
thugs-su chud-pa dei tshe | tshaṅs-pas gsol-
te | yul-bā-rā⁷⁾-ṇa-sīr gśegs-nas lan-gsum-du
bzlas-te chos-kyi 'akhor-lo rnam⁸⁾-pa bcu-
gñis-su bskor-nas | dei tshe bcom-ldan-'adas-
kyis phyogs gañ dañ gañ-dag-na groñ dañ
groñ-khyer dañ yul-'akhor dañ rgyal-poi
pho-brañ-'akhor dañ ljoṅs de dañ de-dag-tu
gdul-ba-rnams btul-te⁹⁾ | groñ-khyer-rtsa-
can-du gśegs-nas | tha-mai gzims-mal¹⁰⁾-du
žugs¹¹⁾-pa |

Der Erhabene besiegte jenes, 36 Koṭis (um-
fassende) Heeresaufgebot des Gottes Māra
und erlangte die allerhöchste Weisheit. Der
Gott Brahman kam und bat ihn, Benares zu
besuchen, um das Rad der Lehre mit den
drei Umdrehungen und den zwölf Wand-
lungen (in Bewegung zu setzen) und die Vor-
schriften (*śikṣāpada*) festzulegen. Nachdem
er alle, die dazu veranlagt waren, die über-
gesetzt (bekehrt) werden sollten, übergesetzt
(bekehrt) hatte, besuchte er die Stadt Kuśina
und ruhte dort zum letzten Mal auf einem
Lager.

16 dei tshe lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis dri-
zai rgyal-po rab-dga-la 'adi-skad-ces smras-
so | dri-zai rgyal-po śes-par gyis-śig | bcom-
ldan-'adas-kyis bdud 'abyuñ-poi 'akhor bye-
ba-phrag sum-bcu¹²⁾-rtsa-drug btul-te | bla-
na-med-pai ye-śes thugs-su chud-nas tshaṅs-
pas gsol-te | yul-bā-rā¹³⁾-ṇa-sīr gśegs-nas¹⁴⁾ lan-sum-du bzlas-te chos-kyi 'akhor-lo rnam-
pa bcu-gñis-su¹⁵⁾ bskor-nas | dei tshe phyogs gañ dañ gañ-dag-na groñ dañ | groñ-khyer
dañ | yul-'akhor dañ | rgyal-poi pho-brañ¹⁶⁾-'akhor dañ | ljoṅs de dañ de-dag-tu gdul-ba-
rnams btul¹⁷⁾-te | groñ-khyer (D 614R) rtsa-can-du gśegs-nas | tha-mai gzims-mal-du
žugs-kyis | de-la chos mñan-pai phyir der 'adoñ-bar byao |

Zu dieser Zeit befahl der Götterkönig Śakra
dem Musikgott wiederum . . . ausführlich
wie vorher dargelegt, bis „Wir sollten hin-
gehen, um die Lehre zu hören.“

17 des smras pa | kho-bo ni (H 230V) re-śig glu-
dbyaṅs¹⁸⁾ len-kyis | kau⁵⁾-śi-ka soñ-śig |

(Jener) antwortete: „Ich musiziere noch.“

18 de-nas yañ lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis
dri-zai rgyal-po rab-dga-la 'adi-skad-ces
smras-so |

Da sprach der Götterkönig Śakra wieder zu
dem Musikgott:

1) D fehlt ci bder dbugs 'abyuñ-ba dañ. Vgl. jedoch
Absatz 11.

2) H: can .

3) H: stil .

4) H: 'abru .

5) D: kou .

6) D: sum-cu .

7) D: ra-na-sir .

8) D lan statt rnam-pa .

9) H gdul-ba te statt btul-te .

10) H: lam .

11) H: bžugs .

12) D: cu .

13) D: ra-na-sir .

14) H fehlt gśegs-nas .

15) H fehlt su .

16) D: zañ .

17) H: gtul .

18) H: dbyas .

39.19 rab-dga śes-par gyis-śig | bcom-ldan-'adas
tha-mai gzims-mal-du žugs-te | yoñs-su-mya-
ñan-las 'adas-par 'agyur-gyis | de-la bdag-
cag bsñen-bkur bya¹⁾-bai phyir 'adoñ-ño |

20 des smras-pa | kho-bo ni²⁾ re-śig glu-dbyaṅs
len-gyis | kau³⁾-śi-ka soñ-śig |

21 bcom-ldan-'adas-kyis dgoñs-pa⁴⁾ | kun-tu
rgyu rab-bzañ⁵⁾ ni ñas gdul-bar ruñ-na |
dri-zai rgyal-po rab-dga ni gdul-bar dka ste |

22 ñan-thos-kyis⁶⁾ gdul-ba-la ni de-bžin-gśegs-
pas 'adul-bar spyod⁷⁾-kyis⁸⁾ | sañs-rgyas-
kyis gdul-ba-la⁹⁾ ni ñan-thos-kyis 'adul mi
nus-pas | de-lta-bas-na de-bžin-gśegs-pas
gdul-bar bya-bai¹⁰⁾ mkhyen-pa ni bla-na-
med-de | ma-la 'adi bdag-gis gdul-bar bya
gor-ma chag |

23 sñam-du dgoñs-nas | ji-ltar thugs mñam-par
sñoms-par žugs-na | tha-mai gzims-mal-du
sprul-pa bžag-nas | pi-bañ¹¹⁾ rgyud stoñ-pa
khog-pa bai-dūrya¹²⁾-las byas-pa hsnams-te |
tha-mai gzims-mal-nas byuñ(D 615V)-nas |
sum-beu¹³⁾-rtsa-gsum-pai lha-rnams-kyi
nañ¹⁴⁾ dri-zai rgyal-po rab-dgai sgo-na
bžugs¹⁵⁾-par 'agyur-pa de-lta-bui tiñ-ñe-
'adsin-la sñoms-par žugs-so |

„Wisse jetzt, der große Erleuchtete, der Erhabene, ruht zum letzten Male auf einem Lager und muß ins Parinirvāṇa eingehen. Wir könnten (ihm) Verehrung darbringen.“

Die Antwort lautete wieder wie vorher.

Zu dieser Zeit faßte der Erhabene folgenden Gedanken: „Der Tīrthika Subhadra vermag zu mir zu kommen und wird (von mir) unterworfen werden. Der Musikgott Supriya (jedoch) verfügt nicht über die Bedingungen, von selbst zu mir zu kommen.“

Dann sprach er in Gedanken zu sich: „Von den Śrāvakas Übergesetzte (Bekehrte vermag auch) der Tathāgata überzusetzen (zu bekehren). Die (jedoch), welche vom Buddha übergesetzt (bekehrt) werden müssen, vermögen andere nicht überzusetzen (zu bekehren); denn (solche Leute) warten (auf die Anwendung) eines hervorstechenden, besonders geeigneten Mittels. (Darum) muß ich jenen Supriya jetzt (selbst) übersetzen (bekehren).“

Nachdem er diesen Gedanken gefaßt hatte, trat er sogleich in die Versenkung ein. Auf Grund der Kraft der Versenkung verzauberte er sich an dem Platz, wo er zum letzten Male da lag, in den Körper (eines Musikanten). Sodann zauberte er eine Vīṇā aus Beryll mit 1000 Saiten hervor, verschwand von dem Platz, wo er lag, (nachdem er) mit eigener Hand die Harfe ergriffen (hatte), besuchte (S. 395c) die 33 Götter und blieb vor der Tür des Palastes des Gandharvenkönigs Supriya stehen.

1) D fehlt bya .

2) D fehlt ni .

3) D: kou .

4) Vgl. Divyāvadāna, S. 202.28: *atha bhagavata etad abhavat | kaś tathāgatasya sammukhaṃ vaineyaḥ | supriyo gandharvarājā subhadraś ca parivrājakaḥ* .

5) H: bzañs .

6) Vgl. Divyāvadāna, S. 203.2: *śakyaṃ śrāvaka-vaineyas tathāgatena vinayitum na tu tathāgata-vaineyaḥ śrāvakeṇa* .

7) D: spyad .

8) H: kyi .

9) D fehlt la .

10) D: bar .

11) H: mañ .

12) D: tūrya .

13) D: cu .

14) H: nas .

15) D: žugs .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

- 39.24 dri-zai rgyal-po rab-dga yañ gañ¹⁾ de-lta-bu
ni med-do žes | dri-zai rgyal-po rab-dga
dregs²⁾-par gyur-te | des pi-bañ³⁾ sñan-pa⁴⁾
blañs-nas | yid rab-tu dga-(H 230R) bar gyur⁵⁾-
ciñ 'adug-go |
- 25 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis sgo sruñs-kyi
skyes-bu-la 'adi-skad-ces bka-stsal-to |
- 26 krai⁶⁾ skyes-bu soñ-la | dri-zai rgyal-po rab-
dga-la sgo khar⁷⁾ dri-za žig śes-ldan blta-hai
phyir 'oñs-so žes byos-śig |
- 27 de soñ-nas smras-pa dañ |
- 28 de⁸⁾ dregs-pas myos-nas smras-pa | krai⁹⁾
ci zer ci ña-las gžan-pai dri-za yañ yod dam |
- 29 des smras-pa | gžan-dag lta re-žig¹⁰⁾ smos
kyañ ci¹¹⁾ 'atshal-gyi sgo druñ 'adi kho-na ni
mchis lags-śo |
- 30 dri-za de¹²⁾ dregs-pas myos-pai śugs-kyis mod-
la sgor byuñ-ste | des smras-pa |
- 31 krai¹³⁾ skyes-bu khyod dri-za yin nam |
- 32 bcom-ldan-'adas-kyis bka-stsal-pa | krai¹³⁾
ña¹⁴⁾ dri-za de¹⁵⁾-por¹⁶⁾ yin-no |
- 33 des smras-pa | gal-te de-lta-na glu-dbyañs
blañ¹⁷⁾-gis tshur śog |
- 34 bcom-ldan-'adas-kyis bka-stsal-pa | krai¹³⁾
legs-kyis de-bžin byao žes |
- 35 ji-tsam bcom-ldan-'adas dañ de lhan-cig
'agran¹⁸⁾-to | bcom-ldan-'adas-kyis rgyud
gcig bead-pa (D 615R) dañ | des kyañ rgyud
gcig bead-de | pi-bañ gñis-kai rgyud dañ
sgra mñam-mo |

Damals war Supriya voll Selbstbewußtsein und Einbildung; denn er glaubte, ihn über-
treffe niemand im Spielen der Harfe. In
seinem Palast musizierte er, belustigte sich
und erzeugte Leidenschaft in seinem Inneren.

Zu dieser Zeit sprach der Erhabene zu dem
Torwächter:

„Geh hin und sprich zu dem König Supriya:
Ein Gandharva (Musiker) ist an die Tür ge-
kommen und bittet um eine Zusammenkunft.“

Darauf trat der Torwächter ein und bestellte
alles.

Der König antwortete stolz: „Gibt es noch
einen Gandharven (Musiker) außer mir?“

(Jener) antwortete: „Es gibt noch den, der
sich jetzt außerhalb der Tür befindet.“

Nachdem der König das gehört hatte, ertrug
er es innerlich nicht mehr, trat dann selbst
aus der Tür heraus und sprach:

„Mann, bist du ein Gandharva?“

Der Buddha sprach: „Gewißlich, ich bin
jetzt (sogar) ein König unter den Gandharven.

„Wenn das so ist, dann komm! Wir wollen
im Wettstreit musizieren.“

Er antwortete: „Sehr gut, großer Genius,
(da) vermag ich (wohl) mitzumachen!“

Dann spielte der Buddha, jenem das Antlitz
zuwendend, mit ihm die Harfe. Der Buddha
ließ eine Saite aus, und jener ließ auch eine
Saite aus; aber der (Wohl)klang war bei
beiden völlig ohne Lücke.

1) D ña lta-bu med-do statt gañ de-lta-bu ni med-do.

2) H: 'adregs .

3) H: mañ .

4) D wiederholt sñan-pa .

5) H fehlt gyur .

6) D: kvae .

7) H: gar .

8) H fehlt de dregs-pas myos-nas smras-pa .

9) D: kvae .

10) D fehlt žig .

11) H: mi. smos kyañ ci = kaḥ punar vādaḥ .

12) D fehlt de .

13) D: kvae .

14) H fehlt ña .

15) H: te .

16) D cig-pur statt por .

17) D: glañ .

18) D: mgran .

39.36 bcom-ldan-'adas-kyis rgyud gñis bead-pa
dañ de-bžin-du sgra dañ gdañs khyad-par
med-do |

37 de-bžin-du gsum-pa dañ bži-pa-nas | rgyud
gcig-pai bar-du bžag-pa dañ | rab-dgas kyañ
gñis-pa dañ gsum-pa¹⁾ dañ bži-pa-nas |
rgyud gcig-pai bar-du²⁾ gžag-pa³⁾-na | de-
bžin-du pi-bañ gñis-ka skad dañ⁴⁾ gdañs
khyad-par med-do |

38 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis rgyud gcig-pa
yañ bead-de | nam-mkha kho-na-la yañ
sgra dañ gdañs de-bžin-du gyur-pa (*H 231V*)
dañ |

39 dri-zai rgyal-po rab-dga ño-mtshar skyes-
nas | ña-rgyal-gyis dregs-pa med-par gyur-
nas | des bsams-pa | bdag-pas 'aphags-pai
dri-za gžan yañ yod-pa lta sñam-mo |

40 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis dri-zai cha-
byed⁵⁾ mi snañ-bar mdsad-de | bcom-ldan-
'adas skyes-bu chen-poi mtshan sum-bcu⁶⁾-
rtsa-gñis dañ dpe-byad bzañ-po brgyad-
bcu⁶⁾ dañ ldan-žin | sku ñi-ma stoñ-gi 'od-
pas lhag-pa⁷⁾ 'od⁸⁾-'adom⁹⁾ gañ-gis brgyan-
pa | rin-po-chei ri lta kun-nas bzañ-ba |
rañ-gi sku ñid-du bžugs-pa dañ¹⁰⁾ |

41 dri-zai¹¹⁾ rgyal-po rab-dga¹²⁾ mthoñ-ste | de
dad-pa skyes-nas | bcom-ldan-'adas-kyi žabs-
la phyag-'atshal-te | chos (*D 616V*) mñan-pai
phyir spyen-sña-na¹³⁾ 'adug-pa dañ |

Dann ließ der Buddha zwei Saiten aus, und
jener ließ auch zwei aus; aber ihr (Wohl)-
klang war von einer Art und einander ent-
sprechend.

Dann ließ der Buddha drei oder vier Saiten
aus, und jener tat auch so, bis jeder (nur
noch) eine Saite übrig ließ; aber der (Wohl)-
klang wurde nicht anders.

Dann ließ der Buddha alle (Saiten) aus, und
jener ließ sie auch aus. Der Buddha streckte
(nun) die Hände in die Luft aus und spielte.
(Diesmal) aber war der Wohlklang noch
besser als (bisher) immer. Das vermochte
jener nicht.

Er staunte innerlich und überwand seine
Einbildung, denn er erkannte: „Die Musik
jenes ist besser als die meinige“.

Als der Erhabene das gesehen hatte, ließ er
jenen (angenommenen) Gandharvenkörper
alsbald verschwinden und nahm wieder seine
ursprüngliche Gestalt an. Zu dieser Zeit sah
jener Musikgott Buddha, den Erhabenen,
dessen Körper goldfarbig und mit den 32
Hauptkennzeichen und den 80 Schönheits-
(neben)merkmalen ringsum geschmückt war,
der glänzte und leuchtete mehr als tausend
Sonnen. Wie gegenüber dem König der Edel-
steinberge vergaßen die, welche ihn sahen,
die Müdigkeit.

Nachdem (Supriya den Buddha) gesehen
hatte, freute er sich und ließ Hochachtung
entstehen. Er neigte sich hinab auf die Füße
des Buddha, setzte sich nieder und lauschte
den wesentlichen Punkten der Lehre.

1) H fehlt pa .

2) H rab-tu statt bar-du .

3) H fehlt pa .

4) H fehlt dañ .

5) H: byad .

6) D: cu .

7) D: pai .

8) D fehlt 'od .

9) D: mdom .

10) Zum Absatz vgl. Divyāvadāna, S. 46f. und
S. 67: *bhagavantam dvātriṃśatā mahāpuruṣa-
lakṣaṇaiḥ samalaṅkṛtam aśṛtyānuvyañjanair vi-
rājita-gātram vyāmaprabhālaṅkṛtam sūryasaha-
srātirekaprabham jaṅgamam iva ratnaparvataṁ
samantato bhadra-kam* .

11) H: bai .

12) D: dgas .

13) H fehlt na .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

39.42 beom-ldan-'adas-kyis dei¹⁾ bsam-pa dan bag-la-ñal dan khams dan rañ-bžin mkhyen-nas | des²⁾ 'aphags-pai bden-pa bži rtogs-par 'agyur-ba de-lta-bui chos bśad-de³⁾ |

43 gañ⁴⁾ thos-pas dri-zai rgyal-po rab-dga⁵⁾ 'ajig⁶⁾-tshogs-la lta-ba rii rtse-mo ñi-śu mtho-ba ye-śes-kyi rdo-rjes beom-ste | rgyun-tu žugs-pai 'abras-bu mñon-sum⁷⁾-du byas-nas | des bden-pa mthoñ-ste | lan-gsum⁸⁾ ched-du brjod-pas ched-du brjod-pa |

44 btsun-pa de⁹⁾-lta-bu ni¹⁰⁾ bdag-la phas¹¹⁾ kyañ¹²⁾ ma bgyis-te | mas kyañ ma lags | rgyal-pos kyañ¹²⁾ ma lags | lhas ma lags | mdsa-bos ma lags | rañ-gi skye-bo dan gñen-gyi tshogs-kyis ma lags | sñon-gyi 'adas(H 231R)-pas ma lags | dge-sbyoñ-dan bram-ze-rnams-kyis¹³⁾ ma lags-pa¹⁴⁾ gañ lags-pa de beom-ldan-'adas-kyis bdag-la mdsad-de | khrag¹⁵⁾ dan mchi-mai rgya-mtsho ni bskams¹⁶⁾ | rus-pai ri-bo-las ni bsgral¹⁷⁾ | ñan-soñ-gi sgo ni bkum | mtho-ris dan thar-pai sgo ni phyc¹⁸⁾-ste | bdag lha dan mii gnas-su gžag-pas |

45 btsun-pa bdag¹⁹⁾ beom-ldan-'adas dan chos dan dge-'adun-la skyabs-su mchi lags-kyis | dge-bsñen-du (D 616R) gzuñ-du gsol | deñ slan-chad-nas ji-srid 'atshoi bar-du srog

Zu dieser Zeit erschaute der Buddha seine Charakteranlagen, predigte ihm der Gelegenheit gemäß die Lehre von den vier heiligen Wahrheiten und brachte ihn zur Erkenntnis.

Dann vermochte jener mit dem diamantenen (vajra-)Keil des Wissens die zwanzig Arten von Ansichten über den Körper, den Berg des Falschen, zu vernichten. Er verwirklichte die Frucht, in den Strom einzutreten. Nachdem er dann die Wahrheiten erkannt hatte, fühlte er sich außerordentlich glücklich und sprach ehrerbietig zum Buddha:

„Ehrwürdiger, Erhabener, was ich jetzt bekommen habe, ist eine schöne Sache, wie sie weder Vater noch Mutter, noch der König, noch die Götter, noch meine Verwandten und Bekannten, noch die übrigen Śramaṇas und Brahmanen für mich zu machen vermögen. Ganz allein der Erhabene hat mit barmherzigen Gedanken und aus Mitleid veranlaßt, daß ich jetzt dieses Meer aus Blut zum Vertrocknen bringe, daß ich den Berg aus Knochen überschreite, die Tür zu den bösen Gängen (Wiedergeburten) schließe, den Weg zum Nirvāṇa offen lege und auf den Pfad der Menschen oder Götter gerate.“

„Ich nehme jetzt Zuflucht zu den (drei) Edelsteinen, Buddha, Lehre und Gemeinde, und werde Upāsaka. Von heute ab bis zum Ende meines Lebens werde ich kein Lebe-

1) D: *de* .

2) H fehlt *des* .

3) Ein den Absätzen 42—44 entsprechender Sanskrittext findet sich im Pravrajyāvastu des Vinaya der Mūlasarvāstivādins (s. JA. 1932, S. 30. Zu den Absätzen 42 und 43 vgl. auch Divyāvadāna, S. 46, zu 44 ebd. S. 47). Die Stelle lautet: (42) *tato bhagavatā āśayānuśayam dhātum prakṛtiṃ ca jñātvā tādr̥śī caturāryasatyasamprativedhikī dharmadeśanā kṛtā* (43) *yāṃ śrutvā viṃśatiśikharasamudgataṃ satkāya-dr̥śīśailaṃ jñānavajreṇa bhūtvā srotāpatti-phalaṃ sūkṣātkṛtaṃ | sa dr̥śī(satya) udānam udānaya-ti |* (44) *idam asmākaṃ bhadanta na mātrā kṛtaṃ na pitṛā na rājñā na devatābhīr na pūrvapretair na śramaṇabrāhmaṇaiḥ kaṣṭeṇa na svajanavandhuvargeṇa yad bhagavatāsmākaṃ kṛtaṃ ucchoṣitā rudhirāśrusamudrā laṃghitā asthiparvatā pihitāny apāyadvārāṇi vivṛtāni*

svargamokṣadvārāṇi | uddhṛto narakatiriyakpretebhyaḥ pādaḥ pratiṣṭhāpito devamanuṣyeṣu

4) H: *ges* .

5) D: *dgas* .

6) H: *'ajigs* .

7) H: *gsum* .

8) H fügt *du* ein.

9) D *'adi* statt *de* .

10) D fehlt *ni* .

11) H: *phags* .

12) H fehlt *kyañ* .

13) D: *kyi* .

14) D fehlt *pa gañ lags-pa de* .

15) H: *khrad* .

16) D: *skams* .

17) D: *rgal* .

18) D: *phyed* .

19) H fügt *nam* ein.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

gcod-pa-las log-ste | mñon-par dad-nas
skyabs-su mchi lags-so |

wesen töten“... usw. bis „keine Rausch-
getränke trinken! Ich nehme die drei Zufluch-
ten und die fünf Vorschriften (*pañcaśīla*) an.“

39.46 de-nas bcom-ldan-'adas-kyis dri-zai rgyal-
po rab-dga-la chos dan ldan-pai gtam¹⁾-
gyis yañ-dag-par bstan yañ-dag-par 'adsin-
tu beug yañ-dag-par gzeñ²⁾-bstod yañ-dag-
par rab-tu dga-bar mdsad-do | ji-ltar thugs
mñam-par bžag-na³⁾ sum-beu⁴⁾-rtsa-gsum-
pai lha-rnams-kyi nañ-nas mi snañ-bar gyur-
ciñ | tha-mai gzims-mal-du žugs⁵⁾-pa de-
lta-bui tiñ-ñe-'adsin-la sñoms-par žugs-so |
(—H 231R6; D 616R4)

Zu dieser Zeit (S. 396a) predigte der Erhabene
ihm weiterhin die Lehre, unterwies, belehrte,
förderte und erfreute ihn. Darauf trat (der
Buddha) ein in den Palast des Himmels der
Versenkung, verschwand und kehrte zurück
zu dem Platz, wo er zum letzten Mal auf dem
Lager zwischen den Zwillingsbäumen ruhte.
(—S. 396a. Z. 2 v. r.)

Vorgang 40a. Tibetisch-chinesischer Sondertext IV

Blühen und Welken des Udumbara-Baumes

40a.1 (H 231R8; D 616R6) de⁶⁾ groñ-khyer-rtsa-can-
na⁷⁾ rdsiñ dal-gyis 'abab-pai 'agram-du⁸⁾ u-
dum-'abar-rai tshal-gyi druñ-na | ñin-par
gyi spyod⁹⁾-pas gnas-pa dan |

(S. 396a. Z. 17 v. l.) Nicht weit von dort gab es
einen großen Lotusteich, namens Mandākinī.
Auf dem Ufer des Teiches gab es einen Udum-
bara-Baum, unter dem der Brahmācārīn Su-
bhadrā beständig lustwandelte.

2 gañ-gi¹⁰⁾ tshe bcom-ldan-'adas byañ-chub-
sems-dpa (H 232V) dga-ldan-gyi gnas-na
bžugs-pa | gzigs-pa lñas gzigs-te | 'adod-pa-
na spyod-pai lha drug-la lan-gsum-du sbyañ-
ba mdsad-nas | glañ-po che ltar¹¹⁾ bstan-te |
yum (D 617V)-gyi lhums-su žugs-pa dei tshe |
u-dum-'abar¹²⁾-rai tshal sbal-mig 'athon¹³⁾-
par 'agyur-ro |

Einst, als der Bodhisattva vom Tuṣita-
Himmel in der Gestalt eines weißen Elefanten
in den Mutterleib eintrat, entstanden aufs
neue Knospen an jenem Udumbara-Baum.

3 gañ-gi¹⁴⁾ tshe yum-gyi lhums-nas byuñ-ba
dei tshe sbal-mig bye¹⁵⁾-bar 'agyur-ro |

Von der Geburt (des Bodhisattva) ab be-
kamen sie nach und nach Glanz und Farbe.

4 gañ-gi¹⁶⁾ tshe gžon-nu rol-pas rol-pa dei tshe
me-tog kha-'abus¹⁷⁾-par 'agyur-ro |

Als (der Bodhisattva) ein Knabe war, stan-
den diese Blumen im Begriff, sich zu ent-
falten.

1) H: *gtan* .

2) H: *bzeñ* .

3) D: *nas* .

4) D: *cu* .

5) D: *bžugs* .

6) D fehlt *de* .

7) H fehlt *na* .

8) D fehlt *du* .

9) H: *sboñ* .

10) Vgl. Vorg. 39.1.

11) H *cher* statt *che ltar* .

12) D: *ba* .

13) D: *thon* .

14) Vgl. Vorg. 39.5.

15) D: *byed* .

16) Vgl. Vorg. 39.8.

17) H: *'abus*. Zu diesem und den vorhergehenden
Ausdrücken s. Mahāvīyutpatti 6226—6229.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

- 40a.5 gañ-gi¹⁾ tshe rga-ba dañ | na-ba dañ | 'achi-ba gzigste thugs byuñ-nas | dka-thub-kyi nags-tshal-du žugs-pa dei tshe me-tog kha-bye-bar²⁾ 'agyur-ro |
- 6 gañ-gi tshe dka-ba³⁾ spyod-pa dei tshe me-tog kha-bye-ba rñiñs⁴⁾-par 'agyur-ro |
- 7 gañ-gi⁵⁾ tshe dka-ba spyod⁶⁾-pa don⁷⁾ med-par mkhyen-nas | ci bder dbugs rñub-pa dañ | ci bder dbugs 'abyuñ-ba dañ | ci bder 'abraschan⁸⁾ dañ | zan-dron-gyi žal zas rags-pa gsol-žin | sku⁹⁾ til-mar dañ | mar-sar-gyis byugs¹⁰⁾-te žes bya-ba nas | bla-na-med-pa yañ-dag-par rdsogs-pai byañ-chub mñon-par rdsogs-par sañs-rgyas-pa žes bya¹¹⁾-bai bar sñā-ma-bžin-te | dei tshe me-tog thams-cad rgyas-par 'agyur-ro |
- 8 gañ-gi tshe bcom-ldan-'adas-la tshañs-pas gsol-te | yul-bā¹²⁾-rā-ṇa-sīr gśegs-nas¹³⁾ langsum-du bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-pa beu-gñis-su bskor-ba dei tshe | u-dum-'abar¹⁴⁾-rai tshal¹⁵⁾ lham-me lhan-ne¹⁶⁾ lhañ-ñer 'agyur-ro |
- 9 gañ-gi tshe bcom-ldan-'adas-kyis (*H 232R*) phyogs¹⁷⁾ gañ dañ¹⁸⁾ (*D 617R*) gañ¹⁹⁾-dag-na | groñ dañ | groñ-khyer dañ | yul-'akhor dañ | rgyal-poi pho-brañ-'akhor dañ | ljoñs de dañ de-dag-tu gdul-ba-rnams gtul-te | groñ-khyer rtsa-can-du tha-mai gzims-mal-du bžugs-pa dei tshe yañ²⁰⁾ u-dum-'abar²¹⁾-rai tshal rñiñs²²⁾-par 'agyur²³⁾-pa |
- 10 de thams-cad kun-tu-rgyu rab-bzañ-gyis²⁴⁾ mtshan-mar byas-pa dañ | (*—H 232R2; D 617R2*)

Als er an Alter, Krankheit und Tod Anstoß nahm und sich weit weg in einen Gebirgswald begab, wurden die Blumen ein bißchen größer und glichen dem Schnabel eines Kokila.

Als er Askese übte, zeigten sie die Merkmale des Welkens.

Nachdem er die Askese aufgegeben hatte, (als) sein Atem (Gesundheit) wieder in Ordnung war, und er alle Speisen und Getränke aß. . . wie oben ausführlich dargelegt bis . . . (und) er die vollkommene Erleuchtung erreichte, (da) blühten diese Blumen auf.

Als König Brahman kam und ihn bat, in Benares das Rad der Lehre zu drehen, wurden Glanz und Farbe dieses Baumes und (seiner) Blumen herrlich und reich. Wunderbarer Wohlgeruch duftete und durchdrang alle Weltgegenden.

Jedoch, als der Buddha, der große Mitleidige, allseits die, welche die Anlage hatten, auf der Welt, in der er sich befand, bekehrt hatte, Kuśina aufsuchte und zum letzten Male dalag, da verdorrten und verwelkten Gestalt und Farbe dieser Blumen und des Baumes, so daß diejenigen, welche es sahen, erschranken und seufzten.

Zu dieser Zeit faßte Subhadra, als er diese Veränderung sah, diesen Gedanken: „In der Stadt Kuśina steht ein Unglück bevor.“ (*—S. 396a. Z. 4 v. l.*)

1) Vgl. Vorg. 39.11.

2) Siehe Mahāvyutpatti 6231.

3) H fehlt *ba*.

4) H: *rñiñ*, D: *sñiñs*.

5) Vgl. Vorg. 39.11.

6) D: *spyad*.

7) H *de-na* statt *don*.

8) H: *can*.

9) H fügt *la* ein.

10) D: *byug*.

11) H: *byas*.

12) H: *bā-rā-ṇa-sāi*, D: *bā-ra-na-sir*. Vgl. Vorg. 39.15.

13) H fehlt *nas*.

14) D: *ba*.

15) D: *'atshal*.

16) H, D: *ni*; vgl. Mahāvyutpatti 6289—6291.

17) Vgl. Vorg. 39.16, zweite Hälfte.

18) H fehlt *dañ*.

19) H fehlt *gañ*.

20) D fehlt *yañ*.

21) D: *ba*.

22) H: *rñiñ*, D: *sñiñs*.

23) H: *gyur*.

24) H: *bzañs-kyis*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

Vorgang 40d. Tibetisch-chinesischer Sondertext V

I. Subhadra beweist sein Mönchstum

- 40d.1 (*H235R5;D621V5*) *sñam-du bsams-nas | bcom-ldan-'adas ga-la-ba¹⁾ der soñ-ste phyin-nas | bcom-ldan 'adas-kyi žabs gñis-la mgo-bos²⁾ phyag 'atshal-te | phyogs cig-tu 'adug-go |* (*S. 397a. Z. 6 v. r.*) Nachdem er diese Überlegung angestellt hatte, begab er sich zum Aufenthaltsort des Buddha, neigte sich mit dem Kopf bis hinab auf die beiden Füße (des Buddha), trat zurück und setzte sich zur Seite.
- 2 *phyogs cig³⁾-tu 'adug-nas | tshe-dañ-ldan-pa rab-bzañ-gis | bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |* Er sprach ehrerbietig zum Buddha:
- 3 *htsun-pa bdag-gis rño-thog mod-kyi yoñs-su mya-ñan-las 'ada-bar 'atshal lags-so | de-skad-ces gsol-pa dañ |* „Ehrwürdiger, Erhabener, ich wünsche zuvor (vor dir) ins Nirvāṇa einzugehen.“
- 4 *bcom-ldan-'adas-kyis tshe-dañ-ldan-pa rab-(D621R)bzañ-la 'adi-skad-ces bka-stsal-to |* Der Buddha sprach zu Subhadra:
- 5 *rab-bzañ mya-ñan-las 'ada-bar bya-bai phyir smra 'am |* „Du möchtest jetzt ins Nirvāṇa eingehen?“
- 6 *bcom-ldan-'adas mya-ñan-las (H236V) 'ada-bar bgyi-bai slad-duo |* Er antwortete: „Jawohl.“
- 7 *rab-bzañ mya-ñan-las 'ada-bar bya⁴⁾-bai phyir smra 'am |* Zweimal, dreimal fragte er.
- 8 *bde-bar-gsēgs-pa mya-ñan-las 'ada-bar bgyi⁵⁾-bai slad-duo |*
- 9 *rab-bzañ mya-ñan-las 'ada-bar bya-bai phyir smra 'am⁶⁾ |*
- 10 *bde-bar gsēgs-pa mya-ñan-las 'ada-bar bgyi-bai slad-duo |*
- 11 *rab-bzañ mya-ñan-las 'ada-bar bya-bai phyir smra-na | ñas⁷⁾ ci-žig smrar yod-de | 'adus-byas thams-cad-kyi chos ñid yin-no |* Der Buddha sprach: „Alle Saṃskāras sind ganz unbeständig. Für das, was zu tun ist, mußt du selbst die Zeit erkennen. Was soll ich noch sagen?“
- 12 *de-nas tshe-dañ-ldan-pa rab-bzañ-gis | ma-la bdag-gis gnas lña byin-gyis brlabs⁸⁾-te | mya-ñan-las 'ada-bar byao sñam-du bsams-nas |* Als Subhadra nun ins Nirvāṇa eingehen wollte, überlegte er folgendermaßen: „Ich muß jetzt erst fünferlei Entschlüsse (*adhi-ṣṭhāna*) fassen; erst dann darf ich ins Nirvāṇa eingehen.“
- 13 *bdag tshañs-par mtshuñs-par⁹⁾ spyod-par-nams-kyis ni skra bregs-te | snam-sbyar¹⁰⁾ gyon-pa dañ | mu-stegs-can-rnams-kyis ni |* (1) „Alle, die herbeikommen und (mich) betrachten, (sollen) meinen Körper der Bart- und Kopfhare bar und in die Saṅghāṭī ge-

1) H, D: *bar* .2) H: *bo* .3) D: *gcig* .4) D *byai* statt *bya-bai* .5) H: *gyi* .6) D fehlt *'am* und das Folgende bis *phyir smra* in Absatz 11.7) D: *las* .8) H: *rlabs* .9) D: *tshañs-pa*; H fehlt *mtshuñs-par*. Siehe Ma-hāvvyutpatti 9219.10) D: *sbyañ* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

mu-stegs-kyi rgyal-mtshan thogs-pa mthon-
bar gyur-cig |

40d.14 bdag-gi¹⁾ phyogs mu-stegs-can-rnams-kyis ni
'adegs mi nus-par gyur-cig | tshañs-par²⁾
mtshuñs-par spyod-pa-rnams-kyis ni 'adegs
nus-par gyur-cig |

15 rdsiñ-bu gcig sprul-nas bsams-pa | 'adi-ltar
mu-stegs-can-rnams-kyis ni rdsiñ-bur byiñ-
žin spyod-par³⁾ mi nus-par gyur-cig | tshañs-
par⁴⁾ mtshuñs-par spyod-pa-rnams-kyis ni
spyod nus-par gyur-cig |

16 mu-stegs-can-rnams-la ni ña dañ rus⁵⁾-sbal-
gyis gnod-pa byed nus-par gyur-cig | tshañs-
pa mtshuñs-par spyod-pa-rnams-la ni gnod-
pa byed mi nus-par gyur-(D 622V)cig |

17 mu-stegs-can-rnams-kyis ni bdag bsreg⁶⁾-ciñ
me sbor mi nus-par gyur-cig | tshañs-pa
(H 236R) mtshuñs-par⁷⁾ spyod-pa-rnams-kyis
ni me sbor nus-par gyur-cig ces |

18 des gnas 'adi lña byin-gyis brlabs⁸⁾-te | phuñ-
po lhag-ma med-pai mya-ñan-las 'adas-pai
dbyiñs-su yoñs-su mya-ñan-las 'adas-so |

19 mu-stegs-can kun-tu-rgyu gžan-dag-gis kun-
tu-rgyu rab-bzañ yoñs-su mya-ñan-las 'adas-
so žes thos-te |

20 thos-nas kyañ ras-kyi rgyal-mtshan chen-po
btsugs⁹⁾-te | groñ-khyer rtsa-can-gyi lam-po
che dañ | khyams¹⁰⁾ dañ | bži-mdo dañ | sum-
mdo-dag-tu bskor-nas |

21 śes-ldan dge-sbyoñ gau¹¹⁾-ta-ma¹²⁾ 'adi-
skad-ces smra-ste¹³⁾ |

22 dge-sbyoñ dañ-po ni 'adi yin-no | gñis-pa ni
'adi yin-no¹⁴⁾ | gsum-pa ni 'adi yin-te | bži-

kleidet sehen, nicht (möchte ich) veranlassen,
daß jene die Bräuche (Merkmale) von Anders-
gläubigen (an mir) bemerken.'

(2) ,Wenn Andersgläubige hierherkommen,
um mich wegzutragen, möchte ich veran-
lassen, daß sie (meinen) Körper nicht auf-
zuheben vermögen, und daß nur die Sabrah-
macārin mich wegzutragen vermögen.'

(3) ,Wenn man meinen Körper in einen Teich
taucht und baden möchte, will ich veran-
lassen, daß die Andersgläubigen nicht darin
(d. h. im Teich) Grund finden können, und
daß nur die Sabrahmacārin meinen Körper
zu baden vermögen.'

(4) ,Wenn die Andersgläubigen ins Wasser
steigen sollten, werde ich veranlassen, daß
Fische und Schildkröten sie stören und ihnen
keine Ruhe lassen, und daß (nur) die Sabrah-
macārin keinen Schaden haben.'

(5) ,Die Andersgläubigen sollen nicht in der
Lage sein, meinen Leichnam zu verbrennen.
(Wenn es) die Sabrahmacārin versuchen, soll
sich jedoch das Feuer entzünden.'

Nachdem er diese fünferlei Entschlüsse ge-
faßt und überlegt hatte, ging er ins Nirvāṇa
ein.

Damals hörten die Andersgläubigen, daß Su-
bhadra, der Brahmācārin, ins Nirvāṇa ein-
gegangen war.

Mit Musik, Fahnen, Standarten, Schirmen
und Baldachinen begaben sie sich zur Stadt
Kuśina. An den Kreuzwegen sprachen sie
zu den Leuten:

„Wißt, jener große Śramaṇa Gautama hat
immer diese Worte gesprochen:

„Nur in meiner Lehre gibt es den achtgliedri-
gen heiligen Pfad und die vier Früchte für

1) H: *gis* . Lies *khyogs* statt *phyogs* gemäß Ab-
satz 24.

2) D: *pa* .

3) D fehlt *par* .

4) D: *pa* .

5) H: *ru* .

6) H: *srig* .

7) H: *pa* .

8) H: *rlabs* .

9) D: *gtsugs* .

10) H: *khyims* .

11) D: *gou* .

12) D: *mas* .

13) H: *te* .

14) D fehlt *no*. Zum Absatz vgl. die Entsprechung
Vorg. 40.33—34.

pa ni¹⁾ 'adi-las phyi-rol-na dge-sbyoñ nam |
 bram-ze med-de | phas-kyi rgol-bai dge-
 sbyoñ dañ | bram-ze-rnams-kyis stoñ-ño žes
 'adi-ltar 'akhor-rnams-la señ-gei sgra yañ-
 dag-par sgrogs-na |

40d.23 bdag-cag-gi²⁾ tshañs-pa mtshuñs-par spyod-
 pa kun-tu-rgyu rab-bzañ ni mya-ñan-las
 'adas-par gyur-to | žes smras³⁾-pa dañ |

24 de-dag-la dge-sloñ-rnams-kyis smras⁴⁾-pa |
 śes-ldan-dag gal-te 'adi khyod⁵⁾-kyi tshañs-
 pa mtshuñs-par spyod-pa yin-na | tshur śog
 'adi khyogs-kyi steñ-du žog-la theg-śig dañ
 blta-bar byao | de-dag-gis khyogs-kyi steñ-
 du bžag-nas gdeg⁶⁾-par brtsams-na bskul yañ
 ma nus-pa dañ |

25 dge-sloñ-rnams-kyis smras-pa | śes-ldan-dag
 ñed-kyis⁷⁾ gdeg gam theg-śig⁸⁾ | de-dag-gis
 bteg-pa dañ | de-dag spobs-pa med-de cañ
 mi smra-bar 'adug-go |

26 de-dag rdsiñ-bur doñ-ba dañ |

27 (H 237V) yañ dge-sloñ-rnams-kyis smras-pa |
 śes-ldan-dag gal-te 'adi khyed⁹⁾-kyi tshañs-
 pa mtshuñs-par spyod-pa yin-na tshur śog |
 rdsiñ-bu¹⁰⁾ 'adir žugs-śig dañ blta-bar byao
 śes smras-nas | de-dag žugs-pa dañ | byiñ-
 nas ña dañ ru-sbal-dag-gis gnod-pa byas-te
 spyod ma nus-nas | riñs-pa riñs-par slar byuñ-
 ba dañ |

28 dge-sloñ-rnams-kyis¹¹⁾ smras-pa | deñ 'ajug-
 gis ltos-śig blta-bar byao | de-dag žugs¹²⁾-nas
 ma byiñ¹³⁾-žiiñ ña dañ rus-spai-dag-gis gnod-pa byed-pa¹⁴⁾ ma nus-te | der spyod nus-par
 gyur-pa dañ | de-dag spobs-pa med-de cañ mi smra-bar 'adug-go |

29 gžan yañ dge-sloñ-rnams-kyis smras-pa | śes-
 ldan-dag gal-te 'adi khyed¹⁵⁾-kyi tshañs-pa
 mtshuñs-par spyod-pa yin-na | me¹⁶⁾ sbor-la

Śramaṇas; unter Andersgläubigen gibt es das
 nicht.' Ausführlicher Wortlaut wie vorher
 (s. Vorg. 40.32ff.) bis 'stimme (ich) das
 Löwengebrüll an'.

„Aber der Sabrahmacārin in unserer Lehre (ein
 Gefolgsmann unserer Lehre), der große Meister
 Subhadra, hat auch das Nirvāṇa erreicht.
 Was ist der Unterschied jenem gegenüber?“

Die Mönche sprachen: „Wenn ihr behauptet:
 ‚Er ist unser Kamerad‘, so tragt ihn selbst
 weg!“ — Jedoch, obwohl viele von den An-
 dersgläubigen gemeinsam (den Leichnam)
 hochheben wollten, vermochten sie ihn nicht
 zu bewegen und noch viel weniger vermoch-
 ten sie ihn wegzutragen.

Die Mönche sprachen: „Ihr vermögt es nicht.
 Wir selbst werden ihn aufheben!“ Sie ant-
 worteten: „Tut das!“ Da hoben die Mönche
 (den Leichnam) gemeinsam auf, gingen da-
 von, und die Andersgläubigen schwiegen.

Dann erreichten die Andersgläubigen den
 Badeteich.

Die Mönche sprachen: „Jetzt könnt ihr den
 Körper eures (S. 397b) Sabrahmacārin ba-
 den.“ Als jene sich in das Wasser begaben,
 erlangten sie darin keinen Grund. Sodann
 wurden sie von Fischen und Schildkröten
 gestört und belästigt.

Bei den Mönchen war es nicht so.

Die Mönche sprachen: „Wenn dieser euer
 Sabrahmacārin ist, so verbrennt ihn selbst!“
 Aber als die Andersgläubigen (den Leichnam)

1) D fehlt ni .

2) H: gis .

3) H: smra .

4) H: smra .

5) D: khyed .

6) H: gdags .

7) H: deñ-kyi .

8) H fehlt theg-śig .

9) D: khyod .

10) H: bur .

11) H: kyi .

12) H: žags .

13) H: byi .

14) D fehlt byed-pa .

15) D: khyod .

16) H: mes .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

sregs-śig blta-bar byao | de-dag-gis me sbar-
žin bsreg-par brtsams-pa dan | me sbar ma
nus-nas |

40d.30 dge-sloñ-rnams-kyis | śes-ldan-dag ned¹⁾-
kyis sbar-bar byao žes smras-te | de-dag-gis
me sbar-nas 'abar-bar gyur-(D 623V)pa dan |

31 de-dag de-bžin-du spobs-pa med-ciñ²⁾ can
mi smra-bar 'adug-go | de-nas skye-bo mañ-
po-rnams-kyis tshar-bcad³⁾-nas doñ-ño |

32 groñ-khyer rtsva⁴⁾-can-gyi gyad-rnams no-
mtshar cher skyes-te | bcom-ldan-'adas-la
rgya-cher niñon-par⁵⁾ dad-par gyur-to⁶⁾ |

33 gañ-gi⁷⁾ tshe bcom-ldan-'adas tha-mai⁸⁾
gzims-mal-na⁹⁾ gnad-rnams ni chad | tshigs-
rnams ni 'abye-bai tshor¹⁰⁾-ba gnad-du bab-
pa byuñ-(H 237R)žin bžugs bžin-du | rab-
bzañ ni dgra-bcom-pa-la bžag-par gyur | groñ-
khyer rtsa-can-gyi gyad mañ-po ni chos-la
bkod-pa |

34 dei-tshe¹¹⁾ dge-sloñ-rnams the-tshom skyes-
te | the-tshom thams-cad gcod-pa | sañs-
rgyas bcom-ldan-'adas-la žus-pa |

35 btsun-pa¹²⁾gañ-gi tshe bcom-ldan-'adas gnad-
rnams ni 'achad | tshigs-rnams ni 'abye¹³⁾-bai
tshor-ba gnad-du bab-pa¹⁴⁾ byuñ-žin bžugs

mit Feuer verbrennen wollten, vermochten
sie nicht einmal (dieses) anzuzünden.

Als die Mönche jedoch das Feuer anzündeten,
brannte es.

Damals lachten die Leute alle miteinander
über die Andersgläubigen. Jeder von diesen
schämte sich, ließ den Kopf hängen und ging
davon.

Damals beobachteten die Mallas der Stadt
Kusina diesen seltsamen Vorgang, entwickel-
ten dem Erhabenen gegenüber in verdoppel-
tem Maße Verehrung und legten eine reine,
gläubige Gesinnung an den Tag.

Jeder hegte Liebe und Bewunderung (zu
ihm) und sprach folgendermaßen: „Der
große, barmherzige Erhabene ruht hier zum
letzten Mal auf einem Lager. Er hat Krankheit
an diesem seinem Körper und keine Ruhe an
den Gliedern. Trotzdem vermochte er noch,
dem Subhadra die Lehre zu predigen und
ihn zu veranlassen, schnell die Frucht eines
Arhat zu verwirklichen. Er veranlaßte fer-
ner, daß die Mallas in der Stadt Kusina alle
schönen Gewinn davontrugen.“

Zu dieser Zeit hegten die Mönche alle Zweifel
und baten den Erhabenen:

„Der Tathāgata hat jetzt Krankheit an die-
sem seinem Körper und keine Ruhe an den
Gliedern. Trotzdem vermochte er noch zu

1) H: den .

2) D: de .

3) D gcad-pa-na statt bcad-nas .

4) D: rtsa .

5) D fehlt par .

6) H: te .

7) Hier setzt ein entsprechender Sanskrittext ein,
der im folgenden zu den einzelnen Absätzen
zitiert wird. Avadānaśataka I, 234.8—10:
yadā bhagavatā paścimaśayanopagatena dharmo-
parodhikāyāṃ vedañāyāṃ vartamāñāyāṃ chid-
yamāñeṣu dharmeṣu mucyamāñeṣu saṃdhiṣu
subhadro 'rhattve pratiṣṭhāpito bahavaś ca kau-
śīnāgarā mallā dharme niyuktāḥ .

8) D fehlt tha-mai .

9) H nag nad statt na gnad .

10) H: 'atshor .

11) Vgl. Avadānaś. I, 234.10: tadā bhikṣavaḥ saṃ-
śayajātāḥ sarvasaṃśayacchettāraṃ buddhaṃ bha-
gavantaṃ papracchuḥ |

12) Vgl. Avadānaś. I, 234.10—12: āścaryaṃ bha-
danta yad ayaṃ subhadraḥ parivrājako bhaga-
vatā chidymāñeṣu dharmeṣu mucyamāñeṣu saṃ-
dhiṣu saṃsāravāgūryā mocayitvā yāvad atyan-
taniṣṭhe nirvāṇe pratiṣṭhāpita iti |

13) D: bye .

14) H par gyur statt pa byuñ .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

bžin-du | kun-tu-rgyu rab-bzañ 'akhor-bai
rgya-mtsho-las bton-te | de gcig-tu grub-pa
dañ | bde-ba mthar phyin-par mdsad-nas |
mya-ñan-las 'adas-pa-la rab-tu bkod-pa-la
gzigs |

veranlassen, daß jener Brahmacārin Subhadra aus dem Meer des Geborenwerdens und Sterbens heraustrat, die Arhatschaft verwirklichte, schließlich ins Nirvāṇa (einging) und die Grenze der Leiden erschöpfte.“

40d.36 bcom-ldan-'adas-kyis¹⁾ bka-stsal-pa |

Der Buddha sprach zu den Mönchen:

37 dge-slon dag ci²⁾ ña da-ltar 'adod-chags dañ
bral | že-sdañ dañ bral | gti-mug dañ bral |
skye-ba dañ | rga-ba dañ | na-ba dañ | 'achi-
ba dañ | mya-ñan dañ | smre-sñags-'adon-
(D 623R) pa dañ | sdug-bsñal-ba dañ | yid-mi-
bde-ba dañ | 'akhrug-pa-las kun-tu grol-te |
thams-cad mkhyen-pa dañ | rnam-pa thams-
cad mkhyen-pa dañ | thams-cad mkhyen-pai
ye³⁾-śes brñes-pa⁴⁾ | kun-tu-rgyu rab-bzañ
'akhor-bai rgya-mtsho-las bton-te | de gcig-
tu grub-pa dañ | bde-ba mthar phyin-par
mdsad-nas | mya-ñan-las 'adas-pa-la rab-tu
bžag-pa lta ño-tshar ci che |

„Wißt, das ist kein Wunder! (Wenn) ich jetzt, befreit von den drei Grundgiften, erlöst von Geburt, Alter, Krankheit, Tod, Kummer und Schmerzen, versehen mit allem Wissen, und nachdem ich auf allen Gebieten die Selbstherrlichkeit erreicht habe, veranlaßt habe, daß jener Subhadra aus dem Meer des Geborenwerdens und Sterbens hervorgetreten ist, daß er die äußerste Grenze erreichte und im Gebiet des Nirvāṇa weilt, so ist das noch nicht schwer.“

38 gañ⁵⁾ ña sñon 'adas-pai dus-na | 'adod-chags
dañ beas | že-sdañ dañ beas | gti-mug dañ
beas | skye-ba dañ | rga-ba dañ | na-ba dañ |
'achi-ba dañ | mya-ñan dañ | smre-sñags
'adon⁶⁾-pa dañ | sdug-bsñal-ba dañ | yid-mi-
bde-ba dañ | 'akhrug-pa-las ni kun-tu ma
(H 238V) grol | brtag-ciñ⁷⁾ 'ajig nus-pa dañ
ni⁸⁾ bral | dud-'agroī skye⁹⁾-gnas-su ni skyes |
rañ-gi srog-la yañ mi lta-ba-na | kun-tu-rgyu
rab-bzañ-gi skyabs byas-śiñ | groñ-khyer-rtsa-
can-gyi gyad-rnams-la | srog sdug-pai skyabs
byas-śiñ | ñon-moñs-pa-las kyañ kun-tu
bskyabs-pa |

„Denn als ich mich in der Vergangenheit noch im Saṃsāra befand, Begierde, Haß und Verblendung besaß, mich noch nicht befreit hatte von Geburt, Alter, Krankheit, Tod, Kummer und Schmerzen, (als ich) noch keine Einsicht besaß, mittels derer ich zu überlegen verstanden hätte, (schon damals) in einer tierischen Geburt vermochte ich bereits für jenen Brahmacārin Subhadra und für die Mallas der Stadt Kuśina selbst Körper und Leben aufzugeben.“

39 de¹⁰⁾ legs-par rab-tu ñon-la | yid-la zuñ-śig
dañ¹¹⁾ bśad-par byao |

„Ich will euch (davon) berichten; ihr sollt wohl zuhören.“

1) Vgl. Avadānaś. I, 234.12—235.2: *bhagavān āha | kim atra bhikṣava āścaryam yad idānīm mayā vigatarāgeṇa vigatadveṣeṇa vigatamohena parimuktena jātijarāvyādhimarāṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsaiḥ subhadraḥ parivrājakaḥ saṃsāravāgūrāyā mocayitvā yāvad atyantaniṣṭhe nirvāṇe pratiṣṭhāpitaḥ* .

2) H: ji .

3) D: ya .

4) H: pa .

5) Vgl. Avadānaś. I, 235. 2—5: *yatra mayālite 'dhvani sarāgeṇa sadveṣeṇa samohenāparimuktena*

jātijarāvyādhimarāṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsair ūhāpohavirahitena tiryagyonāv upapannena svajīvitaparitūyāgeṇa subhadraḥ paritrātaḥ kauśināgarāś ca mallāḥ .

6) H: 'adod .

7) Vgl. Mahāvyutpatti 7468 (ūhāpohasamarthaḥ): *brtag-ciñ žig nus-pa* .

8) D fügt ma ein.

9) H: skyes . Vgl. Mahāvyutpatti 4752.

10) Vgl. Avadānaś. I, 235. 5: *tac chṛṇuta sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuruta bhāṣiṣye* |

11) H fehlt dañ .

II. Legende vom opferungsvollen Hirschkönig

40d.40 dge-sloñ-dag¹⁾ sñon byuñ-ba 'adas-pai dus-na | luñ-pa žig-gi nañ²⁾-na ri-dags³⁾-kyi khyu-dpon ri-dags³⁾ mañ-poi tshogs stoñ-gis⁴⁾ bskor-ba | mkhas-siñ gsal-ba | yid-gžuñs-pa žig gnas-te |

41 ri-dags⁵⁾-kyi⁶⁾ khyu-dpon de | rñon⁷⁾-pas (D624V) brtags-nas | rgyal-po-la smras-pa dañ |

42 de-nas⁸⁾ rgyal-po dpuñ-gi tshogs yan-lag⁹⁾ bži dañ chas-te | byuñ-nas | ri-dags¹⁰⁾-kyi khyu¹¹⁾ dpon de thams-cad bskor-to |

43 de-nas¹²⁾ ri-dags¹³⁾-kyi khyu¹⁴⁾-dpon des bsams-pa | ma-la bdag-gis ri-dags¹⁵⁾ 'adirnams ma bsruñs¹⁶⁾-na | thams-cad med-par 'agyur-ro sñam-nas |

44 de-nas¹⁷⁾ ri-dags¹⁸⁾-kyi khyu-dpon-gyis | phyogs gañ-du ri-dags¹⁸⁾-kyi tshogs-rnams 'abyuñ-bar 'agyur-ba kun-tu brtags-na |

45 luñ-pa¹⁹⁾ de-na²⁰⁾ chu-bo žig 'abab-pa des²¹⁾ mthoñ-ste | chu-boi rgyun de yañ drag-po²²⁾ 'aphrog-ciñ rab-tu 'aphrog-pa žig-la | ri-dags¹⁸⁾ de-dag kyañ ñam-chuñ-nas |

In der Vergangenheit gab es in einer großen Gebirgsschlucht einen Hirschkönig mit einer Gefolgschaft von 1000 Hirschen, der nahe an einem Walde wohnte. Er besaß große Weisheit und erkannte die Ereignisse im voraus.

An den Platz, wo er wohnte, kam ein Jäger, bemerkte (die Hirsche), begab sich zu seinem (Landes)könig und erzählte dem (davon).

Darauf umzingelte der König die (Hirsche) ringsum mit (seinen) Truppen.

Der Hirschkönig überlegte: „Wenn ich die Hirsche nicht zu retten vermag, werden sie sicher von den Jägern getötet werden.“

Zu dieser Zeit schaute der Hirschkönig sich nach den vier Himmelsrichtungen hin um und faßte folgenden Gedanken: „Was für ein Mittel soll ich jetzt ergreifen, um veranlassen zu können, daß die Hirsche diesem Verhängnis entkommen?“

Darauf sah er, daß es tief unten am Berge einen Sturzbach gab, der da schnell aus dem Tal hinausströmte. Die Hirsche aber waren zu schwach und vermochten nicht hindurchzuschwimmen.

1) Vgl. Avadānaś. I, 235. 6. 7: *bhūtapūrvam bhikṣavo 'ūte 'dhvani anyatarasyām parvatadaryām mṛgayūthapaḥ prativasati anekamṛgasahasraparivāraḥ pañḍito vyakto medhāvī* .

2) H: *niñ ni* .

3) D: *dvags* .

4) D: *gi* .

5) D: *dvags* .

6) Vgl. Avadānaś. I, 235. 7—8: *tac ca mṛgayūtham lubdhakena vicārya rājñe niveditam* |

7) H: *ñon* .

8) Vgl. Avadānaś. I, 235. 8: *tato rājñā caturaṅgeṇa balakāyena nirgatya tanmṛgayūtham sarvaṃ samkaṭikṛtam* |

9) H: *lags* .

10) D: *dvags* .

11) H fügt *mchog* ein.

12) Vgl. Avadānaś. I, 235. 9—10: *tato yūthapater*

etad abhavat | yady aham idānim imān na rakṣiṣyāmi adyaiva te sarve na bhaviṣyanti |

13) D: *dvags* .

14) H fügt *mchog* ein .

15) D: *dvags* .

16) D: *bsrañs* .

17) Vgl. Avadānaś. I, 235. 10—11: *tato yūthapatiḥ samantato vyavalokayitum ārabdhāḥ katamena pradeśenāsyā mṛgakulasya nissaraṇam syād iti* |

18) D: *dvags* .

19) Vgl. Avadānaś. I, 235.11—236.1: *sa paśyati tasyām parvatadaryām nadīm vahanām sā ca nadī ahāryahārīṇī śighrasrotās te ca mṛgā durbalāḥ* |

20) D: *ni* .

21) H: *de* .

22) D: *pa* .

40d.46 de-nas¹⁾ khyu-dpon-gyis mod-la chu-bo der
žugs-nas dbus-su 'adug-ste | skad phyuñ-nas
khyed-cag tshur śog | 'agram de²⁾ ni-nas nai
rgyab-tu rkañ(H 238R)-lag žog³⁾-la | pha-rol-
gyi 'agram-du soñ-śig dañ | 'atsho-bai thabs⁴⁾
ni de-las med-de | gžan-du-na nes-par 'achi-
bar 'agyur-ro |

47 de-nas⁵⁾ ri-dags⁶⁾ des de-bžin-du byas-pa
dañ | dei rgyab-tu rmig-pa-dag-gis phog⁷⁾-
ste | lpags-pa yañ ral | śa dañ | khrag⁸⁾ dañ |
rus-pa-dag⁹⁾ byuñ yañ 'on-kyañ brtson-'agrus
ma btañ-ño |

48 de-nas¹⁰⁾ thams-cad-kyis rgal-nas¹¹⁾ gañ¹²⁾
kha-cig slar rgal-bar ma gyur tam žes de-
dag-la sñiñ-rje bskyed-de¹³⁾ (D 624R) slar
rgyab-tu bltas¹⁴⁾-pa dañ |

49 ri¹⁵⁾-dags¹⁶⁾-kyi phru-gugcig margal-bardes¹⁷⁾
mthoñ-nas | de-nas khyu-dpon gnad-rnams¹⁸⁾
ni chad | tshigs-rnams ni 'abye-bai tshor-ba
gnad-du¹⁹⁾ bab-pa byuñ-žin | chu 'agram
'adir tshogs-rnams-la srog sdug-pai skyabs
byas-śiñ | ri-dags²⁰⁾-kyi phru-gu de²¹⁾ rgyab-

Der Hirschkönig begab sich in den Bach
hinein und stellte sich quer in die Strömung.
(Dann) stieß er einen lauten Ruf aus und
sprach zu allen den Hirschen: „Kommt
schnell! Ihr könnt euch von diesem Ufer auf
meinen Rücken werfen und auf jenes Ufer
hinüberfliehen. Dann bleibt euch das Leben
sicherlich erhalten. Wenn (S. 397c) ihr nicht
so handelt, werdet ihr zweifellos getötet
werden.“

Darauf betraten die Hirsche nacheinander
den Rücken des großen Hirschkönigs, über-
schritten alle den Fluß und vermochten dem
Unglück zu entkommen. Durch das Treten
und Stampfen der Hufe der Hirsche war das
Fell des Hirschkönigs aufgerissen. Blut und
Fleisch waren ganz verschwunden, nur das
Rückgrat war übrig. Obwohl (der Hirsch)
äußerst (heftige) Schmerzen empfand, kannte
sein Inneres kein Zurückweichen.

(So) veranlaßte er, daß alle Hirsche sich fried-
lich hinüberretteten, und hing dann noch
dem liebevollen Gedanken nach, ob irgend
ein Hirsch nicht hinübergelangt sei.

Da gab es unter den Hirschen ein Hirsch-
junges, das nicht (allein) hinüberzuschreiten
vermochte. Obwohl der Hirschkönig damals
außerordentliche-Schmerzen empfand, hegte
er noch Mitleid und nahm keine Rücksicht
auf seinen eigenen Körper. Er trat aus dem

1) Vgl. Avadānaś. I, 236. 1—4: *tato yūthapatiḥ
sahasā tāṃ nadīm avatīrya madhye sthitvā
śabdam udīrayati | āgacchantu bhavanta etasmāt
kūlād utplutya mama pṛṣṭhe pādān sthāpayitvā
paratra kūle pratitiṣṭhata | anenopāyena jīvitaṃ
vaḥ paśyāmy ato 'nyathā maraṇam iti |*

2) H: po, D: 'o .

3) H: žag .

4) H fehlt thabs .

5) Vgl. Avadānaś. I, 236. 4—5: *tatas tair mṛgais
tathaiva kṛtam | atha tasya pṛṣṭhe kṣuranipātāt
tvak chinnā māṃsarudhirāsthirāśir vyavasthito
na cāsya vyavasāyo nivṛttaḥ |*

6) D: dvags .

7) H: stog .

8) H: khra .

9) H wiederholt dag .

10) Vgl. Avadānaś. I, 236. 5—6: *tadgatakāruṇyo
mṛgāṇām antike tataḥ sarveṣu laṅghiteṣu pṛṣṭhato*

*'valokayitum pravṛttaḥ nā kaścid atṛālaṅghito
bhaviṣyati |*

11) D: bar .

12) H: yañ .

13) D: te .

14) H: bstan .

15) Vgl. Avadānaś. I, 6—9: *sa paśyati mṛgaśāvakaṃ
ekam alaṅghitam | tato yūthapatiḥ chidyamāneṣu
marmasu mucyamānāḥ saṃdhiṣu iṣṭajīvitaṃ
agaṇayitvā kūlam uttīrya mṛgaśāvakaṃ pṛṣṭham
adhirohya nadīm uttārya kūle sthāpayitvā tāṃ
mṛgagaṇāṃ uttīrṇaṃ dṛṣṭvā maraṇakāle praṇi-
dhiṃ kurtum ārabdhaḥ |*

16) D: dvags .

17) D: de .

18) Vgl. Absatz 33.

19) H: tu .

20) D: dvags .

21) H fehlt de .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

tu bkal-nas | chu-bo-las bsgral-te 'agram-du
bžag-go | des¹⁾ ri-dags²⁾-kyi tshogs mañ-po
rgal-bar rig-nas | 'achi-bai dus-su smon-lam
gdab-par brtsams-pa |

40d.50ji-ltar³⁾ bdag-gis ri-dags⁴⁾ 'adi-dag dan | ri-
dags²⁾-kyi phru-gu 'adi-la srog sdug-pai
skyabs byas-ñiñ | ñon-moñs-pa-las kyañ kun-
tu bskyabs-pa 'adis | bdag bla-na-med-pa
yañ-dag-par rdsogs-pai byañ-chub mñon-
par rdsogs-par sañs-rgyas-nas⁵⁾ yañ 'akhor-
bai rgya-mtsho⁶⁾-las 'adoñ-ciñ | geig-tu grub-
pa dan | bde-ba⁷⁾ mthar phyin-par byed-
ciñ mya-ñan-las 'adas-pa-la 'agod-par śog-
śig ces smon-lam btab-po |

51 beom-ldan-'adas-kyis⁸⁾ bka-stsal-pa | dge-
sloñ-dag ji sñam-du sems | dei tshe dei dus-
na ri-dags⁹⁾-kyi khyu-dpon gañ (*H 239V*) yin-
pa de ni ña yin-no | ri-dags⁹⁾ de-dag ni groñ-
khyer-rtsa-can-gyi gyad 'adi-rnams yin-no |
ri-dags⁹⁾-kyi phru-gu gañ yin-pa de ni rab-
bzañ 'adi ñid yin-no |

Wasser heraus, nahm das Hirschjunge, legte es auf seinen Rücken und schritt hinüber zum anderen Ufer.

Der Hirschkönig schaute sodann umher und erkannte, daß alle hinübergerettet waren. Seine Lebenskraft war beinahe erschöpft, doch in dem Augenblick, da sein Leben zu Ende ging, tat er folgenden Wunsch:

„Ich habe die Hirsche und dieses Hirschjunge aus Tod und Verderben (gerettet) und meinen Körper und mein Leben nicht geachtet. Ich wünsche (darum), daß ich in der Zukunft, zur Zeit, wo ich die allerhöchste Erleuchtung bekomme, veranlassen kann, daß jene aus dem Netz von Geburt und Tod Errettung erlangen und in der letzten Grenze, im Gebiet des wunderbaren Nirvāṇa verweilen.“

Der Buddha sprach zu den Mönchen: „Was meint ihr? Laßt keinen anderen Gedanken entstehen: Der Hirschkönig der Vergangenheit war ich selbst, die Mallas der Stadt Kuśina waren die Hirsche, und Subhadra war das Hirschjunge.“

III. Legende vom weisen Roß

52 dge-sloñ-dag gžan yañ gañ-gi tshe | ña brtag-
ciñ 'ajig mi nus-pa (*D 625V*) dan dud-'agroñ
skye-gnas-su skyes-pa dan | gnad-rnams ni
chad | tshigs-rnams ni 'abye-bai¹⁰⁾ tshor-ba
gnad-du bab-pa byuñ-ñiñ bžugs bžin-du |
kun-tu-rgyu rab-bžan-gi skyabs byas-pa de
ñon-cig |

„Ihr Mönche, wie ich noch weiterhin, als ich unwissend im Tierzustand lebte, ohne zu verschnaufen allerlei Schmerzen auf mich nahm, Haut, Fleisch und Glieder abgetrennt bekam, um den Subhadra zu retten und zu veranlassen, daß er in Sicherheit gelangte, dem hört wohl zu!“

1) II: *de*.

2) I: *dvags*. Im folgenden liest H *rgyal* statt *rgal*.

3) Vgl. Avadānaś. I, 236. 9—11: *yathā me ime mṛgā ayaṃ ca mṛgaśāvaka iṣṭena jīvitenācchādītā vyasanūt paritrātā evam apy aham anāgate 'dhvani anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisambudhyaitān saṃsāravāgūrāyā mocayeyam iti* |

4) I: *dvags*. II fügt *kyi* hinter *dags* ein.

5) I: *sañs-pa-na* statt *sans-rgyas-nas*.

6) II: *mo*.

7) H: *bar*. Vgl. die Absätze 35, 37 und Mahāvīyutpatti 6401.

8) Vgl. Avadānaś. I, 237. 1—2: *bhagavān āha | kiṃ manyadhve bhikṣavo yo 'sau tena kālena tena samayena mṛgapatir āsīd ahaṃ saḥ | mṛgā ime kauśīnāgarā mallā mṛgaśāvako 'yam eva subhadraḥ* |

9) D: *dvags*.

10) D: *'abyed-pai*. Vgl. die Absätze 33 und 49.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

53 dge-slon-dag¹⁾ sñon byuñ-ba 'adas-pai dus-na | yul-bā²⁾-rā-ṇa-sīr rgyal-po tshañs-sbyin žes bya-ba žig | rgyal-po byed-pa 'abyor-pa dañ | rgyas-pa dañ | bde-ba dañ | lo-legs-pa dañ | skye-bo dañ | mi mañ-pos gañ-ba | 'athab-pa dañ | rtsod-pa dañ | phas³⁾-kyi rgol-ba dañ | 'akhrug-pa-rnams rab-tu ži-ba | rkun-ma dañ | nad dañ bral-ba dañ | 'abras dañ | bu-ram dañ | ba-lañ⁴⁾ dañ | ma-he phun-sum tshogs-pa | chos-kyi rgyal-po chos dañ ldan-pa | chos bžin-du⁵⁾ rgyal-po byed-pa |

54 dei rta cañ-śes śi-ba dañ | khams-kyi rgyal-phran-dag-gis⁶⁾ 'adi-ltar | rgyal-po tshañs-sbyin-gyi rta cañ-śes śio žes thos-te | de-dag-gis der pho-ña btañ-nas | yañ-na ni dpya brtsol⁷⁾-cig | yañ-na ni groñ-khyer-gyi sgor ma 'abyuñ-śig | gžan-du-na nes-par sgo-nas btags-la 'adir dgug⁸⁾-go |

55 de⁹⁾ žes bsgo-ba dañ | des¹⁰⁾ dpya yañ ma brtsal¹¹⁾ groñ-khyer-gyi sgor yañ ma byuñ mod-kyi |

56 'on-kyañ groñ-khyer ñid-na gnas-śiñ rta cañ-śes tshol-lo | de dus gžan žig-na rta (D 625R) cañ-śes (H 239R) rñed-nas de de-la¹²⁾ žon¹³⁾-te |

57 dpyid-kyi dus-la bab-pa dañ | śiñ-rnams metog-gis rgyas-śiñ | ñañ-pa dañ | khruñ-khruñ dañ | rma-bya dañ | ne-tso dañ | ri-skegs dañ | khu¹⁴⁾-byug dañ | śañ-śañ | teu 'i¹⁵⁾ sgra 'abyin-pai nags-tshal bskyed-mos-tshal-gyi gnas-su btsun-moi 'akhor-gyis yoñs-su bskor-

In der Vergangenheit gab es einst in Benares einen König namens Brahmadata. Nach dem Gesetz besserte er die Welt ausführlich wie im Sūtra erzählt.

Der König besaß ein weises Roß, das die Zukunft voraussehen konnte. Die Fürsten der Nachbarländer verehrten und fürchteten ihn. Sie kamen alle herbei, um Tribut darzubringen. Als das Roß (jedoch) gestorben war, schickten die kleinen Könige Boten und ließen sagen: „König Brahmadata, jetzt mußt du uns Tribut geben! Wenn du das nicht tust, darfst du die Stadt nicht verlassen. Sobald dem zuwider gehandelt wird, kommen wir zusammen hierher und vernichten dieses Land.“

Der König sprach zu den Boten: „Ich zahle keinen Tribut und komme auch nicht aus der Stadt heraus.“

Darauf suchte er in seinem Land nach einem weisen Roß. Später bekam er ein solches irgendwo.

Zu dieser Zeit war Frühling: Die Blumen und Bäume waren aufgeblüht; die Vögel sangen harmonisch; (alles) war sehr liebenswert. Der König bestieg das weise Roß, nahm die Hofdamen mit und besuchte einen Park, um sich zu belustigen und zu ergötzen.

1) Vgl. Avadānaś. I, 120, 3—6 u. ö.: *bhūtapūrvam bhikṣavo 'tīte 'dhvani vārāṇasyām nagaryām brahmadatto nūma rājā rājyaṁ kārayati ṛddhaṁ ca sphītaṁ ca kṣemaṁ ca subhikṣaṁ cūkīrṇabahuja-namanuṣyaṁ ca praśāntakalikalahadīmbaḍama-ram taskararogāpagataṁ śālikṣugomahiṣisaṁpannam dhārmiko dharmaṛājo dharmeṇa rājyaṁ kārayati* |

2) D: *ba-ra-na-sir* .

3) D: *pas* .

4) D: *glañ* .

5) H fehlt *du* .

6) H fügt *'aṇ* ein.

7) D: *gcol* . Vgl. Anm. 11.

8) D: *'agug* . Lies: *dgog* .

9) D fehlt *de* .

10) H: *der* .

11) D: *bcal* (zu *'ajal-ba*) .

12) H fehlt *la* .

13) H: *glen* .

14) D: *khyu* .

15) D: *yi* . Vgl. Mahāvvyutpatti 483.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

te doñ-nas | de de-na rtse-ñin dga-la dga-
mgur cha¹⁾-bai sbyor-bas bag-med-par gnas-
te | groñ-khyer-du yañ ma žugs-pa²⁾ |

40d.58 ji-ltar rgyal-po tshañs-sbyin bskyed-mos-
tshal-na bag-med-par gnas-te³⁾ groñ-khyer-
du yañ ma žugs-so žes khams-kyi rgyal-
phran-dag-gis thos-te |

59 de-dag-gis gros⁴⁾ byas-nas | dpuñ-gi tshogs
yan-lag bži dañ chas-te | yul-bā⁵⁾-rā-ṇa-sāi
sgo skor-ba dañ |

60 blon-pos | rgyal-po tshañs-sbyin-la smras-pa |
lha khams-kyi rgyal-phran-rnams-kyis groñ-
khyer-gyi⁶⁾ sgo bskor lags-na | bde-bar bgyi⁷⁾-
ba dgoñs-su gsol |

61 rgyal-pos thos-nas | śes-ldan rta cañ-śes gañ-
na 'adug-pa yañ loñ-śig | dpuñ-gi tshogs yañ-
lag bži yañ go bskon⁸⁾-žig⁹⁾ | de-dag dañ
lhan-cig gyul 'agyed-par byao žes bsgoo |

62 des rta cañ-śes kyañ bsñen | dpuñ-gi tshogs
yan-lag bži-pa yañ go bskon-te | de de-dag
dañ lhan-cig gyul bsams-te | gyul 'agyed-
(D 626V) par brtsams-pa dañ |

63 khams-kyi rgyal-phran gžan žig-gis rgyal-
po tshañs-sbyin-gyi rta cañ-śes-kyi glor
mduñ cig bsnun-nas | dei rgyu-ma-dag byuñ-
ste | sdug-bsñal-gyi tshor-bas gzir-nas | gnad-
rnams¹⁰⁾ kyañ chad | tshigs-rnams kyañ 'abye-
bai¹¹⁾ tshor-ba (H 240V) gnad-du bab-pa
byuñ¹²⁾ bžin-du |

64 yañ¹³⁾ des sems sran bskyed-pa | ma-lā¹⁴⁾ 'adi-
ltar rgyal-po ni sdug-bsñal-ba¹⁵⁾ ñam-ña-bar

Damals hörten die kleinen Könige, der König
Brahmadatta halte sich mit den Ministern
und Hofdamen außerhalb der Stadt auf,
lustwandle und spiele, ohne Besorgnis zu
hegen, und kehre nicht in die Stadt zurück.

Sie beratschlagten miteinander; jeder rüstete
die vier Truppengattungen aus und begab
sich vor das Stadttor.

Der Minister sprach ehrerbietig zum König:
„Die kleinen Landeskönige befolgen nicht
den Befehl des Oberherrn. Sie wagen es,
einen Aufstand hervorzurufen, herbeizu-
kommen und an das Stadttor zu klopfen.
Wollet Vorbereitungen treffen.“

Als der König das gehört hatte, verlangte er
nach dem weisen Roß (und sagte:) „Rüstet
schnell die vier Truppengattungen aus. Ich
möchte die Gegner selbst strafen und an-
greifen.“

Dann bestieg der König das Roß, (S. 398a)
rüstete die Truppen aus und beschwor alle,
zusammen mit ihm zu kämpfen. Der König
(aber) setzte sich im Vertrauen auf die Kraft
seiner Majestät allein an die Spitze.

Infolge davon wurde das Roß von der Räuber-
truppe mit einer langen Lanze durchbohrt.
Därme und Magen traten ihm alle (aus dem
Leib) heraus. Es litt allerlei Schmerzen. Die
Qualen waren kaum zu ertragen. Gestalt
und Leben schwanden dahin.

(Das Roß) faßte noch diesen Gedanken:
„Der König gerät ins Unglück. Es darf nicht

1) H: che .

2) H fügt na hinzu.

3) H: śin .

4) H: groñ .

5) D: ba-ra-na-sai .

6) H fehlt gyi .

7) H: gyi .

8) H: skon .

9) D: cig .

10) Vgl. den entsprechenden Wortlaut in den Ab-
sätzen 33 und 49.

11) H: 'agyed-pai .

12) D byuñ-ba žin-du statt byuñ bžin-du; Absatz 33:
byuñ-žin bžugs bžin-du; Absatz 49: byuñ-žin .

13) D fehlt yañ .

14) H: mal .

15) D dog-pa anstatt ba .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya Chinesisch

phyin-la | bdag-gis dor-bar bya-ba ni bdag-
gi¹⁾ tshul ma yin-pas | brtson-'agrus-kyis
sdug-bsñal bzlog-la | thabs ci dañ cis²⁾
sgreu³⁾ chuñ-nas⁴⁾ groñ-khyer-du phyin-par
byao |

sein, daß ich ihn nicht rette! Ich muß die
Schmerzen erdulden, damit der König aus
dem Unglück entkommt, zum Stadttor ge-
langen kann und einen sicheren Ort erreicht.'

40d.65 sñam-du bsams-nas | phan-tshun-du groñ-
khyer-du 'agro-bai glags bltas⁵⁾-na | bā⁶⁾-
rā-ṇa-sāi bskyed-mos-tshal-gyi bar-na | rgyal-
po tshañs⁷⁾-sbyin-gyi rdsiñ-bu tshañs-ldan
žes bya-ba | me-tog ud-pa⁸⁾-la dañ | pad-ma
dañ | ku⁹⁾-mu-da dañ | pad-ma dkar-po-
dag-gis brgyan-pa | nañ-pa dañ | bya-ka-
ran-da-ba dañ | nur-pa-dag-gis mtsho-gliñ
brgyan-pa¹⁰⁾ | khor khor-yug-tu me-tog dañ |
'abras-bu sna-tshogs dañ | nags tshañ-tshiñ-
gis brgyan-pa | bya rnam-pa sna-tshogs-kyi
sgra 'abyin-pa žig yod-de |

Nachdem es diesen Gedanken gefaßt hatte,
schaute es sich um. Es gab keinen Weg, der
in die Stadt hineinführte. Außerhalb dieser
Stadt jedoch lag ein großer Badeteich, na-
mens „Herrliches Brahman“, nahe beim
Palast des Königs. In diesem Teich gab es
vier (Sorten von) Lotosblüten, blaue, gelbe,
rote, weiße, die (den Teich) überall erfüllten.

66 de śugs drag-pos nags¹¹⁾-tshal ltug-po dei nañ-
du soñ-ste | rdsiñ-bu tshañs-ldan-gyi pad-
mai (D 626R) 'adab¹²⁾-ma¹³⁾-nas | pad-mai
'adab¹⁴⁾-mai steñ-du rkañ-pa bžag-nas rgäl-
te | sgeu¹⁵⁾ chuñ-nas byuñ-nas¹⁶⁾ | de-nas rgyal-
po babs-pa dañ | de yañ sa¹⁷⁾-la 'agyel-te |
dus-las 'adas-so |

Damals nahm das weise Roß keine Rücksicht
auf seinen Körper und sein Leben, sprang in
den Teich, trat auf die Lotosblätter und trug
den König dahin. Es überwand die Schwie-
rigkeit und drang direkt in den Palast ein.
Als der König (aber) abstieg, starb das Roß
sogleich.

67 de-nas rgyal-po dañ | blon-po de-rnams-kyis¹⁸⁾
phan-tshun kun-tu¹⁹⁾ brtsal-bar brtsams²⁰⁾-
nas | kha-cig ni bskyed-mos-tshal-du soñ²¹⁾ |
gžan-dag-gis ni phyogs bžir²²⁾ brgyugs-nas²³⁾ |
gañ-gis²⁴⁾ kyañ de ma rñed-nas | rañ rañ-gi
rta dañ | glañ-po che-dag bzuñ-nas slar soñ-
ño |

Zu dieser Zeit wetteiferten die kleinen
Könige, in den Park einzudringen. Sie
suchten überall und konnten (den König)
nicht finden. (Darauf) zogen sie ihre Truppen
zurück, und plündernd kehrte jeder in seinen
Heimatssitz zurück.

68 rgyal-po tshañs-sbyin-gyis srog 'abyin-pai
(H 240R) phyir | de²⁵⁾ yul-bā²⁶⁾-rā-ṇa-sī-na

Damals entkam der König Brahmadata
dem Unglück und vermochte sein Leben zu

1) H: *gis* .

2) D: *ci* .

3) Absatz 66: *sgeu* .

4) Gleichbedeutend mit *sgo chuñ-nas* ,durch eine Nebentür'.

5) H: *bstas* .

6) D: *ba-ra-na-sei* .

7) H fügt *ño* ein.

8) H: *u-tpe-la* .

9) H: *kun* .

10) D fügt *dañ* hinzu.

11) H: *nag* .

12) H, D: *mdab* .

13) H fehlt *ma nas* | *padmai 'adab* .

14) D: *bdab* .

15) Vgl. Anm. 4.

16) D: *ste* .

17) H, D *yañs* statt *yañ sa* .

18) H: *kyi* .

19) D *phan-tshun-du* statt *phan-tshun kun-tu* .

20) H fügt *so* ein.

21) H: *so* .

22) H: *bžin* .

23) H: *na* .

24) H: *gi* .

25) H fehlt *de* .

26) D: *bā-ra-na-se-na* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

gnas-pai groñ mi dañ | ljoñs-kyi mi dañ |
blon-po lhag-ma-dag bsdus-nas | smras-pa |

40d.69 gañ rgyal-rigs spyi-bo-nas dbaṅ-bskur-bai¹⁾
srog 'abyin²⁾-na | de-la ji-ltar bsgrub-par
bya |

70 de-dag-gis smras-pa | lha rgyal-srid-kyi phyed
stsal-bar bgyio |

71 des smras-pa | nai srog 'abyin-pa ni rta cañ-
śes yin-na³⁾ | de ni dus-las 'adas-to⁴⁾ | de-la
byin-lan⁵⁾ nas⁶⁾ ci žig byar yod |

72 de-dag-gis smras-pa | lha dei slad-du groñ-
khyer-gyi sgo bžir sbyin-pa-dag btaṅ⁷⁾-bar
bgyi-žin | dus-ston ma yin-pai mchod-ston-
dag bgyis⁸⁾-la bsod-nams-dag bgyio |

73 rgyal-pos smras-pa | śes-ldan-dag legs-kyis |
de-bžin-du byao |

74 de-nas rgyal-poi btsun-mo dañ | gžon-nu
dañ | blon-po dañ | yul mi-dag(*D 627V*)-gis
śin⁹⁾ dri žim-po thams-cad spuñs-nas | de
sregs¹⁰⁾-so | gžan yañ groñ-khyer-gyi sgo bžir
sbyin-gtoñ-gi khañ-pa brtsigs-nas | groñ-
khyer de-na rdo dañ | gseg-ma dañ | gyo-mo-
dag sel-du bcug-ste | tsan¹¹⁾-dan-gyi chus
ni¹²⁾ chag-chag btab¹³⁾ | dri žim-poi pog-
phor¹⁴⁾-dag ni gžag | gdugs dañ rgyal-mtshan
ni bsgreñ | dar-gyi lda-ldi mañ-po ni btags¹⁵⁾ |
lha-rnams-kyi dga-tshal¹⁶⁾-gyi bskyed-mos-
tshal¹⁶⁾ bžin-du | me-tog rnam-pa sna-
tshogs-kyi sil-ma ñams dga-ba ni bkram-ste |
dus-ston ma yin-pai mchod-ston byas-nas |
groñ-khyer-du 'adi-skad dril bsgrags-pa |

erhalten. Er sprach zu den Ministern und
der Bevölkerung von Benares:

„Wenn jemand das Leben eines gesalbten
großen Königs der Kṣatriyas zu retten ver-
mag, wie soll man ihm (dann) gnädig sein
und ihm vergelten?“

Die Minister sprachen ehrerbietig zu dem
König: „Man kann das Land mit ihm gleich-
mäßig teilen.“

Der König sprach: „Dieses weise Roß ver-
mochte, mein Leben zu erhalten. Das Roß
ist jetzt tot, wie kann man ihm da vergelten?“

Die Minister antworteten: „(Der König) sollte
für das weise Roß an den vier Toren der
Stadt eine Versammlung (zum Fest) der
weißen Lotusse außer der Zeit veranstalten
und dabei weithin spenden, um (so) tugend-
hafte Handlungen zu pflegen und (dem Roß)
auf dem Weg der Geister zu helfen.“

Der König sprach: „Sehr gut! Es ist an der
Zeit, das schnell zu machen!“

Dann befahl der König dem Thronfolger,
den Hofdamen, den Ministern, das Volk an-
zuweisen, die Straßen zu schmücken und
für Wohlgerüche, Blumen, Fahnen, Schirme,
leuchtende Lampen zu sorgen. Überall
wurden sie angebracht, so daß es keinen
Platz gab, der nicht davon erfüllt war. (Der
Ort) glich dem (Götter)garten Nandana, der
sehr liebenswert ist. Der König befahl, daß
die Trommel geschlagen würde, um fern und
nah bekanntzumachen:

1) H *nas nai* statt *bai* .

2) D: *byin* .

3) H: *no* .

4) H: *te* .

5) H: *ltañ*, D: *yañ*; Mahāvvyutpatti 9322: *byin-len*
(= *pratigraha*) .

6) D: *des* .

7) D: *gtañ* .

8) H: *bgyi* .

9) H fehlt *śin* .

10) D: *bsregs* .

11) D: *can* .

12) H fehlt *ni* .

13) H: *btag* .

14) H, D: *por* .

15) D: *btag* .

16) H: *'atshal* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40d.75 śes-ldan yul-bā¹⁾-rā-ṇa-sī-na gnas-pai groṇ
mi²⁾-rnams dañ | yul (H 241V) sna-tshogs-nas
'oṇs-pai skye-boi tshogs-dag ñon-eig | 'adir
lhai rta cañ-śes-kyi phyir groṇ-khyer-gyi sgo
bžir sbyin-pa gtoṇ³⁾-žin | dus-ston ma yin-
pai mchod-ston dañ bsod-nams byed-kyis |
dei phyir khyed-cag-rnams-kyis gos sna-
tshogs dañ | rgyan dañ | phreñ-ba dañ |
'abyor-ba mchog-gis chos-la byuñ-śig ces
bsgoo |

76 de-nas groṇ mi-dag dañ | yul mi-dag 'oṇs-
nas | dus-ston ma yin-pai mchod-ston chen-
po byas-te | groṇ-khyer-gyi sgo bžir yañ
'adod-pa sna-tshogs-kyi sbyin(D 627R)-pa-
dag byin-no |

77 dge-sloṇ-dag 'adi ji⁴⁾ sñam-du sems | rta
cañ-śes gañ yin-pa de ni ṇa ñid yin-te | dei
tshe dei⁵⁾ dus-na yañ ṇa⁶⁾ gnad-rnams⁷⁾ ni
chad | tshigs-rnams ni bye-bai⁸⁾ tshor-ba
gnad⁹⁾-du bab-pa byuñ bžin-du | dei srog-gi
skyabs byas-so |

„Ich will morgen für das weise Roß an den vier Toren der Stadt eine Versammlung (zum Fest) der weißen Lotusse außer der Zeit veranstalten. Benachrichtigt einander und versammelt euch auf dem Ratsplatz, um meine Spende in Empfang zu nehmen!“

Als die Zeit da war, versammelten sich die Leute (in dichten Massen) wie Wolken und wurden nach ihrem Bedürfnis beschenkt. (Der König) veranlaßte, daß alle ihren Wunsch erfüllt bekamen.

„Ihr Mönche, was ist eure Meinung? Damals war ich selber das weise Roß. Ich erlitt für jenen König alle Qualen. Mein Körper zerbrach; ich nahm keine Rücksicht auf Körper und Leben. Ich vermochte noch, (ihn) zu retten, und veranlaßte, daß er dem Unglück entging.“

IV. Legende von der hilfsbereiten Baumgottheit

78 de-nas¹⁰⁾ yañ dge-sloṇ-rnams the-tshom
skyes¹¹⁾-te | the-tshom thams-cad gcod-pa¹²⁾ |
sañs-rgyas beom-ldan-'adas-la žus-pa |

79 btsun-pa¹³⁾ tshe-dañ-ldan-pa rab-bzañ-gis las
ci-žig bgyis-na | de-nas¹⁴⁾ ñan-thos-rnams-kyi
tha-mar mñon-sum-du bgyis lags |

Zu dieser Zeit hatten die Mönche wiederum Zweifel. Sie sprachen zum Erhabenen:

„Verehrungswürdiger, was für eine Handlung (*karman*) hat der ehrwürdige Subhadra einst begangen, um jetzt der letzte Schüler des großen Meisters zu werden?“

1) D: *ba-ra-na-si*, ohne *na*.

2) D fehlt *mi*.

3) H: *bloṇ*.

4) H fehlt *ji*. Vgl. Absatz 51.

5) H fehlt *dei*.

6) H: *dag*.

7) Vgl. die Entsprechung in Absatz 63.

8) H: *byed-pai*.

9) H: *gnas*.

10) Zum folgenden Abschnitt (Absatz 78—108) haben wir wieder eine Sanskritentsprechung im Avadānaśataka, die in Anmerkung zu jedem

Absatz wiedergegeben wird. Den Beginn macht Avadānaś. I, 237. 3: *bhikṣavaḥ saṃśaya-jātāḥ sarvasaṃśaya-cchettāraṃ buddhaṃ bhagavantaṃ papracchuḥ* |

11) H *btsom skye*, D *tsom skyes* statt *tshom skyes*. Vgl. Absatz 34.

12) H: *pas*.

13) Avadānaś. I, 237. 3—4: *kāni bhudanta subhadraṇa karmāṇi kṛtāni yena paścimaḥ sāṅgācchrā-vakāṇām iti* |

14) H: *ni*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40d.80 bcom-ldan-'adas-kyis¹⁾ bka-stsal-pa | dge-sloñ-dag²⁾ dge-sloñ rab-bzañ ñid-kyis³⁾ las byas-śiñ bsags-pa dañ | tshogs rñed-pa rkyen yonś-su bsgyur⁴⁾-pa | 'od-pa bžin-du ñe-bar gnas-pa | (H 241R) myoñ-bar ñes-par rab-bzañ-gis las byas-śiñ bsags-pa-dag ni | gžan su žig-gis ñams-su myoñ-bar 'agyur | dge-sloñ-dag las byas-śiñ bsags-pa-dag ni phyi-rol-gyi sai khams-la smin-par mi 'agyur-te⁵⁾ | chui khams-la ma yin | mei khams-la ma yin | rluñ-gi khams-la ma yin | mod-kyi | zin-pai phuñ-po dañ | khams dañ | skye-mched-rnams-la las byas-pai dge-ba dañ | mi dge-ba(D 628V)-dag rnam-par smin-par 'agyur-ro |

81 las-rnams⁶⁾ bskal-pa brgyar yañ ni | chud mi za-ba 'añ tshogs dañ dus | rñed-na lus-can-rnams-la ni | 'abras-bu ñid-du smin-par 'agyur |

82 dge-sloñ-dag⁷⁾ sñon byuñ-ba 'adas-pai dus bskal-pa bzañ-po 'adi ñid-la skye-dgu-rnams-kyi⁸⁾ tshe lo ñi-khri thub-pa-na ston-pa 'od-sruñ žes bya-ba 'ajig-rten-du byuñ-ste | rig-pa dañ žabs-su ldan-pa | bde-bar-gsags-pa | 'ajig-rten mkhyen-pa | bla-named-pa | skyes-bu 'adul-bai⁹⁾ kha-lo sgyur-pa | lha dañ mi-rnams-kyi ston-pa sañs-rgyas bcom-ldan-'adas |

83 de¹⁰⁾ yul-bā¹¹⁾-rā-ṇa-sāi groñ-khyer ri-dvags¹²⁾ 'adsin-gyi tshal-na ñe-bar rten-ciñ bžugs-so |

84 de-nas¹³⁾ bcom-ldan-'adas 'od-sruñ-gi dbon-po mya-ñan-med ces bya-ba de thar-pai¹⁴⁾

Der Buddha sprach zu den Mönchen: „Wißt: ein Werk, das er selbst getan hat, das genießt er jetzt wieder selbst“ ausführlich wie an den übrigen Stellen . . .

bis er den Vers spricht.

„Ihr Mönche, in der Vergangenheit, in diesem Bhadra-Kalpa, (S. 398b) zur Zeit, da ein Mensch 20000 Jahre lebte, erschien in der Welt ein Buddha namens Kāśyapa, der mit den zehn Namen versehen war.

Er hielt sich im Gazellenhain von Rṣipatana bei Benares auf.

Damals hatte jener Tathāgata, der Arhat, der vollkommen Erleuchtete, einen Neffen

1) Vgl. Avadānaś. I, 237. 4—7 (das Eingeeklammerte nach I. 74. 3—5; 285. 9—11): *bhagavān āha | subhadreṇaiva bhikṣavaḥ pūrvam anyāsu jātīṣu karmāṇi kṛtāny upacitāni (labdhasaṃbhārāṇi pariṇatapratyayāny oghavatpratyupasthitāny avaśyaṃbhāvīni | subhadreṇaiva karmāṇi kṛtāny upacitāni ko 'nyaḥ pratyānubhaviṣyati | na bhikṣavaḥ karmāṇi kṛtāny upacitāni) bāhye pṛthivīdhātau vipacyante nābdhātau na tejo-dhātau na vāyudhātāv api tūpātteṣu eva skandhadhātāvāyataneṣu karmāṇi kṛtāni vipacyante śubhāny aśubhāni ca |*

2) Der Text der Absätze 80—83 deckt sich im wesentlichen mit Vorg. 35. 13—16 (Sondertext II, oben S. 457).

3) D: *kyi* .

4) D: *gyur* .

5) D: *ro* .

6) Vgl. Avadānaś. I, 237. 8—9:

na praṇaśyanti karmāṇi kalpakotīṣatair api |

sāmagrīm prāpya kālam ca phalanti khalu dehinām ||

7) Vgl. Avadānaś. I, 237. 10—12: *bhūtapūrvam bhikṣavo 'līte 'dhvani asminn eva bhadraḥ kalpe viṃśatisahasrāyūṣi prajāyām kāśyapo nāma samyaksaṃbuddho loka udapādi vidyācaraṇa-saṃpannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣa-damyasārathiḥ śāstā devānām ca manusyāṇām buddho bhagavān |*

8) D: *kyis* .

9) H: *ba* .

10) Vgl. Avadānaś. I, 237. 12—13: *sa vārāṇasīm nagarīm upaniśritya viharati rṣipatane mṛgadāve |*

11) D: *ba-ra-na-sai* .

12) II *rigs* statt *ri-dvags* .

13) Vgl. Avadānaś. I, 237. 13—14: *atha bhagavataḥ kāśyapasya samyaksaṃbuddhasya bhāgīneyo 'śoko nāmnā | sa bhagavatsakāśe mokṣārthī pravrajitaḥ |*

14) D: *par* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

bya-bai don-du | bcom-ldan-'adas 'od-sruñ-
las rab-tu byuñ-ste |

namens Aśoka, der, weil er nach der Er-
lösung verlangte, aus dem Haus heraus-
gegangen war.

40d.85 de¹⁾ thar-ciñ rañ-dbañ thob-po sñam²⁾-nas
'abad-pa ma bskyed³⁾-do | ji-tsam⁴⁾ dus śin-
tu riñ-ba žig-na | mya-ñan-med ces bya-ba
ljoñs rgyu-žin 'adug-par gyur-to |

(Aśoka) glaubte, daß die Frucht der Er-
lösung ohne weiteres erlangt werden könnte,
und übte sich (darum) nicht fleißig in Be-
ziehung auf den acht (teiligen) richtigen Pfad.
(Trotzdem er) lange Zeit (damit) hinbrachte,
gelang ihm die Verwirklichung der Frucht
nicht. So wanderte er unter den Leuten um-
her und verlebte die Regenzeit, wo er sich
gerade aufhielt.

86 (H 242V) bcom-ldan-'adas⁵⁾ yañ-dag-par
rdsogs-pai sañs-rgyas 'od-sruñ-gis | sañs-
rgyas-kyi mdsad-pa ma-lus-par mdsad-nas |
hud-śin zad-pai me bžin-du tha-mai gzims-
mal(D 628R)-du gśegs-so | dge-sloñ mya-
ñan-med śin a-śo-kai druñ-na nañ-du yañ-
dag 'ajog-la gnas-te |

Zu dieser Zeit hatte jener Tathāgata alle,
welche dazu disponiert waren, bekehrt. Was
er tun mußte, hatte er getan; er war wie ein
Feuer, das erlischt, wenn es keinen Brennstoff
mehr hat, und wollte um die Mitternacht
ins Nirvāṇa eingehen. Zu dieser Zeit befand
sich jener Mönch unter einem Aśoka-Baum,

87 ji-tsam⁶⁾ śin a-śo-ka de-la lha žig gnas-pa des |
bcom-ldan-'adas 'od-sruñ mya-ñan-las 'adas⁷⁾-
par thos-nas ñus-te | de ñus-pai mchi⁸⁾-ma
thigs⁹⁾-pa gcig | mya-ñan-med-kyi¹⁰⁾ lus-la
lhuñ-bar gyur-pa dañ |

und die Baumgottheit hörte, daß Kāśyapa,
der Tathāgata, ins Nirvāṇa eingehen wollte.
Sie weinte bitterlich und ließ Tränen regnen,
die den Körper des Aśoka feucht machten.

88 de-nas¹¹⁾ mya-ñan-med-kyis gyen-du bltas¹²⁾-
na | lha de¹³⁾ ñu-žin 'adug-nas | lha cii phyir
ñu žes smras-pa dañ |

Der Mönch schaute in die Höhe und fragte
die Gottheit: „Aus welchem Grunde weinst
du so bitterlich?“

89 lhas¹⁴⁾ deñ-gi mtshan-moi guñ thun-la |
bcom-ldan-'adas 'od-sruñ mya-ñan-las 'adao
žes smras-so |

Die Baumgottheit antwortete: „Heute um
Mitternacht will der Buddha Kāśyapa ins
Nirvāṇa eingehen.“

1) Vgl. Avadānaś. I, 237. 14—238. 1: *sa svādhūnaṃ
mokṣaṃ manyamāno na vyāyacchate | yāvad dī-
rghakālaprakarṣeṇāśoko janapade varṣoṣitaḥ |*

2) H: *sñams* .

3) D: *skyed* .

4) D fügt *na* ein.

5) Vgl. Avadānaś. I, 238. 1—3: *bhagavāṃś ca
kāśyapaḥ samyakṣambuddhaḥ sakalaṃ buddha-
kāryaṃ kṛtvā indhanakṣayād ivāgniḥ paścima-
śayanopagataḥ aśokaś ca bhikṣur aśokasyādha-
stāt pratisamlīno babhūva |*

6) Vgl. Avadānaś. I, 238. 3—5: *atha yā devatā
tasminn aśokavṛkṣe vyuṣitā sā bhagavataḥ kāś-
yapasya samyakṣambuddhasya parinirvāṇaṃ*

*śrutvā rodituṃ pravṛttā | tasyā rudantya 'śru-
bindavo 'śokasya kūye nipatituṃ pravṛttāḥ |*

7) H: *'ada-bar* .

8) H: *'achi* .

9) D: *thig* .

10) D: *kyis* .

11) Vgl. Avadānaś. I, 238. 5—6: *athāśoka ūrdhva-
mukhas tāṃ devatāṃ rudantīm āha | kim arthaṃ
devate rudyata iti |*

12) H: *bstas* .

13) H fehlt *de* .

14) Vgl. Avadānaś. I, 238. 6—7: *devatovūca | adya
rātryā madhyame yāme bhagavataḥ kāśyapasya
samyakṣambuddhasya parinirvāṇaṃ bhaviṣyatīti |*

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40d.90 de-nas¹⁾ mya-ñan-med²⁾ lhai tshig thos-nas | gnad-du phog-pa bžin 'agyel-te | de sñiñ-rje rje skad ñu ñu-žin 'adug-par gyur-to |

91 de-nas³⁾ lhas cii phyir ñu žes dris-pa dan |

92 mya-ñan-med-kyis⁴⁾ smras pa | gñen dan bral-ba dan | bla-ma dan bral-bai phyir te | yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'od-sruñ ni bdag-gi žañ-po yin-no | bdag-gis śin-tu sbyaṅs-śiñ gnas-pa-la ma 'abad-pas bdag⁵⁾ ni so-soi skye-bor gyur-la | lam śin-tu riñ-bas blta ma nus-so |

93 lhas⁶⁾ smras-pa | btsun-pa gal-te de-lta-na bdag-gis bcom-ldan-'adas-kyi spyān-sñar bkri-na⁷⁾ | ci khyad-par rtogs-par nus sam |

94 mya-ñan-med-kyis⁸⁾ smras-pa | (H 242R) ji-ltar⁹⁾ lhas bcom(D 629V)-ldan-'adas-kyi žal mthoñ-bar bgyis-na¹⁰⁾ | bdag-gi blo ni kun-tu smin-te | de-bžin-du khyad-par rtogs-par bgyio |

95 de-nas¹¹⁾ lhas bcom-ldan-'adas-kyi spyān-sñar mya-ñan-med rdsu-'aphrul-gyis khrid-de |

Als der Mönch diese Worte hörte, fühlte er innerlich Schmerzen, als ob Pfeile in sein Herz eindringen. Er weinte bitterlich, schrie und stieß laute Jammerrufe aus.

Die Baumgottheit fragte: „Warum weinst du so bitterlich?“

Er antwortete: „Kāśyapa, der Tathāgata, der Arhat, der völlig Erleuchtete, ist mein Oheim. Obwohl ich meine Zuflucht zu ihm genommen habe, bin ich nicht fleißig bestrebt gewesen. Er ist weit entfernt von hier, und es ist für mich unmöglich, ihm meine Verehrung darzubringen, denn ich bin ein gewöhnlicher Mann und verfüge nicht über (besondere) Kräfte, um zu ihm eilen (zu können). Deshalb weine ich bitterlich.“

Die Baumgottheit antwortete: „Aber ich habe (solche) Kräfte und kann veranlassen, daß du schnell bei ihm ankommst. Ich weiß (nur) nicht, ob es dir (auch) einen wirklichen Vorteil bringt, wenn du den Buddha siehst.“

Der Mönch antwortete: „Ich bin sehr kühn (voll Vertrauen): Wenn ich den Buddha sehe, kann ich mich sicher an den Wandel halten und Frucht und Vorteil verwirklichen und bekommen.“

Zu dieser Zeit veranlaßte die Baumgottheit vermittels ihrer übernatürlichen Kraft, daß dieser Mönch schnell den Aufenthaltsort des Buddha erreichte.

1) Vgl. Avadānaś. I, 238. 7—8: *athāśoko devatā-vacanam upaśrutya marmavidhā iva pracalitavān | so 'pi karuṇakarūṇaṃ roditum pravṛttaḥ |*

2) H fügt *pai* ein.

3) Vgl. Avadānaś. I, 238. 8—9: *tato devatayā prṣṭaḥ kim arthaṃ rodiṣṭi |*

4) H: *kyi* . Vgl. Avadānaś. I, 238. 9—11: *aśoka uvāca | guruvīyogā jñātivīyogāc ca | kāśyapo me samyaksambuddho mātulaḥ | so 'haṃ visrabdhavihārī na vyāyatavān dūre cāsāv ahaṃ ca pṛthagjanaḥ | apakṛṣṭatvād adhvano na śakṣyāmi viśeṣam adhigantum iti |*

5) H fügt *gi* ein.

6) Vgl. Avadānaś. I, 238. 11—12: *devatovāca | yadi punar ahaṃ bhavantam bhagavatsakāśam upanayeyam kiṃ śakyam iti |*

7) H, D: *bkrin* .

8) Vgl. Avadānaś. I, 238. 12—239. 1: *aśoka uvāca | tathā hi me buddhiḥ paripakvā yathā sahadarśanād eva bhagavataḥ śakṣyāmi viśeṣam adhigantum iti |*

9) D: *ci-ltar* .

10) D: *nas* .

11) Vgl. Avadānaś. I, 239. 1—2: *tato devatayā aśoko bhagavatsakāśam ṛddhyanubhāvān nītaḥ |*

40d.96 des¹⁾ bcom-ldan-'adas mthoñ-nas dad-pa
skyes-so | dad-pa skyes-nas kyañ | bcom-
ldan-'adas 'od-sruñ-gis chos-rnams²⁾ 'adi-
lta-bu-dag bśad-de | de thos ma-thag-tu
dgra-bcom-pa mñon-sum-du byas-te | dan-
por tshe-dañ-ldan-pa mya-ñan-med mya-
ñan-las 'adas-so | de-nas³⁾ bcom-ldan-'adas
yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-rgyas 'od-sruñ
ño |

97 de-nas⁴⁾ lha des tshe-dañ-ldan-pa mya-ñan-
med mya-ñan-las 'adas-par mthoñ-ste |
dga-ba skyes-nas | des bsams-pa |

98 tshe-dañ-ldan-pas⁵⁾ gañ cuñ-zad khyad-par
rtogs⁶⁾-pa⁷⁾ de thams-cad ni | bdag-las
brten⁸⁾-pa yin-pas⁹⁾ |

99 bdag¹⁰⁾ ma 'oñs-pai dus-na gañ bram zei
khyeu bla-ma¹¹⁾ bcom-ldan-'adas 'od-sruñ-
gis bram-zei khyeu khyod¹²⁾ skye-dgu-rnams-
kyi tshe lo brgya thub-pa-na | ston-pa śā-
kya-thub-pa žes bya-ba de-bžin-gśegs-pa
dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdsogs-pai sañs-
rgyas-su 'agyur-ro žes luñ-bstan-pa de |
tha-mai gzims-mal-du gśegs-pa-na | bdag
dei ñan-thos-rnams-kyi tha-mar¹³⁾ mñon-
sum-du byas-nas | bcom-ldan-'adas-kyi sñon
logs-su mya-ñan-las 'adas-te | de-nas bcom-
ldan(D 629R)-'adas śā-kya-thub-pa mya-ñan-
las 'adas-par gyur-cig | ces smon-lam btab-po |

Nachdem der Mönch den Buddha gesehen hatte, offenbarte er ein reines Herz und brachte einen großen Wunsch hervor. Darauf predigte ihm jener Tathāgata seiner Auffassungsgabe entsprechend die wunderbare Lehre, und (der Mönch) verwirklichte die Frucht eines Arhat. Er vermochte nicht zu ertragen, den Buddha ins Parinirvāṇa eingehen zu sehen, deshalb unternahm er früher das Parinirvāṇa.

Nachdem jene Baumgottheit damals gesehen hatte, daß der Erhabene und der Mönch ins Parinirvāṇa eingegangen waren, hegte sie Sehnsucht in ihrem Innern und faßte folgenden Gedanken:

„Der schöne Vorteil, den jener Ehrwürdige jetzt bekommen hat, ist ganz auf mich zurückzuführen.“

„Infolge dieses Verdienstes wünsche ich, in einer zukünftigen Generation, wenn der, dem der Buddha Kāśyapa das vyākaraṇa für einen Māṇava erteilt hat, (wenn eben dieser) zur Zeit, wo das menschliche Leben (nur) 100 Jahre währt, die rechte Erleuchtung erlangt und unter dem Namen Śākyamuni in das Parinirvāṇa eingeht, Śrāvaka zu werden und, ohne die Frucht des Studiums gehabt zu haben, zuerst in das Nirvāṇa zu gelangen!“

1) H *de-nas* statt *des*. Vgl. Avadānaś. I, 239. 2 bis 4: *tasya bhagavaddarśanāt prasāda utpannaḥ prasādajātasya ca bhagavatā kāśyapena tathāvidho dharmo deśitaḥ yacchravaṇād arhattvaṃ sākṣātkṛtaṃ prathamataraṃ cāyusmān aśokaḥ parinirvṛtaḥ tato bhagavān kāśyapaḥ samyak sambuddhaḥ* |

2) D *rnam-pa* statt *rnams*.

3) Dieser letzte Satz des Absatzes fehlt in D.

4) Vgl. Avadānaś. I, 239. 5—6: *tataḥ sā devatā āyusmato 'śokasya parinirvāṇaṃ drṣṭvā prītim utpādayāmāsa cintayati ca* |

5) Vgl. Avadānaś. I, 239. 6: *yaḥ kaścid anenāyusmatā viśeṣo 'dhigataḥ sarvaḥ sa mām āgamyā* |

6) H: *rtog*.

7) H wiederholt *pa*.

8) H: *rten*.

9) D: *kyis*.

10) Vgl. Avadānaś. I, 239. 6—10: *evam apy aham anāgate 'dhvani yo 'sau bhagavatā kāśyapena uttaro nāma māṇavo vyākṛto bhaviṣyasi tvaṃ māṇava varṣaśatāyusi prajāyāṃ śākyamunir nāma tathāgato 'rhan samyak sambuddha iti tasyāham eva paścimasāyanopagatasya caramaḥ sākṣācchrāvakūṇām c'hibhikṣukayā pravrajitūnāṃ bhaveyaṃ pūrvataraṃ ca bhagavataḥ parinirvāpayeyaṃ tato bhagavān śākyamunir iti* |

11) H fügt *la* ein.

12) D fehlt *khyod*.

13) H: *tha-mal-du* statt *tha-mar*.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40d.100 bcom-ldan-'adas-kyis¹⁾ bka-stsal-pa | dge-sloñ-dag 'adi ji sñam-du sems | lha gañ (H 243V) yin-pa de ni rab-bzañ 'adi ñid yin-no | dge-sloñ-dag de-lta-bas-na²⁾ 'adi-ltar bslab-par bya-ste | gañ-gi phyir dge-bai bśes-gñen³⁾-la bsten-pa dañ | dge-ba dañ lhan-cig gnas-pa dañ | dge-ba-la bsten⁴⁾-pa bya-ñiñ | sdig-pai grogs-po-la mi bsten | sdig-pa dañ lhan-cig mi gnas | sdig-pa-la mi bsten-par | dge-sloñ-rnams-kyis de-ltar⁵⁾ bslab-par byao |

Der Buddha sprach zu den Mönchen: „Was ist eure Meinung? Wer damals die Gottheit war, ist jetzt Subhadra. Deswegen sollt ihr euch allezeit von schlechten Freunden entfernen und euch guten Freunden nähern. So sollt ihr lernen.“

V. Preis der guten Freunde

101 de-nas⁶⁾ tshe-dañ-ldan-pa kun-dga-bos bcom-ldan-'adas-la 'adi-skad-ces gsol-to |

Da sprach Ānanda ehrerbietig zu dem Buddha:

102 btsun-pa⁷⁾ bdag gcig-pu dben-pa⁸⁾ lkog⁹⁾-tu mchis-te | nañ-du yañ-dag 'ajög-la gnas-pai tshe | sems-kyi rtog-pa 'adi-lta-bu skyes-te |¹⁰⁾

„Erhabener, ich habe an einem stillen Platz folgende Überlegung angestellt:

103 'adi-lta¹¹⁾ ste | dge-bai bśes-gñen-la bsten¹²⁾-pa dañ | dge-ba dañ lhan-cig gnas-pa dañ | dge-ba-la bsten-nas sdig-pai grogs-po-la mi bsten | sdig-pa dañ lhan-cig mi gnas | sdig-pa-la¹³⁾ mi¹⁴⁾ bsten-na | 'adi ni tshañs-par¹⁵⁾ spyod-pai phyed¹⁶⁾ lags-so |

(S. 398c) Die guten Freunde sind das halbe Brahmācārya. Die, welche (Brahmācārya) üben, vermögen das nur zu vollenden auf Grund der Kraft guter Freunde. Weil sie gute Freunde gefunden und sich von schlechten Freunden fern gehalten haben, darum wissen sie, daß gute Freunde das halbe Brahmācārya sind.“

104 kun-dga-bo¹⁷⁾ khyod 'adi-lta ste | dge-bai bśes-gñen-la¹⁸⁾ bsten-pa dañ | dge-ba dañ lhan-cig gnas-pa dañ | dge-ba-la bsten-nas |

Der Buddha sprach: „Ānanda, sage nicht, die guten Freunde seien das halbe Brahmācārya!

1) Vgl. Avadānaś. I, 239. 11—13: *bhagavān aha | kiṃ manyadhve bhikṣavo yāsau devatāyaṃ sa subhadraḥ | tasmāt tarhi bhikṣava evaṃ śikṣitavyaṃ yat kalyāṇamitrū vihariṣyāmaḥ kalyāṇasahāyāḥ kalyāṇasamparkā na pāpamitrā na pāpasahāyā na pāpasamparkā ity evaṃ vo bhikṣavaḥ śikṣitavyaṃ |*

2) H *bsan* statt *bas-na* .

3) D: *gñan* .

4) D *bstan-par* statt *bsten-pa* .

5) H: *ltan* .

6) Vgl. Avadānaś. I, 240. 1: *athāyusmān ānando bhagavantam idam avocat |*

7) Vgl. Avadānaś. I, 240. 1—2: *iha mama bhaddantaikākinō rahogatasya pratisaṃlīnasyaivaṃ cetasi cetahparivāṭarka udapādi |*

8) H fügt *la* hinzu.

9) D: *zig* . Vgl. Mahāvvyutpatti 1650.

10) D: *ste* .

11) Vgl. Avadānaś. I, 240. 2—4: *upārdham idaṃ brahmācāryasya yad uta kalyāṇamitrāṭā kalyāṇasahāyatā kalyāṇasamparko na pāpamitrāṭā na pāpasahāyatā na pāpasamparka itī |*

12) D: *brten* .

13) D fehlt *la* .

14) D: *ma* .

15) H: *pa* .

16) H: *phyad* .

17) Vgl. Avadānaś. I, 240. 4—5: *mā tvam ānandaivaṃ voca upārdham idaṃ brahmācāryasya yad uta kalyāṇamitrāṭā kalyāṇasahāyatā kalyāṇasamparko na pāpamitrāṭā na pāpasahāyatā na pāpasamparka itī |*

18) H fehlt *la* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

sdig-pai grogs-po dañ mi bsten | sdig-pa dañ
lhan-cig mi gnas (*D 630V*) | sdig-pa-la mi¹⁾
bsten-na | 'adi ni tshañs-par spyod-pai phyed
yin-no žes de-skad ma zer-cig |

40d.105 de²⁾ cii phyir že-na | kun-dga-bo de ni
tshañs-par spyod-pa | kun-tu mthar-phyin-
pa | ma-'adres-pa | yoñs-su rdsogs-pa |
yoñs-su dag-pa | (*H 243R*) yoñs-su byañ³⁾-ba
yin-no | 'adi-lta ste | dge-bai bśes-gñen-la
bsten-pa dañ | dge-ba dañ lhan-cig gnas-pa
dañ⁴⁾ | dge-ba-la bsten-nas sdig-pai grogs-
po-la mi bsten | sdig-pai grogs-po dañ lhan-
cig mi gnas | sdig-pai grogs-po-la bsten-par
mi byao |

106 kun-dga-bo⁵⁾ de cii phyir že-na | dge-bai
bśes-gñen⁶⁾ ña⁷⁾-la bsten-pas | sems-can
skye-bai⁸⁾ chos dañ ldan-pa-rnams | skye-
bai chos-las rnam-par grol-bar gyur-to |
rga-ba dañ | na-ba dañ | 'achi-ba dañ |
mya⁹⁾-ñan dañ | smre-sñags 'adon-pa dañ |
sdug-bsñal-ba dañ | yid-mi-bde-ba dañ |
sems-can 'akhrugs-pai chos dañ ldan-pa¹⁰⁾-
rnams 'akhrug¹¹⁾-pai chos-las¹²⁾ rnam-par grol-
bar gyur-to |

107 kun-dga-bo¹³⁾ rnam¹⁴⁾-grañs de-lta-bu de śes-
par byao | gañ tshañs-par spyod-pa mthar-
phyin-pa dañ | ma-'adres-pa dañ | yoñs-su
rdsogs-pa dañ | yoñs-su byañ-ba ni¹⁵⁾ 'adi-
lta ste | dge-bai bśes-gñen-la bsten-pa dañ |
dge-ba dañ lhan-cig gnas-pa dañ | dge-ba-la
bsten-nas (*D 630R*) sdig-pai grogs-po-la mi
bsten | sdig-pa dañ lhan-cig mi gnas | sdig-
pa-la bsten-par mi bya-ba¹⁶⁾ ste |

1) D: *ma* .

2) Vgl. Avadānaś. I, 240. 5—7: *sakalam idam ānanda kevalaṃ paripūrṇaṃ paṇḍitaṃ paryavadātāṃ brahmacāryaṃ yad uta kalyāṇamītratā kalyāṇasahāyatā kalyāṇasaṃparko na pāpamītratā na pāpasahāyatā na pāpasamṃparkaḥ* |

3) H *byuñ* statt *byañ-ba* .

4) D fehlt *dañ* .

5) Vgl. Avadānaś. I, 240. 7—10: *tad kasya hetoḥ | māṃ hy ānanda kalyāṇamītram āgamyā jātīdharmāṇaḥ sattvā jātīdharmatāyāḥ parimucyante jarāvryādhimaraṇaśokaparidevaduḥkhadaurmana-*

„Warum? Die guten Freunde sind das ganze Brahmācārya! Durch sie vermag man, sich von schlechten Freunden fern zu halten, böse Dinge zu vermeiden, immerdar alles Gute zu üben und rein, einiger, klar, lauter und mit den Kennzeichen des Brahmācārya versehen und angefüllt zu sein. Aus diesem Grunde kann man, wenn man einen guten Kameraden bekommt und mit ihm zusammenwohnt, alles vollenden bis zum Nirvāṇa. Deshalb sage ich, (gute Freunde sind) das ganze Brahmācārya.“

„Warum? Ānanda, ich habe mittels eines guten Freundes veranlaßt, daß alle Wesen in Beziehung auf Geburt, Alter, Krankheit, Tod, Kummer und Schmerzen Erlösung erlangten.“

„Wenn ich mich von guten Freunden fern gehalten hätte, würde Derartiges nicht möglich gewesen sein.“

syopāyāsadharmāṇaḥ sattvā upāyāsadharmatāyāḥ parimucyante !

6) Vgl. Mahāvīyutpatti 2380, 6828.

7) H fehlt *ña* .

8) H: *bo* .

9) D fehlt *mya-ñan dañ*. Vgl. den entsprechenden Wortlaut in Absatz 37.

10) H fehlt *pa* .

11) H: *'akhrugs* .

12) H fügt *ña* ein.

13) Vgl. Avadānaś. I, 240. 10—12: *tad ānanda paryāyena vedītyaṃ yat sakalam idam kevalaṃ paripūrṇaṃ paṇḍitaṃ paryavadātāṃ brahmacāryaṃ yad uta kalyāṇamītratā kalyāṇasahāyatā kalyāṇasaṃparko na pāpasahāyatā na pāpamītratā na pāpasamṃparkaḥ itī* .

14) H: *rnams* .

15) H fehlt *ni* . Vgl. Absatz 105.

16) D fehlt *ba* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

40d.108 kun-dga-bo¹⁾ khyod-kyis de-ltar bsalab-par
byao | (H 243 R7; D 630 R1)

„Ānanda, was ich gesagt habe, sollst du
fleißig üben und lernen.“ (— S. 398c. Z. 11 v. r.)

Vorgang 43. Tibetisch-chinesischer Sondertext VI.

*König Ajātaśatru von Magadha wird durch ein Gemälde vom Tode des Buddha
in Kenntnis gesetzt*

43.1 (H 248 V5; D 635 V7) dei tshe tshe-dañ-ldan-pa
'od-sruñ-chen-po | rgyal-poi khab 'od-mai
tshal bya-ka-lan-da-ka-gnas-pa-na 'adug-pa |
de sa-gyos-pas sad-de | 'adi ci(D 635 R)-žig
ces bsams-na |

(S. 399b. Z. 14 v. l.) Damals befand sich der Ehr-
würdige Mahākāśyapa im Bambushain bei
der Stadt Rājagṛha am Kalandaka-Teiche.
Er bemerkte das Beben der großen Erde und
sammelte darauf (seine) Gedanken, um zu
prüfen, was die Sache bedeute.

2 bcom-ldan-'adas yoñs-su mya-ñan-las 'adas-
par mthoñ-ño | de²⁾ 'adus-byas-kyi chos
thams-cad ni de dañ³⁾ 'adrao žes chos-ñid-la
brten⁴⁾-nas |

Darauf sah er, daß der Tathāgata in das
große Nirvāṇa eingegangen war, und dachte
bei sich: „Ich habe jetzt keinen Meister mehr
und kann mich nur an die Lehre halten. Mit
allen wandelbaren Dingen (*saṃskṛta dharma*)
verhält es sich so; wenn man das weiß, was
soll man da sagen?“

3 des bsams-pa |
'adi-ltar lus-'aphags-mai bu | rgyal-po ma-
skyes-dgra rtsa-ba med-pai dad-pa⁵⁾ dañ
ldan-pa des | bcom-ldan-'adas yoñs-su mya-
ñan-las 'adas-pa de thos-par gyur-na |
khrag dron-por skyugs-nas 'achi-bai⁶⁾ dus
byed-pai gnas⁷⁾-su 'agyur-bar rig-nas | de-la
thabs śig bsgrub-par byao |

Ferner faßte er diesen Gedanken: „Das Ver-
ständnis für den Glauben (*śraddhendriya*)
ist dem König Ajātaśatru, dem Sohne der
Vaidehī, eben (erst) aufgegangen. Wenn jener
hört, daß der Buddha ins Nirvāṇa einge-
gangen ist, wird er sicher heißes Blut er-
brechen und sterben. Ich müßte jetzt ein
(Gegen)mittel vorbereiten.“

4 sñam-du bsams⁸⁾-nas | (H 248 R) yul-ma-ga-
dhai sna-chen-po-la gtogs-pa bram-ze dbyar-
byed-la 'adi-skad-ces smras-so |

Nachdem er diesen Gedanken gefaßt hatte,
wies er den Minister Varṣākāra in der Stadt
an:

5 dbyar-byed śes-par gyis-śig | bcom-ldan-
'adas ni yoñs-su mya-ñan-las 'adas-par gyur-
te | gal-te lus-'aphags-mai-bu | rgyal-po ma-
skyes-dgra rtsa-ba med-pai dad-pa dañ ldan-
pa des | bcom-ldan-'adas yoñs-su mya-ñan-
las 'adas-pa thos-na | de khrag dron-po

„Wissen Euer Gnaden jetzt, daß der Buddha
schon ins Nirvāṇa eingegangen ist? Das Ver-
ständnis für den Glauben ist dem König
Ajātaśatru eben (erst) aufgegangen. Wenn
jener hört, daß der Buddha ins Nirvāṇa ein-
gegangen ist, wird er sicher heißes Blut er-

1) Vgl. Avadānaś. I, 240. 12: *evam te ānanda śikṣi-
tavyam* .

2) D: *des* .

3) D fehlt *dañ* . Mahāvvyūtpatti (6553): *de dañ
'adras-pa = tajjātīyaḥ* .

4) H: *rten* .

5) H fehlt *dad-pa* .

6) H: *'achia-pai* .

7) H: *gmus* .

8) D: *bsam* .

skyugs-nas' achi-bai dus byed-par 'aggyur¹⁾-
na | de-la khyod-kyis thabs bsgrub-par rig-
par gyis-śig |

brechen und sterben. Ich müßte jetzt ein
(Gegen)mittel vorbereiten.“

43.6 des smras-pa | 'aphags-pa thabs gañ lags-pa
rims²⁾ bžin-du gsuñ³⁾-śig |

7 des smras-pa | dbyar-byed tshur-śog |
khyod myur-ba myur-bar rgyal-poi bskyed⁴⁾-
mos-tshal-du soñ-la |

Dann setzte er (Varṣākāra) in gehöriger
Reihenfolge auseinander: „Euer Gnaden soll-
ten sich jetzt eilig in einen Garten begeben,
in einen wunderbaren Hallenpalast und
(dort) der Lehre gemäß die grundlegenden
Legenden vom Buddha malen:

8 ji-ltar bcom-ldan-'adas byañ-chub-sems-dpa
dga-ldan-gyi⁵⁾ gnas-na bžugs-śiñ (*D 636V*)
gzigs-pa lñas gzigs-te | 'adod-pa-na spyod-
pai⁶⁾ lha drug-la lan-gsum-du sbyañ-ba
mdsad-nas | glañ-po cher bstan-te yum-gyi
lhums-su gśegs-pa dañ |

(1.) „(Wie) der Bodhisattva dereinst sich im
Tuṣita-Himmel befand und den Wunsch
faßte, herabzusteigen und geboren zu werden.
(Wie) er nach diesen fünf Dingen Ausschau
hielt, (wie) die Götter der Sinnenwelt (*kā-
madhātu*) dreimal den Leib der Mutter rei-
nigten, (wie) er die Gestalt eines Elefanten-
jungen annahm und sich dem Mutterschoß
zum Geborenwerden anvertraute.

9 gśegs-nas ji-ltar byañ-chub⁷⁾-kyi śiñ druñ-
du bla-na-med-pa yañ-dag-par rdsogs-pai
byañ-chub mñon-par rdsogs-par sañs-rgyas-
pa dañ |

(2.) „(Wie) er nach der Geburt die Stadt-
mauer überstieg und aus dem Hause zog,
sechs Jahre lang Askese übte und, auf dem
diamantenfesten Throne sitzend, (*S. 399c*)
unter dem Bodhibaume die wahrhafte Er-
leuchtung vollendete.

10 ji-ltar bcom-ldan-'adas yul-bā⁸⁾-rā-ṇa-sīr lan-
gsum-du bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-
pa beu-gñis-su bskor-ba dañ |

(3.) „(Wie) er darauf das Land von Benares
erreichte und für die fünf Mönche das Rad
der Lehre von den vier Wahrheiten dreimal
drehte und zwölfmal abwandelte.

11 ji-ltar mñan-yod-du cho-'aphrul chen-po
bstan⁹⁾-pa dañ |

(4.) „(Wie) er in der Stadt Śrāvastī den
Scharen der Menschen und Götter seine
übernatürlichen Kräfte offenbarte.

12 ji-ltar sum-beu¹⁰⁾-rtsa-gsum lhai gnas-su
skrun-pai yum-gyi thad-du gśegs-nas chos
bśad¹¹⁾-de | groñ-khyer sgra-can-du bab-pa
dañ |

(5.) „(Wie) er sich zu den Dreiunddreißig
Göttern begab, um der Mutter Māyā die
wesentlichen Punkte der Lehre zu verkünden,
und auf drei Reihen von kostbaren Stufen
nach Jambudvīpa hinabstieg in die Stadt
Sāṃkāśya, während Menschen und Götter
ehrerbietig zu ihm aufschauten.

1) H: *gyur* .

2) H: *rīgs* . Lies: *rim* .

3) H: *gsuñs* .

4) D: *skyed* .

5) D: *gyis* . Zum Folgenden vergleiche Inhalt
und Ausdrucksweise von Vorg. 39. 1 (Sonder-
text III, oben S. 461).

6) H: *pa* .

7) H fügt *sems* ein.

8) D: *ba-ra-na-sir* . Vgl. Vorg. 39. 15.

9) D: *stan* .

10) D: *cu* .

11) H: *śad* .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

- 13 ji-ltar phyogs¹⁾ gañ dañ gañ-na gdul-ba de
dañ de-dag btul(H 249 V)-nas | sañs-rgyas-
kyi mdsad-pa mthar phyin-te | groñ-khyer
rtsa-can-du tha-mai gzims-mal-du gśegs-pa
de²⁾-lta-bui ri³⁾-mo-dag bri⁴⁾-bar bya-žin |
- 14 khyod-kyis gžon-riñs bdun⁵⁾ mar-gyi⁶⁾ mar-
sar-gyis | brgyad-pa ni⁷⁾ tsan-dan go⁸⁾-śir⁹⁾-
śas bkañ-ste | bskyed-mos-tshal-gyi phyogs
der gžag-go |
- 15 ji-tsam¹⁰⁾ rgyal-po sgor¹¹⁾ byuñ-bar gyur-ba
dañ | de-la lha re-śig bskyed-mos-tshal
gzigs-su gśegs¹²⁾ śes smras-nas |
- 16 gal-te ri-mo mthoñ-nas | dbyar-byed (D 636 R)
'adi ci yin žes¹³⁾ 'adri-ba dañ | rgya-cher
bśad-par bya-ste |
- 17 lha 'adi ni groñ-khyer ser-skya-can lags-te |
phyogs 'adir ni bcom-ldan-'adas 'akhruñs-
so |
- 18 'adi ni chu-bo ne-rañ-'adsa-nai¹⁴⁾ 'agram
lags-te | phyogs 'adir ni bcom-ldan-'adas
rdo-rjei gdan-la bžugs-nas | bla-na-med-pa
yañ-dag-par rdsogs-pai byañ-chub mñon-par
rdsogs-par sañs-rgyas-so |

(6.) „(Wie) er in Ländern aller Himmels-
richtungen, wo er sich (gerade) befand, die
Wesen bekehrte, und, nachdem sein Vorteil
sich verbreitet hatte, im Begriff war, ins Nir-
vāṇa einzugehen. (Wie) er sich darauf zu
dem Walde der Śāla-Zwillinge bei der Stadt
Kuśina begab, sich mit dem Kopfe nach
Norden niederlegte und in das große Nirvāṇa
erging.

„Nachdem (Ihr derart) alle Spuren (Denk-
würdigkeiten) des Bekehrens, die es in dem
einen Leben des Tathāgata gibt, gemalt
habt, sind acht Gefäße von Menschengröße
zu verfertigen und in die Seitenteile der Halle
zu stellen. Die ersten sieben Gefäße soll man
mit frischer Butter füllen, und in das achte
Gefäß soll man mit Gośirṣacandana parfü-
miertes Wasser tun.

„Wenn er (dann) mit dem Fahrzeug (den
Palast) verläßt, sollt ihr ehrerbietig zum
König sagen: ‚Gebt dem königlichen Fahr-
zeug für ein Weilchen eine andere Richtung
und besucht persönlich den schönen Garten,
um dort diese Gemälde zu betrachten.‘

„Wenn dann der König sie gesehen hat und
(Euch,) den Varṣākāra, fragt, was für Dinge
diese (Gemälde) erzählen, dann soll jener
(d. h. sollt Ihr) sie dem König der Reihe
nach erklären, genau wie es auf dem Bilde
gemalt steht,

angefangen damit, wie der (Bodhisattva)
sich vom Tuṣita-Himmel in den Mutter-
schoß hinabläßt, bis dahin, wo (der Buddha)
im Zwillingswalde mit dem Kopf nach Nor-
den auf dem Lager liegt.

1) Vgl. Vorg. 39. 16 und unten Absatz 22.

2) H fehlt *de* .

3) D: *re* .

4) D: *dri* .

5) H fügt *na* ein.

6) H fehlt *mar-gyi* .

7) H *na* statt *ni* .

8) D: *'ago* .

9) H: *śi* .

10) D fügt *na* hinzu .

11) H, D: *skor* .

12) D *gsol žes* statt *gśegs śes* .

13) H: *žis* .

14) = *nairañjanāyāḥ* . D: *na-ra-dsa-nai* .

- 19 'adi ni yul-bā¹⁾-rā-ṇa-sāi groṇ-khyer lags-te |
phyogs 'adir ni bcom-ldan-'adas-kyis lan-
gsum-du bzlas-te | chos-kyi 'akhor-lo rnam-
pa bcu-gñis-su bskor-to |
- 20 'adi ni mñan-yod-kyi groṇ-khyer lags-te |
phyogs 'adir ni bcom-ldan-'adas-kyis cho-
'aphrul chen-po bstan-te |
- 21 'adi ni groṇ-khyer sgra-can lags-te | phyogs²⁾
'adir ni bcom-ldan-'adas sum-bcu³⁾-rtsa-
gsum⁴⁾ lha-rnaṃs-kyi gnas-nas babs-so |
- 22 'adi ni groṇ-khyer rtsa-can lags-te | phyogs
'adir ni phyogs gaṇ daṇ gaṇ-na 'adul-ba de
daṇ de-dag btul-nas | saṅs-rgyas-kyi mdsad-
(H 249 R) pa mthar phyin-te | tha-mai gzims-
mal-du gśegs⁵⁾-so |
- 23 že-sa-kyis⁶⁾ daṇ | thos-nas thos ma thag-tu
lha rgyal-te | sa-la ltuṇ-bar 'agjur-gyis |
- 24 de-la khyed-kyis gžon-riṅs⁷⁾ mar-sar-gyis
bkaṇ-bai naṇ-du bžugs-par byao | gaṇ-gi
tshe mar-sar de žu-bar gyur-pa daṇ | de
gñis-pa-nas | bdun-pai bar-du bžugs⁸⁾-par
byao |
- 25 (D 637 V) de-nas phyuṇ-nas⁹⁾ tsan-dan 'ago-
śir-śas bkaṇ-bai gžon-riṅs-su chug-śig daṇ |
de sos-par 'agjur-ro |
- 26 žes smras-nas | tshe-daṇ-ldan-pa 'od-sruṇ-
chen-po groṇ-khyer rtsa-can-du soṇ-ño |
- 27 dbyar-byed kyaṇ myur-ba myur-bar¹⁰⁾ ri-
moi las thams-cad rgya-cher bris-te | bris-
nas rgyal-po¹¹⁾ phyi-rol-tu byuṇ-ba daṇ |
- 28 lha bskyed¹²⁾-mos-tshal-du gśegs śes smras-
te |

„Wenn der König diese Worte gehört hat,
wird er die Besinnung verlieren und sich am
Boden wälzen.

„Dann muß man ihn schnell in das erste Ge-
fäß hineinsetzen und in der gleichen Weise
in das zweite, dritte und vierte bis zum sie-
benten.

„Darauf setzt man ihn in das parfümierte
Wasser, dann wird der König wieder zu sich
kommen.“

Damals begab sich der Ehrwürdige (Mahā-
kāśyapa), nachdem er ihm (dem Varṣākāra)
ordnungsgemäß Anweisung erteilt hatte, nach
der Stadt Kuśina.

Als der Minister Varṣākāra die Sache der
Reihe nach, genau nach der Anweisung des
Ehrwürdigen ausgeführt hatte, kam der
König gelegentlich (aus dem Palast) heraus.

Der Minister sprach ehrerbietig zu ihm:
„Möge der König dem königlichen Fahr-

1) D: ba-ra-na-sei .

2) H fehlt phyogs . 'adi statt 'adir .

3) D: cu .

4) D fügt gyi ein .

5) H fügt na ein.

6) H, D: žes kyis .

7) H: riṅ .

8) D: gžugs .

9) D: ste .

10) H: bai .

11) D: poi .

12) D: skyed .

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

29 de bskyed¹⁾-mos-tshal-du žugs-pa dañ | ri-
mo-dag mthoñ-nas | dbyar-byed 'adi ci yin
žes dris-te |

30 des 'adi ni groñ-khyer rtsa-can lags-te |
phyogs 'adir²⁾ ni beom-ldan-'adas³⁾ tha-mai
gzims-mal-du gśegs-so žes bya-bai bar sñā-
ma-bžin-du rgyas-par bsad-do |

31 des smras-pa | dbyar-byed ci zer⁴⁾ | ci beom-
ldan-'adas yoñs-su mya-ñan-las 'adas sam |

32 žes smras-pa dañ | de cañ mi smra-bar 'adug-
go |

33 de-nas rgyal-po ma-skyes-dgra brgyal-te sa-
la lhuñ-ba dañ | dbyar-byed-kyis gžoñ-riñs
mar-sar⁵⁾-gyis bkañ-bai nañ-du lan-bdun-gyi
bar-du bcug⁶⁾-nas |

34 de-nas phyuñ-ste tsan-dan go⁷⁾-śir-śas bkañ-
bai gžoñ-riñs-kyi nañ-du bcug-pa dañ | de
sos-par gyur-to | (— *H 249R8; D 637V7*)

zeug ein Weilchen eine andere Richtung
geben und den Garten besuchen, um zu
lustwandeln und sich umzuschauen.“

Der König begab sich nach dem Garten und
sah, daß die Gemälde in jener Halle neu und
seltsam waren, beginnend mit der ersten
Geburt bis wo (der Buddha) sich in den
Zwillingswald legte.

Der König fragte den Minister: „Ist es
möglich, daß der Erhabene in das Nirvāṇa
eingegangen ist?“

Da schwieg Varṣākāra und gab keine Ant-
wort.

Als der König das sah, wußte er, daß der
Buddha ins Nirvāṇa eingegangen war. So-
gleich schrie er auf, verlor die Besinnung
und wälzte sich am Boden. Da hob ihn der
Minister auf, setzte ihn in das Gefäß mit
Butter und verfuhr siebenmal entsprechend.

Dann warf er ihn in das parfümierte Wasser.
Infolge davon kam der König allmählich
wieder zu sich. (— *S. 399c Z. 7 v. l.*)

1) D: *skyed* .

2) H: *'adi* .

3) H fügt *kyi* ein .

4) H *ce ze* statt *ci zer* .

5) D fehlt *sar* .

6) H: *bcu* .

7) D: *'ago* .

Uddānas

1. Uddāna. Nach 2.37. (H 170 V 1-2; D 544 R 5-6.)

bar-sdom ni |

(S. 381 b Z. 23—21 v. l.)

Ein inhaltlich zusammenfassender Vers (*uddāna*) lautet:

ston-pa dañ ni 'adul¹⁾-ba dañ |
 las dañ dad dañ chos ñid dañ |
 byañ-chub yan-lag kun-tu dga |
 dbyar-byed-pa²⁾ dañ yañ-dag bsad |

Die Menge verehrt den großen Lehrer,
 hört das Gesetz und bringt rechten Glauben
 hervor.

Er selbst erzählt von (seiner) Betagtheit (und)
 predigt die Zusammenhänge mit Varṣākāra.

2. Uddāna. Nach 14.26. (H 186 R 6-7; D 565 V 2-3.)

sdom³⁾ bar-ma ste |

(S. 387 c Z. 1—3 v. r.)

Ein inhaltlich zusammenfassender Vers (*uddāna*) lautet:

dbyar-byed groñ-khyer pa-ta-li |
 byas-pa sgo⁴⁾ dañ gañ-gā-la⁵⁾ |
 ku⁶⁾-ti-ka dañ na-ti-ya⁷⁾ |
 yañs-pa-can dañ 'od-mai tshal |

Varṣākāra im Bambus-Walde
 plante die Stadt Pāṭa(li).
 (Der Erhabene) überschritt den Fluß und
 besuchte Kuṭigrāma,
 allmählich wandte er sich den Stufen des
 Nirvāṇa zu.

3. Uddāna. Nach 21.5. (H 193 R 1-2; D 572 R 1-2.)

sdom⁸⁾ bar-ma ste |

(Chinesisch keine Parallele)

Sanskrit (vgl. Blatt 39. 6):

ru-rta⁹⁾ dum-pa a¹⁰⁾-mra dañ |
 'adsam-bu¹¹⁾ śur-pa bal glañ dañ |
 groñ¹²⁾ gñis bri¹³⁾-dsi¹⁴⁾ mal-lyā¹⁵⁾-rnams |
 loñs-spyod groñ-khyer de-bžin no |

kuṣṭha gaṇḍa¹⁶⁾ āmra ca |
 jambu śūrpa tūla hasti ca |
 grāmau (ca) prjīmallau |
 bhoganagarakaṃ tathā |

4. Uddāna. Nach 26.31. (H 201 R 2-3; D 581 R 3-4.)

bar-sdom ni |

(S. 390 c Z. 5—3 v. l.)

Ein inhaltlich zusammenfassender Vers (*uddāna*) lautet:

1) D: *dul* .
 2) D *sa pa* statt *pa dañ* .
 3) H: *bdo* .
 4) H: *bsgo* .
 5) D *'aga ma 'agag* statt *gañ-gā-la* .
 6) D: *kun* .
 7) D *ga-ti-ga* statt *na-ti-ya* .
 8) H: *mdo* .

9) D: *ba* .
 10) D: *am* .
 11) D fügt *lus dañ* ein.
 12) H: *gloñ* .
 13) D: *'abri* .
 14) D: *jī* .
 15) D: *la* .
 16) Nach Blatt 39. 6 sollte *drona* auf *gaṇḍa* folgen.

Vinaya. Tibetisch

Vinaya. Chinesisch

tsa-pa-la dañ tshe-yi 'adu-byed mdsad |
 glañ-po chen-pogzigs-par mdsad-pa dañ |
 ru-rta-la sogs groñ-khyer heu-rnams dañ |
 gyos¹⁾-pa mdo-sde-dag dañ sdig-pa-can |

Der Buddha verließ Vaiśālī nach Westen
 und wandte sich um, um die Stadt zu be-
 trachten.

Er durchwanderte zehn Dörfer (und)
 erreichte (zuletzt) Pāpā.

5. Uddāna. Nach 34.72. (H 217V4-5; D 599R5.) (Chinesisch keine Parallele)⁶⁾
 bar-sdom ni²⁾ |

rmañ dañ ka-rten ka-ba dañ | gduñ³⁾-phran mdun-gduñ gduñ⁴⁾-bo che |
 ba-gam spañ-leb them-skas dañ | lan-kan rtseg-ma ta-la gser⁵⁾ |

1) H: *gyogs* .

2) Dieses Uddāna bezieht sich auf die verschiedenen Bauglieder des großen *dhārma prāsāda*, der für König Mahāsudarsana errichtet wird. Zu den einzelnen Ausdrücken vergleiche man die Absätze 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 70 von Vorg. 34.

3) H: *gdul* .

4) H fehlt *gduñ* .

5) D: *gsañ* .

6) Zu den Uddānas des Chinesischen vgl. Przyluski, *Le Parinirvāṇa*, S. 52f.

Abkürzungsverzeichnis

Av.	}	Avadānaśataka, ed. J. S. Speyer, Bibliotheca Buddhica III, Vol. 1, St. Petersburg 1906; Vol. II, 1909.
Avadānaśataka		
„Bruchstücke“		E. Waldschmidt, Bruchstücke buddhistischer Sūtras aus dem zentralasiatischen Sanskritkanon, Leipzig 1932.
chin.		chinesisch.
CPD		A Critical Pāli Dictionary by V. Trenckner, Dines Andersen, Helmer Smith, Copenhagen 1924 ff. (bisher nur Vol. I).
D		Blockdruck des Kanjur, vgl. S. 103, Anm. 1.
Dassuttarasuttanta		in Dīghanikāya Bd. III, S. 279 ff.
Dīgh.		Dīghanikāya, ed. Pali Text Society, by T. W. Rhys Davids and J. E. Carpenter, Vol. I—III, 1890, 1903, 1911.
Div.		Divyāvadāna, ed. E. B. Cowell and R. A. Neil, Cambridge 1886.
Gilgit Manuscripts		ed. N. Dutt, Srinagar-Kashmir, Vol. III, Mūlasarvāstivādinaya-vastu, Part 1, 2 (1942), 3 (1943).
Grünwedel		A. Grünwedel, Altbuddhistische Kultstätten in Chinesisch-Turkistan, Berlin 1912.
H		handschriftlicher Kanjur, vgl. S. 103, Anm. 1.
JA		Journal Asiatique.
Jāt.		Jātaka, ed. Fausböll, Vol. I—VII, London 1877—1897.
Jyotiṣka-Avadāna		in Divyāvadāna S. 278 f.
JRAS		Journal of the Royal Asiatic Society.
Lalitavistara		ed. S. Lefmann, Teil I—II, Halle 1902, 1908.
Lamotte		É. Lamotte, Le Traité de la Grande Vertue de Sagesse (Mahāprajñā-pāramitāśāstra de Nāgārjuna), Tome I, 1944, Tome II, 1949.
Mahāvagga		ed. H. Oldenberg (Pali Text Society), The Vinaya Piṭaka, Vol. I, Oxford 1879 (Neudruck 1929).
Mahāvastu		ed. É. Senart, Tome I—III, Paris 1882, 1890, 1897.
Mahāvyutp.		Mahāvyutpatti ed. Sakaki, Vol. 1—2, Kyōto 1916—1925.
Majjh.		Majjhimanikāya, ed. Pali Text Society, Vol. I (V. Trenckner) 1888, Vol. II, III (R. Chalmers) 1898—1899.
Malalasekera (G. P.)		Dictionary of Pāli Proper Names, Vol. 1, 2, 1937, 1938.
MPP		Mahāparinibbānasuttanta (Pāli) in Dīgh. Vol. II.
MPS		Mahāparinirvāṇasūtra (Sanskrit).
N. F.		Neue Folge.
NGAW		Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen.

NGGW	Nachrichten der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften.
PTSD	T. W. Rhys Davids and William Stede, The Pali Text Society's Pali-English Dictionary, 1921—1925.
PW	Petersburger Wörterbuch.
R.	Rückseite.
Rüdenberg (W.)	Chinesisch-Deutsches Wörterbuch, Hamburg 1924.
Samyuttanikāya	ed. M. Léon Feer (Pali Text Society), Part I—V, 1884—1898.
SBAW	Sitzungsberichte der Berliner (Preußischen) Akademie der Wissenschaften.
ST.	Sondertext.
Sumaṅgalavilāsinī	ed. T. W. Rhys Davids and J. E. Carpenter (Part I, 1886), W. Stede (Part II, III, 1931, 1932), Pali Text Society.
tib.	tibetisch.
„Überlieferung“	E. Waldschmidt, Die Überlieferung vom Lebensende des Buddha, Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, 3. Folge, Nr. 29, 30 (1944, 1948).
V.	Vorderseite.
Vorg.	Vorgang.
„Wunderkräfte“	E. Waldschmidt, Wunderkräfte des Buddha, NGAW 1948, phil.-hist. Kl. S. 48—91.
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Register zum Sanskrittext

(Mitarbeiter: Herbert Härtel und Günter Neumann)

1. Namen¹⁾ und Ortsbezeichnungen

<i>aṅgīrasa</i> 11.17	40.1, 6; 44.19; 46.1; 47.4, 6,	<i>nairāñjanā (nadī)</i> 16. 5
<i>ajātaśatru vaidehīputra</i> 1.2—12,	12, 17, 23; 48.1, 3, 6; 49.5, 10,	<i>pāṭalaka (caitya)</i> 4. 2, 3; 6. 1
40; 50, 10, 14, 17, 19; 51.16	12; 50.1, 10, 12; 51.9	<i>pāṭaligrāmaka</i> 3. 1, 2; 4. 1—4; 5. 2
<i>ajita keśakambala</i> 40.27	<i>kuṣṭhagrāmaka</i> 20.2; 21.1, 6	bis 7, 11; 6. 1, 2
<i>aniruddha</i> 42.14, 15, 17; 44.8, 14,	<i>kūṭāgārasālā</i> 15.4	-grāmīyaka 4. 3, 5, 18, 19, 20;
18, 21; 45.1, 3; 47.9, 11, 13;	<i>keśakambala</i> s. <i>ajita</i>	5. 1; 6. 1
49.2, 4, 6	<i>kauśināgara malla</i> 37.1, 4ff.; 45.	-putra (<i>nagara</i>) 5. 12; 6. 10
<i>ariṣṭa</i> 9.6, 8	2ff.; 49.1, 3, 7, 25, 26; 50.2, 3,	<i>pāpā</i> 26. 3, 4, 5; 27. 4; 48. 2, 3, 6;
<i>ājñātakaundinya</i> 49.16	4, 8, 15—26; 51.1, 2, 3, 9, 19,	49. 5, 10; 50. 5; 51. 10
<i>ādumā</i> 28.24, 25, 29, 30	20, 21	-grāmaka 26. 2
<i>ānanda</i> häufig	<i>kraudya</i> 50.9, 10, 12, 25; 51.4, 13	<i>pāpīyaka malla</i> 26. 4, 7, 8; 50. 1,
<i>āmra</i> ^o	<i>gaṅgā (nadī)</i> 7.3, 4, 5, 6, 7	10, 12, 25; 51. 4, 10
-grāmaka 21.6	<i>gaṇḍagrāmaka</i> 21.6	<i>pippalavatī</i> 51. 20, 21
-pāli 10.4, 7, 8, 15, 16, 17, 18,	<i>gandhārapura</i> 51.24	-lāyana (<i>māṇava</i>) 51. 18, 19, 21
20; 11.24, 25; 12.1, 3, 4, 6, 10	<i>gṛdhrakūṭa (parvata)</i> 1.2, 8; 2.1,	<i>putkasa (mallamahāmātra)</i> 28. 1,
-pālivana 10.3; 11.1	2, 3	2, 4, 5, 7, 22, 24, 10—19
-vana 10.4	<i>gautama</i> häufig	<i>pūraṇa kāśyapa</i> 40. 27
<i>ārāḍa kālāma</i> 28.6, 7, 8, 10, 21	<i>gautamanyagrodha</i> 15.9, 12	<i>paṅḍika (māṇava)</i> 11. 12, 14, 15
<i>upacāru</i> 9.6, 8	<i>campā</i> 33.2	<i>bārūṇasī</i> 33. 2
<i>upatiṣya</i> 30.24	<i>calakalpā</i> 51.11	<i>bulaka</i> 50. 9, 10, 12, 25; 51. 4, 11
<i>upamāna</i> 35.1, 2, 4	<i>calakalpaka</i> 50.9, 10, 12, 25; 51.4,	<i>bhadra</i> 9. 6, 8
<i>upāriṣṭa</i> 9.6, 8	11	<i>bhoganagaraka</i> 21. 7
<i>upoṣatha (nāgarāja)</i> 34.102—106,	<i>cūpāla caitya</i> 1.14; 15.7, 9, 12; 19.1,	<i>makutaḥbandhana caitya</i> s. <i>mallā-</i>
108—111, 116—120, 132, 144,	2, 4	<i>nām makutaḥbandhana caitya</i>
152	<i>cāru</i> 9.6, 8	<i>magadha (janapada)</i> 3. 2; 4. 2, 3;
<i>uruvilvā</i> 16.5	<i>cunda karmāraputra</i> 26.7, 8, 10 bis	6. 1; 11. 16
<i>kakuda kṛtyāyana</i> 40.27	17, 20, 29, 31; 29.6, 7, 8, 12	-mahāmātra s. <i>varṣākāra</i>
<i>kaḍaṅgara</i> 9.6, 8, 13	<i>chanda</i> 29.14, 15	<i>markkaṭahruda</i> 15. 4
<i>kapilavastu</i> 51.15	<i>jambuḡrāmaka</i> 21.6	<i>malla</i> s. <i>kauśināgara</i>
<i>karkaṭaka</i> 9.5, 8, 11, 12	<i>jambudvīpa</i> 15.9, 12; 51.22, 23	s. <i>pāpīyaka</i>
<i>kaliṅga rājā</i> 51.24	<i>jalūkāvanaṣaṇḍa</i> 26.3, 4	-grāmaka 21. 7
<i>kātyarṣabha</i> 9.6, 8	<i>daśabalakāśyapa</i> 49.16	-mahāmātra s. <i>putkasa</i>
<i>kātyāyana</i> 29.15	<i>dronagrāmaka</i> 21.6; 51.2, 6, 17	<i>mallānām upavartana</i> 20. 8, 10;
<i>kāpīlavāstavya śākya</i> 50.9, 10, 12,	<i>dhūmrāsagotra (brāhmaṇa)</i> 51.1, 3,	32. 4
25; 51.4, 15	4, 7, 8, 9, 17	-makutaḥbandhana caitya 15. 9,
<i>kukustā (nadī)</i> 27.10, 11, 12, 13, 14	<i>nandana</i> 12.9	12; 34. 167; 35. 9; 44. 19;
<i>kuṭigrāmaka</i> 8.2, 4	<i>nandighoṣa (ratha)</i> 34.102—106,	47. 4, 6, 12, 17, 23
<i>kuśāvatī (rājadhānī)</i> 34.1, 2, 3, 5,	108—112, 134, 146	<i>mallās ca mallakumārās ca</i> 47. 6,
6, 15, 16, 17, 54, 55, 135, 147	<i>nādikā</i> 9.2—16	8, 12, 17, 19
<i>kuśinagarī</i> 27.2; 30.2, 4; 32.2, 4;	<i>nikāṭa</i> 9.6, 8, 13	<i>mallikā mallakumārās ca</i> 50. 24,
33.3; 34.1, 167; 35.9; 38.1;	<i>nirgrantha jñātīputra</i> 40. 27	26

1) Götternamen und Titel des Buddha s. unter 2.

- mallikūś ca mallakumārikāś ca* 47. 6, 8, 12, 17, 19
malleṣu janapadesu 26. 3, 4; 27. 4; 30. 4; 32. 4
maskarin gośalīputra 40. 27.
mahākūśyapa 48. 3, 4, 11, 13; 49. 5, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 20
mahācunda 49. 16
mahāsudarśana 34. 14, 17, 19ff., 114, 122, 124, 126, 128, 129, 137, 138, 156, 164, 165, 166
māgadhaka 7. 5
yamakaśālavana 20. 8; 32. 4; 34, 167; 35. 9; 38. 1; 40. 6; 44. 1, 19; 46. 1; 47. 4
yaśas 9. 6, 8
yaśottara 9. 6, 8, 11, 13
yaśodatta 9. 6, 8, 11
rājagṛha 1. 2, 8; 3. 2; 33. 2; 50, 16, 20; 51, 16
rāmagrāmaka 51. 13, 23, 24
rāmagrāmīyaka 50. 9, 10, 12, 25; 51. 4, 13
licchavi 11. 1, 8, 9, 11, 21, 22, 27
varṣākāra (brāhmaṇa-magadhama-hāmātra) 1. 4—43 häufig; 5. 2, 5, 6; 6. 1, 3ff.; 50. 11—25 häufig; 51. 4, 5, 6, 7, 16
vālāhāśva 34. 102—106; 108—111, 133, 145
viṣṇudvīpa 51. 12
viṣṇudvīpīyaka 50. 9, 10, 12, 25; 51. 4, 12
vṛjī 1. 2, 3, 6, 12, 14, 17ff.; 5. 2, 5; 9. 4; 10. 3; 11. 1; 13. 4; 15. 4; 21. 1
-karaṇīya 1. 20, 21, 22
-kumārikā 1. 26, 27, 28
-grāmaka 13. 8, 11; 21. 7
-caitya 1. 32, 33, 34
-dharma 1. 23, 24, 25
-prajāpati 1. 26, 27, 28
-bhūmi 15. 9, 12
-mahallaka 1. 29, 30, 31
veṇugrāmaka 13. 2, 4, 9; 14. 1
veṇuyaṣṭika 3. 2
vaidehīputra s. ajātaśatru
vaiśūlaka (licchavi) 11. 1, 8, 9, 11, 21, 22, 27; 50. 9, 10, 12, 25; 51. 4, 14
vaiśālī 10. 1, 3, 4; 11. 1, 7; 13. 8, 11; 15. 2, 4, 5, 6, 9, 12; 20. 4, 8, 10; 33. 2; 51. 14
śālavana 15. 9, 12; 44. 3
śiṃṣapāvana 8. 4; 13. 4; 21. 1, 7
śūrpagrāmaka 21. 6
śrāvastī 33. 2
sañjayī vairūṣīputra 40. 27
sūketa 33. 2
sūravatī 34. 4
śālavana s. śālavana
subhadra 9. 6, 8
-(parivrājaka) 40. 1, 3, 8, 12, 13, 18, 20ff.
hastigrāmaka 21. 6
hiraṇyavatī 27. 4, 15; 29. 2, 4; 30. 4; 34. 167; 35. 9; 44. 19; 47. 4

2. Verzeichnis der wichtigsten Wörter

- akaniṣṭha* 23. 6
akaraṇīya 48. 10
akalmāṣa 2. 34
akārṣur 47. 20
akālaka 40. 54
akālabhāṣya 48. 9, 11
akīrtiśabdaśloka 4. 9
akuśaladharma s. dharma
akhaṇḍa 2. 34
agamanīya 1. 40
agarucūrṇa 47. 20
agarhita 2. 34
agrhita 38. 6
agnitas 5. 13
aṅgārastūpa 51. 20, 21, 22
aciraprakrānta 5. 1; 26. 8
-vyatikrānta 27. 12, 14; 28. 9
-abhisaṃbuddha 16. 5
acchidra 2. 34
ajina 51. 1
ajñāna 3. 3, 4
añjaliṃ praṇamya 4. 19; 6. 4; 10. 18; 11. 12, 22; 26. 8; 34. 48; 38. 3; 40. 36
aṭṭāla 34. 62
aṇḍasaṃbhava 16. 15
atapa 23. 6
atikraman 20. 4
atikrānta 5. 3; 34. 21; 40. 20
atikṣipram 32. 12; 44. 12; 45. 7; 48. 12
atināmitavat 44. 21
atimuktaka 34. 13, 78
atirañjanīya 34. 125
atiśīta 34. 23
atrpta 32. 39, 42
atyaya 14. 22, 23; 16. 11; 29. 14, 15; 40. 55; 41. 1, 7, 12
atyutsukya 34. 99, 101
atyusṇa 34. 23
adarśana 3. 3, 4, 8
adbhutadharma s. dharma
adyāgreṇa 41. 2, 3
advaya 32. 22; 34. 156, 157
adhigacchati 17. 15
adhigama 2. 18
adhitiṣṭhati 17. 6, 7
adhimucya 34. 156, 157
adhiruhya 10. 5; 11. 2; 34. 94—97, 156
adhivāsa⁰
-nā 4. 20; 6. 6; 10. 20; 26. 11; 34. 51
-yati 4. 19; 6. 5; 10. 20; 26. 10; 34. 30, 31, 43, 47, 50
-yatu 4. 19; 6. 5; 10. 19; 11. 23; 26. 9
-yan 44. 11
adhiṣṭhā⁰
-na 34. 11, 66, 76, 84
-ya 16. 13, 14; 17. 19; 18. 2, 3
adhyātma⁰
-kāya, -citta, -dharma 10. 14; 14. 25
adhyātma⁰
-rata 16. 15
-vedanā 10. 14; 14. 25
adhyātmabāhirdhā⁰
-kāya, -citta, dharma, vedanā 10. 14; 14. 25
adhyāvas⁰
-iṣyanti 2. 11
-eyam 34. 89
adhruva 19. 6; 48. 14
adhvan (adhvāna) 3. 3, 4, 8; 32. 23, 24
adhvapratipanna 27. 4; 28. 1, 8; 30. 4; 48. 3; 49. 5, 10
anagārikā 40. 44
anatikrānta 38. 8
ananya⁰
-dvīpa 14. 22—26
-śaraṇa 14. 22—26
anabhraka 23. 6
anaya 1. 3, 6, 12
anavakāśa 18. 9
anavadya⁰
-tā 1. 5; 50. 15, 19
-pada 26. 23
anavabodha 3. 3, 4
anavasādayitvā 24. 6, 12, 29
anāgata 1. 35, 36, 37; 2. 12; 32. 24
anāgāmin 9. 12, 14
anāvṛta 34. 12, 13, 77, 78
anāvṛttidharman s. dharman
anāśvāsika 19. 6; 48. 14

- animitta 11. 5, 6, 17, 18
 anukampa⁰
 -nti 6. 14
 -māna 42. 8
 anukampā 28. 44, 45; 34. 29, 32
 anukampita 6. 14
 anukrama 49. 12
 anukrāman 49. 22
 anucaṅkramyate 28. 27
 anuttara brahmacaryaparyavasāna 40. 44
 anuttarasamṃyaksambodhi 17. 15; 28. 58; 29. 9; 30. 15; 41. 6, 8, 11, 13
 anutpanna 10. 10
 anutpāda 9. 18; 10. 10
 anutsāhayitvā 24. 6, 12, 29
 anupadhiṣeṣa 16. 11; 17. 21; 22. 12; 23. 2; 28. 58; 29. 6, 10; 32. 6; 35. 7; 37. 2, 7; 40. 3, 9, 15; 41. 6, 8, 11, 13
 anupaśyin 10. 14; 14. 25
 anupradātum 51. 2, 6, 20
 anuprayaccha 28. 41, 51
 -ti 51. 9ff.
 -nti 51. 17, 21
 anuprāpta 4. 2, 3; 6. 1; 8. 4; 9. 4; 10. 3, 4; 11. 1; 13. 4; 15. 4; 21. 1, 7; 26. 3, 4; 32. 4
 anumodya s. abhinandya
 anulepana 34. 102—107, 124
 anuvicaranti 12. 9
 anuśāsana 2. 15
 anuśāsya 34. 156
 anusmara⁰
 -ñiya 41. 5
 -n 50. 14
 aneka⁰
 -kalpaśatāyuso devatā 35. 5; 44. 16
 -paryāya 4. 18; 6. 3; 26. 7
 -śatabhikṣuparivāra 10. 7
 anta⁰
 -kriyā 2. 35
 -śas 1. 26, 27, 28
 antur⁰
 -āya (trayas) 5. 13
 -dhāna 32. 14, 19
 -hita 7. 6; 16. 12; 23. 5; 44. 12
 antarākathā 40. 20, 21
 antarīkṣa 16. 14; 17. 2, 19, 21; 22. 1, 4, 12; 23. 2; 42. 19 47. 20
 antardhāpay⁰
 -anti 48. 11
 -āmi 23. 5
 antardhīyate 32. 12
 antevāsin 34. 114; 40. 37
 andha⁰
 -kāratamiśra 17. 10
 andha⁰
 -lama 17. 10
 anna 34. 14
 -arthin 34. 14
 anyatīrthika 40. 51
 -parivrājaka 40. 21, 51
 anvardhamāsam 41. 2
 anvāvṛtta 7. 4
 anvāhinḍayitvā 10. 5; 47. 6, 12, 17
 ap
 apsamjñā 17. 6, 7
 apsu pratiṣṭhitā (mahāprthivī) 17. 4; 22. 7
 āpas 7. 11
 āpaḥ kṣobhayanti 17. 4
 āpo vāyau pratiṣṭhitā 17. 4
 apakāra 34. 127
 apakrānta 49. 20
 apañita (pātra) 6. 9; 12. 5; 26. 17
 aparādha 18. 7
 aparāmṛṣṭa 2. 34
 aparihāñiya s. dharma, saptā-parihāñiya.
 apahariṣyāmaḥ 50. 7, 23
 apahṛtavān 26. 16
 apotsrjan 16. 15
 aprañihita 1. 23, 24, 25; 2. 8
 apratiguptabhojin 2. 33
 apratipudgala 44. 7
 apratirūpa 51. 2, 6
 aprativedha 3. 3, 4
 apratisaṅkhyāna 44. 17
 apratyaya 20. 6, 7
 apramatta 4. 13ff.; 40. 43
 apramāṇa 17. 6, 7; 32. 22; 34. 156, 157
 -ābha 23. 6
 -śubha 23. 6
 apramāda 2. 15; 4. 12ff.
 abhikrānta 10. 12
 abhigamanīya 41. 10
 abhijānāmi 23. 4; 28. 55
 abhijñā⁰
 -ta 30. 11, 12
 -ya 9. 18; 40. 44
 abhinat 16. 15
 abhinadanti 16. 14; 17. 2, 19, 21; 22. 1, 4, 12; 23. 2
 abhinand⁰
 -inī (tṛṣṇā) 2. 9
 -yānumodya 1. 43; 6. 6; 11. 27; 26. 7, 11; 28. 49; 38. 9
 abhiprasanna 28. 39
 abhiprasidet 28. 39
 abhiprāya (devatānām) 47. 10—18; 49. 3ff.
 abhirameraṇa 1. 35, 36, 37; 2. 12
 abhiruhya 1. 8
 abhirūpa 34. 21, 22
 abhiṣekenābhiṣikta 40. 37
 abhisamparāya 9. 11
 abhisambuddha 16. 5; 28. 58; 29. 9; 41. 6, 8, 11, 13
 abhisambudhya 9. 18
 abhisamṣkaroti 16. 14
 abhisamṣkāra 16. 13, 14
 abhisamṣkuryām 16. 13
 abhisāra 6. 8; 12. 3; 26. 14
 abhikṣaṇam 1. 17ff.; 2. 6
 abhyatīta 9. 15, 16
 abhyanuñjānā 40. 53
 abhy anumoda⁰
 -te 6. 11; 12. 6; 26. 29
 -na 6. 11; 12. 6; 26. 29
 abhyantaratas 5. 13
 abhyavakāśa 28. 26; 40. 7
 abhyavagāhya 29. 4
 abhyudgaecchati 4. 9, 15
 amatsarin 12. 7
 amadgu 4. 14
 -bhūta 12. 7
 amanasikāra 14. 5, 6, 17, 18
 amaraṇa 34. 141, 149
 ayodroṇi 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 1, 15, 20
 aranyavanaprastha 2. 11
 arogajātīya 34. 23, 24
 artha 6. 10; 19. 7; 23. 5; 40. 60
 -jña 2. 24
 ardhaçaturthapauruṣa 34. 4
 arhat 1. 7, 35, 36, 37; 20. 6, 7; 23. 2, 3, 8; 28. 37; 30. 29; 32. 23, 24; 34. 168; 35. 6; 36. 8; 40. 2, 14, 46; 42. 10; 46. 8
 arhansammatā 40. 2
 arhūmaḥ 50. 5, 6, 16, 20, 21; 51. 20
 alaṅkāra 10. 5; 11. 3—6; 34. 102 bis 107
 alaṅkṛta 10. 5
 alābu 7. 5
 alpa⁰
 -ātāṅkatā 1. 5, 10; 50. 15, 19
 -ābādha 34. 23, 24, -tā 1. 5, 10; 50. 15, 19
 -utsuka 16. 11; 34. 42, 45, 49; 36. 3
 -jīvita 34. 141, 149
 avakāśa 40. 5, 11, 17, 22, 25
 avakīrṇa 28. 20
 avakramya 27. 4; 28. 8; 30. 4; 48. 13
 avakrāmati 17. 9
 avataranti 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36
 avatārayitavya 24. 6, 12, 29
 avatarya 10. 44
 -māṇa 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36, 42

- avatīrya* 1. 8; 5. 3; 10. 6; 11. 10; 31. 128
avatrāpiṇa 2. 21
avadāna 40. 62
avadhāya 24. 6, 12, 29
avadhyāyanti 35. 5; 44. 16
avabhāsa 15. 15; 17. 9, 10; 18. 7; 28. 53ff.
avarabhūgiya 9. 12, 13, 14
avaropya 50. 14
avalambya 32. 11, 17
*avalok*⁰
 -ayata 42. 10
 -ayati 20. 4
 -ayanti 20. 6, 7
 -ita 20. 4, 5, 6, 7
 -ya 50. 24
avavāda 29. 15; 34. 156
avavāditavya 29. 15
avaśiṣṭa 28. 10
avaśeṣa 15. 10, 13; 18. 4, 5, 6; 34. 112
avaśaṅga 34. 61
avasāda 35. 4
 -yitavya 24. 6, 12, 29
avākiratām 44. 1, 3
avigopita 48. 3, 15; 49. 5, 10, 15
avigraha 2. 30
avītathāvādin 1. 7
avidyāpratyaṅga 9. 18
avinipātadharman s. *dharman*
avibhakta 1. 15
avivāda 2. 30
aviśārada 4. 8
avakṣā 34. 130—135
avetyaprasāda 9. 21
avocat 11. 14; 28. 48
 s. u. 3. „*idam avocat*“
avaira 34. 156—162
avyāvadhya 34. 156, 157
aśani 28. 22, 23, 25, 30, 31, 35, 36, 37
aśabala 2. 34
aśita 34. 23
aśuddha 26. 26
aśru 32. 11, 17; 34. 137, 138
aśva 11. 3—6; 34. 133, 145, 153; 50. 14
 -kāya 50. 2, 17, 25, 26
 -ratna 34. 18
 -rāja 34. 102—106, 108—111
 -śabda 34. 16
aśvattha (*vrkṣa*) 49. 25
aṣṭadhā vibhaktum (*gautamasya sarīrāṇi*) 51. 2, 6
asajyamāna 7. 6
asatkṛtya 32. 39, 42
asapatna 34. 156, 157
asamartha 50. 15
*as*⁰
 -ti 3. 5, 9; 14. 10, 11; 34. 169; 35. 9; 40. 4, 10, 16, 30; 41. 1; 42. 5, 7; 44. 19
 -mi 11. 24
asampraduṣṭa 26. 26
asampramoṣa 10. 10
asampravedhinī 34. 4
asamprāpta 34. 21
asamyata 26. 24; 48. 13
asamlina citta 44. 11
asita 12. 9
asthāt 2. 2; 6. 9; 14. 7; 16. 1; 17. 1; 19. 2; 22. 2; 26. 8; 32. 8
asthāna 18. 9
asthi 36. 7; 46. 7; 49. 26; 51. 2, 6, 17
asphuṭa 35. 9; 44. 19
ahāntara 47. 2
ahetu 20. 6, 7
aho bata s. *bata*
*ākāṅkṣ*⁰
 -ate 40. 21, 39
 -amāna 15. 10, 13; 17. 6, 7; 18. 4, 5; 40. 52, 55
 -eta 40. 52
 -eyur 40. 54
ākūṣa 17. 4
 -anantyāyatana 42. 13, 18
ākiñcanyāyatana 42. 13, 18
ākīrṇa 15. 17
 -bahujanamanuṣya 1. 3, 6, 12; 34. 1
ākīrya 34. 36, 37
ākrośaka 29. 14
*ākhyā*⁰
 -ta 10. 15; 14. 21; 26. 22; 44. 13; 45. 8
 -ti 9. 18
*āgacch*⁰
 -ataḥ (*Acc. Pl. PP.*) 11. 8
 -anti 32. 13
 -antī 10. 7
 -asi 48. 5
 -āmi 48. 6
 -et 24. 4, 9, 15, 21, 27, 32, 38, 44; 40. 52
 -eyur 1. 35, 36, 37; 2. 12; 40. 54
*āgat*⁰
 -a 1. 35, 36, 37; 2. 12; 10. 8, 15; 32. 14
 -ya 34. 51, 52
*āgam*⁰
 -aya 3. 1; 4. 1; 8. 2; 9. 2; 10. 1; 13. 2; 15. 2; 20. 2; 26. 2; 27. 2; 29. 2; 30. 2; 32. 2
 -ayadhvam 34. 100
 -iṣyati 20. 8, 10
*āgam*⁰
 -iṣyanti 32. 14; 41. 7, 12
 -ya 9. 15; 44. 9
āgneya 40. 51, 56, 57
ācārya s. *carana*-
ācāryamuṣṭi 14. 14
*ācchāda*⁰
 -yati 34. 90
 -yiṣyāmi 28. 41, 51
 -yeyam 34. 89
ācchādita 28. 53
ācchādya 40. 44
*ājān*⁰
 -āmi 1. 15; 18. 2; 42. 5
 -īmaḥ 47. 2
ājīva (*samyag-*) 40. 33
ājīvika 48. 2, 4, 5, 7
*ājñā*⁰
 -citta 30. 26
 -tavān 40. 46
 -tum 15. 15
*ājñā*⁰
 -ya 7. 4
 -syāmi 1. 15
ātāpīn 10. 8, 9, 10, 14, 15; 14. 25; 40. 43
*ātma*⁰
 -jñā 2. 24
 -dvīpa 14. 22, 23, 24, 26
 -śaraṇa 14. 22, 23, 24, 26
ādāya 6. 8; 9. 7, 11; 12. 3; 15. 5; 26. 14; 27. 13; 28. 24, 43; 34. 28, 36, 52; 37. 4; 45. 3; 48. 2
*ādīś*⁰
 -asva 6. 10
 -et 6. 13
ādīnava 4. 6ff.
ādihāya 27. 9; 30. 8
ānīñjya 42. 17, 18; 44. 9
ānīta 34. 29, 32; 48. 8
ānīya 34. 36
ānuśaṃsa 4. 12ff.
*āpatsy*⁰
 -ate 29. 15
 -ante 1. 28
 -e 51. 2, 3
*āpad*⁰
 -yante 1. 26, 27
 -yemahi 36. 2; 46. 4
 -yeya 49. 19
*āpāda*⁰
 -yiṣyanti 36. 3, 4
 -yiṣyāmi 1. 3, 6, 12
āpādita 29. 6
āptamanaska 32. 29ff.
ābādha 14. 2, 4, 15, 16
ābhā 17. 10, 11
ābhāsvara 23. 6

- ābhujya* (*paryāṅkam*) 5. 3; 27. 16; 30. 16
āmātya 38. 1, 6, 8; 46. 1
*āmantraya*⁰
 -*te* häufig
 -*nte* 31. 26
āyatana s. *ākāśānantyāyatana*,
 ākāśānantyāyatana, *naivasam-*
 jñānasamjñāyatana, *vijñānā-*
 nantyāyatana
āyācamāna 6. 9
āyāmayiṣye 27. 6; 30. 5
āyāmena (*yojana*) 34. 1, 54, 55,
 73, 80
āyus 12. 9
*āyuh*⁰
 -*saṃvartanīya* 29. 12
 -*saṃskāra* 16. 13, 14; 17. 19;
 18. 2, 3
ārakṣāsmṛti 1. 35, 36, 37; 2. 12
ārabhate 10. 10
ārābhavīrya 2. 21
ārādhita citta 40. 55
ārāmadvāra 40. 7
ārūḍha 50. 14
ārocaya 37. 1; 45. 2
 -*tām* 42. 3
 -*ti* 6. 7; 12. 1; 26. 12
*ārop*⁰
 -*ayati* 51. 16, 21
 -*ayanti* 51. 9
 -*ayīṣyāmaḥ* 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
 -*ayīṣyāmi* 51. 20
 -*ya* 36. 7; 46. 7; 49. 26; 50. 14
 -*yante* 36. 7; 46. 7
ārohapariṇāha 23. 4, 7
ārṇava 7. 9
*ārya*⁰
 -*aṣṭāṅgamārga* 14. 13; 19. 9;
 40. 31, 32, 33
 -*āvāsa* 5. 12
 -*kānta* (*śīla*) 9. 21
 -*dharma* s. *dharma*
 -*dharma*vinaya s. *dharma*
 -*bimba* 26. 28
 -*vyavahāra* 5. 12
 -*śrāvaka* 8. 7; 21. 4
 -*satya* 3. 3, 5, 6, 8
āryā
 -*drṣṭi* 2. 35
 -*vāṇi* 5. 12
*āloka*saṃjñin 27. 9; 30. 8; 32. 10
ālokita 10. 12
āvartante 44. 12, 20; 45. 7; 48. 12
āvasatha 4. 19; 5. 1, 3, 7; 9. 4
āvāsa 5. 12; 24. 10, 16, 22, 33, 39, 45
āvīla 27. 12, 14
āvīlāyati 27. 6; 30. 5
āsā 40. 4, 10, 16
āścarya 9. 18; 28. 20, 37
 -*adbhutadharma* s. *dharma*
āśvāsapraśvāsa 44. 9
āsana 1. 35, 36, 37; 2. 4, 11, 12;
 4. 19; 6. 4, 8; 7. 1; 10. 18; 11.
 12; 12. 3, 5; 19. 5; 26. 8, 14,
 17, 31; 34. 56, 121, 122, 123,
 128; 38. 3; 40. 36; 48. 13
āsanaka 6. 7; 12. 1; 26. 12
āsādyā 34. 48; 42. 3
āsevita 15. 10, 13; 18. 4, 5; 30. 15
āha 6. 9; 16. 7; 26. 19, 21; 28. 30,
 33, 39; 32. 11; 40. 12; 48. 4, 10
āhara 27. 10
 -*ṇa* 50. 10, 12
āhariṣyāmaḥ 50. 12
āhur 44. 12; 45. 7; 48. 12
āhūya 34. 101
āho svit 7. 6
icchati 30. 23; 38. 8
itivṛttaka 40. 62
indriya 14. 13; 19. 9; 28. 2; 34.
 125, 126, 127
iṣṭa 14. 21; 44. 13; 45. 8
 -*kāntamanāpatva* 34. 142, 150
iṣṭikā 34. 4, 5, 9, 74

ukta 9. 21; 11. 26; 15. 11
uktā 30. 16; 34. 30, 34, 43, 47;
 42. 13
uccaśabda 11. 7; 28. 25, 29, 30;
 34. 113, 114, 115
ucchinna 3. 5, 6
ucchrīta 34. 57
ucyate 9. 21; 28. 48; 34. 20, 22,
 24, 27; 51. 23
*utkṣip*⁰
 -*ati* 34. 125, 127
 -*an* 34. 126
uttāracchadapaṭa 34. 68, 69
*uttarā*⁰
 -*śīrsa* 32. 6, 7, 9
 -*saṅga* 4. 19; 6. 4; 11. 20, 22;
 26. 8; 27. 6, 7, 8; 30. 5, 6, 7;
 38. 3; 40. 36; 42. 9
*uttar*⁰
 -*anti* 7. 5
 -*iṣyati* 7. 3
uttānīkaroti 9. 18
uttīrṇa 7. 7, 10
utthānasamjñā 27. 9; 30. 8
utthāya 4. 19; 6. 4, 7; 7. 1; 10. 18;
 11. 12, 22; 12. 1, 10; 26. 8,
 12, 31; 27. 16; 30. 16; 38. 3;
 40. 36
utthita 9. 5; 30. 22
utpadya 44. 5
 -*te* 9. 19
 -*nte* 35. 6; 40. 14
utpanna 10. 10; 14. 2, 4, 15, 16;
 16. 8, 9; 34. 30, 34; 40. 35
utpala 34. 12, 77; 47. 20
utpāda 9. 18, 19; 10. 10
 -*vyayadharmin* 44. 5
utsada 46. 3
utsādayiṣyāmi 1. 3, 6, 12
utsāhayitavya 24. 6, 12, 18, 24, 29,
 35, 41, 47
utsādanadharma s. *dharma*
utsuka s. *alpa-*
*utsrj*⁰
 -*ati* 16. 14; 17. 19
 -*eyam* 16. 13
 -*ya* 33. 2
utsrṣṭa 16. 14; 18. 2, 3
 -*vān* 48. 9
utsūrya 34. 138
udaka 27. 10, 12, 14, 15, 16
 -*tas* 5. 13
 -*maṇi* 6. 7; 12. 1; 26. 12
udapāna 7. 11
udāna 40. 62
udumbara 35. 6; 40. 14; 42. 10;
 49. 25
*udgrh*⁰
 -*āṇa* 1. 7
 -*ūta* 18. 4; 24. 5, 11, 17, 23, 28,
 34, 40, 46; 29. 8; 42. 17
 -*ya* 19. 7, 8; 24. 6, 12, 29;
 40. 60
uddeśa 41. 4
uddeśita 41. 2
udyānabhūmi 34. 26
udyukta 5. 2, 4, 5; 51. 2, 6
upakāraka 28. 40, 42
upagacchata 13. 8
upagata 5. 3, 7; 13. 11; 14. 1, 2;
 28. 8; 34. 164
upagamiṣyāmi 13. 9
upajagāma 1. 8; 2. 2, 4; 6. 2, 8;
 10. 16; 12. 3; 14. 7; 15. 7;
 17. 1; 22. 2; 26. 14; 27. 13;
 28. 3, 10; 29. 4; 32. 7, 10;
 34. 122, 129; 37. 4; 40. 8; 45. 3;
 49. 12, 14; 50. 17; 51. 1, 4
upajagmur 4. 4; 9. 9; 11. 7, 10;
 26. 5; 34. 23, 41, 86, 98, 112;
 38. 1; 46. 1; 50. 2
upatiṣṭhāmi 28. 55
upadarśana 1. 8; 10. 5; 32. 13
upadiśanti 50. 24
upadeśa 40. 62
upadhāna 34. 68, 69
upadhāya 32. 10
upadhiṣṭa 41. 9, 14
*upanikṣip*⁰
 -*anti* 47. 23
 -*ya* 34. 36, 37; 49. 26

- upaniśritya 2. 1ff.; 3. 2; 19. 1, 2, 4
 upaniṣaṇṇa 6. 9; 12. 4; 26. 15
 upapatti 9. 11
 upapadyate 4. 11, 17
 upapanna 17. 11, 13
 upalabhyate 40. 31, 32, 33
 upalādayitavya 41. 4
 upavasata 34. 16
 upavāsa 34. 16
 upasāntopaśamana 28. 2
 upaśritya 2. 15
 upasaṃkram^o
 -a 1. 5; 50. 15
 -itum 23. 4, 6
 -cyam 40. 5, 11, 17
 -ya 19. 2, 5; 40. 5, 11, 17, 23
 upasaṃkrānta 10. 6; 16. 1, 5; 19. 2, 5; 23. 4, 7; 28. 27; 32. 13, 29ff.; 34. 52; 40. 6, 22; 49. 13; 50. 10, 12
 upasaṃkrāmati 4. 8, 14; 32. 29ff.
 upasaṃpad^o
 -ā 40. 37, 39, 52, 54
 -ya 14. 5, 6, 17, 18; 34. 94—97, 156, 157; 40. 44
 upasaṃpāda^o
 -yata 40. 56
 -yitavya 40. 51
 -yeyur 40. 52, 55
 upasaṃhṛtya 40. 23
 upasthā^o
 -na 32. 23, 24
 -naśāla 2. 1ff., 19. 1, 2, 4, 5
 -payitavya 41. 4
 -pya 5. 3; 27. 16; 30. 16, 26
 -yaka 13. 9; 14. 1; 34. 92, 93
 -syāmah 11. 25
 -syāmi 28. 47
 upasthita 32. 22; 35. 4
 -smṛti 2. 21
 upādāya 28. 44, 45; 34. 29, 32
 upādhyāya 40. 54
 upāsaka 9. 5, 6, 8ff.; 16. 8, 9
 -pariṣad 32. 36, 41
 -śikṣāpada 38. 6
 upāsikā 16. 8, 9
 -pariṣad 32. 37, 42
 upekṣā 2. 27; 30. 12, 21; 34. 162
 upekṣya 34. 36, 37
 upeta 11. 17; 44. 10
 upetya 1. 5, 8; 2. 2, 4; 4. 4; 6. 2, 8; 9. 9; 10. 16; 11. 10; 12. 3; 14. 7; 15. 7; 16. 1, 6; 17. 1; 22. 2; 26. 6, 14; 27. 13; 28. 3, 10, 27; 29. 4; 32. 8, 10; 34. 28, 41, 86, 98, 122, 129; 38. 1; 40. 8; 46. 2; 49. 13, 15; 50. 3, 15, 18; 51. 1, 5
 ubhaya 12. 9
 ubhayāntalohitopadhāna s. upadhāna
 ulkāpāta 16. 14; 17. 2, 19, 21; 22. 1, 4, 12; 23. 2; 42. 19
 uṣita 8. 7; 21. 5; 40. 45
 uṣṇīṣa (nīla-, pīta-, lohita-, śveta-) 11. 3—6
 ṛju s. ābhujya
 ṛddha 1. 3, 6, 12; 34. 1
 ṛddhi 11. 9; 34. 17, 19, 20, 22, 24, 27
 -abhisamskāra 16. 13, 14
 -pāda 14. 13; 15. 10, 13; 18. 4, 5; 19. 9
 ekāgratā 40. 30
 ekāṃsam (uttarāsaṅgam) kṛtvā 4. 19; 6. 4; 11. 12, 22; 26. 8; 38. 3; 40. 36
 ekotībhāva 2. 30, 35
 evaṃnāma 38. 6, 8
 eṣiṣyāmah Handschrift: icchi- (ṣyāmah) 48. 10
 chi 1. 5; 40. 41
 -bhikṣuka- 40. 21
 aiśvaryasaṃvartanīyaṃ karman s. karma
 autsukya 36. 2; 45. 2, 6; 46. 4; 49. 19; 51. 2, 6
 audāra 18. 7
 audārika 15. 15
 aupapāduka 9. 12, 14
 aurasa 6. 14
 kakṣa 26. 16
 kaṇkaṇikāvṛta 34. 72, 79, 85
 kathamkathā 26. 21
 kanakavālikāstrīta 34. 72, 79, 85
 kanyā 1. 26; 34. 14
 kapittha (vṛkṣa) 49. 25
 kambalaratna 34. 28, 29, 32, 36, 37
 kar^o
 -aṇīya 8. 7; 21. 5; 37. 3, 5, 8; 40. 45; 42. 8; 45. 2, 4, 6; 48. 2, 10
 -iṣyati 34. 127
 -iṣyate 32. 23, 24
 -iṣyanti 1. 22; 2. 7; 9. 15, 16; 28. 23; 41. 9, 14; 51. 1
 -iṣyāmah 47. 2, 22; 48. 10
 -a-ot 44. 10
 -oti 4. 10, 16
 -otu 34. 130—135
 -tavya 34. 141, 149
 -tum 51. 2, 6
 karuṇā 34. 158
 karṇikā 26. 28
 karpāsa 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 1, 15, 20
 karma
 -ārāma 2. 18
 -kara 38. 1, 6, 8
 -vādin 40. 57, 59
 āyuh-, aiśvarya-, bala-, bhoga-, varṇa-, svargasaṃvartanīya- 29. 12
 kāya-, manas-, vāk- 2. 30—32; 32. 22
 saṃyak-anta 40. 33
 kalpa 15. 10, 13; 18. 4, 5, 6
 -yati 6. 13; 27. 9; 30. 8, 10
 -śatāyuso (aneka- — devatā) 35. 5; 44. 16
 kalyāṇa 4. 15; 11. 26; 28. 48; 32. 13
 kāṅkṣā 42. 2, 5, 7
 kāṅkṣitva 40. 4, 10, 16
 kāñcana (vṛkṣa) 49. 25
 kānta 14. 21; 44. 13; 45. 8
 kāntāra 13. 5, 7
 kāma 34. 94—97, 164
 -guṇa (pañca) 12. 9; 34. 92
 -cchanda 34. 164
 kāya 4. 11, 17; 5. 3; 10. 14; 14. 5, 6, 17, 18, 25; 20. 4; 27. 16; 30. 16, 27; 34. 141, 149; 36. 7; 42. 10; 46. 7; 49. 24
 -anupaśyin 10. 14; 14. 25
 -bandhana 41. 4
 -ratna 49. 23
 klānta- 40. 12, 19
 kārītavān 34. 19
 kārṣaka 28. 25, 30
 kāla
 -kriyā 9. 17
 -gata 9. 5, 6, 8, 11, 14ff.
 -jña 2. 24
 kālam ārocayati 6. 7; 12. 1; 26. 12
 karoti 4. 10, 16; 9. 15; 41. 9, 14; 44. 10
 manyate 1. 42; 2. 3; 6. 7; 12. 2; 19. 4; 26. 13; 27. 8; 30. 7; 34. 87, 123
 kāliṅgaprāvāra 34. 68, 69
 kālya 6. 7; 12. 1; 26. 12
 kūṣāya vastra 40. 41
 kīrti 12. 7
 -śabdaśloka 4. 15
 kuṁṣi 17. 9, 13
 kuñjikāvasatha 9. 4
 kunagaraka 33. 2, 3
 kumārakṛdā 34. 19, 20
 kumuda 34. 12, 77; 47. 20
 kuṃjakalaka 33. 2, 3
 kuṃbha 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 26; 51. 2, 6, 17
 -ka 34. 58

- kumbha*
-stūpa 51. 2, 6, 17, 22
- kur^o*
-uta 2. 5, 14, 17, 20, 23, 26, 29;
9. 21; 34. 16
-udhvam 37. 3, 8; 45. 2, 6
-yāt 7. 11; 40. 5, 11, 17, 25
-vanti 1. 20, 21
-vāṇa 27. 9; 30. 8; 32. 10
- kula^o*
-duhitṛ 41. 5, 10
-dūṣaka 26. 24
-putra 40. 44; 41. 5, 10
kuśala 12. 9; 30. 25; 34. 8, 71, 82,
141, 149; 40. 29
-abhiṣyanda 6. 10
-dharma s. *dharma*
- kūṭāgāra* 34. 67, 68, 70, 94—97,
156, 158 ff.
- kṛcchra* 13. 5, 7
- kṛt^o*
-a 8. 7; 9. 9; 12. 9; 14. 20; 15. 6,
10, 13; 18. 5; 21. 5; 28. 24;
29. 12; 32. 25; 40. 22, 45; 44.
13; 45. 8
-ya 9. 9; 12. 9; 15. 6; 28. 24; 37.
3, 8; 45. 2, 6
-vā 4. 19; 6. 4; 7. 2, 9; 9. 15;
11. 12, 22; 26. 8; 28. 51, 52;
38. 3; 40. 36
- kṛpaṭakaśīrṣaka* 34. 58
- kevala* 32. 13
- keśaśmaśru* 40. 44
- koṭṭa* 33. 2, 3
-rāja 34. 40, 44, 46, 48, 50, 51, 55,
73, 80, 86, 102—106, 108—111,
116—120, 131, 143, 151
- kola* 7. 9, 10
- kośa* 16. 15
- kaukṛtika* 48. 10
- kaukṛtya* 29. 7
- kramiṣyati* 5. 11
- krāmati* 5. 8, 9, 10
- kriyāvādin* 40. 57, 59
- krīd^o*
-anti 12. 9; 34. 15
-itavān 34. 19, 20
-itukāma 34. 15
-eyam 34. 92
- klāntakāya* s. *kāya*
- klāma* 14. 20; 32. 21, 25
- klāmatha* 13. 9
- kṣaṇa* 34. 141, 149
- kṣatriyapariṣad* 4. 8, 14; 23. 4;
32. 29; 34. 167
- kṣayadharma* s. *dharma*
- kṣānti^o*
-praśaṃsin 51. 2, 6
-vādin 51. 2, 6
- kṣipanti* 35. 5; 44. 16; 47. 20
- kṣīṇa* 8. 7; 21. 5; 40. 45
- kṣīra* 36. 7; 46. 7; 49. 25
- kṣudrānuksudrāṇi śikṣāpodāni* 41. 2
- kṣubdha* 17. 4
- kṣema* 1. 3, 6, 12; 14. 6, 18; 34. 1;
51. 2, 6
- kṣobhayanti* 17. 4
- khadgakośa* (nila-, pīta-, lohita-,
śveta-) 11. 3—6
- khara* 14. 2, 4, 15, 16
- khādanīyabhojanīya* 6. 7, 9; 12. 1,
4; 26. 12, 15, 17
- khādita* 34. 23
- khyāti* 28. 53
- gacch^o*
-a 15. 17; 19. 1; 27. 10; 37. 1;
45. 2; 50. 15
-ati 38. 6, 8
-anti 2. 9; 30. 28
-āmaḥ 38. 4; 48. 15
-āmi 7. 6
- gaṇa* 37. 7; 45. 6; 47. 6; 50. 4, 19,
24; 51. 2, 20
-gaṇa 27. 9; 30. 8
- gata* 10. 12; 12. 8; 34. 23; 48. 8; 50. 1
- gati* 9. 11
- gatvā* 1. 8; 10. 6; 11. 10
- gantum* 50. 15
- gandha* 11. 17
(mālya puṣpa dhūpa vādyā)
36. 7; 46. 1 ff.; 47. 23; 49. 26;
50. 5, 16, 20; 51. 2, 6, 9, 16,
20, 21
- gandha*
-kāṣṭha 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 1, 20
- gam^o*
a-an 49. 23
-iṣyati 20. 8
-iṣyasi 48. 5
-iṣyāmaḥ 1. 41; 34. 36
-iṣyāmi 48. 6
- gamanīya sāmparāya* 34. 141, 149
- gaṃbhīragamḃhīrā dharmakathā*
32. 14
- garja^o*
-t 28. 31
-ta 28. 22, 23, 24, 30, 35, 36, 37
- gaveṣin* 40. 29
- gātra* 27. 10, 15; 29. 4
- gāthā* 7. 8; 11. 15; 16. 15; 20. 9;
26. 17; 30. 17; 40. 28, 62;
44. 2, 4, 6, 8; 49. 22
- gītaśabda* 34. 16
- gītā* 26. 17
- gaṇa*
gaṇa- s. *gaṇa*
- gaṇa*
catur- uttarāsaṅga s. *catur-*
pañcakāma- s. *pañca-*
bhagavato- 50. 14
- guru^o*
-kaṛaṇa 2. 30
-kaṛiṣyanti 1. 31, 34; 2. 10, 15
-kaṛiṣyāmaḥ 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
-kaṛiṣyāmi 51. 20
-karoti 51. 16, 21
-kurvan 47. 6, 12, 17, 23; 49. 26
-kurvanti 1. 29, 30, 32, 33;
46. 2; 47. 4; 49. 26; 51. 9
-kṛta 40. 2
-kṛtvā 2. 15
-kriyate 35. 7; 46. 7
-tva 2. 30
- gṛhapati^o*
-pariṣad 4. 8, 14; 23. 6; 32. 31
-ratna 34. 18
brāhmaṇa- s. *brāhmaṇa*
- gṛhītvā* 6. 9; 12. 5; 26. 17; 27. 11
- geya* 40. 62
- gonikāstṛta* 34. 68, 69
- gotra*
-rakṣita 1. 26
-vūda 41. 3
- gopānasī* 34. 59
- govat kṣīra* 36. 7; 46. 7; 49. 25
- gosūraku* 34. 58
- gautamanyagrodha* 15. 9, 12
- gaurava* 2. 30
- grahaṇī* 34. 23
- grāma* 8. 4; 13. 4; 21. 1, 7
-ṇi 34. 43, 47, 54
-kṣetra 37. 3, 8; 45. 2, 6; 50. 4,
6, 16, 20, 21; 51. 20
- grāhayitavya* 19. 7; 40. 60
- glāna* 30. 24
-pratyaya bhaiṣajya 1. 35, 36,
37; 2. 12; 49. 17
- cakra*
-ratna 34. 18
dharma- s. *dharma*
- cakṣur lokasya* 32. 12; 44. 12; 45. 7;
48. 12
- cakṣuṣ^o*
-ā dīvyena 5. 3
-karālokaḥ 11. 18
-mat 42. 17, 18; 44. 7, 9; 51. 23
- caṅkram^o*
-a 28. 26; 40. 7
-amāṇa 28. 27
-yate 40. 7
-ye 28. 26
- caṇḍa* 29. 14
- catasro mānuṣikā rddhuyah* 34. 17,
19

catur⁰

- aṅga balakūya 50. 2, 12, 13, 15, 17, 25, 26
- guṇa uttarāsaṅga 27. 6, 7, 8; 30. 5, 6, 7
- tha dhyāna 42. 13, 17, 18
- diśaḥ 1. 32, 33, 34
- mahāpatha 36. 7; 46. 7
- vidha 34. 2 ff.; 34. 56 ff.

catvāraḥ

- āścarya-adbhuta-dharmāḥ s. dharma
- ṛddhipādāḥ 14. 13; 15. 10, 13; 18. 4, 5; 19. 9
- pṛthivīpradeśāḥ 41. 5, 10
- mahāsthavirāḥ 49. 16
- vṛkṣāḥ 49. 25

catvāri

- smṛtyupasthānāni 14. 13; 19. 9
- saṃyakprahāṇāni 14. 13; 19. 9

candana⁰

- cūrṇa 47. 20
- vāripariṣikta 34. 72, 79, 85

campaka (puṣpa) 34. 13, 78

car⁰

- a 40. 41
- ana 40. 30
- aṇācārya 40. 14
- an 9. 8
- itavya 34. 141, 149
- itvā 9. 9; 15. 6; 28. 24
- iṣyanti 16. 8
- et 7. 11
- eyam 34. 92
- yūṇ caran 3. 2; 4. 2, 3; 6. 1; 8. 4; 9. 4; 10. 3; 11. 1; 13. 4; 15. 4; 21. 1; 26. 3, 4; 27. 4; 30. 4; 32. 4
- acārṣīt 34. 19, 93

cāturmahārājikā devāḥ 23. 6

cāmara (nīla-, pīta-, lohita-, śveta-) 11. 3—6

cāritra 1. 26, 27, 28

cālaya⁰

- ti 17. 6, 7; 22. 9
- nti 17. 4; 22. 7

cita 34. 5, 9, 74

citā 36. 7; 46. 7; 49. 1, 3, 8, 12, 14, 20, 21, 22

citta 5. 8, 9, 10, 11; 7. 4, 6; 8. 6, 7; 10. 10, 14; 14. 25; 16. 13, 14; 21. 3, 4; 30. 26, 28; 34. 156, 157, 158, 160, 162; 41. 9, 14; 44. 11

citrīkāstrīta 34. 68, 69

citvā (citām) 36. 7; 46. 7; 49. 1, 20

cira⁰

- pravrajīta 2. 10

cira⁰

- sthitika 8. 6; 19. 7; 21. 3; 34. 19, 20; 40. 60

cihnavṛtta (paurāṇa) 1. 32, 33, 34

- cīvara 1. 35, 36, 37; 2. 12; 6. 8; 9. 7, 9, 11; 10. 12; 11. 12; 15. 7; 28. 24; 40. 54; 41. 4; 49. 17, 24

-karṇaka 34. 48, 138

cetas 7. 4; 40. 30; 44. 11

-samādhi 14. 5, 6, 17, 18

-duḥkhasamārpita 44. 13; 45. 8

cobhaya (ca-ubhaya) 12. 9

caitya

-paricāraka 41. 7, 12

-vandaka 41. 7, 12

s. cāpāla u. makuṭabandhana im Namenverzeichnis

caila⁰

-vitāna 47. 6, 8, 12, 17, 19

-vikṣepa 47. 20

cyu⁰

-ta 12. 9

-tvā 17. 9

chatra (nīla-, pīta-, lohita-, śveta-) 11. 3—6

-dhvajapatāka 36. 7; 46. 7; 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6, 9, 16, 20, 21

chanda 10. 10; 34. 130—135, 142 ff.

channa 34. 63

chavivarṇa 28. 53, 55, 56, 59

chāgalaka 7. 5

chāyū 28. 26

chittvā 7. 11

chinna 26. 21

chorayitavya 24. 8, 14, 20, 26, 50

jagāma 27. 11; 30. 24

jaṭila 40. 51, 56, 57

jana 7. 9; 12. 7

-kāya 9. 5, 8

-tā (paścimā) 42. 8

-pada 1. 14; 3. 2; 4. 2, 3; 6. 1; 9. 4; 10. 3; 11. 1; 13. 4; 15. 4; 21. 1; 26. 3, 4; 27. 4; 30. 4; 32. 4, 13

-yati 10. 10

-yatu 34. 130—135

janita 34. 142, 150

jalaja 34. 12, 77

jāgarita 10. 12

jāgran 28. 17, 18, 20, 35, 36, 37

jāta 9. 17; 14. 20, 32. 25; 34. 73, 80, 86, 87, 141, 149; 44. 13; 45. 8

(bhagavān) 41. 6, 8, 11, 13

-ka 40. 62

jāti 8. 7; 21. 5; 40. 45

-saṃsāra 3. 5, 6, 9; 34. 169

jān⁰

-anti 23. 5

-iyāt 50. 21

-iyāta 50. 6

-iyāḥ 51. 6

-iṣe 48. 7; 50. 12

-ihī 34. 101

-e 48. 8

jānumātrenogghena 48. 1

jina 30. 30

jīrṇa 14. 19; 40. 1, 14

-tā 14. 19

jīva⁰

-ati 26. 19, 23

-ita 15. 9, 12; 34. 130—135, 141 ff.

-saṃskāra 16. 13, 14; 17. 19; 18. 2, 3

jñā⁰

-ta 49. 17

-tvā 26. 25

jñānadarśana 42. 6

jñāti 38. 1, 6, 8; 40. 53; 46. 1

-rakṣita 1. 26

-śākya 40. 51, 52

jvalana 51. 20

tagaracūrṇa 47. 20

tathāgata häufig

taranti 7. 9

tarj⁰

-anīya 29. 15

-ita 29. 15

tāyin 12. 9; 44. 9

tāla 34. 6—9, 15, 70, 71, 81, 82

-pankti 34. 6

-vana 34. 80—87

-vṛntasabda 34. 16

tiṣṭh⁰

-a 35. 2

-ati 7. 10

-atu 18. 6

-anti 44. 13; 45. 8

-et 15. 10, 13; 18. 4, 5

tīra 7. 6; 15. 4; 16. 5; 29. 4; 34. 13, 14, 78

tīrṇa 7. 9

-kāṃkṣa 40. 36

-vicikitsa 40. 36

tīrtha 7. 3, 7

tīrthyāyatana 40. 27

tīrthikadhvaja 40. 52

tīvracetā 1. 35, 36, 37; 2. 12

tuṣita 17. 9; 23. 6

tuṣṭa 16. 12; 40. 22

tūrya 34. 8, 71, 82

tūlabimbopana 7. 5

tūlikāstrīta 34. 68, 69

- tūṣṇīm* 4. 18; 6. 3; 10. 12, 17, 20;
 11. 21; 15. 11, 14; 26. 7, 10,
 11; 32. 39, 42; 42. 11
-bhāva 4. 19, 20; 6. 5, 6; 10. 12,
 20; 26. 10, 11; 34. 50, 51
trītiya dhyāna s. *dhyāna*
trṣṇā 2. 9; 7. 11
tejas 49. 23
tailapūrṇā ayodroṇi 36. 7; 46. 7;
 49. 1, 15, 20
tridaśaloka 51. 24
triparivarta ... *dharmacakra* s.
dharma
trir api 15. 15; 18. 7 (s. auch *dvir*
api trir api)

dakṣiṇa 20. 4, 5, 7
-pārśva 27. 9; 30. 8; 32. 10
dakṣiṇā 6. 10, 13
dagdha 49. 24
*daṇḍa*⁰
-ka 11. 3—6; 51. 1
-koṭi 35. 9; 44. 19
datta 50. 7, 23
*dad*⁰
-ata 34. 16
-an 12. 7
-āmi 40. 53
daṃṣṭrācatuṣka 51. 24
darśana 11. 7; 20. 8, 10; 23. 4, 6;
 32. 29 ff.; 34. 99, 101; 35. 7;
 37. 3, 8; 42. 10
darśanīya 34. 21, 22
daśabala 30. 24
dā
-syatha 50. 7, 23
adāt 28. 42, 52
dāna 6. 10, 11; 12. 6, 8; 26. 29;
 34. 16
dārū 38. 1, 6, 8; 46. 1
dāsa 38. 1, 6, 8; 46. 1
dāsī 38. 1, 6, 8; 46. 1
digvidikṣu 4. 9, 15
divāvihāra 5. 3, 7; 15. 7, 18; 28. 8
divyena cakṣuṣā 5. 3
diś 32. 13; 34. 156, 157, 168
diśodāha 16. 14; 17. 2, 19, 21; 22.
 1, 4, 12; 23. 2; 42. 19
dīpyate 49. 23
*dīrgha*⁰
-āyuṣka 34. 19, 20
-rātram 6. 10; 12. 8; 50. 4, 16,
 20; 51. 2, 6, 20
*dur*⁰
-grhīta 24. 7, 13
-bhikṣa 13. 5, 7
labha 13. 5, 7; 42. 10
*duṣ*⁰
-krta 18. 7

*duṣ*⁰
-ta 26. 26
duṣyayuga 28. 41—45, 51, 52;
 34. 89, 90
duḥkha 3. 4, 5; 42. 2
-kṣaya 2. 35
-nirodhagāminī 3. 4, 6
-samudaya 3. 4, 6
-syānta 2. 35; 9. 15, 16
dūta 6. 7; 12. 1; 26. 12; 34. 101
dr̥dha 34. 4
dr̥ti 7. 5
*dr̥ṣ*⁰ (s. auch *drākṣ*)
-ādharma s. *dharma*
-ti 2. 35
-tvā 5. 3; 10. 7; 11. 8; 17. 11;
 20. 5, 28. 3; 34. 125, 126, 127;
 40. 8; 48. 4; 49. 13
*deva*⁰
-manuṣya 16. 8, 9; 19. 7, 8, 10;
 23. 5, 7; 40. 60, 61, 62
-dundubhi 16. 14; 17. 2, 19, 21;
 22. 1, 4, 12; 23. 2; 42. 19
devatā 5. 2, 3, 7—11; 6. 10, 12;
 17. 7; 35. 5, 8, 9; 44. 16, 19,
 20; 47. 10 ff.; 48. 3 ff.
-anubhāva 49. 21
devi 34. 99
devendra s. *śakra*
*deśay*⁰
-ati 9. 18; 32. 13, 29 ff.
-iṣyāmi 2. 5, 14, 17, 20, 23,
 26, 29
-iṣye 9. 21
deśita 1. 14
daurmanasya 10. 14; 14. 25
draṣṭavya 34. 166; 41. 2; 42. 3
draṣṭukāma 34. 99, 101
draṣṭum 48. 15
drākṣ (von *dr̥ṣ*)
adrākṣam 5. 7; 28. 12
adrākṣit 5. 3; 10. 7; 11. 8; 20. 5;
 26. 16; 28. 2, 11; 34. 124, 126;
 40. 8; 48. 4; 49. 12
drumottama 44. 1, 3
droṇa 51. 23
dvādaśākāra — *dharmacakra* s.
dharma
dvāra 7. 3, 4, 7; 34. 3, 4
dvitīya dhyāna s. *dhyāna*
dvir api trir api 15. 11, 14; 34. 33,
 44, 46; 40. 13
dvīpa (ātma-, dharma-) 14. 22—
 26
dvaidhavipākya 18. 8, 9
dvaidhāniśraya 14. 19

dhanajāta 34. 30, 34, 36, 37, 39,
 43, 47

dhanurvidyā 50. 24
dharma 2. 15, 27; 9. 18, 21; 14. 14;
 16. 8, 9; 19. 7, 10; 24. 5, 7 ff.;
 30. 20, 23; 32. 13, 29 ff.; 34.
 39; 40. 4, 10, 16, 35, 36, 60,
 61, 62; 42. 2
-anupaśyin 10. 14; 14. 25
-ādarśa 9. 21
-kathā 32. 14
-cakra s. *triparivarta*—
-cakṣus 40. 35
-jña 2. 24
-tā 9. 18; 24. 6, 7, 12, 13, 29,
 30, 36; 44. 13; 45. 8; 51. 23
-dvīpa 14. 22, 23, 24, 26
-pada 26. 23
-paryāya 9. 21; 40. 35
-m deśayaty ādau kalyāṇam etc.
 32. 13
-labdha 2. 33
-vicaya 2. 27; 30. 12
-vinaya 40. 31, 32, 33, 37, 39,
 52, 54; 44. 17
-śaraṇa 14. 22, 23, 24, 26; 38. 4,
 6, 8
-śravaṇa 12. 5; 30. 24, 30; 32.
 29 ff.
-samjñin 24. 13, 19, 25, 36,
 42, 48
-saṃbhoga 32. 14
-svāmin 30. 23
akuśala- 10. 10
adbhuta- 40. 62
adhyātma- 10. 14; 14. 25
ārya- 40. 30
ārya- *vinaya* 40. 33
āścaryādbhuta- 23. 2, 3, 8
utsīdana- 7. 2
kuśala- 1. 14, 19, 22, 25, 28, 31,
 34, 37, 38; 2. 6 ff.; 36; 10. 10
kṣaya- 14. 20; 44. 13; 45. 8
catvāra āścaryā adbhuta- 32. 28,
 33, 38
triparivarta dvādaśākāra dhār-
mya dharmacakra 17. 17; 41.
 6, 8, 11, 13
dr̥ṣṭa- 19. 7, 8, 10; 40. 36, 44,
 60, 61, 62
paryavagādha- 40. 36
praloka- 44. 13; 45. 8
prāpta- 40. 36
bahirdhā- 10. 14; 14. 25
madhura- 30. 18
vibhava- 44. 13; 45. 8
virodha- 14. 20; 44. 13; 45. 8
visarjana- 7. 2
vṛjī- 1. 23, 24, 25
vyaya- 14. 20; 42. 11; 44. 13;
 45. 8

dharma

śauceya- 28. 5, 6, 7, 21
saptāparihāṇīyā- 1. 14, 38; 2. 5,
13—28
sampramjanīya- 2. 29, 30, 33,
34, 35, 36

dharmān

anāvṛtti- 9. 12, 14
avinipāta- 9. 16
vipariṇāma- 19. 6; 48. 14

dharmīn

utpādayaya- 44. 5

dhārma tālavana 34. 80—87

-prāsāda 34. 39, 40, 42, 45, 49,
53 ff., 112 ff., 156

dhārmī puṣkarinī 34. 73, 74, 79, 80, 86, 87**dhārmika** 2. 33**dhārmīyā**

-kathayā 4. 18; 6. 3; 7. 1; 10.
17; 11. 11, 21; 12. 10; 23. 5;
26. 6, 7, 31; 38. 2
-viniścayakathayā 44. 21

dhātu 9. 18; 30. 22

nirvāṇa- s. nirv.

dhānuṣkārīn 34. 13, 78**dhārayitavya** 19. 7; 24. 31, 37, 43, 49, 51; 40. 60**dhurāṇikṣepaṇa** 15. 9, 12**dhūpa** 36. 7; 46. 1 ff.; 47. 23; 49. 26; 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6, 9, 16, 20, 21**dhūpita** 26. 28**dhūrta** 34. 15**dhautahasta** 6. 9; 12. 5; 26. 17**dhyāna** (prathama etc.) 34. 94 bis 97; 42. 13—18**dhyāp^o**

-ayantu 47. 6
-ayīṣyāmaḥ 47. 12, 17
-yate 36. 7; 46. 7

nagara 5. 2, 4, 5, 12; 34. 135, 147; 155; 49. 26

-sthāṇuka 33. 2, 3

-dvāra 47. 6, 12, 17, 23

nagarī 50. 26**nad^o**

-anti 42. 19

-āmi 40. 34

nandirāga 2. 9**nara** 12. 7

-ka 4. 11

navataraka (bhikṣu) 41. 3, 4**navamālikā** 34. 13, 78**nāga** 20. 4, 5, 6, 7; 34. 102—106, 108—111, 116—120, 132, 144, 152

-rāja 51. 23, 24; vgl. upoṣatha im
Namenverzeichnis

nāḍita 34. 113**nānābhāva** 14. 21; 44. 13; 45. 8**nāmarāda** 41. 3**nāyaka** 49. 23**nikṣīpya** 46. 7**nikṣepa** 34. 141, 149, 167, 168**nikṣepsyanti** 44. 7**nikhāta** 34. 4**nigacchati** 4. 7, 13**nigrahīṭṛ** 16. 8, 9**nidāna** 40. 62**nidrārāma** 2. 18**nimantrita** 11. 24**nimitta** 14. 17, 18; 15. 15; 18. 7**niyata** 9. 16**niravekṣā(a)** 34. 30, 34, 142 ff.**nirāmiṣa** 30. 26**nirīkṣeya** 34. 121**nirudhyante** 44. 5**nirupādāna** 30. 29**nirrodha** 9. 19; 42. 2

-niśrita 2. 27; 30. 11, 12

nirghoṣa 28. 25, 29 30**nirdiṣṭa** 30. 24, 30**nirmāṇarati** 23. 6**niryā^o**

-ti 1. 8; 2. 35; 10. 5

-n 34. 26

nirvāṇa 20. 10; 26. 21; 44. 11

-dhātu 16. 11; 17. 21; 22. 12;

23. 2; 28. 58; 29. 6, 10; 32. 6;

35. 7; 37. 2, 7; 40. 3, 9, 15;

41. 6, 8, 11, 13

-samjñā 32. 10

nirvāp^o

-ayanti 49. 25

-yate 36. 7; 46. 7

nivasya 6. 8; 9. 7, 11; 12. 3; 15. 5; 26. 14; 28. 24**nivāsana** 29. 4**nivettum** 48. 14 (Zu erwarten auch 19. 6, wo jedoch die Lesart des Divyāvadāna in den Text aufgenommen ist).**niścaraṭi** 34. 8, 71, 82**niśritya** 15. 7, 17, 18**niṣadya** 2. 4; 5. 3; 19. 5; 26. 17; 34. 94—97, 112, 121, 156, 158, 160, 162; 48. 13**niṣaṇṇa** 1. 9; 4. 5; 6. 3; 9. 10; 10. 12, 17; 11. 11; 12. 5; 15. 7, 18; 19. 4; 26. 6; 28. 2, 24; 38. 2; 40. 24**niṣkāsayitvā** 47. 6, 12, 17, 23**niṣkram^o**

-iṣyati 7. 3

-ya 4. 4; 6. 2; 7. 4; 11. 7; 26. 5;

34. 95—97, 158, 160, 162;

38. 1; 40. 6; 46. 1

niṣkrānta 7. 7**niṣkrāmati** 17. 13**niṣṭhita** 34. 73, 80, 86, 87**niḥsaraṇa** 41. 1, 2**nīcataraka** 12. 5; 26. 17**nīcā devatā** 5. 10**naigamajānapada** 34. 25, 26, 28, 31, 33, 35**nairyāṇika** 2. 35**nairvedhika** 2. 35**naivasamjñānasamjñāyatana** 42. 13, 18**nyagrodha** (gautama-) 15. 9, 12**nyaṣīdat** 1. 8; 2. 4; 5. 1, 3; 6. 2, 8; 10. 16; 12. 3; 19. 5; 26. 14; 27. 16; 28. 3; 29. 4; 30. 16; 34. 112, 128; 40. 23; 48. 13**nyaṣīdan** 4. 4; 9. 9; 11. 10; 26. 6; 38. 1**pañca**

-aṅgikatūrya 34. 8, 71, 82

-indriyāṇi, balāṇi 14. 13; 19. 9

-kāmaguṇa 12. 9; 34. 92

-yugaśatāni 36. 7; 46. 7; 49. 1, 15, 20, 23

-śakaṭaśatāni 27. 12, 14; 28. 9, 11, 13, 17, 18, 20, 22

paṭalikāstrīa 34. 68, 69**paṭahaśabda** 34. 16**paṭikāstrīa** 34. 68, 69**paṇḍita** 6. 13; 12. 8; 16. 8, 9**patti^o**

-kāya 50. 2, 17, 25, 26

-śabda 34. 16

patraka 15. 9, 12**patra** 34. 7, 70, 81**padavyaṇjana** 24. 6, 12, 29**padma** 34. 12, 77; 47. 20**papraccha** 26. 17**paracittadamaka** 28. 2**paraparigṛhīta** 1. 26**paraprāvācana** 40. 34**parapravādin** 16. 8, 9**parākramantu** 44. 15; 48. 15**parikṣipta** 1. 26, 27, 28; 34. 2, 5, 6, 11, 65, 76, 83**paricāra^o**

-yanti 34. 15

-yitukāma 34. 15

-yeyam 34. 92

pariṇāyakarātna 34. 18, 100, 101, 108—111, 116—120, 131, 143, 151**parinirmita** 23. 6**parinirvā^o**

-tavya 33. 2

-ti 32. 12

-nti 42. 17

- parinirvā*⁰
 -ya 14. 5, 17
 -yan 40. 48
 -yin 9. 12, 14
 -yeyam 40. 48
 -syati 14. 9; 30. 29
 -syate 16. 12; 28. 58; 29. 10
 -syāmi 16. 8
 -hi 16. 2, 4, 6, 10
parinirvāṇa 16. 11; 17. 21; 20. 8;
 22. 12; 23. 2; 32. 6; 35. 7;
 37. 2, 7; 40. 3, 9, 15
 -kālasamaya 32. 4
 -samaya 16. 2, 4, 6, 10
parinirvṛta 29. 6; 32. 14; 36. 2;
 37. 3, 8; 40. 49; 41. 1, 6, 8,
 11, 13; 42. 15, 18, 19; 44. 1,
 3, 4, 6 ff.; 45. 2, 6, 7; 48. 8,
 12; 50. 1, 4, 6, 10, 12, 16,
 20, 21; 51. 20
paripāka 34. 23
paripūrṇa 32. 13
paripūraṇa 10. 10
pariprechanikā 41. 4
paribhāvita 8. 6; 21. 3
paribhujya 29. 6
parivartante 44. 12, 20; 45. 7;
 48. 12
parivāra 10. 7; 11. 3—6; 34. 102
 bis 107; 48. 3; 49. 5, 10
parivāsavitavya 40. 54
parivāsin 40. 55
parivṛta 6. 8; 12. 3; 26. 14
pariveṣṭita 49. 24
parisuddha 32. 13
pariṣad 1. 3, 6, 12; 4. 8, 14; 12. 7;
 23. 6; 37. 7; 42. 5, 7; 45. 6;
 47. 6; 48. 11; 49. 12; 50. 4,
 19, 24; 51. 1, 2, 18, 20
 -jña 2. 24
pariṣicya 29. 4
*pariṣiñc*⁰
 -ati 27. 16
 -atu 27. 15
*pariṣekṣ*⁰
 -yati 27. 15
 -yāmi 27. 10
pariṣkāra 1. 35, 36, 37; 2. 12;
 49. 17
parisnāyanti 7. 10
parihariṣyāmi 14. 10, 11
parihāṇi 1. 14, 19, 22, 25, 28,
 31, 34, 37, 38; 2. 6 ff., 36
paritta 17. 6, 7
 -ābha 23. 6
 -śubha 23. 6
paruṣa 29. 14; 35. 4
paryāṇka 5. 3; 27. 16; 30. 16;
 34. 68, 69, 94—97, 156, 158 ff.
paryavadūta 32. 13
paryavadātṛ 16. 8, 9
paryavasāna 32. 13
paryavāpya 19. 7; 40. 60
paryāpanna 2. 33
*paryupās*⁰
 -ate 6. 1
 -ana 1. 8; 10. 5; 11. 7; 32. 13
 -ya 40. 55
paryeṣaṇā 7. 11
palvāla 7. 9
*paś*⁰
 -yati 6. 14
 -yatha 11. 9
 -yema 34. 26
 -yeyam 34. 26; 40. 48
paścācchramaṇa 15. 5; 37. 4
pāṭalā 34. 13, 78
pātra 2. 33; 6. 9; 12. 5; 26. 17;
 27. 10, 11, 13, 16; 41. 4
 -civara 6. 8; 9. 7, 9, 11; 10. 12;
 12. 3; 15. 5, 7; 26. 14; 28. 24
pāde pādām ādhāya 27. 9; 30. 8
pāna 34. 14
pānīya 27. 10, 13, 15
*pāpa*⁰
 -ka 4. 9; 10. 10
 -bhikṣu 26. 16
pāpīyas s. *māra*
pārśva s. *dakṣiṇa* *pārśva*
*pās*⁰
 -yati 27. 15
 -yāmi 27. 10
pinḍa 9. 7—11; 15. 5, 6; 28. 24
 -ka 13. 5, 7, 9
 -pāta 1. 35, 36, 37; 2. 12; 9. 9;
 15. 6; 28. 24; 29. 6, 8—11;
 49. 17
pitṛ 34. 25
 -rakṣita 1. 26, 27
pīta (pā) 34. 23
puṭabhedana 5. 12
pundarīka 34. 12, 77; 47. 20
puṇya 6. 10; 26. 30; 34. 16
 -prasava 23. 6
putra 6. 14; 34. 25; 38. 1, 6, 8
puḍgala 2. 24; 6. 12; 44. 7
 -pratisaraṇa 24. 2, 3, 52
punarbhava 3. 5, 6, 9; 34. 169
puruṣa 28. 10 ff.; 34. 8, 71, 82, 92,
 93, 114, 115, 121, 122, 165;
 51. 23
 -puḍgala 6. 12
puṣkarīṇi 34. 9—14, 73—80, 86, 87
puṣpa 34. 7, 70, 81; 35. 6; 36. 7;
 40. 14; 42. 10; 44. 3; 46. 1 ff.;
 49. 26; 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6,
 9, 16, 20, 21
pūga 4. 4; 26. 5; 37. 7; 45. 6;
 47. 6; 50. 4, 19; 51. 2, 20
*pūj*⁰
 -ayati 6. 12; 51. 16, 17, 21
 -ayan 47. 6, 12, 17, 23; 49. 26
 -ayanti 1. 29, 30, 32, 33; 6. 14;
 46. 2; 47. 1; 49. 26; 51. 9 ff.
 -ayitvā 2. 15
 -ayisyanti 1. 31, 34; 2. 10, 15
 -ayisyāmah 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
 --ayisyāmi 51. 20
 -ita 6. 14; 40. 2
 -yate 36. 7; 46. 7; 51. 23, 24
pūjā 51. 23
 -adhikārikā 35. 7; 37. 3, 8; 45.
 2, 6
 s. *śrīra-*
pūrvāhṇa 6. 8; 9. 7, 11; 12. 3;
 15. 5; 26. 14; 28. 24
*prech*⁰
 -a 1. 5; 50. 15
 -ata 42. 2
 -ati 1. 10; 50. 19
 -atu 40. 21
 -eyam 40. 5, 11, 17, 25
prthag loka 40. 27
prthivī 17. 4, 6, 7; 44. 12, 20; 45.
 7; 48. 12; 49. 16
 -pradeśa 34. 168; 41. 5, 10
 -samjñā 17. 6, 7
prthubhūta 16. 8, 9
prṣṭhata 1. 16; 7. 2; 28. 10; 32. 11,
 17; 49. 13
prṣṭhī 27. 6; 30. 5
poṣa 6. 14
paunarbhavikī 2. 9
paurāṇa cihnavṛtta s. *cihnavṛtta*
pauruṣa s. *ardhacaturtha-*, *sapta-*
pauruṣeya 38. 1, 6, 8; 46. 1
prakaraṇikā 41. 4
prakāśayati 32. 13
prakrānta 1. 43; 4. 20; 6. 6; 7. 1;
 8. 4; 10. 20; 11. 27; 12. 10;
 26. 7, 11, 31; 28. 49; 34. 37;
 38. 9; 48. 2
prakrāmema 34. 36
prakrośanti 44. 12, 20; 45. 7; 48. 12
*prakṣālaya*⁰
 -ti 27. 16
 -tu 27. 15
prakṣālya 5. 1; 9. 9; 28. 24
*prakṣip*⁰
 -ta 51. 2, 6, 17
 -ya 36. 7; 46. 7; 49. 1, 20, 26
*prakṣy*⁰
 -atha 9. 17
 -āmi 34. 100
prakṣedayan 11. 7
pragalbha 26. 24

pragāḍha 14. 2, 4, 15, 16

*pragr̥h*⁰

-īta 47. 20

-ṇanti 47. 19

-ṇantu 47. 6, 12, 17

-ya 34. 48; 44. 12, 20; 45. 7; 48. 12

pragraha (nīla-, pīta-, lohita-, śveta-) 11. 3—6

pragrahītukāma 47. 8

pragrahītum 47. 8, 10

pracchādyā 36. 7; 46. 7; 49. 1, 20

pracchāyā 5. 3

prajahātu 34. 142, 150

*prajānā*⁰

-ti 8. 7; 21. 4

-mi 8. 7; 21. 5, 9; 40. 45

*prajānap*⁰

-ta 2. 4; 5. 3; 6. 8; 12. 3; 19. 5;

26. 14; 27. 8; 30. 7; 32. 9;

34. 123, 128; 48. 13

-tika 2. 8

-ya 6. 7; 12. 1; 26. 12; 27. 7;

30. 6; 32. 7; 34. 122

prajānā 8. 6; 21. 3

-paya 27. 6; 30. 5; 32. 6; 34. 121

-payati 9. 18

-yate 34. 141, 149

-vat 2. 21; 30. 24

prajvalita 49. 21

*prajvāla*⁰

-yitukāma 49. 1

-yitum 49. 1, 3, 8

praṇamya s. *añjaliṃ pr.*

praṇidadhati 1. 23, 24

*praṇidhā*⁰

-ya 5. 3; 27. 16; 30. 16

-syanti 1. 25; 2. 8

praṇihita 1. 23, 24, 25; 2. 8

praṇīta 6. 7, 9; 12. 1, 4; 26. 12, 15, 17

pratikāṃkṣitavya 1. 14, 19, 22, 25, 28, 31, 34, 37, 38; 2. 6 ff., 36

pratikramya 28. 24

pratikrānta 9. 9; 10. 12; 15. 6

*pratikṣip*⁰

-anti 47. 23

-āmaḥ 47. 22

*pratigr̥h*⁰

-ṇatī 5. 7

-ṇanti 5. 2, 3, 8—11

-ṇāti 28. 45

-ṇātu 28. 44; 34. 29, 32

*pratigrah*⁰

-ītum 34. 30, 31; 38. 8; 47. 15

-iṣyāmaḥ 38. 4

*pratigrāha*⁰

-yiṣyāmi 38. 6

-yeyam 38. 6

pratighāta 5. 2, 5

prāticchādayitavya 14. 14

pratijñā 40. 27

pratitiṣṭhāmi 7. 6

pratipattavya 29. 14

pratiprasabhya 14. 5, 6, 17, 18

pratibala 40. 4, 10, 16

*pratibhā*⁰

-ta 30. 13, 14

-ti 11. 13

-tu 11. 14

-ntu 30. 10

pratimantrayīṣyāmaḥ 42. 3

pratimārga 48. 4

pratimukham 5. 3; 27. 16; 30. 16

pratirūpa 14. 5, 17; 26. 24; 34. 36, 89, 92; 40. 48

*prativasa*⁰

-ti 24. 10, 22, 33, 45; 40. 1

-nti 24. 16, 39; 34. 89, 90

pratividdha 3. 5, 6

prativinodayitum 40. 4, 10, 16

prativiruddha 1. 2, 6, 12

prativedayasva 34. 99

prativeddhum 18. 7

pratiśamayya 15. 7; 28. 24

pratiśāmya 9. 9

pratiśrutya 1. 8; 2. 2; 13. 10; 15.

18; 19. 2; 27. 7, 11; 30. 6;

32. 7; 34. 55, 122; 37. 4; 38. 1;

45. 3; 50. 13, 17, 24

*pratiṣṭhāp*⁰

-ayati 51. 16, 17, 21

-ayanti 51. 9 ff.

-ayiṣyāmaḥ 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6

-ayiṣyāmi 51. 20

-ya 6. 7; 12. 1; 26. 12; 27. 9; 30. 8

-yate 36. 7; 46. 7

pratiṣṭhita 12. 8; 17. 4; 22. 7

pratisaṃlayana 5. 3; 14. 7; 22. 2; 28. 24, 26

pratisaṃstara 2. 15

pratisaraṇa 24. 2, 3, 52

pratismaranti 44. 13

pratismṛta 10. 8, 13, 14, 15; 27. 9; 30. 8; 32. 10

pratītyasamutpanna 14. 20; 44. 13; 45. 8

pratoda (nīla-, pīta-, lohita-, śveta-) 11. 3—6

pratyajigraha 38. 8

pratyajñāsiṣur 40. 27

pratyānubhavataḥ 17. 10

pratyaya 17. 2, 5, 8—22; 20. 6; 22. 4, 5, 8, 11, 13; 28. 55, 56, 59

*pratyāśrauṣ*⁰

-it 3. 2; 4. 2; 8. 3; 9. 3; 10. 2; 13. 3; 15. 3; 20. 3; 26. 2; 27.

3; 29. 3; 30. 3; 32. 3; 51. 7, 17

*pratyāśrauṣ*⁰

-ur 47. 7; 50. 8; 51. 3

pratyasthāt 7. 6

pratyāstarana 34. 68, 69

pratyuttaranti 7. 5

pratyutthāya 29. 4

pratyupasthita 1. 35, 36, 37; 2. 12, 30

pratyekapratyeka 11. 2; 34. 89, 90

prathama

dhyāna 34. 94—97; 42. 13, 18

yāma 38. 8

pradadhāti 10. 10

pradātum 50. 6, 21

pradeśa 5. 8—11; 6. 13; 40. 5, 11, 17, 25, 30

pradyota 44. 11

prabadhnate 7. 9

prabhā s. *svayamprabha*

prabhūta 34. 28, 29, 32, 36, 52

pramatta 4. 7—11

pramāda 4. 6 ff.

pramukham 6. 9; 12. 4; 26. 15, 17

pramokṣa 24. 10, 33

prayacchanti 34. 14

prayāta 20. 10

prarujyate 14. 20; 44. 13; 45. 8

pralāpin 26. 24

pralokadharmā s. *dharma*

pravacana 30. 20

*pravart*⁰

-ate 42. 6

-ayati 17. 17

-ayamāna 32. 17

-īta 41. 6, 8, 11, 13

*praviś*⁰

-atu 40. 21

-āmi 28. 24

-ya 5. 1; 34. 94, 156, 158 ff.

pravedayati 40. 44

praveśayitvā 47. 6, 12, 17, 23

praveśya 49. 26

*pravraj*⁰

-anti 40. 44

-ita 2. 10; 28. 20; 40. 21, 29, 43; 44. 17

-yā 40. 37, 39, 42, 52, 54

*pravrajā*⁰

-yata 40. 56

-yitavya 40. 51

-yeyur 40. 52, 55

praśaṃsita 6. 12

praśasta 2. 34

praśna 40. 5, 11, 17, 25; 42. 2, 3

prasanna 28. 21, 38; 36. 3; 41. 9, 14

prasariṣyati 38. 6

prasāda 9. 21; 42. 6

-nīya 28. 2

prasārīta 10. 12

- praskandin 26. 24
 prasthāp^o
 -ayati 9. 18; 51. 16, 21
 -ayanti 51. 9
 -ayīṣyāmaḥ 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
 -ayīṣyāmi 51. 20
 -yate 36. 7; 46. 7
 prasrabdhi 2. 27; 30. 12, 21, 27
 prahāṇa 9. 12, 14—16; 10. 10
 saṃyak- 14. 13; 19. 9
 prahāyic 34. 164
 prahitātma 40. 43
 prākāra 34. 2
 prācīna 34. 56
 prātimokṣa 41. 2
 prādurbhāva 28. 55, 56, 59
 prādurbhūta 49. 25
 prānta 2. 11
 prāpta 14. 19; 34. 141, 149; 44. 7
 prāpya 49. 12
 prārodūt 32. 11, 17; 34. 137
 prāvīkṣan 9. 7
 prāviś^o
 -at 15. 5
 -āma 9. 11
 prāviṣkriyamāṇa 15. 15; 18. 7
 prāvrajam 40. 29
 prāsāda s. dharmā-
 prāsādika 28. 2; 34. 21
 prāha 26. 20
 priya 12. 7; 14. 21; 28. 44; 34. 25,
 27; 44. 13; 45. 8; 50. 4, 6, 16,
 20, 21; 51. 20
 -karaṇa 2. 30
 -tva 2. 30
 prīti 2. 27; 30. 12, 21, 26
 -manas 30. 27
 -saumanasyajāta 16. 12; 40. 22
 prerita 34. 8, 71, 82

 phala 34. 7, 70, 81
 -ka 34. 63
 phulla 11. 17

 bata 15. 15; 28. 20, 37; 32. 39, 42;
 34. 125
 badhnanti 7. 10
 babhāṣe 7. 8; 11. 15; 16. 15; 20. 9;
 30. 17; 40. 28; 44. 2, 4, 6, 8;
 49. 22
 babhūva 34. 1, 2, 5, 6, 16, 17, 58,
 74ff., 165, 167; 40. 46; 48. 1
 bala 1. 5; 14. 13; 19. 9; 44. 7; 50.
 15, 19
 -kāya s. caturāṅga balakāya
 -dharaṇīya 34. 60
 -vat 34. 165
 -saṃvartanīya karma s. karma
 balivardaka 28. 25, 30

 bahir 5. 1; 26. 28; 40. 33; 50. 26
 -dhā (kāya, vedanā, citta, dhar-
 ma) 10. 14; 14. 25; 40. 30
 bahu^o
 -karanīya 1. 41
 -kṛtya 1. 41
 -jana 19. 7; 40. 60
 -janamanuṣya s. ākīrṇa-
 -janya 16. 8, 9
 -patiraka 15. 9, 12
 -līkṛta 15. 10, 13; 18. 4, 5; 30. 15
 bāhu 34. 48; 44. 12, 20; 45. 7; 48. 12
 buddha 6. 12; 7. 10; 9. 21; 12. 4;
 20. 10; 32. 23, 24; 38. 4, 6, 8;
 42. 2, 16—19; 44. 1, 4, 6, 8;
 49. 21, 24; 50. 1, 10, 12
 -anubhāva 26. 16; 49. 21
 -pramukha 6. 9; 12. 4; 26. 15, 17
 -vacana 30. 26
 bṛhatphala 23. 6
 bodhi^o
 -mūla 16. 5
 -sattva 17. 9, 13, 15; 28. 58; 29. 9
 bodhyaṅga 14. 13; 19. 9; 30. 10,
 18, 21
 -kathā, -rasa 30. 22
 brahma^o
 -kāyika 23. 6
 -carya 8. 7; 16. 8, 9; 19. 7; 21. 5;
 32. 13; 34. 19, 92, 93, 141,
 149; 40. 41, 45, 60
 -caryaparyavasāna 40. 44
 -daṇḍa 29. 15
 -purohita 23. 6
 -loka 34. 164; 49. 23
 -vihāra 34. 164
 brahman sahāṃpati 44. 6
 brāhmaṇa
 -grhpati 4. 3, 5ff.; 6. 1; 36. 3, 4
 -pariṣad 4. 8, 14; 23. 6; 32. 30
 brūhi 26. 18

 bhakta 6. 5, 7, 8; 9. 9; 10. 19;
 11. 23; 12. 2, 3; 15. 6; 26. 9,
 13, 14; 28. 24
 -klama 34. 165
 -piṇḍapāta 9. 9; 15. 6; 28. 24
 bhagini 34. 100, 102—106, 136, 140
 -rakṣita 1. 26
 -vāda 34. 137
 bhajanti 12. 7
 bhadra 6. 14; 10. 5; 11. 2
 -āsana 34. 121, 122, 123, 128
 bhav^o
 -a 16. 11; 36. 3
 -ata 42. 11
 -ati 6. 12; 8. 6; 9. 19, 21; 10. 9ff.;
 12. 7; 14. 11, 24, 26; 17. 4, 6,
 7, 9, 13, 15ff.; 21. 3; 22. 9,
 12; 23. 2, 4, 7; 24. 3; 32. 29ff.
 bhav^o
 -atu 1. 11; 6. 10; 34. 42, 45, 49,
 142ff.; 47. 7, 18; 49. 6, 11; 50.
 8, 24; 51. 3, 7
 -anti 1. 7; 11. 18; 17. 10; 26. 25;
 34. 15; 41. 5, 10; 51. 2, 6, 17
 -itavya 24. 2, 52
 -iṣyati 1. 37; 2. 30; 5. 12; 14. 21;
 16. 11; 17. 21; 19. 7; 22. 12;
 23. 2; 29. 12; 32. 6, 14, 19;
 34. 141, 149; 35. 7; 37. 2, 3,
 7, 8; 40. 3, 9, 15, 21, 60;
 44. 13; 45. 2, 6, 8
 -iṣyanti 2. 18, 21; 14. 23; 16. 8;
 32. 24
 -iṣyāmaḥ 2. 33, 34, 35; 40. 59
 -iṣyāvah 15. 17
 abhavat 7. 3, 6; 14. 3, 16; 15. 15;
 16. 12, 13; 28. 19, 37; 34. 35,
 38, 88, 91, 125, 126; 38. 5;
 40. 47; 44. 10; 49. 18
 bhava 8. 7; 21. 5; 40. 45
 -netri 3. 5, 6, 9; 34. 169
 -saṃskāra 16. 15
 bhāga 51. 9ff.
 bhāv^o
 -ayitvā 34. 164
 -ayīṣyanti 2. 27
 -ita 15. 10, 13; 18. 4, 5; 30. 15;
 40. 30
 bhāva 12. 8; 21. 9
 nānā-, bhikṣu-, cinā-, tūṣṇīm s.
 dori
 -na 2. 30
 bhāṣ^o
 -ate 1. 3, 6, 12
 -ita 1. 15, 43; 6. 6; 10. 12; 11.
 27; 24. 7, 13, 19, 25, 30, 36,
 42, 48; 26. 7, 11; 28. 49; 38.
 9; 47. 2
 -itasyārtha 1. 15; 18. 2; 42. 5
 -iṣye 2. 5, 14, 17, 20, 23, 26, 29;
 9. 21
 -eta 1. 15; 18. 8, 9; 32. 39, 42
 -yamāna 40. 35
 -yārāma 2. 18
 bhikṣu^o
 -nī 16. 8, 9; 17. 7
 -nīpariṣad 32. 35, 40
 -pariṣad 32. 34, 39
 -bhāva 40. 37, 39, 42, 52, 54
 -r muhurddhikāḥ 17. 6; 22. 9
 -saṃgha hāufig
 bhīṣanaka 44. 10
 bhuktavat 6. 9; 12. 5; 26. 17; 34. 165
 bhuktvā 29. 9, 10
 bhujīṣya 2. 34

bhū

abhūt 4. 18; 6. 8; 9. 5; 10. 17;
11. 12, 21; 13. 5; 14. 6, 18;
15. 11; 16. 14; 17. 2; 22. 1, 4;
26. 7; 34. 7, 11, 19—27, 63,
65ff., 166; 35. 1; 40. 42; 42.
19; 44. 10; 49. 24; 50. 4, 6,
16, 20, 21; 51. 1, 2, 6, 18, 20
abhūvan 34. 3, 4, 5, 9ff., 25,
56ff.; 49. 16; 51. 22
abhūvam 34. 166
bhūta 12. 7; 14. 20; 32. 25; 44. 13;
45. 8
-*pūrvam* 34. 1
bhūtāgāra 28. 24, 26
bhūyobhāvatā 10. 10
bhṛṅgāra 6. 9
bheda 4. 11, 17; 5. 13
-*na* 5. 12
bherīśabda 34. 16
*bhoga*⁰
-*jyāni* 4. 7, 13
-*saṃvartanīya karma s. karma*
bhojayitvā 6. 13; 34. 89, 90
bhaiṣajya 1. 35, 36, 37; 2. 12; 49. 17
bhrātr 28. 25, 30
-*rakṣita* 1. 26

mañca 32. 6, 7, 9, 11, 17

maṇi

-*daṇḍaka (nīla-etc.)* 11. 3—6
-*ratna* 34. 18, 28, 29, 32, 36, 37
udaka- s. dort

matla 34. 15

madgu 4. 8

madhugandhika 34. 12, 77

madhura

-*jīvita* 15. 9, 12

-*dharma s. dharma*

madhyā devatā 5. 9

madhyame yāme 32. 6; 35. 7; 37. 2,
7; 38. 8; 40. 3, 9, 15

man⁰

-*yate* 1. 42; 2. 3; 6. 7; 12. 2; 19.
4; 26. 13; 27. 8; 30. 7; 33. 2;
34. 87, 123
-*yante* 1. 29, 30
-*yasc* 1. 42; 18. 8; 28. 22
-*yasva* 33. 3
-*yeta* 14. 14
-*yeyur* 40. 54

manas 2. 5, 14, 17, 20, 23, 26, 29;
9. 21; 27. 9; 30. 8, 27; 32. 10

-*ikāra* 14. 5, 6, 17, 18; 41. 4

-*karma s. karma*

-*jña* 34. 8, 71, 82

manāpa 14. 21; 28. 44; 34. 25, 27;
44. 13; 45. 8; 50. 4, 6, 16, 20,
21; 51. 20

manāpa

-*karaṇa* 2. 30

manuja 30. 28

manuṣya 5. 8, 9—11; 7. 5; 9. 16;
15. 9, 12; 16. 8, 9; 19. 7, 8,
10; 23. 5, 7; 34. 141, 149

mantra⁰

-*yanti* 23. 5

-*yāmi* 23. 5

mandāraka puṣpa 47. 20; 48. 1, 2, 8

maṃsyante 1. 31; 2. 10

mala 12. 8

maharddhika 17. 6, 7, 10; 22. 9;
49. 23

mahallaka 40. 1; 48. 9, 10

mahā

-*ācārya* 40. 37

-*anubhāva* 17. 6, 7, 10

-*janakāya* 28. 25, 27, 29, 30;
34. 113—115, 121

-*nagara* 33. 2

-*punya* 49. 17

-*prthivī(cāla)* 16. 14, 15; 17.
2—5, 8, 9, 12ff.; 22. 1, 4,
5—8, 11—13; 23. 2; 42. 19

-*maṇḍala* 49. 26

-*mātra s. Namenregister unter*
putkasa u. varṣākāra

-*rājya* 34. 19

-*śakya* 5. 2, 3, 7, 8, 11; 35. 7, 9;
44. 19

-*śabda* 11. 7; 28. 25, 29, 30; 34.
113—115

-*sthavira* 49. 16

mātr 6. 14; 17. 9, 13

rakṣita 1. 26, 27

-*grāma* 34. 125

mātrkūdhara 24. 16, 39; 30. 25

mātrajña 2. 24

mātsarya 12. 8

mān⁰

-*ayati* 51. 16, 21

-*ayanti* 1. 29—33; 6. 14; 46. 2;
47. 4; 49. 26; 51. 9

-*ayan* 47. 6, 12, 17, 23; 49. 26

-*ayitvā* 2. 15

-*ayiṣyanti* 1. 31, 34; 2. 10, 15

-*ayiṣyāmaḥ* 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6

-*ayiṣyāmi* 51. 20

-*ita* 6. 14; 40. 2

-*yate* 36. 7; 46. 7

mānuṣa 5. 3; 40. 20

mānuṣika 34. 17, 19

mānuṣyaka 34. 21; 47. 22, 23

māp⁰

-*ayati* 7. 7

-*ayatha* 34. 54

-*ayanti* 34. 55, 73, 80

māp⁰

-*ayitukāma* 34. 40

-*ayitum* 5. 2, 4, 5

-*ayiṣyāmaḥ* 34. 42, 45, 49

-*ayiṣyāmi* 7. 3

-*ayema* 34. 53

-*ayeyam* 34. 39

-*ita* 34. 3, 4, 7, 9—11, 56ff.

māyāvin 26. 24

māra pāpīyas 15. 15; 16. 1, 4, 8,
11, 12; 18. 7

māraṇāntika 14. 2, 4, 15, 16;
34. 165

māri 9. 5

mārga 26. 19, 23; 27. 4; 28. 8, 9;
30. 4; 42. 2, 5, 7; 48. 13

-*jina* 26. 20

-*jña* 26. 19

-*dūṣin* 26. 19

-*daśika* 26. 19

āryāṣṭāṅga- s. *ārya*

mālā

-*gandhavilepana* 34. 14

-*guṇa* 1. 26, 27, 28

mālikā 34. 13, 78

mālya 34. 12, 13, 77, 78. 102 bis
107, 124; 36. 7; 46. 1ff.; 47.
23; 49. 26; 50. 5, 16, 20; 51.
2, 6, 9, 16, 20, 21

mītra 38. 1, 6, 8; 46. 1

-*vat* 34. 136, 139, 148

mīthobheda 5. 13

mukta 48. 10

mukha 27. 15, 16

mudita 34. 160

muni 16. 15

mūrchita 50. 14

mūrdhan 34. 167

mūla 7. 11

mṛta 9. 8

mṛdaṅgaśabda 34. 16

medhāvin 6. 13; 7. 9; 16. 8, 9

moha 8. 6; 9. 15; 21. 3; 26. 30

maitra 2. 30, 31, 32; 32. 22

maitrā 34. 156, 157

yathā⁰

-*prajñaptam* 1. 23—25

-*prajñaptika* 2. 8

-*bhūta* 3. 8

-*saṃlaptikā* 13. 8, 11

-*saṃpremikā* 13. 8, 11

-*saṃstutikā* 13. 8, 11

-*dharma* 30. 26

yadbhūyas 37. 5; 44. 21; 45. 4

yamakaśāla 32. 6, 7, 9

yaśas 9. 6; 12. 7

yācanaka 13. 5, 7

- yātrā* 1. 5; 50. 15, 19
yāna 1. 8; 10. 5, 6; 11. 2, 10
 -bhūmi 1. 8; 10. 6; 11. 10
yāpanīyatara 14. 6, 18
yāpyate 14. 19
yāma (*prathama*, *madhyama*) 32.
 6; 35. 7; 37. 2, 7; 38. 8; 40.
 3, 9, 15
yāma (*tuṣita* etc.) 23. 6
yāvajjīvam 38. 4; 41. 5, 10
yāvanto bhikṣavaḥ 2. 1, 2, 3; 19. 1,
 2, 4; 42. 7
yuga 36. 7; 46. 7; 49. 1, 15, 20, 23
 -pat 38. 6
yūthikā 34. 13, 78
yena-tena haūfig
yoga 41. 4
yojana 34. 1, 54, 55, 73, 80, 167;
 35. 9; 44. 19; 47. 4
yauvarājya 34. 19

ratna 34. 17
 aśva-, *cakra-*, *gṛhapati-*, *maṇi-*,
 parināyaka-, *strī-*, *hasti-* s. dort
 -stambha 34. 52
ratha (*nīla-*, *pīta-*, *lohita-*, *śveta-*)
 11. 3—6; 34. 26, 102—112,
 134, 146, 154
 -kāya 50. 2, 17, 25, 26
 -śabda 34. 16
rabhasa 29. 14
ram^o
 -anīya 15. 9, 12
 -anti 12. 8, 9; 34. 15
 -ante 12. 9
 -itukāma 34. 15
 -cyam 34. 92
rasa 30. 22
rāga 34. 142, 150
 -dveṣamoha (*kṣaya*) 8. 6; 9. 15;
 21. 3; 26. 30
rāja^o
 -agāraka 3. 2
 -cakravartin 32. 28, 29, 32; 36.
 5—8; 46. 5—8
 -rṣi 34. 19, 92, 93
rājata 34. 2 ff., 36, 37, 56 ff., 94
 bis 96, 156, 158, 160
rajas 28. 20
rātri 3. 2; 4. 19; 6. 7; 12. 1; 26. 12;
 28. 58; 32. 6; 35. 7; 37. 2, 7;
 38. 6, 8; 40. 3, 9, 15; 44. 21
 -jña 2. 10
rāśi 34. 36, 37
roca^o
 -yasi 28. 5, 7
 -yāmi 28. 6, 21
ropayamāṇa 51. 1
ropita 34. 12, 13, 77, 78

romaharṣaṇa 44. 10
roṣita 29. 14

laghūthānatā 1. 5; 50. 15, 19
labdha 11. 16; 29. 6
labh^o
 -ante 30. 26; 51. 23
 -emahi 40. 37
 -ya 14. 20; 32. 25; 44. 13; 45. 8
lava 34. 141, 149
lābhā 2. 33; 11. 16; 40. 37
lābhin 49. 17
luṭhita 27. 12, 14
loka 9. 12—15; 10. 14; 14. 25;
 17. 9, 10; 26. 18; 32. 12, 14;
 34. 157, 164, 168; 35. 6; 40.
 14; 44. 7
 -antarika 17. 10
 -anukampa 19. 7; 40. 60
 -saṃjñin 30. 8
loha^o
 -ardhamāṣa 26. 28
 -karṣaka 26. 15, 16
lohita 11. 5

vakṣyanti 41. 7, 12
vacana 1. 5, 29, 30, 31; 2. 10
vacanīya 24. 6, 12, 18, 24, 29, 35,
 41, 47
vaḍabūratha 1. 8
vāṇi (*āryā*) 5. 12
vad^o
 -a 1. 6; 34. 140; 50. 15
 -ati 50. 19
 -anti 26. 20
 -asi 16. 4; 42. 6
 -āmi 16. 6, 10
 -et 24. 4, 9, 15, 21, 27, 32, 38, 44
 avadat 30. 18, 20
vand^o
 -ati 1. 10
 -ate 49. 15
 -asva 1. 5
 -itukāma 48. 3; 49. 5, 10
 -itvā 2. 2; 4. 4, 20; 9. 9; 10. 16,
 20; 11. 10, 27; 14. 7; 16. 1;
 17. 1; 19. 2; 22. 2; 26. 6, 7,
 11; 28. 3, 27, 49; 32. 8; 38.
 1, 9
vaṃśaśabda 34. 16
vayas 14. 19; 40. 2, 29
varāvarajña 2. 24
varṇa 34. 21, 67
 -puṣkalatā 23. 4
 -saṃvartanīya karma s. *karma*
vart^o
 -ate 14. 19; 48. 8; 50. 1
 -adhvam 34. 16
 -ante 1. 23, 24; 30. 18

vart^o
 -aya 34. 26
 -ayamāna 32. 11, 34. 137
 -īṣyante 1. 14, 25, 38; 2. 8, 13,
 28, 36
vardhate 12. 7
varṣa 28. 55; 34. 19, 20; 35. 1; 40. 29
varṣā 13. 8, 9, 11; 14. 1, 2
vasā 2. 9; 29. 15
 -vartin 23. 6
vasīkṛta 28. 21, 38
vastu 5. 2, 3, 7—11
vastra (*nīla-*, *pīta-*, *lohita-*, *śveta-*)
 11. 3—6; 34. 14, 102—106,
 107, 124
vākkarma s. *karma*
vākya 12. 9
 -kara 6. 12
vāc 1. 3, 6, 12; 13. 8, 9; 35. 4;
 51. 2, 6
 saṃyag- 40. 33
vācā 48. 13
 paścimā 42. 12
vācayitavya 19. 7; 40. 60
vāda 1. 40; 16. 8, 9
vādyā (*gandha mālyā puṣpa dhū-*
 pa) 36. 7; 46. 1 ff.; 47. 20 ff.;
 49. 26; 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6,
 9, 16, 20, 21
vādyasabda 34. 16
vānti 17. 4
vāyu 17. 4; 34. 8, 71, 82
vārāya 40. 21
vārṣika (*sthalaja*) 34. 13, 78
vāsa 4. 19; 5. 8—11; 6. 13
vāstavya 6. 10
vāsiṣṭha 11. 24, 26; 37. 2, 7; 45. 2,
 6; 46. 5, 7, 8; 47. 15; 49. 8;
 50. 6
vikurvan 51. 2, 6
vikṣiṇa 3. 5, 6, 9; 34. 169
vigatamala 40. 35
vigāhate 12. 7
vigopa^o
 -yati 49. 15
 -yitvā 49. 15
vicaya 30. 12, 21
vijñā 2. 33—35
 -prasasta 2. 34
vijñā^o
 -na 2. 30; 42. 13, 18
 -nānantyāyatana 42. 13, 18
 -ya 30. 22
vitannan-ti 47. 8, 19
 -tu 47. 6, 12, 17

vid^o
 -itvā 4. 20; 5. 1; 6. 6, 9; 10. 20;
 12. 4, 5; 15. 16; 16. 12; 24. 8,

- 14, 20, 26, 31, 37, 43, 49, 50, 51; 26. 8, 11, 15, 17, 22; 34. 37, 51, 73, 80, 86, 125; 51. 1
- vid*⁰
-yate 14. 20; 44. 13, 20; 45. 8
-yur 14. 14
- vidyā* 40. 30
- vidhārayata* 42. 2
- vinaya* 24. 5ff.
dharma- s. dharma
-dhara 24. 16, 39; 30. 25
-saṃjñin 24. 13, 19, 25, 36, 42, 48
- vinādita* 34. 16
- vinābhāva* 14. 21; 44. 13; 45. 8
- vināyaka* 26. 18
- vināśayīṣyāmi* 1. 3, 6, 12
- vinīṣṭayakathā* 44. 21
- vinīya* 10. 14; 12. 8; 14. 25
- vinodana* 48. 13
- vinodayitavya* 29. 7
- vipariṇāmadharman* s. dharman
- vipāka* 29. 8, 11
- vipula* 34. 156, 157
- viprakṛta* 40. 20
- viprākṛānta* 14. 4, 5, 16, 17
- vipraghātikā* 51. 1, 2, 6
- vipratīṣāra* 29. 6, 15; 37. 3, 8; 45. 2, 6
- vipratīṣārīn* 4. 10, 16; 29. 7
- viprayoga* 14. 21; 44. 13; 45. 8
- vibhakta* 1. 15; 51. 20
- vibhaj*⁰
-ati 9. 18
-et 26. 22
- vibhavadharma* s. dharma
- vimati* 42. 2, 5, 7
- vimuc*⁰
-yate 8. 6, 21. 3
-yante 30. 28
- vimoktum* 48. 14
- vimokṣa* 44. 11
- virakta* 30. 28
- viraktum* 48. 14
- virajas* 30. 20; 40. 35
- virantum* 19. 6
- virāganiśrita* 2. 27; 30. 11, 12
- virodhadharma* s. dharma
- vilepana* 11. 3—6; 34. 14
- vilokita* 10. 12
- vilodita* 27. 12, 14
- vilomayanti* 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36
- vivarati* 9. 18
- vivācayanti* 35. 5; 44. 16
- vivikta* 34. 94—97
- vivṛtya* 42. 8
- vivekaniśrita* 2. 27; 30. 11, 12
- viśalya* 26. 21
- viśārada* 4. 14; 12. 7
- viśuddha* 5. 3; 40. 20
- viśeṣa* 2. 18
- viśoṣayan* 29. 4
- viśrama* 10. 12
- viśrānta* 27. 16
- viṣṭambhana* 35. 9; 44. 19
- viśaṃyoga* 14. 21; 32. 26; 44. 13; 45. 8
- viśarjana dharma* s. dharma
- viśṛjya* 7. 9
- viśtāra* (vistara) 1. 15; 34. 1, 54, 55, 73, 80
- vihata* 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 1, 15, 20
- vihanyeran* 1. 35, 36, 37; 2. 12
- vihar*⁰
-a 15. 17
-ata 10. 8, 15
-atī 1. 2; 3. 2; 4. 2, 3; 6. 1; 8. 4; 9. 4; 10. 3, 4, 14; 11. 1; 13. 4; 14. 25; 15. 4; 16. 5; 21. 1, 7; 26. 3, 4; 32. 4
-an 40. 43
-anti 1. 17, 18; 2. 1, 2, 3; 19. 1, 2, 4; 44. 17
-āmi 1. 14; 28. 24
iṣyanti 1. 19; 2. 6, 15
-eyam 14. 5, 17
-tavya 14. 22
- vihāra* 5. 3, 7; 15. 7; 28. 8
- vihārīn* 15. 17; 28. 20; 34. 164
- viheṭha*⁰
-ya 40. 12, 19
-yiṣyatha 9. 17
- vījayan* 35. 1
- vījayamāna* 1. 16
- vītarāga* 51. 2, 6
- vīrya* 2. 27; 10. 10; 14. 5, 6, 17, 18; 30. 12—15, 21
-vādin 40. 57, 59
- vṛkṣa*
catvāro 49. 25
-mūla 15. 7, 17, 18; 28. 2, 8
- vṛddha* 14. 19; 40. 1, 14
-taraka (bhikṣu) 41. 3, 4
- vṛddhi* 1. 14, 19, 22, 25, 28, 31, 34, 37, 38; 2. 6ff., 36
- vedanā* 10. 14; 14. 2—6, 15—18, 25; 34. 165; 44. 11
- vedayita* 14. 20; 44. 13; 45. 8
- vedikā* 34. 11, 65, 66, 76, 83, 84
- veditavya* 5. 13
- velā* 7. 8; 16. 15; 20. 9; 30. 17; 40. 28; 44. 2, 4, 8; 48. 9; 49. 22
- veṣṭayitvā* 36. 7; 46. 7; 49. 1, 20
- veṣṭita* 49. 23
- veṣṭyate* 36. 7; 46. 7
- vaidūryamaya* 34. 2, 3ff., 56ff., 160, 162
- vaipulya* 10. 10; 40. 62
- vaiśāradyaprāpta* 40. 36
- vaistārīka* 16. 8, 9
- vyakta* 16. 8, 9
- vyañjana* s. pada-
- vyatikramamāṇa* 28. 11, 13, 17, 18, 20, 22
- vyatikrānta* 27. 12, 14; 28. 9
- vyatisārya* 1. 8; 6. 2
- vyapakṛṣṭa* 40. 43
- vyayadharma* s. dharma
- vyavalokaya*⁰
-n 20. 5
-ta 42. 10
- vyavasargapariṇata* 2. 27; 30. 11, 12
- vyavahāra* 5. 12
- vyasana* 1. 3, 6, 12
- vyahārṣ*⁰
-am 14. 18
-ū 14. 6; 34. 94—97, 156, 157; 40. 43
- vyākaraṇa* 40. 5, 11, 17, 25, 62; 42. 2, 3
- vyākaroti* 1. 7
- vyāyacchate* 10. 10
- vyāyāma* 40. 33
- vyuttiṣṭhanti* 1. 20, 21
- vyutthāya* 5. 3; 14. 7; 16. 15; 22. 2; 28. 26; 42. 13
- vyutthāsyanti* 1. 22; 2. 7
- vyupaśama* 44. 5
- vyūḍha* 50. 25, 26
- vyūhaga* 51. 1
- śakaṭa* 14. 19; 27. 12, 14; 28. 9, 10, 11, 13, 17, 18, 20, 22, 23
- śak*⁰
-numaḥ 35. 7
-nuvanti 47. 8; 49. 1
-noti 15. 15
-noṣi 18. 7
-ṣyatha 47. 15; 49. 8
-ṣyanti 47. 10; 49. 3
- śakra devendra* 44. 4
- śatru* 50. 26
- śabda* 11. 7; 28. 13, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 35—37; 34. 8, 16, 71, 82, 113—115
- śaṃkhaśabda* 34. 16
- śayanāsana* 1. 35, 36, 37; 2. 11, 12; 49. 17
- śayita* 10. 12
- śaye supta* 28. 15, 16, 33, 34
- śayyā* 27. 9; 30. 8; 32. 10; 44. 1; 46. 2; 47. 2, 4

- śaraṇa* (ananya-, ālma-, dharma-, buddha-) 14. 22, 23, 24, 26; 38. 4, 6, 8
(saṃskāra-) 30. 28
śarīra 47. 4, 6, 12, 17, 23; 48. 3, 8, 15; 49. 1, 5, 10, 15, 20; 50. 1, 5, 16, 20, 21; 51. 2, 6, 8, 20, 21, 23
-kāraṇa 51. 2, 6
-nikṣepa 34. 167, 168
-pūjā 36. 2, 3; 46. 4; 47. 2, 22; 48. 8; 49. 19; 50. 1, 10, 12
-bhāga 50. 5, 6, 10, 12, 16, 20, 21; 51. 20
-stūpa 36. 7; 46. 7; 50. 5, 16, 20; 51. 9 ff., 22
śalmaliphala 7. 5
śāstralūna 28. 51, 52
śākhānagaraka 33. 2, 3
śānta^o
-indriya, -mānasa 28. 2
-vihārin 28. 20, 37
śānti 42. 17, 18; 44. 9
śālapuṣpa 44. 1
śāsana 24. 5, 8, 11, 14, 17, 23, 28, 31, 34, 37, 40, 43, 46, 50, 51; 40. 36
śāstr 2. 15, 30; 6. 12; 24. 5, 8, 11, 14, 17, 23, 28, 31, 34, 37, 40, 43, 46, 50, 51; 29. 6; 30. 18; 37. 2, 3, 7, 8; 40. 36, 48; 41. 1, 2; 42. 3; 44. 3, 7, 10; 45. 2, 6; 48. 7, 8
śikya 41. 4
śikṣā 2. 8, 15
-kūma 14. 23
-pada 38. 4, 6, 8; 41. 2
śikṣitavya 40. 58, 59
śikhī 30. 29
śiras 1. 5, 10; 2. 2; 4. 4, 20; 9. 9; 10. 16, 20; 11. 10, 27; 14. 7; 16. 1; 17. 1; 19. 2; 22. 2; 26. 6, 7, 11; 27. 9; 28. 3, 27, 49; 32. 8; 34. 48; 38. 1, 9
śivikā 36. 7; 46. 7; 47. 4, 6, 8, 10, 12, 15, 17, 19, 20; 49. 16, 26
śīla 2. 34; 8. 6; 9. 21; 21. 3, 9; 34. 16; 40. 30
-paribhāvita 8. 6; 21. 3
-vat 6. 13
śukla 30. 30
śuci 6. 7, 9; 12. 1, 4; 26. 12, 15, 17
śuddha 26. 26
śubhakṛtsna 23. 6
śūnya parapravacana 40. 34
śṛṇ^o
-uta 2. 5, 14, 17, 20, 23, 26, 29; 9. 21
-vanti 30. 25, 26
-vantu 37. 7; 45. 6; 47. 6; 50. 4, 19; 51. 2, 20
śrauṣam 28. 14, 18, 32, 36; 35. 4; 50. 12
śrauṣit 6. 1; 10. 4; 28. 13, 17, 20, 31, 35, 37; 34. 111; 40. 3, 20; 48. 11; 50. 10
śrauṣur 4. 3; 9. 8; 11. 1; 26. 4; 34. 40; 50. 1, 9
śrauṣma 9. 11
śoca 14. 20; 32. 21, 25
śauceya dharma s. dharma
śauṇḍa 34. 15
śmaśru (keśa-) 40. 44
śraddhā 26. 25; 40. 44
śrama 10. 12
śramaṇa 15. 5; 26. 18; 28. 5; 37. 4; 40. 30—34; 45. 3
-gautama 7. 3; 16. 12; 26. 18; 28. 5; 40. 3, 9; 48. 8
-pariṣad 4. 8, 14; 23. 6; 32. 32
brāhmaṇa 34. 89, 90
śraya 14. 19
-ṇika 7. 5
śravaṇa 12. 5
śrāddha 2. 21; 6. 12; 41. 5, 10
śrāntakāya 40. 12, 19
śrāvaka 7. 10; 8. 7; 12. 9; 14. 23; 16. 8, 9
śrutvā 4. 4; 6. 2; 9. 9; 10. 5; 11. 2; 12. 9; 26. 5; 30. 22; 32. 14; 34. 41, 114; 40. 6, 20; 45. 7; 47. 3; 50. 2, 11
śrotavya 1. 29, 30, 31; 2. 10; 30. 23, 25
śrotaūpanna 9. 16
śrotum 30. 18, 23; 32. 14
śrotra 24. 6, 12, 29; 40. 20
śvaśurarakṣita 1. 26
śvaśrurakṣita 1. 26
śveta
-aśva, -uṣṇiṣa, -chatrakhaḍga-kośa, -maṇḍaṇḍakacāmara, -vastrāṇāṅkāravilepana 11. 6
sakṛdāgāmin 9. 15
satkar^o
-iṣyanti 1. 31, 34; 2. 10, 15
-iṣyāmaḥ 50. 5, 16, 20; 51. 2, 6
-iṣyāmi 51. 20
-oti 51. 16, 21
satkuro^o
-an 47. 6, 12, 17, 23; 49. 26
-anti 1. 29, 30, 32; 46. 2; 47. 4; 49. 26; 51. 9
satkr^o
-ta 40. 2
-tvā 2. 15
satkr^o
-tya 32. 39, 42
satkriyate 36. 7; 46. 7
sattva 17. 11, 13
satya 3. 9 (s. auch āryasatya)
santarpa^o
-yati 6. 9; 12. 4; 26. 15
-yitvā 6. 9; 12. 4; 26. 17
santi 9. 14; 30. 20; 40. 33
santiṣṭhote 40. 4, 10, 16
sandarśa^o s. auch samd.
-yati 4. 18; 6. 3; 11. 11; 26. 6; 38. 2
-yāmi 23. 5
-yitvā 4. 18; 6. 3; 7. 1; 11. 21; 12. 10; 26. 7, 31
sannāh^o
-ayati 50. 13
-ayāmi 50. 13
-ya 50. 2, 12, 15, 17, 25, 26
sannipat^o
-anti 1. 20, 21
-ita 2. 3; 11. 12; 19. 4; 26. 7; 37. 5; 42. 7; 45. 4; 51. 1, 18
-iṣyanti 1. 22; 2. 7
sannipāta^o
-ya 2. 1; 19. 1
-yitvā 2. 2
abhikṣa- 1. 17 ff; 2. 6
sannipātya 19. 2
sanniṣaṇṇa 10. 7; 11. 12; 26. 7; 37. 5; 42. 7; 45. 4; 51. 1, 18
sapatnavat 34. 136, 139
saparidaṇḍa 1. 26
saputradūra 38. 1, 6, 8; 46. 1
sapta
-aparihāṇīyā dharmāḥ s. dharma
-ahūntara 47. 2
-āmraka 15. 9, 12
-kabalakāya 50. 26
-parikkhā 34. 5
-pauruṣa 34. 4
-bodhyangāni 14. 13; 19. 9
-ratnāni 34. 17
sabrahmacārin 2. 12, 30, 33—35
saṃagrahit 34. 108—111
saṃagrībhūta 41. 2
saṃanupaśyāmi 34. 168
saṃanubaddha 7. 2; 49. 13
saṃanvaṅgībhūta 34. 92
saṃanvāgata 1. 40; 9. 21; 23. 2, 3, 8; 34. 17, 23
saṃapādayan 34. 107
saṃarpita 12. 9; 34. 92; 44. 13; 45. 8
saṃaripacanā 34. 23
saṃāgumya 4. 4; 26. 5
saṃāja 11. 12; 26. 7

*samādāpa*⁰

- yati 4. 18; 6. 3; 11. 11; 26. 6; 38. 2
- yāmi 23. 5
- yitvā 4. 18; 6. 3; 7. 1; 11. 21; 12. 10; 26. 7, 31
- samādāya* 1. 14, 23, 24, 25, 38; 2. 8, 13, 28, 36; 34. 16
- samādhi* 2. 15, 27, 30; 7. 6; 8. 6; 14. 5, 6, 17, 18; 16. 15; 21. 3; 30. 12, 21, 27; 40. 30
- ka 40. 29
- samāpanna* 7. 6; 42. 13ff.; 45. 2, 6
- samāpnoti* 12. 7
- samāpya* 42. 17, 18
- samāhita* 2. 21; 16. 15
- citta 7. 6; 16. 13, 14; 30. 28
- samucchindanti* 1. 23, 24, 32, 33
- samucchinna* 34. 169
- samucchetsyanti* 1. 25, 34; 2. 8
- samucchraya* 44. 7
- samutteja*⁰
 - yati 4. 18; 6. 3; 11. 11; 26. 6; 38. 2
 - yāmi 23. 5
 - yitvā 4. 18; 6. 3; 7. 1; 11. 21; 12. 10; 26. 7, 31
- samudaya* 9. 19; 42. 2
- samudācar*⁰
 - asi 34. 136
 - āmaḥ 34. 139, 148
 - itavya 41. 3
- samudācīrṇa* 34. 137
- samudān*⁰
 - ayanti 47. 4
 - ayāmaḥ 47. 2
 - ayitvā 47. 2
 - īya 6. 7; 12. 1; 26. 12; 46. 1; 49. 20
- samudāhāra* 40. 21
- samuddharatu* 41. 2
- samuddhṛta* 3. 9
- samupakramitum* 35. 7
- samupakrānta* 37. 3, 8
- saṃkṣipta* 1. 15
- saṃgaṇikārāma* 2. 18
- saṃgamya* 4. 4; 26. 5; 34. 127
- saṃgrhya* 34. 112
- saṃgrah*⁰
 - a 2. 30
 - iṣyāmi 34. 102—106
- saṃgrāma* 50. 25, 26
- saṃgrāmānīka* 51. 1
- saṃgha* häufig
- saṃghātī* 10. 12; 27. 9; 30. 8; 37. 4; 45. 3
- saṃjān*⁰
 - ante 17. 11
 - āti 35. 8; 44. 18

*saṃjñā*⁰

- vedayitanirodha 42. 13, 16, 18
- prthivī-, ap- 17. 6, 7
- utthāna- 27. 9; 30. 8
- nirvāṇa- 32. 10
- saṃjñin* 28. 17, 18, 20, 35, 36, 37
- saṃtarpayitvā* s. *santarpa-*
- saṃdarśayitavya* 24. 6, 12, 29
- saṃdarśyamāṇa* 24. 6, 12, 29, 30, 36
- saṃdrśyante* 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36
- saṃdrakṣyante* 1. 14, 38; 2. 13, 28, 36
- saṃdhāv*⁰
 - ita 3. 3, 4
 - ya 9. 16
- saṃpanna* 34. 39
- saṃparāya* s. *sāṃparāya*
- saṃpādayatha* 34. 102—106
- saṃprakāśayati* 9. 18
- saṃprajāna* 10. 8, 11, 12, 14, 15; 14. 25; 27. 9; 30. 8; 32. 10
- saṃpravādayanti* 47. 20
- saṃpravāra*⁰
 - yati 6. 9; 12. 4; 26. 15
 - yitvā 6. 9; 12. 4; 26. 17
- saṃpraharṣa*⁰
 - yati 4. 18; 6. 3; 11. 11; 26. 6
 - yāmi 23. 5
 - yitvā 4. 18; 6. 3; 7. 1; 10. 17; 11. 21; 12. 10; 26. 7, 31
- saṃpremikā* 13. 8, 11
- saṃbahula* 9. 7—11; 24. 16, 17, 39, 40
- saṃbuddha* 20. 8
- saṃbodhiparāyaṇa* 9. 16
- saṃbodhyaṅga* 2. 27; 30. 11, 12
- saṃbhava* 16. 15
- saṃmiñjita* 10. 12
- saṃmukham* 1. 8; 6. 2; 18. 4; 24. 5, 11, 17, 23, 28, 34, 40, 46; 29. 8; 40. 23; 42. 17
- saṃmodanī* 1. 8; 6. 2; 40. 23
- saṃyak*⁰
 - adhigata 30. 11, 12
 - karmmānta, -drṣṭi, -vāk, -vyāyāma, *samādhi*, -*saṃkalpa*, -*ājīva* 40. 33
 - siṃhanāda* 40. 34
 - prahāṇa* 14. 13; 19. 9
 - saṃprakāśita* 16. 8, 9
 - saṃbuddha* 1. 7; 20. 6, 7; 23. 2, 3, 8; 28. 37; 32. 23, 24; 34. 168; 35. 6; 36. 8; 40. 14; 42. 10; 46. 8
 - saṃbodhi* 17. 15; 28. 58; 29. 9; 41. 6, 8, 11, 13
 - supravādita* 34. 8, 71, 82

*saṃyak*⁰

- suvimuktacitta* 8. 7; 21. 4
- smṛti* 40. 33
- saṃyata* 26. 23
- saṃyojana* 9. 12, 14—16
- saṃraṃjanī* 1. 8; 6. 2; 40. 23
- yadharma* s. *dharma*
- saṃlaptikā* 13. 8, 11
- saṃvart*⁰
 - ate 2. 30, 35; 30. 15; 41. 2
 - ante 19. 7, 8, 10; 40. 60—62
- saṃvigna* 29. 15
- saṃvidyante* 33. 2
- saṃsāra* 3. 5, 6, 9; 30. 28
- saṃsṛt*⁰
 - a 3. 3, 4, 8
 - ya 9. 16
- saṃskāra* 9. 19
- śaraṇa* 30. 28
- anitya-* 44. 5
- āyus-*, *jīvita-* 16. 13, 14; 17. 19; 18. 2, 3
- ṛddhyabhi-* 16. 13, 14
- bhava-* 16. 15
- sarva-* 19. 6; 42. 11; 48. 14
- saṃskṛta* 14. 20; 32. 25; 44. 13; 45. 8
- saṃstutikā* 13. 8, 11
- saṃsthāgāra* 37. 4, 5; 45. 3, 4
- saṃharṣayitum* 32. 27
- saṃharṣita* 33. 1
- saras* 7. 9
- saraka* 41. 4
- sarva*
 - ākārabala* 44. 10
 - kāya* 20. 4, 5, 7
 - kālīka*, -*jana*, -*ṛtuka* 34. 12, 13, 77, 78
 - gandhakāṣṭha* 47. 4; 49. 1, 20
 - jānapada* 34. 25, 27
 - nimitta* 14. 5, 6, 17, 18
 - bhūta* 44. 7
- sasthavira* 24. 10, 33
- sahāyaka* 42. 3
- sākṣācchrāvaka* 40. 21
- kr̥tya* 40. 44
- sākṣikṛtvā* 14. 5, 6, 17, 18
- sātireka* 9. 15, 16
- sādhāraṇaparibhojin* 2. 33
- sādhurūpasammatā* 34. 89, 90
- sāṃparāya* 19. 7, 8; 34. 141, 149; 40. 60 s. *gamanīya*
- sāyāhna* 5. 3; 14. 7; 22. 2; 28. 26
- sūrathi* 34. 26
- pravara* 26. 18
- sālohita* 38. 1, 6, 8; 46. 1
- siṃha*
 - nāda* 40. 34
 - śayyā* 44. 1; 46. 2; 47. 2, 4

- sukha* 1. 5; 6. 9, 10; 12. 4; 19. 7, 8; 26. 15; 30. 27; 32. 22; 34. 23; 40. 60; 44. 5; 50. 15, 19
-eṣiṇa 12. 8
sukhita 27. 16
sukhin 1. 11; 6. 14
sugata 11. 12; 12. 9; 16. 2, 4, 6, 10; 18. 6; 20. 10; 32. 12; 40. 12, 19; 44. 12; 45. 7; 48. 12
sugati 4. 17
sugr̥hita 24. 30, 36, 42
sudarśana 23. 6
sudṛṣa 23. 6
sudeśita 26. 23
sunirvṛti 26. 30
sundara 44. 3
supta 10. 12; 28. 15, 16, 33, 34
subhāvita 34. 156, 157
subhikṣa 1. 3, 6, 12; 34. 1
subhojana 34. 265
sumana (puṣpa) 34. 13, 78
sulabdha 11. 16; 29. 6; 40. 37
suvarṇa 34. 28, 29, 32, 36, 37, 52
-kaṅkaṇikāvṛta 34. 72, 79, 85
-yaṣṭi 28. 2
suvimukta 40. 46
-citta 8. 7; 21. 4
susamādatṭa 2. 34
susamāpta 2. 34
sūcyālaṃbana 34. 11, 66, 76, 84
sūtra 24. 6, 7, 12, 13, 29, 30, 36, 42; 40. 62
-dhara 24. 16, 39; 30. 25
sūtrāntapratīsarāṇa 24. 2, 3, 52
sūryacandramāsau 17. 10
setu 7. 9
senā 50. 7, 23
-pati 34. 101
sopāna 34. 10, 64, 75
saugandhika 34. 12, 77
sauvarṇa 6. 9; 34. 2ff., 56ff., 91, 95, 121, 122, 123, 128, 156, 158; 36. 7; 46. 7; 47. 4; 49. 26
stambha 34. 57, 58
strī 10. 5; 34. 98, 107, 112, 124, 130, 142, 150
-ratna 34. 18, 98, 101, 112, 116—120, 126, 129, 137, 138, 142, 150, 156
sthala 7. 10
-ja 34. 13, 78
sthavira 2. 10; 24. 10, 22, 33, 45; 30. 20
sthāna 14. 20; 44. 13, 20; 45. 8
sthānuka s. nagara-
sthāpayitvā 29. 4; 40. 51; 48. 11
sthāpita 34. 14, 68, 69
sthita 1. 16; 2. 2; 9. 18; 10. 12; 14. 8; 15. 1; 17. 1; 19. 3; 22. 3; 32. 9, 11, 16, 17; 35. 1, 7; 44. 9
stṛuti (dharma-) 9. 18; 10. 10
sthira 34. 4
-citta 44. 9
sparśavihāra 41. 2
-tā 1. 5, 10; 50. 15, 19
sphaṭikamaya 34. 2ff., 56ff., 160, 162
spharaṇīya 35. 9; 44. 19
spharitvā 34. 156, 157
sphītā 1. 3, 6, 12; 34. 1
sphuṭa 15. 15; 17. 9, 10; 18. 7; 48. 1
sphoṭatī 28. 22, 23, 25, 30, 31, 35, 36, 37
smṛti 2. 21; 5. 3; 27. 16; 30. 16
saṃyak- s. dort
-upasthāna s. catvāri-
- smṛti*
-sambodhyaṅga 2. 27; 30. 11, 21
-mat 10. 14; 14. 25
smṛta 26. 23
śrotas 7. 6
svakasvaka
-niveśana 34. 36, 51
-ratha 34. 112
svatanuja 49. 23
svabhāva (tā) 12. 8; 34. 164
svayamprabhū 12. 9
svaragupti 23. 4
svarga 12. 9
-loka 4. 17
-upagā 41. 9, 14
svastam 6. 9; 12. 4; 26. 15, 17
hata 28. 25, 30, 53
hasti
-kāya 50. 2, 17, 25, 26
-ratna 34. 18
-śabda 34. 16
hastin 50. 14
hita 6. 10; 19. 7, 8; 32. 22; 40. 60, 61, 62
hiranya 34. 52
-naddha 26. 28
hr̥ṣṭa 16. 12
-tuṣṭapramudita 40. 22
hetu 1. 7; 14. 22; 17. 2, 3, 5, 8, 12, 14, 16, 18, 20, 22; 20. 6; 22. 4, 5, 8, 11, 13; 28. 55, 56, 59; 32. 21; 33. 3; 34. 166, 169; 40. 21, 53, 56; 42. 10; 47. 10, 15; 49. 3, 8
-vādin 40. 57, 59
hemajālāvatata 34. 72, 79, 85
hrimat 2. 21

3. Feste Redewendungen.

- atha . . . tāṃ eva rātrīm śuciṃ pra-*
nītaṃ khādanīyabhojanīyaṃ
samudānīya kālyam evotthāya
āsanakāni prajñāpyodakama-
nīm pratiṣṭhāpya bhagavato
dūtena kālam ārocayati | 6. 7;
12. 1; 26. 12
atha bhagavān pūrvāhṇe nivasya
pātracīvaram ādāya bhikṣu-
saṅghaparivṛto bhikṣusaṅgha-
puraskṛto yena . . . bhaktābhi-
sāras tenopajagāma | 6. 8; 12.
3; 26. 14
atha . . . pūrvāhṇe nivasya pātra-
cīvaram ādāya . . . 9. 7, 11;
15. 5; 28. 24
atha . . . sukhopaniṣaṇṇaṃ buddha-
pramukhaṃ bhikṣusaṅghaṃ
viditvā śucinā praṇītena khā-
danīyabhojanīyena svastam
santarpayati sampravārayati |
6. 9; 12. 4; 26. 15
atha bhagavān . . . tad dānam ana-
yābhyānumodanayābhyānu-
modate | 6. 11; 12. 6
atha . . . (Gen.) . . . etad abharat |
7. 3, 6; 14. 3, 16; 15. 15;
16. 12, 13; 34. 35, 38, 88, 91,
125, 126; 38. 5; 40. 47; 49. 18
adrākṣīd bhagavān . . . dūrāt . . .
dr̥ṣṭvā ca punar bhikṣūn āman-
trayate | 10. 7; 11. 8
adhivāsaya . . . śvo bhaktena sār-
dhama bhikṣusaṅghena | 6. 5;
10. 19; 11. 23; 26. 9
adhivāsaya . . . tūṣṇīm bhāvena |
4. 19; 6. 5; 10. 20; 26. 10;
34. 50
(anekaparyūyena) dharmyā kathayā
sandarśayitvā samādāpayitvā
samuttejayitvā sampraharṣa-
yitvā tūṣṇīm abhūt | 4. 18;
6. 3; 10. 17; 11. 21; 26. 7; —
7. 1; 12. 10; 26. 31 (ohne
tūṣṇīm abhūt, mit utthāyā-
sanāt prakrāntaḥ)
idam avocat (n) 1. 9; 2. 2; 4. 5, 19;
6. 4; 9. 10; 10. 18; 11. 12, 22;

14. 8; 16. 1; 17. 1; 18. 1;
19. 3; 20. 5; 22. 3; 23. 1; 26.
8; 27. 7, 13; 28. 10, 40, 43,
46, 48, 54; 29. 13; 30. 6; 32.
9; 33. 1; 34. 28, 31, 41, 44, 48,
52, 86, 98, 122, 129, 138, 148;
35. 3; 36. 1; 37. 6; 38. 3, 7;
40. 8, 13, 18, 24, 36, 38; 42.
4, 14; 45. 5; 46. 3; 47. 1, 5,
9, 14, 21; 49. 2, 7; 50. 3, 11,
14, 18, 22; 51. 1, 5, 19
- utthāyāsānād ekāṃsam uttarāsaṅ-
gam (cīvaram) kṛtvā yena
bhagavāṃs tenāñjaliṃ pra-
ṇamya bhagavantam idam avo-
cat (n) | 4. 19; 6. 4; 11. 12, 22;
26. 8; 38. 3; 40. 36 (hier statt
bhagavān: āyusmān ānanda)
- utthāyāsānād yena bhagavāṃs ten-
āñjaliṃ praṇamya bhagavan-
tam idam avocat | 10. 18
- upetya (upasaṃkramya) pura-
stād bhikṣusaṅghasya prajñap-
ta evāsane nyaṣīdat | 6. 8;
12. 3; 19. 5; 26. 14
- ṛddhāṃś ca sphūṭāṃś ca kṣemāṃś
ca subhikṣāṃś cākīrṇabahu-
janamanuṣyān 1. 3, 6, 12; 34. 1
- ekāntaniṣanna | 1. 9; 4. 5; 6. 3;
ekānte niṣaṇṇa | 9. 10; 10. 17;
11. 11; 26. 6; 28. 4; 38. 2;
40. 24
- nyaṣīdat 1. 8; 6. 2; 10. 16; 28. 3;
40. 23
- n 4. 4; 9. 9; 11. 10; 26. 6;
38. 1
- sthāt 2. 2; 14. 7; 16. 1; 17. 1;
19. 2; 22. 2; 32. 8
- sthita 2. 2; 14. 8; 16. 1; 17. 1;
19. 3; 22. 3; 32. 9
- chi bhikṣo cara brahmacaryam 40.
41
- evam deveti 34. 55, 122; 50. 17
- bhadanteti 2. 2; 3. 2; 4. 2; 8. 3;
9. 3; 10. 2; 13. 3, 10; 15. 3,
18; 20. 3; 26. 2; 27. 3, 7, 11;
29. 3; 30. 3, 6; 32. 3, 7; 37. 4
- evam
-mayā śrutam 1. 1
- tām eva rātrīṃ śuciṃ praṇītaṃ etc.
s. unter atha . . .
- tena kālena (tena samayena) 34.
166
- tena (khalu) samayena 1. 2, 16;
5. 2; 7. 5; 9. 5; 11. 12; 13. 5;
22. 1; 26. 7, 16; 27. 12; 28. 1,
9, 25; 34. 113, 166; 35. 1;
37. 5; 40. 1, 7; 45. 4; 48. 1,
3; 49. 16; 51. 1, 18, 22
- dhārmīyā kathayā sandarśayati
samādāpayati samuttejayati
saṃpraharṣayati 4. 18; 6. 3;
11. 11; 23. 5 (1. sg.); 26. 6;
38. 2
- prajñapta evāsane nyaṣīdat 2. 4;
5. 3; 6. 8; 12. 3; 19. 5; 26. 14;
48. 13
- pūrvāhne nivasya pātracīvaram
ādāya 6. 8; 9. 7
- bhagavataḥ pādaḥ śīrasā vandati
1. 10
. vandasva 1. 5
- bhagavatpādaḥ vanditvā
2. 2; 4. 4, 20; 9. 9; 10. 16,
20; 11. 10, 27; 14. 7; 16. 1;
17. 1; 19. 2; 22. 2; 26. 6,
7, 11; 28. 3, 27, 49; 32. 8;
38. 1, 9
- bhagavatas tūṣṇīm bhāvenādhivāsa-
nāṃ viditvā 4. 20; 6. 6; 10.
20; 26. 11; 34. 51 (hier statt
bhagavat anderer Name)
- bhagavato bhāṣitam abhinandyānu-
modya bhagavato 'ntikāt pra-
krāntaḥ 1. 43; 6. 6
. . . ohne bhagavato 'ntikāt 26. 7
. . . mit Zwischenfügung von
bhagavatpādaḥ śīrasā vandi-
tvā 11. 27; 26. 11; 28. 49;
38. 9
- bhagavato 'ntikāt prakrāntaḥ 4. 20;
10. 20; 11. 27; 26. 11
- bhagavato 'ntikenopadarśanāya
bhagavantam paryupāsānāyai
1. 8; 10. 5; 32. 13
- bhagavaddarśanāya bhagavantam
paryupāsānāyai 11. 7
- bhagavān janapadeṣu car-
yām caran 3. 2; 4. 2; 6. 1;
9. 4; 10. 3; 11. 1; 13. 4; 15. 4;
21. 1; 27. 4; 30. 4; 32. 4
. . . . mit anupūrveṇa vor caryām
caran 26. 3, 4
- yasyedānīm kalam manyate
(manyase) 1. 42; 2. 3; 6. 7;
12. 2; 19. 4; 26. 13; 27. 8;
30. 7; 34. 87, 123
- yena tenāñjaliṃ praṇamya
4. 19; 6. 4; 10. 18; 11. 12,
22; 26. 8; 34. 48; 38. 3; 40. 36
- yena tena upajagāma 1. 8;
2. 2, 4; 6. 2, 8; 10. 16; 12. 3;
14. 7; 15. 7; 22. 2; 26. 14; 27.
13; 28. 3, 10; 29. 4; 32. 7, 10;
34. 122, 129; 37. 4; 40. 8; 45.
3; 49. 12, 14; 50. 17; 51. 1, 4
. upajagmur 4. 4; 9. 9;
11. 7, 10; 26. 5; 34. 28, 41,
86, 98, 112; 38. 1; 46. 1; 50. 2
. upasaṃkrama 1. 5; 17. 1;
27. 13; 28. 3; 50. 15
. upasaṃkrameyam 40. 5, 11,
17
. upasaṃkrānta 10. 6; 16. 1, 5;
19. 2, 5; 28. 27; 32. 7; 34. 52;
40. 6, 22; 49. 13
- śṛṇuta sādhu ca suṣṭhu ca manasi
kuruta bhāṣiṣye 2. 5, 14, 20,
23, 26, 29; 9. 21
- samayo bho gautama sudyo bhak-
tam yasyedānīm bhagavān
gautamaḥ kalam manyate 6. 7;
12. 2; 26. 13
- sāyāhne pratisaṃlayanād vyutthā-
ya . . . 5. 3; 14. 7; 22. 2;
28. 26

Inhaltsverzeichnis

Teil I:	Der Sanskrit-Text. Handschriftlicher Befund	Seite 3—101
	A. Fundorte und Äußeres der Handschriften	3— 6
	a) Die Haupthandschriften	3— 4
	b) Ergänzende Bruchstücke von Handschriften.	4— 6
	B. Wiedergabe der Handschriften	7— 96
	C. Konkordanz der Handschriften und der Textbearbeitung	97—101
Teil II:	Die Textbearbeitung	
	Synoptische Wiedergabe des Sanskrittextes und seiner tibetischen Übersetzung, verglichen mit dem Pāli, nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins	
	Vorgang 1—32.	102—303
Vorg. 1:	Varṣākāras Besuch beim Buddha	102—119
	a) (1—13) Ajātaśatru entsendet Varṣākāra	
	b) (14—43) Buddha über Bedingungen zur Sicherung eines Staates	
Vorg. 2:	Predigt über Bedingungen zur Sicherung des Mönchtums	118—135
	I. Reihe von Bedingungen (1—13)	
	II. Reihe „ „ (14—16)	
	III. Reihe „ „ (17—19)	
	IV. Reihe „ „ (20—22)	
	V. Reihe „ „ (23—25)	
	VI. Reihe „ „ (26—28)	
	VII. Reihe „ „ (29—37)	
Vorg. 3:	Predigt in Veṇuṣaṭṭikā	134—137
Vorg. 4:	Predigt über <i>pramāda</i> und <i>apramāda</i>	136—145
Vorg. 5:	Der Buddha zu Pāṭaliputras Ausbau und Zukunftsaussichten	144—149
Vorg. 6:	Bewirtung des Buddha in Pāṭaliputra	150—157
Vorg. 7:	Die wunderbare Überquerung der Gaṅgā	156—161
Vorg. 8:	Predigt über Zucht, Versenkung und Einsicht	160—163
Vorg. 9:	Über das Schicksal Verstorbener. Verkündung des „Gesetzesspiegels“	162—171
Vorg. 10:	Āmrāpālīs Besuch beim Buddha	172—179
	a) (1—15) Ermahnung der Mönche	
	b) (16—20) Belehrung der Hetāre und Einladung an den Buddha	

	Seite
Vorg. 11: Besuch der Licchavis beim Buddha	178—187
a) (1—11) Die prächtige Anfahrt der Licchavis	
b) (12—20) Paiṅgika-māṇava preist den Buddha	
c) ¹⁾ (21—27) Ablehnung der Einladung der Licchavis	
Vorg. 12: Āmrapāli bewirtet den Buddha	186—191
Vorg. 13: Anweisung über das Verbringen der Regenzeit	190—193
Vorg. 14: a) (1—6) Erste Erkrankung des Buddha	192—203
b) (7—26) Der Buddha erklärt, die Lehre rückhaltlos verkündet zu haben	
Vorg. 15: Der Buddha rühmt sich der Fähigkeit zur Lebensverlängerung	202—207
Vorg. 16: Māras Aufforderung zum Eingang in das Parinirvāṇa	206—213
Vorg. 17: Der Buddha über die acht Ursachen von Erdbeben	212—219
Vorg. 18: a) (1—3) Ānanda erhält Kenntnis vom bevorstehenden Parinirvāṇa	218—221
b) (4—9) Der Buddha weigert sich, sein Leben zu verlängern	
Vorg. 19: Der Buddha ermahnt zur Beachtung der Leitbegriffe seiner Lehre	222—225
Vorg. 20: Buddhas Abschiedsblick auf Vaiśālī	226—229
Vorg. 21: Predigten an die Mönche auf dem Wege von Vaiśālī nach Bhoganagaraka	228—231
a) (1—5) Predigt im ersten Dorf	
b) (6—9) Schema-Predigten in weiteren Dörfern	
Vorg. 22: Der Buddha über die drei Ursachen von Erdbeben	230—233
Vorg. 23: Der Buddha rühmt seine Anpassungsfähigkeit an die Hörer	234—237
Vorg. 24: Der buddhistische Kanon allein maßgeblich	238—253
Vorg. 26 ²⁾ : Das letzte Mahl des Buddha	252—265
a) (1—15) Der Buddha folgt einer Einladung Cundas	
b) (16—31) Der Buddha über die verschiedenen Arten von Mönchen	
Vorg. 27: Der Buddha wird schwach und will trinken	264—269
Vorg. 28: Bekehrung des Malla Putkasa	268—281
a) (1—21) Putkasa erzählt von der Insichversunkenheit seines Lehrers	
b) (22—38) Der Buddha rühmt sich des Überhörens eines Gewitters	
c) (39—49) Putkasa wird Laienanhänger und schenkt goldfarbige Gewänder	
d) (50—59) Im Schmuck der Tücher Putkasas strahlt Buddhas Haut in goldenem Glanz	
Vorg. 29: a) (1—12) Bad des Buddha und Trostwerte für Cunda	282—285
b) (13—15) Strafandrohung für den Mönch Chanda	
Vorg. 30: Erneuter Schwächeanfall des Buddha	284—293
a) (1—16) Der Buddha läßt sich die sieben Bodhyaṅgas verkünden	
b) (17—30) Preis der heilenden Kraft der Bodhyaṅgas	

1) Vorg. 11 d. s. u. unter ‚Sondertexte‘.

2) Vorg. 25 ist Sanskrit-Sondertext I. Vgl. ‚Überlieferung vom Lebensende des Buddha‘, S. 140f.

Vorg. 31¹⁾: Der Buddha offenbart den Mallas von Kuśinagara übernatürliche Kräfte

Seite

Vorg. 32: Am Sterbelager des Buddha

a) (1—9) Ānanda bereitet dem Buddha das letzte Lager 292—303

b) (10—19) Ānanda beklagt das bevorstehende Nirvāṇa

c) (20—26) Der Buddha tröstet Ānanda

d) (27—42) Der Buddha über wunderbare Übereinstimmungen im Wirken eines Weltherrschers und Ānandas

Teil III. Fortsetzung der Textbearbeitung: Vorgang 33—51. 304—453

Vorg. 33: Ānanda nennt Kuśinagara eine unbedeutende Stadt 304—305

Vorg. 34: Mahāsudarśanasūtra. Der Buddha erläutert Kuśinagaras Bedeutung in der Vergangenheit durch Verkündung des Mahāsudarśanasūtra 304—355

a) (1—16) Beschreibung der Herrlichkeit der Residenz Kuśāvati

b) (17—27) König Mahāsudarśana und seine vier Wunderkräfte

c) (28—29) Untertanen machen dem Mahāsudarśana Kostbarkeiten zum Geschenk. Dieser beschließt, dafür einen Palast der religiösen Erbauung zu errichten

d) (40—50) Unterkönige erhalten die Erlaubnis, den Palast an Stelle des Königs zu errichten

e) (51—55) Mahāsudarśana bestimmt die Lage und Größe des Palastes

f) (56—72) Beschreibung der Herrlichkeit des Palastes

g) (73—88) Verschönerung der Umgebung des Palastes durch Anlage von Parks und Teichen. Fertigstellung des Palastes

h) (89—96) Mahāsudarśana weiht den Palast der religiösen Erbauung mit einer großen Besenkungsversammlung ein und zieht sich sodann zur Meditation in den Palast zurück

i) (97—113) Die vernachlässigten Frauen des Königs begeben sich, die Hauptgemahlin an der Spitze, mit großem Gefolge zu einem Bittbesuch zum König

j) (114—128) Mahāsudarśana betrachtet die schönen Frauen und den gesamten Aufzug

k) (129—134) Die Hauptgemahlin bittet den König, zur Lebensfreude und zum Genuß des Daseins zurückzukehren

l) (135—147) Mahāsudarśana empfiehlt seiner Gemahlin, nicht derart zu ihm zu sprechen, sondern ihn an die Kürze des Lebens zu erinnern und ihn zur Keuschheit und Aufgabe des Lebensgenusses zu ermahnen

m) (148—155) Die Frauen handeln nach dem Wunsch des Königs

n) (156—165) Der König durchdringt alle Weltgegenden mit dem Geist der Liebe, der Barmherzigkeit, des Wohlwollens und des Gleichmuts, stirbt ohne Todesqualen und wird in Brahmaloḥa wiedergeboren

1) Vorg. 31 ist Sanskrit-Sondertext II. Vgl. „Überlieferung vom Lebensende des Buddha“, S. 171—186. Der Sanskrittext ist in dem oben S. 85 erwähnten Aufsatz „Wunderkräfte des Buddha“ zuerst publiziert und dort auch besprochen und übersetzt worden.

o) (166—169) Der Buddha identifiziert sich mit Mahāsudarśana und erklärt, er gebe jetzt zum siebenten Male in der Umgebung von Kuśinagara und damit endgültig das Leben auf	
Vorg. 35: Der Mönch Upamāna	356—359
a) ¹⁾ (1—9) Fortweisung Upamānas	
Vorg. 36: a) ²⁾ (1—8) Anordnung des Buddha über seine Bestattung	358—361
Vorg. 37: Ānanda verkündet den Mallas von Kuśinagara das bevorstehende Parinirvāṇa	360—363
Vorg. 38: Der Besuch der Mallas	364—367
a) (1—4) Die Ankunft der Mallas	
b) (5—10) Die Vorlassung der Mallas	
Vorg. 40 ³⁾ : Die Bekehrung Subhadras	366—387
a) (1—19) Subhadras Ankunft	
b) (20—34) Der Buddha bekehrt Subhadra	
c) ⁴⁾ (35—49) Subhadras Ordination	
c) (50—62) Anordnungen über die Ordination von Angehörigen fremder Sekten	
Vorg. 41: Letzte Anordnungen des Buddha	386—391
a) (1—2) Der Prātimokṣa als Stellvertretung des Buddha	
b) (2) Erlaubnis zur Aufhebung nebensächlicher Gebote	
c) (3—4) Verhalten älterer und jüngerer Mönche zueinander	
d) (5—14) Bedeutung der vier heiligen Stätten	
Vorg. 42: Das Parinirvāṇa des Buddha	390—399
a) (1—8) Frage nach Zweifeln	
b) (9—12) Körperentblößung und letzte Worte des Buddha	
c) (13—19) Der Eingang in das Parinirvāṇa	
Vorg. 44 ⁵⁾ : Ereignisse beim Parinirvāṇa	398—405
a) (1—11) Verse von Mönchen und Göttern	
b) (12—21) Klage der Mönche und Götter	
Vorg. 45: Die Mallas erhalten vom Tode des Buddha Kenntnis	404—409
Vorg. 46: Die Mallas ziehen zum Śāla-Walde hinaus und erhalten Anweisung über die Bestattung des Buddha	408—411
Vorg. 47: Überführung des Leichnams zum Makuṭabandhana-Caitya	412—421
a) (1—8) Vorbereitungen zur Überführung. Schwierigkeiten beim Versuch, die Bahre aufzuheben	
b) (9—13) Aniruddha über die Absichten der Götter	
c) (13—19) Der Zug zum Makuṭabandhana-Caitya	

1) Vorg. 35b s. u. unter ‚Sondertexte‘.

2) Vorg. 36b ist der Sanskrit-Sondertext III. Vgl. ‚Überlieferung vom Lebensende des Buddha‘, S. 216f. und oben S. 39f., Blatt 101—104.

3) Vorg. 39 s. u. unter ‚Sondertexte‘.

4) Vorg. 40d s. u. unter ‚Sondertexte‘.

5) Vorg. 43 s. u. unter ‚Sondertexte‘.

	Seite
Vorg. 48: Mahākāśyapa-Episode.	
a) (1—8) Ein Ājīvika berichtet Mahākāśyapa vom Heimgang des Buddha	420—425
b) (9—14) Stellungnahme der Mönche Mahākāśyapas	
Vorg. 49: Einsargung und Verbrennung der Leiche des Buddha	424—433
a) (1—11) Der Scheiterhaufen läßt sich nach erfolgter Einsargung nicht anzünden. Aniruddha über die Absichten der Götter.	
b) (12—20) Mahākāśyapas letzte Verehrung des Buddha	
c) (21—26) Verbrennung des Leichnams und Sammlung der Gebeine	
Vorg. 50: Der Streit um die Reliquien	432—443
a) (1—9) Forderungen benachbarter Länder	
b) (10—17) König Ajātaśatru von Magadha sendet Varṣākāra nach Kuśinagara	
c) (18—20) Kuśinagara lehnt alle Forderungen ab	
Vorg. 51: Die Verteilung der Reliquien	442—453
a) (1—3) Der Brahmane Dhūmrāsagotra schlägt eine Teilung vor	
b) (4—17) Verständigung und friedliche Teilung	
c) (18—21) Die Vergebung der Kohlenreste	
d) (22) Errichtung von Stūpas	
e) (23—27) Abschließende Verse über das Schicksal der Reliquien	
Sondertexte:	454—494
Vorg. 11d: (tib.-chin. Sondertext I): Der Buddha verkündet fünf wunderbare Begleiterscheinungen des Auftretens eines Buddha	454—456
Vorg. 35b: (tib.-chin. Sondertext II): Upamānas Verdienste in einer früheren Geburt	456—459
Vorg. 39 : (tib.-chin. Sondertext III): Der Buddha bekehrt den Gandharvenkönig Supriya	459—469
Vorg. 40a: (Texterweiterung; tib.-chin. Sondertext IV): Blühen und Welken eines Udumbara-Baumes gemäß den Ereignissen im Leben des Buddha	469—470
Vorg. 40d: (tib.-chin. Sondertext V): Über den Asketen Subhadra und seine früheren Geburten	471—490
I. (1—39) Subhadra macht sein Mönchstum offenbar	
II. (40—51) Legende vom aufopferungsvollen Hirschkönig	
III. (52—77) Legende vom weisen Roß	
IV. (78—100) Legende von der hilfsbereiten Baumgottheit	
V. (101—108) Preis der guten Freunde	
Vorg. 43: (tib.-chin. Sondertext VI): König Ajātaśatru von Magadha wird durch ein Gemälde vom Tode des Buddha in Kenntnis gesetzt	491—494
Uddānas	495—496
Abkürzungsverzeichnis	497—498
Register zum Sanskrittext	499—518
Inhaltsverzeichnis	519—523
Berichtigungen	524

Berichtigungen

Teil 1

- S. 3, Z. 23, lies „ist TM 363“ statt „ist auf Blatt 113“.
- S. 3, Z. 25, lies 1[51] statt 1[1]5.
- S. 9, Blatt 7. 3, lies: [ṣmā]bhi[r = eva] .
„ 7. 4, lies: āy[uṣm]ā(n = ā) - .
- S. 15, Blatt 22. 5, lies: [m¹²] ath] = .
- S. 27, Blatt 54. 3 zu saṃghāṭiṃ merke an: Lies: *saṃghāṭiṃ* .
Blatt 54. 4, lies: bhaga(vān = āyusmaṇ)-[t](am = .
Blatt 55. 2 u. 3, zu *jāgaram* merke an: Lies: *jāgran* .
- S. 36, Blatt 94. 6, lies: [l]i[k]ā .
- S. 39, Anm. 10), lies: der statt de .
- S. 48, Blatt 124. 2, lies: (ya)thāpi statt (ta)thāpi .
.. 124. 3, lies: [ā]nubhāvena .
- S. 52, Blatt 133. 1, lies: gauta[ma](tī)rtha[m] .
- S. 53, Blatt 137. 2, lies: prīṭisaumanasya- .
- S. 55, Blatt 142. 6, fehlen die 3 schrägen Striche.
- S. 56, Blatt 153. 2, lies: dvārāṇi .
- S. 56, Blatt 153. 3, lies: nikhātā .
- S. 59, Blatt 157. 2, lies: [devasya caturaś] .
- S. 60 ist Anm. 6 zu streichen.
- S. 61, Blatt 161. 1, lies: [vr].[j] .
- S. 64, Blatt 166. 2, lies: [rī](m) statt [kā] .
- S. 68, Blatt 182. 4, tilge ¹¹) nach [ā] am Schluß der Zeile.
- S. 69. Blatt 186. 1, tilge eckige Klammer in = āntakriyāyai .
- S. 75, Blatt 217, ergänze B vor „Vorgang 40. 35“.
- S. 78, Blatt 230 R b, lies: s]. statt p].
- S. 78, Blatt 232 A a, lies: sa(m)jñ(ā) .

- S. 81, Blatt 244. 6, statt dhū[m]ai[r] = ist nach Parallelstellen dhū[p]ai[r] zu lesen.
- S. 82, Anm. 10), lies: 50. 19.
- S. 84, Blatt 254. 6, kontrahiere: āraksāsmṛtiḥ .
- S. 84, Blatt 255. 1, kontrahiere: napratyaya .
- S. 88, Blatt 69. 5, lies: samalakṣaṇāḥ .
- S. 89, Blatt 72. 4, lies: saṃtuṣito .
- S. 95, Blatt 150. 7, zu [ke]cit merke an: Lies: kaiścit = .

Teil 2

- Vorbemerkung zu S. 102, Anmerk. 1, lies: S. 382b ff. statt S 382b ff.
- S. 103, Absatz 3, lies: tshul statt tshu.
- S. 105, Absatz 6, lies: bde-ba daṅ statt bde-ba-daṅ .
- S. 106, Anmerk. 1, lies 50. 19 statt 15. 19.
- S. 168, Absatz 18, lies: abhisam(budhyā)khyāti .
- S. 204, Absatz 10, lies: ākāṅksamāṇaḥ .
- S. 218, Anm. 5. lies: *cāyam* .
- S. 224, Absatz 9, lies: smṛtyup(asthānāni .
- S. 228, Absatz 3, lies: śīlaparibhāvitah .
- S. 270, Absatz 13, lies: pañcamātrāṇām .
- S. 272, Absatz 20, lies: cīvaram statt āvaram .
- S. 300, Absatz 32, tilge Klammer am Schluß hinter ṇena .

Teil 3

- S. 317, Absatz 30, tilge Bindestrich hinter 'adi .
- S. 354, Absatz 166, Spalte 2, lies *daṭṭhabbam* statt *aṭṭhabbam* .
- S. 370, Absatz 11, lies °*krameyam* statt °*krameyam* .
- S. 397, Absatz 18, tilge Komma hinter *zugs-so*, setze | .

ABHANDLUNGEN DER DEUTSCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE

JAHRGANG 1945/46

DIEDRICH WESTERMANN	Pluralbildung und Nominalklassen in einigen afrikanischen Sprachen	DM 3,50
LUDWIG DEUBNER	Zum Weihehaus der eleusinischen Mysterien	DM 2,75
EDUARD SCHWYZER	Zur Apposition	DM 2,—
LUDWIG DEUBNER	Der Schluß der Labyadeninschrift	DM 2,—
RICHARD HARTMANN	Islam und Nationalismus	DM 4,75
FRITZ RÖRIG	Gebührsrecht und freie Wahl in ihrer Auswirkung auf die deutsche Geschichte. Untersuchungen zur Geschichte der deutschen Königs- erhebung (911 — 1198)	DM 5,—
GERHART RODENWALDT	Köpfe von den Südmetopen des Parthenon broschiert DM 3,— gebunden	DM 14,—
FRITZ HARTUNG	Studien zur Geschichte der preußischen Verwaltung. Dritter Teil: Zur Geschichte des Beamtentums im 19. und 20. Jahrhundert	DM 4,50

JAHRGANG 1947

HEINRICH MITTEIS	Die Rechtsgeschichte und das Problem der historischen Kontinuität	DM 3,25
HERMANN GRAPOW	Studien zu den Annalen Thutmosis des Dritten und zu ihnen verwandten historischen Berichten des Neuen Reiches	DM 6,—
RICHARD THURNWALD	Aufbau und Sinn der Völkerwissenschaft	DM 4,50
REINHOLD TRAUTMANN	Die elb- und ostseeslavischen Ortsnamen. Teil I	DM 12,—
	Die elb- und ostseeslavischen Ortsnamen. Teil II	DM 12,—
GERHARD KLEINER	Alexanders Reichsmünzen	DM 3,50
THEODOR FRINGS-	Drei Veldekestudien (Das Veldekeproblem / Der Eneideepilog / Die	
GABRIELE SCHIEB	beiden Stauferpartien)	DM 3,25
CARL WEICKERT	Studien zur Kunstgeschichte des 5. Jahrhunderts v. Chr. I. Polygnot	DM 3,25
RICHARD HARTMANN	Zur Vorgeschichte des abbasidischen Schein-Chalifates von Cairo	DM 1,75

JAHRGANG 1948

ALFRED BERTHOLET	Die Macht der Schrift in Glauben und Aberglauben	DM 4,25
FRITZ RÖRIG	Zur Rechtsgeschichte der Territorialgewässer: Reede, Strom und Küsten- gewässer	DM 2,30
ALBERT LEITZMANN	Briefe von Wilhelm von Humboldt	DM 3,25
WALTHER REHM	Clemens Brentanos Romanfragment: Der schiffbrüchige Galeeren- sklave vom toten Meer	DM 3,25

JAHRGANG 1949

ERNST WALDSCHMIDT	Das Mahaparinirvanasutra. Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pali. Nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mulasarvastivadins. Auf Grund von Turfan-Handschriften herausgegeben und bearbeitet	
	Teil I: Der Sanskrit-Text im handschriftlichen Befund	DM 9,50
HARTMUT ERBSE	Untersuchungen zu den attizistischen Lexika I, II (Fragmente), III (Indices)	DM 37,—

KLASSE FÜR SPRACHEN, LITERATUR UND KUNST

CARL WEICKERT	Studien zur Kunstgeschichte des 5. Jahrhunderts v. Chr. II ΕΡΓΑ. ΠΕΡΙΚΛΕΟΥΣ	DM 3,25
ERNST WALDSCHMIDT	Das Mahaparinirvanasutra. (siehe oben) Teil II: Textbearbeitung: Vorgang 1—32	DM 19,50
	Teil III: Textbearbeitung: Vorgang 33—51 (inbegriffen das Mahasudarsanasutra) (vorliegender Band)	
ERICH HAENISCH	Sino-mongolische Dokumente aus dem Ende des 14. Jahrhunderts (im Druck)	

Die erschienenen Hefte sind an die Festbezieher ausgeliefert und können nunmehr auch einzeln abgegeben werden. Wir bitten
Bestellungen baldmöglichst aufzugeben, damit die Lieferung erfolgen kann, ehe die Auflagen vergriffen sind.

SITZUNGSBERICHTE DER DEUTSCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE

E s i s t e r s c h i e n e n :

JAHRGANG 1948

- DIEDRICH WESTERMANN Sprachbeziehungen und Sprachverwandtschaft in Afrika
23 Selten - 1949 - Preis: DM 1,80
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/48/I)
- ALBERT LEITZMANN Studien zu Freidanks Bescheidenheit
30 Selten - 1950 - Preis: DM 2,—
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/48/II)
- ANNEMARIE V. GABAIN Alt-türkisches Schrifttum
24 Selten - 1950 - Preis: DM 1,65
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/48/III)

JAHRGANG 1949

- JOHANNES STROUX Epigraphische Beiträge I. Eine Hafeninschrift
von der Küste des Pontus
24 Selten - 1949 - Preis: DM 1,50
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/49/I)
- DIEDRICH WESTERMANN Die Volkwerdung der Hausa
44 Selten - 1950 - Preis: DM 2,70
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/49/II)

KLASSE FÜR SPRACHEN, LITERATUR UND KUNST

JAHRGANG 1950

- FRIEDRICH ZUCKER Plotin und Lykopolis
20 Selten - 1950 - Preis: DM 1,50
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/50/V/1)
- REINHOLD TRAUTMANN Das altrussische historische Lied
28 Selten - 1951 - Preis: DM 2,25
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/50/V/II)

KLASSE FÜR GESELLSCHAFTSWISSENSCHAFTEN

JAHRGANG 1950

- ERNST HOHL Ein politischer Witz auf Caracalla. Ein Beitrag zur
Historia-Augusta-Kritik
20 Selten - 1950 - Preis: DM 1,50
(Bestell- und Verlagsnummer: 2010/50/VI/1)
- ERNST HOHL Um Arminius, Biographie oder Legende? (im Druck)

Die erschienenen Hefte sind an die Festbezieher ausgeliefert und können nunmehr auch einzeln abgegeben werden. Wir bitten Bestellungen baldmöglichst aufzugeben, damit die Lieferung erfolgen kann, ehe die Auflagen vergriffen sind.